叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000001

2. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000002

3. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000003

4. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000004

5. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000005

6. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000006

7. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:]

The	Castle	of	Otranto
这	城堡	的	奥特朗托

奥特朗托城堡

[baɪ] ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul]

by	Horace	Walpole
经过	贺拉斯	沃尔波尔

作者：霍勒斯·沃波尔

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .

PREFACE	TO	THE	FIRST	EDITION	.
前言	到	这	第一的	版	.

第一版序言。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]

THE	following	work	was	found	in	the	library	of	an	ancient	Catholic	family	in	the
这	下列的	工作	曾是	成立	在	这	图书馆	的	一个	古老的	天主教	家庭	在	这

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

north	of	England	.
北	的	英格兰	.

以下这部作品发现于英格兰北部一个古老天主教家庭的图书馆中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['neɪpəlz] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['letər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	printed	at	Naples	,	in	the	black	letter	,	in	the	year	1529	.
它	曾是	打印	在	那不勒斯	,	在	这	黑色的	信	,	在	这	年	-	.

它于 1529 年在意大利那不勒斯用黑体字印刷。

[haʊ] [mʌtʃ] ['su:nər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] .

How	much	sooner	it	was	written	does	not	appear	.
如何	很多	很快	它	曾是	书面	做	不是	出现	.

这部作品究竟是早于那时写成的，这一点并不清楚。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

The	principal	incidents	are	such	as	were	believed	in	the	darkest	ages	of
这	主要的	事件	是	这样的	作为	是	相信	在	这	最黑暗的	年龄	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ;

Christianity	;
基督教	;

主要事件与基督教最黑暗时代人们所相信的事件类似；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv]['bɑ:rbərɪzəm] .

but	the	language	and	conduct	have	nothing	that	savours	of	barbarism	.
但	这	语言	和	执行	有	没有什么	那	味道	的	野蛮	.

但是，他们的语言和行为丝毫没有野蛮的气息。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ɪ'tæliən] .

The	style	is	the	purest	Italian	.
这	风格	是	这	最纯净的	意大利语	.

这种风格是最纯正的意大利风格。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

If	the	story	was	written	near	the	time	when	it	is	supposed	to	have
如果	这	故事	曾是	书面	靠近	这	时间	什么时候	它	是	据称	到	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

如果故事的写作时间与事件发生的大致时间相近，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] - , [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kruː'seɪd] , [ænd; ənd] -

it	must	have	been	between	1095	,	the	era	of	the	first	Crusade	,	and	1243
它	必须	有	到过	之间	-	,	这	时代	的	这	第一的	运动	,	和	-

,

,
,

应该是在1095年（第一次十字军东征时期）到1243年之间。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] , [ɔːr][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

the	date	of	the	last	,	or	not	long	afterwards	.
这	日期	的	这	最后的	,	或者	不是	长的	然后	.

最后一次的日期，或之后不久。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [kæn; kən] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ges] [æt; ət]

There	is	no	other	circumstance	in	the	work	that	can	lead	us	to	guess	at
那里	是	不	其他	环境	在	这	工作	那	能	带领	我们	到	猜测	在

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] :

the	period	in	which	the	scene	is	laid	:
这	时期	在	哪个	这	场景	是	铺设	:

作品中没有其他任何情况可以帮助我们推测出场景设定的时期：

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [fɪk'tɪʃəs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪs'gaɪzd] [ɑːn]

the	names	of	the	actors	are	evidently	fictitious	,	and	probably	disguised	on
这	姓名	的	这	演员	是	显然	虚拟	,	和	大概	伪装	在

['pɜːrpəs] :

purpose	:
目的	:

演员的名字显然是虚构的，而且很可能是故意隐瞒的：

[jet] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt]

yet	the	Spanish	names	of	the	domestics	seem	to	indicate	that	this	work	was	not
然而	这	西班牙语	姓名	的	这	家政	似乎	到	表明	那	这	工作	曾是	不是

[kəm'poʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn] ['neɪpəlz] [hæd; həd] [meɪd]

composed	until	the	establishment	of	the	Arragonian	Kings	in	Naples	had	made
由	直到	这	建立	的	这	阿拉贡	国王	在	那不勒斯	有	制成

['spænɪʃ] [æpə'leɪʃnz] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

Spanish	appellations	familiar	in	that	country	.
西班牙语	名称	熟悉的	在	那	国家	.

然而，这些家政人员的西班牙语名字似乎表明，这部作品是在阿拉贡国王在那不勒斯建立统治，使西班牙名称在该国变得熟悉之后才创作的。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] (['mɔdəreitid] , [haʊ'evər] ,

The	beauty	of	the	diction	,	and	the	zeal	of	the	author	(	moderated	,	however	,
这	美丽	的	这	措辞	,	和	这	热情	的	这	作者	(	温和	,	然而	,

语言优美，作者热情洋溢（尽管有所克制），

[baɪ] ['sɪŋgjələr] ['dʒʌdʒmənt]) [kən'kɜːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

by	singular	judgment	)	concur	to	make	me	think	that	the	date	of	the	composition
经过	单数	判断	)	同意	到	制作	我	思考	那	这	日期	的	这	作品

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

was	little	antecedent	to	that	of	the	impression	.
曾是	小的	前件	到	那	的	这	印象	.

仅凭个人判断，就足以让我相信这幅画的创作日期与这幅画的创作日期相差无几。

['letərz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Letters	were	then	in	their	most	flourishing	state	in	Italy	,
信件	是	然后	在	他们的	最多	芊芊	状态	在	意大利	,

当时意大利的书信文化最为繁荣。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ðɪ] ['empaɪər] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [soʊ] ['fɔːrsəbli]

and	contributed	to	dispel	the	empire	of	superstition	,	at	that	time	so	forcibly
和	贡献	到	打消	这	帝国	的	迷信	,	在	那	时间	所以	强制

[ə'tækt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːməz] .

attacked	by	the	reformers	.
遭到攻击	经过	这	改革者	.

并有助于消除当时受到改革者猛烈抨击的迷信帝国。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːrtf(ə)l] [priːst] [maɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːrmz]

It	is	not	unlikely	that	an	artful	priest	might	endeavour	to	turn	their	own	arms
它	是	不是	不太可能	那	一个	巧	牧师	可能	努力	到	转动	他们的	自己的	武器

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnəveɪtə(r)] ,

on	the	innovators	,
在	这	创新者	,

狡猾的牧师很可能会试图用自己的武器对付那些革新者。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ðɪ]

and	might	avail	himself	of	his	abilities	as	an	author	to	confirm	the
和	可能	可用	他自己	的	他的	能力	作为	一个	作者	到	确认	这

['pɑːpjələs] [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

populace	in	their	ancient	errors	and	superstitions	.
民众	在	他们的	古老的	错误	和	迷信	.

他可能会利用自己的写作才能，来证实民众古老的错误观念和迷信。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪgnəl] [ə'dres] .

If	this	was	his	view	,	he	has	certainly	acted	with	signal	address	.
如果	这	曾是	他的	看法	,	他	有	当然	行动	和	信号	地址	.

如果这真是他的观点，那么他无疑已经发出了明确的信号。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʊd] [ɪn'sleɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vʌlgər] [maɪndz] [bɪ'jɑːnd] [hæf]

Such	a	work	as	the	following	would	enslave	a	hundred	vulgar	minds	beyond	half
这样的	一个	工作	作为	这	下列的	会	奴役	一个	百	庸俗	思想	超过	一半

[ðə; ðɪ] [bʊks] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːθər]

the	books	of	controversy	that	have	been	written	from	the	days	of	Luther
这	图书	的	争议	那	有	到过	书面	从	这	天	的	路德

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['aʊər] .

to	the	present	hour	.
到	这	展示	小时	.

下面这样的作品，其对一百个庸俗之人的奴役程度，将超过从路德时代至今所著辩论书籍的一半。

[ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] ['məutivz] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['ɔːfərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [kən'dʒektʃər] .

This	solution	of	the	author's	motives	is	,	however	,	offered	as	a	mere	conjecture	.
这	解决方案	的	这	作者的	动机	是	,	然而	,	提供	作为	一个	仅仅	推测	.

然而，这种对作者动机的解释仅仅是一种推测。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [wət'evər] [ɪ'fekts] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt]

Whatever	his	views	were	,	or	whatever	effects	the	execution	of	them	might
任何	他的	浏览	是	,	或者	任何	效果	这	执行	的	他们	可能

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

无论他的观点是什么，或者这些观点的实施会产生什么影响，

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

his	work	can	only	be	laid	before	the	public	at	present	as	a	matter	of
他的	工作	能	仅有的	是	铺设	前	这	民众	在	展示	作为	一个	事情	的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

他的作品目前只能作为娱乐作品呈现在公众面前。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] , [sʌm; səm] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] .

Even	as	such	,	some	apology	for	it	is	necessary	.
甚至	作为	这样的	,	一些	道歉	为了	它	是	必要的	.

即便如此，对此仍有必要表示歉意。

['mɪrəklz] , ['vɪʒənz] , ['nekroʊmænsi] , [driːmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪ'vents] , [ɑːr; ər]

Miracles	,	visions	,	necromancy	,	dreams	,	and	other	preternatural	events	,	are
奇迹	,	愿景	,	死灵术	,	梦境	,	和	其他	超自然	活动	,	是

[ɪk'sploʊdɪd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [rəu'mænsiz] .

exploded	now	even	from	romances	.
爆炸了	现在	甚至	从	浪漫故事	.

奇迹、幻象、通灵术、梦境和其他超自然事件，如今甚至在爱情故事中也屡见不鲜。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [roʊt] ;

That	was	not	the	case	when	our	author	wrote	;
那	曾是	不是	这	案件	什么时候	我们的	作者	写道	;

但作者写作时并非如此；

[mʌtʃ] [les] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæpənd] .

much	less	when	the	story	itself	is	supposed	to	have	happened	.
很多	较少的什么时候		这	故事	本身	是	据称	到	有	发生	.

更何况，如果故事本身是真实发生的。

[bɪ'liːf] [ɪn] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['prɑːdədʒi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz] ,

Belief	in	every	kind	of	prodigy	was	so	established	in	those	dark	ages	,
信仰	在	每一个	种类	的	神童	曾是	所以	已确立的	在	那些	黑暗的	年龄	,

在那个黑暗的时代，人们对各种神童的信仰根深蒂固。

[ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

that	an	author	would	not	be	faithful	to	the	manners	of	the	times	,
那	一个	作者	会	不是	是	忠实	到	这	礼仪	的	这	时代	,

作者不会忠实于时代的风俗习惯。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

who	should	omit	all	mention	of	them	.
WHO	应该	忽略	全部	提到	的	他们	.

谁应该完全不提及他们。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz]

He	is	not	bound	to	believe	them	himself	,	but	he	must	represent	his
他	是	不是	边界	到	相信	他们	他自己	,	但	他	必须	代表	他的

['æktər] [æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

actors	as	believing	them	.
演员	作为	相信	他们	.

他本人不必相信这些话，但他必须让他的演员表现得相信这些话。

[ɪf] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɪz] [ɪk'skjuːzd] ,

If	this	air	of	the	miraculous	is	excused	,
如果	这	空气	的	这	神奇	是	已原谅	,

如果这种奇迹般的氛围可以被原谅的话，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'ruːz(ə)l] .

the	reader	will	find	nothing	else	unworthy	of	his	perusal	.
这	读者	将要	寻找	没有什么	别的	不配	的	他的	仔细阅读	.

读者不会发现其他任何不值得一读的内容。

[ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

Allow	**the**	**possibility**	**of**	**the**	**facts**	**,**
允许	这	可能性	的	这	事实	,

允许事实存在的可能性，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æktər] [kəm'pɔːrt] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pɝːsənz] [wʊd] [duː][ɪn][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**all**	**the**	**actors**	**comport**	**themselves**	**as**	**persons**	**would**	**do**	**in**	**their**	**situation**	**.**
和	全部	这	演员	康波特	他们自己	作为	人	会	做	在	他们的	情况	.

所有演员都表现得像真人在他们所处的情况下那样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bɑːmbæst] , [noʊ] ['sɪmɪlɪz] , ['flaʊərz] , [daɪ'grɛʃənz] , [ɔːr] [ʌn'nesəseri] [dɪ'skrɪpʃənz] .

There	**is**	**no**	**bombast**	**,**	**no**	**similes**	**,**	**flowers**	**,**	**digressions**	**,**	**or**	**unnecessary**	**descriptions**	**.**
那里	是	不	夸夸其谈	,	不	明喻	,	花朵	,	题外话	,	或者	不必要	描述	.

没有夸张的辞藻，没有比喻，没有华丽的辞藻，没有离题的赘述，也没有不必要的描述。

['evriθɪŋ] [tendz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Everything	**tends**	**directly**	**to**	**the**	**catastrophe**	**.**
一切	倾向于	直接地	到	这	灾难	.

一切都直指灾难。

['nevər] [ɪz][ðə; ði] ['riːdɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .

Never	**is**	**the**	**reader's**	**attention**	**relaxed**	**.**
绝不	是	这	读者的	注意力	轻松	.

读者的注意力始终不会放松。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [əb'zɜːrvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**rules**	**of**	**the**	**drama**	**are**	**almost**	**observed**	**throughout**	**the**	**conduct**	**of**	**the**
这	规则	的	这	戏剧	是	几乎	观察到	自始至终	这	执行	的	这

[piːs] .

piece	**.**
片	.

整部剧的演出过程中，戏剧规则几乎都得到了遵守。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] [drɔːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['betər] [meɪn'teɪnd] .

The	**characters**	**are**	**well**	**drawn**	**,**	**and**	**still**	**better**	**maintained**	**.**
这	人物	是	出色地	绘制	,	和	仍然	更好的	维持	.

人物刻画生动，而且保存得也很好。

['terər] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prɪnsəp(ə)l] ['endʒɪn] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['evər] ['læŋgwɪʃɪŋ]

Terror	**,**	**the**	**author's**	**principal**	**engine**	**,**	**prevents**	**the**	**story**	**from**	**ever**	**languishing**
恐怖	,	这	作者的	主要的	引擎	,	阻止	这	故事	从	曾经	萎靡不振

;

;

;

恐怖是作者的主要驱动力，它使故事始终保持引人入胜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kɔntræstɪd] [baɪ] ['pɪti] ,

and	**it**	**is**	**so**	**often**	**contrasted**	**by**	**pity**	**,**
和	它	是	所以	经常	对比	经过	遗憾	,

它常常与怜悯形成鲜明对比，

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [kept] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæʃnz] .

that	**the**	**mind**	**is**	**kept**	**up**	**in**	**a**	**constant**	**vicissitude**	**of**	**interesting**	**passions**	**.**
那	这	头脑	是	保留	向上	在	一个	持续的	变迁	的	有趣的	激情	.

人的心灵始终处于各种有趣情感的不断变化之中。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [meɪ] [pər'hæps] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪriəs]

Some	**persons**	**may**	**perhaps**	**think**	**the**	**characters**	**of**	**the**	**domestics**	**too**	**little**	**serious**
一些	人	可能	也许	思考	这	人物	的	这	家政	也	小的	严肃的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ;

for	**the**	**general**	**cast**	**of**	**the**	**story**	**;**
为了	这	一般的	投掷	的	这	故事	;

有些人或许会认为，与故事的整体氛围相比，这些家仆角色显得不够严肃；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ,

but	besides	their	opposition	to	the	principal	personages	,
但	除了	他们的	反对	到	这	主要的	人物	,

但除了反对主要人物之外，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['veri] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] .

the	art	of	the	author	is	very	observable	in	his	conduct	of	the	subalterns	.
这	艺术	的	这	作者	是	非常	可观察的	在	他的	执行	的	这	下级军官	.

作者的艺术才能在其对待下属的方式上体现得淋漓尽致。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ,

They	discover	many	passages	essential	to	the	story	,
他们	发现	许多	段落	基本的	到	这	故事	,

他们发现了许多对故事至关重要的段落，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wel] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] [naː'iːvtei] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]

which	could	not	be	well	brought	to	light	but	by	their	NAIVETE	and	simplicity
哪个	可以	不是	是	出色地	带来	到	光	但	经过	他们的	天真	和	简单

.

:

.

若非出于他们的天真和单纯，这些真相很难被揭露出来。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['wʊmənɪʃ] ['terər] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] , [ɪn][ðə; ði][læst]

In	particular	,	the	womanish	terror	and	foibles	of	Bianca	,	in	the	last
在	特别的	,	这	女人气	恐怖	和	缺点	的	比安卡	,	在	这	最后的

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

尤其是在最后一章中，比安卡身上展现出的女性特有的恐惧和弱点，

[kən'duːs] [ɪ'senʃəli] [tɔːrdz] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

conduce	essentially	towards	advancing	the	catastrophe	.
有助于	本质上	向	前进	这	灾难	.

从根本上说，这会导致灾难的进一步发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	natural	for	a	translator	to	be	prejudiced	in	favour	of	his
它	是	自然的	为了	一个	翻译	到	是	有偏见的	在	偏爱	的	他的

[ə'dɑːptɪd] [wɜːrk] .

adopted	work	.
已采用	工作	.

译者对自己翻译的作品抱有偏爱是很自然的。

[mɔːr] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['riːdɚz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs]

More	impartial	readers	may	not	be	so	much	struck	with	the	beauties	of	this	piece
更多的	公正	读者	可能	不是	是	所以	很多	击	和	这	美女	的	这	片

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

比较客观的读者可能不会像我一样被这篇文章的美所打动。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['ɔθɚz] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

Yet	I	am	not	blind	to	my	author's	defects	.
然而	我	是	不是	瞎的	到	我的	作者的	缺陷	.

但我并非对作者的缺点视而不见。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['graʊndɪd] [hɪz; ɪz][plæn][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l]['mɔːrəl][ðæn; ðən] [ðɪs] :

I	could	wish	he	had	grounded	his	plan	on	a	more	useful	moral	than	this	:
我	可以	希望	他	有	接地	他的	计划	在	一个	更多的	有用	道德	比	这	:

我真希望他的计划能建立在比这更有用的道德准则之上：

[ðæt] " [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]

that	"	the	sins	of	fathers	are	visited	on	their	children	to	the	third	and
那	"	这	罪孽	的	父亲们	是	到访	在	他们的	孩子们	到	这	第三	和

[fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

fourth	generation	.
第四	一代	.

“父辈的罪孽会波及子孙后代，直到第三代、第四代。”

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	doubt	whether	,	in	his	time	,	any	more	than	at	present	,
"	我	怀疑	无论	,	在	他的	时间	,	任何	更多的	比	在	展示	,

我怀疑，在他那个时代，这种情况是否比现在更严重。

[æm'bɪʃ(ə)n] [kəːbd] [ɪts] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ]

ambition	curbed	its	appetite	of	dominion	from	the	dread	of	so	remote	a
志向	路边	它是	食欲	的	统治权	从	这	恐惧	的	所以	偏僻的	一个

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

野心使它对统治的渴望因害怕如此遥远的惩罚而有所收敛。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːrəl][ɪz] ['wiːkənd] [baɪ] [ðæt] [les] [də'rekt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

And	yet	this	moral	is	weakened	by	that	less	direct	insinuation	,
和	然而	这	道德	是	减弱	经过	那	较少的	直接的	暗示	,

然而，这种不那么直接的暗示却削弱了这种道德寓意。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'næθəmə] [meɪ] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

that	even	such	anathema	may	be	diverted	by	devotion	to	St	.	Nicholas	.
那	甚至	这样的	诅咒	可能	是	改道	经过	虔诚	到	英石	.	尼古拉斯	.

即使是这样的诅咒，也可以通过对圣尼古拉斯的虔诚来化解。

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ['pleɪnli] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	the	interest	of	the	Monk	plainly	gets	the	better	of	the	judgment	of	the
这里	这	兴趣	的	这	僧	显然	获得	这	更好的	的	这	判断	的	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

在这里，僧侣的利益显然凌驾于作者的判断之上。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,

However	,	with	all	its	faults	,
然而	,	和	全部	它是	故障	,

然而，尽管它有种种缺点，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	have	no	doubt	but	the	English	reader	will	be	pleased	with	a	sight	of	this
我	有	不	怀疑	但	这	英语	读者	将要	是	高兴	和	一个	视线	的	这

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

我毫不怀疑，英国读者看到这样的表演一定会感到高兴。

[ðə; ði]['paɪəti] [ðæt] [reɪn] [θruː'aʊt] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ,

The	piety	that	reigns	throughout	,	the	lessons	of	virtue	that	are	inculcated	,
这	虔诚	那	统治	自始至终	,	这	课程	的	美德	那	是	灌输	,

贯穿始终的虔诚，以及灌输的种种美德，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] ,

and	the	rigid	purity	of	the	sentiments	,
和	这	死板的	纯度	的	这	情感	,

以及情感的纯粹性，

[ɪg'zempt] [ðɪs] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['senʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rəu'mænsiz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] ['laɪəb(ə)l] .

exempt	this	work	from	the	censure	to	which	romances	are	but	too	liable	.
豁免	这	工作	从	这	谴责	到	哪个	浪漫故事	是	但	也	容易	.

这部作品不应受到浪漫小说通常容易受到的谴责。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sək'ses] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ,

Should	it	meet	with	the	success	I	hope	for	,
应该	它	见面	和	这	成功	我	希望	为了	,

如果它能取得我所期望的成功，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

I	may	be	encouraged	to	reprint	the	original	Italian	,
我	可能	是	鼓励	到	重印	这	原来的	意大利语	,

我或许会受到鼓励，重印意大利语原文。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [maɪ] [oʊn] ['leɪbər] .

though	it	will	tend	to	depreciate	my	own	labour	.
尽管	它	将要	趋向	到	贬值	我的	自己的	劳动	.

但这样做会使我的劳动成果贬值。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːlz] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [bəuθ] [fɔːr; fər] [və'raɪəti]

Our	language	falls	far	short	of	the	charms	of	the	Italian	,	both	for	variety
我们的	语言	瀑布	远的	短的	的	这	魅力	的	这	意大利语	,	两个都	为了	种类

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

and	harmony	.
和	和谐	.

我们的语言无论在多样性还是和谐性方面，都远不及意大利语的魅力。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['eksələnt] [fɔːr; fər] ['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] .

The	latter	is	peculiarly	excellent	for	simple	narrative	.
这	后者	是	奇特地	出色的	为了	简单的	叙述	.

后者尤其适合简单的叙事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [tuː] [loʊ] [ɔːr] ['raɪzɪŋ] [tuː] [haɪ] ;

It	is	difficult	in	English	to	relate	without	falling	too	low	or	rising	too	high	;
它	是	难的	在	英语	到	涉及	没有	坠落	也	低的	或者	上升	也	高的	;

在英语中，很难做到既不显得太谦逊也不显得太高傲；

[ə; eɪ] [fɔːlt] ['ɑːbviəsli] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ker] ['teɪkən] [tuː; tə] [spiːk] [pjʊr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]

a	fault	obviously	occasioned	by	the	little	care	taken	to	speak	pure	language	in
一个	过错	明显地	引发	经过	这	小的	关心	已采取	到	说话	纯的	语言	在

['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

common	conversation	.
常见的	对话	.

显然，这是由于在日常对话中不注意使用纯正语言而造成的错误。

['evri] [ɪ'tæliən] [ɔːr] ['frentʃmən] [ʌv; əv] ['eni] [ræŋk] [piːks] [hɪm'self] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ]

Every	Italian	or	Frenchman	of	any	rank	piques	himself	on	speaking	his	own	tongue
每一个	意大利语	或者	法国人	的	任何	秩	激怒	他自己	在	请讲	他的	自己的	舌头

[kə'rektli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] .

correctly	and	with	choice	.
正确	和	和	选择	.

无论地位高低，每个意大利人或法国人都以能正确、自如地使用自己的母语为荣。

[aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːθər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :

I	cannot	flatter	myself	with	having	done	justice	to	my	author	in	this	respect	:
我	不能	奉承	我	和	拥有	完毕	正义	到	我的	作者	在	这	尊重	:

在这方面，我不敢自诩已经公正地对待了我的作者：

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪz] ['mæstərli] .

his	style	is	as	elegant	as	his	conduct	of	the	passions	is	masterly	.
他的	风格	是	作为	优雅的	作为	他的	执行	的	这	激情	是	精湛	.

他的风格优雅，他对情感的驾驭也堪称大师级。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'plai] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli]

It	is	a	pity	that	he	did	not	apply	his	talents	to	what	they	were	evidently
它	是	一个	遗憾	那	他	做过	不是	申请	他的	天赋	到	什么	他们	是	显然

['prɑːpər][fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['θiːətər] .

proper	for	-	the	theatre	.
恰当的	为了	-	这	剧院	.

可惜他没有将自己的才能用于他显然最适合的领域——戏剧。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʃɔːrt] [rɪ'mɑːrk] .

I	will	detain	the	reader	no	longer	,	but	to	make	one	short	remark	.
我	将要	扣留	这	读者	不	更长	,	但	到	制作	一	短的	评论	.

我就不再赘述，只作一点简短说明。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪ'mædʒɪneri] ,

Though	the	machinery	is	invention	,	and	the	names	of	the	actors	imaginary	,
尽管	这	机械	是	发明	,	和	这	姓名	的	这	演员	假想	,

虽然机器是虚构的，演员的名字也是虚构的，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [truːθ] .

I	cannot	but	believe	that	the	groundwork	of	the	story	is	founded	on	truth	.
我	不能	但	相信	那	这	基础工作	的	这	故事	是	创立	在	真相	.

我不得不相信，这个故事的基础是建立在真实事件之上的。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [leɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['riːəl] ['kæs(ə)l] .

The	scene	is	undoubtedly	laid	in	some	real	castle	.
这	场景	是	无疑	铺设	在	一些	真实的	城堡	.

毫无疑问，场景设定在某个真实的城堡里。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [siːmz] ['friːkwəntli] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [pər'tɪkjələr] [pɑːrts] .

The	author	seems	frequently	,	without	design	,	to	describe	particular	parts	.
这	作者	似乎	频繁地	,	没有	设计	,	到	描述	特别的	部分	.

作者似乎经常无意识地描述某些特定部分。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; "

"	The	chamber	,	"	says	he	,	"	on	the	right	hand	;	"
"	这	房间	,	"	说道	他	,	"	在	这	正确的	手	;	"

“房间，”他说，“在右边；”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] ; "

"	the	door	on	the	left	hand	;	"
"	这	门	在	这	左边	手	;	"

“左边的门；”

" [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə]['kɑːnrædz] [ə'pɑːrtmənt] :

"	the	distance	from	the	chapel	to	Conrad's	apartment	:
"	这	距离	从	这	教堂	到	康拉德的	公寓	:

从教堂到康拉德公寓的距离：

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd]

"	these	and	other	passages	are	strong	presumptions	that	the	author	had
"	这些	和	其他	段落	是	强的	假设	那	这	作者	有

[sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

some	certain	building	in	his	eye	.
一些	肯定	建筑	在	他的	眼睛	.

“这些段落以及其他段落强烈暗示，作者心中怀有某种特定的愿景。”

['kjʊriəs] ['pɜːsənz] , [huː] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

Curious	persons	,	who	have	leisure	to	employ	in	such	researches	,
好奇的	人	,	WHO	有	闲暇	到	采用	在	这样的	研究	,

那些有闲暇时间从事此类研究的好奇人士

[meɪ] ['pɑːsəbli] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['raɪtɝz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər]
may **possibly** **discover** **in** **the** **Italian** **writers** **the** **foundation** **on** **which** **our** **author**
可能 可能 发现 在 这 意大利语 作家 这 基础 在 哪个 我们的 作者
[hæz; həz] [bɪlt] .
has **built** **.**
有 建造 .

或许可以从意大利作家身上找到我们这位作者赖以建立的创作基础。

[ɪf] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,
If **a** **catastrophe** **,** **at** **all** **resembling** **that** **which** **he** **describes** **,**
如果 一个 灾难 , 在 全部 类似 那 哪个 他 描述 ,

如果真发生了一场灾难，哪怕与他所描述的有任何相似之处，

[ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]
is **believed** **to** **have** **given** **rise** **to** **this** **work** **,** **it** **will** **contribute** **to** **interest** **the**
是 相信 到 有 给定 上升 到 这 工作 , 它 将要 贡献 到 兴趣 这
['riːdər] ,
reader **,**
读者 ,

据信，正是这种想法促成了这部作品的诞生，它将有助于引起读者的兴趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] " ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] .
and **will** **make** **the** **"** **Castle** **of** **Otranto** **a** **still** **more** **moving** **story** **.**
和 将要 制作 这 " 城堡 的 奥特朗托 一个 仍然 更多的 移动 故事 .

这将使《奥特朗托城堡》的故事更加感人。

['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] ['meri] [koʊk] .
SONNET **TO** **THE** **RIGHT** **HONOURABLE** **LADY** **MARY** **COKE** **.**
十四行诗 到 这 正确的 光荣的 女士 玛丽 可乐 .

致尊敬的玛丽·科克夫人的十四行诗。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][meɪd] , [huːz] ['hæpləs] [teɪl] [ðiːz] ['melənkɑːli] ['peɪdʒɪz] [spiːk] ; [seɪ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi]
THE **gentle** **maid** **,** **whose** **hapless** **tale** **These** **melancholy** **pages** **speak** **;** **Say** **,** **gracious** **lady**
这 温和的 女佣 , 谁 不幸的 故事 这些 忧郁 页面 说话 ; 说 , 亲切 女士
,
,
,

那位温柔的少女，她不幸的故事，在这忧伤的篇章中娓娓道来；请您说，优雅的女士，

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ə'daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] ?
shall **she** **fail** **To** **draw** **the** **tear** **adown** **thy** **cheek** **?**
将 她 失败 到 画 这 撕 向下 你的 脸颊 ?

她怎能不拭去你脸颊上的泪水?

[noʊ] ; ['nevər] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['pɪtiɪŋ] [brest] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [wəʊz] ; ['tendər] , [ðoʊ] - [fɜːrm] ,
No **;** **never** **was** **thy** **pitying** **breast** **Insensible** **to** **human** **woes** **;** **Tender** **,** **tho** **'** **firm** **,**
不 ; 绝不 曾是 你的 怜悯 胸部 麻木不仁 到 人类 烦恼 ; 投标 , 虽然 - 公司 ,

不；你那怜悯的心从未对人类的苦难无动于衷；温柔而坚定，

[ˌaɪ 'tiː] [melts] [dɪ'strest] [fɔːr; fər] ['wɪknəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [noʊz] .
it **melts** **distrest** **For** **weaknesses** **it** **never** **knows** **.**
它 融化 骚乱 为了 弱点 它 绝不 知道 .

它能消除不满，因为它永远不会知道别人的弱点。

[oʊ] ! [gɑːrd] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] [fel] [æm'bɪʃ(ə)n] - [baɪ] [feɪt] , [frʌm; frəm] ['riːzənz]
Oh **!** **guard** **the** **marvels** **I** **relate** **Of** **fell** **ambition** **scourg'd** **by** **fate** **,** **From** **reason's**
哦 ! 警卫 这 奇迹 我 涉及 的 跌倒 志向 - 经过 命运 , 从 原因
['piːvɪʃ] [bleɪm] .
peevish **blame** **.**
易怒的 责备 .

哦！请守护我所讲述的奇迹，关于被命运鞭笞的野心，免受理性的责备。

[blest] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [smaɪl] , [maɪ] ['dɑ:ntləs] [seɪl] [aɪ] [der] [ɪk'spænd] [tu:; tə] ['fænsiz] [geɪl] ,

Blest	with	thy	smile	,	my	dauntless	sail	I	dare	expand	to	Fancy's	gale	,
祝福	和	你的	微笑	,	我的	无畏	帆	我	敢	扩张	到	精致的	大风	,

因你的微笑而蒙福，我无畏的帆帆敢于扬起，迎着幻想的狂风。

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ðaɪ] [smaɪlz] [ɑ:r; ər] [feɪm] .

For	sure	thy	smiles	are	Fame	.
为了	当然	你的	微笑	是	名声	.

你的笑容无疑是你的荣耀。

[eɪtʃ] . ['dʌblju:] .

H	.	W	.
H	.	W	.

硬件

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mænfred] , [prɪns] [ʌv; əv] [ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] , [hæd; həd] [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [wʌn] ['dɔ:tər] : [ðə; ði]

MANFRED	,	Prince	of	Otranto	,	had	one	son	and	one	daughter	:	the
曼弗雷德	,	王子	的	奥特朗托	,	有	一	儿子	和	一	女儿	:	这

['lætər] , [ə; eɪ] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɜ:rdʒɪn] ,

latter	,	a	most	beautiful	virgin	,
后者	,	一个	最多	美丽的	处女	,

奥特朗托亲王曼弗雷德有一子一女：女儿是一位极其美丽的处女。

[eɪdʒd] [ˌeɪ'ti:n] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [mə'tɪldə] .

aged	eighteen	,	was	called	Matilda	.
老年人	十八	,	曾是	称为	玛蒂尔达	.

十八岁时，她名叫玛蒂尔达。

['kɑ:nræd] , [ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ju:θ] , ['sɪkli] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Conrad	,	the	son	,	was	three	years	younger	,	a	homely	youth	,	sickly	,	and	of
康拉德	,	这	儿子	,	曾是	三	年	年轻	,	一个	家常的	青年	,	病弱的	,	和	的

[noʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

no	promising	disposition	;
不	有前途	处置	;

儿子康拉德比哥哥小三岁，相貌平平，体弱多病，而且性格也没有什么前途。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] ['nevər] [ʃoʊd] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

yet	he	was	the	darling	of	his	father	,	who	never	showed	any	symptoms	of
然而	他	曾是	这	亲爱的	的	他的	父亲	,	WHO	绝不	显示	任何	症状	的

[ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [mə'tɪldə] .

affection	to	Matilda	.
感情	到	玛蒂尔达	.

然而，他是父亲的掌上明珠，父亲却从未对玛蒂尔达表现出任何爱意。

['mænfred] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv]

Manfred	had	contracted	a	marriage	for	his	son	with	the	Marquis	of
曼弗雷德	有	合同	一个	婚姻	为了	他的	儿子	和	这	侯爵	的

- ['dɔ:tər] ,

Vicenza's	daughter	,
-	女儿	,

曼弗雷德为他的儿子与维琴察侯爵的女儿订下了婚约。

[ˌɪzə'belə] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['gɑ:dɪənz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz]
Isabella ; and she had already been delivered by her guardians into the hands
伊莎贝拉 ; 和 她 有 已经 到过 发表 经过 她 守护者 进入 这 双手
[ʌv; əv]['mænfred] ,
of Manfred ,
的 曼弗雷德 ,

伊莎贝拉；她的监护人已经把她交给了曼弗雷德。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['kɑ:nrædz][ɪn'fɜ:rm] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]
that he might celebrate the wedding as soon as Conrad's infirm state of health
那 他 可能 庆祝 这 婚礼 作为 很快 作为 康拉德的 虚弱 状态 的 健康
[wʊd] [pər'mɪt] .
would permit .
会 允许 .

他或许会在康拉德身体状况允许的情况下尽快为他举办婚礼。

['mænfrɛdz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌserɪ'moʊniəl] [wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]
Manfred's impatience for this ceremonial was remarked by his family and
曼弗雷德的 不耐烦 为了 这 仪式 曾是 评论 经过 他的 家庭 和
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

曼弗雷德对这一仪式的不耐烦引起了家人和邻居的注意。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ɪn'di:d] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
The former , indeed , apprehending the severity of their Prince's disposition ,
这 以前的 , 的确 , 逮捕 这 严重性 的 他们的 王子的 处置 ,

前者确实意识到了他们王子的严厉态度，

[dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðer; ðər] [sə'maɪziz] [ɑ:n] [ðɪs] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
did not dare to utter their surmises on this precipitation .
做过 不是 敢 到 说出 他们的 推测 在 这 沉淀 .

他们不敢对这场降雨做出任何猜测。

[i:poʊli:tə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] ,
Hippolita , his wife , an amiable lady ,
希波莉塔 , 他的 妻子 , 一个 可亲 女士 ,

他的妻子希波莉塔是一位和蔼可亲的女士。

[dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] [soʊ]
did sometimes venture to represent the danger of marrying their only son so
做过 有时 风险投资 到 代表 这 危险 的 结婚 他们的 仅有的 儿子 所以
['ɜ:rli] ,
early ,
早期的 ,

他们有时也会冒险指出让独子早婚的危险性，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [ɪn'fɜ:mətɪz] ;
considering his great youth , and greater infirmities ;
考虑 他的 伟大的 青年 , 和 更大的 弱点 ;

考虑到他正值壮年，却身患多种疾病；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'si:vd] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [stə'rɪləti] ,
but she never received any other answer than reflections on her own sterility ,
但 她 绝不 已收到 任何 其他 回答 比 反思 在 她 自己的 无菌 ,

但她得到的答案始终只有关于她自身不孕的猜测。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [er] .
who had given him but one heir .
WHO 有 给定 他 但 一 继承人 .

他只给他生了一个继承人。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd]['sʌbʤekts][wɜːr; wər] [les] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðer; ðər] ['diskɔːsiz] .

His	**tenants**	**and**	**subjects**	**were**	**less**	**cautious**	**in**	**their**	**discourses**	**.**
他的	租户	和	主题	是	较少的	谨慎	在	他们的	论述	.

他的佃户和臣民在谈话中则不那么谨慎。

[ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['heɪsti] ['wedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [æn; ən]

They	**attributed**	**this**	**hasty**	**wedding**	**to**	**the**	**Prince's**	**dread**	**of**	**seeing**	**accomplished**	**an**
他们	归因于	这	仓促	婚礼	到	这	王子的	恐惧	的	看到	完成	一个

['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] ,

ancient	**prophecy**	**,**
古老的	预言	,

他们将这场仓促的婚礼归因于王子害怕看到古老的预言成真。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv]

which	**was**	**said**	**to**	**have**	**pronounced**	**that**	**the**	**castle**	**and**	**lordship**	**of**
哪个	曾是	说	到	有	发音	那	这	城堡	和	领主	的

[ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] " [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli] ,

Otranto	**"**	**should**	**pass**	**from**	**the**	**present**	**family**	**,**
奥特朗托	"	应该	经过	从	这	展示	家庭	,

据说该法令宣布奥特朗托城堡和领地"应从现任家族手中传出",

[wen'evər] [ðə; ði]['riːəl] ['oʊnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [groʊn] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] .

whenever	**the**	**real**	**owner**	**should**	**be**	**grown**	**too**	**large**	**to**	**inhabit**	**it**	**.**
每当	这	真实的	所有者	应该	是	生长	也	大的	到	居住	它	.

当真正的主人长得太大而无法居住时。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːfəsi] ;

"	**It**	**was**	**difficult**	**to**	**make**	**any**	**sense**	**of**	**this**	**prophecy**	**;**
"	它	曾是	难的	到	制作	任何	感觉	的	这	预言	;

"很难理解这个预言的含义;

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn]

and	**still**	**less**	**easy**	**to**	**conceive**	**what**	**it**	**had**	**to**	**do**	**with**	**the**	**marriage**	**in**
和	仍然	较少的	简单的	到	构想	什么	它	有	到	做	和	这	婚姻	在

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

而且更难理解这与所讨论的婚姻有什么关系。

[jet] [ðiːz] ['mistəriz] , [ɔːr] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [əd'hɪr] [ðə; ði] [les] [tuː; tə]

Yet	**these**	**mysteries**	**,**	**or**	**contradictions**	**,**	**did**	**not**	**make**	**the**	**populace**	**adhere**	**the**	**less**	**to**
然而	这些	谜团	,	或者	矛盾	,	做过	不是	制作	这	民众	粘着	这	较少的	到

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .

their	**opinion**	**.**
他们的	观点	.

然而，这些谜团或矛盾之处并没有使民众减少对他们观点的坚持。

[jʌŋ] ['kɑːnrædz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'spaʊz(ə)l] .

Young	**Conrad's**	**birthday**	**was**	**fixed**	**for**	**his**	**espousals**	**.**
年轻的	康拉德的	生日	曾是	固定的	为了	他的	订婚	.

年轻的康拉德的生日被定为他的婚礼日。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	**company**	**was**	**assembled**	**in**	**the**	**chapel**	**of**	**the**	**Castle**	**,**
这	公司	曾是	组装	在	这	教堂	的	这	城堡	,

公司在城堡的教堂里集合。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɑːfɪs] , [wen] ['kɑːnræd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

and	everything	ready	for	beginning	the	divine	office	,	when	Conrad	himself	was
和	一切	准备好	为了	开始	这	神圣的	办公室	,	什么时候	康拉德	他自己	曾是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

一切准备就绪，只等开始主持宗教仪式，康拉德本人却不见了。

['mænfred] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [sʌn]

Manfred	,	impatient	of	the	least	delay	,	and	who	had	not	observed	his	son
曼弗雷德	,	不耐烦	的	这	至少	延迟	,	和	WHO	有	不是	观察到	他的	儿子

[rɪ'taɪər] ,

retire	,
退休	,

曼弗雷德最不愿看到的就是一丝延误，而且他也没有看到儿子退下，

[dɪ'spætʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

despatched	one	of	his	attendants	to	summon	the	young	Prince	.
已派送	一	的	他的	服务员	到	召唤	这	年轻的	王子	.

他派一名侍从去召见年轻的王子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]

The	servant	,	who	had	not	stayed	long	enough	to	have	crossed	the	court	to
这	仆人	,	WHO	有	不是	入住	长的	足够的	到	有	交叉	这	法庭	到

['kɑːnrædz] [ə'pɑːrtmənt] ,

Conrad's	apartment	,
康拉德的	公寓	,

那个仆人停留的时间不够长，没能穿过庭院到达康拉德的公寓。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['breθləs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ]

came	running	back	breathless	,	in	a	frantic	manner	,	his	eyes	staring	,	and	foaming
来了	跑步	后退	喘不过气	,	在	一个	疯狂的	方式	,	他的	眼睛	凝视	,	和	起泡

[æt; ət] [ðə; ði] [mʌnθ] .

at	the	month	.
在	这	月	.

他气喘吁吁地跑了回来，眼神慌乱，怒气冲冲地盯着月亮，口吐白沫。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] .

He	said	nothing	,	but	pointed	to	the	court	.
他	说	没有什么	,	但	尖	到	这	法庭	.

他什么也没说，只是指了指法庭。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

The	company	were	struck	with	terror	and	amazement	.
这	公司	是	击	和	恐怖	和	惊愕	.

公司上下都感到既恐惧又震惊。

[ðə; ði] ['prɪnses] [iːpoʊliːtə] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]

The	Princess	Hippolita	,	without	knowing	what	was	the	matter	,	but	anxious	for
这	公主	希波莉塔	,	没有	会心	什么	曾是	这	事情	,	但	焦虑的	为了

[hɜːr; hər] [sʌn] , [swuːnd] [ə'weɪ] .

her	son	,	swooned	away	.
她	儿子	,	晕倒	离开	.

希波莉塔公主不知道发生了什么事，只是担心儿子，便昏倒了。

['mænfred] , [les] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] ,

Manfred	,	less	apprehensive	than	enraged	at	the	procrastination	of	the	nuptials	,
曼弗雷德	,	较少的	忧虑	比	愤怒	在	这	拖延	的	这	婚礼	,

曼弗雷德与其说是担忧，不如说是对婚礼的拖延感到愤怒。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] , [æskt] [ɪm'pɪriəsli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

and	at	the	folly	of	his	domestic	,	asked	imperiously	what	was	the	matter	?
和	在	这	蠢事	的	他的	国内的	,	问	专横跋扈	什么	曾是	这	事情	?

看到他家务的愚蠢行为，他傲慢地问道："出了什么事？"

[ðə; ði] ['feloʊ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ;

The	fellow	made	no	answer	,	but	continued	pointing	towards	the	court	-	yard	;
这	同伴	制成	不	回答	,	但	持续	指向	向	这	法庭	-	院子	;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

那人没有回答，只是继续指着院子；最后，

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] ! [ðə; ði] ['helmɪt] !

after	repeated	questions	put	to	him	,	cried	out	,	"	Oh	!	the	helmet	!
后	重复	问题	放	到	他	,	哭	出去	,	"	哦	!	这	头盔	!

在被反复追问之后，他喊道："哦！头盔！"

[ðə; ði] ['helmɪt] !

the	helmet	!
这	头盔	!

头盔！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	In	the	meantime	,	some	of	the	company	had	run	into	the	court	,
"	在	这	与此同时	,	一些	的	这	公司	有	跑步	进入	这	法庭	,

与此同时，该公司部分员工对簿公堂。

[frʌm; frəm] [wens] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ʃriːks] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

from	whence	was	heard	a	confused	noise	of	shrieks	,	horror	,	and	surprise	.
从	何处	曾是	听到	一个	使困惑	噪音	的	尖叫	,	恐怖	,	和	惊喜	.

从那里传来一阵混乱的尖叫声、恐惧声和惊讶声。

['mænfred] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

Manfred	,	who	began	to	be	alarmed	at	not	seeing	his	son	,
曼弗雷德	,	WHO	开始	到	是	惊慌	在	不是	看到	他的	儿子	,

曼弗雷德迟迟不见儿子，开始感到担忧。

[went] [hɪm'self] [tuː; tə][get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

went	himself	to	get	information	of	what	occasioned	this	strange	confusion	.
去	他自己	到	得到	信息	的	什么	引发	这	奇怪的	困惑	.

亲自前往了解造成这场奇怪混乱的原因。

[mə'tɪldə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [steɪd] [fɔːr; fər]

Matilda	remained	endeavouring	to	assist	her	mother	,	and	Isabella	stayed	for
玛蒂尔达	剩余	努力	到	协助	她	母亲	,	和	伊莎贝拉	入住	为了

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

the	same	purpose	,
这	相同的	目的	,

玛蒂尔达继续尽力帮助她的母亲，伊莎贝拉也出于同样的目的留了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn]

and	to	avoid	showing	any	impatience	for	the	bridegroom	,	for	whom	,	in
和	到	避免	显示	任何	不耐烦	为了	这	新郎	,	为了	谁	,	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

并且要避免对新郎表现出任何不耐烦，事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

she	had	conceived	little	affection	.
她	有	构思	小的	感情	.

她几乎没有感受到任何爱意。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['mænfrɛdz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]

The	first	thing	that	struck	Manfred's	eyes	was	a	group	of	his	servants
这	第一的	事物	那	击	曼弗雷德的	眼睛	曾是	一个	团体	的	他的	仆人

[ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪbl]

endeavouring	to	raise	something	that	appeared	to	him	a	mountain	of	sable
努力	到	增加	某物	那	出现	到	他	一个	山	的	黑貂

[pluːmz] .

plumes	.
羽流	.

曼弗雷德首先映入眼帘的是一群仆人正努力抬起一座在他看来像是黑色羽毛堆成的小山的东西。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

He	gazed	without	believing	his	sight	.
他	凝视	没有	相信	他的	视线	.

他目瞪口呆，难以置信自己的眼睛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	ye	doing	?
"	什么	是	是的	正在做	?

你们在做什么?

" [kraɪd] ['mænfred] , ['ræθfəli] ; " [wer] [ɪz][maɪ] [sʌn] ?

"	cried	Manfred	,	wrathfully	;	"	where	is	my	son	?
"	哭	曼弗雷德	,	愤怒地	;	"	在哪里	是	我的	儿子	?

曼弗雷德愤怒地喊道："我的儿子在哪里？"

" [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] ! [maɪ] [lɔːrd] !

"	A	volley	of	voices	replied	,	"	Oh	!	my	Lord	!
"	一个	截击	的	声音	回复	,	"	哦	!	我的	主	!

"一阵嘈杂的声音回答道：'哦！我的主啊！

[ðə; ði] [prɪns] !

the	Prince	!
这	王子	!

王子!

[ðə; ði] [prɪns] !

the	Prince	!
这	王子	!

王子!

[ðə; ði] ['helmɪt] !

the	helmet	!
这	头盔	!

头盔!

[ðə; ði] ['helmɪt] !

the	helmet	!
这	头盔	!

头盔!

" [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lə'mentəb(ə)l] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [hiː; hi]

"	Shocked	with	these	lamentable	sounds	,	and	dreading	he	knew	not	what	,	he
"	震惊	和	这些	令人惋惜的	声音	,	和	恐惧	他	知道	不是	什么	,	他

[əd'vænst] ['heɪstɪli] ,

advanced	hastily	,
先进的	草草	,

"他被这悲惨的声音吓了一跳，不知为何又害怕极了，于是匆匆上前去，

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] !

-	but	what	a	sight	for	a	father's	eyes	!
-	但	什么	一个	视线	为了	一个	父亲的	眼睛	!

——但这对于一位父亲来说，是多么令人欣慰的景象啊!

- [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['berid] ['ʌndər] [æn; ən]

-	he	beheld	his	child	dashed	to	pieces	,	and	almost	buried	under	an
-	他	观看	他的	孩子	虚线	到	件	,	和	几乎	埋葬	在下面	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['helmɪt] ,

enormous	helmet	,
巨大的	头盔	,

他眼睁睁地看着自己的孩子被摔得粉身碎骨，几乎被埋在一个巨大的头盔下面。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [lɑːrdʒ][ðæn; ðən] ['eni] [kæsk] ['evər] [meɪd] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

an	hundred	times	more	large	than	any	casque	ever	made	for	human	being	,
一个	百	时代	更多的	大的	比	任何	头盔	曾经	制成	为了	人类	存在	,

比以往任何为人类制造的头盔都要大一百倍。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəu'pɔːʃənəbl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɚz] .

and	shaded	with	a	proportionable	quantity	of	black	feathers	.
和	阴影	和	一个	成比例的	数量	的	黑色的	羽毛	.

并用适量的黑色羽毛进行遮蔽。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [haʊ] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

The	horror	of	the	spectacle	,	the	ignorance	of	all	around	how	this	misfortune
这	恐怖	的	这	奇观	,	这	无知	的	全部	大约	如何	这	不幸

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

眼前景象的恐怖，以及周围所有人对这场不幸发生原因的无知，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [trə'mendəs] [fə'nɑːmɪnən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

and	above	all	,	the	tremendous	phenomenon	before	him	,	took	away	the	Prince's
和	多于	全部	,	这	巨大的	现象	前	他	,	采取	离开	这	王子的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

最重要的是，眼前这惊人的景象让王子说不出话来。

[jet] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['læstɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [griːf] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] .

Yet	his	silence	lasted	longer	than	even	grief	could	occasion	.
然而	他的	沉默	持续	更长	比	甚至	悲伤	可以	场合	.

然而，他的沉默持续的时间甚至比悲痛还要长。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;

He	fixed	his	eyes	on	what	he	wished	in	vain	to	believe	a	vision	;
他	固定的	他的	眼睛	在	什么	他	希望	在	徒劳	到	相信	一个	想象	;

他凝视着他渴望相信的景象，却徒劳无功；

[ænd; ənd] [siːmd] [les] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

and	seemed	less	attentive	to	his	loss	,
和	似乎	较少的	细心	到	他的	损失	,

似乎对自己的失败不太在意。

[ðæn; ðən] ['berid] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] .

than	buried	in	meditation	on	the	stupendous	object	that	had	occasioned	it	.
比	埋葬	在	冥想	在	这	惊人的	目的	那	有	引发	它	.

与其说是埋头冥想引发这一切的那个惊人的事物，不如说是埋头苦思冥想。

[hiː; hi] [tʌtʃt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kæsk] ;

He	touched	,	he	examined	the	fatal	casque	;
他	感动	,	他	检查	这	致命的	头盔	;

他触摸、他检查了那致命的头盔；

[nɔːr][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [aɪz]

nor	could	even	the	bleeding	mangled	remains	of	the	young	Prince	divert	the	eyes
也不	可以	甚至	这	出血	残缺不全	遗迹	的	这	年轻的	王子	转移	这	眼睛

[ʌv; əv]['mænfred][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːrtent] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

of	Manfred	from	the	portent	before	him	.
的	曼弗雷德	从	这	预兆	前	他	.

即使是年轻王子血肉模糊的遗体也无法将曼弗雷德的目光从眼前的不祥之兆上移开。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['kɑːnræd] ,

All	who	had	known	his	partial	fondness	for	young	Conrad	,
全部	WHO	有	已知	他的	部分的	喜爱	为了	年轻的	康拉德	,

所有了解他对年轻的康拉德的偏爱的人，

[wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['prɪnsɪz] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [æz; əz] ['θʌndərstrʌk]

were	as	much	surprised	at	their	Prince's	insensibility	,	as	thunderstruck
是	作为	很多	惊讶	在	他们的	王子的	麻木	,	作为	雷击

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] .

themselves	at	the	miracle	of	the	helmet	.
他们自己	在	这	奇迹	的	这	头盔	.

他们对王子的麻木不仁感到十分惊讶，同时也对头盔的神奇力量感到震惊。

[ðeɪ] [kən'veid] [ðə; ði] [dis'figəd] [kɔːrps] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

They	conveyed	the	disfigured	corpse	into	the	hall	,	without	receiving	the	least
他们	传递	这	毁容	尸体	进入	这	大厅	,	没有	接收	这	至少

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]['mænfred] .

direction	from	Manfred	.
方向	从	曼弗雷德	.

他们把面目全非的尸体抬进了大厅，曼弗雷德却丝毫没有指示他们该怎么做。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

As	little	was	he	attentive	to	the	ladies	who	remained	in	the	chapel	.
作为	小的	曾是	他	细心	到	这	女士们	WHO	剩余	在	这	教堂	.

他对留在教堂里的女士们漠不关心。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	without	mentioning	the	unhappy	princesses	,	his	wife	and
在	这	相反	,	没有	提及	这	不开心	公主们	,	他的	妻子	和

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

相反，暂且不提那些不幸的公主们、他的妻子和女儿，

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ðæt] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['mænfrɛdz] [lɪps] [wɜːr; wər] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

the	first	sounds	that	dropped	from	Manfred's	lips	were	,	"	Take	care	of	the	Lady
这	第一的	声音	那	掉落	从	曼弗雷德的	嘴唇	是	,	"	拿	关心	的	这	女士

[ˌɪzə'belə] .

Isabella	.
伊莎贝拉	.

曼弗雷德开口说的第一句话是：“照顾好伊莎贝拉夫人。”

" [ðə; ði][də'mestiks] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɜːr; wər]

"	The	domestics	,	without	observing	the	singularity	of	this	direction	,	were
"	这	家政	,	没有	观察	这	奇点	的	这	方向	,	是

['gaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

guided	by	their	affection	to	their	mistress	,
引导	经过	他们的	感情	到	他们的	情妇	,

“仆人们没有意识到这一指示的特殊性，而是出于对女主人的爱戴而行事。”

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [pɪˈkjuːliərli] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]

to	consider	it	as	peculiarly	addressed	to	her	situation	,	and	flew	to
到	考虑	它	作为	奇特地	已解决	到	她	情况	,	和	飞翔	到

[hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .

her	assistance	.
她	协助	.

认为这封信是专门针对她的处境而写的，于是立即赶去帮助她。

[ðeɪ] [kənˈveɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] ,

They	conveyed	her	to	her	chamber	more	dead	than	alive	,
他们	传递	她	到	她	房间	更多的	死的	比	活	,

他们把她抬回房间时，她已奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

and	indifferent	to	all	the	strange	circumstances	she	heard	,	except	the	death	of
和	冷漠	到	全部	这	奇怪的	情况	她	听到	,	除了	这	死亡	的

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

除了儿子去世之外，她对听到的所有奇怪情况都漠不关心。

[məˈtɪldə] , [huː] [ˈdəutid][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsmʌðəd] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,

Matilda	,	who	doted	on	her	mother	,	smothered	her	own	grief	and	amazement	,
玛蒂尔达	,	WHO	宠溺	在	她	母亲	,	窒息	她	自己的	悲伤	和	惊愕	,

玛蒂尔达非常疼爱她的母亲，她强忍着自己的悲伤和惊讶。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈsɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈflɪktɪd] [ˈperənt] .

and	thought	of	nothing	but	assisting	and	comforting	her	afflicted	parent	.
和	想法	的	没有什么	但	协助	和	令人感到安慰	她	受苦的	父母	.

她一心只想帮助和安慰患病的父母。

[ˌɪzəˈbelə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [iːpoʊliːtə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,

Isabella	,	who	had	been	treated	by	Hippolita	like	a	daughter	,
伊莎贝拉	,	WHO	有	到过	治疗	经过	希波莉塔	喜欢	一个	女儿	,

伊莎贝拉一直被希波莉塔视如己出，

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [ˈtendərnəs] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈduːti][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [skers]

and	who	returned	that	tenderness	with	equal	duty	and	affection	,	was	scarce
和	WHO	返回	那	压痛	和	平等的	责任	和	感情	,	曾是	稀少

[les] [əˈsɪdʒuəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈprɪnses] ;

less	assiduous	about	the	Princess	;
较少的	刻苦	关于	这	公主	;

而她也以同样的责任感和爱意回报了这份温柔，对公主的殷勤也丝毫不逊色；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ænd; ənd]['les(ə)n] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

at	the	same	time	endeavouring	to	partake	and	lessen	the	weight	of	sorrow
在	这	相同的	时间	努力	到	参加	和	减少	这	重量	的	悲哀

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [məˈtɪldə] [stroʊv] [tuː; tə] [səˈpres] ,

which	she	saw	Matilda	strove	to	suppress	,
哪个	她	锯	玛蒂尔达	努力	到	压制	,

与此同时，她也努力分担并减轻玛蒂尔达努力压抑的悲伤。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .

for	whom	she	had	conceived	the	warmest	sympathy	of	friendship	.
为了	谁	她	有	构思	这	最温暖	同情	的	友谊	.

她对那个人怀有最真挚的友谊和同情。

[jet] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

Yet	her	own	situation	could	not	help	finding	its	place	in	her	thoughts	.
然而	她	自己的	情况	可以	不是	帮助	寻找	它是	地方	在	她	想法	.

然而，她自己的处境却不由自主地浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kɑːnræd] , [ɪk'sept] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

She	felt	no	concern	for	the	death	of	young	Conrad	,	except	commiseration	;
她	毛毡	不	忧虑	为了	这	死亡	的	年轻的	康拉德	,	除了	怜悯	;

她对年轻的康拉德的死没有丝毫的担忧，只有同情；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	she	was	not	sorry	to	be	delivered	from	a	marriage	which	had
和	她	曾是	不是	对不起	到	是	发表	从	一个	婚姻	哪个	有

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fə'lɪsəti] ,

promised	her	little	felicity	,
承诺	她	小的	费利西蒂	,

她并不后悔摆脱那段几乎没有给她带来幸福的婚姻。

['iːðər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['destɪnd] ['braɪdgruːm] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['tempər] [ʌv; əv] ['mænfred]

either	from	her	destined	bridegroom	,	or	from	the	severe	temper	of	Manfred
任何一个	从	她	注定	新郎	,	或者	从	这	严重	脾气	的	曼弗雷德

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

要么是因为她命中注定的新郎，要么是因为曼弗雷德的严厉脾气，他

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] [baɪ] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] , [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [hɜːr; hər]

though	he	had	distinguished	her	by	great	indulgence	,	had	imprinted	her
尽管	他	有	杰出的	她	经过	伟大的	放纵	,	有	印记	她

[maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

mind	with	terror	,
头脑	和	恐怖	,

虽然他曾对她百般宠爱，却也给她留下了恐惧的印记，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːzləs] ['rɪgər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [æz; əz] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd]

from	his	causeless	rigour	to	such	amiable	princesses	as	Hippolita	and
从	他的	无因	严格	到	这样的	可亲	公主们	作为	希波莉塔	和

[mə'tɪldə] .

Matilda	.
玛蒂尔达	.

从他无缘无故的严厉对待像希波莉塔和玛蒂尔达这样和蔼可亲的公主。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] , ['mænfred]

While	the	ladies	were	conveying	the	wretched	mother	to	her	bed	,	Manfred
尽管	这	女士们	是	传递	这	可怜	母亲	到	她	床	,	曼弗雷德

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

remained	in	the	court	,
剩余	在	这	法庭	,

当女人们抬着那位可怜的母亲回床上时，曼弗雷德仍然留在法庭上。

[geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kæsk] ,

gazing	on	the	ominous	casque	,
凝视	在	这	不祥的	头盔	,

凝视着那不祥的头盔，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [naʊ]

and	regardless	of	the	crowd	which	the	strangeness	of	the	event	had	now
和	不管	的	这	人群	哪个	这	奇怪	的	这	事件	有	现在

[ə'sembld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

assembled	around	him	.
组装	大约	他	.

尽管周围聚集了许多人，但他们都对这件怪事感到好奇。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , [tendid] ['soʊlli] [tuː; tə] [in'kwaiəriz] ,

The	few	words	he	articulated	,	tended	solely	to	inquiries	,
这	很少	字	他	铰接式	,	倾向于	仅	到	查询	,

他说的寥寥数语，几乎全是询问。

['weðər] ['eni] [mæn] [nu:] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ?

whether	**any**	**man**	**knew**	**from**	**whence**	**it**	**could**	**have**	**come**	**?**
无论	任何	男人	知道	从	何处	它	可以	有	来	?

是否有人知道它来自哪里?

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [li:st] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Nobody	**could**	**give**	**him**	**the**	**least**	**information**	**.**
无人	可以	给	他	这	至少	信息	.

没有人能给他提供哪怕最基本的信息。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [soʊl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

However	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**sole**	**object**	**of**	**his**	**curiosity**	**,**
然而	,	作为	它	似乎	到	是	这	唯一	目的	的	他的	好奇心	,

然而，由于这似乎是他唯一感兴趣的对象，

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] , [hu:z] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər]

it	**soon**	**became**	**so**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**spectators**	**,**	**whose**	**conjectures**	**were**
它	很快	成为	所以	到	这	休息	的	这	观众	,	谁	猜想	是

[æz; əz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [ɪm'prɑ:bəbl] ,

as	**absurd**	**and**	**improbable**	**,**
作为	荒诞	和	不太可能	,

其他旁观者很快也认同了这一点，他们的猜测同样荒谬且不合情理。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] .

as	**the**	**catastrophe**	**itself**	**was**	**unprecedented**	**.**
作为	这	灾难	本身	曾是	空前的	.

因为这场灾难本身就是前所未有的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensləs] ['gesɪz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**their**	**senseless**	**guesses**	**,**	**a**	**young**	**peasant**	**,**
在	这	中间	的	他们的	无意义的	猜测	,	一个	年轻的	农民	,

在他们胡乱猜测之际，一位年轻的农民

[hu:m] ['ru:mər] [hæd; həd] [drɔ:n] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

whom	**rumour**	**had**	**drawn**	**thither**	**from**	**a**	**neighbouring**	**village**	**,**
谁	谣言	有	绘制	那里	从	一个	邻接	村庄	,

谣言将邻村的人引到了那里。

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['helmɪt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk]

observed	**that**	**the**	**miraculous**	**helmet**	**was**	**exactly**	**like**	**that**	**on**	**the**	**figure**	**in**	**black**
观察到	那	这	神奇	头盔	曾是	确切地	喜欢	那	在	这	数字	在	黑色的

['mɑ:rb(ə)l][ʌv; əv][æl'fɔnsəu][ðə; ði] [gʊd] ,

marble	**of**	**Alfonso**	**the**	**Good**	**,**
大理石	的	阿方索	这	好的	,

人们发现，这顶神奇的头盔与阿方索一世（好人）黑色大理石雕像上的头盔一模一样。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['prɪnsəz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] .

one	**of**	**their**	**former**	**princes**	**,**	**in**	**the**	**church**	**of**	**St**	**.**	**Nicholas**	**.**
一	的	他们的	以前的	王子们	,	在	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	.

他们的一位前王子，在圣尼古拉斯教堂。

" ['vɪlən] !

"	**Villain**	**!**
"	恶棍	!

“恶棍!

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? " [kraɪd] ['mænfred] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]

What	**sayest**	**thou**	**?**	**"**	**cried**	**Manfred**	**,**	**starting**	**from**	**his**	**trance**	**in**	**a**	**tempest**	**of**
什么	萨耶斯特	你	?	"	哭	曼弗雷德	,	开始	从	他的	发呆	在	一个	暴风雨	的

[reɪdʒ] ,

rage	**,**
愤怒	,

“你说什么？”曼弗雷德猛然从恍惚中惊醒，怒不可遏地喊道。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ; " [haʊ]['deərɪst] [ðaʊ] ['ʌtər] [sʌtʃ] ['triːz(ə)n] ?

and	seizing	the	young	man	by	the	collar	;	"	how	darest	thou	utter	such	treason	?
和	抓住	这	年轻的	男人	经过	这	衣领	;	"	如何	敢于	你	说出	这样的	叛国罪	?

揪住年轻人的衣领；“你竟敢说出这种叛国的话？”

[ðaɪ] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Thy	life	shall	pay	for	it	.
你的	生活	将	支付	为了	它	.

你的性命将为此付出代价。

" [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

"	The	spectators	,
"	这	观众	,

“观众们，

[huː] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fjʊri][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] [ðeɪ]

who	as	little	comprehended	the	cause	of	the	Prince's	fury	as	all	the	rest	they
WHO	作为	小的	理解	这	原因	的	这	王子的	愤怒	作为	全部	这	休息	他们

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

和他们所见到的其他人一样，他们对王子发怒的原因也一无所知。

[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [nuː] ['sɜːrkəmstæns] .

were	at	a	loss	to	unravel	this	new	circumstance	.
是	在	一个	损失	到	绎	这	新的	环境	.

我们不知如何解释这种新情况。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] , [nɑːt] [kən'siːvɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	young	peasant	himself	was	still	more	astonished	,	not	conceiving	how	he	had
这	年轻的	农民	他自己	曾是	仍然	更多的	惊讶	,	不是	受孕	如何	他	有

[ə'fendɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

offended	the	Prince	.
被冒犯了	这	王子	.

年轻的农夫自己更是惊讶不已，完全不明白自己究竟是如何得罪了王子。

[jet] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

Yet	recollecting	himself	,	with	a	mixture	of	grace	and	humility	,	he	disengaged
然而	回忆	他自己	,	和	一个	混合物	的	优雅	和	谦逊	,	他	脱离

[hɪm'self] [frʌm; frəm] ['mænfrɛdz] [grɪp] ,

himself	from	Manfred's	grip	,
他自己	从	曼弗雷德的	紧握	,

然而，他很快恢复了镇定，举止优雅而谦逊，挣脱了曼弗雷德的控制。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [mɔːr] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]

and	then	with	an	obeisance	,	which	discovered	more	jealousy	of	innocence
和	然后	和	一个	服从	,	哪个	发现	更多的	妒忌	的	无辜

[ðæn; ðən] [dɪs'meɪ] ,

than	dismay	,
比	沮丧	,

然后，带着一种敬畏之情，这种敬畏中流露出的更多的是对纯真无邪的嫉妒，而非惊愕。

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ?

he	asked	,	with	respect	,	of	what	he	was	guilty	?
他	问	,	和	尊重	,	的	什么	他	曾是	有罪的	?

他恭敬地问，他犯了什么罪?

['mænfred] , [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪgər] , [haʊ'evər] ['diːsntli] [ig'zəːtid] ,

Manfred	,	more	enraged	at	the	vigour	,	however	decently	exerted	,
曼弗雷德	,	更多的	愤怒	在	这	活力	,	然而	体面地	施加	,

曼弗雷德对这种活力更加愤怒，尽管这种活力运用得体。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ðæn; ðən] [ə'piːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

with	which	the	young	man	had	shaken	off	his	hold	,	than	appeased	by	his
和	哪个	这	年轻的	男人	有	摇晃	离开	他的	抓住	,	比	安抚	经过	他的

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

年轻人挣脱了他的束缚，却并未因他的顺从而平静下来。

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

ordered	his	attendants	to	seize	him	,	and	,
订购	他的	服务员	到	抢占	他	,	和	,

他命令随从抓住他，然后

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

if	he	had	not	been	withheld	by	his	friends	whom	he	had	invited
如果	他	有	不是	到过	隐瞒	经过	他的	朋友们	谁	他	有	受邀

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ,

to	the	nuptials	,
到	这	婚礼	,

如果不是被他邀请来参加婚礼的朋友们阻拦，

[wʊd] [hæv; həv] - [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

would	have	poignarded	the	peasant	in	their	arms	.
会	有	-	这	农民	在	他们的	武器	.

他们会刺伤怀里的农夫。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [spek'teitəs] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

During	this	altercation	,	some	of	the	vulgar	spectators	had	run	to	the	great
期间	这	争吵	,	一些	的	这	庸俗	观众	有	跑步	到	这	伟大的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

在这场冲突中，一些粗俗的旁观者跑进了大教堂。

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['oʊpən] - [maʊðd] ,

which	stood	near	the	castle	,	and	came	back	open	-	mouthed	,
哪个	站立	靠近	这	城堡	,	和	来了	后退	打开	-	嘴巴	,

它站在城堡附近，张着嘴回来了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][æl'fɑːnsoʊz]['stætʃuː] .

declaring	that	the	helmet	was	missing	from	Alfonso's	statue	.
声明	那	这	头盔	曾是	丢失的	从	阿方索的	雕像	.

声明称阿方索雕像上的头盔不见了。

['mænfred] , [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] , [gruː] ['pɜːrfɪktli] ['fræntɪk] ; [ænd; ənd] ,

Manfred	,	at	this	news	,	grew	perfectly	frantic	;	and	,
曼弗雷德	,	在	这	消息	,	生长	完美	疯狂的	;	和	,

听到这个消息，曼弗雷德彻底慌了；而且，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

as	if	he	sought	a	subject	on	which	to	vent	the	tempest	within	him	,
作为	如果	他	寻求	一个	主题	在	哪个	到	发泄	这	暴风雨	之内	他	,

仿佛他想找个话题来发泄内心的风暴。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , ['kraɪɪŋ] -

he	rushed	again	on	the	young	peasant	,	crying	-
他	匆忙	再次	在	这	年轻的	农民	,	哭泣	-

他再次冲向那个年轻的农夫，边喊边说——

" ['vɪlən] !

"	Villain	!
"	恶棍	!

“恶棍！

['mɑːnstər] !
Monster **!**
怪物 !

怪物!

['sɔːrsərər] !
Sorcerer **!**
巫师 !

巫师!

- [tɪz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðɪs] !
' **tis** **thou** **hast** **done** **this** **!**
- 的 你 哈斯特 完毕 这 !

是你做的!

- [tɪz] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [maɪ] [sʌn] !
' **tis** **thou** **hast** **slain** **my** **son** **!**
- 的 你 哈斯特 被杀 我的 儿子 !

你杀死了我的儿子!

" [ðə; ði] [mɑːb] , [huː] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'pæsitiz] ,
" **The** **mob** **,** **who** **wanted** **some** **object** **within** **the** **scope** **of** **their** **capacities** **,**
" 这 暴民 , WHO 通缉 一些 目的 之内 这 范围 的 他们的 容量 ,

“暴民们想要得到他们能力范围内的某些东西，

[ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] ['riːzənɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm]
on **whom** **they** **might** **discharge** **their** **bewildered** **reasoning** **,** **caught** **the** **words** **from**
在 谁 他们 可能 释放 他们的 困惑 推理 , 捕捉 这 字 从
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːrd] ,
the **mouth** **of** **their** **lord** **,**
这 嘴 的 他们的 主 ,

他们把困惑的思绪倾泻到谁身上，就从他们主人的口中听到了这些话。

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] -
and **re** **-** **echoed** **-**
和 关于 - 回声 -

并重复道——

" [eɪ] , [eɪ] ; - [tɪz] [hiː; hi] , - [tɪz] [hiː; hi] : [hiː; hi] [hæz; həz] ['stoʊlən] [ðə; ði] ['helmɪt] [frʌm; frəm] [gʊd] [æl'fɑːnsoʊz]
" **Ay** **,** **ay** **;** **'** **tis** **he** **,** **'** **tis** **he** **:** **he** **has** **stolen** **the** **helmet** **from** **good** **Alfonso's**
" 哎 , 哎 ; - 的 他 , - 的 他 : 他 有 被盗 这 头盔 从 好的 阿方索的
[tuːm] ,
tomb **,**
墓 ,

“哎呀，哎呀；是他，是他：他从善良的阿方索的墓穴里偷走了头盔。”

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **dashed** **out** **the** **brains** **of** **our** **young** **Prince** **with** **it** **,**
和 虚线 出去 这 大脑 的 我们的 年轻的 王子 和 它 ,

然后用它砸碎了我们年轻王子的脑袋。

" ['nevər] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['helmɪt]
" **never** **reflecting** **how** **enormous** **the** **disproportion** **was** **between** **the** **marble** **helmet**
" 绝不 反思 如何 巨大的 这 不成比例 曾是 之间 这 大理石 头盔
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
that **had** **been** **in** **the** **church** **,**
那 有 到过 在 这 教会 ,

“从未反思过教堂里那顶大理石头盔与周围环境之间巨大的比例失调，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [stiːl] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ;
and **that** **of** **steel** **before** **their** **eyes** **;**
和 那 的 钢 前 他们的 眼睛 ;

眼前是钢铁的光芒;

[nɔːr] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [juːθ] ['siːmɪŋli] [nɑːt] ['twenti] ,

nor	**how**	**impossible**	**it**	**was**	**for**	**a**	**youth**	**seemingly**	**not**	**twenty**	**,**
也不	如何	不可能的	它	曾是	为了	一个	青年	似乎	不是	二十	,

也不考虑这对一个看起来不到二十岁的年轻人来说有多么不可能。

[tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][soʊ] [prəˈdɪdʒəs] [ə; eɪ] [weɪt]

to	**wield**	**a**	**piece**	**of**	**armour**	**of**	**so**	**prodigious**	**a**	**weight**
到	挥	一个	片	的	盔甲	的	所以	惊人	一个	重量

挥舞一件重量如此惊人的盔甲

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [brɔːt] ['mænfred][tuː; tə] [hɪm'self] :

The	**folly**	**of**	**these**	**ejaculations**	**brought**	**Manfred**	**to**	**himself**	**:**
这	蠢事	的	这些	射精	带来	曼弗雷德	到	他自己	:

这些愚蠢的冲动让曼弗雷德幡然醒悟：

[jet] ['weðər] [prəˈvəukt] [æt; ət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['hævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

yet	**whether**	**provoked**	**at**	**the**	**peasant**	**having**	**observed**	**the**	**resemblance**	**between**	**the**
然而	无论	挑衅	在	这	农民	拥有	观察到	这	相似	之间	这

[tuː] ['helmits] ,

two	**helmets**	**,**
二	头盔	,

然而，是否因为农民注意到两顶头盔的相似之处而受到激怒，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

and	**thereby**	**led**	**to**	**the**	**farther**	**discovery**	**of**	**the**	**absence**	**of**	**that**	**in**	**the**
和	从而	引领	到	这	更远	发现	的	这	缺席	的	那	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

由此进一步发现教会中缺乏这种东西。

[ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['beri] ['eni] [sʌtʃ] ['ruːmər] ['ʌndər] [soʊ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,

or	**wishing**	**to**	**bury**	**any**	**such**	**rumour**	**under**	**so**	**impertinent**	**a**	**supposition**	**,**
或者	祝	到	埋葬	任何	这样的	谣言	在下面	所以	无礼	一个	假设	,

或者想用如此无礼的假设来掩盖此类谣言，

[hiː; hi] ['greɪvli] [prəˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['nekroʊmænsər] ,

he	**gravely**	**pronounced**	**that**	**the**	**young**	**man**	**was**	**certainly**	**a**	**necromancer**	**,**
他	严重地	发音	那	这	年轻的	男人	曾是	当然	一个	死灵法师	,

他严肃地断言，这个年轻人肯定是个亡灵法师。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	**that**	**till**	**the**	**Church**	**could**	**take**	**cognisance**	**of**	**the**	**affair**	**,**	**he**	**would**	**have**
和	那	直到	这	教会	可以	拿	认知	的	这	事务	,	他	会	有

[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] ,

the	**Magician**	**,**
这	魔术师	,

在教会能够了解此事之前，他将一直拥有那个魔法师。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'tektɪd] , [kept] ['prɪz(ə)nər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɪt'self] ,

whom	**they**	**had**	**thus**	**detected**	**,**	**kept**	**prisoner**	**under**	**the**	**helmet**	**itself**	**,**
谁	他们	有	因此	检测到	,	保留	囚犯	在下面	这	头盔	本身	,

他们以此方式发现嫌疑人，并将他囚禁在头盔下。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

which	**he**	**ordered**	**his**	**attendants**	**to**	**raise**	**,**	**and**	**place**	**the**	**young**	**man**	**under**	**it**
哪个	他	订购	他的	服务员	到	增加	,	和	地方	这	年轻的	男人	在下面	它

;

;
;

他命令侍从将塔抬起来，把年轻人放在塔下；

[dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɑ:rt]

declaring	**he**	**should**	**be**	**kept**	**there**	**without**	**food**	**,**	**with**	**which**	**his**	**own**	**infernal**	**art**
声明	他	应该	是	保留	那里	没有	食物	,	和	哪个	他的	自己的	地狱	艺术

[maɪt] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

might	**furnish**	**him**	**.**
可能	提供	他	.

宣称应该把他关在那里不给他食物，让他用自己的邪恶手段来获取食物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə'genst] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] ['sentəns] :

It	**was**	**in**	**vain**	**for**	**the**	**youth**	**to**	**represent**	**against**	**this**	**preposterous**	**sentence**	**:**
它	曾是	在	徒劳	为了	这	青年	到	代表	反对	这	荒谬	句子	:

青年们试图抗议这一荒谬的判决，但最终徒劳无功:

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mænfrɛdz] [frendz] [ɪn'devər] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

in	**vain**	**did**	**Manfred's**	**friends**	**endeavour**	**to**	**divert**	**him**	**from**	**this**	**savage**	**and**
在	徒劳	做过	曼弗雷德的	朋友们	努力	到	转移	他	从	这	野蛮的	和

[ɪl] - ['graʊndɪd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

ill	**-**	**grounded**	**resolution**	**.**
患病的	-	接地	解决	.

曼弗雷德的朋友们竭尽全力想让他放弃这个野蛮且毫无根据的决定，但都徒劳无功。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɔ:(r)dz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðer; ðər]

The	**generality**	**were**	**charmed**	**with**	**their**	**lord's**	**decision**	**,**	**which**	**,**	**to**	**their**
这	概论	是	迷住了	和	他们的	领主的	决定	,	哪个	,	到	他们的

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] , ['kærɪd] [greɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

apprehensions	**,**	**carried**	**great**	**appearance**	**of**	**justice**	**,**
担忧	,	携带	伟大的	外貌	的	正义	,

大多数人对领主的决定感到欣喜，这让他们原本担忧的是，这一决定看起来非常公正。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

as	**the**	**Magician**	**was**	**to**	**be**	**punished**	**by**	**the**	**very**	**instrument**	**with**	**which**
作为	这	魔术师	曾是	到	是	受到惩罚	经过	这	非常	乐器	和	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] :

he	**had**	**offended**	**:**
他	有	被冒犯了	:

魔法师将受到他用来冒犯他人的同一件器具的惩罚:

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	**were**	**they**	**struck**	**with**	**the**	**least**	**compunction**	**at**	**the**	**probability**	**of**	**the**
也不	是	他们	击	和	这	至少	愧疚	在	这	可能性	的	这

[ju:θ] ['bi:ɪŋ] [stɑ:rvd] ,

youth	**being**	**starved**	**,**
青年	存在	饥饿	,

他们丝毫没有对年轻人可能挨饿感到愧疚。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['fɜ:rmli] [bi'li:vd] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑ:lɪk] [skɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [sə'plaɪ] [hɪm'self]

for	**they**	**firmly**	**believed**	**that**	**,**	**by**	**his**	**diabolic**	**skill**	**,**	**he**	**could**	**easily**	**supply**	**himself**
为了	他们	牢牢	相信	那	,	经过	他的	魔鬼般的	技能	,	他	可以	容易地	供应	他自己

[wɪð; wɪθ]['nu:trəmənt] .

with	**nutriment**	**.**
和	营养	.

因为他们坚信，凭借他那魔鬼般的技能，他可以轻易地为自己提供营养。

['mænfred] [ðʌs] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ['i:v(ə)n] ['tʃɪrfəli] [əu'beid] ;

Manfred	**thus**	**saw**	**his**	**commands**	**even**	**cheerfully**	**obeyed**	**;**
曼弗雷德	因此	锯	他的	命令	甚至	愉快地	服从	;

曼弗雷德因此看到他的命令甚至被欣然执行;

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [fuːd] ['biːɪŋ] [kən'veid]

and	appointing	a	guard	with	strict	orders	to	prevent	any	food	being	conveyed
和	任命	一个	警卫	和	严格的	订单	到	防止	任何	食物	存在	传递

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

to	the	prisoner	,
到	这	囚犯	,

并指派一名守卫，严令禁止向囚犯运送任何食物。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

he	dismissed	his	friends	and	attendants	,	and	retired	to	his	own	chamber	,
他	解雇	他的	朋友们	和	服务员	,	和	退休	到	他的	自己的	房间	,

他遣散了朋友和侍从，回到了自己的房间。

['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

after	locking	the	gates	of	the	castle	,	in	which	he	suffered	none	but	his
后	锁定	这	大门	的	这	城堡	,	在	哪个	他	遭受	没有任何	但	他的

[də'mestiks][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

domestics	to	remain	.
家政	到	保持	.

他锁上了城堡的大门，只允许自己的仆人留在里面。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [iːpoʊliːtə]

the	care	and	zeal	of	the	young	Ladies	had	brought	the	Princess	Hippolita
这	关心	和	热情	的	这	年轻的	女士们	有	带来	这	公主	希波莉塔

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

年轻小姐们的悉心照料和热情使希波莉塔公主重获新生。

[huː] [ə'mɪdst] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] ['friːkwəntli] [di'mɑːndid] [nuːz]

who	amidst	the	transports	of	her	own	sorrow	frequently	demanded	news
WHO	在……之中	这	运输	的	她	自己的	悲哀	频繁地	要求	消息

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

of	her	lord	,
的	她	主	,

她即便在悲痛欲绝之时，也常常追问她丈夫的消息。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

would	have	dismissed	her	attendants	to	watch	over	him	,	and	at	last
会	有	解雇	她	服务员	到	手表	超过	他	,	和	在	最后的

[en'dʒɔɪnd] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

enjoined	Matilda	to	leave	her	,
禁止	玛蒂尔达	到	离开	她	,

她本可以遣散侍女看守他，最后还是让玛蒂尔达离开她。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	visit	and	comfort	her	father	.
和	访问	和	舒适	她	父亲	.

并去探望和安慰她的父亲。

[mə'tɪldə] , [huː] ['wɑːntɪd] [noʊ] [ə'fekʃənət] ['duːti][tuː; tə]['mænfred] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Matilda	,	who	wanted	no	affectionate	duty	to	Manfred	,	though	she	trembled	at	his
玛蒂尔达	,	WHO	通缉	不	亲热	责任	到	曼弗雷德	,	尽管	她	颤抖	在	他的

[ɔː'sterəti] ,

austerity	,
紧缩政策	,

玛蒂尔达虽然畏惧曼弗雷德的严厉，但她并不想对曼弗雷德尽任何亲昵的责任。

[əu'beid] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv] [i:poʊli:tə] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['tendərli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ˌɪzə'belə] ;

obeyed	the	orders	of	Hippolita	,	whom	she	tenderly	recommended	to	Isabella	;
服从	这	订单	的	希波莉塔	,	谁	她	温柔地	受到推崇的	到	伊莎贝拉	;

她服从了希波莉塔的命令，并温柔地向伊莎贝拉推荐了希波莉塔；

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi]

and	inquiring	of	the	domestics	for	her	father	,	was	informed	that	he
和	查询	的	这	家政	为了	她	父亲	,	曾是	知情的	那	他

[wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

was	retired	to	his	chamber	,
曾是	退休	到	他的	房间	,

她向仆人询问父亲的情况，得知他已经回房休息了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] ['noʊbɑ:di][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	had	commanded	that	nobody	should	have	admittance	to	him	.
和	有	命令	那	无人	应该	有	准入	到	他	.

他下令任何人不得接近他。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

Concluding	that	he	was	immersed	in	sorrow	for	the	death	of	her	brother	,
总结	那	他	曾是	沉浸式	在	悲哀	为了	这	死亡	的	她	兄弟	,

由此推断，他沉浸在失去她哥哥的悲痛之中。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [terz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	fearing	to	renew	his	tears	by	the	sight	of	his	sole	remaining	child	,
和	害怕	到	更新	他的	眼泪	经过	这	视线	的	他的	唯一	其余的	孩子	,

他害怕看到自己唯一的孩子时再次流下眼泪。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [jet] [sə'lɪsɪtu:d]

she	hesitated	whether	she	should	break	in	upon	his	affliction	;	yet	solicitude
她	犹豫了一下	无论	她	应该	休息	在	之上	他的	痛苦	;	然而	关怀

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她犹豫着是否应该介入他的痛苦之中；然而，对他的关心，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ventʃər]

backed	by	the	commands	of	her	mother	,	encouraged	her	to	venture
支持的	经过	这	命令	的	她	母亲	,	鼓励	她	到	风险投资

[ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

disobeying	the	orders	he	had	given	;
违抗命令	这	订单	他	有	给定	;

在母亲的怂恿下，她冒险违抗父亲的命令；

[ə; eɪ] [fɔ:lt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .

a	fault	she	had	never	been	guilty	of	before	.
一个	过错	她	有	绝不	到过	有罪的	的	前	.

这是她以前从未犯过的错。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət]

The	gentle	timidity	of	her	nature	made	her	pause	for	some	minutes	at
这	温和的	胆怯	的	她	自然	制成	她	暂停	为了	一些	分钟	在

[hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

his	door	.
他的	门	.

她天性温柔腼腆，因此在他家门口犹豫了好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [trə'vɜːrs] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd]
She **heard** **him** **traverse** **his** **chamber** **backwards** **,** **and** **forwards** **with** **disordered**
她 听到 他 横穿 他的 房间 向后 , 和 前进 和 混乱
[steps] ;
steps **;**
步骤 ;

她听到他踱来踱去，脚步踱来踱去，步履蹒跚；

[ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
a **mood** **which** **increased** **her** **apprehensions** **.**
一个 情绪 哪个 增加 她 担忧 .

这种情绪加剧了她的担忧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg] [æd'mɪt(ə)ns] , [wen] ['mænfred] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd]
She **was** **,** **however** **,** **just** **going** **to** **beg** **admittance** **,** **when** **Manfred** **suddenly** **opened**
她 曾是 , 然而 , 只是 去 到 求 准入 , 什么时候 曼弗雷德 突然 打开
[ðə; ði] [dɔːr] ;
the **door** **;**
这 门 ;

然而，她正要开口请求允许进入时，曼弗雷德突然打开了门；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['twaɪlaɪt] , [kən'kəːriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and **as** **it** **was** **now** **twilight** **,** **concurring** **with** **the** **disorder** **of** **his** **mind** **,**
和 作为 它 曾是 现在 暮 , 同意 和 这 紊乱 的 他的 头脑 ,

此时已是黄昏，这与他混乱的精神状态相吻合，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [æskt] ['æŋgrəli] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
he **did** **not** **distinguish** **the** **person** **,** **but** **asked** **angrily** **,** **who** **it** **was** **?**
他 做过 不是 区分 这 人 , 但 问 愤怒地 , WHO 它 曾是 ?

他没有认出是谁，只是生气地问："是谁？"

[mə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] , ['tremblɪŋ] -
Matilda **replied** **,** **trembling** **-**
玛蒂尔达 回复 , 发抖 -

玛蒂尔达颤抖着回答道——

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
" **My** **dearest** **father** **,** **it** **is** **I** **,** **your** **daughter** **.**
" 我的 亲爱的 父亲 , 它 是 我 , 你的 女儿 .

"我亲爱的父亲，我是您的女儿。"

" ['mænfred] , ['stepɪŋ] [bæk] ['heɪstɪli] , [kraɪd] , " [bɪ'gɔːn] !
" **Manfred** **,** **stepping** **back** **hastily** **,** **cried** **,** **"** **Begone** **!**
" 曼弗雷德 , 步进 后退 草草 , 哭 , " 走开 !

曼弗雷德慌忙后退，喊道："滚开！"

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['dɔːtər] ; " [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bæk] [ə'brʌptli] ,
I **do** **not** **want** **a** **daughter** **;** **"** **and** **flinging** **back** **abruptly** **,**
我 做 不是 想 一个 女儿 ; " 和 投掷 后退 突然 ,

我不想生女儿；"说完，他猛地向后一甩，

[klæpt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [mə'tɪldə] .
clapped **the** **door** **against** **the** **terrified** **Matilda** **.**
鼓掌 这 门 反对 这 恐惧 玛蒂尔达 .

他猛地关上门，吓得玛蒂尔达魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ]
She **was** **too** **well** **acquainted** **with** **her** **father's** **impetuosity** **to** **venture** **a**
她 曾是 也 出色地 熟人 和 她 父亲的 冲动 到 风险投资 一个
['sekənd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
second **intrusion** **.**
第二 入侵 .

她太了解父亲的冲动了，所以不敢再冒险插手第二次。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][soʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

When	she	had	a	little	recovered	the	shock	of	so	bitter	a	reception	,
什么时候	她	有	一个	小的	恢复	这	震惊	的	所以	苦的	一个	接待	,

当她稍稍从如此冷漠的对待中缓过神来时，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [stæb] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

she	wiped	away	her	tears	to	prevent	the	additional	stab	that	the	knowledge	of
她	擦拭	离开	她	眼泪	到	防止	这	额外的	刺	那	这	知识	的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] ,

it	would	give	to	Hippolita	,
它	会	给	到	希波莉塔	,

她擦干眼泪，以免得知此事后给希波莉塔带来更大的痛苦。

[huː] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mænfred] ,

who	questioned	her	in	the	most	anxious	terms	on	the	health	of	Manfred	,
WHO	被质问	她	在	这	最多	焦虑的	条款	在	这	健康	的	曼弗雷德	,

谁用极其焦虑的语气询问她曼弗雷德的健康状况，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

and	how	he	bore	his	loss	.
和	如何	他	钻孔	他的	损失	.

以及他如何承受失去亲人的痛苦。

[mə'tɪldə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]

Matilda	assured	her	he	was	well	,	and	supported	his	misfortune	with
玛蒂尔达	保证	她	他	曾是	出色地	,	和	有	他的	不幸	和

['mænli] ['fɔːrtɪtuːd] .

manly	fortitude	.
男子气概	坚韧	.

玛蒂尔达向她保证他身体很好，并以男子汉的坚韧来支持他的不幸遭遇。

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [iːpoʊliːtə] ['mɔːrnfəli] ;

"	But	will	he	not	let	me	see	him	?	"	said	Hippolita	mournfully	;
"	但	将要	他	不是	让	我	看	他	?	"	说	希波莉塔	悲伤地	;

“可是他就是不让我见他吗？”希波莉塔悲伤地说；

" [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [blend] [maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

"	will	he	not	permit	me	to	blend	my	tears	with	his	,
"	将要	他	不是	允许	我	到	混合	我的	眼泪	和	他的	,

他难道不允许我将我的眼泪与他的眼泪混合在一起吗?

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːrd] ?

and	shed	a	mother's	sorrows	in	the	bosom	of	her	Lord	?
和	棚	一个	母亲的	悲伤	在	这	怀	的	她	主	?

难道要将一位母亲的悲伤倾诉在主的怀抱中吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [mə'tɪldə] ?

Or	do	you	deceive	me	,	Matilda	?
或者	做	你	欺骗	我	,	玛蒂尔达	?

玛蒂尔达，你是在骗我吗?

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['mænfred]['dəutid][ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] : [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [stroʊk] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

I	know	how	Manfred	doted	on	his	son	:	is	not	the	stroke	too	heavy	for	him	?
我	知道	如何	曼弗雷德	宠溺	在	他的	儿子	:	是	不是	这	中风	也	重的	为了	他	?

我知道曼弗雷德非常疼爱他的儿子：中风对他来说会不会太沉重了?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [sʌŋk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ?

has	he	not	sunk	under	it	?
有	他	不是	沉没	在下面	它	?

他难道没有被它吞噬吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] - [ə'læs] !
You do not answer me - alas !
你 做 不是 回答 我 - 唉 !

你没有回答我——唉!

[aɪ] [dred] [ðə; ði][wɜːrst] !
I dread the worst !
我 恐惧 这 最差 !

我害怕最糟糕的情况发生!

- [reɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['meidnz] ; [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] [lɔːrd] .
- Raise me , my maidens ; I will , I will see my Lord .
- 增加 我 , 我的 少女们 ; 我 将要 , 我 将要 看 我的 主 .

- 姑娘们，请扶我起来；我必能见到我的主。

[ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] : [hiː; hi][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] ['tʃɪldrən] .
Bear me to him instantly : he is dearer to me even than my children .
熊 我 到 他 即刻 : 他 是 更贵 到 我 甚至 比 我的 孩子们 .

立刻把我带到他身边：他比我的孩子还要让我心爱。

" [mə'tɪldə] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [həpɑːlːtəs] ['raɪzɪŋ] ;
" Matilda made signs to Isabella to prevent Hippolita's rising ;
" 玛蒂尔达 制成 标志 到 伊莎贝拉 到 防止 希波利塔的 上升 ;

“玛蒂尔达向伊莎贝拉发出信号，阻止希波莉塔起义；

[ænd; ənd][bəuθ] [ðoʊz] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [tuː; tə][stɑːp]
and both those lovely young women were using their gentle violence to stop
和 两个都 那些 迷人的 年轻的 女性 是 使用 他们的 温和的 暴力 到 停止
[ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] ['prɪnses] ,
and calm the Princess ,
和 冷静的 这 公主 ,

这两位美丽的年轻女子用她们温柔的暴力来制止和安抚公主。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mænfred] ,
when a servant , on the part of Manfred ,
什么时候 一个 仆人 , 在 这 部分 的 曼弗雷德 ,

当曼弗雷德的仆人.....

[ə'raɪvd] [ænd; ənd][toʊld] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
arrived and told Isabella that his Lord demanded to speak with her .
到达的 和 讲述 伊莎贝拉 那 他的 主 要求 到 说话 和 她 .

他赶到后告诉伊莎贝拉，他的主人要和她谈话。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] .
" With me ! " cried Isabella .
" 和 我 ! " 哭 伊莎贝拉 .

“跟我一起！”伊莎贝拉喊道。

" [goʊ] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːrd] :
" Go , " said Hippolita , relieved by a message from her Lord :
" 去 , " 说 希波莉塔 , 松了口气 经过 一个 信息 从 她 主 :

“去吧，”希波莉塔说道，她因领主的旨意而松了口气：

" ['mænfred] ['kænɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .
" Manfred cannot support the sight of his own family .
" 曼弗雷德 不能 支持 这 视线 的 他的 自己的 家庭 .

曼弗雷德无法忍受看到自己的家人。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [les] [dɪsˈɔːrdərd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [dredz] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ]

He	thinks	you	less	disordered	than	we	are	,	and	dreads	the	shock	of	my
他	思考	你	较少的	混乱	比	我们	是	,	和	脏辫	这	震惊	的	我的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

他认为你比我们正常得多，并且害怕我的悲痛会给他带来冲击。

[kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˌɪzəˈbelə] ,

Console	him	,	dear	Isabella	,
安慰	他	,	亲爱的	伊莎贝拉	,

安慰他，亲爱的伊莎贝拉。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [ˈsmʌðər] [maɪ] [oʊn] [ˈæŋgwɪʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	tell	him	I	will	smother	my	own	anguish	rather	than	add	to	his	.
和	告诉	他	我	将要	窒息	我的	自己的	痛苦	相当	比	添加	到	他的	.

并告诉他，我宁愿独自承受痛苦，也不愿加重他的痛苦。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [kənˈdʌktɪd] [ˌɪzəˈbelə] [bɔːr] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ]

"	As	it	was	now	evening	the	servant	who	conducted	Isabella	bore	a	torch
"	作为	它	曾是	现在	晚上	这	仆人	WHO	实施	伊莎贝拉	钻孔	一个	火炬

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

“此时已是傍晚，护送伊莎贝拉的仆人手里拿着火把在她前面。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈmænfred] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgæləri] , [hiː; hi]

When	they	came	to	Manfred	,	who	was	walking	impatiently	about	the	gallery	,	he
什么时候	他们	来了	到	曼弗雷德	,	WHO	曾是	步行	不耐烦地	关于	这	画廊	,	他

[ˈstɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

当他们走到曼弗雷德跟前时，曼弗雷德正焦躁地在画廊里踱来踱去，他开口说道：

[ænd; ənd] [sed] [ˈheɪstɪli] -

and	said	hastily	-
和	说	草草	-

他匆匆说道——

" [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈgɔːn] .

"	Take	away	that	light	,	and	begone	.
"	拿	离开	那	光	,	和	走开	.

“把那盏灯拿走，然后消失。”

" [ðen] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪmˈpetʃuəsli] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [əˈgenst] [ðə; ði]

"	Then	shutting	the	door	impetuously	,	he	flung	himself	upon	a	bench	against	the
"	然后	关闭	这	门	冲动地	,	他	扔	他自己	之上	一个	长椅	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

然后他猛地关上门，一头栽倒在靠墙的长凳上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌɪzəˈbelə] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	bade	Isabella	sit	by	him	.
和	巴德	伊莎贝拉	坐	经过	他	.

他让伊莎贝拉坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] [ˈtremblɪŋ] .

She	obeyed	trembling	.
她	服从	发抖	.

她颤抖着服从了。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] - [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['ʌndər] [greɪt] [ə'pɪrəns]
" I sent for you , Lady , " said he - and then stopped under great appearance
" 我 发送 为了 你 , 女士 , " 说 他 - 和 然后 停止 在下面 伟大的 外貌
[ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
of confusion .
的 困惑 .

“我派人来请您了，夫人，”他说——然后突然停了下来，装出一副十分困惑的样子。

" [maɪ] [lɔːrd] ! "
" My Lord ! "
" 我的 主 ! "

我的主啊！

" [jes] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] , " [ri'zjuːmd] [hiː; hi] .
" Yes , I sent for you on a matter of great moment , " resumed he .
" 是的 , 我 发送 为了 你 在 一个 事情 的 伟大的 片刻 , " 恢复 他 .

“是的，我召见你是有要事在身，”他继续说道。

" [draɪ] [jʊr; jər] [terz] , [jʌŋ] ['leɪdi] - [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['braɪdgruːm] .
" Dry your tears , young Lady - you have lost your bridegroom .
" 干燥 你的 眼泪 , 年轻的 女士 - 你 有 丢失的 你的 新郎 .

“擦干眼泪吧，小姐——你失去了你的新郎。”

[jes] , ['kruːəl] [feɪt] !
Yes , cruel fate !
是的 , 残忍的 命运 !

是啊，命运太残酷了！

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] !
and I have lost the hopes of my race !
和 我 有 丢失的 这 希望 的 我的 种族 !

我对我的比赛彻底失去了希望！

[bʌt; bət] ['kɑːnræd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bjuːti] . "
But Conrad was not worthy of your beauty . "
但 康拉德 曾是 不是 值得 的 你的 美丽 . "

但康拉德配不上你的美貌。

" [haʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] ;
" How , my Lord ! " said Isabella ;
" 如何 , 我的 主 ! " 说 伊莎贝拉 ;

“我的天哪！”伊莎贝拉说道；

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [aɪ] [ɔːt] :
" sure you do not suspect me of not feeling the concern I ought :
" 当然 你 做 不是 怀疑 我 的 不是 感觉 这 忧虑 我 应该 :

“你肯定不会怀疑我没有表现出我应有的关心吧？”

[maɪ] ['duːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] - "
my duty and affection would have always - "
我的 责任 和 感情 会 有 总是 - "

我的责任和爱将永远是——

" [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] ; " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['pjuːni] [tʃaɪld] ,
" Think no more of him , " interrupted Manfred ; " he was a sickly , puny child ,
" 思考 不 更多的 的 他 , " 中断 曼弗雷德 ; " 他 曾是 一个 病弱的 , 弱小 孩子 ,

“别再想他了，”曼弗雷德打断道，“他是个体弱多病、瘦弱的孩子。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz][pər'hæps]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

and	Heaven	has	perhaps	taken	him	away	,
和	天堂	有	也许	已采取	他	离开	,

或许上天已经将他带走了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɑːn][soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

that	I	might	not	trust	the	honours	of	my	house	on	so	frail	a	foundation	.
那	我	可能	不是	相信	这	荣誉	的	我的	房子	在	所以	脆弱	一个	基础	.

我恐怕不敢将家族的荣誉建立在如此脆弱的基础上。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['mænfred] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['nuːmərəs] [sə'pɔrts] .

The	line	of	Manfred	calls	for	numerous	supports	.
这	线	的	曼弗雷德	呼叫	为了	很多的	支持	.

曼弗雷德的路线需要众多支持者。

[maɪ] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] ['blaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pruːd(ə)ns] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

My	foolish	fondness	for	that	boy	blinded	the	eyes	of	my	prudence	-	but	it	is
我的	愚蠢	喜爱	为了	那	男生	失明	这	眼睛	的	我的	谨慎	-	但	它	是

['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

better	as	it	is	.
更好的	作为	它	是	.

我对那个男孩的愚蠢迷恋蒙蔽了我的理智——但这样也好。

[aɪ] [hoʊp] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kɑːnræd]

I	hope	,	in	a	few	years	,	to	have	reason	to	rejoice	at	the	death	of	Conrad
我	希望	,	在	一个	很少	年	,	到	有	原因	到	麾	在	这	死亡	的	康拉德

.

:
.

我希望几年后，能因康拉德的去世而感到高兴。

" [wɜːrdz] ['kænɑːt] [peɪnt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .

"	Words	cannot	paint	the	astonishment	of	Isabella	.
"	字	不能	画	这	惊讶	的	伊莎贝拉	.

“言语无法形容伊莎贝拉的震惊。”

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [æprɪ'hend] [ðæt] [griːf] [hæd; həd] [dɪs'ɔːrdərd] ['mænfrɛdz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

At	first	she	apprehended	that	grief	had	disordered	Manfred's	understanding	.
在	第一的	她	被捕	那	悲伤	有	混乱	曼弗雷德的	理解	.

起初她以为是悲伤扰乱了曼弗雷德的理解能力。

[hɜːr; hər][nekst] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'sner]

Her	next	thought	suggested	that	this	strange	discourse	was	designed	to	ensnare
她	下一个	想法	建议	那	这	奇怪的	话语	曾是	设计	到	诱捕

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

她接下来的想法表明，这种奇怪的言论是为了诱捕她：

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['mænfred][hæd; həd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] :

she	feared	that	Manfred	had	perceived	her	indifference	for	his	son	:
她	害怕	那	曼弗雷德	有	感知	她	漠不关心	为了	他的	儿子	:

她担心曼弗雷德已经察觉到她对他儿子的冷漠：

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] -

and	in	consequence	of	that	idea	she	replied	-
和	在	结果	的	那	主意	她	回复	-

因此，她回答说——

" [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] , [duː][nɑːt] [daʊt] [maɪ] ['tendərnəs] : [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [maɪ]
" Good my Lord , do not doubt my tenderness : my heart would have accompanied my
" 好的 我的 主 , 做 不是 怀疑 我的 压痛 : 我的 心 会 有 伴随 我的
[hænd] .
hand .
手 .

“仁慈的主啊，请不要怀疑我的温柔：我的心会与我的手一同跟随。”

['kɑːnræd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'groʊst] [ɔːl] [maɪ] [ker] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
Conrad would have engrossed all my care ; and wherever fate shall dispose of
康拉德 会 有 全神贯注 全部 我的 关心 ; 和 无论 命运 将 处置 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

康拉德的作品会让我全神贯注；无论命运将我安排在何处，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]
I shall always cherish his memory , and regard your Highness and the virtuous
我 将 总是 珍惜 他的 记忆 , 和 看待 你的 高度 和 这 有德行的
[iːpoʊliːtə] [æz; əz] [maɪ] ['perənts] . "
Hippolita as my parents . "
希波莉塔 作为 我的 父母 . "

我将永远珍藏他的记忆，并将殿下和贤良的希波莉塔视为我的父母。

" [kɜːrs] [ɑːn] [iːpoʊliːtə] ! " [kraɪd] ['mænfred] .
" Curse on Hippolita ! " cried Manfred .
" 诅咒 在 希波莉塔 ! " 哭 曼弗雷德 .

“诅咒希波莉塔！”曼弗雷德喊道。

" [fər'get] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [aɪ] [duː] .
" Forget her from this moment , as I do .
" 忘记 她 从 这 片刻 , 作为 我 做 .

从现在开始，像我一样，把她忘掉吧。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['leɪdi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] :
In short , Lady , you have missed a husband undeserving of your charms :
在 短的 , 女士 , 你 有 错过 一个 丈夫 不配 的 你的 魅力 :

总之，女士，你错过了一个配不上你魅力的丈夫：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] ['betər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
they shall now be better disposed of .
他们 将 现在 是 更好的 处置 的 .

现在它们将得到更好的处置。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]
Instead of a sickly boy , you shall have a husband in the prime of his age
反而 的 一个 病弱的 男生 , 你 将 有 一个 丈夫 在 这 主要的 的 他的 年龄
,
,
,

你将拥有的不是一个体弱多病的男孩，而是一个正值壮年的丈夫。

[huː] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['væljuː] [jʊr; jər] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['nuːmərəs]
who will know how to value your beauties , and who may expect a numerous
WHO 将要 知道 如何 到 价值 你的 美女 , 和 WHO 可能 预计 一个 很多的
['ɔːfsprɪŋ] . "
offspring . "
后代 . "

他们会懂得欣赏你的美貌，并且可能会为你诞下众多子嗣。

" [əˈlæs] , [maɪ] [lɔːrd] ！ " [sed] [ˌɪzəˈbelə] ，
" Alas , my Lord ! " said Isabella ,
" 唉 ，我的 主 ！" 说 伊莎贝拉 ，

“唉，大人！”伊莎贝拉说道。

" [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [tuː] ['sædli] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] [tuː; tə]
" my mind is too sadly engrossed by the recent catastrophe in your family to
" 我的 头脑 是 也 令人遗憾的是 全神贯注 经过 这 最近的 灾难 在 你的 家庭 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] .
think of another marriage .
思考 的 其他 婚姻 .

“我此刻满脑子都是你家最近发生的灾难，实在无暇顾及另一段婚姻。”

[ɪf] ['evər] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] ,
If ever my father returns , and it shall be his pleasure , I shall obey ,
如果 曾经 我的 父亲 返回 ， 和 它 将 是 他的 乐趣 ，我 将 服从 ，

如果我父亲有朝一日能回来，并且这是他的意愿，我将遵从他的安排。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] :
as I did when I consented to give my hand to your son :
作为 我 做过 什么时候 我 同意 到 给 我的 手 到 你的 儿子 :

就像我同意将我的手交给你的儿子时一样：

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ,
but until his return , permit me to remain under your hospitable roof ,
但 直到 他的 返回 ， 允许 我 到 保持 在下面 你的 好客 屋顶 ，

但在他回来之前，请允许我暂住在你们热情好客的屋檐下。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['aʊərz] [ɪn] [ə'sweɪdʒɪŋ] [jɔːrz] , [həpɑːl'ɪtəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer]
and employ the melancholy hours in assuaging yours , Hippolita's , and the fair
和 采用 这 忧郁 小时 在 缓解 你的 ， 希波利塔的 ， 和 这 公平的
[mə'tɪldəz] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "
Matilda's affliction . "
玛蒂尔达的 痛苦 . "

请利用这段忧郁的时光，抚慰你、希波莉塔和美丽的玛蒂尔达的悲伤。

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mænfred] ['æŋgrəli] , " [nɑːt] [tuː; tə] [neɪm] [ðæt] ['wʊmən] :
" I desired you once before , " said Manfred angrily , " not to name that woman :
" 我 想要的 你 一次 前 ，" 说 曼弗雷德 愤怒地 ，" 不是 到 姓名 那 女士 :

“我以前也想要过你，”曼弗雷德愤怒地说，“我不想说出那个女人的名字：”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi]
from this hour she must be a stranger to you , as she must be
从 这 小时 她 必须 是 一个 陌生人 到 你 ， 作为 她 必须 是
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

从此刻起，她对你来说就成了陌生人，就像她对我一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌɪzəˈbelə] , [sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌn] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ'self] . "
In short , Isabella , since I cannot give you my son , I offer you myself . "
在 短的 ， 伊莎贝拉 ， 自从 我 不能 给 你 我的 儿子 ，我 提供 你 我 . "

总之，伊莎贝拉，既然我不能把儿子给你，我就把自己献给你。

" ['hevəns] ！ " [kraɪd] [ˌɪzəˈbelə] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] , " [wʌt] [duː] [aɪ] [hɪr] ?
" Heavens ! " cried Isabella , waking from her delusion , " what do I hear ?
" 天 ！" 哭 伊莎贝拉 ， 醒来 从 她 错觉 ，" 什么 做 我 听到 ?

“天哪！”伊莎贝拉从幻觉中惊醒，喊道，“我听到了什么？”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[maɪ] [lɔːrd] ! [juː; jʊ] !

my	Lord	!	You	!
我的	主	!	你	!

我的主啊！您！

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] !

My	father	-	in	-	law	!
我的	父亲	-	在	-	法律	!

我的岳父！

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['kɑːnræd] !

the	father	of	Conrad	!
这	父亲	的	康拉德	!

康拉德的父亲！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['tendər] [iːpoʊliːtə] ! "

the	husband	of	the	virtuous	and	tender	Hippolita	!	"
这	丈夫	的	这	有德行的	和	投标	希波莉塔	!	"

贤良淑德的希波莉塔的丈夫！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mænfred] [ɪm'pɪriəsli] , " [iːpoʊliːtə] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ][waɪf] ;

"	I	tell	you	,	"	said	Manfred	imperiously	,	"	Hippolita	is	no	longer	my	wife	;
"	我	告诉	你	,	"	说	曼弗雷德	专横跋扈	,	"	希波莉塔	是	不	更长	我的	妻子	;

“我告诉你，”曼弗雷德傲慢地说，“希波莉塔不再是我的妻子了；

[aɪ] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] .

I	divorce	her	from	this	hour	.
我	离婚	她	从	这	小时	.

从现在起，我与她离婚。

[tuː] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'fruːtfəlnəs] .

Too	long	has	she	cursed	me	by	her	unfruitfulness	.
也	长的	有	她	被诅咒的	我	经过	她	不结果实	.

她因不育而诅咒我太久了。

[maɪ] [feɪt] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['hævɪŋ] [sʌnz] ,

My	fate	depends	on	having	sons	,
我的	命运	取决于	在	拥有	儿子们	,

我的命运取决于能否生儿子，

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [deɪt] [tuː; tə][maɪ][hoʊps] .

and	this	night	I	trust	will	give	a	new	date	to	my	hopes	.
和	这	夜晚	我	相信	将要	给	一个	新的	日期	到	我的	希望	.

我相信今晚会给我的希望带来新的曙光。

" [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][koʊld][hænd][ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

"	At	those	words	he	seized	the	cold	hand	of	Isabella	,
"	在	那些	字	他	查获	这	寒冷的	手	的	伊莎贝拉	,

话音刚落，他就抓住了伊莎贝拉冰冷的手。

[huː] [wʌz; wəz][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

who	was	half	dead	with	fright	and	horror	.
WHO	曾是	一半	死的	和	惊吓	和	恐怖	.

他吓得半死。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mænfred] [roʊz][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] , [wen]

She	shrieked	,	and	started	from	him	,	Manfred	rose	to	pursue	her	,	when
她	尖叫	,	和	开始	从	他	,	曼弗雷德	玫瑰	到	追求	她	,	什么时候

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

她尖叫一声，从他身边跑开，曼弗雷德起身追赶她，这时月亮升起了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['keɪsmənt] ,

which	was	now	up	,	and	gleamed	in	at	the	opposite	casement	,
哪个	曾是	现在	向上	,	和	闪闪发光	在	在	这	对面的	窗扇	,

它现在已经升起来了，从对面的窗户里闪闪发光。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['helmɪt] ,

presented	to	his	sight	the	plumes	of	the	fatal	helmet	,
呈现	到	他的	视线	这	羽流	的	这	致命的	头盔	,

致命头盔上的羽饰映入他的眼帘，

[wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['weɪvɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn]

which	rose	to	the	height	of	the	windows	,	waving	backwards	and	forwards	in
哪个	玫瑰	到	这	高度	的	这	视窗	,	挥手	向后	和	前进	在

[ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['mænər] ,

a	tempestuous	manner	,
一个	暴风雨般的	方式	,

它升到窗户的高度，剧烈地来回摇摆，仿佛暴风雨一般。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .

and	accompanied	with	a	hollow	and	rustling	sound	.
和	伴随	和	一个	空洞的	和	沙沙声	声音	.

并伴有空洞的沙沙声。

[ˌɪzə'belə] , [huː] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Isabella	,	who	gathered	courage	from	her	situation	,
伊莎贝拉	,	WHO	聚集	勇气	从	她	情况	,

伊莎贝拉从自己的处境中汲取了勇气

[ænd; ənd] [huː] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mænfrɛdz] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

and	who	dreaded	nothing	so	much	as	Manfred's	pursuit	of	his	declaration	,
和	WHO	令人恐惧的	没有什么	所以	很多	作为	曼弗雷德的	追逐	的	他的	宣言	,

[kraɪd] -

cried	-
哭	-

而最害怕曼弗雷德追问他声明的人，哭喊道——

" [lʊk] , [maɪ] [lɔːrd] !

"	Look	,	my	Lord	!
"	看	,	我的	主	!

“请看，我的主啊！”

[siː] , ['hev(ə)n] [ɪt'self] [di'klɛəz] [ə'genst] [jʊr; jər][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [ɪn'tenʃən] ! "

see	,	Heaven	itself	declares	against	your	impious	intentions	!	"
看	,	天堂	本身	声明	反对	你的	不敬	意图	!	"

瞧，连上天都在谴责你们的邪恶意图!

" ['hev(ə)n] [nɔːr] [hel] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'piːd] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] , " [sed] ['mænfred] , [əd'vænsɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siːz]

"	Heaven	nor	Hell	shall	impede	my	designs	,	"	said	Manfred	,	advancing	again	to	seize
"	天堂	也不	地狱	将	阻碍	我的	设计	,	"	说	曼弗雷德	,	前进	再次	到	抢占

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	Princess	.
这	公主	.

“天地都不能阻挡我的计划，”曼弗雷德说着，再次上前去抓住公主。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

At	that	instant	the	portrait	of	his	grandfather	,
在	那	立即的	这	肖像	的	他的	祖父	,

那一刻，他祖父的画像映入眼帘。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

which	hung	over	the	bench	where	they	had	been	sitting	,	uttered	a	deep	sigh	,
哪个	悬挂	超过	这	长椅	在哪里	他们	有	到过	坐着	,	说出	一个	深的	叹	,

垂在他们刚才坐的长凳上方的那盏灯，发出了一声深深的叹息。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ɪts] [brest] .
and heaved its breast .
和 喘息 它是 胸部 .

它挺起胸膛。

[ˌɪzəˈbelə] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Isabella , whose back was turned to the picture , saw not the motion ,
伊莎贝拉 , 谁 后退 曾是 转向 到 这 图片 , 锯 不是 这 运动 ,

伊莎贝拉背对着画，没有看到画的动作。

[nɔːr] [nuː] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] -
nor knew whence the sound came , but started , and said -
也不 知道 何处 这 声音 来了 , 但 开始 , 和 说 -

他不知道声音是从哪里来的，吓了一跳，说道——

" [hɑːrk] , [maɪ] [lɔːrd] !
" Hark , my Lord !
" 听着 , 我的 主 !

“听啊，我的主！”

[wʌt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
What sound was that ? " and at the same time made towards the door .
什么 声音 曾是 那 ? " 和 在 这 相同的 时间 制成 向 这 门 .

那是什么声音？“同时朝着门口说道。

[ˈmænfred] , [dɪˈstræktɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪzəˈbelə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]
Manfred , distracted between the flight of Isabella , who had now reached the
曼弗雷德 , 愣 之间 这 航班 的 伊莎贝拉 , WHO 有 现在 达到 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

曼弗雷德的注意力被伊莎贝拉的奔跑分散了，伊莎贝拉现在已经走到了楼梯口。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] ,
and yet unable to keep his eyes from the picture , which began to move ,
和 然而 无法 到 保持 他的 眼睛 从 这 图片 , 哪个 开始 到 移动 ,

然而，他的目光却无法从那幅开始移动的画作上移开。

[hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ədˈvænst] [sʌm; səm] [steps] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwərdz] [ɑːn][ðə; ði]
had , however , advanced some steps after her , still looking backwards on the
有 , 然而 , 先进的 一些 步骤 后 她 , 仍然 寻找 向后 在 这
[ˈpɔːrtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

然而，他却在她身后走了几步，仍然回头看着那幅画像。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][kwɪt] [ɪts][ˈpæn(ə)l] ,
when he saw it quit its panel ,
什么时候 他 锯 它 辞职 它是 控制板 ,

当他看到它退出小组时，

[ænd; ənd] [dɪˈsend] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [er] .
and descend on the floor with a grave and melancholy air .
和 下降 在 这 地面 和 一个 严重 和 忧郁 空气 .

然后神情严肃而忧郁地倒在地上。

" [duː][aɪ] [driːm] ?
" Do I dream ?
" 做 我 梦 ?

我是在做梦吗?

" [kraɪd] ['mænfred] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; " [ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði]['dɛvəlz] [ðəm'selvz] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	cried	Manfred	,	returning	;	"	or	are	the	devils	themselves	in	league	against	me	?
"	哭	曼弗雷德	,	返回	;	"	或者	是	这	魔鬼	他们自己	在	联盟	反对	我	?

“曼弗雷德喊道，然后返回来；“难道连魔鬼都联合起来对付我吗？”

[spiːk] , [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['spektər] !

Speak	,	internal	spectre	!
说话	,	内部的	幽灵	!

开口吧，内在的幽灵！

[ɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['grændˌsaɪr] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tuː] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðaɪ] ['retʃɪd]

Or	,	if	thou	art	my	grandsire	,	why	dost	thou	too	conspire	against	thy	wretched
或者	,	如果	你	艺术	我的	祖父	,	为什么	朋友	你	也	合谋	反对	你的	可怜

[dɪ'sendənt] ,

descendant	,
后裔	,

或者，如果你是我的祖父，你为何也要阴谋陷害你那可怜的后代?

[huː] [tuː] ['dɪrli] [peɪz] [fɔːr; fər] - " [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

who	too	dearly	pays	for	-	"	Ere	he	could	finish	the	sentence	,
WHO	也	亲爱的	支付	为了	-	"	埃雷	他	可以	结束	这	句子	,

谁为此付出了惨痛的代价——”他还没说完这句话，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]['mænfred] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

the	vision	sighed	again	,	and	made	a	sign	to	Manfred	to	follow	him	.
这	想象	叹了口气	再次	,	和	制成	一个	符号	到	曼弗雷德	到	跟随	他	.

那幻象再次叹了口气，并示意曼弗雷德跟着他走。

" [liːd] [ɑːn] ! " [kraɪd] ['mænfred] ; " [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

"	Lead	on	!	"	cried	Manfred	;	"	I	will	follow	thee	to	the	gulf	of	perdition	.
"	带领	在	!	"	哭	曼弗雷德	;	"	我	将要	跟随	你	到	这	海湾	的	毁灭	.

“带路吧！”曼弗雷德喊道，“我将跟随你到毁灭的深渊。”

" [ðə; ði] ['spektər] ['mɑːtʃt] [sɪ'deɪtli] , [bʌt; bət][dɪ'dʒektɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

"	The	spectre	marched	sedately	,	but	dejected	,	to	the	end	of	the	gallery	,
"	这	幽灵	行军	平静地	,	但	垂头丧气	,	到	这	结尾	的	这	画廊	,

“那幽灵神情平静却沮丧地走向画廊尽头，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

and	turned	into	a	chamber	on	the	right	hand	.
和	转向	进入	一个	房间	在	这	正确的	手	.

然后转入右侧的一个房间。

['mænfred] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

Manfred	accompanied	him	at	a	little	distance	,	full	of	anxiety	and	horror	,
曼弗雷德	伴随	他	在	一个	小的	距离	,	满的	的	焦虑	和	恐怖	,

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] .

but	resolved	.
但	已解决	.

曼弗雷德与他保持着一段距离，心中充满焦虑和恐惧，但意志坚定。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

As	he	would	have	entered	the	chamber	,
作为	他	会	有	进入	这	房间	,

当他进入房间时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [klæpt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .

the	door	was	clapped	to	with	violence	by	an	invisible	hand	.
这	门	曾是	鼓掌	到	和	暴力	经过	一个	无形的	手	.

门被一只看不见的手猛地拍开了。

[ðə; ði] [prɪns] , [kə'lektɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːrsəbli] [bɜːrst] ['oʊpən] [ðə; ði]

The	Prince	,	collecting	courage	from	this	delay	,	would	have	forcibly	burst	open	the
这	王子	,	收集	勇气	从	这	延迟	,	会	有	强制	爆裂	打开	这

[dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

door	with	his	foot	,
门	和	他的	脚	,

王子趁着这片刻的耽搁，鼓起勇气，本想一脚踹开门。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] ['efərts] .

but	found	that	it	resisted	his	utmost	efforts	.
但	成立	那	它	抵抗	他的	极致	努力	.

但他发现，它经不起他所有的努力。

" [sɪns] [hel] [wɪl] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [sed] ['mænfred] ,

"	Since	Hell	will	not	satisfy	my	curiosity	,	"	said	Manfred	,
"	自从	地狱	将要	不是	满足	我的	好奇心	,	"	说	曼弗雷德	,

“既然地狱都无法满足我的好奇心，”曼弗雷德说道。

" [aɪ] [wɪl] [juːz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [maɪ] [reɪs] ;

"	I	will	use	the	human	means	in	my	power	for	preserving	my	race	;
"	我	将要	使用	这	人类	方法	在	我的	力量	为了	保存	我的	种族	;

“我将运用我所能及的人类手段来保护我的种族；

[ˌɪzə'belə] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

Isabella	shall	not	escape	me	.
伊莎贝拉	将	不是	逃脱	我	.

伊莎贝拉休想逃脱我的掌控。

" [ðə; ði] ['leɪdi] , [huːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['terər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	The	lady	,	whose	resolution	had	given	way	to	terror	the	moment	she	had
"	这	女士	,	谁	解决	有	给定	方式	到	恐怖	这	片刻	她	有

['kwɪtɪd] ['mænfred] ,

quitted	Manfred	,
辞职	曼弗雷德	,

“那位女士，自从离开曼弗雷德的那一刻起，她的决心就被恐惧所取代了，

[kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sterkeɪs] .

continued	her	flight	to	the	bottom	of	the	principal	staircase	.
持续	她	航班	到	这	底部	的	这	主要的	楼梯	.

她继续飞奔到主楼梯底部。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə] [də'rekt] [hɜːr; hər] [steps] ,

There	she	stopped	,	not	knowing	whither	to	direct	her	steps	,
那里	她	停止	,	不是	会心	往哪里去	到	直接的	她	步骤	,

她停了下来，不知该往哪里走。

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .

nor	how	to	escape	from	the	impetuosity	of	the	Prince	.
也不	如何	到	逃脱	从	这	冲动	的	这	王子	.

也不知道如何摆脱王子的冲动。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɜːr; wər] [lɔkt] , [ænd; ənd] [gɑːrdz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]

The	gates	of	the	castle	,	she	knew	,	were	locked	,	and	guards	placed	in	the
这	大门	的	这	城堡	,	她	知道	,	是	已锁定	,	和	守卫	放置	在	这

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

她知道城堡的大门已经锁上，而且院子里有卫兵把守。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ,

Should	she	,	as	her	heart	prompted	her	,
应该	她	,	作为	她	心	提示	她	,

她是否应该听从内心的召唤？

[goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [iːpoʊliːtə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl]['destəni] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,

go	and	prepare	Hippolita	for	the	cruel	destiny	that	awaited	her	,
去	和	准备	希波莉塔	为了	这	残忍的	命运	那	等待中	她	,

去让希波莉塔做好面对残酷命运的准备。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət]['mænfred] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

she	did	not	doubt	but	Manfred	would	seek	her	there	,
她	做过	不是	怀疑	但	曼弗雷德	会	寻找	她	那里	,

她毫不怀疑曼弗雷德会在那里找到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wʊd] [ɪn'saɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] ,

and	that	his	violence	would	incite	him	to	double	the	injury	he	meditated	,
和	那	他的	暴力	会	煽动	他	到	双倍的	这	受伤	他	冥想	,

而且他的暴力行为会促使他加倍伤害自己预想的伤势。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .

without	leaving	room	for	them	to	avoid	the	impetuosity	of	his	passions	.
没有	离开	房间	为了	他们	到	避免	这	冲动	的	他的	激情	.

没有给他们留任何余地来避免受到他激情冲动的影响。

[dɪ'leɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['meʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd]

Delay	might	give	him	time	to	reflect	on	the	horrid	measures	he	had	conceived
延迟	可能	给	他	时间	到	反映	在	这	可怕的	措施	他	有	构思

,

,

,

拖延或许能让他有时间反思自己构想的那些可怕措施。

[ɔːr] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,

or	produce	some	circumstance	in	her	favour	,	if	she	could	-	for	that	night	,
或者	生产	一些	环境	在	她	偏爱	,	如果	她	可以	-	为了	那	夜晚	,

或者，如果可以的话，制造一些对她有利的情况——至少在那一晚是这样。

[æt; ət] [liːst] - [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] ['pɜːrpəs] .

at	least	-	avoid	his	odious	purpose	.
在	至少	-	避免	他的	令人厌恶的	目的	.

至少——要避免他那令人憎恶的目的。

[jet] [wer] [kən'siːl] [hɜːr'self] ?

Yet	where	conceal	herself	?
然而	在哪里	隐藏	她自己	?

她究竟藏身何处?

[haʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pər'suːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [meɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

How	avoid	the	pursuit	he	would	infallibly	make	throughout	the	castle	?
如何	避免	这	追逐	他	会	绝对正确	制作	自始至终	这	城堡	?

如何才能躲避他必然会在整个城堡中追捕?

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

As	these	thoughts	passed	rapidly	through	her	mind	,
作为	这些	想法	通过了	快速	通过	她	头脑	,

这些念头在她脑海中快速闪过，

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

she	recollected	a	subterraneous	passage	which	led	from	the	vaults	of	the	castle
她	回忆	一个	地下的	通道	哪个	引领	从	这	金库	的	这	城堡

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

to	the	church	of	St	.	Nicholas	.
到	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	.

她回忆起一条从城堡地窖通往圣尼古拉斯教堂的地下通道。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][,əuvə'teikən] ,

Could	she	reach	the	altar	before	she	was	overtaken	,
可以	她	抵达	这	坛	前	她	曾是	被超越	,

她能在被追上之前到达祭坛吗?

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['i:v(ə)n] ['mænfrɛdz] ['vaɪələns] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	knew	even	Manfred's	violence	would	not	dare	to	profane	the	sacredness	of	the
她	知道	甚至	曼弗雷德的	暴力	会	不是	敢	到	亵渎	这	神圣	的	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

她知道，即使是曼弗雷德的暴力也不敢亵渎这个地方的神圣性;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['ɔ:fərd] ,

and	she	determined	,	if	no	other	means	of	deliverance	offered	,
和	她	决定	, 如果		不	其他	方法	的	解救	提供	,

她决定，如果没有其他解脱的办法，

[tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['evər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['və:dʒinz] [hu:z] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][wʌz; wəz]

to	shut	herself	up	for	ever	among	the	holy	virgins	whose	convent	was
到	关闭	她自己	向上	为了	曾经	之中	这	圣	处女	谁	修道院	曾是

[kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

contiguous	to	the	cathedral	.
相邻的	到	这	大教堂	.

她决定永远把自己封闭起来，与那些住在教堂旁边修道院里的圣洁贞女们一起生活。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ə; eɪ][læmp] [ðæt] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

In	this	resolution	,	she	seized	a	lamp	that	burned	at	the	foot	of	the	staircase	,
在	这	解决	,	她	查获	一个	灯	那	烧伤	在	这	脚	的	这	楼梯	,

为了解决这个问题，她抓起了楼梯脚下的一盏灯。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['si:krət] ['pæsɪdʒ] .

and	hurried	towards	the	secret	passage	.
和	慌忙	向	这	秘密	通道	.

然后匆匆走向秘密通道。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['hɔləud] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['ɪntrɪkət] ['klɔɪstəz] ;

The	lower	part	of	the	castle	was	hollowed	into	several	intricate	cloisters	;
这	降低	部分	的	这	城堡	曾是	空心的	进入	一些	错综复杂	修道院	;

城堡的下半部分被掏空，形成几个错综复杂的回廊;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt]

and	it	was	not	easy	for	one	under	so	much	anxiety	to	find	the	door	that
和	它	曾是	不是	简单的	为了	一	在下面	所以	很多	焦虑	到	寻找	这	门	那

['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævərn] .

opened	into	the	cavern	.
打开	进入	这	洞穴	.

对于一个焦虑不安的人来说，找到通往洞穴的门并不容易。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnd] [θru:'aʊt] [ðoʊz] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['ri:dʒənz] ,

An	awful	silence	reigned	throughout	those	subterraneous	regions	,
一个	可怕	沉默	统治	自始至终	那些	地下的	地区	,

整个地下区域一片死寂。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][blæsts][ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

except	now	and	then	some	blasts	of	wind	that	shook	the	doors	she	had
除了	现在	和	然后	一些	爆炸	的	风	那	摇晃	这	门	她	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

除了偶尔会刮起一阵狂风，摇晃着她经过的门之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['greɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ]

and	which	,	grating	on	the	rusty	hinges	,	were	re	-	echoed	through	that	long
和	哪个	,	格栅	在	这	生锈的	铰链	,	是	关于	-	回声	通过	那	长的

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

labyrinth	of	darkness	.
迷宫	的	黑暗	.

而这些声音，在生锈的铰链上发出刺耳的摩擦声，在漫长的黑暗迷宫中回荡。

['evri] ['mɜːrmər] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] ['terər] ;

Every	murmur	struck	her	with	new	terror	;
每一个	低语	击	她	和	新的	恐怖	;

每一次低语都让她感到新的恐惧；

[jet] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ræθfl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mænfred] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][də'mestiks]

yet	more	she	dreaded	to	hear	the	wrathful	voice	of	Manfred	urging	his	domestics
然而	更多的	她	令人恐惧的	到	听到	这	愤怒的	嗓音	的	曼弗雷德	敦促	他的	家政

[tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] .

to	pursue	her	.
到	追求	她	.

然而，她更害怕听到曼弗雷德愤怒的声音，命令他的仆人去追赶她。

[ʃiː; ʃi][trɑːd][æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] ,

She	trod	as	softly	as	impatience	would	give	her	leave	,
她	践踏	作为	轻轻	作为	不耐烦	会	给	她	离开	,

她迈着轻柔的步伐，仿佛在恳求宽恕她的不耐烦。

[jet] ['friːkwəntli] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

yet	frequently	stopped	and	listened	to	hear	if	she	was	followed	.
然而	频繁地	停止	和	听着	到	听到	如果	她	曾是	随后	.

但她经常停下来倾听，看看是否有人跟踪她。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] .

In	one	of	those	moments	she	thought	she	heard	a	sigh	.
在	一	的	那些	时刻	她	想法	她	听到	一个	叹	.

在某个瞬间，她似乎听到了一声叹息。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

She	shuddered	,	and	recoiled	a	few	paces	.
她	颤抖	,	和	反冲	一个	很少	步幅	.

她浑身一颤，后退了几步。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [step] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] .

In	a	moment	she	thought	she	heard	the	step	of	some	person	.
在	一个	片刻	她	想法	她	听到	这	步	的	一些	人	.

突然，她好像听到了人的脚步声。

[hɜːr; hər] [blʌd] ['kɜːdld] ; [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænfred] .

Her	blood	curdled	;	she	concluded	it	was	Manfred	.
她	血	凝固	;	她	结束	它	曾是	曼弗雷德	.

她感到一阵寒意；她断定那是曼弗雷德。

['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['hɔːrər] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

Every	suggestion	that	horror	could	inspire	rushed	into	her	mind	.
每一个	建议	那	恐怖	可以	启发	匆忙	进入	她	头脑	.

所有恐怖题材可能引发的联想都涌入她的脑海。

[ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜːr; hər] [ræʃ] [flaɪt] ,

She	condemned	her	rash	flight	,
她	谴责	她	皮疹	航班	,

她谴责了自己鲁莽的逃跑行为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] [kraɪz]

which	had	thus	exposed	her	to	his	rage	in	a	place	where	her	cries
哪个	有	因此	裸露	她	到	他的	愤怒	在	一个	地方	在哪里	她	哭泣

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɔː] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

were	not	likely	to	draw	anybody	to	her	assistance	.
是	不是	可能	到	画	任何人	到	她	协助	.

这样一来，她就暴露在了他的怒火之下，而她在那里的呼救声不太可能引起任何人的注意。

[jet] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

Yet	the	sound	seemed	not	to	come	from	behind	.
然而	这	声音	似乎	不是	到	来	从	在后面	.

然而，这声音似乎并非来自身后。

[ɪf] ['mænfred] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

If	Manfred	knew	where	she	was	,	he	must	have	followed	her	.
如果	曼弗雷德	知道	在哪里	她	曾是	,	他	必须	有	随后	她	.

如果曼弗雷德知道她在哪里，他一定是跟踪了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

She	was	still	in	one	of	the	cloisters	,
她	曾是	仍然	在	一	的	这	修道院	,

她当时还在其中一个修道院里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ]

and	the	steps	she	had	heard	were	too	distinct	to	proceed	from	the	way
和	这	步骤	她	有	听到	是	也	清楚的	到	继续	从	这	方式

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

she	had	come	.
她	有	来	.

她听到的脚步声太过清晰，无法从她来时的路继续前进。

[tʃɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huː'evər] [wʌz; wəz]

Cheered	with	this	reflection	,	and	hoping	to	find	a	friend	in	whoever	was
欢呼	和	这	反射	,	和	希望	到	寻找	一个	朋友	在	谁	曾是

[nɑːt] [ðə; ði] [prɪns] ,

not	the	Prince	,
不是	这	王子	,

想到这一点，我感到很欣慰，也希望能在除了王子以外的任何人身上找到朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] , [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

she	was	going	to	advance	,	when	a	door	that	stood	ajar	,	at	some	distance
她	曾是	去	到	进步	,	什么时候	一个	门	那	站立	半开	,	在	一些	距离

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

她正要继续往前走，这时左侧不远处有一扇半掩着的门。

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['dʒentli] : [bʌt; bət] [er] [hɜːr; hər] [læmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] , [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [huː]

was	opened	gently	:	but	ere	her	lamp	,	which	she	held	up	,	could	discover	who
曾是	打开	轻轻地	:	但	埃雷	她	灯	,	哪个	她	握住	向上	,	可以	发现	WHO

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

它被轻轻地打开了；但她举起的灯还没来得及发现是谁打开的，

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'triːtɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .

the	person	retreated	precipitately	on	seeing	the	light	.
这	人	撤退	突然地	在	看到	这	光	.

那人一见到光亮就仓皇逃窜。

[ˌɪzə'belə] , [huːm] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər]
Isabella , whom every incident was sufficient to dismay , hesitated whether
伊莎贝拉 , 谁 每一个 事件 曾是 充足的 到 沮丧 , 犹豫了一下 无论
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] .
she should proceed .
她 应该 继续 .

伊莎贝拉对任何事都感到沮丧，她犹豫着是否应该继续前进。

[hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['mænfred] [suːn] [aʊt'weɪd] ['evri] ['ʌðər] ['terər] .
Her dread of Manfred soon outweighed every other terror .
她 恐惧 的 曼弗雷德 很快 被压倒 每一个 其他 恐怖 .

她对曼弗雷德的恐惧很快就超过了其他一切恐惧。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
The very circumstance of the person avoiding her gave her a sort of
这 非常 环境 的 这 人 避免 她 给予 她 一个 种类 的
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

正是对方的这种躲避态度，反而给了她一种勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [sʌm; səm] [də'mestɪk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
It could only be , she thought , some domestic belonging to the castle .
它 可以 仅有的 是 , 她 想法 , 一些 国内的 属于 到 这 城堡 .

她心想，这只能是城堡里的某些家用物品了。

[hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns]
Her gentleness had never raised her an enemy , and conscious innocence
她 温柔 有 绝不 提高 她 一个 敌人 , 和 有意识的 无辜
[meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ðæt] ,
made her hope that ,
制成 她 希望 那 ,

她的温柔从未给她招来仇敌，而她那份自觉的纯真让她抱有希望：

[ən'les] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,
unless sent by the Prince's order to seek her ,
除非 发送 经过 这 王子的 命令 到 寻找 她 ,

除非奉王子之命去寻找她，

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʊd] ['ræðər] [ə'sɪst] [ðæn; ðən] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [flaɪt] .
his servants would rather assist than prevent her flight .
他的 仆人 会 相当 协助 比 防止 她 航班 .

他的仆人宁愿帮助她逃跑，也不愿阻止她。

['fɔːtifaɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,
Fortifying herself with these reflections ,
强化 她自己 和 这些 反思 ,

她用这些思考来武装自己，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and believing by what she could observe that she was near the mouth of the
和 相信 经过 什么 她 可以 观察 那 她 曾是 靠近 这 嘴 的 这
[ˌsʌbtə'reiniəus] ['kævərn] ,
subterraneous cavern ,
地下的 洞穴 ,

根据她所观察到的情况，她认为自己已经接近地下洞穴的入口。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ;
she approached the door that had been opened ;
她 接近 这 门 那 有 到过 打开 ;

她走向那扇敞开的门；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜːr; hər]

but	a	sudden	gust	of	wind	that	met	her	at	the	door	extinguished	her
但	一个	突然	阵风	的	风	那	遇见	她	在	这	门	熄灭	她

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

但一阵突如其来的狂风吹灭了她门口的灯。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	left	her	in	total	darkness	.
和	左边	她	在	全部的	黑暗	.

让她陷入一片漆黑之中。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [peɪnt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Words	cannot	paint	the	horror	of	the	Princess's	situation	.
字	不能	画	这	恐怖	的	这	公主的	情况	.

言语无法描绘公主所处境况的恐怖。

[ə'loʊn] [ɪn][soʊ] ['dɪzməl][ə; eɪ] [pleɪs] , [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

Alone	in	so	dismal	a	place	,	her	mind	imprinted	with	all	the	terrible	events	of
独自的	在	所以	惨淡	一个	地方	,	她	头脑	印记	和	全部	这	糟糕的	活动	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

独自一人身处如此阴森恐怖的地方，她的脑海中满是当天发生的种种可怕事件。

['hoʊpləs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mænfred] ,

hopeless	of	escaping	,	expecting	every	moment	the	arrival	of	Manfred	,
绝望	的	逃脱	,	期待	每一个	片刻	这	到达	的	曼弗雷德	,

绝望地等待着曼弗雷德的到来，无力逃脱。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm]['træŋkwɪl][ɑːn] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , [ʃiː; ʃi]

and	far	from	tranquil	on	knowing	she	was	within	reach	of	somebody	,	she
和	远的	从	宁静	在	会心	她	曾是	之内	抵达	的	某人	,	她

[nuː] [nɑːt] [huːm] ,

knew	not	whom	,
知道	不是	谁	,

知道自己近在咫尺却不知何人之手，她非但没有感到平静，反而更加不安。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [siːmd] [kən'siːld] [ˌðerə'baʊts] ; [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['kraʊdɪd] [ɑːn]

who	for	some	cause	seemed	concealed	thereabouts	;	all	these	thoughts	crowded	on
WHO	为了	一些	原因	似乎	暗	大约	;	全部	这些	想法	挤	在

[hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] ,

her	distracted	mind	,
她	愣	头脑	,

不知何故，他似乎躲藏在附近；所有这些念头都涌上她心神不宁的脑海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

and	she	was	ready	to	sink	under	her	apprehensions	.
和	她	曾是	准备好	到	下沉	在下面	她	担忧	.

她几乎要被内心的担忧击垮了。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] ['evri] [seɪnt][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ɪm'plɔːd] [ðer; ðər]

She	addressed	herself	to	every	saint	in	heaven	,	and	inwardly	implored	their
她	已解决	她自己	到	每一个	圣	在	天堂	,	和	内心	恳求	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

她向天上的每一位圣徒祈祷，并在心中恳求他们的帮助。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

For	**a**	**considerable**	**time**	**she**	**remained**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**despair**	**.**
为了	一个	大量	时间	她	剩余	在	一个	痛苦	的	绝望	.

她很长一段时间都沉浸在绝望的痛苦之中。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

At	**last**	**,**	**as**	**softly**	**as**	**was**	**possible**	**,**	**she**	**felt**	**for**	**the**	**door**	**,**	**and**	**having**
在	最后的	,	作为	轻轻	作为	曾是	可能的	,	她	毛毡	为了	这	门	,	和	拥有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	**it**	**,**
成立	它	,

最后，她尽可能轻柔地摸索着门，找到门后，

['entərd] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd]

entered	**trembling**	**into**	**the**	**vault**	**from**	**whence**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**sigh**	**and**
进入	发抖	进入	这	金库	从	何处	她	有	听到	这	叹	和

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

她颤抖着走进了地窖，她就是从那里听到了叹息声和脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['moʊmənteri] [dʒɔɪ][tuː; tə] [pər'siːv] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [reɪ] [ʌv; əv]

It	**gave**	**her**	**a**	**kind**	**of**	**momentary**	**joy**	**to**	**perceive**	**an**	**imperfect**	**ray**	**of**
它	给予	她	一个	种类	的	瞬间	喜悦	到	感知	一个	不完善	射线	的

['klaʊdɪd] ['muːnʃaɪn] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,

clouded	**moonshine**	**gleam**	**from**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**vault**	**,**
阴天	私酿酒	闪耀	从	这	屋顶	的	这	金库	,

透过穹顶，可以看到一缕朦胧的月光洒下斑驳的光影，这让她感到一阵短暂的喜悦。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

which	**seemed**	**to**	**be**	**fallen**	**in**	**,**	**and**	**from**	**whence**	**hung**	**a**	**fragment**	**of**	**earth**
哪个	似乎	到	是	倒下	在	,	和	从	何处	悬挂	一个	分段	的	地球

[ɔːr] ['bɪldɪŋ] ,

or	**building**	**,**
或者	建筑	,

似乎是从某个地方掉下来的，从那里垂下一块泥土或建筑物碎片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] , [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] ['ɪnwərdz] .

she	**could**	**not**	**distinguish**	**which**	**,**	**that**	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**crushed**	**inwards**	**.**
她	可以	不是	区分	哪个	,	那	出现	到	有	到过	碎	向内	.

她无法分辨哪一个似乎被向内挤压了。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðɪs] ['kæzəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] ['stændɪŋ]

She	**advanced**	**eagerly**	**towards**	**this**	**chasm**	**,**	**when**	**she**	**discerned**	**a**	**human**	**form**	**standing**
她	先进的	急切地	向	这	深渊	,	什么时候	她	辨别	一个	人类	形式	常设

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

close	**against**	**the**	**wall**	**.**
关闭	反对	这	墙	.

她急切地朝这个深渊走去，这时她发现墙边站着一个人形。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['kɑːnræd] .

She	**shrieked**	**,**	**believing**	**it**	**the**	**ghost**	**of**	**her**	**betrothed**	**Conrad**	**.**
她	尖叫	,	相信	它	这	鬼	的	她	未婚妻	康拉德	.

她尖叫起来，以为那是她未婚夫康拉德的鬼魂。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [əd'vænsɪŋ] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [vɔɪs] -

The	**figure**	**,**	**advancing**	**,**	**said**	**,**	**in**	**a**	**submissive**	**voice**	**-**
这	数字	,	前进	,	说	,	在	一个	顺从者	嗓音	-

那人走上前来，用顺从的声音说道——

" [biː; bi][nɑːt] [əˈlɑːrmd] , ['leɪdi] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɪndʒər][juː; jʊ] .

"	Be	not	alarmed	,	Lady	;	I	will	not	injure	you	.
"	是	不是	惊慌	,	女士	;	我	将要	不是	损伤	你	.

“夫人，请不要惊慌；我不会伤害您。”

" [ˌɪzəˈbelə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Isabella	,	a	little	encouraged	by	the	words	and	tone	of	voice	of	the
"	伊莎贝拉	,	一个	小的	鼓励	经过	这	字	和	语气	的	嗓音	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

伊莎贝拉被陌生人的话语和语气稍稍鼓励了一下，

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	recollecting	that	this	must	be	the	person	who	had	opened	the	door	,
和	回忆	那	这	必须	是	这	人	WHO	有	打开	这	门	,

回想起这一定是开门的人，

[rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] -

recovered	her	spirits	enough	to	reply	-
恢复	她	烈酒	足够的	到	回复	-

她恢复了些精神，足以回复——

" [sɜːr] , [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['prɪnses] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]

"	Sir	,	whoever	you	are	,	take	pity	on	a	wretched	Princess	,	standing	on	the	brink
"	先生	,	谁	你	是	,	拿	遗憾	在	一个	可怜	公主	,	常设	在	这	边缘

[ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .

of	destruction	.
的	破坏	.

“先生，无论您是谁，请怜悯这位站在毁灭边缘的可怜公主。”

[əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['kæs(ə)l] ,

Assist	me	to	escape	from	this	fatal	castle	,
协助	我	到	逃脱	从	这	致命的	城堡	,

请帮助我逃离这座致命的城堡。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] . "

or	in	a	few	moments	I	may	be	made	miserable	for	ever	.	"
或者	在	一个	很少	时刻	我	可能	是	制成	悲惨的	为了	曾经	.	"

或者，片刻之后，我可能就会永远痛苦不堪。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] ?

"	Alas	!	"	said	the	stranger	,	"	what	can	I	do	to	assist	you	?
"	唉	!	"	说	这	陌生人	,	"	什么	能	我	做	到	协助	你	?

“唉！”陌生人说，“我能为您做些什么呢？”

[aɪ] [wɪl] [daɪ][ɪn][jʊr; jər] [dɪˈfens] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

I	will	die	in	your	defence	;	but	I	am	unacquainted	with	the	castle	,	and
我	将要	死	在	你的	防御	;	但	我	是	不熟悉的	和	这	城堡	,	和

[wɑːnt] - "

want	-	"
想	-	"

我愿为你而死；但我对城堡并不熟悉，而且——”

" [oʊ] ! " [sed] [ˌɪzəˈbelə] , ['heɪstɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	Oh	!	"	said	Isabella	,	hastily	interrupting	him	;
"	哦	!	"	说	伊莎贝拉	,	草草	打断	他	;

“哦！”伊莎贝拉急忙打断他说道；

" [help] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌhɪrəˈbaʊt] ,

"	help	me	but	to	find	a	trap	-	door	that	must	be	hereabout	,
"	帮助	我	但	到	寻找	一个	陷阱	-	门	那	必须	是	附近	,

“请帮我找到这附近应该有个活板门。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː] ,

and	it	is	the	greatest	service	you	can	do	me	,
和	它	是	这	最	服务	你	能	做	我	,

这是你能为我做的最大的帮助。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .

for	I	have	not	a	minute	to	lose	.
为了	我	有	不是	一个	分钟	到	失去	.

因为我一分钟都不能浪费。

" ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði]

"	Saying	a	these	words	,	she	felt	about	on	the	pavement	,	and	directed	the
"	说	一个	这些	字	,	她	毛毡	关于	在	这	路面	,	和	指导	这

['streɪndʒər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['laɪkwaɪz] ,

stranger	to	search	likewise	,
陌生人	到	搜索	同样地	,

说完这些话，她摸索着在人行道上找了找，并指示陌生人也这样做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smuːð] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .

for	a	smooth	piece	of	brass	enclosed	in	one	of	the	stones	.
为了	一个	光滑的	片	的	黄铜	内	在	一	的	这	石头	.

其中一块石头里嵌着一块光滑的黄铜片。

" [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ðə; ði] [lɑːk] , [wɪtʃ] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

"	That	,	"	said	she	,	"	is	the	lock	,	which	opens	with	a	spring	,
"	那	,	"	说	她	,	"	是	这	锁	,	哪个	打开	和	一个	春天	,

“那就是锁，”她说，“它靠弹簧打开。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] .

of	which	I	know	the	secret	.
的	哪个	我	知道	这	秘密	.

我知道其中的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第2/7页

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] , [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] - [ɪf] [nɑːt] , [ə'læs] ! ['kɜːrtiəs] ['streɪndʒər] ,
If we can find that , I may escape - if not , alas ! courteous stranger ,
如果 我们 能 寻找 那 , 我 可能 逃脱 - 如果 不是 , 唉 ! 有礼貌 陌生人 ,

如果能找到它，我或许可以逃脱——如果找不到，唉！这位彬彬有礼的陌生人，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] :
I fear I shall have involved you in my misfortunes :
我 害怕 我 将 有 涉及 你 在 我的 不幸 :

恐怕我的不幸也会连累你：

['mænfred] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] ,
Manfred will suspect you for the accomplice of my flight ,
曼弗雷德 将要 怀疑 你 为了 这 同案犯 的 我的 航班 ,

曼弗雷德会怀疑你是我逃跑计划的同谋。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] . "
and you will fall a victim to his resentment . "
和 你 将要 落下 一个 受害者 到 他的 怨恨 . "

你将会成为他怨恨的牺牲品。

" [aɪ]['væljuː][nɑːt][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" I value not my life , " said the stranger ,
" 我 价值 不是 我的 生活 , " 说 这 陌生人 ,

“我并不珍惜我的生命，”陌生人说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ]
" and it will be some comfort to lose it in trying to deliver you
" 和 它 将要 是 一些 舒适 到 失去 它 在 尝试 到 递送 你
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] . "
from his tyranny . "
从 他的 暴政 . "

“为了将你们从他的暴政中解救出来而失去它，或许也算是一种安慰吧。”

" ['dʒenərəs] [juːθ] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [rɪ'kweɪt] -
" Generous youth , " said Isabella , " how shall I ever requite -
" 慷慨的 青年 , " 说 伊莎贝拉 , " 如何 将 我 曾经 报答 -

“慷慨的年轻人，”伊莎贝拉说，“我该如何报答你呢？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kræni]
" As she uttered those words , a ray of moonshine , streaming through a cranny
" 作为 她 说出 那些 字 , 一个 射线 的 私酿酒 , 流媒体 通过 一个 裂缝
[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [ə'bʌv] ,
of the ruin above ,
的 这 废墟 多于 ,

“就在她说出这些话的时候，一缕月光从上方废墟的缝隙中倾泻而下，

[ʃoʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ðeɪ] [sɔːt] .
shone directly on the lock they sought .
闪耀 直接地 在 这 锁 他们 寻求 .

光线直接照射在他们要找的锁上。

" [oʊ] ! ['trænspɔːrt] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] ; " [hɪr] [ɪz][ðə; ði][træp] - [dɔːr] !
" Oh ! transport ! " said Isabella ; " here is the trap - door !
" 哦 ! 运输 ! " 说 伊莎贝拉 ; " 这里 是 这 陷阱 - 门 !

“哦！运输！”伊莎贝拉说；“这里是活板门！”

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , ['staːtiŋ] [ə'saɪd] ,
" and , taking out the key , she touched the spring , which , starting aside ,
" 和 , 采取 出去 这 钥匙 , 她 感动 这 春天 , 哪个 , 开始 旁边 ,
[dɪ'skʌvərd] [æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] .
discovered an iron ring .
发现 一个 铁 戒指 .

“然后，她拿出钥匙，触碰弹簧，弹簧弹开，露出一个铁环。

" [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Lift up the door , " said the Princess .
" 举起 向上 这 门 , " 说 这 公主 .

“把门抬起来，”公主说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [əu'beid] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə'pɪrd] [sʌm; səm] [stoʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The stranger obeyed , and beneath appeared some stone steps descending into a
这 陌生人 服从 , 和 下面 出现 一些 石头 步骤 下降 进入 一个
[vɔːlt] ['toʊtəli] [dɑːrk] .
vault totally dark .
金库 完全 黑暗的 .

陌生人照做了，下面出现了一些石阶，通往一个漆黑的地窖。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [ˌɪzə'belə] .
" We must go down here , " said Isabella .
" 我们 必须 去 向下 这里 , " 说 伊莎贝拉 .

“我们必须下去看看，”伊莎贝拉说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪzməl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [wei] ;
" Follow me ; dark and dismal as it is , we cannot miss our way ;
" 跟随 我 ; 黑暗的 和 惨淡 作为 它 是 , 我们 不能 错过 我们的 方式 ;

“跟我来；虽然这里黑暗凄凉，但我们不会迷路；

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
it leads directly to the church of St . Nicholas .
它 线索 直接地 到 这 教会 的 英石 . 尼古拉斯 .

它直接通往圣尼古拉斯教堂。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːdɪstli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [liːv]
But , perhaps , " added the Princess modestly , " you have no reason to leave
但 , 也许 , " 额外 这 公主 谦虚地 , " 你 有 不 原因 到 离开
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

但是，公主谦虚地补充道：“或许，您没有理由离开城堡。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['fɑːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ;
nor have I farther occasion for your service ;
也不 有 我 更远 场合 为了 你的 服务 ;

我已不再需要你的帮助；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['mænfrɛdz] [reɪdʒ] - ['oʊnli][let] [ˌem 'iː] [noʊ] [tuː; tə]
in a few minutes I shall be safe from Manfred's rage - only let me know to
在 一个 很少 分钟 我 将 是 安全的 从 曼弗雷德的 愤怒 - 仅有的 让 我 知道 到
[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
whom I am so much obliged . "
谁 我 是 所以 很多 有义务 . "

再过几分钟我就能摆脱曼弗雷德的怒火了——只请告诉我，我究竟应该感谢谁。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kwɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['iːgərli] ,
" I will never quit you , " said the stranger eagerly ,
" 我 将要 绝不 辞职 你 , " 说 这 陌生人 急切地 ,

“我永远不会离开你，”陌生人急切地说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] - [nɔːr] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['prɪnses] , [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]
" **until** **I** **have** **placed** **you** **in** **safety** **-** **nor** **think** **me** **,** **Princess** **,** **more** **generous** **than**
" 直到 我 有 放置 你 在 安全 - 也不 思考 我 , 公主 , 更多的 慷慨的 比
[aɪ][ˌeɪ 'em] ;
I **am** **;**
我 是 ;

“直到我把你安置在安全的地方——公主，也不要以为我比实际更慷慨；

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ker] -
though **you** **are** **my** **principal** **care** **-**
尽管 你 是 我的 主要的 关心 -

虽然你是我的主要照顾者——

" [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [siːmd]
" **The** **stranger** **was** **interrupted** **by** **a** **sudden** **noise** **of** **voices** **that** **seemed**
" 这 陌生人 曾是 中断 经过 一个 突然 噪音 的 声音 那 似乎
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching **,**
接近 ,

“陌生人被一阵突然传来的人声打断了，那人声似乎正朝他走来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðiːz] [wɜːrdz] -
and **they** **soon** **distinguished** **these** **words** **-**
和 他们 很快 杰出的 这些 字 -

他们很快就区分了这些词语——

" [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['nɛkrəˌmænsərz] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
" **Talk** **not** **to** **me** **of** **necromancers** **;** **I** **tell** **you** **she** **must** **be** **in** **the** **castle** **;**
" 讲话 不是 到 我 的 死灵法师 ; 我 告诉 你 她 必须 是 在 这 城堡 ;

“别跟我提什么亡灵法师；我告诉你，她一定在城堡里；

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] . "
I **will** **find** **her** **in** **spite** **of** **enchantment** **.** **"**
我 将要 寻找 她 在 尽管如此 的 魅力 . "

即使被魔法迷惑，我也会找到她。

" [oʊ] , ['hevəns] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mænfred] !
" **Oh** **,** **heavens** **!** " **cried** **Isabella** **;** " **it** **is** **the** **voice** **of** **Manfred** **!**
" 哦 , 天 ! " 哭 伊莎贝拉 ; " 它 是 这 嗓音 的 曼弗雷德 !

“哦，天哪！”伊莎贝拉喊道；“这是曼弗雷德的声音！”

[meɪk] [heɪst] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] !
Make **haste** **,** **or** **we** **are** **ruined** **!**
制作 匆忙 , 或者 我们 是 毁坏 !

抓紧时间，否则我们就完了！

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] .
and **shut** **the** **trap** **-** **door** **after** **you** **.**
和 关闭 这 陷阱 - 门 后 你 .

离开时记得把活板门关上。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [prɪ'sɪpɪtətli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər]
" **Saying** **this** **,** **she** **descended** **the** **steps** **precipitately** **;** **and** **as** **the** **stranger**
" 说 这 , 她 下降 这 步骤 突然地 ; 和 作为 这 陌生人
['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
hastened **to** **follow** **her** **,**
加快 到 跟随 她 ,

说完，她急忙走下台阶；陌生人也赶紧跟了上去。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [dɔːr] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] : [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kloʊzd] ['oʊvər]

he	let	the	door	slip	out	of	his	hands	:	it	fell	,	and	the	spring	closed	over
他	让	这	门	滑	出去	的	他的	双手	:	它	跌倒	,	和	这	春天	关闭	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他手中的门滑落，门掉了下来，弹簧夹住了它。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ˌɪzə'bɛlə] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

He	tried	in	vain	to	open	it	,	not	having	observed	Isabella's	method	of	touching
他	尝试	在	徒劳	到	打开	它	,	不是	拥有	观察到	伊莎贝拉的	方法	的	接触

[ðə; ði] [sprɪŋ] ;

the	spring	;
这	春天	;

他徒劳地试图打开它，因为他没有注意到伊莎贝拉触摸弹簧的方法；

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['meni] ['moʊmənts] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['eseɪ] .

nor	had	he	many	moments	to	make	an	essay	.
也不	有	他	许多	时刻	到	制作	一个	散文	.

他也没有足够的时间来写文章。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] ['mænfred] , [huː] , [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	noise	of	the	falling	door	had	been	heard	by	Manfred	,	who	,	directed	by	the
这	噪音	的	这	坠落	门	有	到过	听到	经过	曼弗雷德	,	WHO	,	指导	经过	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

曼弗雷德听到了门掉落的声音，他循着声音的方向望去，

['heɪsnd] ['ðɪðər] , [ə'tendid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] .

hastened	thither	,	attended	by	his	servants	with	torches	.
加快	那里	,	参加	经过	他的	仆人	和	火炬	.

他匆匆赶往那里，仆人们手持火把陪同。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪzə'belə] , " [kraɪd] ['mænfred] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [vɔːlt] .

"	It	must	be	Isabella	,	"	cried	Manfred	,	before	he	entered	the	vault	.
"	它	必须	是	伊莎贝拉	,	"	哭	曼弗雷德	,	前	他	进入	这	金库	.

“一定是伊莎贝拉，”曼弗雷德喊道，然后走进了地窖。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [fɑːr] .

"	She	is	escaping	by	the	subterraneous	passage	,	but	she	cannot	have	got	far	.
"	她	是	逃脱	经过	这	地下的	通道	,	但	她	不能	有	得到	远的	.

“她正通过地下通道逃跑，但她不可能逃得很远。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

"	What	was	the	astonishment	of	the	Prince	when	,	instead	of	Isabella	,
"	什么	曾是	这	惊讶	的	这	王子	什么时候	,	反而	的	伊莎贝拉	,

“王子当时的惊讶之情溢于言表，因为来的不是伊莎贝拉，而是……”

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [huːm] [hiː; hi]

the	light	of	the	torches	discovered	to	him	the	young	peasant	whom	he
这	光	的	这	火炬	发现	到	他	这	年轻的	农民	谁	他

[θɔːt] [kən'faɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['helmɪt] !

thought	confined	under	the	fatal	helmet	!
想法	受限	在下面	这	致命的	头盔	!

火把的光芒让他发现了那个他以为被困在致命头盔下的年轻农夫！

" ['treɪtər] ! " [sed] ['mænfred] ; " [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [hɪr] ?

"	Traitor	!	"	said	Manfred	;	"	how	camest	thou	here	?
"	叛徒	!	"	说	曼弗雷德	;	"	如何	卡梅斯特	你	这里	?

“叛徒！”曼弗雷德说，“你怎么会在这里？”

[aɪ] [θɔːt] [ðiː] [ɪn] ['dʊrəns] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] . "

I	thought	thee	in	durance	above	in	the	court	.	"
我	想法	你	在	杜兰斯	多于	在	这	法庭	.	"

我以为你在天庭受难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['treɪtər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['boʊldli] , " [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər]

"	I	am	no	traitor	,	"	replied	the	young	man	boldly	,	"	nor	am	I	answerable	for
"	我	是	不	叛徒	,	"	回复	这	年轻的	男人	大胆地	,	"	也不	是	我	可回答的	为了

[jʊr; jər] [θɔːts] . "

your	thoughts	.	"
你的	想法	.	"

“我不是叛徒，”年轻人大胆地回答道，“我也不必为你的想法负责。”

" [prɪ'zʌmptʃuəs] ['vɪlən] ! " [kraɪd] ['mænfred] ; " [dʌst] [ðaʊ] [prə'voʊk] [maɪ] [ræθ] ?

"	Presumptuous	villain	!	"	cried	Manfred	;	"	dost	thou	provoke	my	wrath	?
"	放肆	恶棍	!	"	哭	曼弗雷德	;	"	朋友	你	惹	我的	愤怒	?

“狂妄的恶棍！”曼弗雷德喊道，“你竟敢激怒我？”

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ?

Tell	me	,	how	hast	thou	escaped	from	above	?
告诉	我	,	如何	哈斯特	你	逃脱	从	多于	?

告诉我，你是如何从天上逃脱的?

[ðaʊ] [hæst] [kə'rʌptɪd] [ðaɪ] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] . "

Thou	hast	corrupted	thy	guards	,	and	their	lives	shall	answer	it	.	"
你	哈斯特	腐败的	你的	守卫	,	和	他们的	生活	将	回答	它	.	"

你败坏了你的守卫，他们的性命必将为此付出代价。

" [maɪ] ['pɑːvərti] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['kɑːmli] , " [wɪl] [dis'kʌlpeit] [ðem; ðəm] : [ðoʊ] [ðə; ði]

"	My	poverty	,	"	said	the	peasant	calmly	,	"	will	disculpate	them	:	though	the
"	我的	贫困	,	"	说	这	农民	平静地	,	"	将要	迪斯克尔	他们	:	尽管	这

['ministəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪrənts] [ræθ] ,

ministers	of	a	tyrant's	wrath	,
部长们	的	一个	暴君的	愤怒	,

“我的贫穷，”农夫平静地说，“将为他们开脱罪责：尽管他们是暴君的爪牙，

[tuː; tə] [ðiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] ,

to	thee	they	are	faithful	,
到	你	他们	是	忠实	,

他们对你忠诚，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʌn'dʒʌstli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn]

and	but	too	willing	to	execute	the	orders	which	you	unjustly	imposed	upon
和	但	也	愿意的	到	执行	这	订单	哪个	你	不公正的	强加	之上

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

但他们却太乐意执行你强加给他们的不公正命令了。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ]['hɑːrdi][æz; əz][tuː; tə] [der] [maɪ] ['vendʒəns] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	Art	thou	so	hardy	as	to	dare	my	vengeance	?	"	said	the	Prince	;
"	艺术	你	所以	耐寒的	作为	到	敢	我的	复仇	?	"	说	这	王子	;

“你竟敢如此胆大妄为，竟敢替我复仇？”王子问道。

" [bʌt; bət] ['tɔːtʃəz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

"	but	tortures	shall	force	the	truth	from	thee	.
"	但	酷刑	将	力量	这	真相	从	你	.

但酷刑终将逼你说出真相。

[tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðaɪ] [ə'kɔmplisiz] . "

Tell	me	;	I	will	know	thy	accomplices	.	"
告诉	我	;	我	将要	知道	你的	同谋	.	"

告诉我，我要找出你的同伙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ə'kɑːmplɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" There was my accomplice ! " said the youth , smiling , and pointing to the
" 那里 曾是 我的 同案犯 ! " 说 这 青年 , 微笑 , 和 指向 到 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

“我的同伙就在那儿！”年轻人笑着指着屋顶说。

['mænfred] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] ,
Manfred ordered the torches to be held up ,
曼弗雷德 订购 这 火炬 到 是 握住 向上 ,

曼弗雷德下令高举火炬，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [kæsk] [hæd; həd] [fɔːrst]
and perceived that one of the cheeks of the enchanted casque had forced
和 感知 那 一 的 这 脸颊 的 这 迷人的 头盔 有 强制
[ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
its way through the pavement of the court ,
它是 方式 通过 这 路面 的 这 法庭 ,

他发现那只魔法盔甲的一侧已经穿透了庭院的路面。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən]
as his servants had let it fall over the peasant , and had broken
作为 他的 仆人 有 让 它 落下 超过 这 农民 , 和 有 破碎的
[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,
through into the vault ,
通过 进入 这 金库 ,

因为他的仆人让铁门砸在了农夫身上，并破门而入，进入了地窖。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][gæp] ,
leaving a gap ,
离开 一个 差距 ,

留下一个缺口，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [prest] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
through which the peasant had pressed himself some minutes before he was
通过 哪个 这 农民 有 按下 他自己 一些 分钟 前 他 曾是
[faʊnd] [baɪ] [ˌɪzə'belə] .
found by Isabella .
成立 经过 伊莎贝拉 .

农夫在被伊莎贝拉发现前几分钟，曾把自己挤进过那里。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] ? " [sed] ['mænfred] .
" Was that the way by which thou didst descend ? " said Manfred .
" 曾是 那 这 方式 经过 哪个 你 迪斯特 下降 ? " 说 曼弗雷德 .

“你就是沿着这条路下来的吗？”曼弗雷德问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
" It was , " said the youth .
" 它 曾是 , " 说 这 青年 .

“确实如此，”年轻人说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] , " [sed] ['mænfred] , " [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]
" But what noise was that , " said Manfred , " which I heard as I entered the
" 但 什么 噪音 曾是 那 , " 说 曼弗雷德 , " 哪个 我 听到 作为 我 进入 这
['klɔɪstər] ? "
cloister ? "
修道院 ? "

“可是我进入修道院时听到的那是什么声音呢？”曼弗雷德问道。

" [ə; eɪ] [dɔːr] [klæpt] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; " [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . "

"	A	door	clapped	,	"	said	the	peasant	;	"	I	heard	it	as	well	as	you	.	"
"	一个	门	鼓掌	,	"	说	这	农民	;	"	我	听到	它	作为	出色地	作为	你	.	"

“门砰地一声关上了，”农夫说，“我和你一样都听到了。”

" [wʌt] [dɔːr] ? " [sed] ['mænfred] ['heɪstɪli] .

"	What	door	?	"	said	Manfred	hastily	.
"	什么	门	?	"	说	曼弗雷德	草草	.

“什么门？”曼弗雷德急忙问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kæs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

"	I	am	not	acquainted	with	your	castle	,	"	said	the	peasant	;
"	我	是	不是	熟人	和	你的	城堡	,	"	说	这	农民	;

“我对你的城堡并不熟悉，”农夫说道；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	this	is	the	first	time	I	ever	entered	it	,
"	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	进入	它	,

这是我第一次参加，

[ænd; ənd] [ðɪs] [vɔːlt] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] . "

and	this	vault	the	only	part	of	it	within	which	I	ever	was	.	"
和	这	金库	这	仅有的	部分	的	它	之内	哪个	我	曾经	曾是	.	"

而这个地窖，是我唯一曾经待过的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] ,

"	But	I	tell	thee	,
"	但	我	告诉	你	,

但我告诉你，

" [sed] ['mænfred] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr])

"	said	Manfred	(	wishing	to	find	out	if	the	youth	had	discovered	the	trap	-	door	)
"	说	曼弗雷德	(	祝	到	寻找	出去	如果	这	青年	有	发现	这	陷阱	-	门	)

,

,

,

曼弗雷德问道（他想知道那个年轻人是否发现了暗门），

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

"	it	was	this	way	I	heard	the	noise	.
"	它	曾是	这	方式	我	听到	这	噪音	.

“我就是在这边听到声音的。”

[maɪ] ['sɜːrvənt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

My	servants	heard	it	too	.	"
我的	仆人	听到	它	也	.	"

我的仆人们也听到了。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'fɪʃəsli] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	My	Lord	,	"	interrupted	one	of	them	officiously	,	"	to	be	sure	it	was	the
"	我的	主	,	"	中断	一	的	他们	专横地	,	"	到	是	当然	它	曾是	这

[træp] - [dɔːr] ,

trap	-	door	,
陷阱	-	门	,

“大人，”其中一人一本正经地打断道，“为了确认那是活板门，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] . "

and	he	was	going	to	make	his	escape	.	"
和	他	曾是	去	到	制作	他的	逃脱	.	"

他打算逃跑。

" [piːs] , ['blɑːkhed] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli] ; " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

"	Peace	,	blockhead	!	"	said	the	Prince	angrily	;	"	if	he	was	going	to	escape	,
"	和平	,	傻瓜	!	"	说	这	王子	愤怒地	;	"	如果	他	曾是	去	到	逃脱	,

“安静点，笨蛋！”王子愤怒地说；“如果他要逃跑，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ?

how	should	he	come	on	this	side	?
如何	应该	他	来	在	这	边	?

他该如何加入这边来?

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [wʌt] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [hɜːrd] .

I	will	know	from	his	own	mouth	what	noise	it	was	I	heard	.
我	将要	知道	从	他的	自己的	嘴	什么	噪音	它	曾是	我	听到	.

我得从他亲口口中才能知道我听到的声音是什么。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ; [ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðaɪ] [və'ræsəti] . "

Tell	me	truly	;	thy	life	depends	on	thy	veracity	.	"
告诉	我	真的	;	你的	生活	取决于	在	你的	真实性	.	"

告诉我实话；你的性命取决于你的诚实。

" [maɪ] [və'ræsəti] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

"	My	veracity	is	dearer	to	me	than	my	life	,	"	said	the	peasant	;
"	我的	真实性	是	更贵	到	我	比	我的	生活	,	"	说	这	农民	;

“我的诚实比我的生命更珍贵，”农夫说道；

" [nɔːr] [wʊd] [aɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][wʌn][baɪ] ['fɔːfitiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	nor	would	I	purchase	the	one	by	forfeiting	the	other	.	"
"	也不	会	我	购买	这	一	经过	放弃	这	其他	.	"

“我也不会为了得到其中一个而放弃另一个。”

" [ɪn'diːd] , [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] ! " [sed] ['mænfred] [kən'temptʃuəsli] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wʌt]

"	Indeed	,	young	philosopher	!	"	said	Manfred	contemptuously	;	"	tell	me	,	then	,	what
"	的确	,	年轻的	哲学家	!	"	说	曼弗雷德	轻蔑地	;	"	告诉	我	,	然后	,	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːrd] ? "

was	the	noise	I	heard	?	"
曾是	这	噪音	我	听到	?	"

“真是的，年轻的哲学家！”曼弗雷德轻蔑地说，“那么告诉我，我听到的那是什么声音？”

" [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ask	me	what	I	can	answer	,	"	said	he	,
"	问	我	什么	我	能	回答	,	"	说	他	,

“问我什么我能回答，”他说。

" [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] ['ɪnstəntli] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .

"	and	put	me	to	death	instantly	if	I	tell	you	a	lie	.
"	和	放	我	到	死亡	即刻	如果	我	告诉	你	一个	说谎	.

“如果我说谎，就立刻处死我。”

" ['mænfred] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['stedi] ['vælər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Manfred	,	growing	impatient	at	the	steady	valour	and	indifference	of	the
"	曼弗雷德	,	生长	不耐烦	在	这	稳定的	勇气	和	漠不关心	的	这

[juːθ] , [kraɪd] -

youth	,	cried	-
青年	,	哭	-

曼弗雷德对这群年轻人的英勇和冷漠越来越不耐烦，于是喊道——

" [wel] , [ðen] , [ðaʊ] [mæn][ʌv; əv] [truːθ] , ['ænsər] !

"	Well	,	then	,	thou	man	of	truth	,	answer	!
"	出色地	,	然后	,	你	男人	的	真相	,	回答	!

“那么，你这诚实的人，回答我吧！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ðæt][aɪ] [hɜːrd] ? "

Was	**it**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**that**	**I**	**heard**	**?**	**"**
曾是	它	这	落下	的	这	陷阱	-	门	那	我	听到	?	"

我听到的声音是陷阱门落下的声音吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	**It**	**was**	**,**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**.**
"	它	曾是	,	"	说	这	青年	.

“确实如此,”年轻人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	**It**	**was**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**;**
"	它	曾是	!	"	说	这	王子	;

“正是如此!”王子说道;

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [hɪr] ? "

"	**and**	**how**	**didst**	**thou**	**come**	**to**	**know**	**there**	**was**	**a**	**trap**	**-**	**door**	**here**	**?**	**"**
"	和	如何	迪斯特	你	来	到	知道	那里	曾是	一个	陷阱	-	门	这里	?	"

“你是怎么知道这里有个暗门的? ”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [bræs] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	**I**	**saw**	**the**	**plate**	**of**	**brass**	**by**	**a**	**gleam**	**of**	**moonshine**	**,**	**"**	**replied**	**he**	**.**
"	我	锯	这	盘子	的	黄铜	经过	一个	闪耀	的	私酿酒	,	"	回复	他	.

“我借着月光看到了那块黄铜板,”他回答说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [toʊld] [ðiː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] ? " [sed] ['mænfred] .

"	**But**	**what**	**told**	**thee**	**it**	**was**	**a**	**lock**	**?**	**"**	**said**	**Manfred**	**.**
"	但	什么	讲述	你	它	曾是	一个	锁	?	"	说	曼弗雷德	.

“可是,你是怎么知道那是把锁的呢? ”曼弗雷德问道。

" [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**How**	**didst**	**thou**	**discover**	**the**	**secret**	**of**	**opening**	**it**	**?**	**"**
"	如何	迪斯特	你	发现	这	秘密	的	开幕	它	?	"

你是如何发现打开它的秘密的?

" ['prɑːvɪdəns] , [ðæt] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] ,

"	**Providence**	**,**	**that**	**delivered**	**me**	**from**	**the**	**helmet**	**,**
"	普罗维登斯	,	那	发表	我	从	这	头盔	,

“是天意让我从头盔中解脱出来,

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] , " [sed] [hiː; hi] .

was	**able**	**to**	**direct**	**me**	**to**	**the**	**spring**	**of**	**a**	**lock**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
曾是	有能力的	到	直接的	我	到	这	春天	的	一个	锁	,	"	说	他	.

“他能指引我找到锁的弹簧,”他说。

" ['prɑːvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,

"	**Providence**	**should**	**have**	**gone**	**a**	**little**	**farther**	**,**
"	普罗维登斯	应该	有	已消失	一个	小的	更远	,

“天意本应更进一步,

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] , " [sed] ['mænfred] .

and	**have**	**placed**	**thee**	**out**	**of**	**the**	**reach**	**of**	**my**	**resentment**	**,**	**"**	**said**	**Manfred**	**.**
和	有	放置	你	出去	的	这	抵达	的	我的	怨恨	,	"	说	曼弗雷德	.

“我已将你置于我的怨恨之外,”曼弗雷德说道。

" [wen] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [ə'bændənd] [ðiː] [fɔːr; fər]

"	**When**	**Providence**	**had**	**taught**	**thee**	**to**	**open**	**the**	**lock**	**,**	**it**	**abandoned**	**thee**	**for**
"	什么时候	普罗维登斯	有	教授	你	到	打开	这	锁	,	它	弃	你	为了

[ə; eɪ] [fuːl] ,

a	**fool**	**,**
一个	傻子	,

“当上帝教你打开锁的时候,它却把你当傻瓜抛弃了。”

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɪts] ['feɪvəz] .

who	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**make**	**use**	**of**	**its**	**favours**	**.**
WHO	做过	不是	知道	如何	到	制作	使用	的	它是	恩惠	.

他们不知道如何利用这些恩惠。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði] [pæθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪ'skeɪp] ?

Why	**didst**	**thou**	**not**	**pursue**	**the**	**path**	**pointed**	**out**	**for**	**thy**	**escape**	**?**
为什么	迪斯特	你	不是	追求	这	小路	尖	出去	为了	你的	逃脱	?

你为何不走那条为你指明的逃生之路?

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ʃʌt] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [hædst] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ? "

Why	**didst**	**thou**	**shut**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**before**	**thou**	**hadst**	**descended**	**the**	**steps**	**?**	**"**
为什么	迪斯特	你	关闭	这	陷阱	-	门	前	你	哈斯特	下降	这	步骤	?	"

你为何在下台阶之前就关上了活板门?

" [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , " [haʊ] [aɪ] , ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd]

"	**I**	**might**	**ask**	**you**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**"**	**said**	**the**	**peasant**	**,**	**"**	**how**	**I**	**,**	**totally**	**unacquainted**
"	我	可能	问	你	,	我的	主	,	"	说	这	农民	,	"	如何	我	,	完全	不熟悉的

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ,

with	**your**	**castle**	**,**
和	你的	城堡	,

“大人，请问,”农夫说道，“我完全不熟悉您的城堡，该如何是好呢？”

[wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [steps] [led][tuː; tə] ['eni] ['aʊtlet] ?

was	**to**	**know**	**that**	**those**	**steps**	**led**	**to**	**any**	**outlet**	**?**
曾是	到	知道	那	那些	步骤	引领	到	任何	出路	?

难道不知道这些步骤最终会通向某个出口吗?

[bʌt; bət][aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

but	**I**	**scorn**	**to**	**evade**	**your**	**questions**	**.**
但	我	轻蔑	到	逃避	你的	问题	.

但我鄙视回避你的问题。

[wer'evər] [ðoʊz] [steps] [liːd] [tuː; tə] ,

Wherever	**those**	**steps**	**lead**	**to**	**,**
无论	那些	步骤	带领	到	,

无论这些步骤最终会通向何方，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [weɪ] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

perhaps	**I**	**should**	**have**	**explored**	**the**	**way**	**-**	**I**	**could**	**not**	**be**	**in**	**a**	**worse**	**situation**
也许	我	应该	有	探索	这	方式	-	我	可以	不是	是	在	一个	更糟	情况

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	**I**	**was**	**.**
比	我	曾是	.

或许我应该去探索一下那条路——我当时的处境不可能比现在更糟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [let] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [fɔːl] : [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ə'raɪv(ə)l] ['fɑːloʊd] .

But	**the**	**truth**	**is**	**,**	**I**	**let**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**fall**	**:**	**your**	**immediate**	**arrival**	**followed**	**.**
但	这	真相	是	,	我	让	这	陷阱	-	门	落下	:	你的	即时	到达	随后	.

但事实是，我让暗门打开了：你的到来紧随其后。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [wʌt] [ɪm'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ə; eɪ]

I	**had**	**given**	**the**	**alarm**	**-**	**what**	**imported**	**it**	**to**	**me**	**whether**	**I**	**was**	**seized**	**a**
我	有	给定	这	警报	-	什么	进口	它	到	我	无论	我	曾是	查获	一个

['mɪnɪt] ['suːnər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ? "

minute	**sooner**	**or**	**a**	**minute**	**later**	**?**	**"**
分钟	很快	或者	一个	分钟	之后	?	"

我已经发出警报——早一分钟还是晚一分钟被抓对我来说有什么区别呢?

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['vɪlən] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['jɪrz] , " [sed] ['mænfred] ;

"	**Thou**	**art**	**a**	**resolute**	**villain**	**for**	**thy**	**years**	**,**	**"**	**said**	**Manfred**	**;**
"	你	艺术	一个	坚决	恶棍	为了	你的	年	,	"	说	曼弗雷德	;

“你年纪虽小，却是个意志坚定的恶棍,”曼弗雷德说;

" [jet] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sə'spekt] [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	yet	on	reflection	I	suspect	thou	dost	but	trifle	with	me	.
"	然而	在	反射	我	怀疑	你	朋友	但	琐事	和	我	.

“但仔细想想，我怀疑你只是在戏弄我。”

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] . "

Thou	hast	not	yet	told	me	how	thou	didst	open	the	lock	.	"
你	哈斯特	不是	然而	讲述	我	如何	你	迪斯特	打开	这	锁	.	"

你还没告诉我你是怎么打开锁的。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

"	That	I	will	show	you	,	my	Lord	,	"	said	the	peasant	;	and	,
"	那	我	将要	展示	你	,	我的	主	,	"	说	这	农民	;	和	,

“我会向您展示的，大人，”农夫说道；然后，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self]

taking	up	a	fragment	of	stone	that	had	fallen	from	above	,	he	laid	himself
采取	向上	一个	分段	的	石头	那	有	倒下	从	多于	,	他	铺设	他自己

[ɑːn][ðə; ði][træp] - [dɔːr] ,

on	the	trap	-	door	,
在	这	陷阱	-	门	,

他捡起一块从上面掉下来的碎石，趴在了活板门上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	began	to	beat	on	the	piece	of	brass	that	covered	it	,
和	开始	到	打	在	这	片	的	黄铜	那	涵盖	它	,

于是开始敲打覆盖在上面的黄铜片。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

meaning	to	gain	time	for	the	escape	of	the	Princess	.
意义	到	获得	时间	为了	这	逃脱	的	这	公主	.

意思是为公主的逃脱争取时间。

[ðɪs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['frænʧnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , ['stægərd] ['mænfred]

This	presence	of	mind	,	joined	to	the	frankness	of	the	youth	,	staggered	Manfred
这	在场	的	头脑	,	加入	到	这	坦率	的	这	青年	,	交错	曼弗雷德

.

:

.

这种临场应变能力，再加上年轻人的坦率，让曼弗雷德感到震惊。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['pɑːdənɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ]

He	even	felt	a	disposition	towards	pardoning	one	who	had	been	guilty	of	no
他	甚至	毛毡	一个	处置	向	赦免	一	WHO	有	到过	有罪的	的	不

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他甚至倾向于赦免那些没有犯过罪的人。

['mænfred][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] ['taɪərənts] [huː] ['wɑːntən][ɪn] ['kruːəlti] [ˌʌnprə'voʊkt] .

Manfred	was	not	one	of	those	savage	tyrants	who	wanton	in	cruelty	unprovoked	.
曼弗雷德	曾是	不是	一	的	那些	野蛮的	暴君	WHO	放肆	在	残酷	无端挑衅	.

曼弗雷德并非那种肆意妄为、无端施以暴行的残暴暴君。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][æ'sperəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

The	circumstances	of	his	fortune	had	given	an	asperity	to	his	temper	,
这	情况	的	他的	财富	有	给定	一个	粗糙度	到	他的	脾气	,

[wɪʧ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][hjuː'meɪn] ;

which	was	naturally	humane	;
哪个	曾是	自然	人道	;

他的境遇使他原本仁慈的性情变得严厉起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [dɪd][nɑːt]

and	his	virtues	were	always	ready	to	operate	,	when	his	passions	did	not
和	他的	美德	是	总是	准备好	到	操作	,	什么时候	他的	激情	做过	不是

[əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

obscure	his	reason	.
朦胧	他的	原因	.

只要他的激情没有蒙蔽他的理智，他的美德就随时准备发挥作用。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː]

While	the	Prince	was	in	this	suspense	,	a	confused	noise	of	voices	echoed	through
尽管	这	王子	曾是	在	这	悬念	,	一个	使困惑	噪音	的	声音	回声	通过

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [vɔːlts] .

the	distant	vaults	.
这	遥远	金库	.

王子正焦急万分之际，远处的地窖里传来一阵嘈杂的人声。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] ['klæmər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	the	sound	approached	,	he	distinguished	the	clamours	of	some	of	his
作为	这	声音	接近	,	他	杰出的	这	喧闹声	的	一些	的	他的

[də'mestiks] ,

domestics	,
家政	,

随着声音越来越近，他分辨出那是几个家仆的喧闹声。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [θruː] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] -

whom	he	had	dispersed	through	the	castle	in	search	of	Isabella	,	calling	out	-
谁	他	有	分散的	通过	这	城堡	在	搜索	的	伊莎贝拉	,	呼叫	出去	-

他驱使众人分散在城堡各处寻找伊莎贝拉，一边喊着——

" [wer] [ɪz][maɪ][lɔːrd] ?

"	Where	is	my	Lord	?
"	在哪里	是	我的	主	?

我的主在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [prɪns] ? "

where	is	the	Prince	?	"
在哪里	是	这	王子	?	"

王子在哪里?

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mænfred] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

"	Here	I	am	,	"	said	Manfred	,	as	they	came	nearer	;	"	have	you	found	the
"	这里	我	是	,	"	说	曼弗雷德	,	作为	他们	来了	更近	;	"	有	你	成立	这

['prɪnses] ?

Princess	?
公主	?

“我来了，”曼弗雷德说着，他们走近了，“你们找到公主了吗？”

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ðæt] [ə'raɪvd] , [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !

"	The	first	that	arrived	,	replied	,	"	Oh	,	my	Lord	!
"	这	第一的	那	到达的	,	回复	,	"	哦	,	我的	主	!

第一个到达的人回答说：“哦，我的主啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

I	am	glad	we	have	found	you	.	"
我	是	高兴的	我们	有	成立	你	.	"

很高兴我们找到了你。

" [faʊnd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mænfred] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ? "

"	Found	me	!	"	said	Manfred	;	"	have	you	found	the	Princess	?	"
"	成立	我	!	"	说	曼弗雷德	;	"	有	你	成立	这	公主	?	"

“找到我了！”曼弗雷德说，“你找到公主了吗？”

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['lʊkɪŋ] ['terəfaɪd] , " [bʌt; bət] - "
" We thought we had , my Lord , " said the fellow , looking terrified , " but - "
" 我们 想法 我们 有 , 我的 主 , " 说 这 同伴 , 寻找 恐惧 , " 但 - "

“我们以为我们已经做到了，大人，”那人惊恐地说，“但是——”

" [bʌt; bət] , [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; " [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ? "
" But , what ? " cried the Prince ; " has she escaped ? "
" 但 , 什么 ? " 哭 这 王子 ; " 有 她 逃脱 ? "

“可是，什么？”王子喊道，“她逃走了吗？”

" [jɑː'kwɛz] [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] [lɔːrd] - "
" Jaquez and I , my Lord - "
" 哈奎兹 和 我 , 我的 主 - "

“我和贾奎兹，我的大人——”

" [jes] , [aɪ] [ænd; ənd] [diː'eɪgoʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sekənd] , [huː] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [stɪl] ['greɪtər]
" Yes , I and Diego , " interrupted the second , who came up in still greater
" 是的 , 我 和 迭戈 , " 中断 这 第二 , WHO 来了 向上 在 仍然 更大的
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“是的，我和迭戈，”第二个人打断道，他走上前来时显得更加惊慌。

" [spiːk] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['mænfred] ; " [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ,
" Speak one of you at a time , " said Manfred ; " I ask you ,
" 说话 一 的 你 在 一个 时间 , " 说 曼弗雷德 ; " 我 问 你 ,

曼弗雷德说：“你们一个一个地发言；我问你们，

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] ? "
where is the Princess ? "
在哪里 是 这 公主 ? "

公主在哪里?

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðeɪ] [bəuθ] [tə'geðər] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv]
" We do not know , " said they both together ; " but we are frightened out of
" 我们 做 不是 知道 , " 说 他们 两个都 一起 ; " 但 我们 是 害怕 出去 的
['aʊər; ɑːr] [wɪts] . "
our wits . "
我们的 智慧 . "

“我们不知道，”他们俩异口同声地说，“但我们吓坏了。”

" [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] , ['blɔkˌhedz] , " [sed] ['mænfred] ; " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [skerd] [juː; jʊ] [ðʌs] ? "
" So I think , blockheads , " said Manfred ; " what is it has scared you thus ? "
" 所以 我 思考 , 笨蛋 , " 说 曼弗雷德 ; " 什么 是 它 有 害怕的 你 因此 ? "

“所以，我想，你们这些笨蛋，”曼弗雷德说，“究竟是什么让你们如此害怕呢？”

" [oʊ] ! [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [jɑː'kwɛz] , " [diː'eɪgoʊ] [hæz; həz] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] !
" Oh ! my Lord , " said Jaquez , " Diego has seen such a sight !
" 哦 ! 我的 主 , " 说 哈奎兹 , " 迭戈 有 已见 这样的 一个 视线 !

“哦！我的天哪，”贾奎兹说，“迭戈看到了这样的景象！”

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] . "
your Highness would not believe our eyes . "
你的 高度 会 不是 相信 我们的 眼睛 . "

殿下一定会难以置信的。

" [wʌt] [nuː] [əb'sɜːrdəti] [ɪz] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['mænfred] ; " [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [də'rekt] ['ænsər] ,
" What new absurdity is this ? " cried Manfred ; " give me a direct answer ,
" 什么 新的 荒谬 是 这 ? " 哭 曼弗雷德 ; " 给 我 一个 直接的 回答 ,

“这又是什么新的荒谬之事？”曼弗雷德喊道，“给我一个直接的答案！”

[ɔːr] , [baɪ] ['hev(ə)n] - "
or , by Heaven - "
或者，经过 天堂 - "

或者，以天之名——

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,
" Why , my Lord , if it please your Highness to hear me , " said the poor fellow ,
" 为什么 , 我的 主 , 如果 它 请 你的 高度 到 听到 我 , " 说 这 贫穷的 同伴 ,

“陛下，如果您不介意的话，”那可怜的人说道。

" [diː'eɪgoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] - "
" Diego and I - "
" 迭戈 和 我 - "

“迭戈和我——”

" [jes] , [aɪ] [ænd; ənd] [jɑː'kwɛz] - " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
" Yes , I and Jaquez - " cried his comrade .
" 是的 , 我 和 哈奎兹 - " 哭 他的 同志 .

“是的，我和贾奎兹——”他的同伴喊道。

" [dɪd] [nɑːt] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [bəuθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] :
" Did not I forbid you to speak both at a time ? " said the Prince :
" 做过 不是 我 禁止 你 到 说话 两个都 在 一个 时间 ? " 说 这 王子 :

“我不是禁止你们同时说话吗？”王子说道。

" [juː; jʊ] , [jɑː'kwɛz] , ['ænsər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [fuːl] [siːmz] [mɔːr] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ;
" you , Jaquez , answer ; for the other fool seems more distracted than thou art ;
" 你 , 哈奎兹 , 回答 ; 为了 这 其他 傻子 似乎 更多的 愣 比 你 艺术 ;

“贾奎兹，你来回答；因为另一个傻瓜似乎比你更加心不在焉；

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "
what is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ ”

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , " [sed] [jɑː'kwɛz] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ;
" My gracious Lord , " said Jaquez , " if it please your Highness to hear me ;
" 我的 亲切 主 , " 说 哈奎兹 , " 如果 它 请 你的 高度 到 听到 我 ;

“我仁慈的陛下，”贾奎兹说道，“如果您愿意听我陈述；

[diː'eɪgoʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['ɔːrdərz] , [went] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
Diego and I , according to your Highness's orders , went to search for the young Lady ;
迭戈 和 我 , 根据 到 你的 殿下的 订单 , 去 到 搜索 为了 这 年轻的 女士 ;

遵照殿下的命令，我和迭戈去寻找那位小姐；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] ,
but being comprehensive that we might meet the ghost of my young Lord ,
但 存在 综合的 那 我们 可能 见面 这 鬼 的 我的 年轻的 主 ,

但考虑到我们可能会遇到我年轻勋爵的亡灵，

[jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [sʌn] , [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪ'siːvd] ['krɪstʃən] ['beriəl] - "
your Highness's son , God rest his soul , as he has not received Christian burial - "
你的 殿下的 儿子 , 上帝 休息 他的 灵魂 , 作为 他 有 不是 已收到 基督教 葬礼 - "

殿下之子，愿上帝安息他的灵魂，因为他没有得到基督教的葬礼——

" [sɔːt] ! " [kraɪd] ['mænfred] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [goʊst] , [ðen] ,
" Sot ! " cried Manfred in a rage ; " is it only a ghost , then ,
" 酒 ! " 哭 曼弗雷德 在 一个 愤怒 ; " 是 它 仅有的 一个 鬼 , 然后 ,

“该死！”曼弗雷德怒吼道，“难道那只是个鬼魂吗？”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ? "
that thou hast seen ? "
那 你 哈斯特 已见 ? "

你所看到的?

" [oʊ] ! [wɜːrs] !
" Oh ! worse !
" 哦 ! 更糟 !

“哦！更糟了！”

[wɜːrs] !
worse !
更糟 !

更糟!

[maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [diː'eɪgoʊ] : " [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [ten] [hoʊl] ['goʊsts] . "
my Lord , " cried Diego : " I had rather have seen ten whole ghosts . "
我的 主 , " 哭 迭戈 : " 我 有 相当 有 已见 十 所有的 鬼魂 . "

“我的大人，”迭戈喊道，“我宁愿见到十个完整的鬼魂。”

" [grænt] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['mænfred] ; " [ðiːz] ['blɔkˌhedz] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] .
" Grant me patience ! " said Manfred ; " these blockheads distract me .
" 授予 我 耐心 ! " 说 曼弗雷德 ; " 这些 笨蛋 转移 我 .

“请赐予我耐心！”曼弗雷德说，“这些笨蛋让我分心。”

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [diː'eɪgoʊ] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] , [jɑː'kwɛz] , [tel] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ɑːrt] [ðaʊ]
Out of my sight , Diego ! and thou , Jaquez , tell me in one word , art thou
出去 的 我的 视线 , 迭戈 ! 和 你 , 哈奎兹 , 告诉 我 在 一 单词 , 艺术 你
['soʊbər] ?
sober ?
清醒 ?

迭戈，滚出我的视线！还有你，哈奎兹，用一个词告诉我，你清醒吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['reɪvɪŋ] ?
art thou raving ?
艺术 你 狂言 ?

你疯了吗?

[ðaʊ] [wɑːst][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] : [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self]
thou wast wont to have some sense : has the other sot frightened himself
你 浪费 惯于 到 有 一些 感觉 : 有 这 其他 酒 害怕 他自己
[ænd; ənd] [ðiː] [tuː] ?
and thee too ?
和 你 也 ?

你向来有点常识：难道另一个酒鬼既吓到了自己，也吓到了你?

[spiːk] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['fænsis][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ? "
Speak ; what is it he fancies he has seen ? "
说话 ; 什么 是 它 他 幻想 他 有 已见 ? "

说吧，他觉得自己看到了什么?

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [jɑː'kwɛz] , ['tremblɪŋ] , " [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['haɪnəs]
" Why , my Lord , " replied Jaquez , trembling , " I was going to tell your Highness
" 为什么 , 我的 主 , " 回复 哈奎兹 , 发抖 , " 我 曾是 去 到 告诉 你的 高度
,
,
,

“为什么，陛下，”贾奎兹颤抖着回答说，“我正要告诉殿下，

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] , [gɑːd][rest][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [soʊl] !

that	since	the	calamitous	misfortune	of	my	young	Lord	,	God	rest	his	precious	soul	!
那	自从	这	灾难性的	不幸	的	我的	年轻的	主	,	上帝	休息	他的	宝贵的	灵魂	!

自从我年轻的主人遭遇不幸之后，愿上帝安息他宝贵的灵魂!

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] - [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ][lɔːrd] ,

not	one	of	us	your	Highness's	faithful	servants	-	indeed	we	are	,	my	Lord	,
不是	一	的	我们	你的	殿下的	忠实	仆人	-	的确	我们	是	,	我的	主	,

我们之中没有一个是殿下忠实的仆人——事实上，我们都是，我的陛下。

[ðoʊ] [pʊr] [men] - [aɪ] [seɪ] ,

though	poor	men	-	I	say	,
尽管	贫穷的	男人	-	我	说	,

虽然穷人——我说，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [dɜrd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [fʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət]

not	one	of	us	has	dared	to	set	a	foot	about	the	castle	,	but
不是	一	的	我们	有	敢于	到	放	一个	脚	关于	这	城堡	,	但

我们当中没有一个人敢踏入城堡一步，但是

[tuː] [tə'geðər] : [soʊ][diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

two	together	:	so	Diego	and	I	,	thinking	that	my	young	Lady	might	be	in	the
二	一起	:	所以	迭戈	和	我	,	思维	那	我的	年轻的	女士	可能	是	在	这

[greɪt] ['gæləri] ,

great	gallery	,
伟大的	画廊	,

两人同行：我和迭戈，心想我的小姐或许就在大画廊里。

[went] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

went	up	there	to	look	for	her	,
去	向上	那里	到	看	为了	她	,

我上去那里找她，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

and	tell	her	your	Highness	wanted	something	to	impart	to	her	.	"
和	告诉	她	你的	高度	通缉	某物	到	传授	到	她	.	"

并告诉她殿下有话要对她说。

" [oʊ] ['blʌndərɪŋ] [fuːlz] ! " [kraɪd] ['mænfred] ; " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd]

"	O	blundering	fools	!	"	cried	Manfred	;	"	and	in	the	meantime	,	she	has	made
"	哦	笨拙	傻瓜	!	"	哭	曼弗雷德	;	"	和	在	这	与此同时	,	她	有	制成

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

her	escape	,
她	逃脱	,

“哦，愚蠢的家伙们！”曼弗雷德喊道；“与此同时，她已经逃走了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɔblɪnz] ! -

because	you	were	afraid	of	goblins	!	-
因为	你	是	害怕的	的	哥布林	!	-

因为你害怕妖精!

[waɪ] , [ðaʊ] [neɪv] !

Why	,	thou	knave	!
为什么	,	你	恶棍	!

你这无赖!

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ; [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðens] [maɪ'self] . "

she	left	me	in	the	gallery	;	I	came	from	thence	myself	.	"
她	左边	我	在	这	画廊	;	我	来了	从	因此	我	.	"

她把我留在画廊里；我是自己从那里过来的。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [stɪl] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [jɑːˈkwɛz] ;

"	For	all	that	,	she	may	be	there	still	for	aught	I	know	,	"	said	Jaquez	;
"	为了	全部	那	,	她	可能	是	那里	仍然	为了	零	我	知道	,	"	说	哈奎兹	;

“尽管如此，就我所知，她可能还在那里，”贾奎兹说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [əˈgen] - [pʊr] [diːˈeɪgoʊ] !

"	but	the	devil	shall	have	me	before	I	seek	her	there	again	-	poor	Diego	!
"	但	这	魔鬼	将	有	我	前	我	寻找	她	那里	再次	-	贫穷的	迭戈	!

“但是，在我再次去那里寻找她之前，魔鬼就会带走我——可怜的迭戈！”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	do	not	believe	he	will	ever	recover	it	.	"
我	做	不是	相信	他	将要	曾经	恢复	它	.	"

我不认为他能找回它。

" [rɪˈkʌvər] [wʌt] ? " [sed] ['mænfred] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæz; həz] ['terəfaɪd]

"	Recover	what	?	"	said	Manfred	;	"	am	I	never	to	learn	what	it	is	has	terrified
"	恢复	什么	?	"	说	曼弗雷德	;	"	是	我	绝不	到	学习	什么	它	是	有	恐惧

[ðiːz] ['ræskəlz] ?

these	rascals	?
这些	无赖	?

“找回什么？”曼弗雷德说，“难道我永远也无法知道究竟是什么吓坏了这些恶棍吗？”

- [bʌt; bət][aɪ] [luːz] [maɪ] [taɪm] ; ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sleɪv] ;

-	but	I	lose	my	time	;	follow	me	,	slave	;
-	但	我	失去	我的	时间	;	跟随	我	,	奴隶	;

但我浪费了时间；奴隶，跟我来；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] . "

I	will	see	if	she	is	in	the	gallery	.	"
我	将要	看	如果	她	是	在	这	画廊	.	"

我看看她是不是在画廊里。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [lɔːrd] , " [kraɪd] [jɑːˈkwɛz] , " [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	For	Heaven's	sake	,	my	dear	,	good	Lord	,	"	cried	Jaquez	,	"	do	not	go	to	the
"	为了	天	清酒	,	我的	亲爱的	,	好的	主	,	"	哭	哈奎兹	,	"	做	不是	去	到	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

“看在上帝的份上，我亲爱的上帝，”贾奎兹喊道，“不要去楼座。”

['seɪtn] [hɪm'self] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .

Satan	himself	I	believe	is	in	the	chamber	next	to	the	gallery	.
撒但	他自己	我	相信	是	在	这	房间	下一个	到	这	画廊	.

我相信撒旦本人就在隔壁的房间里。

" ['mænfred] , [huː] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l]

"	Manfred	,	who	hitherto	had	treated	the	terror	of	his	servants	as	an	idle
"	曼弗雷德	,	WHO	迄今为止	有	治疗	这	恐怖	的	他的	仆人	作为	一个	闲置的

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

曼弗雷德此前一直将仆人们的恐惧视为无谓的恐慌，

[wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['sɜːrkəmstæns] .

was	struck	at	this	new	circumstance	.
曾是	击	在	这	新的	环境	.

他对这一新情况感到震惊。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

He	recollected	the	apparition	of	the	portrait	,
他	回忆	这	幻影	的	这	肖像	,

他回想起那幅画像的幻影，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

and	the	sudden	closing	of	the	door	at	the	end	of	the	gallery	.
和	这	突然	结束	的	这	门	在	这	结尾	的	这	画廊	.

以及画廊尽头那扇门突然关上的声音。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][dɪs'ɔːrdər] -

His	voice	faltered	,	and	he	asked	with	disorder	-
他的	嗓音	犹豫不决	,	和	他	问	和	紊乱	-

他的声音颤抖起来，语无伦次地问道——

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ? "

"	What	is	in	the	great	chamber	?	"
"	什么	是	在	这	伟大的	房间	?	"

“大厅里有什么？”

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [jɑː'kwɛz] , " [wen] [diː'eɪgoʊ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,

"	My	Lord	,	"	said	Jaquez	,	"	when	Diego	and	I	came	into	the	gallery	,
"	我的	主	,	"	说	哈奎兹	,	"	什么时候	迭戈	和	我	来了	进入	这	画廊	,

“大人，”贾奎兹说，“当我和迭戈走进画廊时，

[hiː; hi] [went] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ] .

he	went	first	,	for	he	said	he	had	more	courage	than	I	.
他	去	第一的	,	为了	他	说	他	有	更多的	勇气	比	我	.

他先走了，因为他说他比我更有勇气。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gæləri] [wiː; wi] [faʊnd] ['noʊbɑːdi] .

So	when	we	came	into	the	gallery	we	found	nobody	.
所以	什么时候	我们	来了	进入	这	画廊	我们	成立	无人	.

所以当我们走进画廊时，发现一个人也没有。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ʌndər] ['evri] [bentʃ] [ænd; ənd] [stuːl] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [faʊnd] ['noʊbɑːdi] . "

We	looked	under	every	bench	and	stool	;	and	still	we	found	nobody	.	"
我们	看起来	在下面	每一个	长椅	和	凳子	;	和	仍然	我们	成立	无人	.	"

我们把每张长凳和凳子底下都翻遍了，还是没找到人。

" [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ? " [sed] ['mænfred] .

"	Were	all	the	pictures	in	their	places	?	"	said	Manfred	.
"	是	全部	这	图片	在	他们的	地方	?	"	说	曼弗雷德	.

曼弗雷德问道：“照片都摆放好了吗？”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] [jɑː'kwɛz] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

"	Yes	,	my	Lord	,	"	answered	Jaquez	;	"	but	we	did	not	think	of	looking	behind
"	是的	,	我的	主	,	"	回答	哈奎兹	;	"	但	我们	做过	不是	思考	的	寻找	在后面

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“是的，大人，”贾奎兹回答说，“但我们没想到要回头看看。”

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['mænfred] ; " [proʊ'siːd] . "

"	Well	,	well	!	"	said	Manfred	;	"	proceed	.	"
"	出色地	,	出色地	!	"	说	曼弗雷德	;	"	继续	.	"

“好吧，好吧！”曼弗雷德说，“继续吧。”

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbər] , " [kən'tɪnjuːd] [jɑː'kwɛz] , " [wiː; wi]

"	When	we	came	to	the	door	of	the	great	chamber	,	"	continued	Jaquez	,	"	we
"	什么时候	我们	来了	到	这	门	的	这	伟大的	房间	,	"	持续	哈奎兹	,	"	我们

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . "

found	it	shut	.	"
成立	它	关闭	.	"

“当我们来到大厅门口时，”贾奎兹继续说道，“我们发现门是关着的。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mænfred] .

"	And	could	not	you	open	it	?	"	said	Manfred	.
"	和	可以	不是	你	打开	它	?	"	说	曼弗雷德	.

“难道你不能打开它吗？”曼弗雷德问道。

" [oʊ] ! [jes] , [maɪ] [lɔːrd] ; [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] - " [neɪ] ,

"	Oh	!	yes	,	my	Lord	;	would	to	Heaven	we	had	not	!	"	replied	he	-	"	nay	,
"	哦	!	是的	,	我的	主	;	会	到	天堂	我们	有	不是	!	"	回复	他	-	"	不	,

“哦！是的，我的主；但愿我们没有！”他回答说——“不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] ['niːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː'eɪgoʊ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] ['fuːlhɑːrdi] , [ænd; ənd]

it	was	not	I	neither	;	it	was	Diego	:	he	was	grown	foolhardy	,	and
它	曾是	不是	我	两者都不	;	它	曾是	迭戈	:	他	曾是	生长	蛮干	,	和

[wʊd] [goʊ][ɑːn] ,

would	go	on	,
会	去	在	,

也不是我；是迭戈：他变得鲁莽，还要继续下去。

[ðoʊ] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt] - [ɪf] ['evər] [aɪ]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [ə'gen] - "

though	I	advised	him	not	-	if	ever	I	open	a	door	that	is	shut	again	-	"
尽管	我	建议	他	不是	-	如果	曾经	我	打开	一个	门	那	是	关闭	再次	-	"

虽然我劝他不要这样做——如果我再次打开一扇紧闭的门——“

" ['traɪf(ə)l][nɑːt] , " [sed] ['mænfred] , ['ʃudəriŋ] ,

"	Trifle	not	,	"	said	Manfred	,	shuddering	,
"	琐事	不是	,	"	说	曼弗雷德	,	颤抖	,

“这可不是小事，”曼弗雷德打了个寒颤说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] . "

"	but	tell	me	what	you	saw	in	the	great	chamber	on	opening	the	door	.	"
"	但	告诉	我	什么	你	锯	在	这	伟大的	房间	在	开幕	这	门	.	"

“但是告诉我，你打开大门后，在大厅里看到了什么？”

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[maɪ] [lɔːrd] !

my	Lord	!
我的	主	!

我的主啊！

" [sed] [jɑː'kwɛz] ; " [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][diː'eɪgoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] . "

"	said	Jaquez	;	"	I	was	behind	Diego	;	but	I	heard	the	noise	.	"
"	说	哈奎兹	;	"	我	曾是	在后面	迭戈	;	但	我	听到	这	噪音	.	"

贾奎兹说：“我当时在迭戈身后，但我听到了噪音。”

" [jɑː'kwɛz] , " [sed] ['mænfred] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ; " [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Jaquez	,	"	said	Manfred	,	in	a	solemn	tone	of	voice	;	"	tell	me	,
"	哈奎兹	,	"	说	曼弗雷德	,	在	一个	庄严	语气	的	嗓音	;	"	告诉	我	,

“贾克斯，”曼弗雷德用严肃的语气说道，“告诉我，

[aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ['sɔːɪst] ?

I	adjure	thee	by	the	souls	of	my	ancestors	,	what	was	it	thou	sawest	?
我	恳求	你	经过	这	灵魂	的	我的	祖先	,	什么	曾是	它	你	锯木厂	?

我以祖先的灵魂起誓，你究竟看到了什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [hɜːd] ? "

what	was	it	thou	heardest	?	"
什么	曾是	它	你	最赫德斯	?	"

你听到了什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː'eɪgoʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [jɑː'kwɛz] ;

"	It	was	Diego	saw	it	,	my	Lord	,	it	was	not	I	,	"	replied	Jaquez	;
"	它	曾是	迭戈	锯	它	,	我的	主	,	它	曾是	不是	我	,	"	回复	哈奎兹	;

“是迭戈看到的，大人，不是我，”贾克斯回答说；

" [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

"	I	only	heard	the	noise	.
"	我	仅有的	听到	这	噪音	.

我只听到了噪音。

[diː'eɪgoʊ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

Diego	had	no	sooner	opened	the	door	,	than	he	cried	out	,	and	ran	back	.
迭戈	有	不	很快	打开	这	门	,	比	他	哭	出去	,	和	跑	后退	.

迭戈刚打开门，就大叫一声，跑了回去。

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [goʊst] ? -

I	ran	back	too	,	and	said	,	'	Is	it	the	ghost	?	'
我	跑	后退	也	,	和	说	,	-	是	它	这	鬼	?	-

我也跑回去问：“是鬼吗？”

- [ðə; ði] [goʊst] !

'	The	ghost	!
-	这	鬼	!

“鬼魂！”

[noʊ] , [noʊ] , - [sed] [diː'eɪgoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn][end] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

no	,	no	,	'	said	Diego	,	and	his	hair	stood	on	end	-	'	it	is	a	giant	,
不	,	不	,	-	说	迭戈	,	和	他的	头发	站立	在	结尾	-	-	它	是	一个	巨大的	,

“不，不，”迭戈说，他的头发都竖了起来——“那是一个巨人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [hiː; hi][ɪz][ɔːl][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] ,

I	believe	;	he	is	all	clad	in	armour	,
我	相信	;	他	是	全部	覆膜	在	盔甲	,

我相信，他全身都穿着盔甲。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

for	I	saw	his	foot	and	part	of	his	leg	,
为了	我	锯	他的	脚	和	部分	的	他的	腿	,

因为我看见了他的脚和部分腿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['helmɪt] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] . -

and	they	are	as	large	as	the	helmet	below	in	the	court	.	'
和	他们	是	作为	大的	作为	这	头盔	以下	在	这	法庭	.	-

它们和球场上下面的头盔一样大。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [maɪ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	said	these	words	,	my	Lord	,	we	heard	a	violent	motion	and	the
作为	他	说	这些	字	,	我的	主	,	我们	听到	一个	暴力	运动	和	这

['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

rattling	of	armour	,
嘎嘎作响	的	盔甲	,

大人，就在他说这些话的时候，我们听到一阵剧烈的晃动和盔甲碰撞的声响。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

as	if	the	giant	was	rising	,
作为	如果	这	巨大的	曾是	上升	,

仿佛巨人正在升起，

[fɔːr; fər][diː'eɪgoʊ][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

for	Diego	has	told	me	since	that	he	believes	the	giant	was	lying	down	,
为了	迭戈	有	讲述	我	自从	那	他	相信	这	巨大的	曾是	说谎	向下	,

因为迭戈后来告诉我，他认为巨人当时是躺着的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][leg][wɜːr; wər] [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

for	the	foot	and	leg	were	stretched	at	length	on	the	floor	.
为了	这	脚	和	腿	是	拉伸	在	长度	在	这	地面	.

因为他的脚和腿在地板上伸展得很长。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

Before	we	could	get	to	the	end	of	the	gallery	,
前	我们	可以	得到	到	这	结尾	的	这	画廊	,

在我们还没走到画廊尽头之前，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [klæp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

we	heard	the	door	of	the	great	chamber	clap	behind	us	,
我们	听到	这	门	的	这	伟大的	房间	拍	在后面	我们	,

我们听到身后大厅的大门砰地一声关上了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] - [jet] ,

but	we	did	not	dare	turn	back	to	see	if	the	giant	was	following	us	-	yet	,
但	我们	做过	不是	敢	转动	后退	到	看	如果	这	巨大的	曾是	下列的	我们	-	然而	,

但我们不敢回头去看巨人是否跟在我们后面——至少现在还不敢。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

now	I	think	on	it	,
现在	我	思考	在	它	,

现在我仔细想了想，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ˌjuː 'es] - [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz]

we	must	have	heard	him	if	he	had	pursued	us	-	but	for	Heaven's
我们	必须	有	听到	他	如果	他	有	追击	我们	-	但	为了	天

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

如果他追赶我们，我们肯定听到了他的声音——但是看在上帝的份上，

[gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['eksɔːsaɪzd] , [fɔːr; fər] ,

good	my	Lord	,	send	for	the	chaplain	,	and	have	the	castle	exorcised	,	for	,
好的	我的	主	,	发送	为了	这	牧师	,	和	有	这	城堡	驱魔	,	为了	,

大人，请召来牧师，驱除城堡里的邪灵，因为.....

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] . "

for	certain	,	it	is	enchanted	.	"
为了	肯定	,	它	是	迷人的	.	"

它肯定被施了魔法。

" [eɪ] , [preɪ] [duː] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][wʌns] ,

"	Ay	,	pray	do	,	my	Lord	,	"	cried	all	the	servants	at	once	,
"	哎	,	祈祷	做	,	我的	主	,	"	哭	全部	这	仆人	在	一次	,

“是的，请您照办，我的主人！”所有仆人齐声喊道。

" [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['sɜːrvɪs] . "

"	or	we	must	leave	your	Highness's	service	.	"
"	或者	我们	必须	离开	你的	殿下的	服务	.	"

“否则我们就必须离开殿下的麾下。”

" [piːs] , ['doʊtərdz] ! " [sed] ['mænfred] , " [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs]

"	Peace	,	dotards	!	"	said	Manfred	,	"	and	follow	me	;	I	will	know	what	all	this
"	和平	,	老糊涂	!	"	说	曼弗雷德	,	"	和	跟随	我	;	我	将要	知道	什么	全部	这

[miːnz] . "

means	.	"
方法	.	"

“安静点，老糊涂们！”曼弗雷德说，“跟我来；我会明白这一切意味着什么。”

" [wiː; wi] !
" We !
" 我们 !

“我们!

[maɪ] [lɔːrd] !
my Lord !
我的 主 !

我的主啊!

" [kraɪd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ; " [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
" cried they with one voice ; " we would not go up to the gallery for your
" 哭 他们 和 一 嗓音 ; " 我们 会 不是 去 向上 到 这 画廊 为了 你的
['haɪnəsɪz] ['revənuː] .
Highness's revenue .
殿下的 收入 .

“他们异口同声地喊道：‘为了殿下的收入，我们绝不会上楼去看台。’

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt] , [naʊ] [spoʊk] .
" The young peasant , who had stood silent , now spoke .
" 这 年轻的 农民 , WHO 有 站立 沉默的 , 现在 辐 .

“那位一直沉默不语的年轻农民，现在开口说话了。”

" [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [əd'ventʃər] ?
" Will your Highness , " said he , " permit me to try this adventure ?
" 将要 你的 高度 , " 说 他 , " 允许 我 到 尝试 这 冒险 ?

“殿下，”他问道，“请允许我尝试这次冒险吧？”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] ; [aɪ] [fɪr] [noʊ] [bæd] ['eɪndʒl] ,
My life is of consequence to nobody ; I fear no bad angel ,
我的 生活 是 的 结果 到 无人 ; 我 害怕 不 坏的 天使 ,

我的生命对任何人来说都无关紧要；我不惧怕任何邪恶天使。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [noʊ] [gʊd] [wʌn] . "
and have offended no good one . "
和 有 被冒犯了 不 好的 一 . "

而且我没得罪过任何好人。

" [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['siːmɪŋ] , " [sed] ['mænfred] ,
" Your behaviour is above your seeming , " said Manfred ,
" 你的 行为 是 多于 你的 似乎 , " 说 曼弗雷德 ,

曼弗雷德说：“你的行为比你表面看起来的要好得多。”

['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] - " [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər]
viewing him with surprise and admiration - " hereafter I will reward your
观看 他 和 惊喜 和 钦佩 - " 此后 我 将要 报酬 你的
['breɪvəri] - [bʌt; bət] [naʊ] ,
bravery - but now ,
勇敢 - 但 现在 ,

她惊讶而钦佩地看着他——“以后我会嘉奖你的勇敢——但现在，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['səːkəmstənst] ,
" continued he with a sigh , " I am so circumstanced ,
" 持续 他 和 一个 叹 , " 我 是 所以 情境 ,

他叹了口气，继续说道：“我真是太不幸了。”

[ðæt] [aɪ] [der] [trʌst] [noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] .
that I dare trust no eyes but my own .
那 我 敢 相信 不 眼睛 但 我的 自己的 .

我只敢相信自己的眼睛。

[haʊ'evər] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

However	,	I	give	you	leave	to	accompany	me	.
然而	,	我	给	你	离开	到	陪伴	我	.

不过，我允许你陪同我一起去。

" ['mænfred] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['fɑːloʊd] [ˌɪzə'belə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,

"	Manfred	,	when	he	first	followed	Isabella	from	the	gallery	,
"	曼弗雷德	,	什么时候	他	第一的	随后	伊莎贝拉	从	这	画廊	,

“曼弗雷德第一次跟随伊莎贝拉离开画廊时，

[hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses]

had	gone	directly	to	the	apartment	of	his	wife	,	concluding	the	Princess
有	已消失	直接地	到	这	公寓	的	他的	妻子	,	总结	这	公主

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ðɪðər] .

had	retired	thither	.
有	退休	那里	.

他直接去了妻子的公寓，认定公主已经在那里休息了。

[iːpoʊliːtə] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [step] , [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['fɑːndnəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ,

Hippolita	,	who	knew	his	step	,	rose	with	anxious	fondness	to	meet	her	Lord	,
希波莉塔	,	WHO	知道	他的	步	,	玫瑰	和	焦虑的	喜爱	到	见面	她	主	,

希波莉塔熟悉他的步伐，怀着焦急和爱慕之情起身迎接她的主人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] .

whom	she	had	not	seen	since	the	death	of	their	son	.
谁	她	有	不是	已见	自从	这	死亡	的	他们的	儿子	.

自从他们的儿子去世后，她就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] [mɪkst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

She	would	have	flown	in	a	transport	mixed	of	joy	and	grief	to	his	bosom	,
她	会	有	飞行	在	一个	运输	混合	的	喜悦	和	悲伤	到	他的	怀	,

她本该乘着悲喜交加的情感飞向他的怀抱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] -

but	he	pushed	her	rudely	off	,	and	said	-
但	他	推动	她	粗鲁地	离开	,	和	说	-

但他粗鲁地推开她，说道——

" [wer] [ɪz] [ˌɪzə'belə] ? "

"	Where	is	Isabella	?	"
"	在哪里	是	伊莎贝拉	?	"

伊莎贝拉在哪里?

" [ˌɪzə'belə] !

"	Isabella	!
"	伊莎贝拉	!

“伊莎贝拉！”

[maɪ] [lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [iːpoʊliːtə] .

my	Lord	!	"	said	the	astonished	Hippolita	.
我的	主	!	"	说	这	惊讶	希波莉塔	.

“我的大人！”希波莉塔惊讶地说。

" [jes] , [ˌɪzə'belə] , " [kraɪd] ['mænfred] [ɪm'pɪriəsli] ; " [aɪ][wɑːnt] [ˌɪzə'belə] . "

"	Yes	,	Isabella	,	"	cried	Manfred	imperiously	;	"	I	want	Isabella	.	"
"	是的	,	伊莎贝拉	,	"	哭	曼弗雷德	专横跋扈	;	"	我	想	伊莎贝拉	.	"

“是的，伊莎贝拉，”曼弗雷德傲慢地喊道；“我要伊莎贝拉。”

" [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [məˈtɪldə] , [huː] [pərˈsiːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [hæd; həd] [ʃɑːkt]
" My Lord , " replied Matilda , who perceived how much his behaviour had shocked
" 我的 主 , " 回复 玛蒂尔达 , WHO 感知 如何 很多 他的 行为 有 震惊
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

“我的大人，”玛蒂尔达回答道，她察觉到他的行为令她母亲多么震惊。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [jʊr; jər]
" she has not been with us since your Highness summoned her to your
" 她 有 不是 到过 和 我们 自从 你的 高度 被召唤 她 到 你的
[əˈpɑːrtmənt] . "
apartment . "
公寓 . "

“自从殿下召她到您的公寓后，她就一直没和我们在一起。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
" Tell me where she is , " said the Prince ;
" 告诉 我 在哪里 她 是 , " 说 这 王子 ;

“告诉我她在哪里，”王子说；

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] . "
" I do not want to know where she has been . "
" 我 做 不是 想 到 知道 在哪里 她 有 到过 . "

“我不想知道她去过哪里。”

" [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , " [sez] [iːpoʊliːtə] , " [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [telz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] :
" My good Lord , " says Hippolita , " your daughter tells you the truth :
" 我的 好的 主 , " 说道 希波莉塔 , " 你的 女儿 讲述 你 这 真相 :

“我的好主啊，”希波莉塔说，“您的女儿告诉您的是实话：”

[ˌɪzəˈbelə] [left] [juː ˈes] [baɪ] [jʊr; jər] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [sɪns] ; - [bʌt; bət] ,
Isabella left us by your command , and has not returned since ; - but ,
伊莎贝拉 左边 我们 经过 你的 命令 , 和 有 不是 返回 自从 ; - 但 ,

伊莎贝拉遵照你的命令离开了我们，至今未归；——但是，

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] : [rɪˈtaɪər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rest] : [ðɪs] [ˈdɪzməl] [deɪ] [hæz; həz]
my good Lord , compose yourself : retire to your rest : this dismal day has
我的 好的 主 , 撰写 你自己 : 退休 到 你的 休息 : 这 惨淡 天 有
[dɪsˈɔːrdərd] [juː; jʊ] .
disordered you .
混乱 你 .

我的上帝，请您平静下来，安息吧，今天这糟糕的一天让您心神不宁。

[ˌɪzəˈbelə] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [jʊr; jər] [ˈɔːrdərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
Isabella shall wait your orders in the morning . "
伊莎贝拉 将 等待 你的 订单 在 这 早晨 . "

伊莎贝拉明天早上会等着您的指示。

" [wʌt] , [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [kraɪd] [ˈmænfred] .
" What , then , you know where she is ! " cried Manfred .
" 什么 , 然后 , 你 知道 在哪里 她 是 ! " 哭 曼弗雷德 .

“什么？那你知道她在哪儿！”曼弗雷德喊道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] - [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
" Tell me directly , for I will not lose an instant - and you ,
" 告诉 我 直接地 , 为了 我 将要 不是 失去 一个 立即的 - 和 你 ,

“直接告诉我，我一刻也不想耽搁——还有你，

['wʊmən] , " ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " ['ɔːrdər][jʊr; jər] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː]
woman , " speaking to his wife , " order your chaplain to attend me
女士 , " 请讲 到 他的 妻子 , " 命令 你的 牧师 到 出席 我
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . "
forthwith . "
立即 . "

女人对他的妻子说："命令你的牧师立即来见我。"

" [ɪzə'belə] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ['kɑːmli] , " [ɪz][rɪ'taɪərd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] :
" Isabella , " said Hippolita calmly , " is retired , I suppose , to her chamber :
" 伊莎贝拉 , " 说 希波莉塔 平静地 , " 是 退休 , 我 认为 , 到 她 房间 :

"伊莎贝拉，"希波利塔平静地说，"我想，她已经回房休息了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .
she is not accustomed to watch at this late hour .
她 是 不是 习惯 到 手表 在 这 晚的 小时 .

她不习惯这么晚还看电视。

['greɪʃəs] [maɪ][lɔːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] .
Gracious my Lord , " continued she , " let me know what has disturbed you .
亲切 我的 主 , " 持续 她 , " 让 我 知道 什么 有 不安 你 .

"仁慈的主啊，"她继续说道，"请告诉我是什么让您心烦意乱。"

[hæz; həz] [ˌɪzə'belə] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "
Has Isabella offended you ? "
有 伊莎贝拉 被冒犯了 你 ? "

伊莎贝拉冒犯到你了吗?

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , " [sed] ['mænfred] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" Trouble me not with questions , " said Manfred , " but tell me where she is . "
" 麻烦 我 不是 和 问题 , " 说 曼弗雷德 , " 但 告诉 我 在哪里 她 是 . "

曼弗雷德说："别问我问题，告诉我她在哪里。"

" [mə'tɪldə] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Matilda shall call her , " said the Princess .
" 玛蒂尔达 将 称呼 她 , " 说 这 公主 .

"玛蒂尔达会给她打电话，"公主说。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['wʌntɪd] ['fɔːrtɪtuːd] . "
" Sit down , my Lord , and resume your wonted fortitude . "
" 坐 向下 , 我的 主 , 和 恢复 你的 惯常 坚韧 . "

"请坐，大人，恢复您往常的坚韧。"

" [wʌt] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" What , art thou jealous of Isabella ? " replied he ,
" 什么 , 艺术 你 嫉妒的 的 伊莎贝拉 ? " 回复 他 ,

"什么？你嫉妒伊莎贝拉吗？"他回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ! "
" that you wish to be present at our interview ! "
" 那 你 希望 到 是 展示 在 我们的 面试 ! "

"你愿意出席我们的面试吗？"

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[maɪ][lɔːrd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['haɪnəs] [miːnz] ? "
my Lord , " said Hippolita , " what is it your Highness means ? "
我的 主 , " 说 希波莉塔 , " 什么 是 它 你的 高度 方法 ? "

"陛下，"希波莉塔说道，"您这话是什么意思？"

" [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] [er] ['meni] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [pæst] , " [sed] [ðə; ði]['kruːəl] [prɪns] .
" Thou wilt know ere many minutes are passed , " said the cruel Prince .
" 你 枯萎 知道 埃雷 许多 分钟 是 通过了 , " 说 这 残忍的 王子 .

“不出几分钟，你就会知道了，”残暴的王子说道。

" [send] [jʊr; jər] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weɪt] [maɪ] ['pleʒər] [hɪr] .
" Send your chaplain to me , and wait my pleasure here .
" 发送 你的 牧师 到 我 , 和 等待 我的 乐趣 这里 .

“派你们的牧师来见我，然后在这里等我的指示。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,
" At these words he flung out of the room in search of Isabella ,
" 在 这些 字 他 扔 出去 的 这 房间 在 搜索 的 伊莎贝拉 ,

听到这话，他便冲出房间去找伊莎贝拉。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['leɪdiz] ['θʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['fræntɪk] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
leaving the amazed ladies thunderstruck with his words and frantic deportment ,
离开 这 惊叹 女士们 雷击 和 他的 字 和 疯狂的 仪态 ,

他的话语和疯狂的举止让在场的女士们惊愕不已，震惊不已。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [veɪn] [kən'dʒektʃəz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] .
and lost in vain conjectures on what he was meditating .
和 丢失的 在 徒劳 猜想 在 什么 他 曾是 冥想 .

他陷入了徒劳的猜测，不知自己究竟在思考什么。

['mænfred] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔːlt] ,
Manfred was now returning from the vault ,
曼弗雷德 曾是 现在 返回 从 这 金库 ,

曼弗雷德现在正从金库里回来。

[ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒd]
attended by the peasant and a few of his servants whom he had obliged
参加 经过 这 农民 和 一个 很少 的 他的 仆人 谁 他 有 有义务
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
to accompany him .
到 陪伴 他 .

陪同他的是农夫和他强迫陪同他的几个仆人。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləri] ,
He ascended the staircase without stopping till he arrived at the gallery ,
他 上升 这 楼梯 没有 停止 直到 他 到达的 在 这 画廊 ,

他一口气爬上楼梯，直到到达画廊。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃæplɪn] .
at the door of which he met Hippolita and her chaplain .
在 这 门 的 哪个 他 遇见 希波莉塔 和 她 牧师 .

在门口，他遇到了希波莉塔和她的牧师。

[wen] [diː'eɪgoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [baɪ] ['mænfred] ,
When Diego had been dismissed by Manfred ,
什么时候 迭戈 有 到过 解雇 经过 曼弗雷德 ,

当迭戈被曼弗雷德解雇后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv]
he had gone directly to the Princess's apartment with the alarm of
他 有 已消失 直接地 到 这 公主的 公寓 和 这 警报 的
[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
what he had seen .
什么 他 有 已见 .

他看到眼前的情景后，惊恐万分，直接去了公主的公寓。

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] , [huː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mænfred] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	excellent	Lady	,	who	no	more	than	Manfred	doubted	of	the	reality	of	the
那	出色的	女士	,	WHO	不	更多的	比	曼弗雷德	怀疑	的	这	现实	的	这

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

那位优秀的女士，和曼弗雷德一样，对幻象的真实性毫不怀疑。

[jet] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

yet	affected	to	treat	it	as	a	delirium	of	the	servant	.
然而	做作的	到	对待	它	作为	一个	谵妄	的	这	仆人	.

然而，却装作把它当作仆人的谵妄来对待。

['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɑːk] ,

Willing	,	however	,	to	save	her	Lord	from	any	additional	shock	,
愿意的	,	然而	,	到	节省	她	主	从	任何	额外的	震惊	,

然而，她却愿意保护她的主人免受进一步的惊吓。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [griːfs] [nɑːt][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət] ['eni] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	prepared	by	a	series	of	griefs	not	to	tremble	at	any	accession	to	it
和	准备	经过	一个	系列	的	悲伤	不是	到	颤抖	在	任何	加入	到	它

,

,
,

经历了一系列悲痛之后，他已做好准备，无论何时登上王位都不会颤抖。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ðə; ði][fɜːrst]['sækrɪfaɪs] ,

she	determined	to	make	herself	the	first	sacrifice	,
她	决定	到	制作	她自己	这	第一的	牺牲	,

她决心让自己成为第一个牺牲者。

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

if	fate	had	marked	the	present	hour	for	their	destruction	.
如果	命运	有	标记	这	展示	小时	为了	他们的	破坏	.

如果命运早已注定此刻就是他们毁灭的时刻。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rest] , [huː] [ɪn] [veɪn] ['suːd] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]

Dismissing	the	reluctant	Matilda	to	her	rest	,	who	in	vain	sued	for	leave	to
解雇	这	不情愿的	玛蒂尔达	到	她	休息	,	WHO	在	徒劳	被起诉	为了	离开	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

accompany	her	mother	,
陪伴	她	母亲	,

玛蒂尔达不情愿地请求允许她陪同母亲，但徒劳无功，于是被打发回床上休息。

[ænd; ənd] [ə'tendid] ['oʊnlɪ][baɪ][hɜːr; hər] ['tʃæplɪn] , [iːpoʊliːtə] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd]

and	attended	only	by	her	chaplain	,	Hippolita	had	visited	the	gallery	and
和	参加	仅有的	经过	她	牧师	,	希波莉塔	有	到访	这	画廊	和

[greɪt] ['tʃeɪmbər] ;

great	chamber	;
伟大的	房间	;

希波莉塔只带着她的随行牧师参观了画廊和大厅；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'renəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

and	now	with	more	serenity	of	soul	than	she	had	felt	for	many	hours	,
和	现在	和	更多的	宁静	的	灵魂	比	她	有	毛毡	为了	许多	小时	,

现在，她感到内心比几个小时以来都更加平静。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ,

she	met	her	Lord	,
她	遇见	她	主	,

她遇见了她的主，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][leg][ænd; ənd] [fʊt] [wʌz; wəz][ɔ:l]

and	assured	him	that	the	vision	of	the	gigantic	leg	and	foot	was	all
和	保证	他	那	这	想象	的	这	巨大	腿	和	脚	曾是	全部

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ;

a	fable	;
一个	寓言	;

并向他保证，所见的巨型腿脚只是个寓言故事；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪzməl] ['aʊər]

and	no	doubt	an	impression	made	by	fear	,	and	the	dark	and	dismal	hour
和	不	怀疑	一个	印象	制成	经过	害怕	,	和	这	黑暗的	和	惨淡	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

毫无疑问，这是恐惧以及夜深人静、阴森恐怖的时刻所带来的印象。

[ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .

on	the	minds	of	his	servants	.
在	这	思想	的	他的	仆人	.

他的仆人们都心存疑虑。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]

She	and	the	chaplain	had	examined	the	chamber	,	and	found	everything	in
她	和	这	牧师	有	检查	这	房间	,	和	成立	一切	在

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɔ:rdər] .

the	usual	order	.
这	通常	命令	.

她和牧师检查了房间，发现一切都井然有序。

['mænfred] , [ðoʊ] [pə'sweidid] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rk][ʌv; əv]

Manfred	,	though	persuaded	,	like	his	wife	,	that	the	vision	had	been	no	work	of
曼弗雷德	,	尽管	被说服	,	喜欢	他的	妻子	,	那	这	想象	有	到过	不	工作	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

曼弗雷德虽然和他的妻子一样，确信那幻象并非凭空想象，

[rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ɪ'vents]

recovered	a	little	from	the	tempest	of	mind	into	which	so	many	strange	events
恢复	一个	小的	从	这	暴风雨	的	头脑	进入	哪个	所以	许多	奇怪的	活动

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

had	thrown	him	.
有	抛掷	他	.

他从一系列怪事带来的精神风暴中稍稍恢复过来。

[ə'ʃeɪmd] , [tu:] ,

Ashamed	,	too	,
羞愧	,	也	,

也感到羞愧。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] ['evri] ['ɪndʒəri][wɪð; wɪθ] [nu:]

of	his	inhuman	treatment	of	a	Princess	who	returned	every	injury	with	new
的	他的	不人道	治疗	的	一个	公主	WHO	返回	每一个	受伤	和	新的

[ma:rks][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['du:ti] ,

marks	of	tenderness	and	duty	,
标记	的	压痛	和	责任	,

他对待公主毫无人性，而公主却以新的温柔和责任感回击了他的每一次伤害。

[hi:; hi] [felt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [lʌv] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

he	felt	returning	love	forcing	itself	into	his	eyes	;
他	毛毡	返回	爱	强制	本身	进入	他的	眼睛	;

他感到一股爱意涌上心头，难以自持；

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [tɔːrdz] [wʌn] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	not	less	ashamed	of	feeling	remorse	towards	one	against	whom	he	was
但	不是	较少的	羞愧	的	感觉	悔恨	向	一	反对	谁	他	曾是

['ɪnwərdli] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['bɪtər] ['aʊtreɪʤ] ,

inwardly	meditating	a	yet	more	bitter	outrage	,
内心	冥想	一个	然而	更多的	苦的	暴行	,

但他内心深处却对一个人怀有更加强烈的怨恨，对此他感到无比羞愧。

[hiː; hi] [kəːbd] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːn] ['iːv(ə)n]

he	curbed	the	yearnings	of	his	heart	,	and	did	not	dare	to	lean	even
他	路边	这	渴望	的	他的	心	,	和	做过	不是	敢	到	倾斜	甚至

[tɔːrdz] ['pɪti] .

towards	pity	.
向	遗憾	.

他克制住了内心的渴望，甚至不敢流露出怜悯之心。

[ðə; ði][nekst][træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɪləni] .

The	next	transition	of	his	soul	was	to	exquisite	villainy	.
这	下一个	过渡	的	他的	灵魂	曾是	到	精美的	邪恶	.

他灵魂的下一个转变是堕入极致的邪恶。

[pri'zjʊmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪkən] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] ,

Presuming	on	the	unshaken	submission	of	Hippolita	,
假设	在	这	坚定不移	提交	的	希波莉塔	,

假设希波莉塔毫不动摇地服从，

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ˌækwi'es] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]

he	flattered	himself	that	she	would	not	only	acquiesce	with	patience	to	a	divorce
他	受宠若惊	他自己	那	她	会	不是	仅有的	默许	和	耐心	到	一个	离婚

,

,

,

他自以为是地认为她不仅会耐心地接受离婚，

[bʌt; bət] [wʊd] [ə'beɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

but	would	obey	,	if	it	was	his	pleasure	,
但	会	服从	,	如果	它	曾是	他的	乐趣	,

但如果这是他的意愿，他就会服从。

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] - [bʌt; bət] [er] [hiː; hi]

in	endeavouring	to	persuade	Isabella	to	give	him	her	hand	-	but	ere	he
在	努力	到	说服	伊莎贝拉	到	给	他	她	手	-	但	埃雷	他

[kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [hoʊp] ,

could	indulge	his	horrid	hope	,
可以	放纵	他的	可怕的	希望	,

他竭尽全力想说服伊莎贝拉嫁给他——但还没等他实现那可怕的愿望，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

he	reflected	that	Isabella	was	not	to	be	found	.
他	反映	那	伊莎贝拉	曾是	不是	到	是	成立	.

他心想，伊莎贝拉不见了。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['evri] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Coming	to	himself	,	he	gave	orders	that	every	avenue	to	the	castle	should	be
未来	到	他自己	,	他	给予	订单	那	每一个	大街	到	这	城堡	应该	是

['strɪktli] ['gɑːrdɪd] ,

strictly	guarded	,
严格	守卫	,

他回过神来，下令严密把守通往城堡的每一条道路。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz][dəˈmestiks][ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə]

and	charged	his	domestics	on	pain	of	their	lives	to	suffer	nobody	to
和	带电	他的	家政	在	疼痛	的	他们的	生活	到	遭受	无人	到

[pæs] [aʊt] .

pass	out	.
经过	出去	.

他命令他的家仆，否则就饶他们一命，不许任何人昏倒。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈfeɪvərəbli] ,

The	young	peasant	,	to	whom	he	spoke	favourably	,
这	年轻的	农民	,	到	谁	他	辐	有利	,

那位年轻的农民，他曾对他说过好话，

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

he	ordered	to	remain	in	a	small	chamber	on	the	stairs	,	in	which	there	was
他	订购	到	保持	在	一个	小的	房间	在	这	楼梯	,	在	哪个	那里	曾是

[ə; eɪ] [ˈpælət] - [bed] ,

a	pallet	-	bed	,
一个	托盘	-	床	,

他命令他待在楼梯旁的一个小房间里，房间里有一张简易床。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪmˈself] ,

and	the	key	of	which	he	took	away	himself	,
和	这	钥匙	的	哪个	他	采取	离开	他自己	,

他自己把钥匙拿走了。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [juːθ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

telling	the	youth	he	would	talk	with	him	in	the	morning	.
讲述	这	青年	他	会	讲话	和	他	在	这	早晨	.

告诉年轻人他明天早上会和他谈谈。

[ðen] [disˈmisɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] , [ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [nɑːd][ɑːn]

Then	dismissing	his	attendants	,	and	bestowing	a	sullen	kind	of	half	-	nod	on
然后	解雇	他的	服务员	,	和	授予	一个	忧郁	种类	的	一半	-	点头	在

[iːpoʊliːtə] ,

Hippolita	,
希波莉塔	,

然后他遣散了侍从，阴郁地朝希波莉塔微微点了点头。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .

he	retired	to	his	own	chamber	.
他	退休	到	他的	自己的	房间	.

他回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[məˈtɪldə] , [huː] [baɪ] [həpɑːlːtəs] [ˈɔːrdər][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] , [wʌz; wəz] [ɪl] -

MATILDA	,	who	by	Hippolita's	order	had	retired	to	her	apartment	,	was	ill	-
玛蒂尔达	,	WHO	经过	希波利塔的	命令	有	退休	到	她	公寓	,	曾是	患病的	-

[dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [rest] .

disposed	to	take	any	rest	.
处置	到	拿	任何	休息	.

玛蒂尔达奉希波利塔之命回到自己的房间休息，但她并不想休息。

[ðə; ðɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] .

The	shocking	fate	of	her	brother	had	deeply	affected	her	.
这	令人震惊	命运	的	她	兄弟	有	深	做作的	她	.

哥哥的悲惨遭遇深深地影响了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ˌɪzəˈbelə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	was	surprised	at	not	seeing	Isabella	;	but	the	strange	words	which	had
她	曾是	惊讶	在	不是	看到	伊莎贝拉	;	但	这	奇怪的	字	哪个	有

['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

fallen	from	her	father	,
倒下	从	她	父亲	,

她惊讶地发现没有见到伊莎贝拉；但她父亲无意间说出的那些奇怪话语，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əbˈskjʊr] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

and	his	obscure	menace	to	the	Princess	his	wife	,	accompanied	by	the	most
和	他的	朦胧	威胁	到	这	公主	他的	妻子	,	伴随	经过	这	最多

['fjʊriəs] [bɪˈheɪvjər] ,

furious	behaviour	,
狂怒	行为	,

他对妻子公主的隐晦威胁，伴随着极其狂暴的行为，

[hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] .

had	filled	her	gentle	mind	with	terror	and	alarm	.
有	已填	她	温和的	头脑	和	恐怖	和	警报	.

她温柔的心灵充满了恐惧和惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dæmzl] [ðæt]

She	waited	anxiously	for	the	return	of	Bianca	,	a	young	damsel	that
她	等待	焦虑地	为了	这	返回	的	比安卡	,	一个	年轻的	闺女	那

[əˈtendid] [hɜːr; hər] ,

attended	her	,
参加	她	,

她焦急地等待着侍奉她的年轻女子比安卡的归来。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] [biˈkʌm] [ʌv; əv] [ˌɪzəˈbelə] .

whom	she	had	sent	to	learn	what	was	become	of	Isabella	.
谁	她	有	发送	到	学习	什么	曾是	变得	的	伊莎贝拉	.

她派人去打听伊莎贝拉的下落。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [suːn] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Bianca	soon	appeared	,	and	informed	her	mistress	of	what	she	had
比安卡	很快	出现	,	和	知情的	她	情妇	的	什么	她	有

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

gathered	from	the	servants	,
聚集	从	这	仆人	,

比安卡很快出现，并将她从仆人那里打听到的消息告诉了女主人。

[ðæt] [ˌɪzəˈbelə] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

that	Isabella	was	nowhere	to	be	found	.
那	伊莎贝拉	曾是	无处	到	是	成立	.

伊莎贝拉不见了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði]

She	related	the	adventure	of	the	young	peasant	who	had	been	discovered	in	the
她	有关的	这	冒险	的	这	年轻的	农民	WHO	有	到过	发现	在	这

[vɔːlt] ,

vault	,
金库	,

她讲述了那个在地窖里被发现的年轻农民的奇遇故事。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɪmp(ə)l] [əˈdɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	with	many	simple	additions	from	the	incoherent	accounts	of	the
尽管	和	许多	简单的	新增内容	从	这	语无伦次	账户	的	这

[dəˈmestiks] ;

domestics	;
家政	;

尽管从家政人员语无伦次的叙述中补充了许多简单的内容；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] ['prɪnsəpli] [ɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][leg][ænd; ənd] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn]

and	she	dwelt	principally	on	the	gigantic	leg	and	foot	which	had	been	seen
和	她	居住	主要	在	这	巨大	腿	和	脚	哪个	有	到过	已见

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] - ['tʃeɪmbər] .

in	the	gallery	-	chamber	.
在	这	画廊	-	房间	.

她主要关注的是在画廊房间里看到的那条巨大的腿和脚。

[ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][soʊ] [mʌtʃ] ,

This	last	circumstance	had	terrified	Bianca	so	much	,
这	最后的	环境	有	恐惧	比安卡	所以	很多	,

最后这件事让比安卡感到非常害怕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [wen] [məˈtɪldə] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [rest] ,

that	she	was	rejoiced	when	Matilda	told	her	that	she	would	not	go	to	rest	,
那	她	曾是	欣喜若狂	什么时候	玛蒂尔达	讲述	她	那	她	会	不是	去	到	休息	,

当玛蒂尔达告诉她自己不会休息时，她欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wʊd] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] .

but	would	watch	till	the	Princess	should	rise	.
但	会	手表	直到	这	公主	应该	上升	.

但会一直守候到公主起身为止。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] ['wɪrid] [hɜːr'self][ɪn] [kən'dʒektʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

The	young	Princess	wearied	herself	in	conjectures	on	the	flight	of	Isabella	,
这	年轻的	公主	疲惫	她自己	在	猜想	在	这	航班	的	伊莎贝拉	,

年轻的公主因猜测伊莎贝拉的逃亡而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv]['mænfred][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	on	the	threats	of	Manfred	to	her	mother	.
和	在	这	威胁	的	曼弗雷德	到	她	母亲	.

以及曼弗雷德对她母亲的威胁。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][soʊ]['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ? " [sed]

"	But	what	business	could	he	have	so	urgent	with	the	chaplain	?	"	said
"	但	什么	商业	可以	他	有	所以	紧迫的	和	这	牧师	?	"	说

[məˈtɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

“可是他究竟有什么急事要找牧师呢？”玛蒂尔达问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['brʌðɝz] ['bɑːdi] [ɪn'tɜːd] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ? "

"	Does	he	intend	to	have	my	brother's	body	interred	privately	in	the	chapel	?	"
"	做	他	打算	到	有	我的	兄弟	身体	埋葬	私下	在	这	教堂	?	"

“他是否打算将我哥哥的遗体私下安葬在教堂里？”

" [oʊ] , ['mædəm] ! " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [naʊ] [aɪ] [ges] .

"	Oh	,	Madam	!	"	said	Bianca	,	"	now	I	guess	.
"	哦	,	女士	!	"	说	比安卡	,	"	现在	我	猜测	.

“哦，夫人！”比安卡说，“现在我明白了。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [biˈkʌm] [hɪz; ɪz] ['erəs] , [hiː; hi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mærid] :

As	you	are	become	his	heiress	,	he	is	impatient	to	have	you	married	:
作为	你	是	变得	他的	女继承人	,	他	是	不耐烦	到	有	你	已婚	:

因为你即将成为他的继承人，他迫不及待地想让你结婚：

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['reɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sʌnz] ; [aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['grænsʌn] .

he	has	always	been	raving	for	more	sons	;	I	warrant	he	is	now	impatient	for	grandsons	.
他	有	总是	到过	狂言	为了	更多的	儿子们	;	我	保证	他	是	现在	不耐烦	为了	孙子们	.

他一直渴望多生几个儿子；我敢肯定，他现在迫不及待地想要抱孙子了。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [braɪd] [æt; ət] [læst] .

As	sure	as	I	live	,	Madam	,	I	shall	see	you	a	bride	at	last	.
作为	当然	作为	我	居住	,	女士	,	我	将	看	你	一个	新娘	在	最后的	.

夫人，我以我的生命起誓，我终将看到您成为新娘。

- [gʊd] ['mædəm] , [ju:; jʊ][wəʊnt][kæst][ɔ:f][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] :

-	Good	madam	,	you	won't	cast	off	your	faithful	Bianca	:
-	好的	女士	,	你	惯于	投掷	离开	你的	忠实	比安卡	:

夫人，您不会抛弃您忠实的碧昂卡的。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [pʊt] ['dɑ:nə] - ['oʊvər][ˌem 'i:] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnses] . "

you	won't	put	Donna	Rosara	over	me	now	you	are	a	great	Princess	.	"
你	惯于	放	唐娜	-	超过	我	现在	你	是	一个	伟大的	公主	.	"

你现在可不是好惹的，你是一位伟大的公主，你不会再把唐娜·罗莎拉看得比我更重要了。

" [maɪ] [pʊr] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [haʊ] [fæst][jʊr; jər] [θɔ:ts] ['æmb(ə)l] ! [aɪ][ə; eɪ] [greɪt]

"	My	poor	Bianca	,	"	said	Matilda	,	"	how	fast	your	thoughts	amble	!	I	a	great
"	我的	贫穷的	比安卡	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	如何	快速地	你的	想法	缓行	!	我	一个	伟大的

['prɪnses] !

princess	!
公主	!

“我可怜的碧安卡，”玛蒂尔达说，“你的思绪怎么这么快！我是一位伟大的公主！”

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [si:n] [ɪn] ['mænfrɛdz] [bɪ'heɪvjər] [sɪns] [maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] [ðæt] [bɪ'spi:ks] ['eni]

What	hast	thou	seen	in	Manfred's	behaviour	since	my	brother's	death	that	bespeaks	any
什么	哈斯特	你	已见	在	曼弗雷德的	行为	自从	我的	兄弟	死亡	那	表明	任何

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

increase	of	tenderness	to	me	?
增加	的	压痛	到	我	?

自从我哥哥去世后，你从曼弗雷德的举止中看出他对我的温柔体贴有何增加?

[noʊ] , [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ˌem 'i:] - [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][maɪ]

No	,	Bianca	;	his	heart	was	ever	a	stranger	to	me	-	but	he	is	my
不	,	比安卡	;	他的	心	曾是	曾经	一个	陌生人	到	我	-	但	他	是	我的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

不，比安卡；他的心对我来说一直很陌生——但他毕竟是我的父亲。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kəm'pleɪn] .

and	I	must	not	complain	.
和	我	必须	不是	抱怨	.

我不能抱怨。

[neɪ] , [ɪf] ['hev(ə)n] [ʃʌts] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

Nay	,	if	Heaven	shuts	my	father's	heart	against	me	,
不	,	如果	天堂	关闭	我的	父亲的	心	反对	我	,

不，如果上天让我父亲的心与我隔绝，

[ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'peɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] - [oʊ] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] !

it	overpays	my	little	merit	in	the	tenderness	of	my	mother	-	O	that	dear	mother	!
它	多付的款项	我的	小的	优点	在	这	压痛	的	我的	母亲	-	哦	那	亲爱的	母亲	!

它回报了我微薄的功德，让我感受到母亲的温柔——哦，亲爱的母亲！

[jes] , [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] , - [tɪz][ðer; ðər]

yes	,	Bianca	,	'	tis	there
是的	,	比安卡	,	-	的	那里

是的，比安卡，它在那里。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['tempər] [ʌv; əv]['mænfred] .

I	feel	the	rugged	temper	of	Manfred	.
我	感觉	这	崎岖	脾气	的	曼弗雷德	.

我感受到了曼弗雷德的暴脾气。

[aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ;

I	can	support	his	harshness	to	me	with	patience	;
我	能	支持	他的	严厉	到	我	和	耐心	;

我能以耐心承受他对我的严厉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [maɪ] [soʊl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːzləs] [sɪ'verəti] [tɔːrdz]

but	it	wounds	my	soul	when	I	am	witness	to	his	causeless	severity	towards
但	它	伤口	我的	灵魂	什么时候	我	是	证人	到	他的	无因	严重性	向

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

但每当我看到他无缘无故地严厉对待她，我的心就感到无比痛苦。

" [oʊ] ! ['mædəm] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [ɔːl] [men] [juːz][ðer; ðər] [waɪvz] [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Oh	!	Madam	,	"	said	Bianca	,	"	all	men	use	their	wives	so	,	when	they	are
"	哦	!	女士	,	"	说	比安卡	,	"	全部	男人	使用	他们的	妻子们	所以	,	什么时候	他们	是

['wɪri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

weary	of	them	.	"
厌倦	的	他们	.	"

“哦！夫人，”比安卡说，“所有男人厌倦妻子的时候都会这样对待她们。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kənˈgrætjuleitid] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [naʊ] , " [sed] [məˈtɪldə] ,

"	And	yet	you	congratulated	me	but	now	,	"	said	Matilda	,
"	和	然而	你	恭喜	我	但	现在	,	"	说	玛蒂尔达	,

“可是你刚才还祝贺我呢，”玛蒂尔达说。

" [wen] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "

"	when	you	fancied	my	father	intended	to	dispose	of	me	!	"
"	什么时候	你	幻想	我的	父亲	故意的	到	处置	的	我	!	"

“你以为我父亲打算除掉我吗！”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [kʌm] [wʌt] [wɪl] .

"	I	would	have	you	a	great	Lady	,	"	replied	Bianca	,	"	come	what	will	.
"	我	会	有	你	一个	伟大的	女士	,	"	回复	比安卡	,	"	来	什么	将要	.

“我希望你成为一位伟大的女士，”比安卡回答说，“无论发生什么。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['moʊped][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

I	do	not	wish	to	see	you	moped	in	a	convent	,
我	做	不是	希望	到	看	你	轻便摩托车	在	一个	修道院	,

我不想看到你垂头丧气地待在修道院里。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] ,

as	you	would	be	if	you	had	your	will	,	and	if	my	Lady	,
作为	你	会	是	如果	你	有	你的	将要	,	和	如果	我的	女士	,

如果你能随心所欲，你就会像那样；如果我的夫人，

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl] ,

your	mother	,	who	knows	that	a	bad	husband	is	better	than	no	husband	at	all	,
你的	母亲	,	WHO	知道	那	一个	坏的	丈夫	是	更好的	比	不	丈夫	在	全部	,

你母亲明白，一个坏丈夫也比没有丈夫强。

[dɪd][nɑːt]['hɪndər][juː; jʊ] .

did	not	hinder	you	.
做过	不是	阻碍	你	.

并没有妨碍你。

- [bles] [ˌem 'iː] !

-	Bless	me	!
-	保佑	我	!

保佑我！

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] !
what noise is that !
什么 噪音 是 那 !

那是什么声音!

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
St . Nicholas forgive me !
英石 . 尼古拉斯 原谅 我 !

圣尼古拉斯，请原谅我!

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest] . "
I was but in jest . "
我 曾是 但 在 笑话 . "

我只是开玩笑而已。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [mə'tɪldə] , " ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər]
" It is the wind , " said Matilda , " whistling through the battlements in the tower
" 它 是 这 风 , " 说 玛蒂尔达 , " 吹口哨 通过 这 城垛 在 这 塔
[ə'bʌv] :
above :
多于 :

“那是风，”玛蒂尔达说，“它正呼啸着穿过上面塔楼的城垛：

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "
you have heard it a thousand times . "
你 有 听到 它 一个 千 时代 . "

你已经听过一千遍了。

" [neɪ] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] ['niːðər] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] :
" Nay , " said Bianca , " there was no harm neither in what I said :
" 不 , " 说 比安卡 , " 那里 曾是 不 伤害 两者都不 在 什么 我 说 :

“不，”比安卡说，“我说的话也没有任何害处：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][sɪn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] - [ænd; ənd][soʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
it is no sin to talk of matrimony - and so , Madam , as I was saying ,
它 是 不 罪 到 讲话 的 婚姻 - 和 所以 , 女士 , 作为 我 曾是 说 ,

谈论婚姻并非罪过——所以，夫人，正如我刚才所说，

[ɪf] [maɪ] [lɔːrd] ['mænfred] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ,
if my Lord Manfred should offer you a handsome young Prince for a bridegroom ,
如果 我的 主 曼弗雷德 应该 提供 你 一个 英俊的 年轻的 王子 为了 一个 新郎 ,

如果曼弗雷德大人能为您介绍一位英俊的年轻王子作为新郎，

[juː; jʊ] [wʊd] [drɑːp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkəːtsi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ?
you would drop him a curtsey , and tell him you would rather take the veil ?
你 会 降低 他 一个 屈膝礼 , 和 告诉 他 你 会 相当 拿 这 面纱 ?
"
"
"

你会向他行屈膝礼，然后告诉他你宁愿戴上面纱吗?

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] , " [sed] [mə'tɪldə] :
I am in no such danger , " said Matilda :
我 是 在 不 这样的 危险 , " 说 玛蒂尔达 :

“我没有这样的危险，”玛蒂尔达说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] - "

"	you	know	how	many	proposals	for	me	he	has	rejected	-	"
"	你	知道	如何	许多	提案	为了	我	他	有	拒绝	-	"

你知道他拒绝了我多少次求婚吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [duː][juː; jʊ] , ['mædəm] ? [bʌt; bət] [kʌm] ,

"	And	you	thank	him	,	like	a	dutiful	daughter	,	do	you	,	Madam	?	But	come	,
"	和	你	感谢	他	,	喜欢	一个	尽职尽责的	女儿	,	做	你	,	女士	?	但	来	,

“夫人，您像个孝顺的女儿一样感谢他，是吗？但是，请您过来……”

['mædəm] ; [sə'pəʊz] , [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Madam	;	suppose	,	to	-	morrow	morning	,	he	was	to	send	for	you	to	the
女士	;	认为	,	到	-	明天	早晨	,	他	曾是	到	发送	为了	你	到	这

[greɪt] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

great	council	chamber	,
伟大的	理事会	房间	,

夫人，假设明天早上他派人来召您到大议事厅去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

and	there	you	should	find	at	his	elbow	a	lovely	young	Prince	,	with	large
和	那里	你	应该	寻找	在	他的	弯头	一个	迷人的	年轻的	王子	,	和	大的

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

然后你会发现他身边跟着一位英俊的年轻王子，有着一双乌黑的大眼睛。

[ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['mænli] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] [laɪk] [dʒet] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , ['mædəm] ,

a	smooth	white	forehead	,	and	manly	curling	locks	like	jet	;	in	short	,	Madam	,
一个	光滑的	白色的	前额	,	和	男子气概	冰壶	锁	喜欢	喷射	;	在	短的	,	女士	,

光滑白皙的额头，以及像乌黑亮丽的卷发；总之，夫人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪrəʊ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [æl'fɔnsəu][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

a	young	hero	resembling	the	picture	of	the	good	Alfonso	in	the	gallery	,
一个	年轻的	英雄	类似	这	图片	的	这	好的	阿方索	在	这	画廊	,

一位年轻的英雄，长得像画廊里那位善良的阿方索的画像。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] - "

which	you	sit	and	gaze	at	for	hours	together	-	"
哪个	你	坐	和	目光	在	为了	小时	一起	-	"

你们可以一起坐着凝视几个小时——

" [duː][nɑːt] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'tɪldə] ['saɪɪŋ] ;

"	Do	not	speak	lightly	of	that	picture	,	"	interrupted	Matilda	sighing	;
"	做	不是	说话	轻轻	的	那	图片	,	"	中断	玛蒂尔达	叹息	;

“不要轻视那幅画，”玛蒂尔达叹了口气，打断了她的话；

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] - [bʌt; bət][aɪ]

"	I	know	the	adoration	with	which	I	look	at	that	picture	is	uncommon	-	but	I
"	我	知道	这	崇拜	和	哪个	我	看	在	那	图片	是	罕见	-	但	我

[ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pæn(ə)l] .

am	not	in	love	with	a	coloured	panel	.
是	不是	在	爱	和	一个	有色	控制板	.

“我知道我对那幅画的喜爱之情非同寻常——但我爱的并不是一幅彩色画板。”

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuəs] [prɪns] ,

The	character	of	that	virtuous	Prince	,
这	特点	的	那	有德行的	王子	,

那位品德高尚的王子的品格，

[ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðə; ði]

the	veneration	with	which	my	mother	has	inspired	me	for	his	memory	,	the
这	崇敬	和	哪个	我的	母亲	有	灵感	我	为了	他的	记忆	,	这

['ɔːrɪsənz] [wɪtʃ] ,

orisons	which	,
祈祷	哪个	,

母亲对我的缅怀所激发出的崇敬之情，以及我为此所做的祈祷，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][enˈdʒɔɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

I	know	not	why	,	she	has	enjoined	me	to	pour	forth	at	his	tomb	,
我	知道	不是	为什么	,	她	有	禁止	我	到	倒	前进	在	他的	墓	,

我不知道为什么，她嘱咐我要去他的墓前倾诉衷肠。

[ɔːl][hæv; həv] [kənˈkɜːd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪ] ['destəni] [ɪz] [lɪŋkt]

all	have	concurred	to	persuade	me	that	somehow	or	other	my	destiny	is	linked
全部	有	同意	到	说服	我	那	不知何故	或者	其他	我的	命运	是	链接

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

with	something	relating	to	him	.	"
和	某物	相关	到	他	.	"

所有人都一致认为，我的命运与他有着某种联系。

" [lɔːrd] , ['mædəm] !

"	Lord	,	Madam	!
"	主	,	女士	!

“主啊，夫人！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ;

how	should	that	be	?	"	said	Bianca	;
如何	应该	那	是	?	"	说	比安卡	;

“那该怎么算呢？”比安卡问道；

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] :

"	I	have	always	heard	that	your	family	was	in	no	way	related	to	his	:
"	我	有	总是	听到	那	你的	家庭	曾是	在	不	方式	有关的	到	他的	:

“我一直听说你们家和他家没有任何关系：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [kənˈsiːv] [waɪ] [maɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	I	am	sure	I	cannot	conceive	why	my	Lady	,	the	Princess	,
和	我	是	当然	我	不能	构想	为什么	我的	女士	,	这	公主	,

我确信我无法理解为什么我的夫人，公主殿下，

[sendz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][dæmp] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] :

sends	you	in	a	cold	morning	or	a	damp	evening	to	pray	at	his	tomb	:
发送	你	在	一个	寒冷的	早晨	或者	一个	潮湿	晚上	到	祈祷	在	他的	墓	:

他会在一个寒冷的清晨或潮湿的夜晚，派你到他的墓前祈祷：

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [seɪnt] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .

he	is	no	saint	by	the	almanack	.
他	是	不	圣	经过	这	年鉴	.

按年鉴来看，他可不是什么圣人。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] , [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [əˈdres] [jɔːrˈself] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

If	you	must	pray	,	why	does	she	not	bid	you	address	yourself	to	our	great
如果	你	必须	祈祷	,	为什么	做	她	不是	出价	你	地址	你自己	到	我们的	伟大的

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ?

St	.	Nicholas	?
英石	.	尼古拉斯	?

如果你一定要祈祷，她为什么不让你向我们伟大的圣尼古拉斯祈祷呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪnt] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "

I	am	sure	he	is	the	saint	I	pray	to	for	a	husband	.	"
我	是	当然	他	是	这	圣	我	祈祷	到	为了	一个	丈夫	.	"

我确信他就是我祈求上帝赐予我丈夫的圣人。

" [pər'hæps][maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [les] [ə'fektɪd] , " [sed] [mə'tɪldə] ,
" Perhaps my mind would be less affected , " said Matilda ,
" 也许 我的 头脑 会 是 较少的 做作的 , " 说 玛蒂尔达 ,

“或许我的精神状态受到的影响会小一些，”玛蒂尔达说。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi]
" if my mother would explain her reasons to me : but it is the mystery she
" 如果 我的 母亲 会 解释 她 原因 到 我 : 但 它 是 这 神秘 她
[əb'zəːvz] ,
observes ,
观察 ,

“如果我母亲能向我解释她的理由就好了：但她所看到的，正是这个谜团。”

[ðæt] [in'spaiəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
that inspires me with this - I know not what to call it .
那 鼓舞人心 我 和 这 - 我 知道 不是 什么 到 称呼 它 .

这让我深受启发——我不知道该如何称呼它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ækts][frʌm; frəm] [kə'priːs] ,
As she never acts from caprice ,
作为 她 绝不 行为 从 任性 ,

她从不凭一时兴起行事，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['siːkrət][æt; ət] ['bɑːtəm] - [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] :
I am sure there is some fatal secret at bottom - nay , I know there is :
我 是 当然 那里 是 一些 致命的 秘密 在 底部 - 不 , 我 知道 那里 是 :

我确信这背后隐藏着一个致命的秘密——不，我确信一定有：

[ɪn][hɜːr; hər]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɚz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt]
in her agony of grief for my brother's death she dropped some words that
在 她 痛苦 的 悲伤 为了 我的 兄弟 死亡 她 掉落 一些 字 那
['ɪntɪmətid] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
intimated as much . "
暗示 作为 很多 . "

在她因我哥哥去世而极度悲痛之际，她说了一些暗示这一点的话。

" [oʊ] ! [dɪr] ['mædəm] , " [kraɪd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" Oh ! dear Madam , " cried Bianca , " what were they ? "
" 哦 ! 亲爱的 女士 , " 哭 比安卡 , " 什么 是 他们 ? "

“哦！亲爱的夫人，”比安卡喊道，“它们是什么？”

" [noʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['perənt] [lets] [fɔːl][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] ,
" No , " said Matilda , " if a parent lets fall a word , and wishes it recalled ,
" 不 , " 说 玛蒂尔达 , " 如果 一个 父母 让我们 落下 一个 单词 , 和 愿望 它 召回 ,

“不，”玛蒂尔达说，“如果父母不小心说漏了嘴，又希望别人能记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] . "
it is not for a child to utter it . "
它 是 不是 为了 一个 孩子 到 说出 它 . "

这不是小孩子该说的话。

" [wʌt] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ? " [æskt] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" What ! was she sorry for what she had said ? " asked Bianca ; " I am
" 什么 ! 曾是 她 对不起 为了 什么 她 有 说 ? " 问 比安卡 ; " 我 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

“什么！她后悔自己说过的话了吗？”比安卡问道；“我确信，

['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] - "
Madam , you may trust me - "
女士 , 你 可能 相信 我 - "

夫人，您可以相信我——”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['eni] , [aɪ] [meɪ] , " [sed] [mə'tɪldə] ;

"	With	my	own	little	secrets	when	I	have	any	,	I	may	,	"	said	Matilda	;
"	和	我的	自己的	小的	秘密	什么时候	我	有	任何	,	我	可能	,	"	说	玛蒂尔达	;

“如果我有什么小秘密，我可能会告诉你们，”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] :

"	but	never	with	my	mother's	:
"	但	绝不	和	我的	母亲的	:

但从来没有和我母亲的：

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪrz] [ɔːr] [aɪz] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] [di'rekts] . "

a	child	ought	to	have	no	ears	or	eyes	but	as	a	parent	directs	.	"
一个	孩子	应该	到	有	不	耳朵	或者	眼睛	但	作为	一个	父母	导演	.	"

孩子除了听从父母的指示之外，不应该有耳朵和眼睛。

" [wel] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mædəm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , " [sed]

"	Well	!	to	be	sure	,	Madam	,	you	were	born	to	be	a	saint	,	"	said
"	出色地	!	到	是	当然	,	女士	,	你	是	出生	到	是	一个	圣	,	"	说

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] ,

Bianca	,
比安卡	,

“哎呀！夫人，您真是天生的圣人啊！”比安卡说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌnz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [wɪl] [end] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət]

"	and	there	is	no	resisting	one's	vocation	:	you	will	end	in	a	convent	at
"	和	那里	是	不	抵抗	一个人的	职业	:	你	将要	结尾	在	一个	修道院	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“人的天职是无法抗拒的：最终你都会进入修道院。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

But	there	is	my	Lady	Isabella	would	not	be	so	reserved	to	me	:
但	那里	是	我的	女士	伊莎贝拉	会	不是	是	所以	预订的	到	我	:

但是，我的伊莎贝拉夫人不会对我如此冷淡：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] :

she	will	let	me	talk	to	her	of	young	men	:
她	将要	让	我	讲话	到	她	的	年轻的	男人	:

她会让我跟她聊聊年轻男子的事：

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪr] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	when	a	handsome	cavalier	has	come	to	the	castle	,
和	什么时候	一个	英俊的	骑士	有	来	到	这	城堡	,

当一位英俊的骑士来到城堡时，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['kɑːnræd] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] . "

she	has	owned	to	me	that	she	wished	your	brother	Conrad	resembled	him	.	"
她	有	拥有	到	我	那	她	希望	你的	兄弟	康拉德	类似	他	.	"

她曾向我坦白，她希望你的哥哥康拉德长得像他。

" [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [frend]

"	Bianca	,	"	said	the	Princess	,	"	I	do	not	allow	you	to	mention	my	friend
"	比安卡	,	"	说	这	公主	,	"	我	做	不是	允许	你	到	提到	我的	朋友

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

disrespectfully	.
不尊重	.

“比安卡，”公主说，“我不允许你这样不尊重地谈论我的朋友。”

[ˌɪzə'belə] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl] [ɪz] [pjʊr] [æz; əz]['vɜːrtʃuː] [ɪt'self] .

Isabella	is	of	a	cheerful	disposition	,	but	her	soul	is	pure	as	virtue	itself	.
伊莎贝拉	是	的	一个	快乐	处置	,	但	她	灵魂	是	纯的	作为	美德	本身	.

伊莎贝拉性格开朗，但她的灵魂纯洁无瑕。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [jʊr; jər]['aɪd(ə)l] ['bæblɪŋ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

She	knows	your	idle	babbling	humour	,	and	perhaps	has	now	and	then
她	知道	你的	闲置的	胡说	幽默	,	和	也许	有	现在	和	然后

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

encouraged	it	,
鼓励	它	,

她了解你闲聊时的幽默感，或许还偶尔鼓励过你这样做。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [kiːps] [ˌjuː 'es] - "

to	divert	melancholy	,	and	enliven	the	solitude	in	which	my	father	keeps	us	-	"
到	转移	忧郁	,	和	活跃	这	孤独	在	哪个	我的	父亲	保持	我们	-	"

为了驱散忧郁，也为了给父亲让我们独自度过的孤独时光增添些许乐趣——

" ['blesɪd; blest] ['meri] ! " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , ['staːtiŋ] , " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

"	Blessed	Mary	!	"	said	Bianca	,	starting	,	"	there	it	is	again	!
"	蒙福	玛丽	!	"	说	比安卡	,	开始	,	"	那里	它	是	再次	!

“圣母玛利亚！”比安卡突然说道，“它又来了！”

[dɪr] ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ?

Dear	Madam	,	do	you	hear	nothing	?
亲爱的	女士	,	做	你	听到	没有什么	?

夫人，您什么都听不到吗?

[ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hɔːntɪd] ! "

this	castle	is	certainly	haunted	!	"
这	城堡	是	当然	闹鬼的	!	"

这座城堡肯定闹鬼!

" [piːs] ! " [sed] [mə'tɪldə] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

"	Peace	!	"	said	Matilda	,	"	and	listen	!
"	和平	!	"	说	玛蒂尔达	,	"	和	听	!

“和平！”玛蒂尔达说，“听着！”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['fænsi] :

I	did	think	I	heard	a	voice	-	but	it	must	be	fancy	:
我	做过	思考	我	听到	一个	嗓音	-	但	它	必须	是	想要	:

我确实好像听到了一个声音——但这一定是某种幻觉:

[jʊr; jər] ['tɛrərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] . "

your	terrors	,	I	suppose	,	have	infected	me	.	"
你的	恐怖	,	我	认为	,	有	已感染	我	.	"

我想，你的恐惧也感染了我。

" [ɪn'diːd] ! [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!	indeed	!
"	的确	!	的确	!

“确实如此！确实如此！”

['mædəm] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [hæf] - ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægəni] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] . "

Madam	,	"	said	Bianca	,	half	-	weeping	with	agony	,	"	I	am	sure	I	heard	a	voice	.	"
女士	,	"	说	比安卡	,	一半	-	哭泣	和	痛苦	,	"	我	是	当然	我	听到	一个	嗓音	.	"

“夫人，”比安卡痛苦地半哭着说，“我肯定我听到了一个声音。”

" [dʌz] ['enibɑːdi] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'niːθ] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Does	anybody	lie	in	the	chamber	beneath	?	"	said	the	Princess	.
"	做	任何人	说谎	在	这	房间	下面	?	"	说	这	公主	.

“楼下的房间里有人躺着吗？”公主问道。

" ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [dɛrd] [tuː; tə][laɪ][ðɛr; ðər] , " ['ænsər] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [sɪns] [ðə; ði] [greɪt]

"	**Nobody**	**has**	**dared**	**to**	**lie**	**there**	**,**	"	**answered**	**Bianca**	**,**	"	**since**	**the**	**great**
"	无人	有	敢于	到	说谎	那里	,	"	回答	比安卡	,	"	自从	这	伟大的

[əˈstrɑːlədʒər] ,

astrologer	**,**
占星家	,

“自从那位伟大的占星家以来，就没有人敢躺在那里，”比安卡回答说。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['tuːtər] , [draʊnd] [hɪmˈself] .

that	**was**	**your**	**brother's**	**tutor**	**,**	**drowned**	**himself**	**.**
那	曾是	你的	兄弟	导师	,	溺水	他自己	.

那是你哥哥的家庭教师，他溺水身亡了。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['mædəm] ,

For	**certain**	**,**	**Madam**	**,**
为了	肯定	,	女士	,

当然，夫人，

[hɪz; ɪz] [goʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['ʧeɪmbər] [bɪ'loʊ] - [fɔːr; fər]

his	**ghost**	**and**	**the**	**young**	**Prince's**	**are**	**now**	**met**	**in**	**the**	**chamber**	**below**	**-**	**for**
他的	鬼	和	这	年轻的	王子的	是	现在	遇见	在	这	房间	以下	-	为了

['hɛvənz] [seɪk] [let] [juː 'es][flaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [əˈpɑːrtmənt] ! "

Heaven's	**sake**	**let**	**us**	**fly**	**to**	**your**	**mother's**	**apartment**	**!**	**"**
天	清酒	让	我们	飞	到	你的	母亲的	公寓	!	"

他的鬼魂和年轻王子的鬼魂现在在下面的房间里相遇了——看在老天的份上，让我们飞到你母亲的公寓去吧！

" [aɪ] [ʧɑːrdʒ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][stɜːr] , " [sed] [məˈtɪldə] .

"	**I**	**charge**	**you**	**not**	**to**	**stir**	**,**	**"**	**said**	**Matilda**	**.**
"	我	收费	你	不是	到	搅拌	,	"	说	玛蒂尔达	.

“我命令你不许乱动，”玛蒂尔达说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spɪrɪts] [ɪn] [peɪn] , [wiː; wi] [meɪ] [iːz] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [baɪ] ['kwesʧənɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	**If**	**they**	**are**	**spirits**	**in**	**pain**	**,**	**we**	**may**	**ease**	**their**	**sufferings**	**by**	**questioning**	**them**	**.**
"	如果	他们	是	烈酒	在	疼痛	,	我们	可能	舒适	他们的	苦难	经过	提问	他们	.

“如果他们是痛苦的灵魂，我们可以通过询问他们来减轻他们的痛苦。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [miːn] [noʊ][hɜːrt][tuː; tə][juː 'es] ,

They	**can**	**mean**	**no**	**hurt**	**to**	**us**	**,**
他们	能	意思是	不	伤害	到	我们	,

它们不会对我们造成任何伤害。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['ɪndʒərd][ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

for	**we**	**have**	**not**	**injured**	**them**	**-**	**and**	**if**	**they**	**should**	**,**
为了	我们	有	不是	受伤	他们	-	和	如果	他们	应该	,

因为我们没有伤害他们——即使他们应该伤害他们，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [mɔːr] [seɪf] [ɪn][wʌn] ['ʧeɪmbər] [ðæn; ðən][ɪn] [əˈnʌðər] ?

shall	**we**	**be**	**more**	**safe**	**in**	**one**	**chamber**	**than**	**in**	**another**	**?**
将	我们	是	更多的	安全的	在	一	房间	比	在	其他	?

我们待在某个房间里会比待在另一个房间里更安全吗?

[riːʧ] [ˌem 'iː][maɪ] [biːdz] ; [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

Reach	**me**	**my**	**beads**	**;**	**we**	**will**	**say**	**a**	**prayer**	**,**	**and**	**then**	**speak**	**to**	**them**	**.**	**"**
抵达	我	我的	珠子	;	我们	将要	说	一个	祷告	,	和	然后	说话	到	他们	.	"

把我的念珠拿来，我们一起祈祷，然后跟他们说话。

" [oʊ] ! [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [goʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

"	**Oh**	**!**	**dear**	**Lady**	**,**	**I**	**would**	**not**	**speak**	**to**	**a**	**ghost**	**for**	**the**	**world**	**!**
"	哦	!	亲爱的	女士	,	我	会	不是	说话	到	一个	鬼	为了	这	世界	!

“哦！亲爱的女士，就算给我全世界，我也不会跟鬼说话！”

" [kraɪd] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] .
" cried Bianca .
" 哭 比安卡 .

“比安卡喊道。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈloʊ]
As she said those words they heard the casement of the little chamber below
作为 她 说 那些 字 他们 听到 这 窗扇 的 这 小的 房间 以下
[məˈtɪldəz] [ˈoʊpən] .
Matilda's open .
玛蒂尔达的 打开 .

她说完这些话时，他们听到玛蒂尔达楼下小房间的窗户开了。

[ðeɪ] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [sɪŋ]
They listened attentively , and in a few minutes thought they heard a person sing
他们 听着 认真地 , 和 在 一个 很少 分钟 想法 他们 听到 一个 人 唱歌
,
,
,

他们认真地听着，几分钟后，他们似乎听到有人在唱歌。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
but could not distinguish the words .
但 可以 不是 区分 这 字 .

但他无法分辨这些词语。

" [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
" This can be no evil spirit , " said the Princess , in a low voice ;
" 这 能 是 不 邪恶的 精神 , " 说 这 公主 , 在 一个 低的 嗓音 ;

“这不可能是邪灵，”公主低声说道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] - [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
" it is undoubtedly one of the family - open the window , and we shall know
" 它 是 无疑 一 的 这 家庭 - 打开 这 窗户 , 和 我们 将 知道
[ðə; ði] [vɔɪs] . "
the voice . "
这 嗓音 . "

“毫无疑问，这是家里人的声音——打开窗户，我们就能听出是谁的声音了。”

" [aɪ] [der] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , " [sed] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] .
" I dare not , indeed , Madam , " said Bianca .
" 我 敢 不是 , 的确 , 女士 , " 说 比安卡 .

“我确实不敢，夫人，”比安卡说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈveri] [fuːl] , " [sed] [məˈtɪldə] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈdʒentli] [hɜːrˈself] .
" Thou art a very fool , " said Matilda , opening the window gently herself .
" 你 艺术 一个 非常 傻子 , " 说 玛蒂尔达 , 开幕 这 窗户 轻轻地 她自己 .

“你真是个傻瓜，”玛蒂尔达说着，轻轻地打开了窗户。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [meɪd] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈniːθ] , [huː]
The noise the Princess made was , however , heard by the person beneath , who
这 噪音 这 公主 制成 曾是 , 然而 , 听到 经过 这 人 下面 , WHO
[stɑːpt] ;
stopped ;
停止 ;

然而，公主发出的声音被下面的人听到了，那人停了下来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈkluːdid] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈoʊpən] .
and they concluded had heard the casement open .
和 他们 结束 有 听到 这 窗扇 打开 .

他们得出结论，他们听到了窗户打开的声音。

" [ɪz] ['enibɑːdi] [bɪ'loʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [spiːk] . "
" Is anybody below ? " said the Princess ; " if there is , speak . "
" 是 任何人 以下 ? " 说 这 公主 ; " 如果 那里 是 , 说话 . "

“下面有人吗？”公主问道，“如果有，请说话。”

" [jes] , " [sed] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] .
" Yes , " said an unknown voice .
" 是的 , " 说 一个 未知 嗓音 .

“是的，”一个陌生的声音说道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" Who is it ? " said Matilda .
" WHO 是 它 ? " 说 玛蒂尔达 .

“是谁？”玛蒂尔达问道。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" A stranger , " replied the voice .
" 一个 陌生人 , " 回复 这 嗓音 .

“一个陌生人，”那个声音回答道。

" [wʌt] ['streɪndʒər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
" What stranger ? " said she ; " and how didst thou come there at this unusual
" 什么 陌生人 ? " 说 她 ; " 和 如何 迪斯特 你 来 那里 在 这 异常
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

“什么陌生人？”她问道，“你怎么会在这么不寻常的时间来到这里？”

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːr; ər] [lɔkt] ? "
when all the gates of the castle are locked ? "
什么时候全部 这 大门 的 这 城堡 是 已锁定 ? "

当城堡的所有大门都锁上时?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] ['wɪlɪŋli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I am not here willingly , " answered the voice .
" 我 是 不是 这里 心甘情愿 , " 回答 这 嗓音 .

“我并非自愿来到这里，”那个声音回答道。

" [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] [rest] ; [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ]
" But pardon me , Lady , if I have disturbed your rest ; I knew not that I
" 但 赦免 我 , 女士 , 如果 我 有 不安 你的 休息 ; 我 知道 不是 那 我
[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
was overheard .
曾是 无意中听到 .

“但是，夫人，如果我打扰了您的休息，请您原谅；我不知道我的话会被人听到。”

[sliːp] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['restləs] [kaʊtʃ] ,
Sleep had forsaken me ; I left a restless couch ,
睡觉 有 被遗弃的 我 ; 我 左边 一个 不安 长椅 ,

睡意全无，我离开了一张辗转难眠的沙发。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['ɜːrksəm] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
and came to waste the irksome hours with gazing on the fair approach of
和 来了 到 浪费 这 烦人的 小时 和 凝视 在 这 公平的 方法 的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是，我开始消磨那些烦躁的时光，凝视着清晨美好的到来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l] . "
impatient to be dismissed from this castle . "
不耐烦 到 是 解雇 从 这 城堡 . "

迫不及待地想离开这座城堡。

" [ðaɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['æksənts] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [kæst] ; [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]
" Thy words and accents , " said Matilda , " are of melancholy cast ; if thou art
" 你的 字 和 口音 , " 说 玛蒂尔达 , " 是 的 忧郁 投掷 ; 如果 你 艺术
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

“你的言辞和语气，”玛蒂尔达说，“都带着忧郁的气息；如果你不快乐，

[aɪ] ['pɪti] [ðiː] .
I pity thee .
我 遗憾 你 .

我同情你。

[ɪf] ['pɑːvərti] [ə'flɪkts] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
If poverty afflicts thee , let me know it ; I will mention thee to the Princess ,
如果 贫困 困扰 你 , 让 我 知道 它 ; 我 将要 提到 你 到 这 公主 ,

如果你家境贫寒，请告诉我；我会向公主提及你。

[huːz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [soʊl] ['evər] [melts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðiː] . "
whose beneficent soul ever melts for the distressed , and she will relieve thee . "
谁 仁慈的 灵魂 曾经 融化 为了 这 苦恼 , 和 她 将要 缓解 你 . "

她仁慈的灵魂总是怜悯受苦的人，她会帮助你。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [welθ] [ɪz] .
" I am indeed unhappy , " said the stranger ; " and I know not what wealth is .
" 我 是 的确 不开心 , " 说 这 陌生人 ; " 和 我 知道 不是 什么 财富 是 .

“我确实很不幸，”陌生人说，“我不知道财富是什么。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [kæst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
But I do not complain of the lot which Heaven has cast for me ;
但 我 做 不是 抱怨 的 这 很多 哪个 天堂 有 投掷 为了 我 ;

但我并不抱怨上天为我安排的命运；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,
I am young and healthy ,
我 是 年轻的 和 健康 ,

我年轻健康，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] [maɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [maɪ'self] - [jet] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [praʊd]
and am not ashamed of owing my support to myself - yet think me not proud
和 是 不是 羞愧 的 欠款 我的 支持 到 我 - 然而 思考 我 不是 自豪的
,
,
,

我并不羞于依靠自己来维持生计——但请不要认为我为此感到骄傲。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [dɪs'deɪn] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔfɚz] .
or that I disdain your generous offers .
或者 那 我 蔑视 你的 慷慨的 优惠 .

或者说，我鄙视你慷慨的提议。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['ɔːrɪsənz] ,
I will remember you in my orisons ,
我 将要 记住 你 在 我的 祈祷 ,

我会在祈祷中记念你。

[ænd; ənd] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [self] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['mɪstrəs] - [ɪf]
and will pray for blessings on your gracious self and your noble mistress - if
和 将要 祈祷 为了 祝福 在 你的 亲切 自己 和 你的 高贵 情妇 - 如果
[aɪ] [saɪ] ,
I sigh ,
我 叹 ,

如果我叹息，我会祈祷您和您高贵的夫人蒙受祝福。

['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] . "
Lady , it is for others , not for myself . "
女士 , 它 是 为了 其他的 , 不是 为了 我 . "

女士，这是为了别人，不是为了我自己。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [ðɪs] [ɪz]
" Now I have it , Madam , " said Bianca , whispering the Princess ; " this is
" 现在 我 有 它 , 女士 , " 说 比安卡 , 耳语 这 公主 ; " 这 是
['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ;
certainly the young peasant ;
当然 这 年轻的 农民 ;

“现在我知道了，夫人，”比安卡低声对公主说，“这肯定就是那个年轻的农夫；

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv]
and , by my conscience , he is in love
和 , 经过 我的 良心 , 他 是 在 爱

凭我的良心，他恋爱了。

- [wel] !
- Well !
- 出色地 !

- 出色地!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [əd'ventʃər] !
this is a charming adventure !
这 是 一个 迷人 冒险 !

这是一次迷人的冒险!

- [duː] , ['mædəm] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪft] [hɪm; ɪm] .
- do , Madam , let us sift him .
- 做 , 女士 , 让 我们 筛 他 .

夫人，请您仔细审查他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] [həpɑːlːtəs] ['wɪmɪn] .
He does not know you , but takes you for one of my Lady Hippolita's women .
他 做 不是 知道 你 , 但 需要 你 为了 一 的 我的 女士 希波利塔的 女性 .
"
"
"

他不认识你，却把你当成了我夫人希波莉塔的侍女之一。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" Art thou not ashamed , Bianca ! " said the Princess .
" 艺术 你 不是 羞愧 , 比安卡 ! " 说 这 公主 .

“比安卡，你不觉得羞耻吗！”公主说道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] ?
" What right have we to pry into the secrets of this young man's heart ?
" 什么 正确的 有 我们 到 撬 进入 这 秘密 的 这 年轻的 男人的 心 ?

“我们有什么权利窥探这个年轻人的内心秘密？”

[hiː; hi] [siːmz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] .
He seems virtuous and frank , and tells us he is unhappy .
他 似乎 有德行的 和 坦率 , 和 讲述 我们 他 是 不开心 .

他看起来品德高尚、坦诚直率，并告诉我们他并不快乐。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['ɔːθəraɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Are those circumstances that authorise us to make a property of him ?
是 那些 情况 那 授权 我们 到 制作 一个 财产 的 他 ?

这些情况是否足以让我们将他据为己有?

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ? "

How	are	we	entitled	to	his	confidence	?	"
如何	是	我们	标题	到	他的	信心	?	"

我们凭什么赢得他的信任?

" [lɔːrd] , ['mædəm] !

"	Lord	,	Madam	!
"	主	,	女士	!

“主啊，夫人!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] !

how	little	you	know	of	love	!
如何	小的	你	知道	的	爱	!

你对爱的了解是多么匮乏啊!

" [rɪ'plaɪd] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ; " [waɪ] , ['lʌvəz] [hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] ['iːkwəl][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	replied	Bianca	;	"	why	,	lovers	have	no	pleasure	equal	to	talking	of	their
"	回复	比安卡	;	"	为什么	,	恋人	有	不	乐趣	平等的	到	说	的	他们的

['mɪstrəs] . "

mistress	.	"
情妇	.	"

“比安卡回答说：‘为什么呢？恋人们没有什么比谈论他们的情妇更快乐的了。’”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɛzənts]

"	And	would	you	have	ME	become	a	peasant's
"	和	会	你	有	我	变得	一个	农民的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

confidante	?	"	said	the	Princess	.
知己	?	"	说	这	公主	.

“难道你想让我成为一个农夫的知己吗？”公主问道。

" [wel] , [ðen] , [let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ;

"	Well	,	then	,	let	me	talk	to	him	,	"	said	Bianca	;
"	出色地	,	然后	,	让	我	讲话	到	他	,	"	说	比安卡	;

“那好，让我和他谈谈，”比安卡说；

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

"	though	I	have	the	honour	of	being	your	Highness's	maid	of	honour	,
"	尽管	我	有	这	荣誉	的	存在	你的	殿下的	女佣	的	荣誉	,

“虽然我有幸担任殿下的伴娘，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [greɪt] .

I	was	not	always	so	great	.
我	曾是	不是	总是	所以	伟大的	.

我并非一直都那么优秀。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [lʌv] ['levlz] [ræŋks] , [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm] [tuː] ;

Besides	,	if	love	levels	ranks	,	it	raises	them	too	;
除了	,	如果	爱	级别	排名	,	它	提高	他们	也	;

此外，如果爱情等级有等级之分，它也会提升这些等级；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] . "

I	have	a	respect	for	any	young	man	in	love	.	"
我	有	一个	尊重	为了	任何	年轻的	男人	在	爱	.	"

我尊重任何坠入爱河的年轻男子。

" [piːs] , ['sɪmpltən] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

"	Peace	,	simpleton	!	"	said	the	Princess	.
"	和平	,	傻瓜	!	"	说	这	公主	.

“安静点，傻瓜！”公主说道。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

" **Though** **he** **said** **he** **was** **unhappy** **,** **it** **does** **not** **follow** **that** **he** **must** **be** **in**

" 尽管 他 说 他 曾是 不开心 , 它 做 不是 跟随 那 他 必须 是 在

[lʌv] .

love **.**

爱 .

“虽然他说他不快乐，但这并不意味着他一定恋爱了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Think **of** **all** **that** **has** **happened** **to** **-** **day** **,**

思考 的 全部 那 有 发生 到 - 天 ,

想想今天发生的一切，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mis'fɔːtʃənz] [bʌt; bət] [wʌt] [lʌv] ['kɔːzɪz] .

and **tell** **me** **if** **there** **are** **no** **misfortunes** **but** **what** **love** **causes** **.**

和 告诉 我 如果 那里 是 不 不幸 但 什么 爱 原因 .

告诉我，除了爱情带来的不幸之外，世间还有什么不幸?

- ['streɪndʒər] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ɪf] [ðaɪ] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

- **Stranger** **,** **"** **resumed** **the** **Princess** **,** **"** **if** **thy** **misfortunes** **have** **not** **been** **occasioned** **by**

- 陌生人 , " 恢复 这 公主 , " 如果 你的 不幸 有 不是 到过 引发 经过

[ðaɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

thy **own** **fault** **,**

你的 自己的 过错 ,

“陌生人，”公主继续说道，“如果你的不幸并非由你自身的过错造成，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [həpɑːlːtəs] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'dres] ,

and **are** **within** **the** **compass** **of** **the** **Princess** **Hippolita's** **power** **to** **redress** **,**

和 是 之内 这 罗盘 的 这 公主 希波利塔的 力量 到 纠正 ,

而且都在希波莉塔公主的权力范围内，可以予以纠正。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [prə'tektrɪs] .

I **will** **take** **upon** **me** **to** **answer** **that** **she** **will** **be** **thy** **protectress** **.**

我 将要 拿 之上 我 到 回答 那 她 将要 是 你的 保护者 .

我将承担起保护你的责任。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [rɪ'per] [tuː; tə]['hoʊli] ['fɑːðər] [dʒə'roʊm] ,

When **thou** **art** **dismissed** **from** **this** **castle** **,** **repair** **to** **holy** **father** **Jerome** **,**

什么时候 你 艺术 解雇 从 这 城堡 , 维修 到 圣 父亲 杰罗姆 ,

当你被遣送离开这座城堡时，请前往拜访圣杰罗姆神父。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [meɪk]

at **the** **convent** **adjoining** **to** **the** **church** **of** **St** **.** **Nicholas** **,** **and** **make**

在 这 修道院 相邻的 到 这 教会 的 英石 . 尼古拉斯 , 和 制作

[ðaɪ] ['stɔːri] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

thy **story** **known** **to** **him** **,**

你的 故事 已知 到 他 ,

到圣尼古拉斯教堂旁的修道院，把你的遭遇告诉他。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [miːt] .

as **far** **as** **thou** **thinkest** **meet** **.**

作为 远的 作为 你 思考 见面 .

尽你所能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第3/7页

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
He will not fail to inform the Princess ,
他 将要 不是 失败 到 通知 这 公主 ,

他一定会通知公主的。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
who is the mother of all that want her assistance .
WHO 是 这 母亲 的 全部 那 想 她 协助 .

她是所有寻求她帮助的人的母亲。

[ˌfer'wel] ;
Farewell ;
告别 ;

告别;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hoʊld] ['fɑːrðər] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðɪs]
it is not seemly for me to hold farther converse with a man at this
它 是 不是 似乎 为了 我 到 抓住 更远 交谈 和 一个 男人 在 这
[ʌn'woʊntɪd] ['aʊər] . "
unwonted hour . "
不寻常的 小时 . "

在这种不寻常的时间，我不宜与一位男士继续交谈。

" [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [gɑːrd] [ðiː] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; " [bʌt; bət]
" May the saints guard thee , gracious Lady ! " replied the peasant ; " but
" 可能 这 圣徒 警卫 你 , 亲切 女士 ! " 回复 这 农民 ; " 但

“愿圣徒保佑您，仁慈的夫人！”农夫回答道；“但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['streɪndʒər] [maɪt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['ɔːdiəns]
if a poor and worthless stranger might presume to beg a minute's audience
如果 一个 贫穷的 和 毫无价值 陌生人 可能 怙 到 求 一个 分钟 观众
['fɑːrðər] ;
farther ;
更远 ;

如果一个贫穷无用的陌生人胆敢再乞求一分钟的关注；

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [soʊ] ['hæpi] ?
am I so happy ?
是 我 所以 快乐的 ?

我真的这么高兴吗?

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪz] [nɑːt] [ʃʌt] ; [maɪt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] - "
the casement is not shut ; might I venture to ask - "
这 窗扇 是 不是 关闭 ; 可能 我 风险投资 到 问 - "

窗户没关上；请问——

" [spiːk] ['kwɪkli] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [ə'peɪs] :
" Speak quickly , " said Matilda ; " the morning dawns apace :
" 说话 迅速地 , " 说 玛蒂尔达 ; " 这 早晨 黎明 迅速 :

“快点说，”玛蒂尔达说，“天很快就要亮了。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['leɪbərər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [pər'siːv] [ˌjuː 'es] - [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [æsk]
should **the** **labourers** **come** **into** **the** **fields** **and** **perceive** **us** **-** **What** **wouldst** **thou** **ask**
应该 这 劳工 来 进入 这 字段 和 感知 我们 - 什么 会 你 问
? "
? **"**
? "

如果农夫们来到田里，看见了我们——你会问什么?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [der] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,
" **I** **know** **not** **how** **,** **I** **know** **not** **if** **I** **dare** **,** **"** **said** **the** **Young** **stranger** **,**
" 我 知道 不是 如何 , 我 知道 不是 如果 我 敢 , " 说 这 年轻的 陌生人 ,

“我不知道该怎么做，我不知道我是否敢这么做，”年轻的陌生人说道。

['fɔːltərɪŋ] ; " [jet] [ðə; ði][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][em'bəʊldənz] -
faltering **;** **"** **yet** **the** **humanity** **with** **which** **you** **have** **spoken** **to** **me** **emboldens** **-**
摇摇欲坠 ; " 然而 这 人类 和 哪个 你 有 说 到 我 加粗 -
['leɪdi] !
Lady **!**
女士 !

犹豫不决；“然而，您与我交谈时所展现的人性光辉鼓舞了我——女士!

[der] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "
dare **I** **trust** **you** **?** **"**
敢 我 相信 你 ? "

我敢相信你吗?

" ['hevəns] ! " [sed] [mə'tɪldə] , " [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
" **Heavens** **!** **"** **said** **Matilda** **,** **"** **what** **dost** **thou** **mean** **?**
" 天 ! " 说 玛蒂尔达 , " 什么 朋友 你 意思是 ?

“天哪！”玛蒂尔达说，“你是什么意思？”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? [spiːk] ['boʊldli] ,
With **what** **wouldst** **thou** **trust** **me** **?** **Speak** **boldly** **,**
和 什么 会 你 相信 我 ? 说话 大胆地 ,

你凭什么信任我？大胆说出来吧。

[ɪf] [ðaɪ] ['siːkrət] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [brest] . "
if **thy** **secret** **is** **fit** **to** **be** **entrusted** **to** **a** **virtuous** **breast** **.** **"**
如果 你的 秘密 是 合身 到 是 受托 到 一个 有德行的 胸部 . "

如果你的秘密值得托付给一颗纯洁的心。

" [aɪ] [wʊd] [æsk] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,
" **I** **would** **ask** **,** **"** **said** **the** **peasant** **,** **recollecting** **himself** **,**
" 我 会 问 , " 说 这 农民 , 回忆 他自己 ,

“我想问，”农夫回过神来说道。

" ['weðər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'mestiks][ɪz] [truː] ,
" **whether** **what** **I** **have** **heard** **from** **the** **domestics** **is** **true** **,**
" 无论 什么 我 有 听到 从 这 家政 是 真的 ,

“无论我从国内民众那里听到的消息是否属实，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? "
that **the** **Princess** **is** **missing** **from** **the** **castle** **?** **"**
那 这 公主 是 丢失的 从 这 城堡 ? "

公主不在城堡里吗?

" [wʌt] ['ɪmpɔːrts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] .
" **What** **imports** **it** **to** **thee** **to** **know** **?** **"** **replied** **Matilda** **.**
" 什么 进口 它 到 你 到 知道 ? " 回复 玛蒂尔达 .

“这与你有什么关系呢？”玛蒂尔达回答道。

" [ðaɪ] [fɜːrst] [wɜːrdz] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] .
" Thy first words bespoke a prudent and becoming gravity .
" 你的 第一的 字 定制 一个 谨慎 和 成为 重力 .

“你的第一句话就展现出一种谨慎而得体的庄重感。”

[dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['mænfred] ?
Dost thou come hither to pry into the secrets of Manfred ?
多斯特 你 来 这里 到 撬 进入 这 秘密 的 曼弗雷德 ?

你来这里是为了窥探曼弗雷德的秘密吗?

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðiː] .
I have been mistaken in thee .
我 有 到过 错误 在 你 .

我误解了你。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [taɪm]
" Saying these words she shut the casement hastily , without giving the young man time
" 说 这些 字 她 关闭 这 窗扇 草草 , 没有 给予 这 年轻的 男人 时间
[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
to reply .
到 回复 .

“说完这些话，她匆匆关上了窗户，不给年轻人任何回答的机会。”

" [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [mɔːr] ['waɪzli] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" I had acted more wisely , " said the Princess to Bianca , with some
" 我 有 行动 更多的 明智地 , " 说 这 公主 到 比安卡 , 和 一些
['ʃɑːrpnəs] ,
sharpness ,
锐利度 ,

“我本可以做得更明智一些，”公主尖锐地对比安卡说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [let] [ðiː] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pez(ə)nt] ;
" if I had let thee converse with this peasant ;
" 如果 我 有 让 你 交谈 和 这 农民 ;

“如果我让你和这位农夫交谈；

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [siːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [oʊn] . "
his inquisitiveness seems of a piece with thy own . "
他的 好奇心 似乎 的 一个 片 和 你的 自己的 . "

他的好奇心似乎与你的如出一辙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ;
" It is not fit for me to argue with your Highness , " replied Bianca ;
" 它 是 不是 合身 为了 我 到 争论 和 你的 高度 , " 回复 比安卡 ;

“我不该和殿下争论，”比安卡回答道；

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" but perhaps the questions I should have put to him would have been
" 但 也许 这 问题 我 应该 有 放 到 他 会 有 到过
[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] . "
more to the purpose than those you have been pleased to ask him . "
更多的 到 这 目的 比 那些 你 有 到过 高兴 到 问 他 . "

“但或许我应该问他的问题，比你乐于问他的那些问题更有针对性。”

" [oʊ] ! [noʊ] [daʊt] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] ['pɜːrsənɪdʒ] !
" Oh ! no doubt , " said Matilda ; " you are a very discreet personage !
" 哦 ! 不 怀疑 , " 说 玛蒂尔达 ; " 你 是 一个 非常 慎重 人士 !

“哦！毫无疑问，”玛蒂尔达说；“你是一个非常谨慎的人！”

[meɪ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] ? "

May	I	know	what	YOU	would	have	asked	him	?	"
可能	我	知道	什么	你	会	有	问	他	?	"

请问您会问他什么问题呢?

" [ə; eɪ]['baɪstændər]['ɔːf(ə)n] [siːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [pleɪ] , " ['ænsər]

"	A	bystander	often	sees	more	of	the	game	than	those	that	play	,	"	answered
"	一个	旁观者	经常	看到	更多的	的	这	游戏	比	那些	那	玩	,	"	回答

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] .

Bianca	.
比安卡	.

“旁观者往往比参与者看到更多比赛的精彩之处,”比安卡回答道。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [θɪŋk] , ['mædəm] ,

"	Does	your	Highness	think	,	Madam	,
"	做	你的	高度	思考	,	女士	,

“殿下认为，夫人，

[ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

that	this	question	about	my	Lady	Isabella	was	the	result	of	mere	curiosity	?
那	这	问题	关于	我的	女士	伊莎贝拉	曾是	这	结果	的	仅仅	好奇心	?

关于我夫人伊莎贝拉的这个问题，仅仅是出于好奇吗?

[noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [greɪt] [foʊks][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv] .

No	,	no	,	Madam	,	there	is	more	in	it	than	you	great	folks	are	aware	of	.
不	,	不	,	女士	,	那里	是	更多的	在	它	比	你	伟大的	各位	是	意识到的	的	.

不，不，夫人，这里面还有你们这些伟人所不知道的更多内容。

['loʊpɛz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [kən'traɪvd] [maɪ] ['leɪdi]

Lopez	told	me	that	all	the	servants	believe	this	young	fellow	contrived	my	Lady
洛佩兹	讲述	我	那	全部	这	仆人	相信	这	年轻的	同伴	人为的	我的	女士

[ˌɪzə'bɛləz] [ɪ'skeɪp] ;

Isabella's	escape	;
伊莎贝拉的	逃脱	;

洛佩兹告诉我，所有仆人都认为这个年轻人策划了伊莎贝拉夫人的逃跑;

[naʊ] , [preɪ] , ['mædəm] ,

now	,	pray	,	Madam	,
现在	,	祈祷	,	女士	,

现在，请祈祷，夫人。

[əb'zɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ['nevər] [mʌtʃ] ['fænsɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns]

observe	you	and	I	both	know	that	my	Lady	Isabella	never	much	fancied	the	Prince
观察	你	和	我	两个都	知道	那	我的	女士	伊莎贝拉	绝不	很多	幻想	这	王子

[jʊr; jər] ['brʌðər] .

your	brother	.
你的	兄弟	.

你我都清楚，伊莎贝拉夫人从来都不喜欢你哥哥那位王子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[hiː; hi][ɪz] [kɪld] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['mɪnɪt] - [aɪ] [əˈkjuːz] ['noʊbɑːdi] .

he	is	killed	just	in	a	critical	minute	-	I	accuse	nobody	.
他	是	被杀	只是	在	一个	批判的	分钟	-	我	控	无人	.

他恰好在最危急的时刻被杀——我不指责任何人。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] - [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] ;

A	helmet	falls	from	the	moon	-	so	,	my	Lord	,	your	father	says	;
一个	头盔	瀑布	从	这	月亮	-	所以	,	我的	主	,	你的	父亲	说道	;

月亮上掉落了一顶头盔——我的主啊，你的父亲是这么说的;

[bʌt; bət]['loʊpɛz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ] ['sɜːrvənt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [spɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

but	Lopez	and	all	the	servants	say	that	this	young	spark	is	a	magician	,
但	洛佩兹	和	全部	这	仆人	说	那	这	年轻的	火花	是	一个	魔术师	,

但洛佩兹和所有仆人都说，这个年轻人是个魔术师。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æl'fɑːnsoʊz] [tuːm] - "

and	stole	it	from	Alfonso's	tomb	-	"
和	偷窃	它	从	阿方索的	墓	-	"

然后从阿方索的墓穴里偷走了它——

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] , " [sed] [mə'tɪldə] .

"	Have	done	with	this	rhapsody	of	impertinence	,	"	said	Matilda	.
"	有	完毕	和	这	狂想曲	的	无礼	,	"	说	玛蒂尔达	.

“够了，别再胡闹了。”玛蒂尔达说道。

" [neɪ] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [kraɪd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; " [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr]

"	Nay	,	Madam	,	as	you	please	,	"	cried	Bianca	;	"	yet	it	is	very	particular
"	不	,	女士	,	作为	你	请	,	"	哭	比安卡	;	"	然而	它	是	非常	特别的

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

“不，夫人，随您便吧，”比安卡喊道；“不过，这确实很特别。”

[ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] ,

that	my	Lady	Isabella	should	be	missing	the	very	same	day	,
那	我的	女士	伊莎贝拉	应该	是	丢失的	这	非常	相同的	天	,

就在同一天，我的伊莎贝拉夫人也失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɔːrsərər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr]

and	that	this	young	sorcerer	should	be	found	at	the	mouth	of	the	trap	-	door
和	那	这	年轻的	巫师	应该	是	成立	在	这	嘴	的	这	陷阱	-	门

.

:
.

并且，应该在陷阱门的入口处找到这位年轻的巫师。

[aɪ] [ə'kjuːz] ['noʊbɑːdi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [keɪm] ['ɑːnɪstli] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] - "

I	accuse	nobody	;	but	if	my	young	Lord	came	honestly	by	his	death	-	"
我	控	无人	;	但	如果	我的	年轻的	主	来了	诚实地	经过	他的	死亡	-	"

我不指责任何人；但如果我的年轻勋爵死得其所——”

" [der] [nɑːt][ɑːn][ðaɪ] ['duːti] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	Dare	not	on	thy	duty	,	"	said	Matilda	,
"	敢	不是	在	你的	责任	,	"	说	玛蒂尔达	,

“你不敢违背你的职责，”玛蒂尔达说道。

" [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˌɪzə'bɛləz] [feɪm] . "

"	to	breathe	a	suspicion	on	the	purity	of	my	dear	Isabella's	fame	.	"
"	到	呼吸	一个	怀疑	在	这	纯度	的	我的	亲爱的	伊莎贝拉的	名声	.	"

“竟敢对我亲爱的伊莎贝拉的清白名声散播怀疑。”

" ['pjʊrəti] , [ɔːr][nɑːt]['pjʊrəti] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,

"	Purity	,	or	not	purity	,	"	said	Bianca	,
"	纯度	,	或者	不是	纯度	,	"	说	比安卡	,

“纯洁与否，”比安卡说道。

" [gɔːn] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] [faʊnd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [juː; jʊ] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ;

"	gone	she	is	-	a	stranger	is	found	that	nobody	knows	;	you	question	him	yourself	;
"	已消失	她	是	-	一个	陌生人	是	成立	那	无人	知道	;	你	问题	他	你自己	;

“她走了——发现了一个谁也不认识的陌生人；你亲自去询问他；

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] , [ɔːr] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] - [neɪ] ,

he	tells	you	he	is	in	love	,	or	unhappy	,	it	is	the	same	thing	-	nay	,
他	讲述	你	他	是	在	爱	,	或者	不开心	,	它	是	这	相同的	事物	-	不	,

他告诉你他恋爱了，或者不快乐，这都是一样的——不，

[hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪz] ['enibɑːdi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]

he	owned	he	was	unhappy	about	others	;	and	is	anybody	unhappy	about
他	拥有	他	曾是	不开心	关于	其他的	;	和	是	任何人	不开心	关于

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他承认自己对别人不满；谁又会因为别人而不满呢?

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

unless	they	are	in	love	with	them	?
除非	他们	是	在	爱	和	他们	?

除非他们爱上了他们?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst][wɜːrd] , [hiː; hi][æsks] ['ɪnəsntli] , [pɔːr] [soʊl] !

and	at	the	very	next	word	,	he	asks	innocently	,	pour	soul	!
和	在	这	非常	下一个	单词	,	他	问	天真地	,	倒	灵魂	!

紧接着，他又天真地问道：“可怜的灵魂！”

[ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [ɪz] ['mɪsɪŋ] . "

if	my	Lady	Isabella	is	missing	.	"
如果	我的	女士	伊莎贝拉	是	丢失的	.	"

“如果我的伊莎贝拉夫人失踪了。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	To	be	sure	,	"	said	Matilda	,
"	到	是	当然	,	"	说	玛蒂尔达	,

“当然，”玛蒂尔达说。

" [ðaɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] .

"	thy	observations	are	not	totally	without	foundation	-	Isabella's	flight	amazes	me	.
"	你的	观察	是	不是	完全	没有	基础	-	伊莎贝拉的	航班	令人惊叹	我	.

“你的观察并非完全没有根据——伊莎贝拉的飞行令我惊叹。”

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] ; [jet] [ˌɪzə'belə] ['nevər] [kən'siːld] [ə; eɪ]

The	curiosity	of	the	stranger	is	very	particular	;	yet	Isabella	never	concealed	a
这	好奇心	的	这	陌生人	是	非常	特别的	;	然而	伊莎贝拉	绝不	暗	一个

[θɔːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

thought	from	me	.	"
想法	从	我	.	"

陌生人的好奇心很独特；然而，伊莎贝拉从未对我隐瞒过任何想法。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] ; [bʌt; bət] [huː]

"	So	she	told	you	,	"	said	Bianca	,	"	to	fish	out	your	secrets	;	but	who
"	所以	她	讲述	你	,	"	说	比安卡	,	"	到	鱼	出去	你的	秘密	;	但	WHO

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

“所以她才告诉你，”比安卡说，“想套出你的秘密；但谁知道呢。”

['mædəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['streɪndʒər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

Madam	,	but	this	stranger	may	be	some	Prince	in	disguise	?
女士	,	但	这	陌生人	可能	是	一些	王子	在	伪装	?

夫人，但这位陌生人会不会是乔装打扮的王子呢?

[duː] , ['mædəm] , [let] [ˌem 'iː]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "

Do	,	Madam	,	let	me	open	the	window	,	and	ask	him	a	few	questions	.	"
做	,	女士	,	让	我	打开	这	窗户	,	和	问	他	一个	很少	问题	.	"

夫人，请让我打开窗户，问他几个问题。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , " [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ;

"	No	,	"	replied	Matilda	,	"	I	will	ask	him	myself	,	if	he	knows	aught	of	Isabella	;
"	不	,	"	回复	玛蒂尔达	,	"	我	将要	问	他	我	,	如果	他	知道	零	的	伊莎贝拉	;

“不，”玛蒂尔达回答说，“我会亲自问他，看他是否知道伊莎贝拉的事；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜːrs] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	is	not	worthy	I	should	converse	farther	with	him	.
他	是	不是	值得	我	应该	交谈	更远	和	他	.

他不值得我继续和他交谈。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

"	She	was	going	to	open	the	casement	,
"	她	曾是	去	到	打开	这	窗扇	,

她正要打开窗户，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

when	they	heard	the	bell	ring	at	the	postern	-	gate	of	the	castle	,
什么时候	他们	听到	这	钟	戒指	在	这	后门	-	门	的	这	城堡	,

当他们听到城堡后门的钟声响起时，

[wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [wer] [mə'tɪldə] [leɪ] .

which	is	on	the	right	hand	of	the	tower	,	where	Matilda	lay	.
哪个	是	在	这	正确的	手	的	这	塔	,	在哪里	玛蒂尔达	躺	.

就在塔楼的右侧，玛蒂尔达就躺在那里。

[ðɪs] [pri'ventid] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

This	prevented	the	Princess	from	renewing	the	conversation	with	the	stranger	.
这	阻止	这	公主	从	更新	这	对话	和	这	陌生人	.

这使得公主无法继续与陌生人交谈。

['æftər] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]

After	continuing	silent	for	some	time	,	"	I	am	persuaded	,	"	said	she	to
后	继续	沉默的	为了	一些	时间	,	"	我	是	被说服	,	"	说	她	到

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,

Bianca	,
比安卡	,

她沉默了一会儿，然后对比安卡说：“我被说服了。”

" [ðæt] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] ['moʊtɪv] .

"	that	whatever	be	the	cause	of	Isabella's	flight	it	had	no	unworthy	motive	.
"	那	任何	是	这	原因	的	伊莎贝拉的	航班	它	有	不	不配	动机	.

“无论伊莎贝拉逃跑的原因是什么，都绝非出于不正当的动机。”

[ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ək'sesəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

If	this	stranger	was	accessory	to	it	,	she	must	be	satisfied	with	his
如果	这	陌生人	曾是	配饰	到	它	,	她	必须	是	使满意	和	他的

[fɪ'deləti] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

fidelity	and	worth	.
忠诚	和	值得	.

如果这个陌生人是同谋，那么她一定对他的忠诚和品行感到满意。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ?

I	observed	,	did	not	you	,	Bianca	?
我	观察到	,	做过	不是	你	,	比安卡	?

我注意到了，对吧，比安卡?

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]['paɪəti] .

that	his	words	were	tinctured	with	an	uncommon	infusion	of	piety	.
那	他的	字	是	酊剂	和	一个	罕见	输液	的	虔诚	.

他的话语中流露出一种非同寻常的虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [rʌfiːənz] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]

It	was	no	ruffian's	speech	;	his	phrases	were	becoming	a	man	of	gentle
它	曾是	不	恶棍们	演讲	;	他的	短语	是	成为	一个	男人	的	温和的

[bɜːrθ] . "

birth	.	"
出生	.	"

那不是流氓的言辞；他的措辞很像一位出身高贵的绅士。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]

"	I	told	you	,	Madam	,	"	said	Bianca	,	"	that	I	was	sure	he	was	some
"	我	讲述	你	,	女士	,	"	说	比安卡	,	"	那	我	曾是	当然	他	曾是	一些

[prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

Prince	in	disguise	.	"
王子	在	伪装	.	"

“我早就告诉过你，夫人，”比安卡说，“我确信他是一位乔装打扮的王子。”

" [jet] , " [sed] [məˈtɪldə] , " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,

"	Yet	,	"	said	Matilda	,	"	if	he	was	privy	to	her	escape	,
"	然而	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	如果	他	曾是	私处	到	她	逃脱	,

“但是，”玛蒂尔达说，“如果他知道她逃跑的事，

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ?

how	will	you	account	for	his	not	accompanying	her	in	her	flight	?
如何	将要	你	帐户	为了	他的	不是	随同	她	在	她	航班	?

你如何解释他没有陪她一起乘飞机?

[waɪ] [ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ænd; ənd] ['ræʃli] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'zentmənt] ? "

why	expose	himself	unnecessarily	and	rashly	to	my	father's	resentment	?	"
为什么	暴露	他自己	不必要的	和	贸然	到	我的	父亲的	怨恨	?	"

他为什么要不必要地、鲁莽地让自己陷入我父亲的怒火中呢?

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði]

"	As	for	that	,	Madam	,	"	replied	she	,	"	if	he	could	get	from	under	the
"	作为	为了	那	,	女士	,	"	回复	她	,	"	如果	他	可以	得到	从	在下面	这

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

“至于那件事，夫人，”她回答说，“如果他能从头盔底下出来的话，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪˈluːdɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] .

he	will	find	ways	of	eluding	your	father's	anger	.
他	将要	寻找	方式	的	逃避	你的	父亲的	愤怒	.

他会想办法躲开你父亲的怒火。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt]

I	do	not	doubt
我	做	不是	怀疑

我毫不怀疑

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['tæləsmən][ɔːr] ['ʌðər] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] . "

but	he	has	some	talisman	or	other	about	him	.	"
但	他	有	一些	护符	或者	其他	关于	他	.	"

但他身上好像带着某种护身符之类的东西。

" [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]['mædʒɪk] , " [sed] [məˈtɪldə] ;

"	You	resolve	everything	into	magic	,	"	said	Matilda	;
"	你	解决	一切	进入	魔法	,	"	说	玛蒂尔达	;

“你把一切都归结为魔法，”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['spɪrɪts] ,

"	but	a	man	who	has	any	intercourse	with	infernal	spirits	,
"	但	一个	男人	WHO	有	任何	交往	和	地狱	烈酒	,

“但是凡与邪灵交合的人，

[dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['hoʊli][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

does	not	dare	to	make	use	of	those	tremendous	and	holy	words	which	he
做	不是	敢	到	制作	使用	的	那些	巨大的	和	圣	字	哪个	他

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

他不敢使用他所说的那些伟大而神圣的话语。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɜːrvər] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n]

Didst	thou	not	observe	with	what	fervour	he	vowed	to	remember	ME	to	heaven
迪斯特	你	不是	观察	和	什么	热情	他	发誓	到	记住	我	到	天堂

[ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] ?

in	his	prayers	?
在	他的	祈祷	?

难道你没有看到他多么热切地发誓要在祷告中记念我到天上吗?

[jes] ; [ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti] . "

Yes	;	Isabella	was	undoubtedly	convinced	of	his	piety	.	"
是的	;	伊莎贝拉	曾是	无疑	确信	的	他的	虔诚	.	"

是的，伊莎贝拉无疑相信他的虔诚。

" [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmzl] [ðæt] [kən'sʌlt]

"	Commend	me	to	the	piety	of	a	young	fellow	and	a	damsel	that	consult
"	表彰	我	到	这	虔诚	的	一个	年轻的	同伴	和	一个	闺女	那	咨询

[tuː; tə] [ɪ'loʊp] !

to	elope	!
到	私奔	!

“请代我向一对计划私奔的年轻男子和年轻女子表达我的虔诚之情！”

" [sed] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] .

"	said	Bianca	.
"	说	比安卡	.

“比安卡说道。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ges] [moʊld] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [teɪk]

"	No	,	no	,	Madam	,	my	Lady	Isabella	is	of	another	guess	mould	than	you	take
"	不	,	不	,	女士	,	我的	女士	伊莎贝拉	是	的	其他	猜测	模具	比	你	拿

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

her	for	.
她	为了	.

“不，不，夫人，我的伊莎贝拉小姐和您想象中的完全不同。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

She	used	indeed	to	sigh	and	lift	up	her	eyes	in	your	company	,
她	用过的	的确	到	叹	和	举起	向上	她	眼睛	在	你的	公司	,

她以前确实会在你面前叹气，抬眼看人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [seɪnt] ; [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] - "

because	she	knows	you	are	a	saint	;	but	when	your	back	was	turned	-	"
因为	她	知道	你	是	一个	圣	;	但	什么时候	你的	后退	曾是	转向	-	"

因为她知道你是个圣人；但当你转身离开时——

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [ˌɪzə'belə] [ɪz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

"	You	wrong	her	,	"	said	Matilda	;	"	Isabella	is	no	hypocrite	;	she	has	a	due	sense	of	devotion	,
"	你	错误的	她	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	伊莎贝拉	是	不	伪君子	;	她	有	一个	到期的	感觉	的	虔诚	,

“你冤枉她了，”玛蒂尔达说，“伊莎贝拉不是伪君子；她有应有的忠诚。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] .

but	never	affected	a	call	she	has	not	.
但	绝不	做作的	一个	称呼	她	有	不是	.

但她从未影响过她没有进行的通话。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɑːmbæt] [maɪ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;

On	the	contrary	,	she	always	combated	my	inclination	for	the	cloister	;
在	这	相反	,	她	总是	对抗	我的	倾角	为了	这	修道院	;

相反，她总是反对我遁世隐居的念头；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt]

and	though	I	own	the	mystery	she	has	made	to	me	of	her	flight
和	尽管	我	自己的	这	神秘	她	有	制成	到	我	的	她	航班

[kən'faʊndz] [ˌem 'iː] ;

confounds	me	;
混淆因素	我	;

虽然我承认她离去这件事给我留下了谜团，这让我感到困惑；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

though	it	seems	inconsistent	with	the	friendship	between	us	;
尽管	它	似乎	不一致	和	这	友谊	之间	我们	;

虽然这似乎与我们之间的友谊不符；

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊzd] [maɪ] ['teɪkɪŋ]

I	cannot	forget	the	disinterested	warmth	with	which	she	always	opposed	my	taking
我	不能	忘记	这	无私的	温暖	和	哪个	她	总是	反对	我的	采取

[ðə; ði] [veɪl] .

the	veil	.
这	面纱	.

我永远不会忘记她总是以那种不带偏见的温暖来反对我戴面纱。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mærid] ,

She	wished	to	see	me	married	,
她	希望	到	看	我	已婚	,

她希望看到我结婚。

[ðoʊ] [maɪ] ['daʊər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɝz] ['tʃɪldrən] .

though	my	dower	would	have	been	a	loss	to	her	and	my	brother's	children	.
尽管	我的	嫁妆	会	有	到过	一个	损失	到	她	和	我的	兄弟	孩子们	.

虽然我的嫁妆对她和我哥哥的孩子们来说都是一种损失。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] . "

For	her	sake	I	will	believe	well	of	this	young	peasant	.	"
为了	她	清酒	我	将要	相信	出色地	的	这	年轻的	农民	.	"

为了她，我会相信这个年轻的农夫。

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [sed] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] .

"	Then	you	do	think	there	is	some	liking	between	them	,	"	said	Bianca	.
"	然后	你	做	思考	那里	是	一些	喜欢	之间	他们	,	"	说	比安卡	.

“那么你确实认为他们之间有些好感，”比安卡说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

While	she	was	speaking	,
尽管	她	曾是	请讲	,

在她说话的时候，

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]

a	servant	came	hastily	into	the	chamber	and	told	the	Princess	that	the	Lady
一个	仆人	来了	草草	进入	这	房间	和	讲述	这	公主	那	这	女士

[ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

Isabella	was	found	.
伊莎贝拉	曾是	成立	.

一名仆人匆匆跑进房间，告诉公主伊莎贝拉夫人找到了。

" [wer] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" **Where** **?** " **said** **Matilda** **.**
" 在哪里 ? " 说 玛蒂尔达 .

“在哪儿？”玛蒂尔达问道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['sæŋktʃueri] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] [tʃɜ:rtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ;
" **She** **has** **taken** **sanctuary** **in** **St** **.** **Nicholas's** **church** **,** " **replied** **the** **servant** **;**
" 她 有 已采取 避难所 在 英石 . 尼古拉斯的 教会 , " 回复 这 仆人 ;

“她已在圣尼古拉斯教堂寻求庇护，”仆人回答说；

" ['fɑ:ðər] [dʒə'roʊm][hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [hɪm'self] ; [hi:; hi][ɪz] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
" **Father** **Jerome** **has** **brought** **the** **news** **himself** **;** **he** **is** **below** **with** **his** **Highness** **.**
" 父亲 杰罗姆 有 带来 这 消息 他自己 ; 他 是 以下 和 他的 高度 .
"
"

“杰罗姆神父亲自带来了消息；他现在在殿下那里。”

" [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" **Where** **is** **my** **mother** **?** " **said** **Matilda** **.**
" 在哪里 是 我的 母亲 ? " 说 玛蒂尔达 .

“我妈妈在哪里？”玛蒂尔达问道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **She** **is** **in** **her** **own** **chamber** **,** **Madam** **,** **and** **has** **asked** **for** **you** **.**
" 她 是 在 她 自己的 房间 , 女士 , 和 有 问 为了 你 .

“夫人，她正在自己的房间里，她要见您。”

" ['mænfred][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [həpɑ:l:təs]
" **Manfred** **had** **risen** **at** **the** **first** **dawn** **of** **light** **,** **and** **gone** **to** **Hippolita's**
" 曼弗雷德 有 升起 在 这 第一的 黎明 的 光 , 和 已消失 到 希波利塔的
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

“曼弗雷德在黎明的第一缕曙光中起身，去了希波莉塔的公寓。”

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .
to **inquire** **if** **she** **knew** **aught** **of** **Isabella** **.**
到 查询 如果 她 知道 零 的 伊莎贝拉 .

询问她是否了解伊莎贝拉的事。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wɜ:rd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ðæt] [dʒə'roʊm] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə]
While **he** **was** **questioning** **her** **,** **word** **was** **brought** **that** **Jerome** **demanded** **to**
尽管 他 曾是 提问 她 , 单词 曾是 带来 那 杰罗姆 要求 到
[spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
speak **with** **him** **.**
说话 和 他 .

当他质问她时，有人传来消息说杰罗姆要求与他谈话。

['mænfred] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][ə'raɪv(ə)l] ,
Manfred **,** **little** **suspecting** **the** **cause** **of** **the** **Friar's** **arrival** **,**
曼弗雷德 , 小的 怀疑 这 原因 的 这 修士们 到达 ,

曼弗雷德丝毫没有察觉修士到来的原因，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [i:poʊli:tə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃæritiz] , ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm]
and **knowing** **he** **was** **employed** **by** **Hippolita** **in** **her** **charities** **,** **ordered** **him**
和 会心 他 曾是 受雇 经过 希波莉塔 在 她 慈善机构 , 订购 他
[tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,
to **be** **admitted** **,**
到 是 承认 ,

得知他是希波莉塔慈善机构的雇员后，下令允许他入内。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [waɪl] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ˌɪzə'belə] .
intending to leave them together , while he pursued his search after Isabella .
意图 到 离开 他们 一起 , 尽管 他 追击 他的 搜索 后 伊莎贝拉 .

他打算把他们留在原地，自己则继续寻找伊莎贝拉。

" [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] ['prɪnses] ? " [sed] ['mænfred] .
" Is your business with me or the Princess ? " said Manfred .
" 是 你的 商业 和 我 或者 这 公主 ? " 说 曼弗雷德 .

曼弗雷德问道："你是来找我还是来找公主？"

" [wɪð; wɪθ][bəuθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] .
" With both , " replied the holy man .
" 和 两个都 , " 回复 这 圣 男人 .

"两者都有，"圣人回答道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] - "
" The Lady Isabella - "
" 这 女士 伊莎贝拉 - "

《伊莎贝拉夫人》

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] , ['iːgərli] .
" What of her ? " interrupted Manfred , eagerly .
" 什么 的 她 ? " 中断 曼弗雷德 , 急切地 .

"她呢？"曼弗雷德急切地打断道。

" [ɪz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz]['ɔːltər] , " [rɪ'plaɪd] [dʒə'roʊm] .
" Is at St . Nicholas's altar , " replied Jerome .
" 是 在 英石 . 尼古拉斯的 坛 , " 回复 杰罗姆 .

"在圣尼古拉斯的祭坛上，"杰罗姆回答道。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] , " [sed] ['mænfred][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ; " [let] [ˌjuː 'es][rɪ'taɪər]
" That is no business of Hippolita , " said Manfred with confusion ; " let us retire
" 那 是 不 商业 的 希波莉塔 , " 说 曼弗雷德 和 困惑 ; " 让 我们 退休
[tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,
to my chamber ,
到 我的 房间 ,

"那与希波莉塔无关，"曼弗雷德困惑地说，"我们回我的房间去吧。"

['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ðɪðər] . "
Father , and inform me how she came thither . "
父亲 , 和 通知 我 如何 她 来了 那里 . "

父亲，请告诉我她是怎么到那里的。

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]
" No , my Lord , " replied the good man , with an air of firmness and
" 不 , 我的 主 , " 回复 这 好的 男人 , 和 一个 空气 的 硬度 和
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

"不，大人，"那位善良的人回答道，语气坚定而权威。

[ðæt] [dɔːntid] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rezəluːt] ['mænfred] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['rɪvɪərɪŋ] [ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk]
that daunted even the resolute Manfred , who could not help revering the saint - like
那 畏惧 甚至 这 坚决 曼弗雷德 , WHO 可以 不是 帮助 崇敬 这 圣 - 喜欢
['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ;
virtues of Jerome ;
美德 的 杰罗姆 ;

就连意志坚定的曼弗雷德也感到畏惧，他不禁敬佩杰罗姆圣洁的品德；

" [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][bəuθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [gʊd] - ['laɪkɪŋ] ,
" my commission is to both , and with your Highness's good - liking ,
" 我的 委员会 是 到 两个都 , 和 和 你的 殿下的 好的 - 喜欢 ,

"我的任务是同时交给你们两人，并且得到了殿下的喜爱，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bəuθ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][fɜ:rst] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

in	the	presence	of	both	I	shall	deliver	it	;	but	first	,	my	Lord	,
在	这	在场	的	两个都	我	将	递送	它	;	但	第一的	,	我的	主	,

当着二人的面，我将把它交代清楚；但首先，我的主，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

I	must	interrogate	the	Princess	,
我	必须	审问	这	公主	,

我必须审问公主。

['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'bɛləz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm]

whether	she	is	acquainted	with	the	cause	of	the	Lady	Isabella's	retirement	from
无论	她	是	熟人	和	这	原因	的	这	女士	伊莎贝拉的	退休	从

[jʊr; jər]['kæs(ə)l] . "

your	castle	.	"
你的	城堡	.	"

她是否知晓伊莎贝拉夫人从您的城堡隐退的原因?

" [noʊ] , [ɑ:n][maɪ][soʊl] , " [sed] [i:poʊli:tə] ; " [dʌz] [ˌɪzə'belə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['prɪvi] [tu:; tə]

"	No	,	on	my	soul	,	"	said	Hippolita	;	"	does	Isabella	charge	me	with	being	privy	to
"	不	,	在	我的	灵魂	,	"	说	希波莉塔	;	"	做	伊莎贝拉	收费	我	和	存在	私处	到

[ˌaɪ 'ti:] ? "

it	?	"
它	?	"

“不，我发誓，”希波莉塔说，“伊莎贝拉指控我知晓此事吗？”

" ['fɑ:ðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] , " [aɪ] [peɪ] [du:] ['revərəns] [tu:; tə][jʊr; jər]['hoʊli] [prə'feʃ(ə)n] ;

"	Father	,	"	interrupted	Manfred	,	"	I	pay	due	reverence	to	your	holy	profession	;
"	父亲	,	"	中断	曼弗雷德	,	"	我	支付	到期的	尊敬	到	你的	圣	职业	;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:vrɪn] [hɪr] ,

but	I	am	sovereign	here	,
但	我	是	主权	这里	,

“父亲，”曼弗雷德打断道，“我尊重您神圣的信仰；但在这里，我才是主宰。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [noʊ] ['medlɪŋ] [pri:st] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] [də'mestɪk] .

and	will	allow	no	meddling	priest	to	interfere	in	the	affairs	of	my	domestic	.
和	将要	允许	不	干预	牧师	到	干扰	在	这	事务	的	我的	国内的	.

绝不允许任何爱管闲事的神父干涉我的家事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə'tend] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ;

If	you	have	aught	to	say	attend	me	to	my	chamber	;
如果	你	有	零	到	说	出席	我	到	我的	房间	;

如果你有什么话要说，请到我的房间来；

[aɪ][du:][nɑ:t][ju:z][tu:; tə][let][maɪ][waɪf][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ;

I	do	not	use	to	let	my	wife	be	acquainted	with	the	secret	affairs	of	my	state	;
我	做	不是	使用	到	让	我的	妻子	是	熟人	和	这	秘密	事务	的	我的	状态	;

我通常不会让我的妻子了解我国家的秘密事务；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɑ:vɪns] . "

they	are	not	within	a	woman's	province	.	"
他们	是	不是	之内	一个	女性的	省	.	"

它们不属于女性的范畴。

" [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ɪn'tru:dər]['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['fæməliz] .

"	My	Lord	,	"	said	the	holy	man	,	"	I	am	no	intruder	into	the	secrets	of	families	.
"	我的	主	,	"	说	这	圣	男人	,	"	我	是	不	入侵者	进入	这	秘密	的	家庭	.

“我的主啊，”圣人说，“我不会窥探家庭的秘密。”

[maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪz][tu:; tə] [prə'moʊt] [pi:s] , [tu:; tə] [hi:l] [dɪ'vɪʒnz] , [tu:; tə] [pri:tʃ] [rɪ'pentəns] ,

My	office	is	to	promote	peace	,	to	heal	divisions	,	to	preach	repentance	,
我的	办公室	是	到	推动	和平	,	到	愈合	部门	,	到	布道	悔改	,

我的职责是促进和平，弥合分歧，宣扬悔改。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [mænˈkaɪnd][tuː; tə][kɜːrb][ðer; ðər] [ˈhedstrɔːŋ] [ˈpæʃnz] .

and	teach	mankind	to	curb	their	headstrong	passions	.
和	教	人类	到	抑制	他们的	固执己见	激情	.

并教导人类克制其任性的激情。

[aɪ] [fərˈgɪv] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəsɪz] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [əˈpɑːstrəfi] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈduːti] ,

I	forgive	your	Highness's	uncharitable	apostrophe	;	I	know	my	duty	,
我	原谅	你的	殿下的	不仁慈的	撇号	;	我	知道	我的	责任	,

我原谅殿下那句不友善的斥责；我知道我的职责所在。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪtiːɚ] [prɪns] [ðæn; ðən][ˈmænfred] .

and	am	the	minister	of	a	mightier	prince	than	Manfred	.
和	是	这	部长	的	一个	更强大的	王子	比	曼弗雷德	.

我是比曼弗雷德更强大的君主的臣子。

[ˈhɑːrkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [spiːks] [θruː] [maɪ] [ˈɔrgənz] .

Hearken	to	him	who	speaks	through	my	organs	.
倾听	到	他	WHO	说话	通过	我的	器官	.

倾听那通过我的器官说话的神。

" ['mænfred] ['trembld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

"	Manfred	trembled	with	rage	and	shame	.
"	曼弗雷德	颤抖	和	愤怒	和	耻辱	.

曼弗雷德因愤怒和羞愧而颤抖。

[həpɑːlːtəs] [ˈkaʊntənəns] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [wer]

Hippolita's	countenance	declared	her	astonishment	and	impatience	to	know	where
希波利塔的	面容	声明	她	惊讶	和	不耐烦	到	知道	在哪里

[ðɪs] [wʊd] [end] .

this	would	end	.
这	会	结尾	.

希波莉塔的脸上流露出惊讶和不耐烦，她迫切想知道这件事最终会如何收场。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [mɔːr] ['strɔːŋli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv]['mænfred] .

Her	silence	more	strongly	spoke	her	observance	of	Manfred	.
她	沉默	更多的	强烈	辐	她	观察	的	曼弗雷德	.

她的沉默更能说明她对曼弗雷德的尊重。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] , " [ri'zjuːmd] [dʒə'roʊm] , " [kə'mendz] [hɜːr'self][tuː; tə][bəuθ][jʊr; jər] ['haɪnəs]

"	The	Lady	Isabella	,	"	resumed	Jerome	,	"	commends	herself	to	both	your	Highnesses
"	这	女士	伊莎贝拉	,	"	恢复	杰罗姆	,	"	赞扬	她自己	到	两个都	你的	殿下们

;

;

;

“伊莎贝拉夫人，”杰罗姆继续说道，“对两位殿下都非常敬重；

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][jʊr; jər]

she	thanks	both	for	the	kindness	with	which	she	has	been	treated	in	your
她	谢谢	两个都	为了	这	仁慈	和	哪个	她	有	到过	治疗	在	你的

['kæs(ə)l] :

castle	:
城堡	:

她感谢你们二位在城堡里对她的热情款待：

[ʃiː; ʃi] [diˈplɔːz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ,

she	deplores	the	loss	of	your	son	,
她	痛惜	这	损失	的	你的	儿子	,

她对你儿子的去世表示哀悼。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪn] [nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪz] [ænd; ənd]

and	her	own	misfortune	in	not	becoming	the	daughter	of	such	wise	and
和	她	自己的	不幸	在	不是	成为	这	女儿	的	这样的	明智的	和

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈprɪnsəz] ,

noble	Princes	,
高贵	王子们	,

而她自身的不幸在于，她没能成为如此睿智高贵的王子的女儿。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspekt] [æz; əz] [ˈperənts] ; [ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈjuːniən]

whom	she	shall	always	respect	as	Parents	;	she	prays	for	uninterrupted	union
谁	她	将	总是	尊重	作为	父母	;	她	祈祷	为了	不间断	联盟

[ænd; ənd] [fəˈlɪsəti] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]

and	felicity	between	you
和	费利西蒂	之间	你

她将永远尊敬你们，视你们如父母；她祈祷你们之间婚姻美满，幸福安康。

" [[ˈmænfrɛdz] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd]] : " [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

"	[	Manfred's	colour	changed	]	:	"	but	as	it	is	no	longer	possible	for	her
"	[	曼弗雷德的	颜色	已更改	]	:	"	但	作为	它	是	不	更长	可能的	为了	她

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈælaɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	be	allied	to	you	,
到	是	盟军	到	你	,

（曼弗雷德的脸色变了）：“但是，既然她已经不可能再与你结盟了，

[ʃiː; ʃi] [enˈtriːts] [jʊr; jər] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈsæŋktʃueri] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lɜːrn] [nuːz] [ʌv; əv]

she	entreats	your	consent	to	remain	in	sanctuary	,	till	she	can	learn	news	of
她	恳求	你的	同意	到	保持	在	避难所	,	直到	她	能	学习	消息	的

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她恳求您同意她留在庇护所，直到她能得到她父亲的消息。

[ɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [biː; bi] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

or	,	by	the	certainty	of	his	death	,	be	at	liberty	,	with	the	approbation	of
或者	,	经过	这	肯定	的	他的	死亡	,	是	在	自由	,	和	这	赞许	的

[hɜːr; hər] [ˈgɑːdɪənz] ,

her	guardians	,
她	守护者	,

或者，鉴于他必死无疑，经监护人同意，她可以获得自由。

[tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈmærɪdʒ] . "

to	dispose	of	herself	in	suitable	marriage	.	"
到	处置	的	她自己	在	合适的	婚姻	.	"

以便将自己嫁给合适的人。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [noʊ] [sʌtʃ] [kənˈsent] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	I	shall	give	no	such	consent	,	"	said	the	Prince	,
"	我	将	给	不	这样的	同意	,	"	说	这	王子	,

“我绝不会同意这样的事，”王子说道。

" [bʌt; bət] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] :

"	but	insist	on	her	return	to	the	castle	without	delay	:
"	但	坚持	在	她	返回	到	这	城堡	没有	延迟	:

但坚持要求她立即返回城堡：

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈgɑːdɪənz] ,

I	am	answerable	for	her	person	to	her	guardians	,
我	是	可回答的	为了	她	人	到	她	守护者	,

我须对她的监护人负责，确保她的人身安全。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [hændz] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] . "

and	will	not	brook	her	being	in	any	hands	but	my	own	.	"
和	将要	不是	溪	她	存在	在	任何	双手	但	我的	自己的	.	"

我绝不允许她落入除我以外的任何人手中。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ['weðər] [ðæt] [kæn; kən] ['eni] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['prɑːpər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	Your	Highness	will	recollect	whether	that	can	any	longer	be	proper	,	"	replied	the
"	你的	高度	将要	追忆	无论	那	能	任何	更长	是	恰当的	,	"	回复	这

['fraɪər] .

Friar	.
修士	.

“殿下会记得这样做是否还合适，”修士回答道。

" [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['mɑːnɪtər] , " [sed] ['mænfred] , ['kʌlərɪŋ] ;

"	I	want	no	monitor	,	"	said	Manfred	,	colouring	;
"	我	想	不	监视器	,	"	说	曼弗雷德	,	染色	;

“我不要显示器，”曼弗雷德一边涂着颜色一边说；

" [ˌɪzə'bɛləz] [kən'dʌkt] [liːvz] [ruːm] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] [səs'piʃənz] - [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['vɪlən] ,

"	Isabella's	conduct	leaves	room	for	strange	suspicions	-	and	that	young	villain	,
"	伊莎贝拉的	执行	树叶	房间	为了	奇怪的	怀疑	-	和	那	年轻的	恶棍	,

“伊莎贝拉的行为令人起疑——而那个年轻的恶棍，

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flaɪt] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] -

who	was	at	least	the	accomplice	of	her	flight	,	if	not	the	cause	of	it	-
WHO	曾是	在	至少	这	同案犯	的	她	航班	,	如果	不是	这	原因	的	它	-

"

"

"

至少是她逃跑的同谋，即便不是她逃跑的原因——

" [ðə; ði] [kɔːz] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒə'roʊm] ; " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðə; ði] [kɔːz] ? "

"	The	cause	!	"	interrupted	Jerome	;	"	was	a	YOUNG	man	the	cause	?	"
"	这	原因	!	"	中断	杰罗姆	;	"	曾是	一个	年轻的	男人	这	原因	?	"

“起因！”杰罗姆打断道，“起因竟然是一个年轻人？”

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ! " [kraɪd] ['mænfred] .

"	This	is	not	to	be	borne	!	"	cried	Manfred	.
"	这	是	不是	到	是	出生	!	"	哭	曼弗雷德	.

“这简直无法忍受！”曼弗雷德喊道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪrdɪd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['pæləs] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [mʌŋk] ?

"	Am	I	to	be	bearded	in	my	own	palace	by	an	insolent	Monk	?
"	是	我	到	是	留着胡子的	在	我的	自己的	宫殿	经过	一个	傲慢的	僧	?

“难道我要在自己的宫殿里被一个无礼的僧侣刮胡子吗？”

[ðaʊ] [ɑːrt] ['prɪvi] , [aɪ] [ges] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'muəz] . "

Thou	art	privy	,	I	guess	,	to	their	amours	.	"
你	艺术	私处	,	我	猜测	,	到	他们的	爱神	.	"

我想，你大概也知道他们的风流韵事吧。

" [aɪ] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [jʊr; jər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [sə'maɪziz] , " [sed] [dʒə'roʊm] ,

"	I	would	pray	to	heaven	to	clear	up	your	uncharitable	surmises	,	"	said	Jerome	,
"	我	会	祈祷	到	天堂	到	清除	向上	你的	不仁慈的	推测	,	"	说	杰罗姆	,

“我会向上帝祈祷，求他澄清你这些无端的臆测，”杰罗姆说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [haʊ] [ʌn'dʒʌstli] [juː; jʊ] [ə'kjuːz]

"	if	your	Highness	were	not	satisfied	in	your	conscience	how	unjustly	you	accuse
"	如果	你的	高度	是	不是	使满意	在	你的	良心	如何	不公正的	你	控

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“殿下，如果您良心不安，您如此不公正地指控我，岂不更令人愤慨吗？”

[aɪ][duː] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] :

I	do	pray	to	heaven	to	pardon	that	uncharitableness	:
我	做	祈祷	到	天堂	到	赦免	那	缺乏慈善精神	:

我祈求上天宽恕我的这种冷漠无情:

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət] [piːs] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [pleɪs] ,

and	I	implore	your	Highness	to	leave	the	Princess	at	peace	in	that	holy	place	,
和	我	恳求	你的	高度	到	离开	这	公主	在	和平	在	那	圣	地方	,

我恳请殿下让公主在那圣地安息。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] [veɪn][ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['fæntəsiz] [æz; əz]

where	she	is	not	liable	to	be	disturbed	by	such	vain	and	worldly	fantasies	as
在哪里	她	是	不是	容易	到	是	不安	经过	这样的	徒劳	和	世俗	幻想	作为

['diskɔːsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] . "

discourses	of	love	from	any	man	.	"
论述	的	爱	从	任何	男人	.	"

在那里，她不会受到任何男人的情话等虚妄世俗幻想的干扰。

" [kænt][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mænfred] , " [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə]

"	Cant	not	to	me	,	"	said	Manfred	,	"	but	return	and	bring	the	Princess	to
"	不能	不是	到	我	,	"	说	曼弗雷德	,	"	但	返回	和	带来	这	公主	到

[hɜːr; hər]['duːti] . "

her	duty	.	"
她	责任	.	"

“不能对我这样做，”曼弗雷德说，“但回去把公主带回她的岗位吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] , " [sed] [dʒə'roʊm] .

"	It	is	my	duty	to	prevent	her	return	hither	,	"	said	Jerome	.
"	它	是	我的	责任	到	防止	她	返回	这里	,	"	说	杰罗姆	.

“阻止她再次来到这里是我的职责，”杰罗姆说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wer] ['ɔrfən] [ænd; ənd]['vəːdʒinz][ɑːr; ər]['seɪfɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] [waɪlz]

"	She	is	where	orphans	and	virgins	are	safest	from	the	snares	and	wiles
"	她	是	在哪里	孤儿	和	处女	是	最安全	从	这	陷阱	和	诡计

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

of	this	world	;
的	这	世界	;

“在她那里，孤儿和处女最能远离这个世界的陷阱和诡计;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɛrənts] [ə'θɔːrəti] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðens] . "

and	nothing	but	a	parent's	authority	shall	take	her	thence	.	"
和	没有什么	但	一个	父母	权威	将	拿	她	因此	.	"

只有父母的权威才能将她带离那里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['perənt] , " [kraɪd] ['mænfred] , " [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] . "

"	I	am	her	parent	,	"	cried	Manfred	,	"	and	demand	her	.	"
"	我	是	她	父母	,	"	哭	曼弗雷德	,	"	和	要求	她	.	"

“我是她的父母，”曼弗雷德喊道，“我要她。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənt] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ;

"	She	wished	to	have	you	for	her	parent	,	"	said	the	Friar	;
"	她	希望	到	有	你	为了	她	父母	,	"	说	这	修士	;

“她希望您做她的父母，”修士说;

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ðæt] [fə'bæd] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'zɑːlvd] [ɔːl] [taɪz] [bɪ'twɪkst]

"	but	Heaven	that	forbad	that	connection	has	for	ever	dissolved	all	ties	betwixt
"	但	天堂	那	禁止	那	联系	有	为了	曾经	溶解	全部	领带	中间

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

“但是，禁止你们相识的上天已经永远切断了你们之间的一切联系:

[ænd; ənd][aɪ] [ə'naʊns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] - "

and	I	announce	to	your	Highness	-	"
和	我	宣布	到	你的	高度	-	"

我谨向殿下宣布——

" [stɑːp] ! [ɔː'deɪʃəs] [mæn] , " [sed] ['mænfred] , " [ænd; ənd] [dred] [maɪ] [dɪs'pleʒər] . "

"	Stop	!	audacious	man	,	"	said	Manfred	,	"	and	dread	my	displeasure	.	"
"	停止	!	大胆的	男人	,	"	说	曼弗雷德	,	"	和	恐惧	我的	不满	.	"

“住手！你这胆大妄为的人，”曼弗雷德说，“等着瞧我的不悦吧。”

" ['hoʊli] ['fɑːrðər] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]

"	Holy	farther	,	"	said	Hippolita	,	"	it	is	your	office	to	be	no	respecter	of
"	圣	更远	,	"	说	希波莉塔	,	"	它	是	你的	办公室	到	是	不	尊重者	的

['pɝːsənz] :

persons	:
人	:

“圣父，”希波利塔说，“您的职责是不偏袒任何人：”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz][jʊr; jər]['duːti] [pri'skraibz] :

you	must	speak	as	your	duty	prescribes	:
你	必须	说话	作为	你的	责任	规定	:

你必须按照职责要求发言：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [nɑːt][maɪ] [lɔːrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

but	it	is	my	duty	to	hear	nothing	that	it	pleases	not	my	Lord	I	should	hear	.
但	它	是	我的	责任	到	听到	没有什么	那	它	请	不是	我的	主	我	应该	听到	.

但是，我的职责是听从我的主的意愿，不听任何他不乐意听的话。

[ə'tend] [ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

Attend	the	Prince	to	his	chamber	.
出席	这	王子	到	他的	房间	.

陪同王子前往他的寝宫。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ]['ɔːrətɔːri] ,

I	will	retire	to	my	oratory	,
我	将要	退休	到	我的	演说	,

我将回到我的讲坛。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hoʊli] ['kaunsəlz] ,

and	pray	to	the	blessed	Virgin	to	inspire	you	with	her	holy	counsels	,
和	祈祷	到	这	蒙福	处女	到	启发	你	和	她	圣	律师	,

并祈求圣母玛利亚以她的神圣教诲启迪你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd][tuː; tə][ɪts] ['wʌntɪd] [piːs] [ænd; ənd]

and	to	restore	the	heart	of	my	gracious	Lord	to	its	wonted	peace	and
和	到	恢复	这	心	的	我的	亲切	主	到	它是	惯常	和平	和

['dʒent(ə)lnəs] . "

gentleness	.	"
温柔	.	"

并使我仁慈的主的心恢复往日的平静与温柔。

" ['eksələnt] ['wʊmən] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['fraɪər] .

"	Excellent	woman	!	"	said	the	Friar	.
"	出色的	女士	!	"	说	这	修士	.

“真是个好女人！”修士说道。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [ə'tend] [jʊr; jər] ['pleʒər] .

"	My	Lord	,	I	attend	your	pleasure	.
"	我的	主	,	我	出席	你的	乐趣	.

“大人，我愿遵命。”

" ['mænfred] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['fraɪər] , [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] ['ʃʌtɪŋ]
" Manfred , accompanied by the Friar , passed to his own apartment , where shutting
" 曼弗雷德 , 伴随 经过 这 修士 , 通过了 到 他的 自己的 公寓 , 在哪里 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

曼弗雷德在修士的陪同下回到了自己的公寓，关上了门。

" [aɪ] [pər'siːv] , ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ˌɪzə'belə] [hæz; həz] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
" I perceive , Father , " said he , " that Isabella has acquainted you with my
" 我 感知 , 父亲 , " 说 他 , " 那 伊莎贝拉 有 熟人 你 和 我的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

“我明白了，父亲，”他说，“伊莎贝拉已经把我的目的告诉了您。”

[naʊ] [hɪr] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
Now hear my resolve , and obey .
现在 听到 我的 解决 , 和 服从 .

现在听我的，服从我的命令。

['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] , [moʊst]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
Reasons of state , most urgent reasons , my own and the safety of my people ,
原因 的 状态 , 最多 紧迫的 原因 , 我的 自己的 和 这 安全 的 我的 人们 ,

出于国家利益，出于最紧迫的利益，为了我自身的安全以及我人民的安全，

[dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .
demand that I should have a son .
要求 那 我 应该 有 一个 儿子 .

要求我生个儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] [er] [frʌm; frəm] [iːpoʊliːtə] .
It is in vain to expect an heir from Hippolita .
它 是 在 徒劳 到 预计 一个 继承人 从 希波莉塔 .

指望希波利塔生下继承人是徒劳的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .
I have made choice of Isabella .
我 有 制成 选择 的 伊莎贝拉 .

我选择了伊莎贝拉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [mɔːr] .
You must bring her back ; and you must do more .
你 必须 带来 她 后退 ; 和 你 必须 做 更多的 .

你必须把她带回来；而且你必须做得更多。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [iːpoʊliːtə] : [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz]
I know the influence you have with Hippolita : her conscience is in your hands
. .
: .

我知道你对希波莉塔的影响力：她的良心掌握在你手中。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [ə'laʊ] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['wʊmən] : [hɜːr; hər][soʊl][ɪz][set][ɑːn] ['hev(ə)n] ,
She is , I allow , a faultless woman : her soul is set on heaven ,
她 是 , 我 允许 , 一个 完美无瑕 女士 : 她 灵魂 是 放 在 天堂 ,

我承认，她是一位完美无瑕的女子：她的灵魂向往天堂。

[ænd; ənd] [skɔːnz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] : [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər]

and	scorns	the	little	grandeur	of	this	world	:	you	can	withdraw	her
和	蔑视	这	小的	宏伟	的	这	世界	:	你	能	提取	她

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] .

from	it	entirely	.
从	它	完全	.

她鄙视这个世界的渺小辉煌：你可以让她完全脱离这个世界。

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

Persuade	her	to	consent	to	the	dissolution	of	our	marriage	,
说服	她	到	同意	到	这	溶解	的	我们的	婚姻	,

说服她同意解除我们的婚姻关系。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'daʊ] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ;

and	to	retire	into	a	monastery	-	she	shall	endow	one	if	she	will	;
和	到	退休	进入	一个	修道院	-	她	将	赋予	一	如果	她	将要	;

如果她愿意，她可以捐资建立一座修道院，然后隐居到修道院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz]['lɪbərəl][tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	shall	have	the	means	of	being	as	liberal	to	your	order	as	she
和	她	将	有	这	方法	的	存在	作为	自由主义	到	你的	命令	作为	她

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] .

or	you	can	wish	.
或者	你	能	希望	.

她将有权根据她或您的意愿，对您的订单给予尽可能大的宽容。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

Thus	you	will	divert	the	calamities	that	are	hanging	over	our	heads	,
因此	你	将要	转移	这	灾难	那	是	绞刑	超过	我们的	头部	,

这样，你就能化解笼罩在我们头上的灾难。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː][frʌm; frəm]

and	have	the	merit	of	saying	the	principality	of	Otranto	from
和	有	这	优点	的	说	这	公国	的	奥特朗托	从

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

并有功德使奥特朗托公国免遭毁灭。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] ,

You	are	a	prudent	man	,
你	是	一个	谨慎	男人	,

你是个谨慎的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

and	though	the	warmth	of	my	temper	betrayed	me	into	some	unbecoming
和	尽管	这	温暖	的	我的	脾气	背叛	我	进入	一些	不体面

[ɪk'spreʃənz] , [aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] ,

expressions	,	I	honour	your	virtue	,
表达式	,	我	荣誉	你的	美德	,

虽然我一时冲动说出了一些不恰当的话，但我敬佩你的美德。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

and	wish	to	be	indebted	to	you	for	the	repose	of	my	life	and	the
和	希望	到	是	负债累累	到	你	为了	这	休息	的	我的	生活	和	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] . "

preservation	of	my	family	.	"
保存	的	我的	家庭	.	"

我愿对您感激不尽，感谢您让我得以安享晚年，保全我的家庭。

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] ！ " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] .

"	The	will	of	heaven	be	done	!	"	said	the	Friar	.
"	这	将要	的	天堂	是	完毕	！	"	说	这	修士	.

“愿上天的旨意成就！”修士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ɪts] ['wɜːrθləs] ['ɪnstrəmənt] .

"	I	am	but	its	worthless	instrument	.
"	我	是	但	它是	毫无价值	乐器	.

我只是它毫无价值的工具。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [prɪns] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʌn'wɒrəntəbəl] [dɪ'zaɪnz] .

It	makes	use	of	my	tongue	to	tell	thee	,	Prince	,	of	thy	unwarrantable	designs	.
它	制作	使用	的	我的	舌头	到	告诉	你	,	王子	,	的	你的	不合理的	设计	.

它借由我的舌头告诉你，王子，你那毫无根据的图谋。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [iːpoʊliːtə] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] .

The	injuries	of	the	virtuous	Hippolita	have	mounted	to	the	throne	of	pity	.
这	受伤	的	这	有德行的	希波莉塔	有	安装	到	这	王座	的	遗憾	.

贤良淑德的希波莉塔所受的伤害已经达到了令人怜悯的程度。

[baɪ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ə'dʌltərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] :

By	me	thou	art	reprimanded	for	thy	adulterous	intention	of	repudiating	her	:
经过	我	你	艺术	训斥	为了	你的	通奸	意图	的	否认	她	:

我责备你，因为你意图背叛她，犯了奸淫之罪：

[baɪ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [ɪn'sestʃuəs] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [ðaɪ] [kən'træktɪd]

by	me	thou	art	warned	not	to	pursue	the	incestuous	design	on	thy	contracted
经过	我	你	艺术	警告	不是	到	追求	这	乱伦	设计	在	你的	合同

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

我警告你，不要对你已订婚的女儿怀有乱伦之心。

['hev(ə)n] [ðæt] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['fjʊri] ,

Heaven	that	delivered	her	from	thy	fury	,
天堂	那	发表	她	从	你的	愤怒	,

是上天将她从你的怒火中解救出来，

[wen] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðaɪ] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd] [ðiː]

when	the	judgments	so	recently	fallen	on	thy	house	ought	to	have	inspired	thee
什么时候	这	判决	所以	最近	倒下	在	你的	房子	应该	到	有	灵感	你

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] ,

with	other	thoughts	,
和	其他	想法	,

你家最近所受的审判本应让你产生其他想法，

[wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

will	continue	to	watch	over	her	.
将要	继续	到	手表	超过	她	.

会继续守护着她。

['iːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['fraɪər] , [ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðaɪ]

Even	I	,	a	poor	and	despised	Friar	,	am	able	to	protect	her	from	thy
甚至	我	,	一个	贫穷的	和	被鄙视的	修士	,	是	有能力的	到	保护	她	从	你的

['vaɪələns] - [aɪ] ,

violence	-	I	,
暴力	-	我	,

即使是我，一个贫穷且受人鄙视的修士，也能保护她免受你的暴力侵害——我，

['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

sinner	as	I	am	,
罪人	作为	我	是	,

我虽是罪人，

[ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəbli] [rɪ'vaɪld] [baɪ][jʊr; jər] ['haɪnəs] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt]
and 和 **uncharitably** 不友善地 **reviled** 被唾弃 **by** 经过 **your** 你的 **Highness** 高度 **as** 作为 **an** 一个 **accomplice** 同案犯 **of** 的 **I** 我 **know** 知道 **not** 不是
[wʌt] [ə'muəz] ,
what 什么 **amours** 爱神 **,** ,

殿下竟毫不留情地斥责他是某种我不知是何等情欲的同谋。

[skɔːrn][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðiː] [tuː; tə] [tempt] [maɪn] ['ɑːnəsti] .
scorn 轻蔑 **the** 这 **allurements** 诱惑 **with** 和 **which** 哪个 **it** 它 **has** 有 **pleased** 高兴 **thee** 你 **to** 到 **tempt** 诱惑 **mine** 矿 **honesty** 诚实 **.** .

鄙视你用来诱惑我忠贞的种种诡计。

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['ɔːrdər] ; [aɪ] ['ɑːnər] [dɪ'vaʊt] [soʊlz] ;
I 我 **love** 爱 **my** 我的 **order** 命令 **;** ; **I** 我 **honour** 荣誉 **devout** 虔诚的 **souls** 灵魂 **;** ;

我热爱我的修会；我尊敬虔诚的灵魂；

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðaɪ] ['prɪnses] - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi]
I 我 **respect** 尊重 **the** 这 **piety** 虔诚 **of** 的 **thy** 你的 **Princess** 公主 **-** - **but** 但 **I** 我 **will** 将要 **not** 不是 **betray** 背叛 **the** 这 **confidence** 信心 **she** 她
[rɪ'pəʊziz] [ɪn][ˌem 'iː] ,
reposes 休息 **in** 在 **me** 我 **,** ,

我敬重公主的虔诚，但我绝不会辜负她对我的信任。

[nɔːr] [sɜːrv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [kəm'plaɪənsɪz] - [bʌt; bət]
nor 也不 **serve** 服务 **even** 甚至 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **religion** 宗教 **by** 经过 **foul** 犯规 **and** 和 **sinful** 罪恶的 **compliances** 合规性 **-** - **but** 但
[fər'suːθ] !
forsooth 真的 **!** !

甚至不能通过卑鄙罪恶的顺从来为宗教事业服务——但事实就是如此！

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] !
the 这 **welfare** 福利 **of** 的 **the** 这 **state** 状态 **depends** 取决于 **on** 在 **your** 你的 **Highness** 高度 **having** 拥有 **a** 一个 **son** 儿子 **!** !

国家的福祉取决于殿下能否生个儿子！

['hev(ə)n] [mɔks] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [vjuːz] [ʌv; əv][mæn] .
Heaven 天堂 **mocks** 模拟 **the** 这 **short** 短的 **-** - **sighted** 目击者 **views** 浏览 **of** 的 **man** 男人 **.** .

上天嘲笑人类的短视。

[bʌt; bət] ['jestə] - [mɔːrn] , [huːz] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [soʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [æz; əz] ['mænfrɛdz] ? -
But 但 **yester** 昨天 **-** - **morn** 早晨 **,** , **whose** 谁 **house** 房子 **was** 曾是 **so** 所以 **great** 伟大的 **,** , **so** 所以 **flourishing** 茕茕 **as** 作为 **Manfred's** 曼弗雷德的 **?** ? **-** -
[wer] [ɪz] [jʌŋ] ['kɑːnræd] [naʊ] ?
where 在哪里 **is** 是 **young** 年轻的 **Conrad** 康拉德 **now** 现在 **?** ?

但昨天早上，谁的房子像曼弗雷德的房子那样宏伟、那样繁荣呢？——年轻的康拉德现在在哪里呢？

- [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [terz] -
- - **My** 我的 **Lord** 主 **,** , **I** 我 **respect** 尊重 **your** 你的 **tears** 眼泪 **-** -

我的主啊，我尊重您的眼泪。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] - [let][ðem; ðəm] [floʊ] , [prɪns] !
but 但 **I** 我 **mean** 意思是 **not** 不是 **to** 到 **check** 查看 **them** 他们 **-** - **let** 让 **them** 他们 **flow** 流动 **,** , **Prince** 王子 **!** !

但我的意思是不要去检查它们——让它们自由流动吧，王子！

[ðeɪ] [wɪl] [weɪ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌbdʒekts] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

They	will	weigh	more	with	heaven	toward	the	welfare	of	thy	subjects	,	than	a
他们	将要	称重	更多的	和	天堂	朝向	这	福利	的	你的	主题	,	比	一个

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

它们对你的子民的福祉，在上天眼中，比婚姻更重要。

[wɪtʃ] , ['faʊndɪd] [ɑːn] [lʌst] [ɔːr] ['pɑːləsi] , [kʊd; kəd] ['nevər] ['prɑːspər] .

which	,	founded	on	lust	or	policy	,	could	never	prosper	.
哪个	,	创立	在	欲望	或者	政策	,	可以	绝不	繁荣	.

建立在欲望或政治目的之上的组织，永远不可能繁荣发展。

[ðə; ði] ['septər] , [wɪtʃ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [æl'fɔnsəu] [tuː; tə] [ðaɪn] ,

The	sceptre	,	which	passed	from	the	race	of	Alfonso	to	thine	,
这	权杖	,	哪个	通过了	从	这	种族	的	阿方索	到	你的	,

那根从阿方索家族传到你手中的权杖，

['kænɑːt] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] .

cannot	be	preserved	by	a	match	which	the	church	will	never	allow	.
不能	是	保存完好	经过	一个	匹配	哪个	这	教会	将要	绝不	允许	.

教会绝不会允许这样的婚姻，所以无法通过这样的婚姻来维系这段姻缘。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [ðæt] ['mænfrɛdz] [neɪm] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ,

If	it	is	the	will	of	the	Most	High	that	Manfred's	name	must	perish	,
如果	它	是	这	将要	的	这	最多	高的	那	曼弗雷德的	姓名	必须	沦	,

如果至高者的旨意是要让曼弗雷德的名字消亡，

[rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] , [maɪ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ɪts] [di'kriːz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ðæt] [kæn; kən]

resign	yourself	,	my	Lord	,	to	its	decrees	;	and	thus	deserve	a	crown	that	can
辞职	你自己	,	我的	主	,	到	它是	法令	;	和	因此	应得	一个	王冠	那	能

['nevər] [pæs] [ə'weɪ] .

never	pass	away	.
绝不	经过	离开	.

大人，请您顺从天命，如此方能获得永不消逝的王冠。

[kʌm] , [maɪ] [lɔːrd] ; [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['sɑːroʊ] - [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] :

Come	,	my	Lord	;	I	like	this	sorrow	-	let	us	return	to	the	Princess	:
来	,	我的	主	;	我	喜欢	这	悲哀	-	让	我们	返回	到	这	公主	:

来吧，大人；我喜欢这种悲伤——我们回去找公主吧：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kruːəl] [ɪn'tenʃən] ; [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'lɑːrm]

she	is	not	apprised	of	your	cruel	intentions	;	nor	did	I	mean	more	than	to	alarm
她	是	不是	已获知	的	你的	残忍的	意图	;	也不	做过	我	意思是	更多的	比	到	警报

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她并不知晓你的残忍意图；而我，也只是想让你有所警觉。

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['efərts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

You	saw	with	what	gentle	patience	,	with	what	efforts	of	love	,	she	heard	,
你	锯	和	什么	温和的	耐心	,	和	什么	努力	的	爱	,	她	听到	,

你看到了她是如何以温柔的耐心和充满爱的努力去倾听的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɪlt] .

she	rejected	hearing	,	the	extent	of	your	guilt	.
她	拒绝	听力	,	这	程度	的	你的	有罪	.

她拒绝听你讲述你的罪行程度。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə][foʊld][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	know	she	longs	to	fold	you	in	her	arms	,	and	assure	you	of	her
我	知道	她	长	到	折叠	你	在	她	武器	,	和	保证	你	的	她

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] . "

unalterable	affection	.	"
不可更改的	感情	.	"

我知道她渴望将你拥入怀中，向你保证她对你的爱永不改变。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ] [mis'teik] [maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] : [truː] , [aɪ] ['ɑːnər] [həpɑːl:təs]

"	Father	,	"	said	the	Prince	,	"	you	mistake	my	compunction	:	true	,	I	honour	Hippolita's
"	父亲	,	"	说	这	王子	,	"	你	错误	我的	愧疚	:	真的	,	我	荣誉	希波利塔的

['vɜːrtʃʊ] ;

virtues	;
美德	;

“父亲，”王子说，“你误解了我的悔意：的确，我敬重希波莉塔的美德；

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [seɪnt] ;

I	think	her	a	Saint	;
我	思考	她	一个	圣	;

我认为她是一位圣人；

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz] [helθ] [tuː; tə][taɪ]['fæstər][ðə; ði] [nɑːt] [ðæt] [hæz; həz]

and	wish	it	were	for	my	soul's	health	to	tie	faster	the	knot	that	has
和	希望	它	是	为了	我的	灵魂的	健康	到	领带	快点	这	结	那	有

[ju'naɪtɪd][ˌjuː 'es] - [bʌt; bət][ə'læs] !

united	us	-	but	alas	!
团结的	我们	-	但	唉	!

真希望为了我灵魂的健康，能更快地将我们紧紧相连——但唉！

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ʌv; əv][maɪ] [pæŋz] !

Father	,	you	know	not	the	bitterest	of	my	pangs	!
父亲	,	你	知道	不是	这	最苦涩的	的	我的	疼痛	!

父亲，您不知道我承受着多么痛苦的煎熬！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['skruːpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] :

it	is	some	time	that	I	have	had	scruples	on	the	legality	of	our	union	:
它	是	一些	时间	那	我	有	有	顾虑	在	这	合法性	的	我们的	联盟	:

我一直以来都对我们婚姻的合法性有所顾虑：

[iːpoʊliːtə] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'griː] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Hippolita	is	related	to	me	in	the	fourth	degree	-	it	is	true	,
希波莉塔	是	有关的	到	我	在	这	第四	程度	-	它	是	真的	,

希波利塔与我有四代血缘关系——这是真的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

we	had	a	dispensation	:	but	I	have	been	informed	that	she	had	also
我们	有	一个	豁免	:	但	我	有	到过	知情的	那	她	有	还

[bɪn] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

been	contracted	to	another	.
到过	合同	到	其他	.

我们获得了特许：但我得知她还与另一方签订了合同。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sɪts] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] :

This	it	is	that	sits	heavy	at	my	heart	:
这	它	是	那	坐着	重的	在	我的	心	:

这件事一直让我心头沉重：

[tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['wedlɑːk] [aɪ] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌem 'iː]

to	this	state	of	unlawful	wedlock	I	impute	the	visitation	that	has	fallen	on	me
到	这	状态	的	非法的	婚姻	我	归因	这	探视	那	有	倒下	在	我

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kɑːnræd] !

in	the	death	of	Conrad	!
在	这	死亡	的	康拉德	!

我将康拉德之死给我带来的灾祸归咎于这种非法婚姻状态!

\- [iːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] : [dɪ'zɑːlv] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

-	ease	my	conscience	of	this	burden	:	dissolve	our	marriage	,
-	舒适	我的	良心	的	这	负担	:	溶解	我们的	婚姻	,

为了减轻我的良心负担：解除我们的婚姻关系吧。

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] - [wɪtʃ] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [hæv; həv]

and	accomplish	the	work	of	godliness	-	which	your	divine	exhortations	have
和	完成	这	工作	的	敬虔	-	哪个	你的	神圣的	劝勉	有

[kə'menst] [ɪn][maɪ] [soʊl] .

commenced	in	my	soul	.
开始	在	我的	灵魂	.

并完成敬虔的工作——这工作是你在我心中通过神圣的劝勉所开始的。

" [haʊ] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [felt] ,

"	How	cutting	was	the	anguish	which	the	good	man	felt	,
"	如何	切割	曾是	这	痛苦	哪个	这	好的	男人	毛毡	,

这位好人所感受到的痛苦是多么撕心裂肺啊!

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðɪs] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['waɪli] [prɪns] !

when	he	perceived	this	turn	in	the	wily	Prince	!
什么时候	他	感知	这	转动	在	这	狡猾的	王子	!

当他察觉到狡猾王子的这一转变时!

[hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər] [iːpoʊliːtə] , [huːz] ['ruːɪn][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

He	trembled	for	Hippolita	,	whose	ruin	he	saw	was	determined	;
他	颤抖	为了	希波莉塔	,	谁	废墟	他	锯	曾是	决定	;

他为希波莉塔感到恐惧，因为他看到她的毁灭已成定局;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ɪf] ['mænfred][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌɪzə'belə] ,

and	he	feared	if	Manfred	had	no	hope	of	recovering	Isabella	,
和	他	害怕	如果	曼弗雷德	有	不	希望	的	恢复中	伊莎贝拉	,

他担心曼弗雷德没有希望找回伊莎贝拉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] ,

that	his	impatience	for	a	son	would	direct	him	to	some	other	object	,
那	他的	不耐烦	为了	一个	儿子	会	直接的	他	到	一些	其他	目的	,

他对儿子的急切渴望会让他转向其他目标。

[huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænfrɛdz] [ræŋk] .

who	might	not	be	equally	proof	against	the	temptation	of	Manfred's	rank	.
WHO	可能	不是	是	同样地	证明	反对	这	诱惑	的	曼弗雷德的	秩	.

但他们未必能抵挡住曼弗雷德地位的诱惑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

For	some	time	the	holy	man	remained	absorbed	in	thought	.
为了	一些	时间	这	圣	男人	剩余	吸收	在	想法	.

圣人沉思了许久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kən'siːvɪŋ] [sʌm; səm] [hoʊps] [frʌm; frəm] [dɪ'leɪ] ,

At	length	,	conceiving	some	hopes	from	delay	,
在	长度	,	受孕	一些	希望	从	延迟	,

最终，人们从拖延中燃起了一丝希望，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm] [dɪ'sperɪŋ]

he	thought	the	wisest	conduct	would	be	to	prevent	the	Prince	from	despairing
他	想法	这	最明智的	执行	会	是	到	防止	这	王子	从	绝望

[ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌɪzə'belə] .

of	recovering	Isabella	.
的	恢复中	伊莎贝拉	.

他认为最明智的做法是防止王子对找回伊莎贝拉感到绝望。

[hɜːr; hər][ðə; ði]['fraɪər] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] ,

Her	the	Friar	knew	he	could	dispose	,	from	her	affection	to	Hippolita	,
她	这	修士	知道	他	可以	处置	,	从	她	感情	到	希波莉塔	,

修士知道他可以处置她，因为她对希波莉塔有好感。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mænfrɛdz]

and	from	the	aversion	she	had	expressed	to	him	for	Manfred's
和	从	这	厌恶	她	有	表达	到	他	为了	曼弗雷德的

[ə'dresiz] , [tuː; tə] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

addresses	,	to	second	his	views	,
地址	,	到	第二	他的	浏览	,

并且由于她曾向他表达过对曼弗雷德演讲的厌恶，所以她赞同他的观点。

[tɪl] [ðə; ði] ['senʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fʊlməˌneɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

till	the	censures	of	the	church	could	be	fulminated	against	a	divorce	.
直到	这	谴责	的	这	教会	可以	是	雷鸣	反对	一个	离婚	.

直到教会对离婚行为发出猛烈的谴责。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['skruːpəlz] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

With	this	intention	,	as	if	struck	with	the	Prince's	scruples	,	he	at	length
和	这	意图	,	作为	如果	击	和	这	王子的	顾虑	,	他	在	长度

[sed] :

said	:
说	:

带着这样的想法，仿佛体会到了王子的顾虑，他最终说道：

" [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [sed] ;

"	My	Lord	,	I	have	been	pondering	on	what	your	Highness	has	said	;
"	我的	主	,	我	有	到过	沉思	在	什么	你的	高度	有	说	;

“我的主啊，我一直在思考殿下所说的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	if	in	truth	it	is	delicacy	of	conscience	that	is	the	real	motive	of	your
和	如果	在	真相	它	是	美味	的	良心	那	是	这	真实的	动机	的	你的

[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi] ,

repugnance	to	your	virtuous	Lady	,
厌恶	到	你的	有德行的	女士	,

如果说你厌恶你那贤淑的夫人，真正的原因是出于良心的敏感，

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

far	be	it	from	me	to	endeavour	to	harden	your	heart	.
远的	是	它	从	我	到	努力	到	硬化	你的	心	.

我绝不会试图让你的心变得冷酷无情。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] : [ʌn'foʊld][jʊr; jər] [griːfs] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

The	church	is	an	indulgent	mother	:	unfold	your	griefs	to	her	:
这	教会	是	一个	放纵的	母亲	:	展开	你的	悲伤	到	她	:

教会就像一位宽容的母亲：向她倾诉你的悲伤吧：

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [kæn; kən] [ədˈmɪnɪstər] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [soʊl] , [ˈiːðər] [baɪ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [jʊr; jər]

she	alone	can	administer	comfort	to	your	soul	,	either	by	satisfying	your
她	独自的	能	管理	舒适	到	你的	灵魂	, 任何一个		经过	令人满意	你的

[ˈkɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

只有她才能抚慰你的灵魂，要么通过满足你的良心，

[ɔːr] [əˈpɑːn] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈskruːpəlz] , [baɪ] [ˈsetɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] ,

or	upon	examination	of	your	scruples	,	by	setting	you	at	liberty	,
或者	之上	考试	的	你的	顾虑	, 经过		环境	你	在	自由	,

或者，在审查了你的顾虑之后，释放你。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [miːnz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlɪnɪɪdʒ] .

and	indulging	you	in	the	lawful	means	of	continuing	your	lineage	.
和	沉溺于	你	在	这	合法的	方法	的	继续	你的	血统	.

并允许你以合法的方式延续你的血脉。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌɪzəˈbelə] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kənˈsent] -

In	the	latter	case	,	if	the	Lady	Isabella	can	be	brought	to	consent	-
在	这	后者	案件	, 如果		这	女士	伊莎贝拉	能	是	带来	到	同意	-

在后一种情况下，如果能够说服伊莎贝拉夫人同意——

" [ˈmænfred] , [huː] [kənˈkluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈoʊvər] - [riːtʃt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

"	Manfred	,	who	concluded	that	he	had	either	over	-	reached	the	good	man	,
"	曼弗雷德	,	WHO	结束	那	他	有	任何一个	超过	-	达到	这	好的	男人	,

曼弗雷德得出结论，他要么是做得太过分了，要么是做得太过分了。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə] [əˈpɪrəns] ,

or	that	his	first	warmth	had	been	but	a	tribute	paid	to	appearance	,
或者	那	他的	第一的	温暖	有	到过	但	一个	贡	有薪酬的	到	外貌	,

或者说，他最初的热情只不过是出于对外表的恭维。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [moʊst] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈprɔmisiz]

was	overjoyed	at	this	sudden	turn	,	and	repeated	the	most	magnificent	promises
曾是	欣喜若狂	在	这	突然	转动	,	和	重复	这	最多	壮丽	承诺

,

,

,

他对这突如其来的转变欣喜若狂，并再次许下了最美好的承诺。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfraɪərz] [ˌmiːdiˈeɪʃn] .

if	he	should	succeed	by	the	Friar's	mediation	.
如果	他	应该	成功	经过	这	修士们	调解	.

如果他能通过修士的调解获得成功。

[ðə; ði] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [priːst] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] , [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

The	well	-	meaning	priest	suffered	him	to	deceive	himself	,	fully	determined	to
这	出色地	-	意义	牧师	遭受	他	到	欺骗	他自己	,	完全	决定	到

[trəˈvɜːrs] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
traverse his views ,
横穿 他的 浏览 ,

这位好心的牧师任由他自欺欺人，决心彻底改变他的观点。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsekəndɪŋ] [ðem; ðəm] .

instead	of	seconding	them	.
反而	的	附议	他们	.

而不是附和他们。

" [sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ɪkˈspekt] , [ˈfɑːðər] ,

"	Since	we	now	understand	one	another	,	"	resumed	the	Prince	,	"	I	expect	,	Father	,
"	自从	我们	现在	理解	一	其他	,	"	恢复	这	王子	,	"	我	预计	,	父亲	,

“既然我们现在彼此理解了，”王子继续说道，“我想，父亲，

[ðæt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] .

that	you	satisfy	me	in	one	point	.
那	你	满足	我	在	一	观点	.

你让我满意了一点。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ?

Who	is	the	youth	that	I	found	in	the	vault	?
WHO	是	这	青年	那	我	成立	在	这	金库	?

我在保险库里发现的那个年轻人是谁?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvi] [tuː; tə] [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] : [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [ɪz][hiː; hi][hɜːr; hər]

He	must	have	been	privy	to	Isabella's	flight	:	tell	me	truly	,	is	he	her
他	必须	有	到过	私处	到	伊莎贝拉的	航班	:	告诉	我	真的	,	是	他	她

['lʌvər] ?

lover	?
情人	?

他一定知道伊莎贝拉的逃跑计划：请你如实告诉我，他是她的情人吗?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [ə'nʌðɝz] ['pæʃ(ə)n] ?

or	is	he	an	agent	for	another's	passion	?
或者	是	他	一个	代理人	为了	另一个的	热情	?

或者，他只是别人激情的代理人?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sə'spektɪd] [ˌɪzə'bɛləz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] :

I	have	often	suspected	Isabella's	indifference	to	my	son	:
我	有	经常	怀疑	伊莎贝拉的	漠不关心	到	我的	儿子	:

我一直怀疑伊莎贝拉对我儿子漠不关心:

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kraʊd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [kən'fɜːrm] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

a	thousand	circumstances	crowd	on	my	mind	that	confirm	that	suspicion	.
一个	千	情况	人群	在	我的	头脑	那	确认	那	怀疑	.

无数的迹象涌上心头，证实了我的怀疑。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [waɪl] [aɪ] [dɪ'skɔːrst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri]

She	herself	was	so	conscious	of	it	,	that	while	I	discoursed	her	in	the	gallery
她	她自己	曾是	所以	有意识的	的	它	,	那	尽管	我	谈论的	她	在	这	画廊

,

,

,

她本人对此非常清楚，以至于当我在画廊里与她交谈时，

[ʃiː; ʃi][ˌaʊt'ræn][maɪ] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][frʌm; frəm] ['kuːlnəs]

she	outran	my	suspicious	,	and	endeavoured	to	justify	herself	from	coolness
她	甩开	我的	可疑的	,	和	努力	到	证明合法	她自己	从	凉爽

[tuː; tə]['kɑːnræd] .

to	Conrad	.
到	康拉德	.

她摆脱了我的怀疑，并试图用冷静的态度向康拉德证明自己的清白。

" [ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]

"	The	Friar	,	who	knew	nothing	of	the	youth	,	but	what	he	had	learnt
"	这	修士	,	WHO	知道	没有什么	的	这	青年	,	但	什么	他	有	学会了

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] ,

occasionally	from	the	Princess	,
偶尔	从	这	公主	,

“修士对这个年轻人一无所知，只偶尔从公主那里了解到一些情况，

['ɪgnərənt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

ignorant	what	was	become	of	him	,	and	not	sufficiently	reflecting	on	the
无知	什么	曾是	变得	的	他	,	和	不是	足够	反思	在	这

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] ['mænfrɛdz] ['tempər] ,

impetuosity	of	Manfred's	temper	,
冲动	的	曼弗雷德的	脾气	,

对他的遭遇一无所知，也没有充分反思曼弗雷德暴躁的脾气。

[kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

conceived	that	it	might	not	be	amiss	to	sow	the	seeds	of	jealousy	in	his	mind
构思	那	它	可能	不是	是	错误	到	母猪	这	种子	的	妒忌	在	他的	头脑

:
:
:

他认为，在他心中播下嫉妒的种子或许并非不妥：

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sʌm; səm][juːz] [ˌhɪr'æftər] , ['iːðər] [baɪ] ['predʒʊdɪs] [ðə; ði] [prɪns]

they	might	be	turned	to	some	use	hereafter	,	either	by	prejudicing	the	Prince
他们	可能	是	转向	到	一些	使用	此后	,	任何一个	经过	偏见	这	王子

[ə'genst] [ˌɪzə'belə] ,

against	Isabella	,
反对	伊莎贝拉	,

这些证据或许会在日后派上用场，比如用来动摇王子对伊莎贝拉的感情。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ðæt] ['juːniən][ɔːr][baɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] ,

if	he	persisted	in	that	union	or	by	diverting	his	attention	to	a	wrong	scent	,
如果	他	持续	在	那	联盟	或者	经过	转移注意力	他的	注意力	到	一个	错误的	香味	,

如果他坚持那段关系，或者将注意力转移到错误的香味上，

[ænd; ənd] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ɪn'triːg] , [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni]

and	employing	his	thoughts	on	a	visionary	intrigue	,	prevent	his	engaging	in	any
和	雇用	他的	想法	在	一个	有远见的	阴谋	,	防止	他的	引人入胜	在	任何

[nuː] [pər'suːt] .

new	pursuit	.
新的	追逐	.

并将他的思想用于富有远见的阴谋，阻止他从事任何新的追求。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pɑːləsi] ,

With	this	unhappy	policy	,
和	这	不开心	政策	,

这项令人不满的政策，

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][kən'fɜːrm]['mænfred][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n]

he	answered	in	a	manner	to	confirm	Manfred	in	the	belief	of	some	connection
他	回答	在	一个	方式	到	确认	曼弗雷德	在	这	信仰	的	一些	联系

[bɪ'twiːn] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] .

between	Isabella	and	the	youth	.
之间	伊莎贝拉	和	这	青年	.

他的回答证实了曼弗雷德的想法，即伊莎贝拉和那个年轻人之间存在某种联系。

[ðə; ði] [prɪns] , [huːz] ['pæʃnz] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l]['fjuːəl][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ,

The	Prince	,	whose	passions	wanted	little	fuel	to	throw	them	into	a	blaze	,
这	王子	,	谁	激情	通缉	小的	燃料	到	扔	他们	进入	一个	火焰	,

这位王子，他的激情稍纵即逝，只需一点燃料就能将其点燃。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fraɪər] [sə'dʒestɪd] .

fell	into	a	rage	at	the	idea	of	what	the	Friar	suggested	.
跌倒	进入	一个	愤怒	在	这	主意	的	什么	这	修士	建议	.

修士的建议让他勃然大怒。

" [aɪ] [wɪl] ['fæðəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'triːg] , " [kraɪd][hiː; hi] ; [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ]

" I will fathom to the bottom of this intrigue , " cried he ; and quitting

" 我 将要 捉摸 到 这 底部 的 这 阴谋 , " 哭 他 ; 和 辞职

[dʒə'roʊm] [ə'brʌptli] ,

Jerome abruptly ,

杰罗姆 突然 ,

“我一定要查明这桩阴谋的真相！”他喊道；然后突然离开了杰罗姆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

with a command to remain there till his return ,

和 一个 命令 到 保持 那里 直到 他的 返回 ,

命令他留在原地直到他回来。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

he hastened to the great hall of the castle ,

他 加快 到 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 ,

他匆匆赶往城堡的大厅，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and ordered the peasant to be brought before him .

和 订购 这 农民 到 是 带来 前 他 .

他命令将那名农夫带到他面前。

" [ðaʊ] ['hɑrdnd] [jʌŋ] [ɪm'pɑːstər] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

" Thou hardened young impostor ! " said the Prince , as soon as he saw the

" 你 硬化 年轻的 骗子 ! " 说 这 王子 , 作为 很快 作为 他 锯 这

[juːθ] ;

youth ;

青年 ;

“你这个顽固的年轻骗子！”王子一见到那年轻人就说道；

" [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['boʊstɪd] [və'ræsəti] [naʊ] ?

" what becomes of thy boasted veracity now ?

" 什么 变成 的 你的 吹嘘 真实性 现在 ?

“你曾经引以为傲的诚实如今又算什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːvɪdəns] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

it was Providence , was it , and the light of the moon ,

它 曾是 普罗维登斯 , 曾是 它 , 和 这 光 的 这 月亮 ,

那是天意，还有月光。

[ðæt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [tuː; tə] [ðiː] ?

that discovered the lock of the trap - door to thee ?

那 发现 这 锁 的 这 陷阱 - 门 到 你 ?

是谁发现了通往你的陷阱门的锁?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] , [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Tell me , audacious boy , who thou art ,

告诉 我 , 大胆的 男生 , WHO 你 艺术 ,

告诉我，胆大妄为的少年，你是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] - [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [tuː; tə]

and how long thou hast been acquainted with the Princess - and take care to

和 如何 长的 你 哈斯特 到过 熟人 和 这 公主 - 和 拿 关心 到

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dɪdst] [læst] [naɪt] ,

answer with less equivocation than thou didst last night ,

回答 和 较少的 含糊其辞 比 你 迪斯特 最后的 夜晚 ,

你认识公主多久了？——回答这个问题时，务必比昨晚更加坦诚。

[ɔːr] ['tɔːtʃəz] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

or tortures shall wring the truth from thee .

或者 酷刑 将 拧 这 真相 从 你 .

否则，酷刑将逼你吐露真相。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]
" The young man , perceiving that his share in the flight of the Princess was
" 这 年轻的 男人 , 感知 那 他的 分享 在 这 航班 的 这 公主 曾是
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

“那个年轻人意识到自己参与公主逃亡的行动被发现了，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs]
and concluding that anything he should say could no longer be of any service
和 总结 那 任何事物 他 应该 说 可以 不 更长 是 的 任何 服务
[ɔːr] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
or detriment to her ,
或者 损害 到 她 ,

他得出结论，无论他说什么，对她来说都已不再有任何益处或害处。

[rɪ'plaɪd] -
replied -
回复 -

回复 -

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ɪm'pɑːstər] , [maɪ] [lɔːrd] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ə'proʊbriəs] ['læŋgwɪdʒ] .
" I am no impostor , my Lord , nor have I deserved opprobrious language .
" 我 是 不 骗子 , 我的 主 , 也不 有 我 应得的 可耻 语言 .

“大人，我不是骗子，我也不该受到如此侮辱。”

[aɪ] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I answered to every question your Highness put to me last night with the
我 回答 到 每一个 问题 你的 高度 放 到 我 最后的 夜晚 和 这
[seɪm] [və'ræsəti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [naʊ] :
same veracity that I shall speak now :
相同的 真实性 那 我 将 说话 现在 :

昨晚殿下向我提出的每一个问题，我都如实作答，今天我也将如此：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɔːtʃəz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [soʊl]
and that will not be from fear of your tortures , but because my soul
和 那 将要 不是 是 从 害怕 的 你的 酷刑 , 但 因为 我的 灵魂
[æb'hɔːz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
abhors a falsehood .
厌恶 一个 谬误 .

这并非出于对你们酷刑的恐惧，而是因为我的灵魂憎恶谎言。

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [maɪ] [lɔːrd] ;
Please to repeat your questions , my Lord ;
请 到 重复 你的 问题 , 我的 主 ;

请您重复一下您的问题，大人；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] . "
I am ready to give you all the satisfaction in my power . "
我 是 准备好 到 给 你 全部 这 满意 在 我的 力量 . "

我已准备好尽我所能让你满意。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd]['oʊnli][wɑːnt] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per]
" You know my questions , " replied the Prince , " and only want time to prepare
" 你 知道 我的 问题 , " 回复 这 王子 , " 和 仅有的 想 时间 到 准备
[æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] .
an evasion .
一个 逃避 .

“你知道我的问题，”王子回答说，“我只是想争取时间准备一个逃避的办法。”

[spiːk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Speak **directly** **;** **who** **art** **thou** **?**
说话 直接地 ; WHO 艺术 你 ?

直接说：你是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ? "
and **how** **long** **hast** **thou** **been** **known** **to** **the** **Princess** **?** **"**
和 如何 长的 哈斯特 你 到过 已知 到 这 公主 ? "

你与公主相识多久了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['leɪbərər] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; " [maɪ] [neɪm] [ɪz]
" **I** **am** **a** **labourer** **at** **the** **next** **village** **,** **"** **said** **the** **peasant** **;** **"** **my** **name** **is**
" 我 是 一个 劳动者 在 这 下一个 村庄 , " 说 这 农民 ; " 我的 姓名 是
['θiədɔː] .
Theodore **.**
西奥多 .

“我是邻村的工人，”农民说，“我的名字叫西奥多。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [læst] [naɪt] :
The **Princess** **found** **me** **in** **the** **vault** **last** **night** **:**
这 公主 成立 我 在 这 金库 最后的 夜晚 :

昨晚公主在金库里找到了我：

[bɪˈfɔːr] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . "
before **that** **hour** **I** **never** **was** **in** **her** **presence** **.** **"**
前 那 小时 我 绝不 曾是 在 她 在场 . "

在那之前，我从未见过她。

" [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [pliːz] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mænfred] ;
" **I** **may** **believe** **as** **much** **or** **as** **little** **as** **I** **please** **of** **this** **,** **"** **said** **Manfred** **;**
" 我 可能 相信 作为 很多 或者 作为 小的 作为 我 请 的 这 , " 说 曼弗雷德 ;

“我对此可以相信很多，也可以只相信一部分，”曼弗雷德说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðaɪ] [oʊn] ['stɔːri] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **but** **I** **will** **hear** **thy** **own** **story** **before** **I** **examine** **into** **the** **truth** **of** **it** **.**
" 但 我 将要 听到 你的 自己的 故事 前 我 检查 进入 这 真相 的 它 .

“但在我探究其真相之前，我会先听听你自己的故事。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd][ðə; ði] ['prɪnses] [gɪv] [ðiː] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ?
Tell **me** **,** **what** **reason** **did** **the** **Princess** **give** **thee** **for** **making** **her** **escape** **?**
告诉 我 , 什么 原因 做过 这 公主 给 你 为了 制作 她 逃脱 ?

告诉我，公主逃走的理由是什么?

[ðaɪ] [laɪf] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ðaɪ] ['ænsər] . "
thy **life** **depends** **on** **thy** **answer** **.** **"**
你的 生活 取决于 在 你的 回答 . "

你的生命取决于你的回答。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['θiədɔː] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,
" **She** **told** **me** **,** **"** **replied** **Theodore** **,** **"** **that** **she** **was** **on** **the** **brink** **of** **destruction** **,**
" 她 讲述 我 , " 回复 西奥多 , " 那 她 曾是 在 这 边缘 的 破坏 ,

“她告诉我，”西奥多回答说，“她当时正处于崩溃的边缘。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and **that** **if** **she** **could** **not** **escape** **from** **the** **castle** **,**
和 那 如果 她 可以 不是 逃脱 从 这 城堡 ,

如果她无法逃出城堡，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] . "
she **was** **in** **danger** **in** **a** **few** **moments** **of** **being** **made** **miserable** **for** **ever** **.** **"**
她 曾是 在 危险 在 一个 很少 时刻 的 存在 制成 悲惨的 为了 曾经 . "

她差点在短短几分钟内就永远陷入痛苦之中。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [slaɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪli] ['gɝːlz] [rɪ'pɔːrt] , " [sed] ['mænfred] ,

"	And	on	this	slight	foundation	,	on	a	silly	girl's	report	,	"	said	Manfred	,
"	和	在	这	轻微	基础	,	在	一个	愚蠢的	女孩们	报告	,	"	说	曼弗雷德	,

“就凭这微不足道的基础，凭一个傻女孩的报告，”曼弗雷德说道。

" [ðaʊ] [dɪdst] ['hæzərd][maɪ] [dɪs'pleʒər] ? "

"	thou	didst	hazard	my	displeasure	?	"
"	你	迪斯特	冒险	我的	不满	?	"

你竟敢冒着惹我生气的风险?

" [aɪ] [fɪr] [noʊ]['mænz] [dɪs'pleʒər] , " [sed] ['θiədɔː] ,

"	I	fear	no	man's	displeasure	,	"	said	Theodore	,
"	我	害怕	不	男人的	不满	,	"	说	西奥多	,

“我不怕任何人的不悦，”西奥多说。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] [pʊts] [hɜːr'self] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] .

"	when	a	woman	in	distress	puts	herself	under	my	protection	.
"	什么时候	一个	女士	在	痛苦	放置	她自己	在下面	我的	保护	.

“当一位身处困境的女性寻求我的保护时。”

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [mə'tɪldə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] .

"	During	this	examination	,	Matilda	was	going	to	the	apartment	of	Hippolita	.
"	期间	这	考试	,	玛蒂尔达	曾是	去	到	这	公寓	的	希波莉塔	.

“考试期间，玛蒂尔达正前往希波利塔的公寓。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [wer] ['mænfred][sæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪd] ['gæləri]

At	the	upper	end	of	the	hall	,	where	Manfred	sat	,	was	a	boarded	gallery
在	这	上	结尾	的	这	大厅	,	在哪里	曼弗雷德	卫星	,	曾是	一个	登机	画廊

[wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

with	latticed	windows	,
和	晶格状	视窗	,

大厅尽头，曼弗雷德坐的地方，是一个用木板围起来的走廊，走廊上有格子窗。

[θruː] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] .

through	which	Matilda	and	Bianca	were	to	pass	.
通过	哪个	玛蒂尔达	和	比安卡	是	到	经过	.

玛蒂尔达和比安卡将要经过的地方。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

Hearing	her	father's	voice	,	and	seeing	the	servants	assembled	round	him	,	she
听力	她	父亲的	嗓音	,	和	看到	这	仆人	组装	圆形的	他	,	她

[stɑːpt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

stopped	to	learn	the	occasion	.
停止	到	学习	这	场合	.

听到父亲的声音，又看到仆人们围在他身边，她停下来询问发生了什么事。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [suːn] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

The	prisoner	soon	drew	her	attention	:	the	steady	and	composed	manner	in	which
这	囚犯	很快	画	她	注意力	:	这	稳定的	和	由	方式	在	哪个

[hiː; hi] ['ænsər] ,

he	answered	,
他	回答	,

囚犯很快引起了她的注意：他回答问题时沉着冷静、条理清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

and	the	gallantry	of	his	last	reply	,	which	were	the	first	words	she	heard
和	这	英勇	的	他的	最后的	回复	,	哪个	是	这	第一的	字	她	听到

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

还有他最后那番充满绅士风度的回答，那是她最先清晰听到的话语。

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fleɪvər] .

interested	her	in	his	flavour	.
感兴趣的	她	在	他的	味道	.

她对他的味道很感兴趣。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

His	person	was	noble	,	handsome	,	and	commanding	,	even	in	that	situation	:
他的	人	曾是	高贵	,	英俊的	,	和	指挥	,	甚至	在	那	情况	:

即使在这种情况下，他依然保持着高贵、英俊和威严的气质：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ker] .

but	his	countenance	soon	engrossed	her	whole	care	.
但	他的	面容	很快	全神贯注	她	所有的	关心	.

但他的面容很快便吸引了她全部的注意力。

" ['hevəns] ! [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['sɔːftli] , " [duː][aɪ] [driːm] ?

"	Heavens	!	Bianca	,	"	said	the	Princess	softly	,	"	do	I	dream	?
"	天	!	比安卡	,	"	说	这	公主	轻轻	,	"	做	我	梦	?

“天哪！比安卡，”公主轻声说道，“我是在做梦吗？”

[ɔːr][ɪz][nɑːt] [ðæt] [juːθ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ælˈfɑːnsoʊz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ?

or	is	not	that	youth	the	exact	resemblance	of	Alfonso's	picture	in	the	gallery	?
或者	是	不是	那	青年	这	精确的	相似	的	阿方索的	图片	在	这	画廊	?

或者，那位年轻人不就是画廊里阿方索画像的原型吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [gruː] ['laʊdər] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .

"	She	could	say	no	more	,	for	her	father's	voice	grew	louder	at	every	word	.
"	她	可以	说	不	更多的	,	为了	她	父亲的	嗓音	生长	更大声	在	每一个	单词	.

“她再也说不出话来，因为每说一个字，她父亲的声音就更大一些。”

" [ðɪs] [brəˈvɑːdoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [səˈpɑːsiz] [ɔːl] [ðaɪ] ['fɔːrmər] ['ɪnsələns] .

"	This	bravado	,	"	said	he	,	"	surpasses	all	thy	former	insolence	.
"	这	虚张声势	,	"	说	他	,	"	超越	全部	你的	以前的	傲慢	.

“你这番狂妄自大，”他说，“比你以前所有的傲慢都更甚。”

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['deərɪst][tuː; tə]['traɪf(ə)l] .

Thou	shalt	experience	the	wrath	with	which	thou	darest	to	trifle	.
你	应	经验	这	愤怒	和	哪个	你	敢于	到	琐事	.

你必将承受你胆敢轻视的愤怒。

[siːz] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mænfred] ,

Seize	him	,	"	continued	Manfred	,
抢占	他	,	"	持续	曼弗雷德	,

“抓住他，”曼弗雷德继续说道。

" [ænd; ənd] - [baɪnd][hɪm; ɪm] - [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hiːrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [ʃæl; ʃəl]

"	and	'	bind	him	-	the	first	news	the	Princess	hears	of	her	champion	shall
"	和	-	绑定	他	-	这	第一的	消息	这	公主	听到	的	她	冠军	将

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“把他绑起来——公主听到的关于她勇士的第一条消息将是……”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "

that	he	has	lost	his	head	for	her	sake	.	"
那	他	有	丢失的	他的	头	为了	她	清酒	.	"

他为了她已经失去了理智。

" [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['gɪlti] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['θiədɔː] ,

"	The	injustice	of	which	thou	art	guilty	towards	me	,	"	said	Theodore	,
"	这	不公正	的	哪个	你	艺术	有罪的	向	我	,	"	说	西奥多	,

“你对我犯下的不义之举，”西奥多说道。

" [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm]
" convinces me that I have done a good deed in delivering the Princess from
" 令人信服 我 那 我 有 完毕 一个 好的 契据 在 运送 这 公主 从
[ðaɪ] ['tɪrəni] .
thy tyranny .
你的 暴政 .

“这让我确信，我解救公主脱离你的暴政，做了一件好事。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] , [wət'evər] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "
May she be happy , whatever becomes of me ! "
可能 她 是 快乐的 , 任何 变成 的 我 ! "

无论我未来如何，愿她幸福!

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] ! " [kraɪd] ['mænfred][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] :
" This is a lover ! " cried Manfred in a rage :
" 这 是 一个 情人 ! " 哭 曼弗雷德 在 一个 愤怒 :

“这是个情人！”曼弗雷德愤怒地喊道：

" [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][nɑːt]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] . [tel] [ˌem 'iː] ,
" a peasant within sight of death is not animated by such sentiments . Tell me ,
" 一个 农民 之内 视线 的 死亡 是 不是 动画 经过 这样的 情感 . 告诉 我 ,

“一个濒临死亡的农民不会有这种情绪。告诉我，

[tel] [ˌem 'iː] , [ræʃ] [bɔɪ] , [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] [ræk] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ðaɪ] ['siːkrət][frʌm; frəm] [ðiː] . "
tell me , rash boy , who thou art , or the rack shall force thy secret from thee . "
告诉 我 , 皮疹 男生 , WHO 你 艺术 , 或者 这 架子 将 力量 你的 秘密 从 你 . "

“告诉我，鲁莽的小子，你是谁？否则刑架会让你吐出秘密。”

" [ðaʊ] [hæst] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,
" Thou hast threatened me with death already , " said the youth ,
" 你 哈斯特 威胁 我 和 死亡 已经 , " 说 这 青年 ,

“你已经威胁要杀了我，”年轻人说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] :
" for the truth I have told thee :
" 为了 这 真相 我 有 讲述 你 :

“因为我已向你坦白：

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt][fɔːr; fər] [sɪn'serəti] ,
if that is all the encouragement I am to expect for sincerity ,
如果 那 是 全部 这 鼓励 我 是 到 预计 为了 诚意 ,

如果这就是我对真诚所能期待的全部鼓励，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪ] [veɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['fɑːrðər] . "
I am not tempted to indulge thy vain curiosity farther . "
我 是 不是 受诱惑 到 放纵 你的 徒劳 好奇心 更远 . "

我不想再满足你那无谓的好奇心了。

" [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [spiːk] ? " [sed] ['mænfred] .
" Then thou wilt not speak ? " said Manfred .
" 然后 你 枯萎 不是 说话 ? " 说 曼弗雷德 .

“那你难道就不肯说话了吗？”曼弗雷德问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" I will not , " replied he .
" 我 将要 不是 , " 回复 他 .

“我不会，”他回答道。

" [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , " [sed] ['mænfred] ;
" Bear him away into the courtyard , " said Manfred ;
" 熊 他 离开 进入 这 庭院 , " 说 曼弗雷德 ;

“把他抬到院子里去，”曼弗雷德说；

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sɛvɜ·d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

"	I	will	see	his	head	this	instant	severed	from	his	body	.
"	我	将要	看	他的	头	这	立即的	切断	从	他的	身体	.

“我马上就要看到他的头颅被砍下来。”

" [mə'tɪldə] ['feɪntɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	Matilda	fainted	at	hearing	those	words	.
"	玛蒂尔达	昏厥	在	听力	那些	字	.

听到这些话，玛蒂尔达晕了过去。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [kraɪd] -

Bianca	shrieked	,	and	cried	-
比安卡	尖叫	,	和	哭	-

比安卡尖叫起来，哭了起来——

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [ded] !

the	Princess	is	dead	!
这	公主	是	死的	!

公主死了!

" ['mænfred] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] !

"	Manfred	started	at	this	ejaculation	,	and	demanded	what	was	the	matter	!
"	曼弗雷德	开始	在	这	射精	,	和	要求	什么	曾是	这	事情	!

曼弗雷德被这突如其来的射精吓了一跳，问道：“出了什么事！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [æskt] ['iːgərli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ;

The	young	peasant	,	who	heard	it	too	,	was	struck	with	horror	,	and	asked	eagerly	the	same	question	;
这	年轻的	农民	,	WHO	听到	它	也	,	曾是	击	和	恐怖	,	和	问	急切地	这	相同的	问题	;

那位年轻的农夫也听到了，他感到非常震惊，急切地问出了同样的问题；

[bʌt; bət]['mænfred] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

but	Manfred	ordered	him	to	be	hurried	into	the	court	,	and	kept	there	for	execution	,
但	曼弗雷德	订购	他	到	是	慌忙	进入	这	法庭	,	和	保留	那里	为了	执行	,

但曼弗雷德下令将他迅速押往法庭，并在那里处决。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['biːɑːŋkəz] [ʃriːks] .

till	he	had	informed	himself	of	the	cause	of	Bianca's	shrieks	.
直到	他	有	知情的	他自己	的	这	原因	的	比安卡的	尖叫	.

直到他弄清楚比安卡尖叫的原因。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['pænɪk] ,

When	he	learned	the	meaning	,	he	treated	it	as	a	womanish	panic	,
什么时候	他	学习	这	意义	,	他	治疗	它	作为	一个	女人气	恐慌	,

当他了解了这句话的含义后，他将其视为女性的恐慌。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [mə'tɪldə] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	ordering	Matilda	to	be	carried	to	her	apartment	,	he	rushed	into	the
和	订购	玛蒂尔达	到	是	携带	到	她	公寓	,	他	匆忙	进入	这

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

他命令将玛蒂尔达抬回她的公寓，然后冲进了法庭。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] , [beɪd] ['θiədɔ:] [ni:l] [daʊn] ,

and	calling	for	one	of	his	guards	,	bade	Theodore	kneel	down	,
和	呼叫	为了	一	的	他的	守卫	,	巴德	西奥多	下跪	向下	,

他叫来一名卫兵，命令西奥多跪下。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] .

and	prepare	to	receive	the	fatal	blow	.
和	准备	到	收到	这	致命的	吹	.

准备迎接致命一击。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ju:θ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['bɪtər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt]

The	undaunted	youth	received	the	bitter	sentence	with	a	resignation	that	touched
这	无所畏惧	青年	已收到	这	苦的	句子	和	一个	辞职	那	感动

['evri] [hɑ:rt] [bʌt; bət] ['mænfrɛdz] .

every	heart	but	Manfred's	.
每一个	心	但	曼弗雷德的	.

这位无所畏惧的年轻人坦然接受了严厉的判决，他的这种无奈之情感动了所有人，唯独曼弗雷德没有。

[hi:; hi] [wɪʃt] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]

He	wished	earnestly	to	know	the	meaning	of	the	words	he	had	heard
他	希望	切实	到	知道	这	意义	的	这	字	他	有	听到

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ;

relating	to	the	Princess	;
相关	到	这	公主	;

他非常想知道他所听到的关于公主的那些话是什么意思；

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði]['taɪrənt] [mɔ:r] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [dɪ'sɪstid] .

but	fearing	to	exasperate	the	tyrant	more	against	her	,	he	desisted	.
但	害怕	到	恶化	这	暴君	更多的	反对	她	,	他	停止	.

但他害怕激怒暴君，更加憎恨她，于是便作罢了。

[ðə; ði]['oʊnli] [bu:n] [hi:; hi] [deɪnd] [tu:; tə][æsk][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

The	only	boon	he	deigned	to	ask	was	,	that	he	might	be	permitted	to
这	仅有的	恩惠	他	设计	到	问	曾是	,	那	他	可能	是	允许	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fesər] ,

have	a	confessor	,
有	一个	忏悔者	,

他唯一勉强提出的请求是，允许他有一位忏悔神父。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .

and	make	his	peace	with	heaven	.
和	制作	他的	和平	和	天堂	.

并向上帝忏悔。

['mænfred] , [hu:] [hoʊpt] [baɪ][ðə; ði] [kən'fɛsərz] [mi:nz] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['ju:θs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Manfred	,	who	hoped	by	the	confessor's	means	to	come	at	the	youth's	history	,
曼弗雷德	,	WHO	希望	经过	这	忏悔者的	方法	到	来	在	这	青年的	历史	,

曼弗雷德希望通过告解神父的途径了解这位年轻人的过往经历，

['redɪli] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['fɑːðər] [dʒə'roʊm][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]

readily	granted	his	request	;	and	being	convinced	that	Father	Jerome	was	now	in
容易	的确	他的	要求	;	和	存在	确信	那	父亲	杰罗姆	曾是	现在	在

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

his	interest	,
他的	兴趣	,

欣然同意了他的请求；并且确信杰罗姆神父现在对他有利，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [ʃraɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

he	ordered	him	to	be	called	and	shrive	the	prisoner	.
他	订购	他	到	是	称为	和	萎靡不振	这	囚犯	.

他命令人把那人叫来，给囚犯做忏悔仪式。

[ðə; ði]['hoʊli][mæn] , [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns]

The	holy	man	,	who	had	little	foreseen	the	catastrophe	that	his	imprudence
这	圣	男人	,	WHO	有	小的	预见	这	灾难	那	他的	轻率

[ɔ'keɪʒənd] ,

occasioned	,
引发	,

这位圣人丝毫没有预料到自己的轻率行为会造成如此巨大的灾难，

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

fell	on	his	knees	to	the	Prince	,
跌倒	在	他的	膝盖	到	这	王子	,

他跪倒在王子面前，

[ænd; ənd] [ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] [nɑːt][tuː; tə] [ʃed] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .

and	adjured	him	in	the	most	solemn	manner	not	to	shed	innocent	blood	.
和	受伤	他	在	这	最多	庄严	方式	不是	到	棚	清白的	血	.

并以最庄严的方式告诫他不要杀害无辜者。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ɪn'devər] [tuː; tə]

He	accused	himself	in	the	bitterest	terms	for	his	indiscretion	,	endeavoured	to
他	被告	他自己	在	这	最苦涩的	条款	为了	他的	轻率	,	努力	到

[dis'kʌlpeit] [ðə; ði] [juːθ] ,

disculpate	the	youth	,
迪斯克尔	这	青年	,

他以最严厉的措辞谴责自己的轻率行为，并试图为那名年轻人开脱罪责。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] ['meθəd] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['taɪrənts] [reɪdʒ] .

and	left	no	method	untried	to	soften	the	tyrant's	rage	.
和	左边	不	方法	未经尝试	到	软化	这	暴君的	愤怒	.

为了平息暴君的怒火，他们想尽了一切办法。

['mænfred] , [mɔːr] [ɪn'senst] [ðæn; ðən] [ə'piːzd] [baɪ][dʒə'roʊmz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

Manfred	,	more	incensed	than	appeased	by	Jerome's	intercession	,
曼弗雷德	,	更多的	愤怒	比	安抚	经过	杰罗姆的	代祷	,

杰罗姆的斡旋非但没有平息曼弗雷德的怒火，反而令他更加愤怒。

[huːz] [rɪ'trækʃn] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ][bəuθ] ,

whose	retraction	now	made	him	suspect	he	had	been	imposed	upon	by	both	,
谁	撤回	现在	制成	他	怀疑	他	有	到过	强加	之上	经过	两个都	,

他们的撤回让他怀疑自己是否被两人欺骗了。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði]['freɪər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

commanded	the	Friar	to	do	his	duty	,
命令	这	修士	到	做	他的	责任	,

命令修士履行他的职责，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['meni] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] .

telling	him	he	would	not	allow	the	prisoner	many	minutes	for	confession	.
讲述	他	他	会	不是	允许	这	囚犯	许多	分钟	为了	忏悔	.

告诉他，他不会给囚犯太多时间忏悔。

" [nɔːr][duː][aɪ][æsk] ['meni] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] .

"	Nor	do	I	ask	many	,	my	Lord	,	"	said	the	unhappy	young	man	.
"	也不	做	我	问	许多	,	我的	主	,	"	说	这	不开心	年轻的	男人	.

“我也没有要求很多，大人，”这位郁郁寡欢的年轻人说道。

" [maɪ][sɪnz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['nuːmərəs] ; [nɔːr] [ɪk'siːd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

"	My	sins	,	thank	heaven	,	have	not	been	numerous	;	nor	exceed	what	might	be
"	我的	罪孽	,	感谢	天堂	,	有	不是	到过	很多的	;	也不	超过	什么	可能	是

[ɪk'spektɪd] [æt; ət][maɪ] ['jɪrz] .

expected	at	my	years	.
预期的	在	我的	年	.

“感谢上苍，我的罪孽并不多，也没有超过我这个年纪应该犯下的罪孽。”

[draɪ][jʊr; jər] [terz] , [gʊd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dɪ'spætʃ] .

Dry	your	tears	,	good	Father	,	and	let	us	despatch	.
干燥	你的	眼泪	,	好的	父亲	,	和	让	我们	调度	.

好父亲，请擦干您的眼泪，让我们出发吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wɜːrld] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] . "

This	is	a	bad	world	;	nor	have	I	had	cause	to	leave	it	with	regret	.	"
这	是	一个	坏的	世界	;	也不	有	我	有	原因	到	离开	它	和	后悔	.	"

这是一个糟糕的世界；但我离开它时也并不后悔。

" [oʊ] ['retʃɪd] [juːθ] ! " [sed] [dʒə'roʊm] ; " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	Oh	wretched	youth	!	"	said	Jerome	;	"	how	canst	thou	bear	the	sight	of	me	with
"	哦	可怜	青年	!	"	说	杰罗姆	;	"	如何	罐	你	熊	这	视线	的	我	和

['peɪʃ(ə)ns] ?

patience	?
耐心	?

“哦，可怜的年轻人！”杰罗姆说，“你怎么能忍受看到我呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['mɜːrdərər] !

I	am	thy	murderer	!
我	是	你的	凶手	!

我就是你的凶手！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['dɪzməl] ['aʊər][ə'pɑːn] [ðiː] ! "

it	is	I	have	brought	this	dismal	hour	upon	thee	!	"
它	是	我	有	带来	这	惨淡	小时	之上	你	!	"

是我给你带来了这悲惨的时刻！

" [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [æz; əz][aɪ][hoʊp] ['hev(ə)n] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n]

"	I	forgive	thee	from	my	soul	,	"	said	the	youth	,	"	as	I	hope	heaven	will	pardon
"	我	原谅	你	从	我的	灵魂	,	"	说	这	青年	,	"	作为	我	希望	天堂	将要	赦免

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我从灵魂深处原谅你，”年轻人说，“我希望上天也能原谅我。”

[hɪr] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['blesɪŋ] . "

Hear	my	confession	,	Father	;	and	give	me	thy	blessing	.	"
听到	我的	忏悔	,	父亲	;	和	给	我	你的	祝福	.	"

父啊，请听我的忏悔，并赐福于我。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'per] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] ? " [sed] [dʒə'roʊm] .

"	How	can	I	prepare	thee	for	thy	passage	as	I	ought	?	"	said	Jerome	.
"	如何	能	我	准备	你	为了	你的	通道	作为	我	应该	?	"	说	杰罗姆	.

“我该如何才能让你做好充分的准备，迎接你的到来呢？”杰罗姆问道。

" [ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɑːdənɪŋ] [ðaɪ] [foʊz] - [ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [fərˈgɪv] [ðæt]
" Thou canst not be saved without pardoning thy foes - and canst thou forgive that
" 你 罐 不是 是 已保存 没有 赦免 你的 敌人 - 和 罐 你 原谅 那
[ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][mæn][ðer; ðər] ? "
impious man there ? "
不敬 男人 那里 ? "

“若不宽恕你的敌人，你就无法得救——你能原谅那个不敬神的人吗？”

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ˈθiədɔː] ; " [aɪ][duː] . "
" I can , " said Theodore ; " I do . "
" 我 能 , " 说 西奥多 ; " 我 做 . "

“我可以，”西奥多说；“我确实这么做了。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [tʌtʃ] [ðiː] , [ˈkruːəl] [prɪns] ? " [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] .
" And does not this touch thee , cruel Prince ? " said the Friar .
" 和 做 不是 这 触碰 你 , 残忍的 王子 ? " 说 这 修士 .

“难道这不触动你吗，残忍的王子？”修士说道。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmænfred] , [ˈstɜːrnli] ; " [nɑːt][tuː; tə] [pliːd]
" I sent for thee to confess him , " said Manfred , sternly ; " not to plead
" 我 发送 为了 你 到 承认 他 , " 说 曼弗雷德 , 严厉地 ; " 不是 到 恳求
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“我叫你来是为了让你认罪，”曼弗雷德严厉地说，“而不是为了让你为他辩护。”

[ðaʊ] [dɪdst] [fɜːrst] [ˈɪnsens] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] - [hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi][əˈpɑːn] [ðaɪ] [hed] ! "
Thou didst first incense me against him - his blood be upon thy head ! "
你 迪斯特 第一的 香 我 反对 他 - 他的 血 是 之上 你的 头 ! "

你先激怒了我，使我对他恨之入骨——愿他的血归到你的头上！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !
" It will !
" 它 将要 !

一定会的！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [meɪn] , [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
it will ! " said the good main , in an agony of sorrow .
它 将要 ! " 说 这 好的 主要的 , 在 一个 痛苦 的 悲哀 .

“一定会的！”善良的主人悲痛欲绝地说。

" [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [juːθ] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] ! "
" Thou and I must never hope to go where this blessed youth is going ! "
" 你 和 我 必须 绝不 希望 到 去 在哪里 这 蒙福 青年 是 去 ! "

“你我永远都不应该奢望能去到这位有福之人即将去的地方！”

" [dɪˈspætʃ] ! " [sed] [ˈmænfred] ;
" Despatch ! " said Manfred ;
" 调度 ! " 说 曼弗雷德 ;

“派人去！”曼弗雷德说道；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [priːsts] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
" I am no more to be moved by the whining of priests than by the
" 我 是 不 更多的 到 是 已搬 经过 这 抱怨 的 神父 比 经过 这
[ʃriːks] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] . "
shrieks of women . "
尖叫 的 女性 . "

“神父们的抱怨和女人的尖叫一样，都无法打动我。”

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd]

"	What	!	"	said	the	youth	;	"	is	it	possible	that	my	fate	could	have	occasioned
"	什么	!	"	说	这	青年	;	"	是	它	可能的	那	我的	命运	可以	有	引发

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] !

what	I	heard	!
什么	我	听到	!

“什么！”年轻人说道，“难道我的命运真的会像我听到的那样！”

[ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ðen] [ə'gen] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] ? "

Is	the	Princess	then	again	in	thy	power	?	"
是	这	公主	然后	再次	在	你的	力量	?	"

那么，公主是否再次落入你的掌控之中呢?

" [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] , " [sed] ['mænfred] .

"	Thou	dost	but	remember	me	of	my	wrath	,	"	said	Manfred	.
"	你	朋友	但	记住	我	的	我的	愤怒	,	"	说	曼弗雷德	.

“你只要记住我的愤怒就好，”曼弗雷德说道。

" [prɪ'per] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [ðaɪ] [læst] .

"	Prepare	thee	,	for	this	moment	is	thy	last	.
"	准备	你	,	为了	这	片刻	是	你的	最后的	.

做好准备吧，因为此刻将是你的最后一刻。

" [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪz] ,

"	The	youth	,	who	felt	his	indignation	rise	,
"	这	青年	,	WHO	毛毡	他的	愤慨	上升	,

“那名青年感到义愤填膺，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]

and	who	was	touched	with	the	sorrow	which	he	saw	he	had	infused
和	WHO	曾是	感动	和	这	悲哀	哪个	他	锯	他	有	注入

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

into	all	the	spectators	,
进入	全部	这	观众	,

他看到自己给所有观众带来的悲伤，也深受触动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði]['freɪər] , [sə'prest] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

as	well	as	into	the	Friar	,	suppressed	his	emotions	,	and	putting	off	his
作为	出色地	作为	进入	这	修士	,	被抑制	他的	情绪	,	和	推杆	离开	他的

['dʌblət] ,

doublet	,
双联体	,

他也融入了修士的情绪中，压抑着自己的情感，脱下了紧身衣。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [nelt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] .

and	unbuttoning	,	his	collar	,	knelt	down	to	his	prayers	.
和	解开纽扣	,	他的	衣领	,	跪下	向下	到	他的	祈祷	.

他解开衣领，跪下来祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

As	he	stooped	,	his	shirt	slipped	down	below	his	shoulder	,
作为	他	弯腰	,	他的	衬衫	滑倒了	向下	以下	他的	肩膀	,

他弯腰时，衬衫滑落到肩膀以下。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ærəʊ] .

and	discovered	the	mark	of	a	bloody	arrow	.
和	发现	这	标记	的	一个	血腥	箭	.

并发现了血箭留下的痕迹。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] , ['staːtiŋ] ; " [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

"	Gracious	heaven	!	"	cried	the	holy	man	,	starting	;	"	what	do	I	see	?
"	亲切	天堂	!	"	哭	这	圣	男人	,	开始	;	"	什么	做	我	看	?

“我的天哪！”圣人惊叫道，“我看到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tʃaɪld] !
It **is** **my** **child** **!**
它 是 我的 孩子 !

那是我的孩子!

[maɪ] ['θiədɔː] !
my **Theodore** **!**
我的 西奥多 !

我的西奥多!

" [ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [in'sjuːd] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːvd] ; [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['peɪntɪd] .
" **The** **passions** **that** **ensued** **must** **be** **conceived** **;** **they** **cannot** **be** **painted** **.**
" 这 激情 那 随后 必须 是 构思 ; 他们 不能 是 绘 .

“随之而来的激情只能被构思出来；它们无法被描绘出来。”

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [baɪ] ['wʌndər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [stɑːpt] [baɪ]
The **tears** **of** **the** **assistants** **were** **suspended** **by** **wonder** **,** **rather** **than** **stopped** **by**
这 眼泪 的 这 助理 是 暂停 经过 想知道 , 相当 比 停止 经过
[dʒɔɪ] .
joy **.**
喜悦 .

助手们的眼泪不是因为喜悦而止住，而是因为惊奇而止住。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːrd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .
They **seemed** **to** **inquire** **in** **the** **eyes** **of** **their** **Lord** **what** **they** **ought** **to** **feel** **.**
他们 似乎 到 查询 在 这 眼睛 的 他们的 主 什么 他们 应该 到 感觉 .

他们似乎在向他们的主寻求答案，想知道自己应该有什么感受。

[sər'praɪz] , [daʊt] , ['tendərnəs] , [rɪ'spekt] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]
Surprise **,** **doubt** **,** **tenderness** **,** **respect** **,** **succeeded** **each** **other** **in** **the** **countenance**
惊喜 , 怀疑 , 压痛 , 尊重 , 成功了 每个 其他 在 这 面容
[ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
of **the** **youth** **.**
的 这 青年 .

惊讶、怀疑、温柔、尊重，这些情绪在年轻人的脸上依次展现出来。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [terz] [ænd; ənd]
He **received** **with** **modest** **submission** **the** **effusion** **of** **the** **old** **man's** **tears** **and**
他 已收到 和 谦虚的 提交 这 渗出液 的 这 老的 男人的 眼泪 和
[im'breisiz] .
embraces **.**
拥抱 .

他谦逊地接受了老人的泪水和拥抱。

[jet] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][hoʊp] ,
Yet **afraid** **of** **giving** **a** **loose** **to** **hope** **,**
然而 害怕的 的 给予 一个 松动的 到 希望 ,

然而，又害怕给希望留下余地，

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['mænfrɛdz] ['tempər] ,
and **suspecting** **from** **what** **had** **passed** **the** **inflexibility** **of** **Manfred's** **temper** **,**
和 怀疑 从 什么 有 通过了 这 缺乏灵活性 的 曼弗雷德的 脾气 ,

从过去发生的事情中，他已经怀疑曼弗雷德脾气固执，

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
he **cast** **a** **glance** **towards** **the** **Prince** **,** **as** **if** **to** **say** **,**
他 投掷 一个 瞥一眼 向 这 王子 , 作为 如果 到 说 ,

他瞥了王子一眼，仿佛在说：

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [ʌn'muːvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ?
canst **thou** **be** **unmoved** **at** **such** **a** **scene** **as** **this** **?**
罐 你 是 不动 在 这样的 一个 场景 作为 这 ?

面对如此景象，你怎能无动于衷?

['mænfrɛdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] .

Manfred's	**heart**	**was**	**capable**	**of**	**being**	**touched**	**.**
曼弗雷德的	心	曾是	有能力的	的	存在	感动	.

曼弗雷德的心是可以被感动的。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [jet] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fə'bæd][hɪz; ɪz] ['oʊnɪŋ] [hɪm'self] [ə'fektɪd] .

He	**forgot**	**his**	**anger**	**in**	**his**	**astonishment**	**;**	**yet**	**his**	**pride**	**forbad**	**his**	**owning**	**himself**	**affected**	**.**
他	忘了	他的	愤怒	在	他的	惊讶	;	然而	他的	自豪	禁止	他的	拥有	他自己	做作的	.

他惊讶之下忘记了愤怒；然而，他的自尊心不允许他承认自己受到了感动。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [juːθ] .

He	**even**	**doubted**	**whether**	**this**	**discovery**	**was**	**not**	**a**	**contrivance**	**of**	**the**	**Friar**	**to**	**save**	**the**	**youth**	**.**
他	甚至	怀疑	无论	这	发现	曾是	不是	一个	装置	的	这	修士	到	节省	这	青年	.

他甚至怀疑这一发现是否是修士为了拯救这个年轻人而精心设计的计谋。

" [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**What**	**may**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	什么	可能	这	意思是	?	"	说	他	.

“这可能意味着什么？”他问道。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ðaɪ] [sʌn] ?

"	**How**	**can**	**he**	**be**	**thy**	**son**	**?**
"	如何	能	他	是	你的	儿子	?

“他怎么可能是你的儿子？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pjuːtɪd] ['sæŋktəti][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] ['ɔːfsprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ðaɪ] [ɪ'regjələr] [ə'muəz] ! "

Is	**it**	**consistent**	**with**	**thy**	**profession**	**or**	**reputed**	**sanctity**	**to**	**avow**	**a**	**peasant's**	**offspring**	**for**	**the**	**fruit**	**of**	**thy**	**irregular**	**amours**	**!**	**"**
是	它	持续的	和	你的	职业	或者	知名	圣洁	到	承认	一个	农民的	后代	为了	这	水果	的	你的	不规律的	爱神	!	"

你这不合你的职业和名誉的圣洁吗？竟然承认一个农家子嗣是你私通所生的！

" [oʊ] , [gɑːd] ! " [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] , " [dʌst] [ðaʊ] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [maɪn] ?

"	**Oh**	**,**	**God**	**!**	**"**	**said**	**the**	**holy**	**man**	**,**	**"**	**dost**	**thou**	**question**	**his**	**being**	**mine**	**?**
"	哦	,	上帝	!	"	说	这	圣	男人	,	"	朋友	你	问题	他的	存在	矿	?

“哦，上帝！”圣人说道，“你质疑他是否属于我吗？”

[kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

Could	**I**	**feel**	**the**	**anguish**	**I**	**do**	**if**	**I**	**were**	**not**	**his**	**father**	**?**
可以	我	感觉	这	痛苦	我	做	如果	我	是	不是	他的	父亲	?

如果我不是他的父亲，我能感受到我现在的这种痛苦吗?

[sper] [hɪm; ɪm] !

Spare	**him**	**!**
空闲的	他	!

饶了他!

[gʊd] [prɪns] !

good	**Prince**	**!**
好的	王子	!

好王子!

[sper] [hɪm; ɪm] !

spare	**him**	**!**
空闲的	他	!

饶了他!

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [pliːz] . "

and	revile	me	as	thou	pleasest	.	"
和	唾骂	我	作为	你	请	.	"

请随意辱骂我。

" [sper] [hɪm; ɪm] !

"	Spare	him	!
"	空闲的	他	!

“饶了他！”

[sper] [hɪm; ɪm] !

spare	him	!
空闲的	他	!

饶了他!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'tendənts] ; " [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] ['mænz] [seɪk] ! "

"	cried	the	attendants	;	"	for	this	good	man's	sake	!	"
"	哭	这	服务员	;	"	为了	这	好的	男人的	清酒	!	"

“看在这位好人的份上！”侍从们喊道。

" [piːs] ! " [sed] ['mænfred] , ['stɜːrnli] .

"	Peace	!	"	said	Manfred	,	sternly	.
"	和平	!	"	说	曼弗雷德	,	严厉地	.

“和平！”曼弗雷德严厉地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	must	know	more	ere	I	am	disposed	to	pardon	.
"	我	必须	知道	更多的	埃雷	我	是	处置	到	赦免	.

“我必须了解更多情况才能考虑是否宽恕。”

[ə; eɪ] ['seɪnts] ['bæstərd] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [seɪnt] [hɪm'self] . "

A	Saint's	bastard	may	be	no	saint	himself	.	"
一个	圣徒	混蛋	可能	是	不	圣	他自己	.	"

圣人的私生子未必是圣人。

" [ɪn'dʒʊriəs] [lɔːrd] ! " [sed] ['θiədɔː] , " [ˌeɪ diː 'diː][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['kruːəlti] .

"	Injurious	Lord	!	"	said	Theodore	,	"	add	not	insult	to	cruelty	.
"	有害的	主	!	"	说	西奥多	,	"	添加	不是	侮辱	到	残酷	.

“恶毒的勋爵！”西奥多说，“不要在残忍之上再添侮辱。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['mænz] [sʌn] , [ðoʊ] [noʊ] [prɪns] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

If	I	am	this	venerable	man's	son	,	though	no	Prince	,	as	thou	art	,
如果	我	是	这	可敬	男人的	儿子	,	尽管	不	王子	,	作为	你	艺术	,

如果我是这位德高望重之人的儿子，虽然我并非像你一样的王子，

[noʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [floʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] - "

know	the	blood	that	flows	in	my	veins	-	"
知道	这	血	那	流量	在	我的	静脉	-	"

了解我血管里流淌的血液——

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz]['noʊb(ə)l] ; [nɔːr][ɪz][hiː; hi] [ðæt]

"	Yes	,	"	said	the	Friar	,	interrupting	him	,	"	his	blood	is	noble	;	nor	is	he	that
"	是的	,	"	说	这	修士	,	打断	他	,	"	他的	血	是	高贵	;	也不	是	他	那

['æbdʒekt] [θɪŋ] ,

abject	thing	,
卑贱	事物	,

“是的，”修士打断他说道，“他的血统高贵；他也不是那种卑贱之人。”

[maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [spiːk] [hɪm; ɪm] .

my	Lord	,	you	speak	him	.
我的	主	,	你	说话	他	.

我的主啊，请您与他交谈。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['lɔːfl] [sʌn] ,
He **is** **my** **lawful** **son** **,**
他 是 我的 合法的 儿子 ,

他是我的合法儿子，

[ænd; ənd] ['sisili] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [fjuː] ['haʊzɪz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .
and **Sicily** **can** **boast** **of** **few** **houses** **more** **ancient** **than** **that** **of** **Falconara** **.**
和 西西里岛 能 夸 的 很少 房屋 更多的 古老的 比 那 的 - .

西西里岛上很少有比法尔科纳拉的房屋更古老的房子了。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[maɪ] [lɔːrd] , [wʌt] [ɪz] [blʌd] !
my **Lord** **,** **what** **is** **blood** **!**
我的 主 , 什么 是 血 !

我的主啊，血是什么?

[wʌt] [ɪz][noʊ'bɪlәti] !
what **is** **nobility** **!**
什么 是 贵族 !

何谓高贵!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['reptaɪlz] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] .
We **are** **all** **reptiles** **,** **miserable** **,** **sinful** **creatures** **.**
我们 是 全部 爬行动物 , 悲惨的 , 罪恶的 生物 .

我们都是爬行动物，可怜的、有罪的生物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['paɪәti] [ə'loʊn] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [wens] [wiː; wi] [sprʌŋ] ,
It **is** **piety** **alone** **that** **can** **distinguish** **us** **from** **the** **dust** **whence** **we** **sprung** **,**
它 是 虔诚 独自的 那 能 区分 我们 从 这 灰尘 何处 我们 弹簧 ,

唯有虔诚才能使我们与我们所出之尘土区分开来。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] . "
and **whither** **we** **must** **return** **.** **"**
和 往哪里去 我们 必须 返回 . "

我们最终将回归何处?

" [truːs] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrmən] , " [sed] ['mænfred] ; " [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] ['fraɪər]
" **Truce** **to** **your** **sermon** **,** **"** **said** **Manfred** **;** **"** **you** **forget** **you** **are** **no** **longer** **Friar**
" 休战 到 你的 讲道 , " 说 曼弗雷德 ; " 你 忘记 你 是 不 更长 修士
[dʒə'roʊm] ,
Jerome **,**
杰罗姆 ,

“别再布道了，”曼弗雷德说，“你忘了你不再是杰罗姆修士了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
but **the** **Count** **of** **Falconara** **.**
但 这 数数 的 - .

但法尔科纳拉伯爵却不是。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]['mɑːrəlaɪz] [ˌhɪr'æftər] ,
Let **me** **know** **your** **history** **;** **you** **will** **have** **time** **to** **moralise** **hereafter** **,**
让 我 知道 你的 历史 ; 你 将要 有 时间 到 道德说教 此后 ,

请告诉我你的过往，以后你有的是时间去评判道德。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɜːrdi] ['krɪmɪn(ə)l][ðer; ðər] . "
if **you** **should** **not** **happen** **to** **obtain** **the** **grace** **of** **that** **sturdy** **criminal** **there** **.** **"**
如果 你 应该 不是 发生 到 获得 这 优雅 的 那 结实的 刑事 那里 . "

如果你没能得到那位强壮罪犯的恩惠的话。”

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ! " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,
" Mother of God ! " said the Friar ,
" 母亲 的 上帝 ! " 说 这 修士 ,

“天主之母！”修士说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][maɪ][lɔːrd][kæn; kən][rɪ'fjuːz][ə; eɪ]['fɑːðər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -
" is it possible my Lord can refuse a father the life of his only , his long -
" 是 它 可能的 我的 主 能 拒绝 一个 父亲 这 生活 的 他的 仅有的 , 他的 长的 -
[lɔːst] , [tʃaɪld] !
lost , child !
丢失的 , 孩子 !

“我的主啊，难道可以拒绝一位父亲夺走他唯一的、失散多年的孩子的生命吗！”

['træmp(ə)l][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [skɔːrn] , [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] , [ək'sept][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [sper]
Trample me , my Lord , scorn , afflict me , accept my life for his , but spare
践踏 我 , 我的 主 , 轻蔑 , 折磨 我 , 接受 我的 生活 为了 他的 , 但 空闲的
[maɪ][sʌn] ! "
my son ! "
我的 儿子 ! "

践踏我吧，我的主，蔑视我吧，折磨我吧，用我的生命换取他的生命吧，但请饶恕我的儿子！

" [ðaʊ] [kænst] [fiːl] , [ðen] , " [sed] ['mænfred] , " [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] !
" Thou canst feel , then , " said Manfred , " what it is to lose an only son !
" 你 罐 感觉 , 然后 , " 说 曼弗雷德 , " 什么 它 是 到 失去 一个 仅有的 儿子 !

“那么，你就能体会到，”曼弗雷德说，“失去独子的滋味了！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər][ə'goʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [priːtʃ] [ʌp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [maɪ] [haʊs] ,
A little hour ago thou didst preach up resignation to me : MY house ,
一个 小的 小时 前 你 迪斯特 布道 向上 辞职 到 我 : 我的 房子 ,

就在一小时前，你还劝我认命：我的房子，

[ɪf] [feɪt] [soʊ] [pliːzd] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] - [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - - "
if fate so pleased , must perish - but the Count of Falconara - "
如果 命运 所以 高兴 , 必须 沦 - 但 这 数数 的 - - "

如果命运如此安排，他必将陨落——但法尔科纳拉伯爵——”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[maɪ][lɔːrd] , " [sed] [dʒə'roʊm] , " [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət] ['ægrəveɪt] [nɑːt][æn; ən]
my Lord , " said Jerome , " I confess I have offended ; but aggravate not an
我的 主 , " 说 杰罗姆 , " 我 承认 我 有 被冒犯了 ; 但 加剧 不是 一个
[oʊld]['mænz] ['sʌfərɪŋz] !
old man's sufferings !
老的 男人的 苦难 !

“大人，”杰罗姆说，“我承认我冒犯了您；但请不要加重一位老人的痛苦！”

[aɪ] [boʊst] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vænɪtiz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃər] ,
I boast not of my family , nor think of such vanities - it is nature ,
我 夸 不是 的 我的 家庭 , 也不 思考 的 这样的 虚荣心 - 它 是 自然 ,

我从不炫耀我的家族，也不考虑这些虚荣的事——这是人之常情。

[ðæt] [pliːdz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .
that pleads for this boy ; it is the memory of the dear woman that bore him .
那 恳求 为了 这 男生 ; 它 是 这 记忆 的 这 亲爱的 女士 那 钻孔 他 .

那是为这个男孩求情的；那是生下他的那位亲爱的母亲的记忆。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , ['θiədɔː] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Is she , Theodore , is she dead ? "
是 她 , 西奥多 , 是 她 死的 ? "

西奥多，她死了吗?

" [hɜːr; hər] [soʊl] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] , " [sed] ['θiədɔː] .

"	Her	soul	has	long	been	with	the	blessed	,	"	said	Theodore	.
"	她	灵魂	有	长的	到过	和	这	蒙福	,	"	说	西奥多	.

“她的灵魂早已与天使同在，”西奥多说道。

" [oʊ] ! [haʊ] ? " [kraɪd] [dʒə'roʊm] , " [tel] [ˌem 'iː] - [noʊ] - [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] !

"	Oh	!	how	?	"	cried	Jerome	,	"	tell	me	-	no	-	she	is	happy	!
"	哦	!	如何	?	"	哭	杰罗姆	,	"	告诉	我	-	不	-	她	是	快乐的	!

“哦！怎么会这样？”杰罗姆喊道，“告诉我——不——她很高兴！”

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl] [maɪ] [ker] [naʊ] ! -

Thou	art	all	my	care	now	!	-
你	艺术	全部	我的	关心	现在	!	-

你现在是我唯一的牵挂！

[moʊst] [dred] [lɔːrd] !

Most	dread	Lord	!
最多	恐惧	主	!

最可怕的主啊！

[wɪl] [juː; jʊ] - [wɪl] [juː; jʊ] [grænt] [ˌem 'iː] [maɪ] [pʊr] ['bɔɪz] [laɪf] ? "

will	you	-	will	you	grant	me	my	poor	boy's	life	?	"
将要	你	-	将要	你	授予	我	我的	贫穷的	男孩们	生活	?	"

你会——你会饶我可怜的孩子一命吗?

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] , " ['ænsər] ['mænfred] ; " [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪðər] ;

"	Return	to	thy	convent	,	"	answered	Manfred	;	"	conduct	the	Princess	hither	;
"	返回	到	你的	修道院	,	"	回答	曼弗雷德	;	"	执行	这	公主	这里	;

“返回你的修道院，”曼弗雷德回答说；“把公主带到这里来；

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌt] [els] [ðaʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] . "

obey	me	in	what	else	thou	knowest	;	and	I	promise	thee	the	life	of	thy	son	.	"
服从	我	在	什么	别的	你	最了解	;	和	我	承诺	你	这	生活	的	你的	儿子	.	"

在你所知的其他事情上，听从我的指示；我保证你儿子的性命。

" [oʊ] ! [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [dʒə'roʊm] ,

"	Oh	!	my	Lord	,	"	said	Jerome	,
"	哦	!	我的	主	,	"	说	杰罗姆	,

“哦！我的主啊，”杰罗姆说道。

" [ɪz] [maɪ] ['ɑːnəsti] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] ['juːθs] ['seɪfti] ? "

"	is	my	honesty	the	price	I	must	pay	for	this	dear	youth's	safety	?	"
"	是	我的	诚实	这	价格	我	必须	支付	为了	这	亲爱的	青年的	安全	?	"

“难道我必须以诚实来换取这位可爱年轻人的安全吗？”

" [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['θiədɔː] .

"	For	me	!	"	cried	Theodore	.
"	为了	我	!	"	哭	西奥多	.

“为了我！”西奥多喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [steɪn] [ðaɪ] ['kɑːnʃəns] .

"	Let	me	die	a	thousand	deaths	,	rather	than	stain	thy	conscience	.
"	让	我	死	一个	千	死亡人数	,	相当	比	弄脏	你的	良心	.

“我宁死千次，也不愿玷污你的良心。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['taɪrənt] [wʊd] [ɪg'zækt] [ʌv; əv] [ðiː] ?

What	is	it	the	tyrant	would	exact	of	thee	?
什么	是	它	这	暴君	会	精确的	的	你	?

暴君会向你索取什么?

[ɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

Is	the	Princess	still	safe	from	his	power	?
是	这	公主	仍然	安全的	从	他的	力量	?

公主还能摆脱他的魔爪吗?

[prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ðaʊ] ['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][let] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [fɔːl]

Protect	**her**	**,**	**thou**	**venerable**	**old**	**man**	**;**	**and**	**let**	**all**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**wrath**	**fall**
保护	她	,	你	可敬	老的	男人	;	和	让	全部	这	重量	的	他的	愤怒	落下

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	**me**	**.**
在	我	.

尊敬的老人，请保护她；让他所有的愤怒都落在我身上吧。

" [dʒə'roʊm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ; [ænd; ənd] [er] ['mænfred]

"	**Jerome**	**endeavoured**	**to**	**check**	**the**	**impetuosity**	**of**	**the**	**youth**	**;**	**and**	**ere**	**Manfred**
"	杰罗姆	努力	到	查看	这	冲动	的	这	青年	;	和	埃雷	曼弗雷德

[kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

could	**reply**	**,**
可以	回复	,

杰罗姆试图阻止这个年轻人的冲动；曼弗雷德还没来得及回答，

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] ,

the	**trampling**	**of**	**horses**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**a**	**brazen**	**trumpet**	**,**
这	践踏	的	马匹	曾是	听到	,	和	一个	厚颜无耻	喇叭	,

传来马蹄声和一声刺耳的号角声。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] .

which	**hung**	**without**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**was**	**suddenly**	**sounded**	**.**
哪个	悬挂	没有	这	门	的	这	城堡	,	曾是	突然	听起来	.

悬挂在城堡大门外的钟声突然响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第4/7页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['seɪbl] [pluːmz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['helmɪt] ,
At **the** **same** **instant** **the** **sable** **plumes** **on** **the** **enchanted** **helmet** **,**
在 这 相同的 立即的 这 黑貂 羽流 在 这 迷人的 头盔 ,

就在同一瞬间，魔法头盔上的黑色羽毛，

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɜːr; wər] [tem´pestjuəsli] ['ædʒɪteɪtɪd]
which **still** **remained** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **court** **,** **were** **tempestuously** **agitated**
哪个 仍然 剩余 在 这 其他 结尾 的 这 法庭 , 是 狂风暴雨般地 激动
,
,
,

那些仍然留在球场另一端的人，情绪激动不已。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [θraɪs] , [æz; əz] [ɪf] [boʊd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['werər] .
and **nodded** **thrice** **,** **as** **if** **bowed** **by** **some** **invisible** **wearer** **.**
和 点头 三次 , 作为 如果 鞠躬 经过 一些 无形的 佩戴者 .

他点头三次，仿佛被某个看不见的佩戴者向他鞠躬。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['mænfrɛdz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs]
MANFRED'S **heart** **misgave** **him** **when** **he** **beheld** **the** **plumage** **on** **the** **miraculous**
曼弗雷德的 心 错失 他 什么时候 他 观看 这 羽毛 在 这 神奇
[kæsk] ['ʃeɪkən] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] .
casque **shaken** **in** **concert** **with** **the** **sounding** **of** **the** **brazen** **trumpet** **.**
头盔 摇晃 在 音乐会 和 这 听起来 的 这 厚颜无耻 喇叭 .

曼弗雷德看到神奇头盔上的羽毛随着铜号的鸣响而摇曳，心中不禁感到不安。

" ['fɑːðər] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][dʒə'roʊm] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] [triːt] [æz; əz] [kaʊnt] [ʌv; əv]
" **Father** **!** **"** **said** **he** **to** **Jerome** **,** **whom** **he** **now** **ceased** **to** **treat** **as** **Count** **of**
" 父亲 ! " 说 他 到 杰罗姆 , 谁 他 现在 停止 到 对待 作为 数数 的
-
,
Falconara **,**
-
,

“父亲！”他对杰罗姆说道，他现在不再把杰罗姆当作法尔科纳拉伯爵了。

" [wʌt] [miːn] [ðiːz] ['pɔːˌtents] ?
" **what** **mean** **these** **portents** **?**
" 什么 意思是 这些 预兆 ?

这些预兆意味着什么?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] - " [ðə; ði] [pluːmz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən]
If **I** **have** **offended** **-** **"** **the** **plumes** **were** **shaken** **with** **greater** **violence** **than**
如果 我 有 被冒犯了 - " 这 羽流 是 摇晃 和 更大的 暴力 比
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

如果我冒犯了您——”羽毛摇晃得比之前更加剧烈。

" [ʌn'hæpi] [prɪns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd] ['mænfred] .
" **Unhappy** **Prince** **that** **I** **am** **,** **"** **cried** **Manfred** **.**
" 不开心 王子 那 我 是 , " 哭 曼弗雷德 .

“我真是个不幸的王子啊！”曼弗雷德喊道。

" ['hoʊli] ['fɑːðər] !
" Holy Father !
" 圣 父亲 !

“圣父!

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prerz] ? "
will you not assist me with your prayers ? "
将要 你 不是 协助 我 和 你的 祈祷 ? "

你们愿意为我祈祷吗?

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒə'roʊm] , " ['hev(ə)n] [ɪz][noʊ] [daʊt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]
" My Lord , " replied Jerome , " heaven is no doubt displeased with your mockery of
" 我的 主 , " 回复 杰罗姆 , " 天堂 是 不 怀疑 不高兴 和 你的 嘲讽 的
[ɪts] ['sɜːrvənt] .
its servants .
它是 仆人 .

“我的大人,”杰罗姆回答说,“毫无疑问,上天对您嘲弄它的仆人感到不悦。”

[səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] ['ministəz] .
Submit yourself to the church ; and cease to persecute her ministers .
提交 你自己 到 这 教会 ; 和 停止 到 迫害 她 部长们 .

你要顺服教会;停止迫害教会的牧师。

[dɪs'mɪs] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] ; [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['hoʊli] ['kærəktər] [aɪ] [wer] .
Dismiss this innocent youth ; and learn to respect the holy character I wear .
解雇 这 清白的 青年 ; 和 学习 到 尊重 这 圣 特点 我 穿 .

抛弃这个无辜的年轻人;学会尊重我身上所体现的神圣品格。

['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] : [juː; jʊ] [siː] - " [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
Heaven will not be trifled with : you see - " the trumpet sounded again .
天堂 将要 不是 是 琐碎 和 : 你 看 - " 这 喇叭 听起来 再次 .

“天庭不容轻视:你看——”号角再次响起。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] , " [sed] ['mænfred] .
" I acknowledge I have been too hasty , " said Manfred .
" 我 承认 我 有 到过 也 仓促 , " 说 曼弗雷德 .

“我承认我太草率了,”曼弗雷德说。

" ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "
" Father , do you go to the wicket , and demand who is at the gate . "
" 父亲 , 做 你 去 到 这 便门 , 和 要求 WHO 是 在 这 门 . "

“父亲,你到门口去问问是谁在门口吗?”

" [duː][juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['θiədɔː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪər] .
" Do you grant me the life of Theodore ? " replied the Friar .
" 做 你 授予 我 这 生活 的 西奥多 ? " 回复 这 修士 .

“你愿意让我复活西奥多吗?”修士回答道。

" [aɪ][duː] , " [sed] ['mænfred] ; " [bʌt; bət][ɪn'kwaɪər] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] !
" I do , " said Manfred ; " but inquire who is without !
" 我 做 , " 说 曼弗雷德 ; " 但 查询 WHO 是 没有 !

“我愿意,”曼弗雷德说;“但你去问问谁不在外面!”

" [dʒə'roʊm] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
" Jerome , falling on the neck of his son , discharged a flood of tears ,
" 杰罗姆 , 坠落 在 这 脖子 的 他的 儿子 , 出院 一个 洪水 的 眼泪 ,

杰罗姆扑倒在儿子的脖子上,泪如雨下。

[ðæt] [spoʊk] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
that spoke the fulness of his soul .
那 辐 这 充满 的 他的 灵魂 .

那句话道出了他灵魂深处的真谛。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , " [sed] ['mænfred] .

"	You	promised	to	go	to	the	gate	,	"	said	Manfred	.
"	你	承诺	到	去	到	这	门	,	"	说	曼弗雷德	.

“你答应过要去门口的，”曼弗雷德说。

" [aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪər] ,

"	I	thought	,	"	replied	the	Friar	,
"	我	想法	,	"	回复	这	修士	,

“我想，”修士回答说，

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɜːrst][ɪn] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . "

"	your	Highness	would	excuse	my	thanking	you	first	in	this	tribute	of	my	heart	.	"
"	你的	高度	会	原谅	我的	谢谢	你	第一的	在	这	贡	的	我的	心	.	"

“殿下，请允许我首先向您致以最诚挚的谢意。”

" [goʊ] , ['dɪrɪst] [sɜːr] , " [sed] ['θiədɔː] ; " [ə'beɪ] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Go	,	dearest	Sir	,	"	said	Theodore	;	"	obey	the	Prince	.
"	去	,	亲爱的	先生	,	"	说	西奥多	;	"	服从	这	王子	.

“去吧，亲爱的先生，”西奥多说；“服从王子。”

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	do	not	deserve	that	you	should	delay	his	satisfaction	for	me	.
我	做	不是	应得	那	你	应该	延迟	他的	满意	为了	我	.

我不应该为了我而耽误他获得满足的时间。

" [dʒə'roʊm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ə; eɪ] ['herəld] . "

"	Jerome	,	inquiring	who	was	without	,	was	answered	,	"	A	Herald	.	"
"	杰罗姆	,	查询	WHO	曾是	没有	,	曾是	回答	,	"	一个	先驱报	.	"

杰罗姆询问外面是谁，得到的回答是：“一个传令官。”

" [frʌm; frəm] [huːm] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	From	whom	?	"	said	he	.
"	从	谁	?	"	说	他	.

“从谁那里？”他问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['seɪbər] , " [sed] [ðə; ði] ['herəld] ;

"	From	the	Knight	of	the	Gigantic	Sabre	,	"	said	the	Herald	;
"	从	这	骑士	的	这	巨大	军刀	,	"	说	这	先驱报	;

“来自巨型军刀骑士，”传令官说道；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'zɜːrpər][ʌv; əv][ɔ'trænteu, 'ɔːtrɑːntɔː] .

"	and	I	must	speak	with	the	usurper	of	Otranto	.
"	和	我	必须	说话	和	这	篡位者	的	奥特朗托	.

“我必须与奥特朗托的篡位者交谈。”

" [dʒə'roʊm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

"	Jerome	returned	to	the	Prince	,
"	杰罗姆	返回	到	这	王子	,

杰罗姆回到了王子身边，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	did	not	fail	to	repeat	the	message	in	the	very	words	it	had	been
和	做过	不是	失败	到	重复	这	信息	在	这	非常	字	它	有	到过

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

而且他一字不差地重复了对方所说的话。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [strʌk] ['mænfred][wɪð; wɪθ] ['terər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [staɪld]
The **first** **sounds** **struck** **Manfred** **with** **terror** **;** **but** **when** **he** **heard** **himself** **styled**
这 第一的 声音 击 曼弗雷德 和 恐怖 ; 但 什么时候 他 听到 他自己 风格
[juː'zɜːrpər] ,
usurper **,**
篡位者 ,

最初的声音让曼弗雷德惊恐万分；但当他听到有人称他为篡位者时，

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [riː'kɪndld] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ri'vaivd] .
his **rage** **rekindled** **,** **and** **all** **his** **courage** **revived** **.**
他的 愤怒 重燃 , 和 全部 他的 勇气 复活 .

他的怒火再次燃起，勇气也重新焕发。

" [juː'zɜːrpər] ! - ['ɪnsələnt] ['vɪlən] ! " [kraɪd][hiː; hi] ; " [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ]['taɪt(ə)l] ?
" **Usurper** **!** **-** **insolent** **villain** **!** **"** **cried** **he** **;** **"** **who** **dares** **to** **question** **my** **title** **?**
" 篡位者 ! - 傲慢的 恶棍 ! " 哭 他 ; " WHO 敢于 到 问题 我的 标题 ?

“篡位者！——无耻的恶棍！”他喊道；“谁敢质疑我的地位？”

[rɪ'taɪər] , ['fɑːðər] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [mʌŋks] : [aɪ] [wɪl] [miːt] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn]
Retire **,** **Father** **;** **this** **is** **no** **business** **for** **Monks** **:** **I** **will** **meet** **this** **presumptuous** **man**
退休 , 父亲 ; 这 是 不 商业 为了 僧侣 : 我 将要 见面 这 放肆 男人
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

神父，请您退下吧；这不是僧侣该管的事：我要亲自去见见这个狂妄之人。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [rɪ'tɜːrn] .
Go **to** **your** **convent** **and** **prepare** **the** **Princess's** **return** **.**
去 到 你的 修道院 和 准备 这 公主的 返回 .

回你的修道院去，准备迎接公主的归来。

[jʊr; jər] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɪ'deləti] : [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər]
Your **son** **shall** **be** **a** **hostage** **for** **your** **fidelity** **:** **his** **life** **depends** **on** **your**
你的 儿子 将 是 一个 人质 为了 你的 忠诚 : 他的 生活 取决于 在 你的
[ə'biːdiəns] . "
obedience **.** **"**
服从 . "

你的儿子将成为你忠诚的担保人：他的生命取决于你的服从。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" **Good** **heaven** **!**
" 好的 天堂 !

我的天哪！

[maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [dʒə'roʊm] ,
my **Lord** **,** **"** **cried** **Jerome** **,**
我的 主 , " 哭 杰罗姆 ,

“我的主啊！”杰罗姆喊道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dɪd][bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['friːli] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [tʃaɪld] - [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn]
" **your** **Highness** **did** **but** **this** **instant** **freely** **pardon** **my** **child** **-** **have** **you** **so** **soon**
" 你的 高度 做过 但 这 立即的 自由 赦免 我的 孩子 - 有 你 所以 很快
[fər'gɑːt][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? "
forgot **the** **interposition** **of** **heaven** **?** **"**
忘了 这 插入 的 天堂 ? "

“殿下刚才宽恕了我的孩子——难道您这么快就忘记了上天的干预吗？”

" ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mænfred] , " [dʌz] [nɑ:t] [send] ['herəldz] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Heaven , " replied Manfred , " does not send Heralds to question the title of a
" 天堂 , " 回复 曼弗雷德 , " 做 不是 发送 先驱者 到 问题 这 标题 的 一个
['lɔ:fl] [prɪns] .
lawful Prince .
合法的 王子 .

曼弗雷德回答说："上天不会派使者去质疑一位合法王子的头衔。"

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪ'v(ə)n]['nəutifaiz][ɪts] [wɪl] [θru:] ['fraɪərz] - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] ,
I doubt whether it even notifies its will through Friars - but that is your affair ,
我 怀疑 无论 它 甚至 通知 它是 将要 通过 修士们 - 但 那 是 你的 事务 ,

我怀疑它是否会通过修士传达其意愿——但这与你有关。

[nɑ:t] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

不是我的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pleʒər] ;
At present you know my pleasure ;
在 展示 你 知道 我的 乐趣 ;

您现在知道我有多高兴;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['herəld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [jʊr; jər] [sʌn] ,
and it is not a saucy Herald that shall save your son ,
和 它 是 不是 一个 风骚的 先驱报 那 将 节省 你的 儿子 ,

救你儿子的，可不是那些轻佻的先驱者。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .
if you do not return with the Princess .
如果 你 做 不是 返回 和 这 公主 .

如果你没能和公主一起回来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli][mæn][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" It was in vain for the holy man to reply .
" 它 曾是 在 徒劳 为了 这 圣 男人 到 回复 .

圣人回答也是徒劳的。

['mænfred] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊstərn] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ʃʌt]
Manfred commanded him to be conducted to the postern - gate , and shut
曼弗雷德 命令 他 到 是 实施 到 这 后门 - 门 , 和 关闭
[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
out from the castle .
出去 从 这 城堡 .

曼弗雷德命令将他押送到后门，并把他拒之门外。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tu:; tə] ['kæri] ['θiədɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]
And he ordered some of his attendants to carry Theodore to the top
和 他 订购 一些 的 他的 服务员 到 携带 西奥多 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['taʊər] ,
of the black tower ,
的 这 黑色的 塔 ,

他命令几个侍从把西奥多抬到黑塔顶上。

[ænd; ənd] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm] ['strɪktli] ; [skers] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
and guard him strictly ; scarce permitting the father and son to exchange
和 警卫 他 严格 ; 稀少 允许 这 父亲 和 儿子 到 交换
[ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪm'breɪs] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
a hasty embrace at parting .
一个 仓促 拥抱 在 离别 .

严加看管他；几乎不允许父子俩在分别时匆匆拥抱一下。

[hiː; hi] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['prɪnsli] [steɪt] ,

He	then	withdrew	to	the	hall	,	and	seating	himself	in	princely	state	,
他	然后	退出	到	这	大厅	,	和	座位	他自己	在	王子	状态	,

随后他退到大厅，以王者风范落座。

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['herəld] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

ordered	the	Herald	to	be	admitted	to	his	presence	.
订购	这	先驱报	到	是	承认	到	他的	在场	.

他命令让传令官觐见他。

" [wel] ! [ðaʊ] ['ɪnsələnt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Well	!	thou	insolent	!	"	said	the	Prince	,	"	what	wouldst	thou	with	me	?	"
"	出色地	!	你	傲慢的	!	"	说	这	王子	,	"	什么	会	你	和	我	?	"

“哼！你这无礼之徒！”王子说道，“你想对我做什么？”

" [aɪ] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ðiː] , ['mænfred] , [juː'zɜːrpər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][ʌv; əv]

"	I	come	,	"	replied	he	,	"	to	thee	,	Manfred	,	usurper	of	the	principality	of
"	我	来	,	"	回复	他	,	"	到	你	,	曼弗雷德	,	篡位者	的	这	公国	的

[ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] ,

Otranto	,
奥特朗托	,

“我来，”他回答说，“是来见你，曼弗雷德，奥特朗托公国的篡位者。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['seɪbər] :

from	the	renowned	and	invincible	Knight	,	the	Knight	of	the	Gigantic	Sabre	:
从	这	著名	和	无敌	骑士	,	这	骑士	的	这	巨大	军刀	:

来自那位声名显赫、所向披靡的骑士——巨剑骑士：

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːrd] , ['fredrɪk] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][viː'tʃendzɑː, -tsɑː] , [hiː; hi] [dɪ'mændz] [ðə; ði]

in	the	name	of	his	Lord	,	Frederic	,	Marquis	of	Vicenza	,	he	demands	the
在	这	姓名	的	他的	主	,	弗雷德里克	,	侯爵	的	维琴察	,	他	需求	这

['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ,

Lady	Isabella	,
女士	伊莎贝拉	,

他以他的主人，维琴察侯爵弗雷德里克的名义，要求得到伊莎贝拉夫人。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['beɪsli] [ænd; ənd] ['treɪtərəsli] [gɑːt]['ɪntuː] [ðaɪ] ['paʊər]

daughter	of	that	Prince	,	whom	thou	hast	basely	and	traitorously	got	into	thy	power
女儿	的	那	王子	,	谁	你	哈斯特	卑鄙地	和	叛国地	得到	进入	你的	力量

,

,

,

你卑鄙无耻地夺取了那位王子的权力，而她正是那位王子的女儿。

[baɪ] ['braɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['gɑːdɪənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

by	bribing	her	false	guardians	during	his	absence	;
经过	贿赂	她	错误的	守护者	期间	他的	缺席	;

趁他不在，贿赂她的假监护人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] ,

and	he	requires	thee	to	resign	the	principality	of	Otranto	,
和	他	需要	你	到	辞职	这	公国	的	奥特朗托	,

他要求你辞去奥特朗托公国的职务。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [juː'sɜːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,

which	thou	hast	usurped	from	the	said	Lord	Frederic	,
哪个	你	哈斯特	篡夺	从	这	说	主	弗雷德里克	,

你从弗雷德里克勋爵那里篡夺了这一切，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['raɪtf(ə)l] [lɔːrd] , [æl'fɔnsəu][ðə; ði] [gʊd] .

the	nearest	of	blood	to	the	last	rightful	Lord	,	Alfonso	the	Good	.
这	最近的	的	血	到	这	最后的	正当的	主	,	阿方索	这	好的	.

与最后一位合法领主阿方索一世血缘最近的人。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dʒʌst] [dɪ'mændz] ,

If	thou	dost	not	instantly	comply	with	these	just	demands	,
如果	你	朋友	不是	即刻	遵守	和	这些	只是	需求	,

如果你不立即满足这些合理的要求，

[hiː; hi] [di'faiz] [ðiː] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] .

he	defies	thee	to	single	combat	to	the	last	extremity	.
他	反抗	你	到	单身的	战斗	到	这	最后的	末端	.

他向你发出挑战，要与你进行一对一的决斗，直到最后一刻。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['herəld] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz]['wɔːrdər] .

"	And	so	saying	the	Herald	cast	down	his	warder	.
"	和	所以	说	这	先驱报	投掷	向下	他的	看守	.

“于是，传令官将他的守卫打倒在地。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['brægərt] [huː] [sendz] [ðiː] ? " [sed] ['mænfred] .

"	And	where	is	this	braggart	who	sends	thee	?	"	said	Manfred	.
"	和	在哪里	是	这	自吹自擂者	WHO	发送	你	?	"	说	曼弗雷德	.

“那个派你来的自吹自擂的家伙现在在哪儿呢？”曼弗雷德问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] , " [sed] [ðə; ði] ['herəld] :

"	At	the	distance	of	a	league	,	"	said	the	Herald	:
"	在	这	距离	的	一个	联盟	,	"	说	这	先驱报	:

《先驱报》称：“相距一里格的距离”：

" [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [kleɪm] [ə'genst] [ðiː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

"	he	comes	to	make	good	his	Lord's	claim	against	thee	,	as	he	is	a	true	knight	,
"	他	来	到	制作	好的	他的	主场	宣称	反对	你	,	作为	他	是	一个	真的	骑士	,

“他前来替他的主人向你讨回公道，因为他是一位真正的骑士。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [æn; ən][juː'zɜːrpər][ænd; ənd] ['rævɪʃər] .

and	thou	an	usurper	and	ravisher	.
和	你	一个	篡位者	和	强奸者	.

你竟是篡位者和强奸者！

" [ɪn'dʒʊriəs] [æz; əz] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] , ['mænfred] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Injurious	as	this	challenge	was	,	Manfred	reflected	that	it	was	not	his	interest	to	provoke	the	Marquis	.
"	有害的	作为	这	挑战	曾是	,	曼弗雷德	反映	那	它	曾是	不是	他的	兴趣	到	惹	这	侯爵	.

“尽管这种挑战很伤人，但曼弗雷德心想，激怒侯爵并不是他的本意。”

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [wel] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ;

He	knew	how	well	founded	the	claim	of	Frederic	was	;
他	知道	如何	出色地	创立	这	宣称	的	弗雷德里克	曾是	;

他知道弗雷德里克的说法是多么有理有据；

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	was	this	the	first	time	he	had	heard	of	it	.
也不	曾是	这	这	第一的	时间	他	有	听到	的	它	.

这也不是他第一次听说这件事了。

['frɛdərɪks] ['ænsestərz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] ,

Frederic's	ancestors	had	assumed	the	style	of	Princes	of	Otranto	,
弗雷德里克的	祖先	有	假定	这	风格	的	王子们	的	奥特朗托	,

弗雷德里克的祖先曾采用奥特朗托亲王的头衔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu][ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:] ; [bʌt; bət]['mænfred] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

from	the	death	of	Alfonso	the	Good	without	issue	;	but	Manfred	,	his	father	,
从	这	死亡	的	阿方索	这	好的	没有	问题	;	但	曼弗雷德	,	他的	父亲	,

阿方索一世去世后无嗣；但他的父亲曼弗雷德，

[ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['paʊərf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][vi:'tʃendzɑ:, -tsɑ:][tu:; tə]

and	grandfather	,	had	been	too	powerful	for	the	house	of	Vicenza	to
和	祖父	,	有	到过	也	强大的	为了	这	房子	的	维琴察	到

[ˌdɪspə'zes] [ðem; ðəm] .

dispossess	them	.
剥夺	他们	.

祖父的势力太强大了，以至于维琴察家族无法剥夺他们的财产。

['fredrɪk] , [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] ['æmərəs] [jʌŋ] [prɪns] , [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ]

Frederic	,	a	martial	and	amorous	young	Prince	,	had	married	a	beautiful	young
弗雷德里克	,	一个	武术	和	多情	年轻的	王子	,	有	已婚	一个	美丽的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

弗雷德里克是一位英勇好色的年轻王子，他娶了一位美丽的年轻女子。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn]['tʃaɪldˌbed][ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .

of	whom	he	was	enamoured	,	and	who	had	died	in	childbed	of	Isabella	.
的	谁	他	曾是	坠入爱河	,	和	WHO	有	死亡	在	婴儿床	的	伊莎贝拉	.

他爱慕的女子死于伊莎贝拉的产褥期。

[hɜ:r; hər] [deθ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [gɔ:n]

Her	death	affected	him	so	much	that	he	had	taken	the	cross	and	gone
她	死亡	做作的	他	所以	很多	那	他	有	已采取	这	叉	和	已消失

[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

to	the	Holy	Land	,
到	这	圣	土地	,

她的死对他打击很大，以至于他背起十字架去了圣地。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [meɪd] ['prɪz(ə)nər]

where	he	was	wounded	in	an	engagement	against	the	infidels	,	made	prisoner
在哪里	他	曾是	受伤	在	一个	订婚	反对	这	异教徒	,	制成	囚犯

, [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .

,	and	reported	to	be	dead	.
,	和	据报道	到	是	死的	.

他在与异教徒的战斗中受伤，被俘，并被传言已阵亡。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] ['mænfrɛdz] [ɪrz] ,

When	the	news	reached	Manfred's	ears	,
什么时候	这	消息	达到	曼弗雷德的	耳朵	,

当曼弗雷德听到这个消息时，

[hi:; hi] [braibd] [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm]

he	bribed	the	guardians	of	the	Lady	Isabella	to	deliver	her	up	to	him
他	受贿	这	守护者	的	这	女士	伊莎贝拉	到	递送	她	向上	到	他

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ['kɑ:nræd] ,

as	a	bride	for	his	son	Conrad	,
作为	一个	新娘	为了	他的	儿子	康拉德	,

他贿赂了伊莎贝拉夫人的监护人，让他们把她送到他面前，作为他儿子康拉德的新娘。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'laɪənz] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ju'naɪt][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] .

by	which	alliance	he	had	proposed	to	unite	the	claims	of	the	two	houses	.
经过	哪个	联盟	他	有	建议的	到	团结	这	索赔	的	这	二	房屋	.

他提议通过这种联盟来统一两大家族的诉求。

[ðɪs] ['moʊtɪv] , [ɑːn]['kɑːnrædz] [deθ] , [hæd; həd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

This	motive	,	on	Conrad's	death	,	had	co	-	operated	to	make	him	so	suddenly
这	动机	,	在	康拉德的	死亡	,	有	合作	-	经营的	到	制作	他	所以	突然

[rɪ'zɑːlv] [ɑːn] [ɪ'spaʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ;

resolve	on	espousing	her	himself	;
解决	在	拥护	她	他自己	;

康拉德去世后，正是这种动机促使他突然下定决心迎娶她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'devər] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	the	same	reflection	determined	him	now	to	endeavour	at	obtaining	the
和	这	相同的	反射	决定	他	现在	到	努力	在	获得	这

[kən'sent] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

consent	of	Frederic	to	this	marriage	.
同意	的	弗雷德里克	到	这	婚姻	.

正是这种想法促使他下定决心要努力获得弗雷德里克对这桩婚事的同意。

[ə; eɪ] [laɪk] ['pɑːləsi][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['frɛdərɪks] ['tʃæmpiən] ['ɪntuː]

A	like	policy	inspired	him	with	the	thought	of	inviting	Frederic's	champion	into
一个	喜欢	政策	灵感	他	和	这	想法	的	邀请	弗雷德里克的	冠军	进入

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

类似的政策启发他萌生了邀请弗雷德里克的勇士进入城堡的想法。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] ,

lest	he	should	be	informed	of	Isabella's	flight	,
免得	他	应该	是	知情的	的	伊莎贝拉的	航班	,

以免他得知伊莎贝拉的逃亡计划。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [də'mestiks][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts]

which	he	strictly	enjoined	his	domestics	not	to	disclose	to	any	of	the	Knight's
哪个	他	严格	禁止	他的	家政	不是	到	透露	到	任何	的	这	骑士的

['retənuː] .

retinue	.
随从	.

他严令手下不得将此事透露给骑士的任何随从。

" ['herəld] , " [sed] ['mænfred] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , "

"	Herald	,	"	said	Manfred	,	as	soon	as	he	had	digested	these	reflections	,	"
"	先驱报	,	"	说	曼弗雷德	,	作为	很快	作为	他	有	消化	这些	反思	,	"

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mæstər] ,

return	to	thy	master	,
返回	到	你的	掌握	,

“使者，”曼弗雷德消化了这些想法后说道，“回到你的主人那里去。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [er] [wiː; wi] ['lɪkwɪdeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] ,

and	tell	him	,	ere	we	liquidate	our	differences	by	the	sword	,
和	告诉	他	,	埃雷	我们	清算	我们的	差异	经过	这	剑	,

告诉他，在我们用武力解决分歧之前，

['mænfred] [wʊd] [hoʊld][sʌm; səm] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Manfred	would	hold	some	converse	with	him	.
曼弗雷德	会	抓住	一些	交谈	和	他	.

曼弗雷德会和他交谈一会儿。

[bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l] , [wer] [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

Bid	him	welcome	to	my	castle	,	where	by	my	faith	,	as	I	am	a	true	Knight	,
出价	他	欢迎	到	我的	城堡	,	在哪里	经过	我的	信仰	,	作为	我	是	一个	真的	骑士	,

请您欢迎他来到我的城堡，我以我作为一名真正骑士的信仰起誓，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fʊl] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]

he	shall	have	courteous	reception	,	and	full	security	for	himself	and
他	将	有	有礼貌	接待	,	和	满的	安全	为了	他自己	和

['fɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

他将受到热情接待，他本人及其随从的安全也将得到充分保障。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'dʒʌst] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [baɪ]['æmɪkəb(ə)l] [miːnz] , [aɪ] [swer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt][ɪn]

If	we	cannot	adjust	our	quarrel	by	amicable	means	,	I	swear	he	shall	depart	in
如果	我们	不能	调整	我们的	争吵	经过	友好的	方法	,	我	发誓	他	将	离开	在

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

如果我们无法通过友好协商解决争端，我保证他会安全离开。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ɑːrmz] :

and	shall	have	full	satisfaction	according	to	the	laws	of	arms	:
和	将	有	满的	满意	根据	到	这	法律	的	武器	:

并应根据军事法律获得完全的满意：

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['trɪnəti] !

So	help	me	God	and	His	holy	Trinity	!
所以	帮助	我	上帝	和	他的	圣	三位一体	!

愿上帝和他的圣三位一体保佑我!

" [ðə; ðɪ] ['herəld] [meɪd] [θriː] [oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

"	The	Herald	made	three	obeisances	and	retired	.
"	这	先驱报	制成	三	致敬	和	退休	.

“先驱者行了三次礼，然后退下了。”

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [dʒə'roʊmz][maɪnd][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːntreri] ['pæʃnz] .

During	this	interview	Jerome's	mind	was	agitated	by	a	thousand	contrary	passions	.
期间	这	面试	杰罗姆的	头脑	曾是	激动	经过	一个	千	相反	激情	.

在这次采访中，杰罗姆的内心充满了各种相互矛盾的情绪。

[hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	trembled	for	the	life	of	his	son	,
他	颤抖	为了	这	生活	的	他的	儿子	,

他为儿子的性命颤抖不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

and	his	first	thought	was	to	persuade	Isabella	to	return	to	the	castle	.
和	他的	第一的	想法	曾是	到	说服	伊莎贝拉	到	返回	到	这	城堡	.

他首先想到的就是说服伊莎贝拉回到城堡。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] [les] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ]['mænfred]

Yet	he	was	scarce	less	alarmed	at	the	thought	of	her	union	with	Manfred
然而	他	曾是	稀少	较少的	惊慌	在	这	想法	的	她	联盟	和	曼弗雷德

.

:
.

然而，一想到她要和曼弗雷德结婚，他就感到无比震惊。

[hiː; hi] ['dredɪd] [həpɑːlːtəs] [ʌn'baʊndɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːrd] ;

He	dreaded	Hippolita's	unbounded	submission	to	the	will	of	her	Lord	;
他	令人恐惧的	希波利塔的	无界	提交	到	这	将要	的	她	主	;

他害怕希波莉塔对她主人的意志毫无保留地服从；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'lɑːrm][hɜːr; hər]['paɪəti][nɑːt][tuː; tə]

and	though	he	did	not	doubt	but	he	could	alarm	her	piety	not	to
和	尽管	他	做过	不是	怀疑	但	他	可以	警报	她	虔诚	不是	到

[kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

consent	to	a	divorce	,
同意	到	一个	离婚	,

虽然他毫不怀疑，但他可能会惊扰她的虔诚信仰，使她不愿同意离婚。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [jet] [ʃʊd; ʃəd] ['mænfred] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əb'strʌkʃ(ə)n]

if	he	could	get	access	to	her	;	yet	should	Manfred	discover	that	the	obstruction
如果	他	可以	得到	使用权	到	她	;	然而	应该	曼弗雷德	发现	那	这	梗阻

[keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

came	from	him	,
来了	从	他	,

如果他能接触到她；但如果曼弗雷德发现阻碍他的人是他自己，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['θiədɔː] .

it	might	be	equally	fatal	to	Theodore	.
它	可能	是	同样地	致命的	到	西奥多	.

对西奥多来说，这可能同样是致命的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [wens] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['herəld] ,

He	was	impatient	to	know	whence	came	the	Herald	,
他	曾是	不耐烦	到	知道	何处	来了	这	先驱报	,

他迫不及待地想知道信使是从哪里来的。

[huː] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mænfred] :

who	with	so	little	management	had	questioned	the	title	of	Manfred	:
WHO	和	所以	小的	管理	有	被质问	这	标题	的	曼弗雷德	:

在管理如此松懈的情况下，竟然有人质疑曼弗雷德的头衔：

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːnvenˌkɑːnvənt] , [lest] [ˌɪzə'belə] [ʃʊd; ʃəd]

yet	he	did	not	dare	absent	himself	from	the	convent	,	lest	Isabella	should
然而	他	做过	不是	敢	缺席的	他自己	从	这	修道院	,	免得	伊莎贝拉	应该

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

leave	it	,
离开	它	,

但他不敢擅自离开修道院，唯恐伊莎贝拉也会离开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [flaɪt] [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	her	flight	be	imputed	to	him	.
和	她	航班	是	估算	到	他	.

并将她的逃亡归咎于他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [kən'dʌkt] [tuː; tə]

He	returned	disconsolately	to	the	monastery	,	uncertain	on	what	conduct	to
他	返回	沮丧地	到	这	修道院	,	不确定	在	什么	执行	到

[rɪ'zɑːlv] .

resolve	.
解决	.

他垂头丧气地回到修道院，不知该如何是好。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [er] , [sed] -

A	Monk	,	who	met	him	in	the	porch	and	observed	his	melancholy	air	,	said	-
一个	僧	,	WHO	遇见	他	在	这	门廊	和	观察到	他的	忧郁	空气	,	说	-

一位僧人在门廊遇见他，注意到他忧郁的神情，便说道：

" [ə'læs] ! ['brʌðər] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] ['prɪnses]
" Alas ! brother , is it then true that we have lost our excellent Princess
" 唉 ! 兄弟 , 是 它 然后 真的 那 我们 有 丢失的 我们的 出色的 公主
[i:poʊli:tə] ?
Hippolita ?
希波莉塔 ?

“唉！兄弟，难道我们真的失去了我们优秀的希波莉塔公主吗？”

" [ðə; ði]['hoʊli][mæn]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [wʌt] [mi:n] [ðaʊ] , ['brʌðər] ?
" The holy man started , and cried , " What meanest thou , brother ?
" 这 圣 男人 开始 , 和 哭 , " 什么 最卑鄙的 你 , 兄弟 ?

圣人猛然惊醒，喊道：“兄弟，你这是什么意思？”

[aɪ] [kʌm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] . "
I come this instant from the castle , and left her in perfect health . "
我 来 这 立即的 从 这 城堡 , 和 左边 她 在 完美的 健康 . "

我此刻正从城堡赶来，离开时她身体完全健康。

" [mɑ:r'tɛli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fraɪər] ,
" Martelli , " replied the other Friar ,
" 马泰利 , " 回复 这 其他 修士 ,

“马尔泰利，”另一位修士回答道。

" [pæst] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
" passed by the convent but a quarter of an hour ago on his way
" 通过了 经过 这 修道院 但 一个 四分之一 的 一个 小时 前 在 他的 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
from the castle ,
从 这 城堡 ,

“就在一刻钟前，他从城堡回来时路过修道院。”

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [ded] .
and reported that her Highness was dead .
和 据报道 那 她 高度 曾是 死的 .

并报告说殿下已经去世。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpi] ['trænzɪt]
All our brethren are gone to the chapel to pray for her happy transit
全部 我们的 弟兄们 是 已消失 到 这 教堂 到 祈祷 为了 她 快乐的 交通
[tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] ,
to a better life ,
到 一个 更好的 生活 ,

我们所有的弟兄姐妹都去教堂祈祷，愿她平安顺利地进入更美好的生活。

[ænd; ənd] [wɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪt] [ðaɪ][ə'raɪv(ə)l] .
and willed me to wait thy arrival .
和 意志 我 到 等待 你的 到达 .

并嘱咐我等候你的到来。

[ðeɪ] [noʊ] [ðaɪ]['hoʊli] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,
They know thy holy attachment to that good Lady ,
他们 知道 你的 圣 依恋 到 那 好的 女士 ,

他们知道你对那位善良女士的虔诚情谊，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:z] [ɪn] [ði:] - [ɪn'di:d] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l]
and are anxious for the affliction it will cause in thee - indeed we have all
和 是 焦虑的 为了 这 痛苦 它 将要 原因 在 你 - 的确 我们 有 全部
['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [wi:p] ;
reason to weep ;
原因 到 哭泣 ;

我们忧心忡忡，因为这会给你带来痛苦——我们完全有理由哭泣；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

she	was	a	mother	to	our	house	.
她	曾是	一个	母亲	到	我们的	房子	.

她就像我们家的母亲一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['mɜːrmər] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !

But	this	life	is	but	a	pilgrimage	;	we	must	not	murmur	-	we	shall	all	follow	her	!
但	这	生活	是	但	一个	朝圣	;	我们	必须	不是	低语	-	我们	将	全部	跟随	她	!

但此生不过是一场朝圣之旅；我们不应抱怨——我们都要追随她！

[meɪ] ['aʊər; ɑːr][end][biː; bi][laɪk][hɜːrz] ! "

May	our	end	be	like	hers	!	"
可能	我们的	结尾	是	喜欢	她的	!	"

愿我们的结局也和她一样！

" [gʊd] ['brʌðər] , [ðaʊ] [driːməst] , " [sed] [dʒə'roʊm] .

"	Good	brother	,	thou	dreamest	,	"	said	Jerome	.
"	好的	兄弟	,	你	最梦幻的	,	"	说	杰罗姆	.

“好兄弟，你在做梦，”杰罗姆说。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['prɪnses] [wel] .

"	I	tell	thee	I	come	from	the	castle	,	and	left	the	Princess	well	.
"	我	告诉	你	我	来	从	这	城堡	,	和	左边	这	公主	出色地	.

“我告诉你，我来自城堡，离开时公主安然无恙。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ? "

Where	is	the	Lady	Isabella	?	"
在哪里	是	这	女士	伊莎贝拉	?	"

伊莎贝拉夫人在哪里?

" [pʊr] ['dʒentlwʊmən] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['freɪər] ; " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][sæd] [nuːz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] .

"	Poor	Gentlewoman	!	"	replied	the	Friar	;	"	I	told	her	the	sad	news	,	and	offered	her	spiritual	comfort	.
"	贫穷的	淑女	!	"	回复	这	修士	;	"	我	讲述	她	这	伤心	消息	,	和	提供	她	精神	舒适	.

“可怜的女士！”修士回答说，“我告诉了她这个悲伤的消息，并给予了她精神上的安慰。”

[aɪ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['trænzətɔːri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] :

I	reminded	her	of	the	transitory	condition	of	mortality	,	and	advised	her	to	take	the	veil	:
我	提醒	她	的	这	短暂的	状况	的	死亡	,	和	建议	她	到	拿	这	面纱	:

我提醒她生命短暂，并劝她遁世隐居：

[aɪ]['kwoʊtɪd][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['prɪnses] ['sæntʃɪə] [ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] . "

I	quoted	the	example	of	the	holy	Princess	Sanchia	of	Arragon	.	"
我	引	这	例子	的	这	圣	公主	桑奇亚	的	阿拉贡	.	"

我引用了阿拉贡圣女桑琪亚的例子。

" [ðaɪ] [ziːl] [wʌz; wəz] ['lɔːdəb(ə)l] , " [sed] [dʒə'roʊm] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] :

"	Thy	zeal	was	laudable	,	"	said	Jerome	,	impatiently	;	"	but	at	present	it	was	unnecessary	:
"	你的	热情	曾是	值得称赞	,	"	说	杰罗姆	,	不耐烦地	;	"	但	在	展示	它	曾是	不必要	:

“你的热情值得称赞，”杰罗姆不耐烦地说，“但目前没有必要：

[iːpoʊliːtə] [ɪz] [wel] - [æt; ət] [liːst] [aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

Hippolita	is	well	-	at	least	I	trust	in	the	Lord	she	is	;
希波莉塔	是	出色地	-	在	至少	我	相信	在	这	主	她	是	;

希波莉塔身体很好——至少我相信主会保佑她平安无事；

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] - [jet] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɜːrnɪstnəs] - [wel] ,

I	heard	nothing	to	the	contrary	-	yet	,	methinks	,	the	Prince's	earnestness	-	Well	,
我	听到	没有什么	到	这	相反	-	然而	,	我觉得	,	这	王子的	认真	-	出色地	,

我没有听到任何相反的说法——然而，我认为，王子的诚意——嗯，

['brʌðər] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ? "

brother	,	but	where	is	the	Lady	Isabella	?	"
兄弟	,	但	在哪里	是	这	女士	伊莎贝拉	?	"

哥哥，可是伊莎贝拉夫人在哪里?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] ; " [ʃiː; ʃi] [wept] [mʌtʃ] ,

"	I	know	not	,	"	said	the	Friar	;	"	she	wept	much	,
"	我	知道	不是	,	"	说	这	修士	;	"	她	哭泣	很多	,

“我不知道，”修士说，“她哭得很厉害。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'taɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

and	said	she	would	retire	to	her	chamber	.
和	说	她	会	退休	到	她	房间	.

并表示她将回房休息。

" [dʒə'roʊm] [left] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	Jerome	left	his	comrade	abruptly	,	and	hastened	to	the	Princess	,	but	she
"	杰罗姆	左边	他的	同志	突然	,	和	加快	到	这	公主	,	但	她

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

was	not	in	her	chamber	.
曾是	不是	在	她	房间	.

“杰罗姆匆匆离开他的同伴，赶往公主那里，但她不在房间里。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [lɜːrn] [noʊ] [nuːz]

He	inquired	of	the	domestics	of	the	convent	,	but	could	learn	no	news
他	询问	的	这	家政	的	这	修道院	,	但	可以	学习	不	消息

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

他向修道院的佣人们打听，但没有得到她的任何消息。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

He	searched	in	vain	throughout	the	monastery	and	the	church	,	and	despatched
他	搜索	在	徒劳	自始至终	这	修道院	和	这	教会	,	和	已派送

['mesindʒəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

messengers	round	the	neighbourhood	,
信使	圆形的	这	邻里	,

他徒劳地在修道院和教堂里四处寻找，并派人到附近一带打听。

[tuː; tə][get] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

to	get	intelligence	if	she	had	been	seen	;	but	to	no	purpose	.
到	得到	智力	如果	她	有	到过	已见	;	但	到	不	目的	.

想从中获取她是否被人看到的消息；但毫无用处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][pər'pleksəti] .

Nothing	could	equal	the	good	man's	perplexity	.
没有什么	可以	平等的	这	好的	男人的	困惑	.

没有什么能比得上这位好人的困惑。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌɪzə'belə] , [sə'spektɪŋ] ['mænfred][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pri'sipiteitid] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

He	judged	that	Isabella	,	suspecting	Manfred	of	having	precipitated	his	wife's	death	,
他	评判	那	伊莎贝拉	,	怀疑	曼弗雷德	的	拥有	沉淀	他的	妻子的	死亡	,

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

had	taken	the	alarm	,
有	已采取	这	警报	,

他判断伊莎贝拉怀疑曼弗雷德是导致妻子死亡的罪魁祸首，所以才报了警。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] ['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

and	withdrawn	herself	to	some	more	secret	place	of	concealment	.
和	撤回	她自己	到	一些	更多的	秘密	地方	的	隐蔽	.

然后她躲到了一个更加隐蔽的藏身之处。

[ðɪs] [nuː] [flaɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['kæri] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fjʊri][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] .

This	new	flight	would	probably	carry	the	Prince's	fury	to	the	height	.
这	新的	航班	会	大概	携带	这	王子的	愤怒	到	这	高度	.

这次新的飞行可能会让王子的怒火达到顶峰。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [həpɑːlːtəs] [deθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

The	report	of	Hippolita's	death	,	though	it	seemed	almost	incredible	,	increased	his
这	报告	的	希波利塔的	死亡	,	尽管	它	似乎	几乎	极好的	,	增加	他的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

consternation	;
惊愕	;

希波利塔的死讯虽然听起来难以置信，却加剧了他的惊恐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌɪzə'bɛləz] [ɪ'skeɪp] [bɪ'spoʊk] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv]['mænfred][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

and	though	Isabella's	escape	bespoke	her	aversion	of	Manfred	for	a	husband
和	尽管	伊莎贝拉的	逃脱	定制	她	厌恶	的	曼弗雷德	为了	一个	丈夫

,

,

,

尽管伊莎贝拉的逃跑表明她厌恶曼弗雷德作为丈夫，

[dʒə'roʊm][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jerome	could	feel	no	comfort	from	it	,	while	it	endangered	the	life	of	his
杰罗姆	可以	感觉	不	舒适	从	它	,	尽管	它	濒危	这	生活	的	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

杰罗姆从中感受不到任何安慰，而这却危及了他儿子的生命。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	determined	to	return	to	the	castle	,
他	决定	到	返回	到	这	城堡	,

他决定返回城堡。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns]

and	made	several	of	his	brethren	accompany	him	to	attest	his	innocence
和	制成	一些	的	他的	弟兄们	陪伴	他	到	证明	他的	无辜

[tuː; tə]['mænfred] ,

to	Manfred	,
到	曼弗雷德	,

他让几个兄弟陪同他去向曼弗雷德证明自己的清白。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [dʒɔɪn][ðer; ðər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] ['θiədɔː] .

and	,	if	necessary	,	join	their	intercession	with	his	for	Theodore	.
和	,	如果	必要的	,	加入	他们的	代祷	和	他的	为了	西奥多	.

如有必要，让他们与他一起为西奥多祈祷。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

The	Prince	,	in	the	meantime	,	had	passed	into	the	court	,
这	王子	,	在	这	与此同时	,	有	通过了	进入	这	法庭	,

与此同时，王子已经入宫了。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	ordered	the	gates	of	the	castle	to	be	flung	open	for	the	reception
和	订购	这	大门	的	这	城堡	到	是	扔	打开	为了	这	接待

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] .

of	the	stranger	Knight	and	his	train	.
的	这	陌生人	骑士	和	他的	火车	.

他下令打开城堡大门，迎接这位陌生的骑士及其随从。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,ˈkævlkeɪd] [ə'raɪvd] .

In	a	few	minutes	the	cavalcade	arrived	.
在	一个	很少	分钟	这	车队	到达的	.

几分钟后，车队到达了。

[fɜ:rst] [keɪm] [tu:] ['hɑ:bɪndʒəz] [wɪð; wɪθ][wɑ:ndz] .

First	came	two	harbingers	with	wands	.
第一的	来了	二	预兆	和	魔杖	.

首先出现的是两位手持魔杖的使者。

[nekst][ə; eɪ] ['herəld] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [tu:] ['trʌmpits] .

Next	a	herald	,	followed	by	two	pages	and	two	trumpets	.
下一个	一个	先驱	,	随后	经过	二	页面	和	二	小号	.

接下来是一位传令官，然后是两位侍童和两位号手。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fʊt] - [gɑ:rdz] .

Then	a	hundred	foot	-	guards	.
然后	一个	百	脚	-	守卫	.

然后是一百名步兵。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'tendid] [baɪ][æz; əz] ['meni] [hɔ:rs] .

These	were	attended	by	as	many	horse	.
这些	是	参加	经过	作为	许多	马	.

许多马匹也参加了这些活动。

['æftər][ðem; ðəm] ['fɪfti] ['fʊtmən] , [kloʊðd] [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	them	fifty	footmen	,	clothed	in	scarlet	and	black	,	the	colours	of	the
后	他们	五十	侍从	,	穿着衣服	在	猩红	和	黑色的	,	这	颜色	的	这

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

随后是五十名步兵，身着猩红色和黑色的骑士服。

[ðen] [ə; eɪ][led] [hɔ:rs] .

Then	a	led	horse	.
然后	一个	引领	马	.

然后是一匹被牵着的马。

[tu:] ['herəldz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bænər] [wɪð; wɪθ]

Two	heralds	on	each	side	of	a	gentleman	on	horseback	bearing	a	banner	with
二	使者	在	每个	边	的	一个	绅士	在	马背	轴承	一个	横幅	和

[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][vi:'tʃendzɑ:, -tsɑ:][ænd; ənd][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] ['kwɔ:rtərli] - [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt]

the	arms	of	Vicenza	and	Otranto	quarterly	-	a	circumstance	that
这	武器	的	维琴察	和	奥特朗托	季刊	-	一个	环境	那

[mʌtʃ] [ə'fendɪd] ['mænfred] - [bʌt; bət][hi:; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

much	offended	Manfred	-	but	he	stifled	his	resentment	.
很多	被冒犯了	曼弗雷德	-	但	他	窒息	他的	怨恨	.

一位骑马的绅士两侧各有一名纹章官，他手持一面旗帜，旗帜上绘有维琴察和奥特朗托的纹章，呈四分相——这种情况令曼弗雷德非常不满——但他还是压抑住了自己的怨恨。

[tuː] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] .
Two more pages .
二 更多的 页面 .

还有两页。

[ðə; ði] ['naɪts] [kən'fesər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] .
The Knight's confessor telling his beads .
这 骑士的 忏悔者 讲述 他的 珠子 .

骑士的忏悔者在念诵念珠。

['fɪfti] [mɔːr] ['fʊtmən] [klæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Fifty more footmen clad as before .
五十 更多的 侍从 覆膜 作为 前 .

另有五十名侍从，穿着与之前相同的服装。

[tuː] [naɪts] ['hæbitid][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [ðer; ðər] ['biːvərz] [daʊn] , ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]
Two Knights habited in complete armour , their beavers down , comrades to the
二 骑士 居住地 在 完全的 盔甲 , 他们的 海狸 向下 , 同志们 到 这
['prɪnsəp(ə)l] [naɪt] .
principal Knight .
主要的 骑士 .

两名骑士身着全套盔甲，头戴海狸皮帽，是主骑士的同伴。

[ðə; ði] [skwaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [naɪts] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] .
The squires of the two Knights , carrying their shields and devices .
这 乡绅 的 这 二 骑士 , 携带 他们的 盾牌 和 设备 .

两位骑士的侍从，携带着他们的盾牌和徽章。

[ðə; ði] ['naɪts] [oʊn] ['skwaɪər] .
The Knight's own squire .
这 骑士的 自己的 乡绅 .

骑士的侍从。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] ['ʌndər]
A hundred gentlemen bearing an enormous sword , and seeming to faint under
一个 百 先生们 轴承 一个 巨大的 剑 , 和 似乎 到 头晕的 在下面
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the weight of it .
这 重量 的 它 .

一百位绅士扛着一把巨剑，似乎被巨剑的重量压得昏厥过去。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [stiːd] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][ðə; ði] [rest] ,
The Knight himself on a chestnut steed , in complete armour , his lance in the rest ,
这 骑士 他自己 在 一个 板栗 骏马 , 在 完全的 盔甲 , 他的 槊 在 这 休息 ,

骑士本人骑着一匹栗色骏马，身着全套盔甲，长矛放在腰间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,
his face entirely concealed by his vizor ,
他的 脸 完全 暗 经过 他的 面颊 ,

他的脸完全被面罩遮住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pluːm] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] ['fɛðɚz] .
which was surmounted by a large plume of scarlet and black feathers .
哪个 曾是 克服 经过 一个 大的 羽 的 猩红 和 黑色的 羽毛 .

其顶部装饰着一大束猩红色和黑色的羽毛。

['fɪfti] [fʊt] - [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [kloʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
Fifty foot - guards with drums and trumpets closed the procession ,
五十 脚 - 守卫 和 鼓 和 小号 关闭 这 游行 ,

五十名步兵卫队成员手持鼓和号角，为游行队伍画上句号。

[wɪtʃ] [wiːld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
which **wheeled** **off** **to** **the** **right** **and** **left** **to** **make** **room** **for** **the** **principal**
哪个 带轮子的 离开 到 这 正确的 和 左边 到 制作 房间 为了 这 主要的
[naɪt] .
Knight **.**
骑士 .

它向左右两侧移动，为首席骑士腾出空间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəld] [əd'vænsɪŋ] ,
As **soon** **as** **he** **approached** **the** **gate** **he** **stopped** **;** **and** **the** **herald** **advancing** **,**
作为 很快 作为 他 接近 这 门 他 停止 ; 和 这 先驱 前进 ,

他刚走到城门前就停了下来；传令官走上前去，

[riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
read **again** **the** **words** **of** **the** **challenge** **.**
读 再次 这 字 的 这 挑战 .

再读一遍挑战的内容。

['mænfrɛdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skers] [siːmd] [tuː; tə]
Manfred's **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **gigantic** **sword** **,** **and** **he** **scarce** **seemed** **to**
曼弗雷德的 眼睛 是 固定的 在 这 巨大 剑 , 和 他 稀少 似乎 到
[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr'tel] :
attend **to** **the** **cartel** **:**
出席 到 这 卡特尔 :

曼弗雷德的目光紧紧盯着那把巨剑，似乎对卡特尔成员漠不关心：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [roʊz] [bɪ'haɪnd]
but **his** **attention** **was** **soon** **diverted** **by** **a** **tempest** **of** **wind** **that** **rose** **behind**
但 他的 注意力 曾是 很快 改道 经过 一个 暴风雨 的 风 那 玫瑰 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但他的注意力很快就被身后刮起的一阵狂风转移了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['helmɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
He **turned** **and** **beheld** **the** **Plumes** **of** **the** **enchanted** **helmet** **agitated** **in** **the**
他 转向 和 观看 这 羽流 的 这 迷人的 头盔 激动 在 这
[seɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
same **extraordinary** **manner** **as** **before** **.**
相同的 非凡的 方式 作为 前 .

他转过身，看到那顶魔法头盔上的羽毛像之前一样，以同样奇特的方式抖动着。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [laɪk] ['mænfrɛdz] [nɑːt][tuː; tə] [sɪŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv]
It **required** **intrepidity** **like** **Manfred's** **not** **to** **sink** **under** **a** **concurrence** **of**
它 必需的 勇敢 喜欢 曼弗雷德的 不是 到 下沉 在下面 一个 一致 的
['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
circumstances **that** **seemed** **to** **announce** **his** **fate** **.**
情况 那 似乎 到 宣布 他的 命运 .

曼弗雷德需要像他那样的勇气，才能在看似预示着他命运的种种境遇中不屈不挠。

[jet] [skɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
Yet **scorning** **in** **the** **presence** **of** **strangers** **to** **betray** **the** **courage** **he** **had** **always**
然而 蔑视 在 这 在场 的 陌生人 到 背叛 这 勇气 他 有 总是
['mænɪfestɪd] ,
manifested **,**
表现出来 ,

然而，他却在陌生人面前轻蔑地背叛了他一直以来所展现的勇气。

[hiː; hi] [sed] ['boʊldli] -
he **said** **boldly** **-**
他 说 大胆地 -

他大胆地说——

" [sɜːr] [naɪt] , [huːˈevər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ][bɪd] [ðiː] ['welkəm] .
" Sir Knight , whoever thou art , I bid thee welcome .
" 先生 骑士 , 谁 你 艺术 , 我 出价 你 欢迎 .

“骑士大人，无论你是谁，我都欢迎你。”

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [moʊld] , [ðaɪ] ['vælər] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪts] ['iːkwəl] :
If thou art of mortal mould , thy valour shall meet its equal :
如果 你 艺术 的 凡人 模具 , 你的 勇气 将 见面 它是 平等的 :

若你乃凡人，你的英勇终将与凡人匹敌：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [ðaʊ] [wɪlt] [skɔːrn][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] ['sɔːrsəri] [tuː; tə] ['kæri] [ðaɪ]
and if thou art a true Knight , thou wilt scorn to employ sorcery to carry thy
和 如果 你 艺术 一个 真的 骑士 , 你 枯萎 轻蔑 到 采用 巫术 到 携带 你的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

如果你是一位真正的骑士，你就会鄙视使用巫术来达到目的。

[biː; bi] [ðiːz] ['əʊmənz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,
Be these omens from heaven or hell ,
是 这些 预兆 从 天堂 或者 地狱 ,

这些预兆究竟来自天堂还是地狱?

['mænfred] [trʌsts] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
Manfred trusts to the righteousness of his cause and to the aid of St .
曼弗雷德 信托 到 这 义 的 他的 原因 和 到 这 援助 的 英石 .
['nɪkələs] ,
Nicholas ,
尼古拉斯 ,

曼弗雷德相信自己事业的正义性，并仰赖圣尼古拉斯的帮助。

[huː] [hæz; həz]['evər] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
who has ever protected his house .
WHO 有 曾经 受保护 他的 房子 .

谁曾守护过自己的家园?

[əˈlaɪt] , [sɜːr] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] [ðaɪˈself] .
Alight , Sir Knight , and repose thyself .
点燃 , 先生 骑士 , 和 休息 你自己 .

骑士大人，下马吧，好好休息。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [fiːld] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bɪ'frend] [ðə; ði]['dʒʌstɚ] [saɪd] !
To - morrow thou shalt have a fair field , and heaven befriend the juster side !
到 - 明天 你 应 有 一个 公平的 场地 , 和 天堂 交朋友 这 贾斯特 边 !

明天你将拥有一片美丽的田地，上天也会眷顾公正的一方!

" [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
" The Knight made no reply , but dismounting ,
" 这 骑士 制成 不 回复 , 但 下车 ,

骑士没有回答，而是下了马。

[wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ]['mænfred][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
was conducted by Manfred to the great hall of the castle .
曾是 实施 经过 曼弗雷德 到 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 .

由曼弗雷德带领前往城堡的大厅。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [naɪt] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kæsk]
As they traversed the court , the Knight stopped to gaze on the miraculous casque
作为 他们 穿越 这 法庭 , 这 骑士 停止 到 目光 在 这 神奇 头盔
;
;
;

当他们穿过庭院时，骑士停下来凝视着那神奇的头盔；

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	kneeling	down	,	seemed	to	pray	inwardly	for	some	minutes	.
和	跪着	向下	,	似乎	到	祈祷	内心	为了	一些	分钟	.

他跪了下来，似乎在内心默默祈祷了几分钟。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn] .

Rising	,	he	made	a	sign	to	the	Prince	to	lead	on	.
崛起	,	他	制成	一个	符号	到	这	王子	到	带领	在	.

他起身，向王子打了个手势，示意他带路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['mænfred] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [dɪs'ɑːrm] ,

As	soon	as	they	entered	the	hall	,	Manfred	proposed	to	the	stranger	to	disarm	,
作为	很快	作为	他们	进入	这	大厅	,	曼弗雷德	建议的	到	这	陌生人	到	解除武装	,

他们一进入大厅，曼弗雷德就向陌生人提议解除他的武装。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	the	Knight	shook	his	head	in	token	of	refusal	.
但	这	骑士	摇晃	他的	头	在	令牌	的	拒绝	.

但骑士摇了摇头，表示拒绝。

" [sɜːr] [naɪt] , " [sed] ['mænfred] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['kɜːrtiəs] ,

"	Sir	Knight	,	"	said	Manfred	,	"	this	is	not	courteous	,
"	先生	骑士	,	"	说	曼弗雷德	,	"	这	是	不是	有礼貌	,

“骑士爵士，”曼弗雷德说，“这样很不礼貌。”

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [krɔːs] [ðiː] ,

but	by	my	good	faith	I	will	not	cross	thee	,
但	经过	我的	好的	信仰	我	将要	不是	叉	你	,

但我发誓，我不会与你为敌。

[nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] .

nor	shalt	thou	have	cause	to	complain	of	the	Prince	of	Otranto	.
也不	应	你	有	原因	到	抱怨	的	这	王子	的	奥特朗托	.

你也不会有任何理由抱怨奥特朗托王子。

[noʊ] ['tretʃəri] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [aɪ] [hoʊp] [nʌn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɑːn] [ðaɪn] ;

No	treachery	is	designed	on	my	part	;	I	hope	none	is	intended	on	thine	;
不	背信弃义	是	设计	在	我的	部分	;	我	希望	没有任何	是	故意的	在	你的	;

我并无背叛之意，也希望你亦无此意。

[hɪr] [teɪk] [maɪ][geɪdʒ] " (['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪŋ]) :

here	take	my	gage	"	(	giving	him	his	ring	)	:
这里	拿	我的	量规	"	(	给予	他	他的	戒指	)	:

拿着我的戒指（把戒指递给他）：

" [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

"	your	friends	and	you	shall	enjoy	the	laws	of	hospitality	.
"	你的	朋友们	和	你	将	享受	这	法律	的	热情好客	.

“你和你的朋友们将享受到待客之道。”

[rest] [hɪr] [ʌn'tɪl] [rɪ'freʃmənts] [ɑːr; ər] [brɔːt] .

Rest	here	until	refreshments	are	brought	.
休息	这里	直到	茶点	是	带来	.

请在此休息，待茶点送来。

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

I	will	but	give	orders	for	the	accommodation	of	your	train	,	and	return	to
我	将要	但	给	订单	为了	这	住宿	的	你的	火车	,	和	返回	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我将安排好你们列车的住宿事宜，然后返回。

" [ðə; ði] [θriː] [naɪts] [boʊd] [æz; əz] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] .

"	The	three	Knights	bowed	as	accepting	his	courtesy	.
"	这	三	骑士	鞠躬	作为	接受	他的	礼貌	.

三位骑士鞠躬接受他的礼遇。

['mænfred] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['retənuː] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt]

Manfred	directed	the	stranger's	retinue	to	be	conducted	to	an	adjacent
曼弗雷德	指导	这	陌生人的	随从	到	是	实施	到	一个	邻近的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

曼弗雷德指示将陌生人的随行人员送往附近的医院。

['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [iːpoʊliːtə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

founded	by	the	Princess	Hippolita	for	the	reception	of	pilgrims	.
创立	经过	这	公主	希波莉塔	为了	这	接待	的	朝圣者	.

由希波利塔公主创建，用于接待朝圣者。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

As	they	made	the	circuit	of	the	court	to	return	towards	the	gate	,
作为	他们	制成	这	电路	的	这	法庭	到	返回	向	这	门	,

当他们绕着法院走一圈，准备返回大门时，

[ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [sɔːrd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

the	gigantic	sword	burst	from	the	supporters	,	and	falling	to	the	ground
这	巨大	剑	爆裂	从	这	支持者	,	和	坠落	到	这	地面

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmɪt] ,

opposite	to	the	helmet	,
对面的	到	这	头盔	,

巨剑从支架中迸发而出，落在头盔对面的地面上。

[rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl] .

remained	immovable	.
剩余	不可移动的	.

纹丝不动。

['mænfred] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑrdnd] [tuː; tə] [ˌpretərˈnætʃrəl] [əˈpɪrənsəz] , [səːˈmaunt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

Manfred	,	almost	hardened	to	preternatural	appearances	,	surmounted	the	shock	of
曼弗雷德	,	几乎	硬化	到	超自然	外貌	,	克服	这	震惊	的

[ðɪs] [nuː] ['prɑːdədʒi] ;

this	new	prodigy	;
这	新的	神童	;

曼弗雷德对超自然的景象几乎已经麻木，但他还是克服了对这个新奇事物的震惊；

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['redi] ,

and	returning	to	the	hall	,	where	by	this	time	the	feast	was	ready	,
和	返回	到	这	大厅	,	在哪里	经过	这	时间	这	盛宴	曾是	准备好	,

回到大厅，此时宴席已经准备好了。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [gests] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

he	invited	his	silent	guests	to	take	their	places	.
他	受邀	他的	沉默的	客人	到	拿	他们的	地方	.

他请沉默的客人们入座。

['mænfred] , [haʊ'evər] [ɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [iːz] , [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði]

Manfred	**,**	**however**	**ill**	**his**	**heart**	**was**	**at**	**ease**	**,**	**endeavoured**	**to**	**inspire**	**the**
曼弗雷德	,	然而	患病的	他的	心	曾是	在	舒适	,	努力	到	启发	这

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

company	**with**	**mirth**	**.**
公司	和	欢笑	.

尽管曼弗雷德内心十分不安，但他仍努力逗乐大家。

[hiː; hi] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] [saɪnz] .

He	**put**	**several**	**questions**	**to**	**them**	**,**	**but**	**was**	**answered**	**only**	**by**	**signs**	**.**
他	放	一些	问题	到	他们	,	但	曾是	回答	仅有的	经过	标志	.

他向他们提出了几个问题，但得到的回答只有手势。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vaɪzər] [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [fiːd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sperɪŋli] .

They	**raised**	**their**	**vizors**	**but**	**sufficiently**	**to**	**feed**	**themselves**	**,**	**and**	**that**	**sparingly**	**.**
他们	提高	他们的	遮阳板	但	足够	到	喂养	他们自己	,	和	那	少量地	.

他们抬起遮阳板，但只够自己吃饭，而且吃得也很节俭。

" ['sɜːrz] " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	**Sirs**	**"**	**said**	**the**	**Prince**	**,**
"	先生们	"	说	这	王子	,

“先生们，”王子说道。

" [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [gests] [aɪ]['evər] ['triːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [huː] [skɔːnd] [tuː; tə][hoʊld]['eni]

"	**ye**	**are**	**the**	**first**	**guests**	**I**	**ever**	**treated**	**within**	**these**	**walls**	**who**	**scorned**	**to**	**hold**	**any**
"	是的	是	这	第一的	客人	我	曾经	治疗	之内	这些	墙壁	WHO	被鄙视	到	抓住	任何

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

intercourse	**with**	**me**	**:**
交往	和	我	:

“你们是我在这四面墙内招待的第一批客人，你们竟然不屑与我进行任何交流：

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːft] [bɪn] ['kʌstəmeri] , [aɪ] [wiːn] ,

nor	**has**	**it**	**oft**	**been**	**customary**	**,**	**I**	**ween**	**,**
也不	有	它	经常	到过	习惯	,	我	温	,

我也觉得，这也不是一种常见的习俗。

[fɔːr; fər] ['prɪnsəz] [tuː; tə]['hæzərd][ðer; ðər] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'genst] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [mjuːts] .

for	**princes**	**to**	**hazard**	**their**	**state**	**and**	**dignity**	**against**	**strangers**	**and**	**mutes**	**.**
为了	王子们	到	冒险	他们的	状态	和	尊严	反对	陌生人	和	静音	.

让王子们冒着失去国家和尊严的风险去对抗陌生人和哑巴。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ʌv; əv][viː'tʃendzɑː, -tsɑː] ;

You	**say**	**you**	**come**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Frederic**	**of**	**Vicenza**	**;**
你	说	你	来	在	这	姓名	的	弗雷德里克	的	维琴察	;

你说你是奉维琴察的弗雷德里克之名而来；

[aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [naɪt] ; [nɔːr] [wʊd]

I	**have**	**ever**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**a**	**gallant**	**and**	**courteous**	**Knight**	**;**	**nor**	**would**
我	有	曾经	听到	那	他	曾是	一个	英勇	和	有礼貌	骑士	;	也不	会

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

我曾听说他是一位英勇而有礼的骑士；他也不会……

[aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tuː; tə] [seɪ] ,

I	**am**	**bold**	**to**	**say**	**,**
我	是	大胆的	到	说	,

我大胆地说，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mɪks][ɪn]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]

think	it	beneath	him	to	mix	in	social	converse	with	a	Prince	that	is	his
思考	它	下面	他	到	混合	在	社会的	交谈	和	一个	王子	那	是	他的

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

他认为与一位与他地位相当的王子进行社交谈话有失身份。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [baɪ] [diːdz] [ɪn][ɑːrmz] .

and	not	unknown	by	deeds	in	arms	.
和	不是	未知	经过	契约	在	武器	.

而且在武力方面也并非默默无闻。

[stɪl] [jiː; ji][ɑːr; ər]['saɪlənt] - [wel] !

Still	ye	are	silent	-	well	!
仍然	是的	是	沉默的	-	出色地	!

你们仍然保持沉默——好吧!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] - [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [jiː; ji][ɑːr; ər]

be	it	as	it	may	-	by	the	laws	of	hospitality	and	chivalry	ye	are
是	它	作为	它	可能	-	经过	这	法律	的	热情好客	和	骑士精神	是的	是

['mæstərz] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] :

masters	under	this	roof	:
大师	在下面	这	屋顶	:

不管怎样——按照待客之道和骑士精神，你们是这屋檐下的主人：

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][duː][jʊr; jər] ['pleʒər] .

ye	shall	do	your	pleasure	.
是的	将	做	你的	乐趣	.

你们可以随心所欲。

[bʌt; bət] [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] ;

But	come	,	give	me	a	goblet	of	wine	;
但	来	,	给	我	一个	高脚杯	的	葡萄酒	;

来吧，给我一杯酒；

[jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['mistrisiz] .

ye	will	not	refuse	to	pledge	me	to	the	healths	of	your	fair	mistresses	.
是的	将要	不是	拒绝	到	保证	我	到	这	健康	的	你的	公平的	情妇们	.

你们不会拒绝让我为你们美丽的女主人们的健康作担保吧。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [naɪt] [said] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

"	The	principal	Knight	sighed	and	crossed	himself	,	and	was	rising	from
"	这	主要的	骑士	叹了口气	和	交叉	他自己	,	和	曾是	上升	从

[ðə; ði] [bɔːrd] .

the	board	.
这	木板	.

“首席骑士叹了口气，划了个十字，然后从棋盘上站了起来。”

" [sɜːr] [naɪt] , " [sed] ['mænfred] , " [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][spɔːrt] .

"	Sir	Knight	,	"	said	Manfred	,	"	what	I	said	was	but	in	sport	.
"	先生	骑士	,	"	说	曼弗雷德	,	"	什么	我	说	曾是	但	在	运动	.

“骑士爵士，”曼弗雷德说，“我刚才说的只是开玩笑而已。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'streɪn] [juː; jʊ][ɪn] ['nʌθɪŋ] : [juːz][jʊr; jər] [gʊd] ['laɪkɪŋ] .

I	shall	constrain	you	in	nothing	:	use	your	good	liking	.
我	将	约束	你	在	没有什么	:	使用	你的	好的	喜欢	.

我不会在任何事情上限制你：尽情发挥你的好心情吧。

[sɪns] [mɜːrθ] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [muːd] , [let] [juː 'es][biː; bi][sæd] .

Since	mirth	is	not	your	mood	,	let	us	be	sad	.
自从	欢笑	是	不是	你的	情绪	,	让	我们	是	伤心	.

既然你心情不好，那就让我们一起悲伤吧。

['bɪznəs]	[meɪ]	[hɪt]	[jʊr; jər]	['fænsis]	['betər]	.
Business	**may**	**hit**	**your**	**fancies**	**better**	**.**
商业	可能	打	你的	幻想	更好的	.

或许你更喜欢经商。

[let]	[ˌjuː 'es]	[wɪð'drɔː]	,
Let	**us**	**withdraw**	**,**
让	我们	提取	,

我们撤退吧。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ɪf]	[wʌt]	[aɪ][hæv; həv]	[tuː; tə][ʌn'foʊld]	[meɪ]	[biː; bi]	['betər]	['reliʃt]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	[veɪn]
and	**hear**	**if**	**what**	**I**	**have**	**to**	**unfold**	**may**	**be**	**better**	**relished**	**than**	**the**	**vain**
和	听到	如果	什么	我	有	到	展开	可能	是	更好的	津津有味	比	这	徒劳

['efərts]	[aɪ][hæv; həv]	[meɪd]	[fɔːr; fər][jʊr; jər]	['pæstaɪm]	.
efforts	**I**	**have**	**made**	**for**	**your**	**pastime**	**.**
努力	我	有	制成	为了	你的	消遣	.

听听我接下来要讲述的内容，是否比我为你们的消遣所做的徒劳努力更能让你们享受。

"	['mænfred]	[ðen]	[kən'dʌktɪŋ]	[ðə; ði]	[θriː]	[naɪts]	['ɪntuː][æn; ən]	['ɪnər]	['tʃeɪmbər]	,	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**Manfred**	**then**	**conducting**	**the**	**three**	**Knights**	**into**	**an**	**inner**	**chamber**	**,**	**shut**	**the**	**door**	**,**
"	曼弗雷德	然后	进行	这	三	骑士	进入	一个	内	房间	,	关闭	这	门	,

随后，曼弗雷德带领三位骑士进入一间内室，关上了门。

[ænd; ənd]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]	['siːtɪd]	,	[bɪ'gæn]	[ðʌs]	,	[ə'dresɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə][ðə; ði]
and	**inviting**	**them**	**to**	**be**	**seated**	**,**	**began**	**thus**	**,**	**addressing**	**himself**	**to**	**the**
和	邀请	他们	到	是	坐着	,	开始	因此	,	解决	他自己	到	这

[tʃiːf]	['pɜːrsənɪdʒ]	:	-
chief	**personage**	**:**	**-**
首席	人士	:	-

他请众入座后，便开始向首领讲话：

"	[juː; jʊ]	[kʌm]	,	[sɜːr]	[naɪt]	,	[æz; əz][aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	[ɪn][ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
"	**You**	**come**	**,**	**Sir**	**Knight**	**,**	**as**	**I**	**understand**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Marquis**	**of**
"	你	来	,	先生	骑士	,	作为	我	理解	,	在	这	姓名	的	这	侯爵	的

[viː'tʃendzɑː, -tsɑː]	,
Vicenza	**,**
维琴察	,

“骑士大人，据我所知，您是奉维琴察侯爵之命而来。”

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː]	-	[dɪ'mænd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ˌɪzə'belə]	,	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,
to	**re**	**-**	**demand**	**the**	**Lady**	**Isabella**	**,**	**his**	**daughter**	**,**
到	关于	-	要求	这	女士	伊莎贝拉	,	他的	女儿	,

再次要求得到他的女儿伊莎贝拉夫人

[huː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[kən'træktɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]['hoʊli]	[tʃɜːrtʃ]	[tuː; tə][maɪ]	[sʌn]	,
who	**has**	**been**	**contracted**	**in**	**the**	**face**	**of**	**Holy**	**Church**	**to**	**my**	**son**	**,**
WHO	有	到过	合同	在	这	脸	的	圣	教会	到	我的	儿子	,

谁违背了圣教会的教义，与我的儿子订立了契约?

[baɪ][ðə; ði]	[kən'sent]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]['liːg(ə)l]	['gɑːdɪənz]	;
by	**the**	**consent**	**of**	**her**	**legal**	**guardians**	**;**
经过	这	同意	的	她	合法的	守护者	;

经其法定监护人同意；

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]	[maɪ]	[də'mɪnjənz]	[tuː; tə][jʊr; jər]	[lɔːrd]	,
and	**to**	**require**	**me**	**to**	**resign**	**my**	**dominions**	**to**	**your**	**Lord**	**,**
和	到	要求	我	到	辞职	我的	领地	到	你的	主	,

并要求我将我的领地归还给你的主，

[huː] ['gɪvz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [prɪns] [æl'fɔnsəu] , [huːz] [soʊl] [gɑːd]
who gives himself for the nearest of blood to Prince Alfonso , whose soul God
WHO 给予 他自己 为了 这 最近的 的 血 到 王子 阿方索 , 谁 灵魂 上帝
[rest] !
rest !
休息 !

他甘愿为阿方索王子献出自己，愿他的灵魂安息！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'mændz] [fɜːrst] .
I shall speak to the latter article of your demands first .
我 将 说话 到 这 后者 文章 的 你的 需求 第一的 .

我将首先回应你提出的后一项要求。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [jʊr; jər] [lɔːrd] [noʊz] , [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv]
You must know , your Lord knows , that I enjoy the principality of
你 必须 知道 , 你的 主 知道 , 那 我 享受 这 公国 的
[ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,
Otranto from my father ,
奥特朗托 从 我的 父亲 ,

你必须知道，你的主也知道，我从我父亲那里继承了奥特朗托的统治权。

[dɑːn] ['mænjuel] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] .
Don Manuel , as he received it from his father , Don Ricardo .
大学教师 曼努埃尔 , 作为 他 已收到 它 从 他的 父亲 , 大学教师 里卡多 .

唐·曼努埃尔，这是他从父亲唐·里卡多那里继承来的。

[æl'fɔnsəu] , [ðer; ðər] ['predəsesər] , ['daɪɪŋ] ['tʃaɪldləs] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [bɪ'kwiːðd] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts]
Alfonso , their predecessor , dying childless in the Holy Land , bequeathed his estates
阿方索 , 他们的 前任 , 垂死 无子女 在 这 圣 土地 , 遗赠 他的 庄园
[tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ,
to my grandfather ,
到 我的 祖父 ,

他们的前任阿方索在圣地去世，膝下无子，便将他的遗产遗赠给了我的祖父。

[dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .
Don Ricardo , in consideration of his faithful services .
大学教师 里卡多 , 在 考虑 的 他的 忠实 服务 .

鉴于唐·里卡多先生的忠诚服务。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The stranger shook his head .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 .

陌生人摇了摇头。

" [sɜːr] [naɪt] , " [sed] ['mænfred] , ['wɔːrmli] , " [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn]
" Sir Knight , " said Manfred , warmly , " Ricardo was a valiant and upright man
" 先生 骑士 , " 说 曼弗雷德 , 热情地 , " 里卡多 曾是 一个 英勇 和 直立 男人
;
;
;

“骑士爵士，”曼弗雷德热情地说，“里卡多是一位勇敢正直的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] ; ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
he was a pious man ; witness his munificent foundation of the adjoining
他 曾是 一个 虔诚的 男人 ; 证人 他的 优厚 基础 的 这 相邻的
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [kən'vəːts] .
church and two converts .
教会 和 二 转换 .

他是一位虔诚的人；他慷慨捐建了毗邻的教堂，并促成了两名信徒皈依，这便是最好的证明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] - [aɪ]

He	was	peculiarly	patronised	by	St	.	Nicholas	-	my	grandfather	was	incapable	-	I
他	曾是	奇特地	受惠	经过	英石	.	尼古拉斯	-	我的	祖父	曾是	无法	-	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

他特别受到圣尼古拉斯的庇护——我的祖父却无能为力——我说。

[sɜːr] , [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪs'ɔːrdərd]

Sir	,	Don	Ricardo	was	incapable	-	excuse	me	,	your	interruption	has	disordered
先生	,	大学教师	里卡多	曾是	无法	-	原谅	我	,	你的	中断	有	混乱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

先生，唐·里卡多无能为力——抱歉，您的打断让我思路混乱。

[aɪ] ['venəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] .

I	venerate	the	memory	of	my	grandfather	.
我	崇敬	这	记忆	的	我的	祖父	.

我敬仰我的祖父。

[wel] , ['sɝːrz] , [hiː; hi] [held] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ;

Well	,	Sirs	,	he	held	this	estate	;
出色地	,	先生们	,	他	握住	这	财产	;

先生们，这处庄园是他拥有的；

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [soʊ][dɪd]

he	held	it	by	his	good	sword	and	by	the	favour	of	St	.	Nicholas	-	so	did
他	握住	它	经过	他的	好的	剑	和	经过	这	偏爱	的	英石	.	尼古拉斯	-	所以	做过

[maɪ] ['fɑːðər] ;

my	father	;
我的	父亲	;

他凭借自己的宝剑和圣尼古拉斯的恩惠保住了它——我的父亲也是如此；

[ænd; ənd][soʊ] , ['sɝːrz] , [wɪl] [aɪ] , [kʌm] [wʌt] [kʌm] [wɪl] .

and	so	,	Sirs	,	will	I	,	come	what	come	will	.
和	所以	,	先生们	,	将要	我	,	来	什么	来	将要	.

所以，先生们，我也会如此，顺其自然。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] , [jʊr; jər] [lɔːrd] , [ɪz] ['nɪrəst] [ɪn] [blʌd] .

But	Frederic	,	your	Lord	,	is	nearest	in	blood	.
但	弗雷德里克	,	你的	主	,	是	最近的	在	血	.

但弗雷德里克，您的大人，血缘关系与您最接近。

[aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][pʊt][maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

I	have	consented	to	put	my	title	to	the	issue	of	the	sword	.
我	有	同意	到	放	我的	标题	到	这	问题	的	这	剑	.

我已同意将我的所有权与这把剑的颁发联系起来。

[dʌz] [ðæt] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['taɪt(ə)l] ?

Does	that	imply	a	vicious	title	?
做	那	意味着	一个	恶毒	标题	?

这是否暗示着一个恶毒的标题?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] , [wer] [ɪz] ['fredrɪk] [jʊr; jər] [lɔːrd] ?

I	might	have	asked	,	where	is	Frederic	your	Lord	?
我	可能	有	问	,	在哪里	是	弗雷德里克	你的	主	?

我或许会问，弗雷德里克大人在哪里?

[rɪ'pɔːrt] [spiːks] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

Report	speaks	him	dead	in	captivity	.
报告	说话	他	死的	在	囚禁	.

报告称他死于囚禁之中。

[juː; jʊ] [seɪ] , [jʊr; jər] ['ækʃnz] [seɪ] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] - [aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] - [aɪ] [maɪt] ,

You	say	,	your	actions	say	,	he	lives	-	I	question	it	not	-	I	might	,
你	说	,	你的	行动	说	,	他	生活	-	我	问题	它	不是	-	我	可能	,

你说，你的行动也表明，他还活着——我不会质疑——但我可能会质疑。

['sɜːrz] , [aɪ] [maɪt] - [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] .

Sirs	,	I	might	-	but	I	do	not	.
先生们	,	我	可能	-	但	我	做	不是	.

先生们，我或许会——但我不会。

['ʌðər] ['prɪnsəz] [wʊd] [bɪd] ['fredrɪk] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [baɪ] [fɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] :

Other	Princes	would	bid	Frederic	take	his	inheritance	by	force	,	if	he	can	:
其他	王子们	会	出价	弗雷德里克	拿	他的	遗产	经过	力量	,	如果	他	能	:

其他王子会劝弗雷德里克如果可以的话，就用武力夺取他的继承权：

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪk] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] :

they	would	not	stake	their	dignity	on	a	single	combat	:
他们	会	不是	赌注	他们的	尊严	在	一个	单身的	战斗	:

他们不会把尊严押在一场战斗上：

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [mjuːts] !

they	would	not	submit	it	to	the	decision	of	unknown	mutes	!
他们	会	不是	提交	它	到	这	决定	的	未知	静音	!

他们不会将此事交由一群不知名的哑巴来决定！

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wɔːrm] : [bʌt; bət] [sə'poʊz] [jɔːr'selvz] [ɪn][maɪ]

-	pardon	me	,	gentlemen	,	I	am	too	warm	:	but	suppose	yourselves	in	my
-	赦免	我	,	先生们	,	我	是	也	温暖的	:	但	认为	你们自己	在	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

situation	:
情况	:

——恕我冒昧，先生们，我太热了：但请你们设身处地地想一想：

[æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] [staʊt] [naɪts] ,

as	ye	are	stout	Knights	,
作为	是的	是	肥硕	骑士	,

你们都是英勇的骑士，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [muːv] [jʊr; jər] ['kɑːlər] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

would	it	not	move	your	choler	to	have	your	own	and	the	honour	of	your
会	它	不是	移动	你的	霍乱	到	有	你的	自己的	和	这	荣誉	的	你的

['ænsestərz] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ? "

ancestors	called	in	question	?	"
祖先	称为	在	问题	?	"

自己的荣誉和祖先的荣誉受到质疑，难道你不会感到愤怒吗?

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	to	the	point	.
"	但	到	这	观点	.

但言归正传。

[jiː; ji][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] .

Ye	require	me	to	deliver	up	the	Lady	Isabella	.
叶	要求	我	到	递送	向上	这	女士	伊莎贝拉	.

你们要求我交出伊莎贝拉夫人。

['sɜːrz] , [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ?

Sirs	,	I	must	ask	if	ye	are	authorised	to	receive	her	?
先生们	,	我	必须	问	如果	是的	是	授权	到	收到	她	?

先生们，请问你们是否有权接见她?

" [ðə; ði] [naɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Knight nodded .
" 这 骑士 点头 .

骑士点了点头。

" [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mænfred] ; " [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ,
" Receive her , " continued Manfred ; " well , you are authorised to receive her , but ,
" 收到 她 , " 持续 曼弗雷德 ; " 出色地 , 你 是 授权 到 收到 她 , 但 ,

“接她，”曼弗雷德继续说道；“嗯，你有权接她，但是，

['dʒent(ə)l] [naɪt] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] ['paʊɚz] ?
gentle Knight , may I ask if you have full powers ?
温和的 骑士 , 可能 我 问 如果 你 有 满的 权力 ?

仁慈的骑士，请问您是否拥有全部力量?

" [ðə; ði] [naɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Knight nodded .
" 这 骑士 点头 .

骑士点了点头。

" - [tɪz] [wel] , " [sed] ['mænfred] ; " [ðen] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] .
" ' Tis well , " said Manfred ; " then hear what I have to offer .
" - 的 出色地 , " 说 曼弗雷德 ; " 然后 听到 什么 我 有 到 提供 .

“很好，”曼弗雷德说，“那就听听我的建议吧。”

[jiː; ji] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [ʌv; əv] [men] !
Ye see , gentlemen , before you , the most unhappy of men !
叶 看 , 先生们 , 前 你 , 这 最多 不开心 的 男人 !

各位先生，你们看，眼前这位，是最不幸的人!

" ([hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp]) ; " [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" (he began to weep) ; " afford me your compassion ; I am entitled to it , indeed I am .
" (他 开始 到 哭泣) ; " 买得起 我 你的 同情 ; 我 是 标题 到 它 , 的确 我 是 .

（他开始哭泣）：“请怜悯我吧；我确实值得怜悯。”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['oʊnli] [hoʊp] , [maɪ][dʒɔɪ] ,
Know , I have lost my only hope , my joy ,
知道 , 我 有 丢失的 我的 仅有的 希望 , 我的 喜悦 ,

我知道，我失去了唯一的希望和快乐。

[ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] - ['kɑːnræd][daɪd] ['jestə] ['mɔːrnɪŋ] .
the support of my house - Conrad died yester morning .
这 支持 的 我的 房子 - 康拉德 死亡 昨天 早晨 .

我家的亲友们都支持我——康拉德昨天早上去世了。

" [ðə; ði] [naɪts] [dɪ'skʌvərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" The Knights discovered signs of surprise .
" 这 骑士 发现 标志 的 惊喜 .

骑士们发现了惊讶的迹象。

" [jes] , ['sɝːrz] , [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .
" Yes , Sirs , fate has disposed of my son .
" 是的 , 先生们 , 命运 有 处置 的 我的 儿子 .

“是的，先生们，我的儿子已经不在人世了。”

[ˌɪzə'belə] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] . "
Isabella is at liberty . "
伊莎贝拉 是 在 自由 . "

伊莎贝拉已获得自由。

" [duː][juː; jʊ] [ðen] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .
" Do you then restore her ? " cried the chief Knight , breaking silence .
" 做 你 然后 恢复 她 ? " 哭 这 首席 骑士 , 打破 沉默 .

“那么，你们要让她复原吗？”首席骑士打破沉默，喊道。

" [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mænfred] .
" Afford me your patience , " said Manfred .
" 买得起 我 你的 耐心 , " 说 曼弗雷德 .

“请给我一些耐心，”曼弗雷德说。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd] , [baɪ] [ðɪs] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌgʊd'wɪl] ,
" I rejoice to find , by this testimony of your goodwill ,
" 我 麾 到 寻找 , 经过 这 见证 的 你的 善意 ,

“我很高兴地看到，通过你们的这份善意证明，

[ðæt] [ðɪs] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] .
that this matter may be adjusted without blood .
那 这 事情 可能 是 调整 没有 血 .

此事或许可以不流血地解决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [maɪn] [dik'teits] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .
It is no interest of mine dictates what little I have farther to say .
它 是 不 兴趣 的 矿 规定 什么 小的 我 有 更远 到 说 .

我无需再多说什么，这与我的个人利益无关。

[jiː; ji][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] :
Ye behold in me a man disgusted with the world :
叶 看哪 在 我 一个 男人 厌恶 和 这 世界 :

你们在我身上看到的，是一个厌恶世界的人：

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] [hæz; həz] [wiːn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['kɛrz] .
the loss of my son has weaned me from earthly cares .
这 损失 的 我的 儿子 有 断奶 我 从 尘世的 关心 .

失去儿子让我摆脱了尘世的烦恼。

['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [tʃɑːrmz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
Power and greatness have no longer any charms in my eyes .
力量 和 伟大 有 不 更长 任何 魅力 在 我的 眼睛 .

权力和伟大在我眼中已不再有任何吸引力。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði] ['septər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ænsestərz] [wɪð; wɪθ]
I wished to transmit the sceptre I had received from my ancestors with
我 希望 到 发送 这 权杖 我 有 已收到 从 我的 祖先 和
['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] !
honour to my son - but that is over !
荣誉 到 我的 儿子 - 但 那 是 超过 !

我原本希望将我从祖先那里得到的权杖荣耀地传给我的儿子——但这一切都结束了！

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Life itself is so indifferent to me , that I accepted your defiance with joy .
生活 本身 是 所以 冷漠 到 我 , 那 我 公认 你的 蔑视 和 喜悦 .

生活对我如此冷漠，以至于我欣然接受了你的反抗。

[ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wen] ['fɔːlɪŋ]

A	good	Knight	cannot	go	to	the	grave	with	more	satisfaction	than	when	falling
一个	好的	骑士	不能	去	到	这	严重	和	更多的	满意	比	什么时候	坠落

[ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] :

in	his	vocation	:
在	他的	职业	:

一位优秀的骑士，若能为了自己的使命而牺牲，便能带着最大的满足感离世：

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [səb'mɪt] ; [fɔːr; fər][ə'læs] !

whatever	is	the	will	of	heaven	,	I	submit	;	for	alas	!
任何	是	这	将要	的	天堂	,	我	提交	;	为了	唉	!

无论上天的旨意如何，我都服从；唉!

['sɜːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] .

Sirs	,	I	am	a	man	of	many	sorrows	.
先生们	,	我	是	一个	男人	的	许多	悲伤	.

先生们，我是一个饱经苦难的人。

['mænfred][ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['envi] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Manfred	is	no	object	of	envy	,	but	no	doubt	you	are	acquainted	with	my
曼弗雷德	是	不	目的	的	嫉妒	,	但	不	怀疑	你	是	熟人	和	我的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

曼弗雷德并不令人羡慕，但毫无疑问，你听说过我的故事。

" [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [siːmd] ['kjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv]['mænfred]

"	The	Knight	made	signs	of	ignorance	,	and	seemed	curious	to	have	Manfred
"	这	骑士	制成	标志	的	无知	,	和	似乎	好奇的	到	有	曼弗雷德

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

“骑士装作不知情，似乎很想知道曼弗雷德是否愿意继续下去。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['sɜːrz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət]

"	Is	it	possible	,	Sirs	,	"	continued	the	Prince	,	"	that	my	story	should	be	a	secret
"	是	它	可能的	,	先生们	,	"	持续	这	王子	,	"	那	我的	故事	应该	是	一个	秘密

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

“诸位先生，”王子继续说道，“我的故事有可能对你们保密吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [iːpoʊliːtə] ?

Have	you	heard	nothing	relating	to	me	and	the	Princess	Hippolita	?
有	你	听到	没有什么	相关	到	我	和	这	公主	希波莉塔	?

你难道没有听说过我和希波莉塔公主的任何消息吗?

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

"	They	shook	their	heads	.
"	他们	摇晃	他们的	头部	.

他们摇了摇头。

" [noʊ] ! [ðʌs] , [ðen] , ['sɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	!	Thus	,	then	,	Sirs	,	it	is	.
"	不	!	因此	,	然后	,	先生们	,	它	是	.

“不！那么，先生们，事情就是这样。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [æm'bɪʃəs] : [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'læs] ! [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['rʌgɪd] [mə'tɪriəlz] .

You	think	me	ambitious	:	ambition	,	alas	!	is	composed	of	more	rugged	materials	.
你	思考	我	雄心勃勃	:	志向	,	唉	!	是	由	的	更多的	崎岖	材料	.

你认为我雄心勃勃：唉！雄心壮志是由更坚韧的材料构成的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] ,
If I were ambitious ,
如果 我 是 雄心勃勃 ,

如果我有雄心壮志，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]
I should not for so many years have been a prey to all the hell of
我 应该 不是 为了 所以 许多 年 有 到过 一个 猎物 到 全部 这 地狱 的
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] .
conscientious scruples .
尽责的 顾虑 .

这么多年来，我不应该成为良心顾虑的牺牲品。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɪri] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] .
But I weary your patience : I will be brief .
但 我 厌倦 你的 耐心 : 我 将要 是 简短的 .

但我知道你们已经失去耐心了，所以我就长话短说。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd][ɑːn][maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Know , then , that I have long been troubled in mind on my union with the
知道 , 然后 , 那 我 有 长的 到过 麻烦 在 头脑 在 我的 联盟 和 这
['prɪnses] [iːpoʊliːtə] .
Princess Hippolita .
公主 希波莉塔 .

所以，你要知道，我与希波莉塔公主的结合，一直让我心事重重。

[oʊ] ! ['sɜːrz] , [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] !
Oh ! Sirs , if ye were acquainted with that excellent woman !
哦 ! 先生们 , 如果 是的 是 熟人 和 那 出色的 女士 !

哦！先生们，如果你们认识那位优秀的女士该多好啊！

[ɪf] [jiː; ji] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
if ye knew that I adore her like a mistress ,
如果 是的 知道 那 我 崇拜 她 喜欢 一个 情妇 ,

如果你们知道我像爱慕情妇一样爱慕她，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] - [bʌt; bət][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt]
and cherish her as a friend - but man was not born for perfect
和 珍惜 她 作为 一个 朋友 - 但 男人 曾是 不是 出生 为了 完美的
['hæpinəs] !
happiness !
幸福 !

并像朋友一样珍惜她——但人并非生来就追求完美的幸福！

[ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] [maɪ] ['skruːpəlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['mætər]
She shares my scruples , and with her consent I have brought this matter
她 分享 我的 顾虑 , 和 和 她 同意 我 有 带来 这 事情
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
before the church ,
前 这 教会 ,

她与我有着同样的顾虑，经她同意，我已将此事提交教会。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [dɪ'griːz] .
for we are related within the forbidden degrees .
为了 我们 是 有关的 之内 这 禁止 学位 .

因为我们之间存在着禁忌的亲缘关系。

[aɪ][ɪk'spekt] ['evri] ['aʊər][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] ['sentəns] [ðæt][mʌst; məst] ['seprət] [ˌjuː'es][fɔːr; fər]['evər] - [aɪ]

I	expect	every	hour	the	definitive	sentence	that	must	separate	us	for	ever	-	I
我	预计	每一个	小时	这	最终的	句子	那	必须	分离	我们	为了	曾经	-	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] - ['pɑːrd(ə)n] [ðiːz] [terz] !

am	sure	you	feel	for	me	-	I	see	you	do	-	pardon	these	tears	!
是	当然	你	感觉	为了	我	-	我	看	你	做	-	赦免	这些	眼泪	!

我预感到每一小时都会传来那句注定要将我们永远分开的判决——我相信你感同身受——我知道——请原谅我的眼泪！

" [ðə; ði] [naɪts] [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðɪs] [wʊd] [end] .

"	The	Knights	gazed	on	each	other	,	wondering	where	this	would	end	.
"	这	骑士	凝视	在	每个	其他	,	好奇	在哪里	这	会	结尾	.

骑士们彼此对视，不知这场冲突最终会走向何方。

['mænfred] [kən'tɪnjuːd] -

Manfred	continued	-
曼弗雷德	持续	-

曼弗雷德继续说道——

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [bi'taidɪŋ] [waɪl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] ,

"	The	death	of	my	son	betiding	while	my	soul	was	under	this	anxiety	,
"	这	死亡	的	我的	儿子	准备	尽管	我的	灵魂	曾是	在下面	这	焦虑	,

“儿子去世时，我的灵魂正承受着这种焦虑，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər]['evər]

I	thought	of	nothing	but	resigning	my	dominions	,	and	retiring	for	ever
我	想法	的	没有什么	但	辞职	我的	领地	,	和	退休	为了	曾经

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

from	the	sight	of	mankind	.
从	这	视线	的	人类	.

我当时满脑子想的都是放弃我的领地，永远从世人面前消失。

[maɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [sək'sesər] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['tendər] [ʌv; əv][maɪ]

My	only	difficulty	was	to	fix	on	a	successor	,	who	would	be	tender	of	my
我的	仅有的	困难	曾是	到	使固定	在	一个	接班人	,	WHO	会	是	投标	的	我的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我唯一的难题是找到一位能够善待我的人民的继任者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] , [huː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [blʌd]

and	to	dispose	of	the	Lady	Isabella	,	who	is	dear	to	me	as	my	own	blood
和	到	处置	的	这	女士	伊莎贝拉	,	WHO	是	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	血

.

:
.

还要处置伊莎贝拉夫人，她对我来说如同亲生骨肉一般珍贵。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['dɪstənt] ['kɪndrəd]

I	was	willing	to	restore	the	line	of	Alfonso	,	even	in	his	most	distant	kindred
我	曾是	愿意的	到	恢复	这	线	的	阿方索	,	甚至	在	他的	最多	遥远	亲属

.

:
.

我愿意恢复阿方索的血脉，即使是他最远的亲属。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

And	though	,	pardon	me	,
和	尽管	,	赦免	我	,

不过，恕我直言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [rɪ'kɑːrdoʊz] ['lɪnɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	am	satisfied	it	was	his	will	that	Ricardo's	lineage	should	take	place	of	his
我	是	使满意	它	曾是	他的	将要	那	里卡多的	血统	应该	拿	地方	的	他的

[oʊn] [rɪ'leɪʃnz] ;

own	relations	;
自己的	关系	;

我确信，他的意愿是让里卡多的血统取代他自己的亲属；

[jet] [wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] ?

yet	where	was	I	to	search	for	those	relations	?
然而	在哪里	曾是	我	到	搜索	为了	那些	关系	?

可是我该去哪里寻找这些亲人呢?

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] ['fredrɪk] , [jʊr; jər] [lɔːrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

I	knew	of	none	but	Frederic	,	your	Lord	;	he	was	a	captive	to	the
我	知道	的	没有任何	但	弗雷德里克	,	你的	主	;	他	曾是	一个	俘虏	到	这

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

infidels	,
异教徒	,

除了弗雷德里克之外，我谁也不认识，大人；他曾是异教徒的俘虏。

[ɔːr] [ded] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ,

or	dead	;	and	were	he	living	,	and	at	home	,
或者	死的	;	和	是	他	活的	,	和	在	家	,

或已死；如果他活着，并且在家，

[wʊd] [hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][viː'tʃendzɑː, -tsɑː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

would	he	quit	the	flourishing	State	of	Vicenza	for	the	inconsiderable
会	他	辞职	这	茕茕	状态	的	维琴察	为了	这	微不足道的

[ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] ?

principality	of	Otranto	?
公国	的	奥特朗托	?

他会放弃繁荣的维琴察邦，转而选择微不足道的奥特朗托公国吗?

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] ,

If	he	would	not	,	could	I	bear	the	thought	of	seeing	a	hard	,
如果	他	会	不是	,	可以	我	熊	这	想法	的	看到	一个	难的	,

如果他不愿意，我能忍受看到一个难看的.....吗?

[ʌn'fiːlɪŋ] , ['vaɪsrɔɪ] [set]['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

unfeeling	,	Viceroy	set	over	my	poor	faithful	people	?
冷漠无情	,	总督	放	超过	我的	贫穷的	忠实	人们	?

冷酷无情的总督，竟将我可怜的忠诚子民置于如此境地?

[fɔːr; fər] , ['sɜ˞ːrz] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

for	,	Sirs	,	I	love	my	people	,	and	thank	heaven	am	beloved	by	them	.
为了	,	先生们	,	我	爱	我的	人们	,	和	感谢	天堂	是	心爱	经过	他们	.

先生们，我爱我的人民，感谢上苍让我深受他们的爱戴。

[bʌt; bət][jiː; ji] [wɪl] [æsk] ['wɪðər] [tendz] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] ?

But	ye	will	ask	whither	tends	this	long	discourse	?
但	是的	将要	问	往哪里去	倾向于	这	长的	话语	?

但你们会问，这冗长的论述究竟意欲何为?

['briːfli] , [ðen] , [ðʌs] ,

Briefly	,	then	,	thus	,
简要地	,	然后	,	因此	,

简而言之，就是这样。

['sɜ:rz] . ['hev(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [si:mz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz]

Sirs	**.**	**Heaven**	**in**	**your**	**arrival**	**seems**	**to**	**point**	**out**	**a**	**remedy**	**for**	**these**	**difficulties**
先生们	.	天堂	在	你的	到达	似乎	到	观点	出去	一个	补救	为了	这些	困难

[ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] .

and	**my**	**misfortunes**	**.**
和	我的	不幸	.

先生们，你们的到来仿佛是上天为我指明了解决这些困难和不幸的良方。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][soʊ] .

The	**Lady**	**Isabella**	**is**	**at**	**liberty**	**;**	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**so**	**.**
这	女士	伊莎贝拉	是	在	自由	;	我	将	很快	是	所以	.

伊莎贝拉夫人已经获得自由；我很快也将获得自由。

[aɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] .

I	**would**	**submit**	**to**	**anything**	**for**	**the**	**good**	**of**	**my**	**people**	**.**
我	会	提交	到	任何事物	为了	这	好的	的	我的	人们	.

为了人民的福祉，我愿意接受任何惩罚。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði][best] , [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fju:d] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]

Were	**it**	**not**	**the**	**best**	**,**	**the**	**only**	**way**	**to**	**extinguish**	**the**	**feuds**	**between**	**our**
是	它	不是	这	最好的	,	这	仅有的	方式	到	熄灭	这	世仇	之间	我们的

['fæməliz] ,

families	**,**
家庭	,

如果这不是化解我们家族之间世仇的最佳、唯一的方法，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [tu:; tə] [waɪf] ?

if	**I**	**was**	**to**	**take**	**the**	**Lady**	**Isabella**	**to**	**wife**	**?**
如果	我	曾是	到	拿	这	女士	伊莎贝拉	到	妻子	?

如果我娶伊莎贝拉小姐为妻呢?

[ju:; jʊ][stɑ:rt] .

You	**start**	**.**
你	开始	.

你先开始。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [həpɑ:lɪ:təs] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪl] ['evər][bi:; bi] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [prɪns] [mʌst; məst][nɑ:t]

But	**though**	**Hippolita's**	**virtues**	**will**	**ever**	**be**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**a**	**Prince**	**must**	**not**
但	尽管	希波利塔的	美德	将要	曾经	是	亲爱的	到	我	,	一个	王子	必须	不是

[kən'sɪdər] [hɪm'self] ;

consider	**himself**	**;**
考虑	他自己	;

虽然希波莉塔的美德对我来说永远弥足珍贵，但一位王子不应该自以为是；

[hi:; hi][ɪz][bɔ:rn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

he	**is**	**born**	**for**	**his**	**people**	**.**
他	是	出生	为了	他的	人们	.

他生来就是为他的人民服务的。

" [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'praɪzd] ['mænfred] [ðæt] [dʒə'roʊm]

"	**A**	**servant**	**at**	**that**	**instant**	**entering**	**the**	**chamber**	**apprised**	**Manfred**	**that**	**Jerome**
"	一个	仆人	在	那	立即的	进入	这	房间	已获知	曼弗雷德	那	杰罗姆

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [di'mɑ:ndid] [ɪ'mi:diət] ['ækses] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	**several**	**of**	**his**	**brethren**	**demanded**	**immediate**	**access**	**to**	**him**	**.**
和	一些	的	他的	弟兄们	要求	即时	使用权	到	他	.

“这时，一个仆人走进房间，告诉曼弗雷德，杰罗姆和他的几个兄弟要求立即见他。

[ðə; ði] [prɪns] , [prə'vəukt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

The	**Prince**	**,**	**provoked**	**at**	**this**	**interruption**	**,**
这	王子	,	挑衅	在	这	中断	,

王子因这突如其来的打断而恼怒，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fraɪər] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] [ðæt] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd]

and	fearing	that	the	Friar	would	discover	to	the	strangers	that	Isabella	had
和	害怕	那	这	修士	会	发现	到	这	陌生人	那	伊莎贝拉	有

['teɪkən] ['sæŋktʃueri] ,

taken	sanctuary	,
已采取	避难所	,

他担心修士会向陌生人透露伊莎贝拉已寻求庇护。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fər'bɪd] [dʒə'roʊmz] ['entrəns] .

was	going	to	forbid	Jerome's	entrance	.
曾是	去	到	禁止	杰罗姆的	入口	.

原本打算禁止杰罗姆入内。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'raɪvd] [tu:; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

But	recollecting	that	he	was	certainly	arrived	to	notify	the	Princess's	return	,
但	回忆	那	他	曾是	当然	到达的	到	通知	这	公主的	返回	,

但回想起他此行的目的，他的确是来通知公主归来的，

['mænfred] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [naɪts] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Manfred	began	to	excuse	himself	to	the	Knights	for	leaving	them	for	a
曼弗雷德	开始	到	原谅	他自己	到	这	骑士	为了	离开	他们	为了	一个

[fju:] ['moʊmənts] ,

few	moments	,
很少	时刻	,

曼弗雷德开始向骑士们道歉，说他要暂时离开他们一会儿。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fraɪərz] .

but	was	prevented	by	the	arrival	of	the	Friars	.
但	曾是	阻止	经过	这	到达	的	这	修士们	.

但由于修士们的到来而阻止了此事。

['mænfred] ['æŋgrəli] ['reprəˌmændid] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rst]

Manfred	angrily	reprimanded	them	for	their	intrusion	,	and	would	have	forced
曼弗雷德	愤怒地	训斥	他们	为了	他们的	入侵	,	和	会	有	强制

[ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ;

them	back	from	the	chamber	;
他们	后退	从	这	房间	;

曼弗雷德愤怒地斥责他们擅闯禁室，并要将他们赶出房间；

[bʌt; bət][dʒə'roʊm][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pʌlst] .

but	Jerome	was	too	much	agitated	to	be	repulsed	.
但	杰罗姆	曾是	也	很多	激动	到	是	反感	.

但杰罗姆当时情绪激动，根本无暇顾及排斥。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] , [wɪð; wɪθ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	declared	aloud	the	flight	of	Isabella	,	with	protestations	of	his	own
他	声明	大声	这	航班	的	伊莎贝拉	,	和	抗议	的	他的	自己的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

他大声宣布伊莎贝拉逃亡的消息，并声称自己是无辜的。

['mænfred] , [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nu:z] , [ænd; ənd][nɑ:t] [les] [æt; ət][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Manfred	,	distracted	at	the	news	,	and	not	less	at	its	coming	to	the
曼弗雷德	,	愣	在	这	消息	,	和	不是	较少的	在	它是	未来	到	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] ,

knowledge	of	the	strangers	,
知识	的	这	陌生人	,

曼弗雷德听到这个消息后心神不宁，更让他感到不安的是，陌生人也知道了这件事。

['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] , [naʊ] [ʌp'breidiŋ] [ðə; ði]['freɪər] , [naʊ] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ]

uttered	nothing	but	incoherent	sentences	,	now	upbraiding	the	Friar	,	now	apologising
说出	没有什么	但	语无伦次	句子	,	现在	责骂	这	修士	,	现在	道歉

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] ,

to	the	Knights	,
到	这	骑士	,

他全程语无伦次，一会儿斥责修士，一会儿又向骑士们道歉。

['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] , [jet] ['iːkwəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

earnest	to	know	what	was	become	of	Isabella	,	yet	equally	afraid	of	their
认真	到	知道	什么	曾是	变得	的	伊莎贝拉	,	然而	同样地	害怕的	的	他们的

['noʊɪŋ] ;

knowing	;
会心	;

既渴望知道伊莎贝拉的下落，又害怕别人知道。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [pər'suːt] [hɜːr; hər] , [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] .

impatient	to	pursue	her	,	yet	dreading	to	have	them	join	in	the	pursuit	.
不耐烦	到	追求	她	,	然而	恐惧	到	有	他们	加入	在	这	追逐	.

迫不及待地想要追求她，却又害怕他们也加入到追求的行列中。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['mesɪndʒəz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] ,

He	offered	to	despatch	messengers	in	quest	of	her	,	but	the	chief	Knight	,
他	提供	到	调度	信使	在	寻求	的	她	,	但	这	首席	骑士	,

他提出派遣使者去寻找她，但首席骑士却……

[noʊ][lɔːŋgər] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] , [ri'prəutʃt] ['mænfred][ɪn] ['bɪtər] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]

no	longer	keeping	silence	,	reproached	Manfred	in	bitter	terms	for	his	dark	and
不	更长	保持	沉默	,	受责备	曼弗雷德	在	苦的	条款	为了	他的	黑暗的	和

[æm'bɪgjuəs] ['diːlɪŋ] ,

ambiguous	dealing	,
模糊的	处理	,

他不再保持沉默，用尖锐的言辞斥责曼弗雷德行事阴暗暧昧。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] [fɜːrst] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	demanded	the	cause	of	Isabella's	first	absence	from	the	castle	.
和	要求	这	原因	的	伊莎贝拉的	第一的	缺席	从	这	城堡	.

并要求查明伊莎贝拉第一次离开城堡的原因。

['mænfred] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [æt; ət][dʒə'roʊm] , [im'plaiŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Manfred	,	casting	a	stern	look	at	Jerome	,	implying	a	command	of	silence	,
曼弗雷德	,	铸件	一个	船尾	看	在	杰罗姆	,	暗示	一个	命令	的	沉默	,

曼弗雷德严厉地看了杰罗姆一眼，示意他安静。

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɑːn]['kɑːnrædz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['sæŋktʃueri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

pretended	that	on	Conrad's	death	he	had	placed	her	in	sanctuary	until	he
假装	那	在	康拉德的	死亡	他	有	放置	她	在	避难所	直到	他

[kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

could	determine	how	to	dispose	of	her	.
可以	决定	如何	到	处置	的	她	.

他假装在康拉德死后将她安置在庇护所，直到他能决定如何处理她的尸体。

[dʒə'roʊm] , [huː] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf] , [dɪd][nɑːt] [der] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] ,

Jerome	,	who	trembled	for	his	son's	life	,	did	not	dare	contradict	this	falsehood	,
杰罗姆	,	WHO	颤抖	为了	他的	儿子的	生活	,	做过	不是	敢	顶撞	这	谬误	,

杰罗姆因担心儿子的性命而战栗不已，不敢反驳这种谎言。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti] ,

but	one	of	his	brethren	,	not	under	the	same	anxiety	,
但	一	的	他的	弟兄们	,	不是	在下面	这	相同的	焦虑	,

但他的一个弟兄却没有同样的忧虑，

[dɪ'klerd] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

declared	**frankly**	**that**	**she**	**had**	**fled**	**to**	**their**	**church**	**in**	**the**	**preceding**	**night**	**.**
声明	坦率地说	那	她	有	逃亡	到	他们的	教会	在	这	前	夜晚	.

她坦率地宣称，前一天晚上她逃到了他们的教堂。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][stɑ:p] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm]

The	**Prince**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**	**stop**	**this**	**discovery**	**,**	**which**	**overwhelmed**	**him**
这	王子	在	徒劳	努力	到	停止	这	发现	,	哪个	不堪重负	他

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

with	**shame**	**and**	**confusion**	**.**
和	耻辱	和	困惑	.

王子徒劳地试图阻止这一发现，这一发现令他感到羞愧和困惑。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['streɪndʒər] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,

The	**principal**	**stranger**	**,**	**amazed**	**at**	**the**	**contradictions**	**he**	**heard**	**,**
这	主要的	陌生人	,	惊叹	在	这	矛盾	他	听到	,

那位主要的陌生人，对听到的矛盾之处感到惊讶，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [pə'sweidid] [ðæt] ['mænfred][hæd; həd] [sɪ'kri:tid] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	**more**	**than**	**half**	**persuaded**	**that**	**Manfred**	**had**	**secreted**	**the**	**Princess**	**,**
和	更多的	比	一半	被说服	那	曼弗雷德	有	分泌物	这	公主	,

超过半数的人相信曼弗雷德藏匿了公主。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][kən'sɜ:rn][hi:; hi] [ɪk'sprest] [æt; ət][hɜ:r; hər] [flaɪt] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

notwithstanding	**the**	**concern**	**he**	**expressed**	**at**	**her**	**flight**	**,**	**rushing**	**to**	**the**	**door**	**,**
虽然	这	忧虑	他	表达	在	她	航班	,	匆忙	到	这	门	,

[sed] -

said	**-**
说	-

尽管他对她的逃亡表示担忧，但他还是冲到门口，说道——

" [ðaʊ] ['treɪtər] [prɪns] !

"	**Thou**	**traitor**	**Prince**	**!**
"	你	叛徒	王子	!

“你这叛徒王子！”

[ˌɪzə'belə] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] .

Isabella	**shall**	**be**	**found**	**.**
伊莎贝拉	将	是	成立	.

伊莎贝拉一定会被找到。

" ['mænfred] [ɪn'devər] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [ə'sɪstɪŋ] [ðer; ðər]

"	**Manfred**	**endeavoured**	**to**	**hold**	**him**	**,**	**but**	**the**	**other**	**Knights**	**assisting**	**their**
"	曼弗雷德	努力	到	抓住	他	,	但	这	其他	骑士	协助	他们的

['kɑ:mræd] , [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] ,

comrade	**,**	**he**	**broke**	**from**	**the**	**Prince**	**,**
同志	,	他	打破	从	这	王子	,

曼弗雷德试图阻止他，但其他骑士协助他们的同伴，他挣脱了王子的束缚。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] , [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

and	**hastened**	**into**	**the**	**court**	**,**	**demanding**	**his**	**attendants**	**.**
和	加快	进入	这	法庭	,	要求	他的	服务员	.

他急忙冲进法庭，要求他的侍从过来。

['mænfred] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [veɪn] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'su:t] ,

Manfred	**,**	**finding**	**it**	**vain**	**to**	**divert**	**him**	**from**	**the**	**pursuit**	**,**
曼弗雷德	,	寻找	它	徒劳	到	转移	他	从	这	追逐	,

曼弗雷德发现试图转移他的注意力是徒劳的，

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

offered	**to**	**accompany**	**him**	**and**	**summoning**	**his**	**attendants**	**,**
提供	到	陪伴	他	和	召唤	他的	服务员	,

他主动提出陪同他，并召集了他的随从。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dʒə'roʊm][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɪʃuːd]

and	taking	Jerome	and	some	of	the	Friars	to	guide	them	,	they	issued
和	采取	杰罗姆	和	一些	的	这	修士们	到	指导	他们	,	他们	发布

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

from	the	castle	;
从	这	城堡	;

他们带着杰罗姆和一些修士作为向导，离开了城堡；

['mænfred] ['praɪvətli] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['naɪts] ['kʌmpəni] [sɪ'kjʊrd] ,

Manfred	privately	giving	orders	to	have	the	Knight's	company	secured	,
曼弗雷德	私下	给予	订单	到	有	这	骑士的	公司	安全	,

曼弗雷德私下下令确保骑士连队的安全。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðer; ðər]

while	to	the	knight	he	affected	to	despatch	a	messenger	to	require	their
尽管	到	这	骑士	他	做作的	到	调度	一个	信使	到	要求	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

与此同时，他假装派信使去请求骑士的帮助。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæn; ðən] [mə'tɪldə] ,

The	company	had	no	sooner	quitted	the	castle	than	Matilda	,
这	公司	有	不	很快	辞职	这	城堡	比	玛蒂尔达	,

公司刚离开城堡，玛蒂尔达就.....

[huː] [felt] [hɜːr'self] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ,

who	felt	herself	deeply	interested	for	the	young	peasant	,
WHO	毛毡	她自己	深	感兴趣的	为了	这	年轻的	农民	,

她对这位年轻的农夫产生了浓厚的兴趣，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

since	she	had	seen	him	condemned	to	death	in	the	hall	,
自从	她	有	已见	他	谴责	到	死亡	在	这	大厅	,

因为她亲眼目睹他在大厅里被判处死刑。

[ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɒnsət] ['meʒərz] [tuː; tə] [seɪv]

and	whose	thoughts	had	been	taken	up	with	concerting	measures	to	save
和	谁	想法	有	到过	已采取	向上	和	协奏	措施	到	节省

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他当时满脑子想的都是如何才能救他，

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [ðæt] ['mænfred][hæd; həd] [dɪ'spætʃ]

was	informed	by	some	of	the	female	attendants	that	Manfred	had	despatched
曾是	知情的	经过	一些	的	这	女性	服务员	那	曼弗雷德	有	已派送

[ɔːl][hɪz; ɪz][men] ['veriəs] [weɪz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .

all	his	men	various	ways	in	pursuit	of	Isabella	.
全部	他的	男人	各种各样的	方式	在	追逐	的	伊莎贝拉	.

一些女侍从告诉她，曼弗雷德已经派出所有的人马从各个方向追捕伊莎贝拉。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

He	had	in	his	hurry	given	this	order	in	general	terms	,
他	有	在	他的	匆忙	给定	这	命令	在	一般的	条款	,

他匆忙之中只是笼统地下了命令。

[nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [hiː; hi][hæd; həd][set][ə'pɑːn] ['θiədɔː] , [bʌt; bət]

not	meaning	to	extend	it	to	the	guard	he	had	set	upon	Theodore	,	but
不是	意义	到	延长	它	到	这	警卫	他	有	放	之上	西奥多	,	但

[fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

forgetting	it	.
遗忘	它	.

他本不想把这事延伸到他派去保护西奥多的卫兵身上，但却忘了。

[ðə; ði][də'mestiks] , [ə'fɪʃəs] [tuː; tə][ə'beɪ][soʊ] [pə'remptəri] [ə; eɪ] [prɪns] ,

The	domestics	,	officious	to	obey	so	peremptory	a	Prince	,
这	家政	,	爱管闲事的	到	服从	所以	蛮横	一个	王子	,

仆人们，都不愿服从如此专横跋扈的王子，

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni]

and	urged	by	their	own	curiosity	and	love	of	novelty	to	join	in	any
和	敦促	经过	他们的	自己的	好奇心	和	爱	的	新奇	到	加入	在	任何

[prɪ'sɪpɪteɪt] [tʃeɪs] ,

precipitate	chase	,
沉淀	追赶	,

出于好奇心和对新鲜事物的喜爱，他们纷纷加入到任何仓促的追逐中。

[hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

had	to	a	man	left	the	castle	.
有	到	一个	男人	左边	这	城堡	.

不得不让一个人离开城堡。

[mə'tɪldə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['taʊər] ,

Matilda	disengaged	herself	from	her	women	,	stole	up	to	the	black	tower	,
玛蒂尔达	脱离	她自己	从	她	女性	,	偷窃	向上	到	这	黑色的	塔	,

[ænd; ənd] ['ʌnbəultɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	unbolting	the	door	,
和	拆卸螺栓	这	门	,

玛蒂尔达摆脱了女伴们，悄悄溜到黑塔前，打开了门闩。

[prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['θiədɔː] .

presented	herself	to	the	astonished	Theodore	.
呈现	她自己	到	这	惊讶	西奥多	.

她出现在惊愕不已的西奥多面前。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðoʊ] ['fɪliəl] ['duːti][ænd; ənd] ['wʊmənli] ['mɑːdəsti] [kən'dem] [ðə; ði]

"	Young	man	,	"	said	she	,	"	though	filial	duty	and	womanly	modesty	condemn	the
"	年轻的	男人	,	"	说	她	,	"	尽管	孝	责任	和	女性	谦逊	谴责	这

[step] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ,

step	I	am	taking	,
步	我	是	采取	,

“年轻人，”她说，“虽然孝道和女性的谦逊都谴责我即将采取的行动，

[jet] ['hoʊli] ['tʃærəti] , [sər'maʊntɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [taɪz] , ['dʒʌstifaiz] [ðɪs] [ækt] .

yet	holy	charity	,	surmounting	all	other	ties	,	justifies	this	act	.
然而	圣	慈善机构	,	克服	全部	其他	领带	,	证明其合理性	这	行为	.

然而，神圣的慈善超越一切其他因素，使这种行为正当化。

[flai] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['prɪzn] [ɑːr; ər]['oʊpən] : [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'mestiks][ɑːr; ər]

Fly	;	the	doors	of	thy	prison	are	open	:	my	father	and	his	domestics	are
飞	;	这	门	的	你的	监狱	是	打开	:	我的	父亲	和	他的	家政	是

['æbsənt] ;

absent	;
缺席的	;

逃吧；你的监狱大门敞开着：我的父亲和他的仆人都不在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [suːn] [rɪˈtɜːrn] .

but	they	may	soon	return	.
但	他们	可能	很快	返回	.

但他们可能很快就会回来。

[biː; bi] [gɔːn] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [də'rekt] [ðaɪ] [kɔːrs] ! "

Be	gone	in	safety	;	and	may	the	angels	of	heaven	direct	thy	course	!	"
是	已消失	在	安全	;	和	可能	这	天使	的	天堂	直接的	你的	课程	!	"

一路平安；愿天上的天使指引你的方向!

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['θiədɔː] :

"	Thou	art	surely	one	of	those	angels	!	"	said	the	enraptured	Theodore	:
"	你	艺术	一定	一	的	那些	天使	!	"	说	这	眉飞色舞	西奥多	:

“你一定是那些天使之一！”欣喜若狂的西奥多说道：

" [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [seɪnt] [kʊd; kəd] [spiːk] , [kʊd; kəd][ækt] - [kʊd; kəd] [lʊk] - [laɪk] [ðiː] .

"	none	but	a	blessed	saint	could	speak	,	could	act	-	could	look	-	like	thee	.
"	没有任何	但	一个	蒙福	圣	可以	说话	,	可以	行为	-	可以	看	-	喜欢	你	.

“只有蒙受祝福的圣人才能像你一样说话、行动、外貌。”

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪn] [prə'tektrɪs] ?

May	I	not	know	the	name	of	my	divine	protectress	?
可能	我	不是	知道	这	姓名	的	我的	神圣的	保护者	?

难道我不该知道我神圣守护者的名字吗?

[mɪ'θɔːt] [ðaʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

Methought	thou	namedst	thy	father	.
我的想法	你	命名	你的	父亲	.

我以为你提到了你父亲的名字。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[kæn; kən] ['mænfrɛdz] [blʌd] [fiːl] ['hoʊli] ['pɪti] !

Can	Manfred's	blood	feel	holy	pity	!
能	曼弗雷德的	血	感觉	圣	遗憾	!

曼弗雷德的血脉也能感受到神圣的怜悯吗!

['lʌvli] ['leɪdi] , [ðaʊ] ['ɑːnsə] [nɑːt] .

Lovely	Lady	,	thou	answerest	not	.
迷人的	女士	,	你	答案	不是	.

美丽的女士，你没有回答。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] [ðaɪ'self] ?

But	how	art	thou	here	thyself	?
但	如何	艺术	你	这里	你自己	?

但你为何会在这里?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɪ'glekt] [ðaɪ] [oʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] ['θiədɔː] ?

Why	dost	thou	neglect	thy	own	safety	,	and	waste	a	thought	on	a	wretch	like	Theodore	?
为什么	朋友	你	忽视	你的	自己的	安全	,	和	浪费	一个	想法	在	一个	可怜虫	喜欢	西奥多	?

你为何不顾自身安危，反而将心思浪费在西奥多这样的恶人身上?

[let] [ju: 'es][flai] [tə'geðər] : [ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] [bɪ'stəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'fens] . "

Let	us	fly	together	:	the	life	thou	bestowest	shall	be	dedicated	to	thy	defence	.	"
让	我们	飞	一起	:	这	生活	你	最棒的	将	是	投入的	到	你的	防御	.	"

让我们一起翱翔：你将奉献出你最宝贵的生命，捍卫你自己。

" [ə'læs] ! [ðaʊ] [mɪ'steɪk] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['saɪnɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mænfrɛdz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][noʊ]

" **Alas** ! **thou** **mistakest** , " **said** **Matilda** , **signing** : " **I** **am** **Manfred's** **daughter** , **but** **no**

" 唉 ! 你 错误 , " 说 玛蒂尔达 , 签名 : " 我 是 曼弗雷德的 女儿 , 但 不

['deɪndʒəz] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] . "

dangers **await** **me** . "

危险 等待 我 . "

“唉！你弄错了，”玛蒂尔达说着，用手语说道：“我是曼弗雷德的女儿，但我不会有危险。”

" [ə'meɪzmənt] ! " [sed] ['θiədɔː] ;

" **Amazement** ! " **said** **Theodore** ;

" 惊愕 ! " 说 西奥多 ;

“太不可思议了！”西奥多说道；

" [bʌt; bət] [læst] [naɪt] [aɪ]['blesɪd; blest][maɪ'self][fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ðaɪ] ['greɪʃəs]

" **but** **last** **night** **I** **blessed** **myself** **for** **yielding** **thee** **the** **service** **thy** **gracious**

" 但 最后的 夜晚 我 蒙福 我 为了 屈服 你 这 服务 你的 亲切

[kəm'pæʃ(ə)n] [soʊ] ['tʃærətəbli] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

compassion **so** **charitably** **returns** **me** **now** . "

同情 所以 慈善地 返回 我 现在 . "

“但昨晚我感谢自己曾为你效力，如今你慷慨的怜悯之心又回报了我。”

" [stɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][æn; ən] ['erər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]

" **Still** **thou** **art** **in** **an** **error** , " **said** **the** **Princess** ; " **but** **this** **is** **no** **time** **for**

" 仍然 你 艺术 在 一个 错误 , " 说 这 公主 ; " 但 这 是 不 时间 为了

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation .

解释 .

“你还是错了，”公主说，“但现在不是解释的时候。”

[flaɪ] , ['vɜːrtʃuəs] [juːθ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] : [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] ,

Fly , **virtuous** **youth** , **while** **it** **is** **in** **my** **power** **to** **save** **thee** : **should** **my** **father** **return** ,

飞 , 有德行的 青年 , 尽管 它 是 在 我的 力量 到 节省 你 : 应该 我的 父亲 返回 ,

逃吧，善良的少年，趁我还有能力救你：如果我父亲回来，

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] . "

thou **and** **I** **both** **should** **indeed** **have** **cause** **to** **tremble** . "

你 和 我 两个都 应该 的确 有 原因 到 颤抖 . "

你我的确都应该感到战栗。

" [haʊ] ! " [sed] ['θiədɔː] ; " ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] [meɪd] ,

" **How** ! " **said** **Theodore** ; " **thinkest** **thou** , **charming** **maid** ,

" 如何 ! " 说 西奥多 ; " 思考 你 , 迷人 女佣 ,

“怎么会！”西奥多说，“你以为呢，迷人的姑娘？”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hæzərd][ʌv; əv] [ɔːt] [kə'læmɪtəs] [tuː; tə] [ðiː] ?

that **I** **will** **accept** **of** **life** **at** **the** **hazard** **of** **aught** **calamitous** **to** **thee** **?**

那 我 将要 接受 的 生活 在 这 冒险 的 零 灾难性的 到 你 ?

我愿意接受这样的生命，即使这意味着可能会给你带来灾难?

['betər] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] . "

Better **I** **endured** **a** **thousand** **deaths** . "

更好的 我 忍受 一个 千 死亡人数 . "

我宁愿经历一千次死亡。

" [aɪ] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [bʌt; bət][baɪ][ðaɪ] [dɪ'leɪ] .

" **I** **run** **no** **risk** , " **said** **Matilda** , " **but** **by** **thy** **delay** .

" 我 跑步 不 风险 , " 说 玛蒂尔达 , " 但 经过 你的 延迟 .

“我不会有任何风险，”玛蒂尔达说，“只是因为你的拖延。”

[dɪ'pɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðaɪ] [flaɪt] . "

Depart ; **it** **cannot** **be** **known** **that** **I** **have** **assisted** **thy** **flight** . "

离开 ; 它 不能 是 已知 那 我 有 协助 你的 航班 . "

离开吧；不能让人知道我曾协助你登机。

" [swer] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] , " [sed] ['θiədɔ:] , " [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] ;
" Swear by the saints above , " said Theodore , " that thou canst not be suspected ;
" 发誓 经过 这 圣徒 多于 , " 说 西奥多 , " 那 你 罐 不是 是 怀疑 ;

“向上帝发誓，”西奥多说，“你绝对不会被怀疑；

[els] [hɪr] [aɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [ə'weɪt] [wət'evər] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] . "
else here I vow to await whatever can befall me . "
别的 这里 我 发誓 到 等待 任何 能 降临 我 . "

否则，我愿在此静候一切可能发生在我身上的事。

" [oʊ] ! [ðaʊ] [ɑ:rt] [tu:] ['dʒenərəs] , " [sed] [mə'tɪldə] ;
" Oh ! thou art too generous , " said Matilda ;
" 哦 ! 你 艺术 也 慷慨的 , " 说 玛蒂尔达 ;

“哦！你太慷慨了，”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'laɪt] [ɑ:n][ˌem 'i:] . "
" but rest assured that no suspicion can alight on me . "
" 但 休息 保证 那 不 怀疑 能 点燃 在 我 . "

“但请放心，不会有人怀疑我。”

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['bju:tiəs] [hænd][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ,
" Give me thy beauteous hand in token that thou dost not deceive me ,
" 给 我 你的 美丽的 手 在 令牌 那 你 朋友 不是 欺骗 我 ,

“请将你美丽的手给我，以此证明你没有欺骗我。”

" [sed] ['θiədɔ:] ; " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [beɪð] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] . "
" said Theodore ; " and let me bathe it with the warm tears of gratitude . "
" 说 西奥多 ; " 和 让 我 洗澡 它 和 这 温暖的 眼泪 的 感激 . "

“西奥多说：‘让我用感激的泪水来浸润它吧。’”

" [fɔ:r'ber] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] . "
" Forbear ! " said the Princess ; " this must not be . "
" 忍耐 ! " 说 这 公主 ; " 这 必须 不是 是 . "

“住手！”公主说，“这绝不能发生。”

" [ə'læs] ! " [sed] ['θiədɔ:] ,
" Alas ! " said Theodore ,
" 唉 ! " 说 西奥多 ,

“唉！”西奥多说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət] [kə'læməti] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] - [pər'hæps][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['ʌðər]
" I have never known but calamity until this hour - perhaps shall never know other
" 我 有 绝不 已知 但 灾害 直到 这 小时 - 也许 将 绝不 知道 其他
['fɔ:rtʃən] [ə'gen] :
fortune again :
财富 再次 :

“我直到此刻都只经历过灾难——或许以后也不会再有其他好运了：

['sʌfər] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['ræptʃəz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['grætɪtu:d] : - [tɪz][maɪ][soʊl] [wʊd] [prɪnt] [ɪts] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɑ:n]
suffer the chaste raptures of holy gratitude : ' tis my soul would print its effusions on
遭受 这 贞洁 狂喜 的 圣 感激 : - 的 我的 灵魂 会 打印 它是 渗出液 在
[ðaɪ] [hænd] . "
thy hand . "
你的 手 . "

感受那纯洁的、神圣的感恩之情吧：我的灵魂愿将它的倾诉印刻在你的手上。

" [fɔ:r'ber] , [ænd; ənd][bi:; bi] [gɔ:n] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" Forbear , and be gone , " said Matilda .
" 忍耐 , 和 是 已消失 , " 说 玛蒂尔达 .

“住手，滚开，”玛蒂尔达说道。

" [haʊ] [wʊd] [ˌɪzə'belə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ? "
" How would Isabella approve of seeing thee at my feet ? "
" 如何 会 伊莎贝拉 批准 的 看到 你 在 我的 脚 ? "

“伊莎贝拉会如何看待你匍匐在我脚下？”

" [huː] [ɪz] [ˌɪzə'belə] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Who is Isabella ? " said the young man with surprise .
" WHO 是 伊莎贝拉 ? " 说 这 年轻的 男人 和 惊喜 .

“伊莎贝拉是谁？”年轻人惊讶地问道。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [wʌn] .
" Ah , me ! I fear , " said the Princess , " I am serving a deceitful one .
" 啊 , 我 ! 我 害怕 , " 说 这 公主 , " 我 是 服务 一个 欺骗性的 一 .

“唉，我恐怕，”公主说，“我侍奉的是一个奸诈之人。”

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːt] [ðaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Hast thou forgot thy curiosity this morning ? "
哈斯特 你 忘了 你的 好奇心 这 早晨 ? "

你今天早上忘记了你的好奇心吗?

" [ðaɪ] [lʊks] , [ðaɪ] ['ækʃnz] , [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [self] [siːm] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
" Thy looks , thy actions , all thy beauteous self seem an emanation of divinity ,
" 你的 看起来 , 你的 行动 , 全部 你的 美丽的 自己 似乎 一个 散发 的 神 ,

“你的容貌、你的举止、你所有美好的特质，都像是神性的化身。”

" [sed] ['θiədɔː] ; " [bʌt; bət] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
" said Theodore ; " but thy words are dark and mysterious .
" 说 西奥多 ; " 但 你的 字 是 黑暗的 和 神秘 .

“西奥多说；但是你的话语晦涩难懂。”

[spiːk] , ['leɪdi] ; [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . "
Speak , Lady ; speak to thy servant's comprehension . "
说话 , 女士 ; 说话 到 你的 仆人的 理解 . "

请说，夫人；请用仆人能够理解的方式说话。

" [ðaʊ] [ʌndə'stænd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ! " [sed] [mə'tɪldə] ; " [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [kə'mænd] [ðiː]
" Thou understandest but too well ! " said Matilda ; " but once more I command thee
" 你 理解 但 也 出色地 ! " 说 玛蒂尔达 ; " 但 一次 更多的 我 命令 你
[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] :
to be gone :
到 是 已消失 :

“你明白得太清楚了！”玛蒂尔达说，“但我再次命令你离开：

[ðaɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] , [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [hed] ,
thy blood , which I may preserve , will be on my head ,
你的 血 , 哪个 我 可能 保存 , 将要 是 在 我的 头 ,

我能保存的你的血，将归于我的头上。

[ɪf] [aɪ] [weɪst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ['dɪskɔːrs] . "
if I waste the time in vain discourse . "
如果 我 浪费 这 时间 在 徒劳 话语 . "

如果我把时间浪费在无谓的争论上。

" [aɪ][goʊ] , ['leɪdi] , " [sed] ['θiədɔː] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] ,
" I go , Lady , " said Theodore , " because it is thy will ,
" 我 去 , 女士 , " 说 西奥多 , " 因为 它 是 你的 将要 ,

“我去吧，夫人，”西奥多说，“因为这是您的意愿。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə]

and	because	I	would	not	bring	the	grey	hairs	of	my	father	with	sorrow	to
和	因为	我	会	不是	带来	这	灰色的	头发	的	我的	父亲	和	悲哀	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

因为我不想让父亲带着悲伤的白发入土。

[seɪ] [bʌt; bət] , [ə'dɔrd] ['leɪdi] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] . "

Say	but	,	adored	Lady	,	that	I	have	thy	gentle	pity	.	"
说	但	,	受人喜爱	女士	,	那	我	有	你的	温和的	遗憾	.	"

请您转告我，我亲爱的夫人，您怜悯我。

" [steɪ] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] [vɔ:lt] [baɪ] [wɪtʃ]

"	Stay	,	"	said	Matilda	;	"	I	will	conduct	thee	to	the	subterraneous	vault	by	which
"	停留	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	我	将要	执行	你	到	这	地下的	金库	经过	哪个

[ˌɪzə'belə] [ɪ'skeɪpt] ;

Isabella	escaped	;
伊莎贝拉	逃脱	;

“留下来，”玛蒂尔达说；“我将带你到伊莎贝拉逃脱的地下密室；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] , [wer] [ðaʊ] [meist] [teɪk]

it	will	lead	thee	to	the	church	of	St	.	Nicholas	,	where	thou	mayst	take
它	将要	带领	你	到	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	,	在哪里	你	五月	拿

['sæŋktʃueri] . "

sanctuary	.	"
避难所	.	"

它会指引你到圣尼古拉斯教堂，在那里你可以寻求庇护。

" [wʌt] ! " [sed] ['θiədɔ:] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ,

"	What	!	"	said	Theodore	,	"	was	it	another	,
"	什么	!	"	说	西奥多	,	"	曾是	它	其他	,

“什么！”西奥多说，“又是另一个吗？”

[ænd; ənd][nɑ:t] [ðaɪ] ['lʌvli] [self] [ðæt] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['pæsɪdʒ] ? "

and	not	thy	lovely	self	that	I	assisted	to	find	the	subterraneous	passage	?	"
和	不是	你的	迷人的	自己	那	我	协助	到	寻找	这	地下的	通道	?	"

难道不是你，那个我曾帮助找到地下通道的可爱女孩吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [bʌt; bət][æsk][noʊ] [mɔ:r] ; [aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ði:] [stɪl] [ə'baɪd]

"	It	was	,	"	said	Matilda	;	"	but	ask	no	more	;	I	tremble	to	see	thee	still	abide
"	它	曾是	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	但	问	不	更多的	;	我	颤抖	到	看	你	仍然	遵守

[hɪr] ;

here	;
这里	;

“的确如此，”玛蒂尔达说；“但不要再问了；看到你仍然留在这里，我感到害怕；

[flaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] . "

fly	to	the	sanctuary	.	"
飞	到	这	避难所	.	"

飞往保护区。

" [tu:; tə] ['sæŋktʃueri] , " [sed] ['θiədɔ:] ; " [noʊ] , ['prɪnses] ; ['sæŋktʃu:ˌeri:z] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['helpləs]

"	To	sanctuary	,	"	said	Theodore	;	"	no	,	Princess	;	sanctuaries	are	for	helpless
"	到	避难所	,	"	说	西奥多	;	"	不	,	公主	;	保护区	是	为了	无助

['dæmzəlz] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['krɪmənəlz] .

damsels	,	or	for	criminals	.
少女们	,	或者	为了	罪犯	.

“去庇护所，”西奥多说；“不，公主；庇护所是为无助的少女或罪犯准备的。”

['θi:ə,dɔ:rz] [soʊl] [ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] [gɪlt] , [nɔ:r] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Theodore's	soul	is	free	from	guilt	,	nor	will	wear	the	appearance	of	it	.
西奥多的	灵魂	是	自由的	从	有罪	,	也不	将要	穿	这	外貌	的	它	.

西奥多的灵魂没有罪恶感，也不会流露出任何罪恶的痕迹。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:rd] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [ðæt] ['θiədɔ:] [skɔ:nz] [æn; ən]

Give	me	a	sword	,	Lady	,	and	thy	father	shall	learn	that	Theodore	scorns	an
给	我	一个	剑	,	女士	,	和	你的	父亲	将	学习	那	西奥多	蔑视	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] . "

ignominious	flight	.	"
可耻	航班	.	"

夫人，给我一把剑，你父亲就会明白，西奥多鄙视这种卑鄙的逃亡。

" [ræʃ] [ju:θ] ! " [sed] [mə'tɪldə] ;

"	Rash	youth	!	"	said	Matilda	;
"	皮疹	青年	!	"	说	玛蒂尔达	;

“年轻人太鲁莽了！”玛蒂尔达说；

" [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [lɪft] [ðaɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɑ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

"	thou	wouldst	not	dare	to	lift	thy	presumptuous	arm	against	the	Prince	of
"	你	会	不是	敢	到	举起	你的	放肆	手臂	反对	这	王子	的

[ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] ? "

Otranto	?	"
奥特朗托	?	"

“你竟不敢对奥特朗托王子挥动你那狂妄的手臂吗？”

" [nɑ:t] [ə'genst] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] ; [ɪn'di:d] , [aɪ] [der] [nɑ:t] , " [sed] ['θiədɔ:] .

"	Not	against	thy	father	;	indeed	,	I	dare	not	,	"	said	Theodore	.
"	不是	反对	你的	父亲	;	的确	,	我	敢	不是	,	"	说	西奥多	.

“我不会反对你的父亲；事实上，我不敢，”西奥多说。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['leɪdi] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

"	Excuse	me	,	Lady	;	I	had	forgotten	.
"	原谅	我	,	女士	;	我	有	被遗忘的	.

“对不起，女士；我忘记了。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðaʊ] [ɑ:rt] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪrənt]

But	could	I	gaze	on	thee	,	and	remember	thou	art	sprung	from	the	tyrant
但	可以	我	目光	在	你	,	和	记住	你	艺术	弹簧	从	这	暴君

['mænfred] !

Manfred	!
曼弗雷德	!

但是，当我凝视着你，却想起你出自暴君曼弗雷德之手时，我该如何面对这一切呢？

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ]['ɪndʒəriz][ɑ:r; ər] ['berid] [ɪn]

But	he	is	thy	father	,	and	from	this	moment	my	injuries	are	buried	in
但	他	是	你的	父亲	,	和	从	这	片刻	我的	受伤	是	埋葬	在

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

但他毕竟是你的父亲，从这一刻起，我的伤痛将被彻底遗忘。

" [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [groʊn] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['stɑ:rtld] [ðə; ði]

"	A	deep	and	hollow	groan	,	which	seemed	to	come	from	above	,	startled	the
"	一个	深的	和	空洞的	呻吟	,	哪个	似乎	到	来	从	多于	,	惊慌	这

['prɪnses] [ænd; ənd] ['θiədɔ:] .

Princess	and	Theodore	.
公主	和	西奥多	.

“一声深沉而空洞的呻吟声，似乎来自上方，吓了公主和西奥多一跳。”

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good heaven !
" 好的 天堂 !

我的天哪!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˌoʊvər'hɜːrd] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
we are overheard ! " said the Princess .
我们 是 无意中听到 ! " 说 这 公主 .

“我们被偷听了！”公主说道。

[ðeɪ] ['lisnd] ; [bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [nɔɪz] , [ðeɪ] [bəuθ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt]
They listened ; but perceiving no further noise , they both concluded it the effect
他们 听着 ; 但 感知 不 更远 噪音 , 他们 两个都 结束 它 这 影响
[ʌv; əv] [pent] - [ʌp] ['veɪpəz] .
of pent - up vapours .
的 五角星 - 向上 蒸汽 .

他们侧耳倾听；但由于没有听到任何进一步的声音，两人都认为这是积聚的蒸汽造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [prɪ'siːdɪŋ] ['θiədɔː] ['sɔːftli] , ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
And the Princess , preceding Theodore softly , carried him to her father's
和 这 公主 , 前 西奥多 轻轻 , 携带 他 到 她 父亲的
['ɑːrməri] , [wer] ,
armoury , where ,
军械库 , 在哪里 ,

公主轻手轻脚地走在西奥多前面，抱着他来到她父亲的军械库，在那里，

[ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [mə'tɪldə] [tuː; tə][ðə; ði]
equipping him with a complete suit , he was conducted by Matilda to the
装备 他 和 一个 完全的 套装 , 他 曾是 实施 经过 玛蒂尔达 到 这
['poʊstərn] - [geɪt] .
postern - gate .
后门 - 门 .

玛蒂尔达为他穿戴好全套西装，然后领着他来到后门。

" [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [taʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]
" Avoid the town , " said the Princess , " and all the western side of the castle
" 避免 这 镇 , " 说 这 公主 , " 和 全部 这 西 边 的 这 城堡
.
:
.

“避开城镇，”公主说，“还有城堡的西侧所有地方。”

- [tɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [baɪ]['mænfred][ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ;
' Tis there the search must be making by Manfred and the strangers ;
- 的 那里 这 搜索 必须 是 制作 经过 曼弗雷德 和 这 陌生人 ;

曼弗雷德和陌生人一定在那里进行搜寻；

[bʌt; bət][haɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kwɔːrtər] .
but hie thee to the opposite quarter .
但 嗨 你 到 这 对面的 四分之一 .

但你却要赶紧往对面去。

['jɑːndər][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['fɔːrɪst][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['rɑːks] ,
Yonder behind that forest to the east is a chain of rocks ,
远处 在后面 那 森林 到 这 东方 是 一个 链 的 岩石 ,

在那片森林东边不远处，有一连串的岩石。

['hɔləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['kævərnz] [ðæt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [koʊst] .
hollowed into a labyrinth of caverns that reach to the sea coast .
空心的 进入 一个 迷宫 的 洞穴 那 抵达 到 这 海 海岸 .

被掏空成迷宫般的洞穴，一直延伸到海岸。

[ðer; ðər] [ðaʊ] [meist] [laɪ] [kən'siːld] , [tɪl] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [pʊt]

There	thou	mayst	lie	concealed	,	till	thou	canst	make	signs	to	some	vessel	to	put
那里	你	五月	说谎	暗	,	直到	你	罐	制作	标志	到	一些	血管	到	放

[ɑːn] [ʃɔːr] ,

on	shore	,
在	支撑	,

你可以藏身于此，直到你能向某艘船发出信号，让它靠岸为止。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [ɔːf] .

and	take	thee	off	.
和	拿	你	离开	.

把你带走。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

['hev(ə)n] [biː; bi] [ðaɪ] [gaɪd] !

heaven	be	thy	guide	!
天堂	是	你的	指导	!

愿上天指引你！

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðaɪ] [prerz] [rɪ'membər] - [mə'tɪldə] !

-	and	sometimes	in	thy	prayers	remember	-	Matilda	!
-	和	有时	在	你的	祈祷	记住	-	玛蒂尔达	!

——有时在你的祈祷中，请记住——玛蒂尔达！

" ['θiədɔː] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪli] [hænd] ,

"	Theodore	flung	himself	at	her	feet	,	and	seizing	her	lily	hand	,
"	西奥多	扔	他自己	在	她	脚	,	和	抓住	她	百合	手	,

“西奥多扑倒在她脚下，抓住她如百合花般纤细的手，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['strʌglz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɪs] ,

which	with	struggles	she	suffered	him	to	kiss	,
哪个	和	斗争	她	遭受	他	到	吻	,

她极不情愿地忍受着他的亲吻，

[hiː; hi] ['vaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [naɪt] ,

he	vowed	on	the	earliest	opportunity	to	get	himself	knighted	,
他	发誓	在	这	最早	机会	到	得到	他自己	受封骑士	,

他发誓要抓住一切机会让自己被授予爵位。

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [swer] [hɪm'self] [ɪ'tɜːrnəli] [hɜːr; hər] [naɪt] .

and	fervently	entreated	her	permission	to	swear	himself	eternally	her	knight	.
和	热切地	恳求	她	允许	到	发誓	他自己	永恒	她	骑士	.

他恳切地请求她允许他永远效忠于她，做她的骑士。

[er] [ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðæt] [ʃʊk]

Ere	the	Princess	could	reply	,	a	clap	of	thunder	was	suddenly	heard	that	shook
埃雷	这	公主	可以	回复	,	一个	拍	的	雷	曾是	突然	听到	那	摇晃

[ðə; ði] ['bætlmənts] .

the	battlements	.
这	城垛	.

公主还没来得及回答，突然一声雷鸣响起，震得城垛都摇晃起来。

['θiədɔː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] , [wʊd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] : [bʌt; bət] [ðə; ði]

Theodore	,	regardless	of	the	tempest	,	would	have	urged	his	suit	:	but	the
西奥多	,	不管	的	这	暴风雨	,	会	有	敦促	他的	套装	:	但	这

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

即使暴风雨肆虐，西奥多也会坚持他的诉讼：但是公主，

[dɪs'meɪd] , [ri'tri:tid] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

dismayed	**,**	**retreated**	**hastily**	**into**	**the**	**castle**	**,**
沮丧	,	撤退	草草	进入	这	城堡	,

他们惊愕不已，匆匆退回城堡。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

and	**commanded**	**the**	**youth**	**to**	**be**	**gone**	**with**	**an**	**air**	**that**	**would**	**not**	**be**
和	命令	这	青年	到	是	已消失	和	一个	空气	那	会	不是	是

[ˌdɪsə'beɪd] .

disobeyed	**.**
违抗命令	.

他命令那年轻人离开，语气不容违抗。

[hi:; hi] [said] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] , [ʌn'tɪl] [mə'tɪldə] ,

He	**sighed**	**,**	**and**	**retired**	**,**	**but**	**with**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**gate**	**,**	**until**	**Matilda**	**,**
他	叹了口气	,	和	退休	,	但	和	眼睛	固定的	在	这	门	,	直到	玛蒂尔达	,

他叹了口气，退了回去，但目光始终盯着大门，直到玛蒂尔达出现。

['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntərvju:] ,

closing	**it**	**,**	**put**	**an**	**end**	**to**	**an**	**interview**	**,**
结束	它	,	放	一个	结尾	到	一个	面试	,

结束采访

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [drʌŋk] [soʊ] ['di:pli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

in	**which**	**the**	**hearts**	**of**	**both**	**had**	**drunk**	**so**	**deeply**	**of**	**a**	**passion**	**,**
在	哪个	这	心	的	两个都	有	醉	所以	深	的	一个	热情	,

两人的心中都曾饱含着如此浓烈的激情，

[wɪtʃ] [bəuθ] [naʊ] ['teɪstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

which	**both**	**now**	**tasted**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
哪个	两个都	现在	尝过	为了	这	第一的	时间	.

两人现在都第一次品尝到了这种味道。

['θiədɔ:] [went] ['pensɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ]

Theodore	**went**	**pensively**	**to**	**the**	**convent**	**,**	**to**	**acquaint**	**his**	**father**	**with**
西奥多	去	若有所思地	到	这	修道院	,	到	熟人	他的	父亲	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .

his	**deliverance**	**.**
他的	解救	.

西奥多心事重重地前往修道院，向父亲禀报他已获救的消息。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

There	**he**	**learned**	**the**	**absence**	**of**	**Jerome**	**,**	**and**	**the**	**pursuit**	**that**	**was**	**making**
那里	他	学习	这	缺席	的	杰罗姆	,	和	这	追逐	那	曾是	制作

['æftər][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ,

after	**the**	**Lady**	**Isabella**	**,**
后	这	女士	伊莎贝拉	,

在那里他得知了杰罗姆的失踪，以及有人正在追捕伊莎贝拉夫人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [hu:z] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [naʊ] [fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

with	**some**	**particulars**	**of**	**whose**	**story**	**he**	**now**	**first**	**became**	**acquainted**	**.**
和	一些	细节	的	谁	故事	他	现在	第一的	成为	熟人	.

他现在才第一次了解到这个人的一些故事细节。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] ;

The	**generous**	**gallantry**	**of**	**his**	**nature**	**prompted**	**him**	**to**	**wish**	**to**	**assist**	**her**	**;**
这	慷慨的	英勇	的	他的	自然	提示	他	到	希望	到	协助	她	;

他生性慷慨大方，因此想要帮助她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd] [lend] [hɪm; ɪm][noʊ] [laɪts] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	the	Monks	could	lend	him	no	lights	to	guess	at	the	route	she	had
但	这	僧侣	可以	借	他	不	灯	到	猜测	在	这	路线	她	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

但僧侣们无法给他提供任何照明，让他猜出她走了哪条路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	was	not	tempted	to	wander	far	in	search	of	her	,
他	曾是	不是	受诱惑	到	漫步	远的	在	搜索	的	她	,

他并没有想要远行去寻找她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ɪt'self] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

for	the	idea	of	Matilda	had	imprinted	itself	so	strongly	on	his	heart	,
为了	这	主意	的	玛蒂尔达	有	印记	本身	所以	强烈	在	他的	心	,

因为玛蒂尔达的形象已经深深地烙印在他的心中。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [æt; ət] [mʌtʃ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'boʊd]

that	he	could	not	bear	to	absent	himself	at	much	distance	from	her	abode
那	他	可以	不是	熊	到	缺席的	他自己	在	很多	距离	从	她	住所

.

:
.

他无法忍受离她太远。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [dʒə'roʊm][hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [kən'kɜːd] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðɪs]

The	tenderness	Jerome	had	expressed	for	him	concurred	to	confirm	this
这	压痛	杰罗姆	有	表达	为了	他	同意	到	确认	这

[rɪ'lʌktəns] ;

reluctance	;
不情愿	;

杰罗姆对他的温柔体贴也印证了这种不情愿；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	he	even	persuaded	himself	that	filial	affection	was	the	chief	cause	of
和	他	甚至	被说服	他自己	那	孝	感情	曾是	这	首席	原因	的

[hɪz; ɪz] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] .

his	hovering	between	the	castle	and	monastery	.
他的	悬停	之间	这	城堡	和	修道院	.

他甚至说服自己，孝顺是他在城堡和修道院之间徘徊的主要原因。

[ʌn'tɪl] [dʒə'roʊm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] ,

Until	Jerome	should	return	at	night	,
直到	杰罗姆	应该	返回	在	夜晚	,

直到杰罗姆晚上回来为止

['θiədɔː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [mə'tɪldə] [hæd; həd]

Theodore	at	length	determined	to	repair	to	the	forest	that	Matilda	had
西奥多	在	长度	决定	到	维修	到	这	森林	那	玛蒂尔达	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

pointed	out	to	him	.
尖	出去	到	他	.

西奥多最终决定前往玛蒂尔达给他指出的那片森林。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ʃeɪdz] ,

Arriving	there	,	he	sought	the	gloomiest	shades	,
抵达	那里	,	他	寻求	这	最阴郁的	色调	,

到达那里后，他找了最阴暗的角落。

[æz; əz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['meləŋkɑːli] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	best	suited	to	the	pleasing	melancholy	that	reigned	in	his	mind	.
作为	最好的	适合	到	这	令人愉悦	忧郁	那	统治	在	他的	头脑	.

最能契合他心中那令人愉悦的忧郁情绪。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [rəʊvd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [æz; əz]

In	this	mood	he	roved	insensibly	to	the	caves	which	had	formerly	served	as
在	这	情绪	他	漫游	无意识地	到	这	洞穴	哪个	有	以前	服务	作为

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['həːmits] ,

a	retreat	to	hermits	,
一个	撤退	到	隐士	,

在这种情绪下，他漫无目的地游荡到以前隐士们隐居的洞穴里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	were	now	reported	round	the	country	to	be	haunted	by	evil	spirits	.
和	是	现在	据报道	圆形的	这	国家	到	是	闹鬼的	经过	邪恶的	烈酒	.

现在全国各地都有报道称这些房屋闹鬼，有邪灵出没。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

He	recollected	to	have	heard	this	tradition	;	and	being	of	a	brave	and
他	回忆	到	有	听到	这	传统	;	和	存在	的	一个	勇敢的	和

[æd'ventʃərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

adventurous	disposition	,
冒险的	处置	,

他想起自己曾听过这个传说；而且他生性勇敢冒险，

[hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læbərɪnθ] .

he	willingly	indulged	his	curiosity	in	exploring	the	secret	recesses	of	this	labyrinth	.
他	心甘情愿	沉溺其中	他的	好奇心	在	探索	这	秘密	凹陷处	的	这	迷宫	.

他欣然满足了自己的好奇心，去探索这座迷宫的秘密角落。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	had	not	penetrated	far	before	he	thought	he	heard	the	steps	of	some
他	有	不是	渗透	远的	前	他	想法	他	听到	这	步骤	的	一些

['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

person	who	seemed	to	retreat	before	him	.
人	WHO	似乎	到	撤退	前	他	.

他还没走多远，就好像听到了某人的脚步声，那人似乎在他面前退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第5/7页

['θiədɔ:] , [ðoʊ] ['fɜ:rmli] ['graʊndɪd] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [feɪθ] [en'dʒɔɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] ,

Theodore	,	though	firmly	grounded	in	all	our	holy	faith	enjoins	to	be	believed	,
西奥多	,	尽管	牢牢	接地	在	全部	我们的	圣	信仰	责令	到	是	相信	,

西奥多虽然坚定地信奉我们神圣的信仰，但

[hæd; həd][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [gʊd] [men] [wɜ:r; wər] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]

had	no	apprehension	that	good	men	were	abandoned	without	cause	to	the
有	不	忧虑	那	好的	男人	是	弃	没有	原因	到	这

['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

malice	of	the	powers	of	darkness	.
恶意	的	这	权力	的	黑暗	.

他丝毫没有想到，善良的人们会无缘无故地被黑暗势力的恶意所抛弃。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'festid] [baɪ] ['rɔbəz] [ðæn; ðən][baɪ] [ðoʊz]

He	thought	the	place	more	likely	to	be	infested	by	robbers	than	by	those
他	想法	这	地方	更多的	可能	到	是	受感染的	经过	强盗	比	经过	那些

[ɪn'fɜ:rn(ə)l]['eɪdʒənts] [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [mə'lest] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] ['trævələz] .

infernal	agents	who	are	reported	to	molest	and	bewilder	travellers	.
地狱	代理人	WHO	是	据报道	到	骚扰	和	困惑	旅行者	.

他认为这个地方更有可能是强盗出没，而不是那些据说会骚扰和迷惑旅行者的邪恶使者出没。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] ['vælər] .

He	had	long	burned	with	impatience	to	approve	his	valour	.
他	有	长的	烧伤	和	不耐烦	到	批准	他的	勇气	.

他早就迫不及待地想要表彰他的英勇行为了。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [sɪ'deɪtli] ['ɑ:nwərdz] ,

Drawing	his	sabre	,	he	marched	sedately	onwards	,
绘画	他的	军刀	,	他	行军	平静地	开始	,

他拔出佩剑，沉着地向前走去。

[stɪl] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][led][ðə; ði]

still	directing	his	steps	as	the	imperfect	rustling	sound	before	him	led	the
仍然	导演	他的	步骤	作为	这	不完善	沙沙声	声音	前	他	引领	这

[wei] .

way	.
方式	.

他依然按照前方不规则的沙沙声前进。

[ðə; ði] ['ɑ:rmər] [hi:; hi] [wɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪk] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

The	armour	he	wore	was	a	like	indication	to	the	person	who	avoided	him	.
这	盔甲	他	穿着	曾是	一个	喜欢	指示	到	这	人	WHO	避免	他	.

他身上的盔甲就像是向躲避他的人发出的信号。

['θiədɔ:] , [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Theodore	,	now	convinced	that	he	was	not	mistaken	,	redoubled	his	pace	,
西奥多	,	现在	确信	那	他	曾是	不是	错误	,	加倍	他的	步伐	,

西奥多现在确信自己没有看错，于是加快了脚步。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [fled] , [hu:z] [heɪst] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

and	evidently	gained	on	the	person	that	fled	,	whose	haste	increasing	,
和	显然	获得	在	这	人	那	逃亡	,	谁	匆忙	增加	,

显然，他已经追上了逃跑的人，逃跑的人越来越着急。

['θiədɔ:] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fel] ['breθləs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Theodore	**came**	**up**	**just**	**as**	**a**	**woman**	**fell**	**breathless**	**before**	**him**	**.**
西奥多	来了	向上	只是	作为	一个	女士	跌倒	喘不过气	前	他	.

西奥多刚走近，就看到一个女人在他面前喘不过气来。

[hi:; hi] ['heɪstɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] ,

He	**hasted**	**to**	**raise**	**her**	**,**
他	匆忙	到	增加	她	,

他急忙把她抱起来，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['terər] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [æprɪ'hend] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]

but	**her**	**terror**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**apprehended**	**she**	**would**	**faint**	**in**	**his**	**arms**
但	她	恐怖	曾是	所以	伟大的	那	他	被捕	她	会	头晕的	在	他的	武器

.

:

.

但她极度恐惧，他担心她会晕倒在他怀里。

[hi:; hi] [ju:st] ['evri] ['dʒent(ə)l] [wɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'spel] [hɜ:r; hər] [ə'lɑ:mz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fɑ:r]

He	**used**	**every**	**gentle**	**word**	**to**	**dispel**	**her**	**alarms**	**,**	**and**	**assured**	**her**	**that**	**far**
他	用过的	每一个	温和的	单词	到	打消	她	警报	,	和	保证	她	那	远的

[frʌm; frəm] ['indʒərɪŋ] ,

from	**injuring**	**,**
从	受伤	,

他用每一句温柔的话语消除她的疑虑，并向她保证，这不仅不会伤害她，

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	**would**	**defend**	**her**	**at**	**the**	**peril**	**of**	**his**	**life**	**.**
他	会	保卫	她	在	这	危险	的	他的	生活	.

他会不惜生命捍卫她。

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] [dɪ'mi:nər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

The	**Lady**	**recovering**	**her**	**spirits**	**from**	**his**	**courteous**	**demeanour**	**,**	**and**	**gazing**
这	女士	恢复中	她	烈酒	从	他的	有礼貌	风度	,	和	凝视

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] , [sed] -

on	**her**	**protector**	**,**	**said**	**-**
在	她	保护者	,	说	-

女士从他彬彬有礼的态度中恢复了精神，凝视着她的保护者，说道——

" [ʃʊr] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:r] ! "

"	**Sure**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**that**	**voice**	**before**	**!**	**"**
"	当然	,	我	有	听到	那	嗓音	前	!	"

“当然，我以前听过这个声音！”

" [nɑ:t] [tu:; tə] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['θiədɔ:] ; " [ən'les] , [æz; əz] [aɪ] [kən'dʒektʃər] , [ðaʊ] [ɑ:rt]

"	**Not**	**to**	**my**	**knowledge**	**,**	**"**	**replied**	**Theodore**	**;**	**"**	**unless**	**,**	**as**	**I**	**conjecture**	**,**	**thou**	**art**
"	不是	到	我的	知识	,	"	回复	西奥多	;	"	除非	,	作为	我	推测	,	你	艺术

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] . "

the	**Lady**	**Isabella**	**.**	**"**
这	女士	伊莎贝拉	.	"

“据我所知不是，”西奥多回答说，“除非，正如我猜测的那样，你就是伊莎贝拉夫人。”

" ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .

"	**Merciful**	**heaven**	**!**	**"**	**cried**	**she**	**.**
"	仁慈	天堂	!	"	哭	她	.

“仁慈的上天！”她喊道。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] [sent] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [ɑ:rt] [ðaʊ] ? " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ,

"	**Thou**	**art**	**not**	**sent**	**in**	**quest**	**of**	**me**	**,**	**art**	**thou**	**?**	**"**	**And**	**saying**	**those**	**words**	**,**
"	你	艺术	不是	发送	在	寻求	的	我	,	艺术	你	?	"	和	说	那些	字	,

“你不是奉命来寻找我的吧？”说完这些话，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][ʌp]

she	threw	herself	at	his	feet	,	and	besought	him	not	to	deliver	her	up
她	扔	她自己	在	他的	脚	,	和	恳求	他	不是	到	递送	她	向上

[tuː; tə]['mænfred] .

to	Manfred	.
到	曼弗雷德	.

她扑倒在他脚下，恳求他不要把她交给曼弗雷德。

" [tuː; tə]['mænfred] ! " [kraɪd] ['θiədɔː] - " [noʊ] , ['leɪdi] ; [aɪ][hæv; həv][wʌns] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪvərd] [ðiː]

"	To	Manfred	!	"	cried	Theodore	-	"	no	,	Lady	;	I	have	once	already	delivered	thee
"	到	曼弗雷德	!	"	哭	西奥多	-	"	不	,	女士	;	我	有	一次	已经	发表	你

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,

from	his	tyranny	,
从	他的	暴政	,

“去见曼弗雷德！”西奥多喊道，“不，夫人；我曾经把你从他的暴政中解救出来过一次。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [fer] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,

and	it	shall	fare	hard	with	me	now	,
和	它	将	票价	难的	和	我	现在	,

它现在在我这里会很难过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] . "

but	I	will	place	thee	out	of	the	reach	of	his	daring	.	"
但	我	将要	地方	你	出去	的	这	抵达	的	他的	大胆	.	"

但我会让你远离他的胆量。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Is	it	possible	,	"	said	she	,
"	是	它	可能的	,	"	说	她	,

“有可能吗？”她问道。

" [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌʌn'noʊn] [huːm] [aɪ] [met] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt]

"	that	thou	shouldst	be	the	generous	unknown	whom	I	met	last	night	in	the	vault
"	那	你	应该	是	这	慷慨的	未知	谁	我	遇见	最后的	夜晚	在	这	金库

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

of	the	castle	?
的	这	城堡	?

“你就是昨晚我在城堡地窖里遇到的那位慷慨的陌生人吗？”

[ʃʊr] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

Sure	thou	art	not	a	mortal	,	but	my	guardian	angel	.
当然	你	艺术	不是	一个	凡人	,	但	我的	监护人	天使	.

你绝非凡人，而是我的守护天使。

[ɑːn][maɪ] [niːz] , [let][ˌem 'iː] [θæŋk] - "

On	my	knees	,	let	me	thank	-	"
在	我的	膝盖	,	让	我	感谢	-	"

我跪下来，让我感谢——

" [hoʊld] ! ['dʒent(ə)l] ['prɪnses] , " [sed] ['θiədɔː] , " [nɔːr] [dɪ'miːn] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd]

"	Hold	!	gentle	Princess	,	"	said	Theodore	,	"	nor	demean	thyself	before	a	poor	and
"	抓住	!	温和的	公主	,	"	说	西奥多	,	"	也不	贬低	你自己	前	一个	贫穷的	和

['frendləs] [jʌŋ] [mæn] .

friendless	young	man	.
没有朋友	年轻的	男人	.

“等等！温柔的公主，”西奥多说，“不要在一个贫穷无依的年轻人面前降低自己的身份。”

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðaɪ] [dɪ'lɪvərə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪts] [wɜːrk] ,

If	heaven	has	selected	me	for	thy	deliverer	,	it	will	accomplish	its	work	,
如果	天堂	有	已选	我	为了	你的	送货员	,	它	将要	完成	它是	工作	,

如果上天拣选我做你的救世主，它必将完成它的使命。

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][ɑːrm][ɪn][ðaɪ] [kɔːz] .

and	strengthen	my	arm	in	thy	cause	.
和	加强	我的	手臂	在	你的	原因	.

求主赐我力量，助我为你的事业奋斗。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['leɪdi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ;

But	come	,	Lady	,	we	are	too	near	the	mouth	of	the	cavern	;
但	来	,	女士	,	我们	是	也	靠近	这	嘴	的	这	洞穴	;

但是，夫人，我们离洞口太近了；

[let][ˌjuː ˈes] [siːk] [ɪts]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] .

let	us	seek	its	inmost	recesses	.
让	我们	寻找	它是	最	凹陷处	.

让我们去探索它最深处。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [træŋ'kwɪləti] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

I	can	have	no	tranquillity	till	I	have	placed	thee	beyond	the	reach	of	danger
我	能	有	不	宁静	直到	我	有	放置	你	超过	这	抵达	的	危险

. "

:	"
.	"

只有把你置于危险之外，我才能安心。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

what	mean	you	,	sir	?	"	said	she	.
什么	意思是	你	,	先生	?	"	说	她	.

“先生，您这话是什么意思？”她问道。

" [ðoʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [spiːk] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]

"	Though	all	your	actions	are	noble	,	though	your	sentiments	speak	the	purity	of
"	尽管	全部	你的	行动	是	高贵	,	尽管	你的	情感	说话	这	纯度	的

[jʊr; jər] [soʊl] ,

your	soul	,
你的	灵魂	,

“尽管你的行为举止高尚，尽管你的情感体现了你灵魂的纯洁，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ə'loʊn]['ɪntuː] [ðiːz] [pər'plekst] [ri'triːts] ?

is	it	fitting	that	I	should	accompany	you	alone	into	these	perplexed	retreats	?
是	它	配件	那	我	应该	陪伴	你	独自的	进入	这些	困惑	静修	?

我独自一人陪你进入这些神秘的隐居之地，合适吗?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [faʊnd] [tə'geðər] , [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] [wɜːrld] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt]

Should	we	be	found	together	,	what	would	a	censorious	world	think	of	my	conduct
应该	我们	是	成立	一起	,	什么	会	一个	审查的	世界	思考	的	我的	执行

? "

?	"
?	"

如果我们被发现在一起，这个充满偏见的世界会如何看待我的行为?

" [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] ['delɪkəsi] , " [sed] ['θiədɔː] ;

"	I	respect	your	virtuous	delicacy	,	"	said	Theodore	;
"	我	尊重	你的	有德行的	美味	,	"	说	西奥多	;

“我敬佩你高尚的品格，”西奥多说；

" [nɔːr][duː][juː; jʊ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wuːndz] [maɪ] ['ɑːnər] .

"	nor	do	you	harbour	a	suspicion	that	wounds	my	honour	.
"	也不	做	你	港口	一个	怀疑	那	伤口	我的	荣誉	.

你也没有怀有任何伤害我名誉的怀疑。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] ['kævəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] ,

I	meant	to	conduct	you	into	the	most	private	cavity	of	these	rocks	,
我	意思是	到	执行	你	进入	这	最多	私人的	空腔	的	这些	岩石	,

我本想带你进入这些岩石中最隐蔽的洞穴，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['entrəns] [ə'genst] ['evri]

and	then	at	the	hazard	of	my	life	to	guard	their	entrance	against	every
和	然后	在	这	冒险	的	我的	生活	到	警卫	他们的	入口	反对	每一个

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

living	thing	.
活的	事物	.

然后，我冒着生命危险，守卫着他们的入口，不让任何生物进入。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdi] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " ['bjuːtiəs] [ænd; ənd][ɔːl] ['pɜːrfɪkt]

Besides	,	Lady	,	"	continued	he	,	drawing	a	deep	sigh	,	"	beauteous	and	all	perfect
除了	,	女士	,	"	持续	他	,	绘画	一个	深的	叹	,	"	美丽的	和	全部	完美的

[æz; əz][jʊr; jər][fɔːrm][ɪz] ,

as	your	form	is	,
作为	你的	形式	是	,

“此外，夫人，”他继续说道，深深叹了口气，“您身材如此美丽完美，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ] , [noʊ] , [maɪ][soʊl][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]

and	though	my	wishes	are	not	guiltless	of	aspiring	,	know	,	my	soul	is	dedicated
和	尽管	我的	愿望	是	不是	无罪	的	有抱负的	,	知道	,	我的	灵魂	是	投入的

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to	another	;
到	其他	;

虽然我的愿望并非毫无瑕疵，但要知道，我的灵魂已献给了另一个人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] - " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [pri'ventid] ['θiədɔː] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] .

and	although	-	"	A	sudden	noise	prevented	Theodore	from	proceeding	.
和	虽然	-	"	一个	突然	噪音	阻止	西奥多	从	进行中	.

然而——“一声巨响阻止了西奥多继续前进。

[ðeɪ] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðiːz] [saʊndz] -

They	soon	distinguished	these	sounds	-
他们	很快	杰出的	这些	声音	-

他们很快就区分出了这些声音——

" [ˌɪzə'belə] !

"	Isabella	!
"	伊莎贝拉	!

“伊莎贝拉！”

[wʌt] , [hoʊ] ! [ˌɪzə'belə] !

what	,	ho	!	Isabella	!
什么	,	何	!	伊莎贝拉	!

什么，嚯！伊莎贝拉！

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['prɪnses] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] .

"	The	trembling	Princess	relapsed	into	her	former	agony	of	fear	.
"	这	发抖	公主	复发	进入	她	以前的	痛苦	的	害怕	.

“颤抖的公主再次陷入了之前的恐惧和痛苦之中。”

['θiədɔː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

Theodore	endeavoured	to	encourage	her	,	but	in	vain	.
西奥多	努力	到	鼓励	她	,	但	在	徒劳	.

西奥多试图鼓励她，但徒劳无功。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌndər]

He	assured	her	he	would	die	rather	than	suffer	her	to	return	under
他	保证	她	他	会	死	相当	比	遭受	她	到	返回	在下面

[ˈmænfrɛdz] [ˈpaʊər] ;

Manfred's	power	;
曼弗雷德的	力量	;

他向她保证，他宁愿死也不愿让她回到曼弗雷德的掌控之下；

[ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kənˈsiːld] ,

and	begging	her	to	remain	concealed	,
和	乞讨	她	到	保持	暗	,

并恳求她继续躲藏起来，

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈproʊtʃɪŋ] .

he	went	forth	to	prevent	the	person	in	search	of	her	from	approaching	.
他	去	前进	到	防止	这	人	在	搜索	的	她	从	接近	.

他上前阻止寻找她的人靠近。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːrmd] [naɪt] , [dɪˈskɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

At	the	mouth	of	the	cavern	he	found	an	armed	Knight	,	discoursing	with
在	这	嘴	的	这	洞穴	他	成立	一个	武装	骑士	,	论述	和

[ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,

a	peasant	,
一个	农民	,

在洞口，他发现一名全副武装的骑士正在和一个农民交谈。

[huː] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈpaːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

who	assured	him	he	had	seen	a	lady	enter	the	passes	of	the	rock	.
WHO	保证	他	他	有	已见	一个	女士	进入	这	通过	的	这	岩石	.

他向他保证，他看到一位女士进入了岩石的通道。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [wen] [ˈθiədɔː] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	Knight	was	preparing	to	seek	her	,	when	Theodore	,	placing	himself	in	his
这	骑士	曾是	准备	到	寻找	她	,	什么时候	西奥多	,	放置	他自己	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

骑士正准备去找她时，西奥多挡在了他面前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] , [ˈstɜːrnli] [fəˈbæd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈperəl][tuː; tə] [ædˈvæns] .

with	his	sword	drawn	,	sternly	forbad	him	at	his	peril	to	advance	.
和	他的	剑	绘制	,	严厉地	禁止	他	在	他的	危险	到	进步	.

他拔出剑，严厉地警告他，胆敢上前，必将付出惨痛的代价。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [huː] [ˈdeərɪst][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [weɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈhɔːtɪli] .

"	And	who	art	thou	,	who	darest	to	cross	my	way	?	"	said	the	Knight	,	haughtily	.
"	和	WHO	艺术	你	,	WHO	敢于	到	叉	我的	方式	?	"	说	这	骑士	,	傲慢地	.

“你又是谁，竟敢挡我的路？”骑士傲慢地说道。

" [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [der] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [pərˈfɔːrm] , " [sed] [ˈθiədɔː] .

"	One	who	does	not	dare	more	than	he	will	perform	,	"	said	Theodore	.
"	一	WHO	做	不是	敢	更多的	比	他	将要	履行	,	"	说	西奥多	.

“不敢做超出自己能力范围的事的人，”西奥多说。

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌɪzəˈbelə] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	I	seek	the	Lady	Isabella	,	"	said	the	Knight	,
"	我	寻找	这	女士	伊莎贝拉	,	"	说	这	骑士	,

“我正在寻找伊莎贝拉夫人，”骑士说道。

" [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈrɑːks] .

"	and	understand	she	has	taken	refuge	among	these	rocks	.
"	和	理解	她	有	已采取	避难所	之中	这些	岩石	.

“并且要知道她已经躲藏在这些岩石之中。”

[ɪm'piːd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [prə'vəukt] [maɪ] [rɪ'zentmənt] . "

Impede	**me**	**not**	**,**	**or**	**thou**	**wilt**	**repent**	**having**	**provoked**	**my**	**resentment**	**.**	**"**
阻碍	我	不是	, 或者		你	枯萎	悔改	拥有	挑衅	我的	怨恨	.	"

不要阻拦我，否则你会后悔激怒了我。

" [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz][æz; əz] ['oʊdiəs] [æz; əz] [ðaɪ] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [kən'temptəbl] , " [sed] ['θiədɔː] .

"	**Thy**	**purpose**	**is**	**as**	**odious**	**as**	**thy**	**resentment**	**is**	**contemptible**	**,**	**"**	**said**	**Theodore**	**.**
"	你的	目的	是	作为	令人厌恶的	作为	你的	怨恨	是	可鄙	,	"	说	西奥多	.

“你的动机和你的怨恨一样令人憎恶，”西奥多说。

" [rɪ'tɜːrn] [wens] [ðaʊ] ['kæmɪst] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [huːz] [rɪ'zentmənt] [ɪz][moʊst]

"	**Return**	**whence**	**thou**	**camest**	**,**	**or**	**we**	**shall**	**soon**	**know**	**whose**	**resentment**	**is**	**most**
"	返回	何处	你	卡梅斯特	, 或者		我们	将	很快	知道	谁	怨恨	是	最多

['terəb(ə)l] .

terrible	**.**
糟糕的	.

“滚回你来的地方去，否则我们很快就会知道谁的怨恨最可怕。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**The**	**stranger**	**,**	**who**	**was**	**the**	**principal**	**Knight**	**that**	**had**	**arrived**	**from**	**the**
"	这	陌生人	,	WHO	曾是	这	主要的	骑士	那	有	到达的	从	这

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][viː'tʃendzɑː, -tsɑː] ,

Marquis	**of**	**Vicenza**	**,**
侯爵	的	维琴察	,

“这位陌生人，正是从维琴察侯爵那里来的首席骑士，

[hæd; həd] ['gæləpt] [frʌm; frəm]['mænfred][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

had	**galloped**	**from**	**Manfred**	**as**	**he**	**was**	**busied**	**in**	**getting**	**information**	**of**
有	疾驰	从	曼弗雷德	作为	他	曾是	忙碌	在	获得	信息	的

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	**Princess**	**,**
这	公主	,

曼弗雷德忙着打探公主的消息时，她策马飞奔而去。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['veriəs] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	**giving**	**various**	**orders**	**to**	**prevent**	**her**	**falling**	**into**	**the**	**power**	**of**	**the**	**three**
和	给予	各种各样的	订单	到	防止	她	坠落	进入	这	力量	的	这	三

[naɪts] .

Knights	**.**
骑士	.

并下达各种命令，以防止她落入三位骑士的掌控之中。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ['mænfred][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [əb'skɔndiŋ] ,

Their	**chief**	**had**	**suspected**	**Manfred**	**of**	**being**	**privy**	**to**	**the**	**Princess's**	**absconding**	**,**
他们的	首席	有	怀疑	曼弗雷德	的	存在	私处	到	这	公主的	潜逃	,

他们的首领怀疑曼弗雷德与公主的潜逃有关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [huː] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [baɪ] [ðæt]

and	**this**	**insult**	**from**	**a**	**man**	**,**	**who**	**he**	**concluded**	**was**	**stationed**	**by**	**that**
和	这	侮辱	从	一个	男人	,	WHO	他	结束	曾是	驻	经过	那

[prɪns] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɜːr; hər] ,

Prince	**to**	**secrete**	**her**	**,**
王子	到	分泌	她	,

而这番侮辱竟出自一个男人之口，他认为此人是受王子指派来藏匿她的。

[kən'fəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ]

confirming	**his**	**suspicions**	**,**	**he**	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**discharging**	**a**	**blow**	**with**
确认	他的	怀疑	,	他	制成	不	回复	,	但	出院	一个	吹	和

[hɪz; ɪz]['seɪbər][æt; ət] ['θiədɔː] ,

his	**sabre**	**at**	**Theodore**	**,**
他的	军刀	在	西奥多	,

他证实了自己的怀疑，没有回答，而是挥剑向西奥多砍去。

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ɪf] ['θiədɔː] , [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn]

would	soon	have	removed	all	obstruction	,	if	Theodore	,	who	took	him	for	one
会	很快	有	已移除	全部	梗阻	,	如果	西奥多	,	WHO	采取	他	为了	一

[ʌv; əv] ['mænfrɛdz] ['kæptɪnz] ,

of	Manfred's	captains	,
的	曼弗雷德的	队长	,

如果西奥多把他误认为是曼弗雷德的一名上尉，那么他很快就会清除所有障碍。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

and	who	had	no	sooner	given	the	provocation	than	prepared	to	support
和	WHO	有	不	很快	给定	这	挑衅	比	准备	到	支持

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且，挑衅行为刚一发出，他们就准备支持挑衅行为。

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

had	not	received	the	stroke	on	his	shield	.
有	不是	已收到	这	中风	在	他的	盾	.

他的盾牌上没有受到攻击。

[ðə; ðɪ] ['vælər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['smʌðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns] ;

The	valour	that	had	so	long	been	smothered	in	his	breast	broke	forth	at	once	;
这	勇气	那	有	所以	长的	到过	窒息	在	他的	胸部	打破	前进	在	一次	;

他胸中长久以来被压抑的勇气瞬间迸发出来；

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

he	rushed	impetuously	on	the	Knight	,
他	匆忙	冲动地	在	这	骑士	,

他鲁莽地冲向了骑士，

[huːz] [praɪd] [ænd; ənd] [ræθ] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]['hɑːrdi] [diːdz] .

whose	pride	and	wrath	were	not	less	powerful	incentives	to	hardy	deeds	.
谁	自豪	和	愤怒	是	不是	较少的	强大的	激励措施	到	耐寒的	契约	.

他们的骄傲和愤怒也同样是促使他们做出英勇事迹的强大动力。

[ðə; ðɪ]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] .

The	combat	was	furious	,	but	not	long	.
这	战斗	曾是	狂怒	,	但	不是	长的	.

战斗非常激烈，但持续时间不长。

['θiədɔː] ['wuːndɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [θriː] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

Theodore	wounded	the	Knight	in	three	several	places	,
西奥多	受伤	这	骑士	在	三	一些	地方	,

西奥多在三处地方击伤了骑士，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['feɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	at	last	disarmed	him	as	he	fainted	by	the	loss	of	blood	.
和	在	最后的	解除武装	他	作为	他	昏厥	经过	这	损失	的	血	.

最后，趁他失血过多昏迷过去，缴了他的械。

[ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd][fled] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːnset] ,

The	peasant	,	who	had	fled	on	the	first	onset	,
这	农民	,	WHO	有	逃亡	在	这	第一的	发病	,

第一次动乱时就逃走的农民，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][ə'lɑːrm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mænfrɛdz] [də'mestiks] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

had	given	the	alarm	to	some	of	Manfred's	domestics	,	who	,	by	his	orders	,
有	给定	这	警报	到	一些	的	曼弗雷德的	家政	,	WHO	,	经过	他的	订单	,

他已将警报告知曼弗雷德的一些家仆，这些家仆遵照他的命令，

[wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] .

were	dispersed	through	the	forest	in	pursuit	of	Isabella	.
是	分散的	通过	这	森林	在	追逐	的	伊莎贝拉	.

他们分散在森林中，追寻伊莎贝拉的踪迹。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [huːm] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l]

They	came	up	as	the	Knight	fell	,	whom	they	soon	discovered	to	be	the	noble
他们	来了	向上	作为	这	骑士	跌倒	,	谁	他们	很快	发现	到	是	这	高贵

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

当骑士倒下时，他们赶了上来，很快发现他就是那位高贵的陌生人。

['θiədɔː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['mænfred] ,

Theodore	,	notwithstanding	his	hatred	to	Manfred	,
西奥多	,	虽然	他的	仇恨	到	曼弗雷德	,

尽管西奥多憎恨曼弗雷德，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

could	not	behold	the	victory	he	had	gained	without	emotions	of	pity	and
可以	不是	看哪	这	胜利	他	有	获得	没有	情绪	的	遗憾	和

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

面对他取得的胜利，他无法不流露出怜悯和慷慨之情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tʌtʃt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

But	he	was	more	touched	when	he	learned	the	quality	of	his	adversary	,
但	他	曾是	更多的	感动	什么时候	他	学习	这	质量	的	他的	对手	,

但当他了解到对手的品质时，他更加深受感动。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'teɪnər] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['enəmi] , [ʌv; əv]

and	was	informed	that	he	was	no	retainer	,	but	an	enemy	,	of
和	曾是	知情的	那	他	曾是	不	预付金	,	但	一个	敌人	,	的

['mænfred] .

Manfred	.
曼弗雷德	.

并得知他不是曼弗雷德的仆人，而是曼弗雷德的敌人。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	assisted	the	servants	of	the	latter	in	disarming	the	Knight	,
他	协助	这	仆人	的	这	后者	在	解除武装	这	骑士	,

他协助后者的仆人解除了骑士的武装。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

and	in	endeavouring	to	stanch	the	blood	that	flowed	from	his	wounds	.
和	在	努力	到	立柱	这	血	那	流动	从	他的	伤口	.

他竭力止住伤口流出的鲜血。

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] -

The	Knight	recovering	his	speech	,	said	,	in	a	faint	and	faltering	voice	-
这	骑士	恢复中	他的	演讲	,	说	,	在	一个	头晕的	和	摇摇欲坠	嗓音	-

骑士恢复了说话能力，用微弱而颤抖的声音说道——

" ['dʒenərəs] [foʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] [ɪn] [æn; ən] ['erər] .

"	Generous	foe	,	we	have	both	been	in	an	error	.
"	慷慨的	敌人	,	我们	有	两个都	到过	在	一个	错误	.

“仁慈的敌人，我们都犯了错误。”

[aɪ] [tʊk] [ðiː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] ; [aɪ] [pər'siːv] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði]

I	took	thee	for	an	instrument	of	the	tyrant	;	I	perceive	thou	hast	made	the
我	采取	你	为了	一个	乐器	的	这	暴君	;	我	感知	你	哈斯特	制成	这

[laɪk] [mis'teik] .

like	mistake	.
喜欢	错误	.

我曾以为你是暴君的工具；现在看来，你也犯了同样的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][iks'kjuːziz] .

It	is	too	late	for	excuses	.
它	是	也	晚的	为了	借口	.

现在找借口已经太晚了。

[aɪ] [feɪnt] .

I	faint	.
我	头晕的	.

我晕倒了。

[ɪf] [ˌɪzə'belə] [ɪz][æt; ət][hænd] - [kɔːl][hɜːr; hər] - [aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrɪts] [tuː; tə] - "

If	Isabella	is	at	hand	-	call	her	-	I	have	important	secrets	to	-	"
如果	伊莎贝拉	是	在	手	-	称呼	她	-	我	有	重要的	秘密	到	-	"

如果伊莎贝拉在附近——给她打电话——我有一些重要的秘密要告诉她——

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ; " [hæz; həz]['noʊbɑːdi][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [ə'baʊt]

"	He	is	dying	!	"	said	one	of	the	attendants	;	"	has	nobody	a	crucifix	about
"	他	是	垂死	!	"	说	一	的	这	服务员	;	"	有	无人	一个	十字架	关于

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“他快死了！”一名侍从说道，“他们身边难道没有人有十字架吗？”

['ændriə] , [duː] [ðaʊ] [preɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] . "

Andrea	,	do	thou	pray	over	him	.	"
安德烈亚	,	做	你	祈祷	超过	他	.	"

安德烈，请你为他祈祷。

" [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər] , " [sed] ['θiədɔː] , " [ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	Fetch	some	water	,	"	said	Theodore	,	"	and	pour	it	down	his	throat	,
"	拿来	一些	水	,	"	说	西奥多	,	"	和	倒	它	向下	他的	喉	,

“去弄些水来，”西奥多说，“灌进他的喉咙里。”

[waɪl] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

while	I	hasten	to	the	Princess	.
尽管	我	趋	到	这	公主	.

我则急忙赶往公主那里。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] ,

"	Saying	this	,	he	flew	to	Isabella	,
"	说	这	,	他	飞翔	到	伊莎贝拉	,

说完这些话，他就飞往伊莎贝拉。

[ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [toʊld][hɜːr; hər] ['mɑːdɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [baɪ]

and	in	few	words	told	her	modestly	that	he	had	been	so	unfortunate	by
和	在	很少	字	讲述	她	谦虚地	那	他	有	到过	所以	不幸	经过

[mis'teik] [æz; əz][tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,

mistake	as	to	wound	a	gentleman	from	her	father's	court	,
错误	作为	到	伤口	一个	绅士	从	她	父亲的	法庭	,

他简短而谦逊地告诉她，自己很不幸地误伤了她父亲宫廷里的一位绅士。

[huː] [wɪʃt] , [er] [hiː; hi][daɪd] , [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	wished	,	ere	he	died	,	to	impart	something	of	consequence	to	her	.
WHO	希望	,	埃雷	他	死亡	,	到	传授	某物	的	结果	到	她	.

他希望在临终前能给她留下一些重要的东西。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ,

The	Princess	,	who	had	been	transported	at	hearing	the	voice	of	Theodore	,
这	公主	,	WHO	有	到过	运输	在	听力	这	嗓音	的	西奥多	,

听到西奥多的声音后，公主被带走了。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

as	he	called	to	her	to	come	forth	,	was	astonished	at	what	she	heard	.
作为	他	称为	到	她	到	来	前进	,	曾是	惊讶	在	什么	她	听到	.

当他呼唤她出来时，她听到的话让她大吃一惊。

['sʌfərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['θiədɔː] , [ðə; ði] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv] [huːz] ['vælər]

Suffering	herself	to	be	conducted	by	Theodore	,	the	new	proof	of	whose	valour
痛苦	她自己	到	是	实施	经过	西奥多	,	这	新的	证明	的	谁	勇气

[rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] [dɪ'spɜːrst] ['spɪrɪts] ,

recalled	her	dispersed	spirits	,
召回	她	分散的	烈酒	,

她任由西奥多护送，西奥多再次展现的英勇让她心神宁静下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wer] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [naɪt] [leɪ] ['spiːtʃləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	came	where	the	bleeding	Knight	lay	speechless	on	the	ground	.
她	来了	在哪里	这	出血	骑士	躺	无言	在	这	地面	.

她来到倒在地上、浑身是血、一言不发的骑士身边。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][də'mestiks][ʌv; əv]['mænfred] .

But	her	fears	returned	when	she	beheld	the	domestics	of	Manfred	.
但	她	恐惧	返回	什么时候	她	观看	这	家政	的	曼弗雷德	.

但当她看到曼弗雷德家的佣人时，她的恐惧又回来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv] [fled] [ɪf] ['θiədɔː] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ]

She	would	again	have	fled	if	Theodore	had	not	made	her	observe	that	they
她	会	再次	有	逃亡	如果	西奥多	有	不是	制成	她	观察	那	他们

[wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

were	unarmed	,
是	徒手	,

如果不是西奥多让她意识到他们没有武器，她还会再次逃跑。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə]

and	had	not	threatened	them	with	instant	death	if	they	should	dare	to
和	有	不是	威胁	他们	和	立即的	死亡	如果	他们	应该	敢	到

[siːz] [ðə; ði] ['prɪnses] .

seize	the	Princess	.
抢占	这	公主	.

而且并没有威胁他们，如果他们胆敢掳走公主，就会立即处死他们。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sed] ,

The	stranger	,	opening	his	eyes	,	and	beholding	a	woman	,	said	,
这	陌生人	,	开幕	他的	眼睛	,	和	凝视	一个	女士	,	说	,

陌生人睁开眼睛，看到一个女人，便说道：

" [ɑːrt] [ðaʊ] - [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] - [ɑːrt] [ðaʊ] [ˌɪzə'belə] [ʌv; əv][viː'tʃendzɑː, -tsɑː] ? "

"	Art	thou	-	pray	tell	me	truly	-	art	thou	Isabella	of	Vicenza	?	"
"	艺术	你	-	祈祷	告诉	我	真的	-	艺术	你	伊莎贝拉	的	维琴察	?	"

“请你如实告诉我，你就是维琴察的伊莎贝拉吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [gʊd] ['hev(ə)n] [rɪ'stɔːr] [ðiː] ! "

"	I	am	,	"	said	she	:	"	good	heaven	restore	thee	!	"
"	我	是	,	"	说	她	:	"	好的	天堂	恢复	你	!	"

“我就是，”她说，“老天保佑你平安！”

" [ðen] [ðaʊ] - [ðen] [ðaʊ] " - [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] - " [siːst] - [ðaɪ]
" Then thou - then thou " - said the Knight , struggling for utterance - " seest - thy
" 然后 你 - 然后 你 " - 说 这 骑士 , 挣扎 为了 发声 - " 西斯特 - 你的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

“那么你——那么你”——骑士努力组织语言说道——“看见——你的父亲。

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] - "
Give me one - "
给 我 一 - "

给我一个——

" [oʊ] ! [ə'meɪzmənt] !
" Oh ! amazement !
" 哦 ! 惊愕 !

“哦！太神奇了！”

['hɔːrər] !
horror !
恐怖 !

恐怖!

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] !
what do I hear !
什么 做 我 听到 !

我听到了什么!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] !
what do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么!

" [kraɪd] [ˌɪzə'belə] .
" cried Isabella .
" 哭 伊莎贝拉 .

“伊莎贝拉喊道。”

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲!

[juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðər] !
You my father !
你 我的 父亲 !

你是我的父亲!

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
How came you here , Sir ?
如何 来了 你 这里 , 先生 ?

先生，您是怎么来到这里的?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] !
For heaven's sake , speak !
为了 天 清酒 , 说话 !

看在老天的份上，说句话啊!

[oʊ] ! [rʌn] [fɔːr; fər] [help] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spaɪər] ! "
Oh ! run for help , or he will expire ! "
哦 ! 跑步 为了 帮助 , 或者 他 将要 到期 ! "

哦！快去求救，不然他会没命的!

" - [tɪz] [moʊst] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fredrɪk]
" ' Tis most true , " said the wounded Knight , exerting all his force ; " I am Frederic
" - 的 最多 真的 , " 说 这 受伤 骑士 , 施力 全部 他的 力量 ; " 我 是 弗雷德里克
[ðaɪ] ['fɑːðər] .
thy father .
你的 父亲 .

“这的确如此，”受伤的骑士用尽全力说道，“我就是你的父亲弗雷德里克。”

[jes] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðiː] .
Yes , I came to deliver thee .
是的 , 我 来了 到 递送 你 .

是的，我来拯救你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] . [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] - "
It will not be . Give me a parting kiss , and take - "
它 将要 不是 是 . 给 我 一个 离别 吻 , 和 拿 - "

不会的。给我一个临别吻，然后——”

" [sɜːr] , " [sed] ['θiədɔː] , " [duː] [nɑːt] [ɪg'zɔːst] [jɔːr'self] ; ['sʌfər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" Sir , " said Theodore , " do not exhaust yourself ; suffer us to convey you to
" 先生 , " 说 西奥多 , " 做 不是 排气 你自己 ; 遭受 我们 到 传达 你 到
[ðə; ði] ['kæs(ə)l] . "
the castle . "
这 城堡 . "

“先生，”西奥多说，“您不必劳累，让我们送您去城堡吧。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] .
" To the castle ! " said Isabella .
" 到 这 城堡 ! " 说 伊莎贝拉 .

“去城堡！”伊莎贝拉说道。

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [help] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ?
" Is there no help nearer than the castle ?
" 是 那里 不 帮助 更近 比 这 城堡 ?

难道城堡附近就没有其他救援人员了吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spoʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪrənt] ?
Would you expose my father to the tyrant ?
会 你 暴露 我的 父亲 到 这 暴君 ?

你会让我父亲落入暴君之手吗?

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] ['ðɪðər] , [aɪ] [der] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [kæn; kən] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm]
If he goes thither , I dare not accompany him ; and yet , can I leave him
如果 他 去 那里 , 我 敢 不是 陪伴 他 ; 和 然而 , 能 我 离开 他
! "
! "
! "

如果他去那里，我不敢陪他；可是，我又能离开他吗?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kærid] .
" My child , " said Frederic , " it matters not for me whither I am carried .
" 我的 孩子 , " 说 弗雷德里克 , " 它 事情 不是 为了 我 往哪里去 我 是 携带 .

“我的孩子，”弗雷德里克说，“无论我被带到哪里，对我来说都无关紧要。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪl] [pleɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [doʊt]
A few minutes will place me beyond danger ; but while I have eyes to dote
一个 很少 分钟 将要 地方 我 超过 危险 ; 但 尽管 我 有 眼睛 到 宠爱
[ɑːn] [ðiː] ,
on thee ,
在 你 ,

几分钟后我就能脱离危险；但只要我还能注视着你，

[fər'seɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] , [dɪr] [ˌɪzə'belə] !
forsake me not , dear Isabella !
背叛 我 不是 , 亲爱的 伊莎贝拉 !

亲爱的伊莎贝拉，请不要抛弃我!

[ðɪs] [breɪv] [naɪt] - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [hiː; hi][ɪz] - [wɪl] [prə'tekt] [ðaɪ] ['ɪnəsns] .
This brave Knight - I know not who he is - will protect thy innocence .
这 勇敢的 骑士 - 我 知道 不是 WHO 他 是 - 将要 保护 你的 无辜 .

这位勇敢的骑士——我不知道他是谁——将会保护你的纯洁。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'bændən][maɪ][tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Sir , you will not abandon my child , will you ?
先生 , 你 将要 不是 放弃 我的 孩子 , 将要 你 ?

先生，您不会抛弃我的孩子吧?

" ['θiədɔː] , ['ʃedɪŋ] [terz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
" Theodore , shedding tears over his victim ,
" 西奥多 , 脱落 眼泪 超过 他的 受害者 ,

西奥多为他的受害者流下了眼泪

[ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and vowing to guard the Princess at the expense of his life ,
和 发誓 到 警卫 这 公主 在 这 费用 的 他的 生活 ,

他发誓要以生命为代价守护公主。

[pə'sweidid] ['fredrɪk] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
persuaded Frederic to suffer himself to be conducted to the castle .
被说服 弗雷德里克 到 遭受 他自己 到 是 实施 到 这 城堡 .

说服弗雷德里克同意被护送到城堡。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] ,
They placed him on a horse belonging to one of the domestics ,
他们 放置 他 在 一个 马 属于 到 一 的 这 家政 ,

他们把他放在一个佣人的马上。

['æftər] ['baɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .
after binding up his wounds as well as they were able .
后 结合 向上 他的 伤口 作为 出色地 作为 他们 是 有能力的 .

他们尽力包扎了他的伤口。

['θiədɔː] ['mɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ˌɪzə'belə] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber]
Theodore marched by his side ; and the afflicted Isabella , who could not bear
西奥多 行军 经过 他的 边 ; 和 这 受苦的 伊莎贝拉 , WHO 可以 不是 熊
[tuː; tə][kwɪt][hɪm; ɪm] ,
to quit him ,
到 辞职 他 ,

西奥多与他并肩而行；而悲痛欲绝的伊莎贝拉，不忍心离开他。

['fɑːloʊd] ['mɔːrnfəli] [bɪ'haɪnd] .
followed mournfully behind .
随后 悲伤地 在后面 .

悲伤地跟在后面。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [truːp] [noʊ] ['suːnər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]

THE	**sorrowful**	**troop**	**no**	**sooner**	**arrived**	**at**	**the**	**castle**	**,**	**than**	**they**	**were**	**met**	**by**
这	悲伤	部队	不	很快	到达的	在	这	城堡	,	比	他们	是	遇见	经过

[iːpoʊliːtə] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

Hippolita	**and**	**Matilda**	**,**
希波莉塔	和	玛蒂尔达	,

悲痛欲绝的队伍刚抵达城堡，就遇到了希波莉塔和玛蒂尔达。

[huːm] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [sent] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

whom	**Isabella**	**had**	**sent**	**one**	**of**	**the**	**domestics**	**before**	**to**	**advertise**	**of**	**their**
谁	伊莎贝拉	有	发送	一	的	这	家政	前	到	广告	的	他们的

[ə'proʊtʃ] .

approach	**.**
方法	.

伊莎贝拉之前曾派一名女佣去通知他们即将到来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['kɔːzɪŋ] ['fredrɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃeɪmbər] , [rɪ'taɪərd] ,

The	**ladies**	**causing**	**Frederic**	**to**	**be**	**conveyed**	**into**	**the**	**nearest**	**chamber**	**,**	**retired**	**,**
这	女士们	导致	弗雷德里克	到	是	传递	进入	这	最近的	房间	,	退休	,

女士们安排弗雷德里克被带到最近的房间后，便退下了。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

while	**the**	**surgeons**	**examined**	**his**	**wounds**	**.**
尽管	这	外科医生	检查	他的	伤口	.

外科医生们正在检查他的伤口。

[mə'tɪldə] [blʌʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['θiədɔː] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Matilda	**blushed**	**at**	**seeing**	**Theodore**	**and**	**Isabella**	**together**	**;**	**but**	**endeavoured**	**to**
玛蒂尔达	脸红了	在	看到	西奥多	和	伊莎贝拉	一起	;	但	努力	到

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,

conceal	**it**	**by**	**embracing**	**the**	**latter**	**,**
隐藏	它	经过	拥抱	这	后者	,

看到西奥多和伊莎贝拉在一起，玛蒂尔达脸红了；但她试图通过拥抱伊莎贝拉来掩饰自己的羞涩。

[ænd; ənd] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌmɪs'tʃæns] .

and	**condoling**	**with**	**her**	**on**	**her**	**father's**	**mischance**	**.**
和	表示慰问	和	她	在	她	父亲的	灾难	.

并对她父亲的不幸遭遇表示慰问。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [iːpoʊliːtə] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['wuːndz]

The	**surgeons**	**soon**	**came**	**to**	**acquaint**	**Hippolita**	**that**	**none**	**of**	**the**	**Marquis's**	**wounds**
这	外科医生	很快	来了	到	熟人	希波莉塔	那	没有任何	的	这	侯爵的	伤口

[wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ;

were	**dangerous**	**;**
是	危险的	;

外科医生很快向希波利塔解释说，侯爵的伤口都不算危险；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**that**	**he**	**was**	**desirous**	**of**	**seeing**	**his**	**daughter**	**and**	**the**
和	那	他	曾是	渴望	的	看到	他的	女儿	和	这

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

Princesses	**.**
公主们	.

他很想见见他的女儿和公主们。

['θiədɔː] ,

Theodore	**,**
西奥多	,

西奥多，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]
under pretence of expressing his joy at being freed from his apprehensions
在下面 虚伪 的 表达 他的 喜悦 在 存在 自由 从 他的 担忧
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] ['biːɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['fredrɪk] ,
of the combat being fatal to Frederic ,
的 这 战斗 存在 致命的 到 弗雷德里克 ,

他假装欣喜若狂，因为他终于摆脱了对弗雷德里克可能在战斗中丧命的担忧。

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [mə'tɪldə] .
could not resist the impulse of following Matilda .
可以 不是 抵抗 这 冲动 的 下列的 玛蒂尔达 .

无法抗拒跟随玛蒂尔达的冲动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n][kæst] [daʊn] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [ˌɪzə'belə] ,
Her eyes were so often cast down on meeting his , that Isabella ,
她 眼睛 是 所以 经常 投掷 向下 在 会议 他的 , 那 伊莎贝拉 ,

伊莎贝拉的目光总是低垂着，不敢与他对视。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['θiədɔː] [æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [mə'tɪldə] ,
who regarded Theodore as attentively as he gazed on Matilda ,
WHO 认为 西奥多 作为 认真地 作为 他 凝视 在 玛蒂尔达 ,

他注视着西奥多，就像注视着玛蒂尔达一样专注。

[suːn] [di'vaind] [huː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn'geɪdʒd]
soon divined who the object was that he had told her in the cave engaged
很快 神谕 WHO 这 目的 曾是 那 他 有 讲述 她 在 这 洞穴 已订婚的
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
his affections .
他的 情感 .

他很快就猜到了他在山洞里告诉她的那个让他心动的人是谁。

[waɪl] [ðɪs] [mjuːt] [siːn] [pæst] ,
While this mute scene passed ,
尽管 这 沉默的 场景 通过了 ,

在这段无声的场景过去之后，

[iːpoʊliːtə] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs]
Hippolita demanded of Frederic the cause of his having taken that mysterious
希波莉塔 要求 的 弗雷德里克 这 原因 的 他的 拥有 已采取 那 神秘
[kɔːrs] [fɔːr; fər] [ri'kleimiŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
course for reclaiming his daughter ;
课程 为了 回收 他的 女儿 ;

希波利塔质问弗雷德里克，为何要采取如此神秘的方式来夺回他的女儿；

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn] ['veriəs] [ə'pɑːlə͵dʒiːz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] [kən'træktɪd]
and threw in various apologies to excuse her Lord for the match contracted
和 扔 在 各种各样的 致歉 到 原谅 她 主 为了 这 匹配 合同
[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
between their children .
之间 他们的 孩子们 .

并多次向她的主人道歉，为安排他们子女的婚事开脱。

['fredrɪk] , [haʊ'evər] [ɪn'senst] [ə'genst] ['mænfred] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi]
Frederic , however incensed against Manfred , was not insensible to the courtesy
弗雷德里克 , 然而 愤怒 反对 曼弗雷德 , 曾是 不是 麻木不仁 到 这 礼貌
[ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] :
and benevolence of Hippolita :
和 仁 的 希波莉塔 :

然而，弗雷德里克虽然对曼弗雷德怀有怒火，却也感受到了希波莉塔的礼貌和善意：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːrm][ʌv; əv] [mə'tɪldə] .

but	he	was	still	more	struck	with	the	lovely	form	of	Matilda	.
但	他	曾是	仍然	更多的	击	和	这	迷人的	形式	的	玛蒂尔达	.

但他还是被玛蒂尔达优美的身形深深吸引。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [iːpoʊliːtə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Wishing	to	detain	them	by	his	bedside	,	he	informed	Hippolita	of	his	story	.
祝	到	扣留	他们	经过	他的	床头	,	他	知情的	希波莉塔	的	他的	故事	.

为了把他们留在床边，他把自己的遭遇告诉了希波利塔。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [waɪl] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl¦ɪnfɪdel] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt]

He	told	her	that	,	while	prisoner	to	the	infidels	,	he	had	dreamed	that
他	讲述	她	那	,	尽管	囚犯	到	这	异教徒	,	他	有	梦见	那

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他告诉她，在被异教徒囚禁期间，他梦见了自己的女儿，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [noʊ] [nuːz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] , [wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn][ə; eɪ]

of	whom	he	had	learned	no	news	since	his	captivity	,	was	detained	in	a
的	谁	他	有	学习	不	消息	自从	他的	囚禁	,	曾是	被拘留	在	一个

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他自被俘以来就一直没有收到关于他的任何消息，他被关押在一座城堡里。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

where	she	was	in	danger	of	the	most	dreadful	misfortunes	:	and	that	if	he
在哪里	她	曾是	在	危险	的	这	最多	可怕	不幸	:	和	那	如果	他

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

obtained	his	liberty	,
获得	他的	自由	,

她当时正处于极度可怕的不幸之中：如果他获得自由，

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] ['dʒɑːpə] , [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [mɔːr] .

and	repaired	to	a	wood	near	Joppa	,	he	would	learn	more	.
和	已修复	到	一个	木头	靠近	约帕	,	他	会	学习	更多的	.

他前往约帕附近的一片树林，在那里他会了解更多。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['gɪv(ə)n][baɪ]

Alarmed	at	this	dream	,	and	incapable	of	obeying	the	direction	given	by
惊慌	在	这	梦	,	和	无法	的	服从	这	方向	给定	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他被这个梦境吓坏了，也无法服从梦境所指示的行动，

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['griːvəs] [ðæn; ðən]['evər] .

his	chains	became	more	grievous	than	ever	.
他的	链条	成为	更多的	严重的	比	曾经	.

他的锁链变得比以往任何时候都更加沉重。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

But	while	his	thoughts	were	occupied	on	the	means	of	obtaining	his	liberty	,
但	尽管	他的	想法	是	占领	在	这	方法	的	获得	他的	自由	,

但当他一心想着如何获得自由时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] [nuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'fedərət] ['prɪnsəz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɔːrɪŋ] [ɪn]

he	received	the	agreeable	news	that	the	confederate	Princes	who	were	warring	in
他	已收到	这	同意	消息	那	这	南方邦联	王子们	WHO	是	战争	在

['pæləstaɪn] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['rænsəm] .

Palestine	had	paid	his	ransom	.
巴勒斯坦	有	有薪酬的	他的	赎金	.

他收到了令人欣喜的消息：在巴勒斯坦交战的诸侯联盟已经支付了他的赎金。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	instantly	set	out	for	the	wood	that	had	been	marked	in	his	dream	.
他	即刻	放	出去	为了	这	木头	那	有	到过	标记	在	他的	梦	.

他立刻朝着梦中标记的那片树林走去。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt]

For	three	days	he	and	his	attendants	had	wandered	in	the	forest	without
为了	三	天	他	和	他的	服务员	有	漫步	在	这	森林	没有

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːrm] :

seeing	a	human	form	:
看到	一个	人类	形式	:

他和随从在森林里走了三天，却没见到一个人影：

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sel] ,

but	on	the	evening	of	the	third	they	came	to	a	cell	,
但	在	这	晚上	的	这	第三	他们	来了	到	一个	细胞	,

但到了3号晚上，他们来到了一间牢房，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['hɜːrmɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

in	which	they	found	a	venerable	hermit	in	the	agonies	of	death	.
在	哪个	他们	成立	一个	可敬	隐士	在	这	痛苦	的	死亡	.

他们发现一位德高望重的隐士正在临终的痛苦中。

[ə'plaɪɪŋ] [rɪtʃ] ['kɔːdjəlz] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Applying	rich	cordials	,	they	brought	the	fainting	man	to	his	speech	.
申请	富有的	甜酒	,	他们	带来	这	昏厥	男人	到	他的	演讲	.

他们用香浓的药水使昏厥的人恢复了说话的能力。

" [maɪ] [sʌnz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	sons	,	"	said	he	,
"	我的	儿子们	,	"	说	他	,

“我的儿子们，”他说，

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['baʊndən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃærəti] - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

"	I	am	bounden	to	your	charity	-	but	it	is	in	vain	-	I	am	going	to	my
"	我	是	邦登	到	你的	慈善机构	-	但	它	是	在	徒劳	-	我	是	去	到	我的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] - [jet] [aɪ] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

eternal	rest	-	yet	I	die	with	the	satisfaction	of	performing	the	will	of	heaven	.
永恒	休息	-	然而	我	死	和	这	满意	的	表演	这	将要	的	天堂	.

“我受制于你们的仁慈——但这终究是徒劳——我即将安息——但我死后心满意足，因为我完成了上天的旨意。”

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] ,

When	first	I	repaired	to	this	solitude	,
什么时候	第一的	我	已修复	到	这	孤独	,

当我第一次隐居于此时，

['æftər] ['siːɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˌʌnbi'liːvəz] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'læs] !

after	seeing	my	country	become	a	prey	to	unbelievers	-	it	is	alas	!
后	看到	我的	国家	变得	一个	猎物	到	不信者	-	它	是	唉	!

眼见我的祖国沦为不信者的猎物——唉！

[ə'bʌv] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] !

above	fifty	years	since	I	was	witness	to	that	dreadful	scene	!
多于	五十	年	自从	我	曾是	证人	到	那	可怕	场景	!

距离我亲眼目睹那可怕的一幕已经过去五十多年了！

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

St	.	Nicholas	appeared	to	me	,	and	revealed	a	secret	,
英石	.	尼古拉斯	出现	到	我	,	和	揭晓	一个	秘密	,

圣尼古拉斯显灵，向我揭示了一个秘密。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]['nevər] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] .

which	he	bade	me	never	disclose	to	mortal	man	,	but	on	my	death	-	bed	.
哪个	他	巴德	我	绝不	透露	到	凡人	男人	,	但	在	我的	死亡	-	床	.

他嘱咐我永远不要向凡人透露，除非临终前。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [trə'mendəs] ['aʊər] ,

This	is	that	tremendous	hour	,
这	是	那	巨大的	小时	,

这是意义非凡的时刻，

[ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

and	ye	are	no	doubt	the	chosen	warriors	to	whom	I	was	ordered	to
和	是的	是	不	怀疑	这	选定	战士	到	谁	我	曾是	订购	到

[rɪ'viːl] [maɪ] [trʌst] .

reveal	my	trust	.
揭示	我的	相信	.

毫无疑问，你们就是我奉命委以重任的精选战士。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [kɔːrs] ,

As	soon	as	ye	have	done	the	last	offices	to	this	wretched	corse	,
作为	很快	作为	是的	有	完毕	这	最后的	办公室	到	这	可怜	课程	,

你们为这具可怜的尸体做完最后的仪式之后，

[dɪg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [keɪv] ,

dig	under	the	seventh	tree	on	the	left	hand	of	this	poor	cave	,
挖	在下面	这	第七	树	在	这	左边	手	的	这	贫穷的	洞穴	,

在这个简陋洞穴左侧第七棵树下挖掘，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [peɪnz] [wɪl] - [oʊ] ! [gʊd] ['hev(ə)n] [rɪ'siːv] [maɪ] [soʊl] !

and	your	pains	will	-	Oh	!	good	heaven	receive	my	soul	!
和	你的	疼痛	将要	-	哦	!	好的	天堂	收到	我的	灵魂	!

你的痛苦将会——哦！上天啊，请接纳我的灵魂！

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] .

"	With	those	words	the	devout	man	breathed	his	last	.
"	和	那些	字	这	虔诚的	男人	呼吸	他的	最后的	.

“说完这些话，这位虔诚的男子便咽下了最后一口气。”

" [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['fredrɪk] , " [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli]

"	By	break	of	day	,	"	continued	Frederic	,	"	when	we	had	committed	the	holy
"	经过	休息	的	天	,	"	持续	弗雷德里克	,	"	什么时候	我们	有	坚定的	这	圣

['relɪks][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

relics	to	earth	,
遗物	到	地球	,

“天亮的时候，”弗雷德里克继续说道，“我们已经将圣物埋葬于地下。”

[wiː; wi] [dʌg] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

we	dug	according	to	direction	.
我们	挖	根据	到	方向	.

我们按照方向挖掘。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ə'baʊt][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [wiː; wi]

But	what	was	our	astonishment	when	about	the	depth	of	six	feet	we
但	什么	曾是	我们的	惊讶	什么时候	关于	这	深度	的	六	脚	我们

[dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['seɪbər] - [ðə; ði] ['veri] ['wepən] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

discovered	an	enormous	sabre	-	the	very	weapon	yonder	in	the	court	.
发现	一个	巨大的	军刀	-	这	非常	武器	远处	在	这	法庭	.

但令我们大吃一惊的是，我们在大约六英尺深的地方发现了一把巨大的军刀——正是那边法庭上的那件武器。

[ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæbərd] ,

On	the	blade	,	which	was	then	partly	out	of	the	scabbard	,
在	这	刀刃	,	哪个	曾是	然后	部分	出去	的	这	刀鞘	,

刀刃当时已部分伸出刀鞘，

[ðoʊ] [sɪns] [kloʊzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

though	since	closed	by	our	efforts	in	removing	it	,	were	written	the	following
尽管	自从	关闭	经过	我们的	努力	在	移除	它	,	是	书面	这	下列的

[laɪnz] - [noʊ] ;

lines	-	no	;
线条	-	不	;

虽然由于我们努力将其移除而关闭，但上面写着以下几行字——不；

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] ; " [ɪf] [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə]

excuse	me	,	Madam	,	"	added	the	Marquis	,	turning	to	Hippolita	;	"	if	I	forbear	to
原谅	我	,	女士	,	"	额外	这	侯爵	,	转弯	到	希波莉塔	;	"	如果	我	忍耐	到

[rɪ'piːt] [ðem; ðəm] :

repeat	them	:
重复	他们	:

“恕我冒昧，夫人，”侯爵转向希波莉塔，补充道，“如果我不重复那些话的话：

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][seks][ænd; ənd][ræŋk] ,

I	respect	your	sex	and	rank	,
我	尊重	你的	性别	和	秩	,

我尊重你的性别和身份。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [jʊr; jər] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [ɔːt]

and	would	not	be	guilty	of	offending	your	ear	with	sounds	injurious	to	aught
和	会	不是	是	有罪的	的	犯罪	你的	耳朵	和	声音	有害的	到	零

[ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	is	dear	to	you	.
那	是	亲爱的	到	你	.

而且不会发出任何对您珍视的事物有害的声音，从而冒犯您的耳朵。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[iːpoʊliːtə] ['trembld] .

Hippolita	trembled	.
希波莉塔	颤抖	.

希波莉塔颤抖起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [feɪt]

She	did	not	doubt	but	Frederic	was	destined	by	heaven	to	accomplish	the	fate
她	做过	不是	怀疑	但	弗雷德里克	曾是	注定	经过	天堂	到	完成	这	命运

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] [haʊs] .

that	seemed	to	threaten	her	house	.
那	似乎	到	威胁	她	房子	.

她毫不怀疑，弗雷德里克注定要完成上天注定的使命，完成那个似乎威胁着她家族的命运。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['fɑːndnəs] [æt; ət] [mə'tɪldə] , [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

Looking	with	anxious	fondness	at	Matilda	,	a	silent	tear	stole	down	her	cheek
寻找	和	焦虑的	喜爱	在	玛蒂尔达	,	一个	沉默的	撕	偷窃	向下	她	脸颊

:

:
:

她满怀担忧和爱意地望着玛蒂尔达，一滴无声的泪水顺着脸颊滑落：

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] -

but	recollecting	herself	,	she	said	-
但	回忆	她自己	,	她	说	-

但她回过神来，说道——

" [proʊ'siːd] , [maɪ] [lɔːrd] ; ['hev(ə)n] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [veɪn] ;

"	Proceed	,	my	Lord	;	heaven	does	nothing	in	vain	;
"	继续	,	我的	主	;	天堂	做	没有什么	在	徒劳	;

“请继续，我的主；上天所做的一切都不会徒劳；

['mɔːtəlz] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [bɪ'hests] [wɪð; wɪθ] ['loʊlɪnɪs] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

mortals	must	receive	its	divine	behests	with	lowliness	and	submission	.
凡人	必须	收到	它是	神圣的	要求	和	卑贱	和	提交	.

凡人必须以谦卑和顺从的态度接受其神圣的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ɪts] [ræθ] , [ɔːr] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ɪts] [di'kriːz] .

It	is	our	part	to	deprecate	its	wrath	,	or	bow	to	its	decrees	.
它	是	我们的	部分	到	已弃用	它是	愤怒	,	或者	弓	到	它是	法令	.

我们有责任谴责它的愤怒，或者服从它的法令。

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sentəns] , [maɪ] [lɔːrd] ; [wiː; wi] ['lɪs(ə)n] [rɪ'zaɪnd] .

Repeat	the	sentence	,	my	Lord	;	we	listen	resigned	.
重复	这	句子	,	我的	主	;	我们	听	辞职	.

大人，请您重复这句话；我们默默地听着。

" ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [soʊ] [fɑːr] .

"	Frederic	was	grieved	that	he	had	proceeded	so	far	.
"	弗雷德里克	曾是	伤心	那	他	有	继续	所以	远的	.

弗雷德里克对自己走到这一步感到懊悔。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] ['penətreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

The	dignity	and	patient	firmness	of	Hippolita	penetrated	him	with	respect	,
这	尊严	和	病人	硬度	的	希波莉塔	渗透	他	和	尊重	,

希波莉塔的尊严和坚韧不拔深深打动了他，令他肃然起敬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] ['saɪlənt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

and	the	tender	silent	affection	with	which	the	Princess	and	her	daughter
和	这	投标	沉默的	感情	和	哪个	这	公主	和	她	女儿

[rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

regarded	each	other	,
认为	每个	其他	,

公主和女儿之间那种温柔而无声的爱意，

[meltid] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] .

melted	him	almost	to	tears	.
融化	他	几乎	到	眼泪	.

几乎让他热泪盈眶。

[jet] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

Yet	apprehensive	that	his	forbearance	to	obey	would	be	more	alarming	,
然而	忧虑	那	他的	宽容	到	服从	会	是	更多的	令人担忧	,

然而，他担心自己不服从的忍耐会更加令人担忧，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :

he	repeated	in	a	faltering	and	low	voice	the	following	lines	:
他	重复	在	一个	摇摇欲坠	和	低的	嗓音	这	下列的	线条	:

他用颤抖而低沉的声音重复了以下几句话：

" [(h)weər'eə][ə; eɪ] [kæsk] [ðæt] ['suːts] [ðɪs] [sɔːrd] [ɪz] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['perilz] [ɪz] [ðaɪ] ['dɔːtər]
" **Where'er a casque that suits this sword is found , With perils is thy daughter**
" 哪里 一个 头盔 那 西装 这 剑 是 成立 , 和 危险 是 你的 女儿
- [raʊnd] ;
compass'd round ;
- 圆形的 ;

“凡有与此剑相配的盔甲之处，你的女儿必将身陷险境；

[æl'fɑːnsoʊz] [blʌd] [ə'loʊn] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['restləs] ['prɪnsɪz]
ALFONSO'S blood alone can save the maid , And quiet a long restless Prince's
阿方索的 血 独自的 能 节省 这 女佣 , 和 安静的 一个 长的 不安 王子的
[ʃeɪd] . "
shade . "
阴影 . "

只有阿方索的血才能拯救少女，才能平息王子不安的亡灵。

" [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] , " [sed] ['θiədɔː] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðiːz]
" What is there in these lines , " said Theodore impatiently , " that affects these
" 什么 是 那里 在 这些 线条 , " 说 西奥多 不耐烦地 , " 那 影响 这些
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ?
Princesses ?
公主们 ?

“这些诗句里有什么内容，”西奥多不耐烦地问道，“能打动这些公主呢？”

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['delɪkəsi] , [ðæt] [hæz; həz] [soʊ] ['lɪt(ə)l]
Why were they to be shocked by a mysterious delicacy , that has so little
为什么 是 他们 到 是 震惊 经过 一个 神秘 美味 , 那 有 所以 小的
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ? "
foundation ? "
基础 ? "

他们为何会对一种来历不明、缺乏依据的神秘美食感到震惊呢?

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ruːd] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ;
" Your words are rude , young man , " said the Marquis ;
" 你的 字 是 粗鲁的 , 年轻的 男人 , " 说 这 侯爵 ;

“年轻人，你的话太粗鲁了，”侯爵说道；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['feɪvərd] [juː; jʊ] [wʌns] - "
" and though fortune has favoured you once - "
" 和 尽管 财富 有 受青睐 你 一次 - "

“即便你曾有过一次幸运之神眷顾你——”

" [maɪ] ['ɑːnɚd] [lɔːrd] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [huː] [ri'zentid] ['θiːəˌdɔːrz] [wɔːrmθ] ,
" My honoured Lord , " said Isabella , who resented Theodore's warmth ,
" 我的 荣幸 主 , " 说 伊莎贝拉 , WHO 怨恨 西奥多的 温暖 ,

“尊敬的勋爵，”伊莎贝拉说道，她对西奥多的热情感到不满。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] ,
which she perceived was dictated by his sentiments for Matilda ,
哪个 她 感知 曾是 口述 经过 他的 情感 为了 玛蒂尔达 ,

她认为这是他出于对玛蒂尔达的感情而做出的决定。

" [ˌdɪskəm'poʊz] [nɑːt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [sʌn] : [hiː; hi] [fə'gets] [ðə; ði]
" discompose not yourself for the glosing of a peasant's son : he forgets the
" 惊 不是 你自己 为了 这 光泽 的 一个 农民的 儿子 : 他 忘记了 这
['revərəns] [hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] ;
reverence he owes you ;
尊敬 他 欠款 你 ;

“不要因为一个农家子弟的恭维而感到不安：他忘记了对你应有的尊敬；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] -

but	he	is	not	accustomed	-
但	他	是	不是	习惯	-

但他并不习惯——

" [iːpoʊliːtə] , [kənˈsɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [tʃekt] [ˈθiədɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Hippolita	,	concerned	at	the	heat	that	had	arisen	,	checked	Theodore	for	his
"	希波莉塔	,	担心的	在	这	热	那	有	出现	,	已检查	西奥多	为了	他的

[ˈboʊldnəs] ,

boldness	,
大胆	,

希波莉塔见气氛紧张，便制止了西奥多的鲁莽行为。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [ziːl] ; [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

but	with	an	air	acknowledging	his	zeal	;	and	changing	the	conversation
但	和	一个	空气	承认	他的	热情	;	和	变化	这	对话

,

,

,

但他语气中带着一丝认可自己热情的神情；然后，他转移了话题。

[diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ?

demanded	of	Frederic	where	he	had	left	her	Lord	?
要求	的	弗雷德里克	在哪里	他	有	左边	她	主	?

质问弗雷德里克把她留在了哪里，大人?

[æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪˈðaʊt] ,

As	the	Marquis	was	going	to	reply	,	they	heard	a	noise	without	,
作为	这	侯爵	曾是	去	到	回复	,	他们	听到	一个	噪音	没有	,

侯爵正要回答时，他们听到外面传来一阵响动。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] , [ˈmænfred] , [dʒəˈroʊm] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ,

and	rising	to	inquire	the	cause	,	Manfred	,	Jerome	,	and	part	of	the	troop	,
和	上升	到	查询	这	原因	,	曼弗雷德	,	杰罗姆	,	和	部分	的	这	部队	,

曼弗雷德、杰罗姆和部分士兵起身询问缘由。

[huː] [hæd; həd] [met] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ˈentərd] [ðə; ði]

who	had	met	an	imperfect	rumour	of	what	had	happened	,	entered	the
WHO	有	遇见	一个	不完善	谣言	的	什么	有	发生	,	进入	这

[ˈtʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他听到了一些关于所发生事情的不完全的传闻，然后进入了房间。

[ˈmænfred] [ədˈvænst] [ˈheɪstɪli] [tɔːrdz] [ˈfrɛdərɪks] [bed][tuː; tə] [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

Manfred	advanced	hastily	towards	Frederic's	bed	to	condole	with	him	on	his
曼弗雷德	先进的	草草	向	弗雷德里克的	床	到	吊丧	和	他	在	他的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

曼弗雷德急忙走到弗雷德里克的床边，想对他的不幸遭遇表示慰问。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] , [wen] [ˈstaːtiŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni]

and	to	learn	the	circumstances	of	the	combat	,	when	starting	in	an	agony
和	到	学习	这	情况	的	这	战斗	,	什么时候	开始	在	一个	痛苦

[ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,

of	terror	and	amazement	,
的	恐怖	和	惊愕	,

并了解战斗的来龙去脉，从最初的恐惧和惊愕中开始，

[hiː; hi] [kraɪd] -
he **cried** **-**
他 哭 -

他哭了——

" [hɑː] ! [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
" Ha ! what art thou ?
" 哈 ! 什么 艺术 你 ?

“哈！你是什么人？”

[ðaʊ] ['dredf(ə)l] ['spektər] !
thou dreadful spectre !
你 可怕 幽灵 !

你这可怕的幽灵！

[ɪz] [maɪ] ['aʊər] [kʌm] ? "
is my hour come ? "
是 我的 小时 来 ? "

我的时刻到了吗?

" [maɪ] ['dɪrɪst] , ['greɪʃəs] [lɔːrd] , " [kraɪd] [iːpoʊliːtə] , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [siː] !
" My dearest , gracious Lord , " cried Hippolita , clasping him in her arms , " what is it you see !
" 我的 亲爱的 , 亲切 主 , " 哭 希波莉塔 , 紧握 他 在 她 武器 , " 什么 是 它 你 看 !

“我亲爱的、仁慈的主啊，”希波莉塔喊道，将他紧紧抱在怀里，“您看到了什么！”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪ] - [bɔːlz] [ðʌs] ? "
Why do you fix your eye - balls thus ? "
为什么 做 你 使固定 你的 眼睛 - 球 因此 ? "

你为什么这样盯着看?

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['mænfred] ['breθləs] ; " [dʌst] [ðaʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [iːpoʊliːtə] ?
" What ! " cried Manfred breathless ; " dost thou see nothing , Hippolita ?
" 什么 ! " 哭 曼弗雷德 喘不过气 ; " 朋友 你 看 没有什么 , 希波莉塔 ?

“什么！”曼弗雷德气喘吁吁地喊道，“希波莉塔，你什么都没看见吗？”

[ɪz] [ðɪs] ['gæstli] ['fæntəm] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] - [tuː; tə] [ruː] , [huː] [dɪd] [nɑːt] - "
Is this ghastly phantom sent to me alone - to rue , who did not - "
是 这 阴森 幻影 发送 到 我 独自的 - 到 后悔 , WHO 做过 不是 - "

这可怕的幽灵是专门派来单独给我看的吗？——让我后悔，后悔那些没有……的人？

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [swiːtəst] [self] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [soʊl] , [kə'mænd] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] .
" For mercy's sweetest self , my Lord , " said Hippolita , " resume your soul , command your reason .
" 为了 怜悯的 最甜美的 自己 , 我的 主 , " 说 希波莉塔 , " 恢复 你的 灵魂 , 命令 你的 原因 .

“我的主啊，”希波莉塔说，“请您恢复您的灵魂，控制您的理智吧。”

[ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˌjuː 'es] , [jʊr; jər] [frendz] . "
There is none here , but us , your friends . "
那里 是 没有任何 这里 , 但 我们 , 你的 朋友们 . "

这里除了我们，没有其他人，只有你的朋友。

" [wʌt] , [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [æl'fɔnsəu] ? " [kraɪd] ['mænfred] .
" What , is not that Alfonso ? " cried Manfred .
" 什么 , 是 不是 那 阿方索 ? " 哭 曼弗雷德 .

“什么？那不是阿方索吗？”曼弗雷德喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Dost thou not see him ?
" 多斯特 你 不是 看 他 ?

你难道看不见他吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] ['breɪnz] [dɪ'lɪriəm] ? "
can it be my brain's delirium ? "
能 它 是 我的 大脑的 谵妄 ? "

难道是我大脑的谵妄反应?

" [ðɪs] !
" This !
" 这 !

“这!

[maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðɪs] [ɪz] ['θiədɔː] , [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
my Lord , " said Hippolita ; " this is Theodore , the youth who has been so
我的 主 , " 说 希波莉塔 ; " 这 是 西奥多 , 这 青年 WHO 有 到过 所以
[ʌn'fɔːrtʃənət] . "
unfortunate . "
不幸 . "

“大人,”希波莉塔说,“这位是西奥多,那个非常不幸的年轻人。”

" ['θiədɔː] ! " [sed] ['mænfred] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; " ['θiədɔː] [ɔːr]
" Theodore ! " said Manfred mournfully , and striking his forehead ; " Theodore or
" 西奥多 ! " 说 曼弗雷德 悲伤地 , 和 引人注目 他的 前额 ; " 西奥多 或者
[ə; eɪ] ['fæntəm] ,
a phantom ,
一个 幻影 ,

“西奥多!”曼弗雷德悲伤地说着,捶打着额头;“西奥多,还是个幽灵?”

[hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mænfred] .
he has unhinged the soul of Manfred .
他 有 精神错乱 这 灵魂 的 曼弗雷德 .

他彻底摧毁了曼弗雷德的灵魂。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [hiː; hi] [hɪr] ?
But how comes he here ?
但 如何 来 他 这里 ?

但他怎么会在这里?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [hiː; hi][ɪn] ['ɑːrmər] ? "
and how comes he in armour ? "
和 如何 来 他 在 盔甲 ? "

他怎么会穿着盔甲呢?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] , " [sed] [iːpoʊliːtə] .
" I believe he went in search of Isabella , " said Hippolita .
" 我 相信 他 去 在 搜索 的 伊莎贝拉 , " 说 希波莉塔 .

“我相信他是去找伊莎贝拉的,”希波利塔说。

" [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ! " [sed] ['mænfred] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][reɪdʒ] ; " [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]
" Of Isabella ! " said Manfred , relapsing into rage ; " yes , yes , that is not
" 的 伊莎贝拉 ! " 说 曼弗雷德 , 复发 进入 愤怒 ; " 是的 , 是的 , 那 是 不是
['daʊtf(ə)l] - .
doubtful - .
疑 - .

“伊莎贝拉!”曼弗雷德怒火中烧地说;“是的,是的,这一点毋庸置疑——。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['dʊrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ?
But how did he escape from durance in which I left him ?
但 如何 做过 他 逃脱 从 杜兰斯 在 哪个 我 左边 他 ?

但他是如何从我离开时所处的困境中逃脱出来的呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪzə'belə] , [ɔːr] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [oʊld]['fraɪər] , [ðæt] [prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ? "

Was	it	Isabella	,	or	this	hypocritical	old	Friar	,	that	procured	his	enlargement	?	"
曾是	它	伊莎贝拉	, 或者	这	虚伪	老的	修士	,	那	采购	他的	放大	?	"	

是伊莎贝拉，还是那个虚伪的老修士，促成了他的扩容?

" [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] ['perənt] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['θiədɔː] ,

"	And	would	a	parent	be	criminal	,	my	Lord	,	"	said	Theodore	,
"	和	会	一个	父母	是	刑事	, 我的	主	,	"	说	西奥多	,	

“那么，为人父母者会构成犯罪吗，大人？”西奥多问道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

"	if	he	meditated	the	deliverance	of	his	child	?
"	如果	他	冥想	这	解救	的	他的	孩子	?

如果他曾默想如何拯救他的孩子?

" [dʒə'roʊm] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'kjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]

"	Jerome	,	amazed	to	hear	himself	in	a	manner	accused	by	his	son	,	and
"	杰罗姆	,	惊叹	到	听到	他自己	在	一个	方式	被告	经过	他的	儿子	,	和

[wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

without	foundation	,
没有	基础	,

“杰罗姆惊讶地听到儿子毫无根据地指责自己，

[nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

knew	not	what	to	think	.
知道	不是	什么	到	思考	.

一时不知该作何感想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] ['θiədɔː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

He	could	not	comprehend	how	Theodore	had	escaped	,	how	he	came	to	be
他	可以	不是	理解	如何	西奥多	有	逃脱	,	如何	他	来了	到	是

[ɑːrmd] ,

armed	,
武装	,

他无法理解西奥多是如何逃脱的，又是如何获得武器的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['fredrɪk] .

and	to	encounter	Frederic	.
和	到	遇到	弗雷德里克	.

并与弗雷德里克相遇。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm]

Still	he	would	not	venture	to	ask	any	questions	that	might	tend	to	inflame
仍然	他	会	不是	风险投资	到	问	任何	问题	那	可能	趋向	到	发炎

['mænfrɛdz] [ræθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Manfred's	wrath	against	his	son	.
曼弗雷德的	愤怒	反对	他的	儿子	.

但他不敢问任何可能激起曼弗雷德对儿子怒火的问题。

[dʒə'roʊmz] ['saɪləns] [kən'vɪnst] ['mænfred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ['θiːəˌdɔːrz] [rɪ'liːs] .

Jerome's	silence	convinced	Manfred	that	he	had	contrived	Theodore's	release	.
杰罗姆的	沉默	确信	曼弗雷德	那	他	有	人为的	西奥多的	发布	.

杰罗姆的沉默让曼弗雷德确信，是他策划了西奥多的获释。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [ðaʊ] [ʌn'greɪtfl] [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self]

"	And	is	it	thus	,	thou	ungrateful	old	man	,	"	said	the	Prince	,	addressing	himself
"	和	是	它	因此	,	你	忘恩负义	老的	男人	,	"	说	这	王子	,	解决	他自己

[tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] ,

to	the	Friar	,
到	这	修士	,

“原来如此，你这忘恩负义的老家伙，”王子对修士说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [maɪn] [ænd; ənd] [həpɑːlːtəs] ['bauntiz] ?
" that thou repayest mine and Hippolita's bounties ?
" 那 你 偿还 矿 和 希波利塔的 赏金 ?

“你打算偿还我和希波莉塔的恩惠吗？”

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['trævɜːsɪŋ] [maɪ] ['hɑːrts] ['nɪrəst] [wɪʃɪz] , [ðaʊ] [ɑrm] [ðaɪ]['bæstərd]
And not content with traversing my heart's nearest wishes , thou armest thy bastard
和 不是 内容 和 穿越 我的 心脏的 最近的 愿望 , 你 武装 你的 混蛋
,
,
,

你不仅满足于实现我内心最深处的愿望，还武装了你的私生子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['kæs(ə)l][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! "
and bringest him into my own castle to insult me ! "
和 最 他 进入 我的 自己的 城堡 到 侮辱 我 ! "

竟把他带到我的城堡里来羞辱我！

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['θiədɔː] , " [juː; jʊ] [rɔːŋ] [maɪ] ['fɑːðər] :
" My Lord , " said Theodore , " you wrong my father :
" 我的 主 , " 说 西奥多 , " 你 错误的 我的 父亲 :

“大人，”西奥多说，“您冤枉了我父亲：”

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'genst] [jʊr; jər] [piːs] .
neither he nor I are capable of harbouring a thought against your peace .
两者都不 他 也不 我 是 有能力的 的 窝藏 一个 想法 反对 你的 和平 .

他和我都不会怀有任何破坏你安宁的念头。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnsələns] [ðʌs] [tuː; tə] [sə'rendər] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['pleʒər] ? " ['ædɪd] [hiː; hi]
Is it insolence thus to surrender myself to your Highness's pleasure ? " added he
是 它 傲慢 因此 到 投降 我 到 你的 殿下的 乐趣 ? " 额外 他
,
,
,

“这样献身于殿下，岂不是狂妄自大吗？”他补充道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] ['mænfrɛdz] [fiːt] .
laying his sword respectfully at Manfred's feet .
躺下 他的 剑 尊敬 在 曼弗雷德的 脚 .

他将剑恭敬地放在曼弗雷德的脚下。

" [bɪ'hoʊld][maɪ] ['bʊzəm] ; [straɪk] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] [θɔːt] [ɪz] [lɑːdʒd]
" Behold my bosom ; strike , my Lord , if you suspect that a disloyal thought is lodged
" 看哪 我的 怀 ; 罢工 , 我的 主 , 如果 你 怀疑 那 一个 不忠 想法 是 已提交
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“看看我的胸膛；我的主啊，如果您怀疑那里存有不忠的念头，就击打我吧。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɛn'greɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['venəreɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd]
There is not a sentiment engraven on my heart that does not venerate you and
那里 是 不是 一个 情绪 雕刻 在 我的 心 那 做 不是 崇敬 你 和
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

我心中没有一句不表达对您和您的家人敬意的话。

" [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['θiədɔː] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɪntrəstɪd] ['evri]
" The grace and fervour with which Theodore uttered these words interested every
" 这 优雅 和 热情 和 哪个 西奥多 说出 这些 字 感兴趣的 每一个
['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
person present in his favour .
人 展示 在 他的 偏爱 .

“西奥多说出这些话时所展现出的优雅和热情，让在场的每个人都对他产生了好感。”

['iːv(ə)n]['mænfred][wʌz; wəz] [tʌtʃt] - [jet] [stɪl] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æl'fɔnsəu] ,
Even Manfred was touched - yet still possessed with his resemblance to Alfonso ,
甚至 曼弗雷德 曾是 感动 - 然而 仍然 拥有 和 他的 相似 到 阿方索 ,

就连曼弗雷德也被感动了——但他仍然对自己与阿方索的相似之处感到困惑。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['hɔːrər] .
his admiration was dashed with secret horror .
他的 钦佩 曾是 虚线 和 秘密 恐怖 .

他的钦佩之情中夹杂着一丝隐秘的恐惧。

" [raɪz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðaɪ] [laɪf][ɪz][nɑːt][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .
" Rise , " said he ; " thy life is not my present purpose .
" 上升 , " 说 他 ; " 你的 生活 是 不是 我的 展示 目的 .

“起来，”他说，“你的性命不是我现在的目的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]
But tell me thy history , and how thou camest connected with this old
但 告诉 我 你的 历史 , 和 如何 你 卡梅斯特 连接 和 这 老的
['treɪtər] [hɪr] . "
traitor here . "
叛徒 这里 . "

但请告诉我你的身世，以及你如何与这个老叛徒扯上关系。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [dʒə'roʊm] ['iːgərli] .
" My Lord , " said Jerome eagerly .
" 我的 主 , " 说 杰罗姆 急切地 .

“我的大人，”杰罗姆急切地说。

" [piːs] ! [ɪm'pɑːstər] ! " [sed] ['mænfred] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['prɑːmptɪd] . "
" Peace ! impostor ! " said Manfred ; " I will not have him prompted . "
" 和平 ! 骗子 ! " 说 曼弗雷德 ; " 我 将要 不是 有 他 提示 . "

“和平！骗子！”曼弗雷德说，“我绝不会让他受到挑衅。”

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['θiədɔː] , " [aɪ][wɑːnt][noʊ] [ə'sɪstəns] ; [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] [briːf] .
" My Lord , " said Theodore , " I want no assistance ; my story is very brief .
" 我的 主 , " 说 西奥多 , " 我 想 不 协助 ; 我的 故事 是 非常 简短的 .

“大人，”西奥多说，“我不需要任何帮助；我的故事很简单。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [æt; ət] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][æl'dʒɪrz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
I was carried at five years of age to Algiers with my mother ,
我 曾是 携带 在 五 年 的 年龄 到 阿尔及尔 和 我的 母亲 ,

五岁时，我被母亲带到了阿尔及尔。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['kɔːrsɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['sisili] .
who had been taken by corsairs from the coast of Sicily .
WHO 有 到过 已采取 经过 海盗 从 这 海岸 的 西西里岛 .

他们曾被海盗从西西里岛海岸掳走。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ; " [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm]
She died of grief in less than a twelvemonth ; " the tears gushed from
她 死亡 的 悲伤 在 较少的 比 一个 十二个月 ; " 这 眼泪 滔滔不绝 从
[dʒə'roʊmz] [aɪz] ,
Jerome's eyes ,
杰罗姆的 眼睛 ,

她因悲伤过度，不到一年就去世了；“杰罗姆的眼泪夺眶而出，

[ɑːn] [huːz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æŋkʃəs] ['pæʃnz] [stʊd] [ɪk'sprest] .
on **whose** **countenance** **a** **thousand** **anxious** **passions** **stood** **expressed** **.**
在 谁 面容 一个 千 焦虑的 激情 站立 表达 .

他的脸上写满了千百种焦虑的情绪。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɑːrm] ['ʌndər] [maɪ] ['gɑːrmənts] ,
" **Before** **she** **died** **,** **"** **continued** **Theodore** **,** **"** **she** **bound** **a** **writing** **about** **my** **arm** **under** **my** **garments** **,**
" 前 她 死亡 , " 持续 西奥多 , " 她 边界 一个 写作 关于 我的 手臂 在下面 我的 服装 ,

“在她去世之前，”西奥多继续说道，“她把一份关于我手臂的文字藏在我的衣服下面。”

[wɪtʃ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] - . "
which **told** **me** **I** **was** **the** **son** **of** **the** **Count** **Falconara** **.** **"**
哪个 讲述 我 我 曾是 这 儿子 的 这 数数 - . "

它告诉我，我是法尔科纳拉伯爵的儿子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [truː] , " [sed] [dʒə'roʊm] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['retʃɪd] ['fɑːðər] . "
" **It** **is** **most** **true** **,** **"** **said** **Jerome** **;** **"** **I** **am** **that** **wretched** **father** **.** **"**
" 它 是 最多 真的 , " 说 杰罗姆 ; " 我 是 那 可怜 父亲 . "

“这话一点没错，”杰罗姆说，“我就是那个可怜的父亲。”

" [ə'gen] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪn] [ðiː] ['saɪləns] , " [sed] ['mænfred] : " [proʊ'siːd] . "
" **Again** **I** **enjoin** **thee** **silence** **,** **"** **said** **Manfred** **:** **"** **proceed** **.** **"**
" 再次 我 责成 你 沉默 , " 说 曼弗雷德 : " 继续 . "

“我再次命令你保持安静，”曼弗雷德说，“继续前进。”

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['sleɪvəri] , " [sed] ['θiədɔː] , " [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] ,
" **I** **remained** **in** **slavery** **,** **"** **said** **Theodore** **,** **"** **until** **within** **these** **two** **years** **,**
" 我 剩余 在 奴隶制 , " 说 西奥多 , " 直到 之内 这些 二 年 ,

“我一直处于奴隶状态，”西奥多说，“直到这两年里，

[wen] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['mæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kruːzɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ves(ə)l]
when **attending** **on** **my** **master** **in** **his** **cruises** **,** **I** **was** **delivered** **by** **a** **Christian** **vessel** **,** **;** ,
什么时候 参加 在 我的 掌握 在 他的 游轮 , 我 曾是 发表 经过 一个 基督教 血管 , , ,

当我跟随主人出海航行时，我被一艘基督教船只接走。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['paɪrət] ; [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
which **overpowered** **the** **pirate** **;** **and** **discovering** **myself** **to** **the** **captain** **,**
哪个 实力悬殊 这 海盗 ; 和 发现 我 到 这 队长 ,

这制服了海盗；并且向船长坦白了自己的身份，

[hiː; hi] ['dʒenərəsli] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] ['sisili] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !
he **generously** **put** **me** **on** **shore** **in** **Sicily** **;** **but** **alas** **!**
他 慷慨地 放 我 在 支撑 在 西西里岛 ; 但 唉 !

他慷慨地把我送到了西西里岛的岸上；但是唉！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] ,
instead **of** **finding** **a** **father** **,** **I** **learned** **that** **his** **estate** **,** **which** **was** **situated** **on** **the** **coast** **,**
反而 的 寻找 一个 父亲 , 我 学习 那 他的 财产 , 哪个 曾是 位于 在 这 海岸 ,

我没有找到父亲，而是得知他的庄园位于海岸边。

[hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
had **,** **during** **his** **absence** **,**
有 , 期间 他的 缺席 ,

在他不在期间，

[bɪn] [leɪd] [weɪst] [baɪ][ðə; ði]['roʊvər] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː] [kæp'tɪvəti]

been	laid	waste	by	the	Rover	who	had	carried	my	mother	and	me	into	captivity
到过	铺设	浪费	经过	这	路虎	WHO	有	携带	我的	母亲	和	我	进入	囚禁

:
:
:

被那辆载着我和我母亲的漫游车摧毁了：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	his	castle	had	been	burnt	to	the	ground	,
那	他的	城堡	有	到过	烧焦的	到	这	地面	,

他的城堡已被夷为平地。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][soʊld] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ,

and	that	my	father	on	his	return	had	sold	what	remained	,
和	那	我的	父亲	在	他的	返回	有	卖	什么	剩余	,

我父亲回来后，把剩下的东西都卖掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [bʌt; bət] [wer] [noʊ][mæn]

and	was	retired	into	religion	in	the	kingdom	of	Naples	,	but	where	no	man
和	曾是	退休	进入	宗教	在	这	王国	的	那不勒斯	,	但	在哪里	不	男人

[kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] .

could	inform	me	.
可以	通知	我	.

他隐居在那不勒斯王国从事宗教工作，但没有人能告诉我他去了哪里。

['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['frendləs] , ['hoʊpləs] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Destitute	and	friendless	,	hopeless	almost	of	attaining	the	transport	of	a
贫困	和	没有朋友	,	绝望	几乎	的	达到	这	运输	的	一个

['pɛrənts] [ɪm'breɪs] ,

parent's	embrace	,
父母	拥抱	,

一贫如洗，举目无亲，几乎看不到获得父母拥抱的希望。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [seɪl][fɔːr; fər]['neɪpəlz] , [frʌm; frəm] [wens] , [wɪ'ðɪn]

I	took	the	first	opportunity	of	setting	sail	for	Naples	,	from	whence	,	within
我	采取	这	第一的	机会	的	环境	帆	为了	那不勒斯	,	从	何处	,	之内

[ðiːz] [sɪks] [deɪz] ,

these	six	days	,
这些	六	天	,

我抓住第一个机会启程前往那不勒斯，从那里出发，六天之内，

[aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , [stɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ;

I	wandered	into	this	province	,	still	supporting	myself	by	the	labour	of	my	hands	;
我	漫步	进入	这	省	,	仍然	支持	我	经过	这	劳动	的	我的	双手	;

我漫游到这个省份，仍然靠双手劳动维持生计；

[nɔːr] [ʌn'tɪl] ['jestə] - [mɔːrn] [dɪd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] ['eni] [lɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

nor	until	yester	-	morn	did	I	believe	that	heaven	had	reserved	any	lot	for	me
也不	直到	昨天	-	早晨	做过	我	相信	那	天堂	有	预订的	任何	很多	为了	我

[bʌt; bət] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['pɑːvərti] .

but	peace	of	mind	and	contented	poverty	.
但	和平	的	头脑	和	满足	贫困	.

直到昨天早上，我才相信上天为我预留的只有内心的平静和知足的贫穷。

[ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz] ['θiːəˌdɔːrz] ['stɔːri] .

This	,	my	Lord	,	is	Theodore's	story	.
这	,	我的	主	,	是	西奥多的	故事	.

大人，这就是西奥多的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊp] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

I	am	blessed	beyond	my	hope	in	finding	a	father	;
我	是	蒙福	超过	我的	希望	在	寻找	一个	父亲	;

找到父亲这件事，我感到无比幸运；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['dezərt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [dɪs'pleʒər] .

I	am	unfortunate	beyond	my	desert	in	having	incurred	your	Highness's	displeasure	.
我	是	不幸	超过	我的	沙漠	在	拥有	已发生	你的	殿下的	不满	.

我真是冤枉，竟然触怒了殿下。

" [hiː; hi] ['siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['dʒentli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

A	murmur	of	approbation	gently	arose	from	the	audience	.
一个	低语	的	赞许	轻轻地	出现	从	这	观众	.

观众席中响起一阵低低的赞许声。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] , " [sed] ['fredrɪk] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [hiː; hi]

"	This	is	not	all	,	"	said	Frederic	;	"	I	am	bound	in	honour	to	add	what	he
"	这	是	不是	全部	,	"	说	弗雷德里克	;	"	我	是	边界	在	荣誉	到	添加	什么	他

[sə'presiz] .

suppresses	.
抑制	.

“这还不是全部，”弗雷德里克说；“出于荣誉，我有义务补充他隐瞒的内容。”

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['mɑːdɪst] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenərəs] ;

Though	he	is	modest	,	I	must	be	generous	;
尽管	他	是	谦虚的	,	我	必须	是	慷慨的	;

虽然他很谦虚，但我必须对他慷慨大方；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [jʊθs] [ɑːn] ['krɪstʃən] [graʊnd] .

he	is	one	of	the	bravest	youths	on	Christian	ground	.
他	是	一	的	这	最勇敢的	青年	在	基督教	地面	.

他是基督教界最勇敢的青年之一。

[hiː; hi][ɪz][wɔːrm] [tuː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	is	warm	too	;	and	from	the	short	knowledge	I	have	of	him	,
他	是	温暖的	也	;	和	从	这	短的	知识	我	有	的	他	,

他为人也很热情；就我有限的了解来看，

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [və'ræsəti] : [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ,

I	will	pledge	myself	for	his	veracity	:	if	what	he	reports	of	himself	were	not	true	,
我	将要	保证	我	为了	他的	真实性	:	如果	什么	他	报告	的	他自己	是	不是	真的	,

我保证他所言属实：如果他所说的关于他自己的事并非属实，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juːθ] ,

he	would	not	utter	it	-	and	for	me	,	youth	,
他	会	不是	说出	它	-	和	为了	我	,	青年	,

他不会说出口——而对我来说，青春，

[aɪ] ['ɑːnər] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðaɪ] [bɜːrθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'fend] [ˌem 'iː] :

I	honour	a	frankness	which	becomes	thy	birth	;	but	now	,	and	thou	didst	offend	me	:
我	荣誉	一个	坦率	哪个	变成	你的	出生	;	但	现在	,	和	你	迪斯特	得罪	我	:

我敬重你与生俱来的坦率；但是现在，你却冒犯了我：

[jet] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [blʌd] [wɪtʃ] [floʊz] [ɪn] [ðaɪ] [veɪnz] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɔɪl] [aʊt] ,

yet	the	noble	blood	which	flows	in	thy	veins	,	may	well	be	allowed	to	boil	out	,
然而	这	高贵	血	哪个	流量	在	你的	静脉	,	可能	出色地	是	允许	到	熬	出去	,

然而，你血管中流淌的高贵血统，或许可以尽情沸腾。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ]['riːs(ə)ntli] [treɪst] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːrs] .

when	it	has	so	recently	traced	itself	to	its	source	.
什么时候	它	有	所以	最近	追踪	本身	到	它是	来源	.

而它明明不久前才追溯到自己的源头。

[kʌm] , [maɪ] [lɔːrd] , " (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mænfred]) , " [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ]

Come	,	my	Lord	,	"	(	turning	to	Manfred	)	,	"	if	I	can	pardon	him	,	surely	you
来	,	我的	主	,	"	(	转弯	到	曼弗雷德	)	,	"	如果	我	能	赦免	他	,	一定	你

[meɪ] ;

may	;
可能	;

“来吧，我的大人，”（转向曼弗雷德）说，“如果我可以赦免他，您当然也可以；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['juːθs] [fɔːlt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spektər] .

it	is	not	the	youth's	fault	,	if	you	took	him	for	a	spectre	.
它	是	不是	这	青年的	过错	,	如果	你	采取	他	为了	一个	幽灵	.

如果你把他当成了幽灵，那不是年轻人的错。

" [ðɪs] ['bɪtər] [tɔːnt] [gɔːld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mænfred] .

"	This	bitter	taunt	galled	the	soul	of	Manfred	.
"	这	苦的	嘲讽	恼怒	这	灵魂	的	曼弗雷德	.

“这句尖刻的嘲讽深深刺痛了曼弗雷德的心。”

" [ɪf] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ['hɔːtɪli] , " [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə]

"	If	beings	from	another	world	,	"	replied	he	haughtily	,	"	have	power	to
"	如果	生物	从	其他	世界	,	"	回复	他	傲慢地	,	"	有	力量	到

[ɪm'pres] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

impress	my	mind	with	awe	,
令人印象深刻	我的	头脑	和	敬畏	,

“如果来自另一个世界的生物，”他傲慢地回答道，“有能力让我心生敬畏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [duː] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] - [ɑːrm] . "

it	is	more	than	living	man	can	do	;	nor	could	a	stripling's	arm	.	"
它	是	更多的	比	活的	男人	能	做	;	也不	可以	一个	-	手臂	.	"

这远非一个活人所能做到；即使是少年的手臂也做不到。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [iːpoʊliːtə] , " [jʊr; jər] [gest] [hæz; həz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] :

"	My	Lord	,	"	interrupted	Hippolita	,	"	your	guest	has	occasion	for	repose	:
"	我的	主	,	"	中断	希波莉塔	,	"	你的	客人	有	场合	为了	休息	:

“大人，”希波莉塔打断道，“您的客人需要休息：

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] ? " ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mænfred] [baɪ]

shall	we	not	leave	him	to	his	rest	?	"	Saying	this	,	and	taking	Manfred	by
将	我们	不是	离开	他	到	他的	休息	?	"	说	这	,	和	采取	曼弗雷德	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

难道我们不应该让他安息吗？说着，他拉起曼弗雷德的手，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːrθ] .

she	took	leave	of	Frederic	,	and	led	the	company	forth	.
她	采取	离开	的	弗雷德里克	,	和	引领	这	公司	前进	.

她向弗雷德里克告别，带领众人继续前进。

[ðə; ði] [prɪns] ,

The	Prince	,
这	王子	,

王子

[nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi]

not	sorry	to	quit	a	conversation	which	recalled	to	mind	the	discovery	he
不是	对不起	到	辞职	一个	对话	哪个	召回	到	头脑	这	发现	他

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['siːkrət] [sen'seiʃənz] ,

had	made	of	his	most	secret	sensations	,
有	制成	的	他的	最多	秘密	感觉	,

结束这场谈话并不让他感到遗憾，因为这场谈话让他想起了自己最隐秘的感受。

['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , ['æftər] [pə'mitɪŋ] ['θiədɔː]

suffered	himself	to	be	conducted	to	his	own	apartment	,	after	permitting	Theodore
遭受	他自己	到	是	实施	到	他的	自己的	公寓	,	后	允许	西奥多

,

,

,

在允许西奥多之后，他任由自己被护送回自己的公寓。

[ðoʊ] ['ʌndər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ([ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

though	under	engagement	to	return	to	the	castle	on	the	morrow	(	a	condition
尽管	在下面	订婚	到	返回	到	这	城堡	在	这	明天	(	一个	状况

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['glædli] [ək'septɪd]) ,

the	young	man	gladly	accepted	)	,
这	年轻的	男人	乐意	公认	)	,

虽然他已答应第二天返回城堡（这个条件年轻人欣然接受），

[tuː; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

to	retire	with	his	father	to	the	convent	.
到	退休	和	他的	父亲	到	这	修道院	.

退休后随父亲到修道院生活。

[mə'tɪldə] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

Matilda	and	Isabella	were	too	much	occupied	with	their	own	reflections	,
玛蒂尔达	和	伊莎贝拉	是	也	很多	占领	和	他们的	自己的	反思	,

玛蒂尔达和伊莎贝拉太专注于自己的思考了。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] [kən'vɜːrs] [ðæt] [naɪt] .

and	too	little	content	with	each	other	,	to	wish	for	farther	converse	that	night	.
和	也	小的	内容	和	每个	其他	,	到	希望	为了	更远	交谈	那	夜晚	.

他们彼此之间缺乏足够的满足感，以至于当晚都不想再继续交谈。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

They	separated	each	to	her	chamber	,
他们	分开	每个	到	她	房间	,

她们将她们各自送回房间。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [fjuːər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðaʊ] [hæd; həd] [pæst]

with	more	expressions	of	ceremony	and	fewer	of	affection	thou	had	passed
和	更多的	表达式	的	仪式	和	更少	的	感情	你	有	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

between	them	since	their	childhood	.
之间	他们	自从	他们的	童年	.

他们之间自幼以来就流露出更多的是礼节性的表达，而非亲昵的情感。

[ɪf] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

If	they	parted	with	small	cordiality	,	they	did	but	meet	with	greater	impatience	,
如果	他们	分手了	和	小的	亲切	,	他们	做过	但	见面	和	更大的	不耐烦	,

如果他们临别时还略带客气，那么他们见面时只会更加不耐烦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rɪzn] .

as	soon	as	the	sun	was	risen	.
作为	很快	作为	这	太阳	曾是	升起	.

太阳刚升起。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [sliːp] ,

Their	minds	were	in	a	situation	that	excluded	sleep	,
他们的	思想	是	在	一个	情况	那	排除	睡觉	,

他们的思绪处于一种无法入睡的状态。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə]

and	each	recollected	a	thousand	questions	which	she	wished	she	had	put	to
和	每个	回忆	一个	千	问题	哪个	她	希望	她	有	放	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌoʊvər'naɪt] .

the	other	overnight	.
这	其他	过夜	.

两人都想起了一千个问题，希望昨晚能问对方这些问题。

[mə'tɪldə] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] ['θiədɔː] [ɪn] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l]

Matilda	reflected	that	Isabella	had	been	twice	delivered	by	Theodore	in	very	critical
玛蒂尔达	反映	那	伊莎贝拉	有	到过	两次	发表	经过	西奥多	在	非常	批判的

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

situations	,
情况	,

玛蒂尔达回想起，伊莎贝拉曾两次在危急情况下被西奥多救下。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌæksə'dent(ə)l] .

which	she	could	not	believe	accidental	.
哪个	她	可以	不是	相信	偶然	.

她无法相信这是意外。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['frɛdərɪks] ['tʃeɪmbər] ;

His	eyes	,	it	was	true	,	had	been	fixed	on	her	in	Frederic's	chamber	;
他的	眼睛	,	它	曾是	真的	,	有	到过	固定的	在	她	在	弗雷德里克的	房间	;

的确，在弗雷德里克的房间里，他的目光一直停留在她身上；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪzə'belə] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	that	might	have	been	to	disguise	his	passion	for	Isabella	from	the
但	那	可能	有	到过	到	伪装	他的	热情	为了	伊莎贝拉	从	这

['fɑːðəz] [ʌv; əv][bəuθ] .

fathers	of	both	.
父亲们	的	两个都	.

但那可能是为了向两人的父亲隐瞒他对伊莎贝拉的爱慕之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] [ʌp] .

It	were	better	to	clear	this	up	.
它	是	更好的	到	清除	这	向上	.

最好把这件事弄清楚。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	wished	to	know	the	truth	,
她	希望	到	知道	这	真相	,

她想知道真相。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] [frend] [baɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪzə'bɛləz] ['lʌvər] .

lest	she	should	wrong	her	friend	by	entertaining	a	passion	for	Isabella's	lover	.
免得	她	应该	错误的	她	朋友	经过	娱乐	一个	热情	为了	伊莎贝拉的	情人	.

以免她爱上伊莎贝拉的爱人，从而伤害她的朋友。

[ðʌs] ['dʒeləsi] ['prɑːmptɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɔːroʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][frʌm; frəm]

Thus	jealousy	prompted	,	and	at	the	same	time	borrowed	an	excuse	from
因此	妒忌	提示	,	和	在	这	相同的	时间	借来的	一个	原谅	从

['frendʃɪp] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

friendship	to	justify	its	curiosity	.
友谊	到	证明合法	它是	好奇心	.

因此，嫉妒引发了好奇心，同时又借用友谊作为借口来为其好奇心辩护。

[ˌɪzə'belə] , [nɑːt] [les] ['restləs] , [hæd; həd] ['betər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] .

Isabella	**,**	**not**	**less**	**restless**	**,**	**had**	**better**	**foundation**	**for**	**her**	**suspicions**	**.**
伊莎贝拉	,	不是	较少的	不安	,	有	更好的	基础	为了	她	怀疑	.

伊莎贝拉同样焦躁不安，她的怀疑更有依据。

[bəuθ] ['θiːəˌdɔːrz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

Both	**Theodore's**	**tongue**	**and**	**eyes**	**had**	**told**	**her**	**his**	**heart**	**was**	**engaged**	**;**
两个都	西奥多的	舌头	和	眼睛	有	讲述	她	他的	心	曾是	已订婚的	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] - [jet] ,

it	**was**	**true**	**-**	**yet**	**,**
它	曾是	真的	-	然而	,

西奥多的言语和眼神都告诉她，他心有所属；这是真的——然而，

[pər'hæps] , [mə'tɪldə] [maɪt] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd]

perhaps	**,**	**Matilda**	**might**	**not**	**correspond**	**to**	**his**	**passion**	**;**	**she**	**had**	**ever**	**appeared**
也许	,	玛蒂尔达	可能	不是	对应	到	他的	热情	;	她	有	曾经	出现

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] :

insensible	**to**	**love**	**:**
麻木不仁	到	爱	:

或许，玛蒂尔达并不符合他的热情；她似乎对爱情毫无感觉：

[ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][set][ɑːn] ['hev(ə)n] .

all	**her**	**thoughts**	**were**	**set**	**on**	**heaven**	**.**
全部	她	想法	是	放	在	天堂	.

她所有的思绪都集中在天堂。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ]

"	**Why**	**did**	**I**	**dissuade**	**her**	**?**	**"**	**said**	**Isabella**	**to**	**herself**	**;**	**"**	**I**	**am**	**punished**	**for**	**my**
"	为什么	做过	我	劝阻	她	?	"	说	伊莎贝拉	到	她自己	;	"	我	是	受到惩罚	为了	我的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

generosity	**;**
慷慨	;

“我为什么要劝阻她呢？”伊莎贝拉心想；“我为我的慷慨受到了惩罚；

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ?

but	**when**	**did**	**they**	**meet**	**?**
但	什么时候	做过	他们	见面	?

但他们是什么时候认识的呢?

[wer] ?

where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ; [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [maɪ'self] ;

It	**cannot**	**be**	**;**	**I**	**have**	**deceived**	**myself**	**;**
它	不能	是	;	我	有	受骗	我	;

不可能；是我自欺欺人了；

[pər'hæps] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] ['evər] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

perhaps	**last**	**night**	**was**	**the**	**first**	**time**	**they**	**ever**	**beheld**	**each**	**other**	**;**
也许	最后的	夜晚	曾是	这	第一的	时间	他们	曾经	观看	每个	其他	;

或许昨晚是他们第一次见面；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz] [ˌpriːpə'zest] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] - [ɪf]

it	**must**	**be**	**some**	**other**	**object**	**that**	**has**	**prepossessed**	**his**	**affections**	**-**	**if**
它	必须	是	一些	其他	目的	那	有	预先拥有	他的	情感	-	如果

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	**is**	**,**
它	是	,

如果真是这样，那一定是其他什么东西占据了他的心神。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [frend] [mə'tɪldə] - [haʊ] !

I	am	not	so	unhappy	as	I	thought	;	if	it	is	not	my	friend	Matilda	-	how	!
我	是	不是	所以	不开心	作为	我	想法	;	如果	它	是	不是	我的	朋友	玛蒂尔达	-	如何	!

我并没有想象中那么难过；如果不是我的朋友玛蒂尔达——那该多糟糕啊！

[kæn; kən][aɪ] [stuːp] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Can	I	stoop	to	wish	for	the	affection	of	a	man	,
能	我	哈腰	到	希望	为了	这	感情	的	一个	男人	,

我怎能屈尊去渴望得到男人的爱慕?

[huː] ['ruːdli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ?

who	rudely	and	unnecessarily	acquainted	me	with	his	indifference	?
WHO	粗鲁地	和	不必要的	熟人	我	和	他的	漠不关心	?

谁粗鲁无礼地、毫无必要地让我感受到了他的冷漠?

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [di'mɑːndid] [æt; ət] [liːst]

and	that	at	the	very	moment	in	which	common	courtesy	demanded	at	least
和	那	在	这	非常	片刻	在	哪个	常见的	礼貌	要求	在	至少

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][sə'vɪlətɪ] .

expressions	of	civility	.
表达式	的	礼貌	.

而就在此时，出于基本的礼貌，人们至少应该表现出文明礼貌。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [mə'tɪldə] , [huː] [wɪl] [kən'fɜːrm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] .

I	will	go	to	my	dear	Matilda	,	who	will	confirm	me	in	this	becoming	pride	.
我	将要	去	到	我的	亲爱的	玛蒂尔达	,	WHO	将要	确认	我	在	这	成为	自豪	.

我要去找我亲爱的玛蒂尔达，她会让我确信我这份值得骄傲的事。

[mæn][ɪz] [fɔːls] - [aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] :

Man	is	false	-	I	will	advise	with	her	on	taking	the	veil	:
男人	是	错误的	-	我	将要	建议	和	她	在	采取	这	面纱	:

男人是虚伪的——我会劝她戴上面纱：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

she	will	rejoice	to	find	me	in	this	disposition	;
她	将要	麾	到	寻找	我	在	这	处置	;

她会很高兴看到我这种态度；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'poʊz] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	will	acquaint	her	that	I	no	longer	oppose	her	inclination	for	the
和	我	将要	熟人	她	那	我	不	更长	反对	她	倾角	为了	这

['klɔɪstər] .

cloister	.
修道院	.

我将告知她，我不再反对她向往隐居生活。

" [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

"	In	this	frame	of	mind	,	and	determined	to	open	her	heart	entirely	to
"	在	这	框架	的	头脑	,	和	决定	到	打开	她	心	完全	到

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

“在这种心态下，她决心向玛蒂尔达敞开心扉，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪnsɛsɪz] ['tʃeɪmbər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl'redi] [drest] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]

she	went	to	that	Princess's	chamber	,	whom	she	found	already	dressed	,	and	leaning
她	去	到	那	公主的	房间	,	谁	她	成立	已经	穿着	,	和	倾斜

['pensɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

pensively	on	her	arm	.
若有所思地	在	她	手臂	.

她来到公主的房间，发现公主已经穿戴整齐，若有所思地倚在手臂上。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] , [soʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] , [ri'vaivd] [ˌɪzə'bɛləz] [səs'piʃənz] ,

This	attitude	,	so	correspondent	to	what	she	felt	herself	,	revived	Isabella's	suspicions	,
这	态度	，	所以	通讯员	到	什么	她	毛毡	她自己	，	复活	伊莎贝拉的	怀疑	，

这种态度与她自己的感受如此吻合，反而重新唤起了伊莎贝拉的疑虑。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [frend] .

and	destroyed	the	confidence	she	had	purposed	to	place	in	her	friend	.
和	损毁	这	信心	她	有	目的	到	地方	在	她	朋友	.

并摧毁了她原本打算对朋友建立的信任。

[ðeɪ] [blʌʃt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['nɔvɪsiz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər]

They	blushed	at	meeting	,	and	were	too	much	novices	to	disguise	their
他们	脸红了	在	会议	，	和	是	也	很多	新手	到	伪装	他们的

[sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'dres] .

sensations	with	address	.
感觉	和	地址	.

见面时他们都脸红了，而且由于是新手，他们无法用称呼来掩饰自己的感受。

['æftər][sʌm; səm] [ʌn'mɪnɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [mə'tɪldə] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə]

After	some	unmeaning	questions	and	replies	,	Matilda	demanded	of	Isabella
后	一些	无意义的	问题	和	回复	，	玛蒂尔达	要求	的	伊莎贝拉

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ?

the	cause	of	her	flight	?
这	原因	的	她	航班	?

经过一番毫无意义的问答之后，玛蒂尔达质问伊莎贝拉她逃跑的原因是什么?

[ðə; ði] ['lætər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['mænfrɛdz] ['pæʃ(ə)n] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

The	latter	,	who	had	almost	forgotten	Manfred's	passion	,	so	entirely	was	she
这	后者	，	WHO	有	几乎	被遗忘的	曼弗雷德的	热情	，	所以	完全	曾是	她

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

occupied	by	her	own	,
占领	经过	她	自己的	,

后者几乎忘记了曼弗雷德的热情，因为她完全沉浸在自己的感情中。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [mə'tɪldə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [læst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

concluding	that	Matilda	referred	to	her	last	escape	from	the	convent	,
总结	那	玛蒂尔达	指	到	她	最后的	逃脱	从	这	修道院	,

由此得出结论，玛蒂尔达指的是她最后一次从修道院逃脱的事件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'plaɪd] -

which	had	occasioned	the	events	of	the	preceding	evening	,	replied	-
哪个	有	引发	这	活动	的	这	前	晚上	，	回复	-

回答说，正是这件事引发了前一天晚上的事件——

" [mɑːr'tɛli] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] . "

"	Martelli	brought	word	to	the	convent	that	your	mother	was	dead	.	"
"	马泰利	带来	单词	到	这	修道院	那	你的	母亲	曾是	死的	.	"

“马泰利把你母亲去世的消息带到了修道院。”

" [oʊ] ! " [sed] [mə'tɪldə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , " [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mis'teik]

"	Oh	!	"	said	Matilda	,	interrupting	her	,	"	Bianca	has	explained	that	mistake
"	哦	！	"	说	玛蒂尔达	，	打断	她	，	"	比安卡	有	解释	那	错误

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

“哦！”玛蒂尔达打断她说道，“比安卡已经向我解释过那个错误了：”

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [ded] ! -

on	seeing	me	faint	,	she	cried	out	,	'	The	Princess	is	dead	!	'
在	看到	我	头晕的	，	她	哭	出去	，	-	这	公主	是	死的	！	-

看到我昏倒，她喊道：“公主死了！”

[ænd; ənd] [mɑːr'tɛli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl][doʊl][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - "

and	Martelli	,	who	had	come	for	the	usual	dole	to	the	castle	-	"
和	马泰利	,	WHO	有	来	为了	这	通常	救济金	到	这	城堡	-	"

还有马尔泰利，他像往常一样来城堡领取救济金——

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [feɪnt] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

"	And	what	made	you	faint	?	"	said	Isabella	,	indifferent	to	the	rest	.
"	和	什么	制成	你	头晕的	?	"	说	伊莎贝拉	,	冷漠	到	这	休息	.

“那你为什么晕倒了？”伊莎贝拉漠然地问道，对其他人漠不关心。

[mə'tɪldə] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] -

Matilda	blushed	and	stammered	-
玛蒂尔达	脸红了	和	结结巴巴	-

玛蒂尔达脸红了，结结巴巴地说——

" [maɪ] ['fɑːðər] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] - "

"	My	father	-	he	was	sitting	in	judgment	on	a	criminal	-	"
"	我的	父亲	-	他	曾是	坐着	在	判断	在	一个	刑事	-	"

“我的父亲——他当时正在审判一名罪犯——”

" [wʌt] ['krɪmɪn(ə)l] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] ['iːgərli] .

"	What	criminal	?	"	said	Isabella	eagerly	.
"	什么	刑事	?	"	说	伊莎贝拉	急切地	.

“什么罪犯？”伊莎贝拉急切地问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] - "

"	A	young	man	,	"	said	Matilda	;	"	I	believe	-	"
"	一个	年轻的	男人	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	我	相信	-	"

“一个年轻人，”玛蒂尔达说；“我相信——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] - "

"	I	think	it	was	that	young	man	that	-	"
"	我	思考	它	曾是	那	年轻的	男人	那	-	"

“我想应该是那个年轻人——”

" [wʌt] , ['θiədɔː] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] .

"	What	,	Theodore	?	"	said	Isabella	.
"	什么	,	西奥多	?	"	说	伊莎贝拉	.

“什么事，西奥多？”伊莎贝拉问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

"	Yes	,	"	answered	she	;	"	I	never	saw	him	before	;
"	是的	,	"	回答	她	;	"	我	绝不	锯	他	前	;

“是的，”她回答说；“我以前从未见过他；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	do	not	know	how	he	had	offended	my	father	,
我	做	不是	知道	如何	他	有	被冒犯了	我的	父亲	,

我不知道他究竟是如何得罪了我父亲的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] [lɔːrd] [hæz; həz]

but	as	he	has	been	of	service	to	you	,	I	am	glad	my	Lord	has
但	作为	他	有	到过	的	服务	到	你	,	我	是	高兴的	我的	主	有

['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] . "

pardoned	him	.	"
赦免	他	.	"

但他曾为你效力，我很高兴我的主赦免了他。

" [sɜːrvd] [ˌem 'iː] !

"	Served	me	!
"	服务	我	!

“为我服务！”

" [rɪ'plaɪd] [ˌɪzə'belə] ; " [duː][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

"	replied	Isabella	;	"	do	you	term	it	serving	me	,	to	wound	my	father	,	and
"	回复	伊莎贝拉	;	"	做	你	学期	它	服务	我	,	到	伤口	我的	父亲	,	和

['ɔːlmoʊst] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

almost	occasion	his	death	?
几乎	场合	他的	死亡	?

伊莎贝拉回答说：“你竟然把伤害我父亲，甚至差点害死他，称作是在为我效力？”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt] ,

Though	it	is	but	since	yesterday	that	I	am	blessed	with	knowing	a	parent	,
尽管	它	是	但	自从	昨天	那	我	是	蒙福	和	会心	一个	父母	,

虽然我昨天才有幸认识一位父母，

[aɪ] [hoʊp] [mə'tɪldə] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['fɪliəl] ['tendərnəs] [æz; əz][nɑːt]

I	hope	Matilda	does	not	think	I	am	such	a	stranger	to	filial	tenderness	as	not
我	希望	玛蒂尔达	做	不是	思考	我	是	这样的	一个	陌生人	到	孝	压痛	作为	不是

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] [juːθ] ,

to	resent	the	boldness	of	that	audacious	youth	,
到	怨恨	这	大胆	的	那	大胆的	青年	,

我希望玛蒂尔达不会认为我对孝顺之情如此陌生，以至于不会对那个大胆的年轻人的鲁莽行为感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [huː]

and	that	it	is	impossible	for	me	ever	to	feel	any	affection	for	one	who
和	那	它	是	不可能的	为了	我	曾经	到	感觉	任何	感情	为了	一	WHO

[derd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

dared	to	lift	his	arm	against	the	author	of	my	being	.
敢于	到	举起	他的	手臂	反对	这	作者	的	我的	存在	.

我永远不可能对胆敢向我的创造者举起手臂的人产生任何感情。

[noʊ] , [mə'tɪldə] , [maɪ] [hɑːrt] [æb'hɔːz] [hɪm; ɪm] ;

No	,	Matilda	,	my	heart	abhors	him	;
不	,	玛蒂尔达	,	我的	心	厌恶	他	;

不，玛蒂尔达，我厌恶他；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vaʊd] [frʌm; frəm]

and	if	you	still	retain	the	friendship	for	me	that	you	have	vowed	from
和	如果	你	仍然	保持	这	友谊	为了	我	那	你	有	发誓	从

[jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ,

your	infancy	,
你的	婴儿期	,

如果你仍然保持着从幼年起就对我许下的友谊，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'test] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l]

you	will	detest	a	man	who	has	been	on	the	point	of	making	me	miserable
你	将要	厌恶	一个	男人	WHO	有	到过	在	这	观点	的	制作	我	悲惨的

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

你会憎恨那个几乎让我永远痛苦不堪的男人。

" [mə'tɪldə] [held] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	Matilda	held	down	her	head	and	replied	:
"	玛蒂尔达	握住	向下	她	头	和	回复	:

玛蒂尔达低着头回答说：

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌɪzə'belə] [dʌz] [nɑːt] [daʊt] [hɜːr; hər] [mə'tɪldəz] ['frendʃɪp] :

"	I	hope	my	dearest	Isabella	does	not	doubt	her	Matilda's	friendship	:
"	我	希望	我的	亲爱的	伊莎贝拉	做	不是	怀疑	她	玛蒂尔达的	友谊	:

“我希望我最亲爱的伊莎贝拉不会怀疑她玛蒂尔达的友谊：

[aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [ðæt] [juːθ] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] :

I	never	beheld	that	youth	until	yesterday	;	he	is	almost	a	stranger	to	me	:
我	绝不	观看	那	青年	直到	昨天	;	他	是	几乎	一个	陌生人	到	我	:

直到昨天我才第一次见到那个年轻人；他对我来说几乎是个陌生人：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

but	as	the	surgeons	have	pronounced	your	father	out	of	danger	,
但	作为	这	外科医生	有	发音	你的	父亲	出去	的	危险	,

但外科医生已经宣布你父亲脱离危险，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['hɑːrbər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [wʌn] ,

you	ought	not	to	harbour	uncharitable	resentment	against	one	,
你	应该	不是	到	港口	不仁慈的	怨恨	反对	一	,

你不应该对任何人怀有恶意和怨恨。

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

who	I	am	persuaded	did	not	know	the	Marquis	was	related	to	you	.	"
WHO	我	是	被说服	做过	不是	知道	这	侯爵	曾是	有关的	到	你	.	"

我相信他并不知道侯爵与你有亲戚关系。

" [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ['veri] [pə'θetɪkli] , " [sed] [ˌɪzə'belə] ,

"	You	plead	his	cause	very	pathetically	,	"	said	Isabella	,
"	你	恳求	他的	原因	非常	可悲地	,	"	说	伊莎贝拉	,

“你为他辩护的方式真是可怜兮兮的，”伊莎贝拉说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	considering	he	is	so	much	a	stranger	to	you	!
"	考虑	他	是	所以	很多	一个	陌生人	到	你	!

“考虑到他对你来说是如此陌生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['tʃærəti] . "

I	am	mistaken	,	or	he	returns	your	charity	.	"
我	是	错误	,	或者	他	返回	你的	慈善机构	.	"

我弄错了，或者他会把你的善款退还给你。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [sed] [mə'tɪldə] .

"	What	mean	you	?	"	said	Matilda	.
"	什么	意思是	你	?	"	说	玛蒂尔达	.

“你什么意思？”玛蒂尔达问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [rɪ'pentɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mə'tɪldə] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]

"	Nothing	,	"	said	Isabella	,	repenting	that	she	had	given	Matilda	a	hint	of
"	没有什么	,	"	说	伊莎贝拉	,	忏悔	那	她	有	给定	玛蒂尔达	一个	暗示	的

['θiːəˌdɔːrz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Theodore's	inclination	for	her	.
西奥多的	倾角	为了	她	.

“没什么，”伊莎贝拉说道，她后悔自己让玛蒂尔达察觉到西奥多对她的好感。

[ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [mə'tɪldə] [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] ['mænfred][tuː; tə] [teɪk]

Then	changing	the	discourse	,	she	asked	Matilda	what	occasioned	Manfred	to	take
然后	变化	这	话语	,	她	问	玛蒂尔达	什么	引发	曼弗雷德	到	拿

['θiədɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spektər] ?

Theodore	for	a	spectre	?
西奥多	为了	一个	幽灵	?

然后她转换话题，问玛蒂尔达，是什么原因导致曼弗雷德把西奥多当成了幽灵？

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	Bless	me	,	"	said	Matilda	,
"	保佑	我	,	"	说	玛蒂尔达	,

“请保佑我，”玛蒂尔达说道。

" [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu][ɪn][ðə; ði]
" did not you observe his extreme resemblance to the portrait of Alfonso in the
" 做过 不是 你 观察 他的 极端 相似 到 这 肖像 的 阿方索 在 这
['gæləri] ?
gallery ?
画廊 ?

“你难道没有注意到他与画廊里阿方索的画像极其相似吗？”

[aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːrmər] ;
I took notice of it to Bianca even before I saw him in armour ;
我 采取 注意 的 它 到 比安卡 甚至 前 我 锯 他 在 盔甲 ;

我甚至在见到他穿盔甲之前就注意到了这一点，并告诉了比安卡；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] . "
but with the helmet on , he is the very image of that picture . "
但 和 这 头盔 在 , 他 是 这 非常 图像 的 那 图片 . "

但戴上头盔后，他就和照片里的一模一样了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [əb'zɜːrv] ['pɪktʃərz] , " [sed] [ˌɪzə'belə] :
" I do not much observe pictures , " said Isabella :
" 我 做 不是 很多 观察 图片 , " 说 伊莎贝拉 :

伊莎贝拉说：“我不太喜欢看画。”

" [mʌtʃ] [les] [hæv; həv][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [ə'tentɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
" much less have I examined this young man so attentively as you seem to
" 很多 较少的 有 我 检查 这 年轻的 男人 所以 认真地 作为 你 似乎 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“我远没有像你那样仔细地审视过这位年轻人。”

[ɑː] ? [mə'tɪldə] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Ah ? Matilda , your heart is in danger , but let me warn you as a friend ,
啊 ? 玛蒂尔达 , 你的 心 是 在 危险 , 但 让 我 警告 你 作为 一个 朋友 ,

啊？玛蒂尔达，你的心脏有危险，但请允许我以朋友的身份提醒你，

[hiː; hi][hæz; həz] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
he has owned to me that he is in love ; it cannot be with you ,
他 有 拥有 到 我 那 他 是 在 爱 ; 它 不能 是 和 你 ,

他已经向我承认他恋爱了；但那不可能是你。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ]['evər] [met] - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
for yesterday was the first time you ever met - was it not ? "
为了 昨天 曾是 这 第一的 时间 你 曾经 遇见 - 曾是 它 不是 ? "

昨天是你们第一次见面，对吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌɪzə'belə] [kən'kluːd] [frʌm; frəm]
" Certainly , " replied Matilda ; " but why does my dearest Isabella conclude from
" 当然 , " 回复 玛蒂尔达 ; " 但 为什么 做 我的 亲爱的 伊莎贝拉 结束 从
['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
anything I have said ,
任何事物 我 有 说 ,

“当然，”玛蒂尔达回答说，“可是，我亲爱的伊莎贝拉为什么会从我所说的话中得出这样的结论呢？”

[ðæt] " - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] - [ðen] [kən'tɪnjuːɪŋ] : " [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] ,
that " - she paused - then continuing : " he saw you first ,
那 " - 她 暂停 - 然后 继续 : " 他 锯 你 第一的 ,

“那个，”她停顿了一下，然后继续说道：“他先看到的是你，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	I	am	far	from	having	the	vanity	to	think	that	my	little	portion	of
和	我	是	远的	从	拥有	这	虚荣	到	思考	那	我的	小的	部分	的

[tʃɑːrmz] [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

charms	could	engage	a	heart	devoted	to	you	;
魅力	可以	从事	一个	心	奉献	到	你	;

我绝不会自负地认为我这点微不足道的魅力就能俘获一颗对你一心一意的心；

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , [ˌɪzə'belə] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ! "

may	you	be	happy	,	Isabella	,	whatever	is	the	fate	of	Matilda	!	"
可能	你	是	快乐的	,	伊莎贝拉	,	任何	是	这	命运	的	玛蒂尔达	!	"

伊莎贝拉，无论玛蒂尔达的命运如何，愿你幸福！

" [maɪ] ['lʌvli] [frend] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][kaɪnd]

"	My	lovely	friend	,	"	said	Isabella	,	whose	heart	was	too	honest	to	resist	a	kind
"	我的	迷人的	朋友	,	"	说	伊莎贝拉	,	谁	心	曾是	也	诚实的	到	抵抗	一个	种类

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“我亲爱的朋友，”伊莎贝拉说道，她心地善良，不禁流露出友善的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] ['θiədɔː] [əd'maiəz] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	it	is	you	that	Theodore	admires	;	I	saw	it	;	I	am	persuaded	of	it	;
"	它	是	你	那	西奥多	钦佩	;	我	锯	它	;	我	是	被说服	的	它	;

“西奥多欣赏的就是你；我看到了；我确信这一点；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

nor	shall	a	thought	of	my	own	happiness	suffer	me	to	interfere	with	yours	.
也不	将	一个	想法	的	我的	自己的	幸福	遭受	我	到	干扰	和	你的	.

我绝不会因为顾及自己的幸福而干涉你的幸福。

" [ðɪs] ['fræŋknəs] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mə'tɪldə] ;

"	This	frankness	drew	tears	from	the	gentle	Matilda	;
"	这	坦率	画	眼泪	从	这	温和的	玛蒂尔达	;

“这种坦率让温柔的玛蒂尔达流下了眼泪；

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

and	jealousy	that	for	a	moment	had	raised	a	coolness	between	these
和	妒忌	那	为了	一个	片刻	有	提高	一个	凉爽	之间	这些

['eɪmiəb(ə)l] ['meidnz] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['kændər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

amiable	maidens	soon	gave	way	to	the	natural	sincerity	and	candour	of	their
可亲	少女们	很快	给予	方式	到	这	自然的	诚意	和	坦率	的	他们的

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

嫉妒一度让这些和蔼可亲的少女之间产生了一丝冷淡，但很快，她们灵魂深处的真诚和坦率就消散了。

[iːtʃ] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['θiədɔː] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

Each	confessed	to	the	other	the	impression	that	Theodore	had	made	on	her	;
每个	坦白	到	这	其他	这	印象	那	西奥多	有	制成	在	她	;

两人都向对方坦白了西奥多给自己留下的印象；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

and	this	confidence	was	followed	by	a	struggle	of	generosity	,
和	这	信心	曾是	随后	经过	一个	斗争	的	慷慨	,

而这种自信之后，随之而来的是慷慨的挣扎。

[iːtʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['jiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

each	insisting	on	yielding	her	claim	to	her	friend	.
每个	坚持	在	屈服	她	宣称	到	她	朋友	.

两人都坚持要将自己的所有权让给朋友。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] ['vɜːrtʃuː] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns]
At length the dignity of Isabella's virtue reminding her of the preference
在 长度 这 尊严 的 伊莎贝拉的 美德 提醒 她 的 这 偏爱
[wɪtʃ] ['θiədɔː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,
which Theodore had almost declared for her rival ,
哪个 西奥多 有 几乎 声明 为了 她 竞争对手 ,

最终，伊莎贝拉的贞洁尊严让她想起了西奥多几乎已经公开表示偏爱她的情敌。

[meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt]
made her determine to conquer her passion , and cede the beloved object
制成 她 决定 到 征服 她 热情 , 和 放弃 这 心爱 目的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
to her friend .
到 她 朋友 .

这让她下定决心克服自己的欲望，将心爱之物让给朋友。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːntest][ʌv; əv]['æməti] , [iːpoʊliːtə] ['entərd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['tʃeɪmbər] .
During this contest of amity , Hippolita entered her daughter's chamber .
期间 这 竞赛 的 和睦 , 希波莉塔 进入 她 女儿的 房间 .

在这场友谊竞赛中，希波莉塔进入了她女儿的房间。

" ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˌɪzə'belə] , " [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] ,
" Madam , " said she to Isabella , " you have so much tenderness for Matilda ,
" 女士 , " 说 她 到 伊莎贝拉 , " 你 有 所以 很多 压痛 为了 玛蒂尔达 ,

“夫人，”她对伊莎贝拉说，“您对玛蒂尔达真是太温柔了。”

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [soʊ]['kaɪndli][ɪn] [wət'evər] [ə'fekts; 'æfˌekts]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [haʊs] ,
and interest yourself so kindly in whatever affects our wretched house ,
和 兴趣 你自己 所以 亲切地 在 任何 影响 我们的 可怜 房子 ,

并且您如此热心地关心我们这破房子的一切。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ]
that I can have no secrets with my child which are not proper for you
那 我 能 有 不 秘密 和 我的 孩子 哪个 是 不是 恰当的 为了 你
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

我不能跟孩子之间有任何不该让你听到的秘密。

" [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
" The princesses were all attention and anxiety .
" 这 公主们 是 全部 注意力 和 焦虑 .

“公主们既备受关注又焦虑不安。”

" [noʊ] [ðen] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd] [iːpoʊliːtə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['dɪrɪst] [mə'tɪldə] ,
" Know then , Madam , " continued Hippolita , " and you my dearest Matilda ,
" 知道 然后 , 女士 , " 持续 希波莉塔 , " 和 你 我的 亲爱的 玛蒂尔达 ,

“那么你要知道，夫人，”希波莉塔继续说道，“还有你，我最亲爱的玛蒂尔达，

[ðæt] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [læst] ['ɑːmɪnəs] [deɪz] ,
that being convinced by all the events of these two last ominous days ,
那 存在 确信 经过 全部 这 活动 的 这些 二 最后的 不祥的 天 ,

鉴于过去两天发生的种种不祥事件，

[ðæt] ['hev(ə)n] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm]
that heaven purposes the sceptre of Otranto should pass from
那 天堂 目的 这 权杖 的 奥特朗托 应该 经过 从
['mænfrɛdz] [hændz]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['fredrɪk] ,
Manfred's hands into those of the Marquis Frederic ,
曼弗雷德的 双手 进入 那些 的 这 侯爵 弗雷德里克 ,

上天的旨意是让奥特朗托的权杖从曼弗雷德手中传到弗雷德里克侯爵手中。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'və:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['toʊt(ə)l]

I	have	been	perhaps	inspired	with	the	thought	of	averting	our	total
我	有	到过	也许	灵感	和	这	想法	的	避免	我们的	全部的

[dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] .

destruction	by	the	union	of	our	rival	houses	.
破坏	经过	这	联盟	的	我们的	竞争对手	房屋	.

我或许是受到了启发，想到通过我们敌对家族的联合来避免我们彻底毁灭。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə]['mænfred] , [maɪ][lɔ:rd] , [tu:; tə] ['tendər] [ðɪs] [dɪr]

With	this	view	I	have	been	proposing	to	Manfred	,	my	lord	,	to	tender	this	dear
和	这	看法	我	有	到过	提议	到	曼弗雷德	,	我的	主	,	到	投标	这	亲爱的

,

,

,

基于此，我一直向曼弗雷德大人提议，将这笔珍贵的礼物献上。

[dɪr] [tʃaɪld] [tu:; tə] ['fredrɪk] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "

dear	child	to	Frederic	,	your	father	.	"
亲爱的	孩子	到	弗雷德里克	,	你的	父亲	.	"

亲爱的孩子，致你的父亲弗雷德里克。

" [ˌem 'i:][tu:; tə] [lɔ:rd] ['fredrɪk] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] ; " [gʊd] ['hevəns] !

"	Me	to	Lord	Frederic	!	"	cried	Matilda	;	"	good	heavens	!
"	我	到	主	弗雷德里克	!	"	哭	玛蒂尔达	;	"	好的	天	!

“我向弗雷德里克勋爵求婚！”玛蒂尔达喊道；“我的天哪！”

[maɪ] ['greɪʃəs] ['mʌðər] - [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ? "

my	gracious	mother	-	and	have	you	named	it	to	my	father	?	"
我的	亲切	母亲	-	和	有	你	命名	它	到	我的	父亲	?	"

我亲爱的母亲——您给我父亲取过名字吗?

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [i:poʊli:tə] ; " [hi:; hi] ['lisnd] [bɪ'naɪnli] [tu:; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] ,

"	I	have	,	"	said	Hippolita	;	"	he	listened	benignly	to	my	proposal	,
"	我	有	,	"	说	希波莉塔	;	"	他	听着	良性地	到	我的	提议	,

“我已经听过了，”希波利塔说，“他很和蔼地听了我的提议。”

[ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] . "

and	is	gone	to	break	it	to	the	Marquis	.	"
和	是	已消失	到	休息	它	到	这	侯爵	.	"

然后他去向侯爵禀报此事了。

" [ɑ:] ! ['retʃɪd] ['prɪnses] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] ; " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] !

"	Ah	!	wretched	princess	!	"	cried	Isabella	;	"	what	hast	thou	done	!
"	啊	!	可怜	公主	!	"	哭	伊莎贝拉	;	"	什么	哈斯特	你	完毕	!

“啊！可怜的公主！”伊莎贝拉喊道，“你做了什么！”

[wʌt] ['ru:ɪn][hæz; həz] [ðaɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)nt] ['gʊdnəs] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ'self] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

what	ruin	has	thy	inadvertent	goodness	been	preparing	for	thyself	,	for	me	,
什么	废墟	有	你的	无意的	善良	到过	准备	为了	你自己	,	为了	我	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mə'tɪldə] ! "

and	for	Matilda	!	"
和	为了	玛蒂尔达	!	"

你那无意间的善良究竟会给你自己、给我、给玛蒂尔达带来怎样的灾难!

" ['ru:ɪn][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [i:poʊli:tə] " [wʌt] [kæn; kən]

"	Ruin	from	me	to	you	and	to	my	child	!	"	said	Hippolita	"	what	can
"	废墟	从	我	到	你	和	到	我的	孩子	!	"	说	希波莉塔	"	什么	能

[ðɪs] [mi:n] ? "

this	mean	?	"
这	意思是	?	"

“我的毁灭会降临到你和我的孩子身上！”希波莉塔说，“这是什么意思？”

" [ə'læs] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] , " [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][jʊr; jər] ['siːɪŋ]
" Alas ! " said Isabella , " the purity of your own heart prevents your seeing
" 唉 ! " 说 伊莎贝拉 , " 这 纯度 的 你的 自己的 心 阻止 你的 看到
[ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
the depravity of others .
这 堕落 的 其他的 .

“唉！”伊莎贝拉说，“你纯洁的心灵使你看不见别人的堕落。”

['mænfred] , [jʊr; jər][lɔːrd] , [ðæt] [ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs][mæn] - "
Manfred , your lord , that impious man - "
曼弗雷德 , 你的 主 , 那 不敬 男人 - "

曼弗雷德，您的主人，那个不敬神的人——

" [hoʊld] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['menʃ(ə)n]
" Hold , " said Hippolita ; " you must not in my presence , young lady , mention
" 抓住 , " 说 希波莉塔 ; " 你 必须 不是 在 我的 在场 , 年轻的 女士 , 提到
['mænfred][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] :
Manfred with disrespect :
曼弗雷德 和 不尊重 :

“等等，”希波莉塔说，“小姐，你不准在我面前对曼弗雷德不敬。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] - "
he is my lord and husband , and - "
他 是 我的 主 和 丈夫 , 和 - "

他是我的主人和丈夫，而且——

" [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , " [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][kæn; kən][biː; bi]
" Will not long be so , " said Isabella , " if his wicked purposes can be
" 将要 不是 长的 是 所以 , " 说 伊莎贝拉 , " 如果 他的 邪恶 目的 能 是
['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "
carried into execution . "
携带 进入 执行 . "

“如果他的邪恶计划得以实施，这种情况不会持续太久，”伊莎贝拉说。

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] , " [sed] [iːpoʊliːtə] .
" This language amazes me , " said Hippolita .
" 这 语言 令人惊叹 我 , " 说 希波莉塔 .

“这种语言令我惊叹，”希波利塔说道。

" [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , [ˌɪzə'belə] , [ɪz][wɔːrm] ; [bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər][aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]
" Your feeling , Isabella , is warm ; but until this hour I never knew it betray you
" 你的 感觉 , 伊莎贝拉 , 是 温暖的 ; 但 直到 这 小时 我 绝不 知道 它 背叛 你
['ɪntuː] [ɪn'tempərəns] .
into intemperance .
进入 放纵 .

“伊莎贝拉，你的感情很热烈；但直到此刻我才知道，它竟会让你变得放纵。”

[wʌt] [diːd] [ʌv; əv]['mænfred] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [æn; ən]
What deed of Manfred authorises you to treat him as a murderer , an
什么 契据 的 曼弗雷德 授权 你 到 对待 他 作为 一个 凶手 , 一个
[ə'sæsn] ? "
assassin ? "
刺客 ? "

曼弗雷德究竟做了什么，才使你们有权将他视为杀人犯、刺客?

" [ðaʊ] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [tuː] ['kredʒələs] ['prɪnses] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌɪzə'belə] ;
" Thou virtuous , and too credulous Princess ! " replied Isabella ;
" 你 有德行的 , 和 也 轻信的 公主 ! " 回复 伊莎贝拉 ;

“你这贤良却又轻信的公主啊！”伊莎贝拉回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðaɪ] [laɪf][hiː; hi][eɪmz][æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðiː] !
" it is not thy life he aims at - it is to separate himself from thee !
" 它 是 不是 你的 生活 他 目标 在 - 它 是 到 分离 他自己 从 你 !

“他并非想要夺走你的性命，而是想要与你分离！”

[tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ðiː] ! [tuː; tə] - "
to divorce thee ! to - "
到 离婚 你 ! 到 - "

我要和你离婚！——

" [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ˌem 'iː] ! "
" To divorce me ! "
" 到 离婚 我 ! "

“跟我离婚！”

" [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [maɪ] ['mʌðər] !
" To divorce my mother !
" 到 离婚 我的 母亲 !

“要和我母亲离婚！”

" [kraɪd] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [æt; ət] [wʌns] .
" cried Hippolita and Matilda at once .
" 哭 希波莉塔 和 玛蒂尔达 在 一次 .

“希波莉塔和玛蒂尔达同时喊道。”

" [jes] , " [sed] [ˌɪzə'belə] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] - [aɪ] ['kænɑːt]
" Yes , " said Isabella ; " and to complete his crime , he meditates - I cannot
" 是的 , " 说 伊莎贝拉 ; " 和 到 完全的 他的 犯罪 , 他 冥想 - 我 不能
[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
speak it ! "
说话 它 ! "

“是的，”伊莎贝拉说，“为了完成他的罪行，他还在酝酿——我无法说出口！”

" [wʌt] [kæn; kən] [sər'pæs] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] ['ʌtəd] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" What can surpass what thou hast already uttered ? " said Matilda .
" 什么 能 超过 什么 你 哈斯特 已经 说出 ? " 说 玛蒂尔达 .

“还有什么能比你刚才说的更精彩呢？”玛蒂尔达说道。

[iːpoʊliːtə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Hippolita was silent .
希波莉塔 曾是 沉默的 .

希波莉塔沉默不语。

[griːf] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænfrɛdz] [leɪt] [æm'bɪgjuəs]
Grief choked her speech ; and the recollection of Manfred's late ambiguous
悲伤 窒息 她 演讲 ; 和 这 回忆 的 曼弗雷德的 晚的 模糊的
['diskɔːsiz] [kən'fɜːrmd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
discourses confirmed what she heard .
论述 确认的 什么 她 听到 .

悲痛使她哽咽难言；而对曼弗雷德晚年含糊不清的言论的回忆，证实了她所听到的。

" ['eksələnt] , [dɪr] ['leɪdi] !
" Excellent , dear lady !
" 出色的 , 亲爱的 女士 !

“太好了，亲爱的女士！”

['mædəm] ! ['mʌðər] !
madam ! mother !
女士 ! 母亲 !

夫人！母亲！

" [kraɪd] [ˌɪzə'belə] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] [həpɑːlːtəs] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; " [trʌst]
" cried Isabella , flinging herself at Hippolita's feet in a transport of passion ; " trust
" 哭 伊莎贝拉 , 投掷 她自己 在 希波利塔的 脚 在 一个 运输 的 热情 ; " 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“伊莎贝拉喊道，情欲涌上心头，扑倒在希波莉塔的脚下；“相信我，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ['suːnər] [ðæn; ðən] [kən'sent] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] ,
believe me , I will die a thousand deaths sooner than consent to injure you ,
相信 我 , 我 将要 死 一个 千 死亡人数 很快 比 同意 到 损伤 你 ,

相信我，我宁愿死一千次也不会同意伤害你。

[ðæn; ðən] [jiːld] [tuː; tə][soʊ] ['oʊdiəs] - [oʊ] ! - "
than yield to so odious - oh ! - "
比 屈服 到 所以 令人厌恶的 - 哦 ! - "

宁愿屈服于如此可憎的——哦！——“

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! " [kraɪd] [iːpoʊliːtə] : " [wʌt] [kraɪmz] [dʌz] [wʌn] [kraɪm] [sə'dʒest] !
" This is too much ! " cried Hippolita : " What crimes does one crime suggest !
" 这 是 也 很多 ! " 哭 希波莉塔 : " 什么 犯罪 做 一 犯罪 建议 !

“这太过分了！”希波莉塔喊道：“一个罪行暗示着什么罪行！”

[raɪz] , [dɪr] [ˌɪzə'belə] ; [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] .
Rise , dear Isabella ; I do not doubt your virtue .
上升 , 亲爱的 伊莎贝拉 ; 我 做 不是 怀疑 你的 美德 .

起来吧，亲爱的伊莎贝拉；我对你的品德毫不怀疑。

[oʊ] ! [mə'tɪldə] , [ðɪs] [stroʊk] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Oh ! Matilda , this stroke is too heavy for thee !
哦 ! 玛蒂尔达 , 这 中风 是 也 重的 为了 你 !

哦！玛蒂尔达，这一击对你来说太重了！

[wiːp] [nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] .
weep not , my child ; and not a murmur , I charge thee .
哭泣 不是 , 我的 孩子 ; 和 不是 一个 低语 , 我 收费 你 .

孩子，不要哭泣；我命令你，不要抱怨。

[rɪ'membər] , [hiː; hi][ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [stɪl] ! "
Remember , he is thy father still ! "
记住 , 他 是 你的 父亲 仍然 ! "

记住，他仍然是你的父亲！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] [tuː] , " [sed] [mə'tɪldə] ['fɜːrvəntli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]
" But you are my mother too , " said Matilda fervently ; " and you are
" 但 你 是 我的 母亲 也 , " 说 玛蒂尔达 热切地 ; " 和 你 是
['vɜːrtʃuəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪltləs] !
virtuous , you are guiltless !
有德行的 , 你 是 无罪 !

“但是你也是我的母亲，”玛蒂尔达热切地说；“而且你是贤良的，你是无罪的！”

- [oʊ] ! [mʌst; məst][nɑːt][aɪ] , [mʌst; məst][nɑːt][aɪ] [kəm'pleɪn] ? "
- Oh ! must not I , must not I complain ? "
- 哦 ! 必须 不是 我 , 必须 不是 我 抱怨 ? "

“哦！我难道不能，我难道不能抱怨吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , " [sed] [iːpoʊliːtə] - " [kʌm] , [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .
" You must not , " said Hippolita - " come , all will yet be well .
" 你 必须 不是 , " 说 希波莉塔 - " 来 , 全部 将要 然而 是 出色地 .

“你不能，”希波利塔说，“来吧，一切都会好起来的。”

['mænfred] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['brʌðər] , [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

Manfred	,	in	the	agony	for	the	loss	of	thy	brother	,	knew	not	what	he	said	;
曼弗雷德	,	在	这	痛苦	为了	这	损失	的	你的	兄弟	,	知道	不是	什么	他	说	;

曼弗雷德因失去兄弟而悲痛欲绝，不知自己说了些什么；

[pər'hæps] [ˌɪzə'belə] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] - [ænd; ənd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ɔːl] !

perhaps	Isabella	misunderstood	him	;	his	heart	is	good	-	and	,	my	child	,	thou	knowest	not	all	!
也许	伊莎贝拉	被误解	他	;	他的	心	是	好的	-	和	,	我的	孩子	,	你	最了解	不是	全部	!

也许伊莎贝拉误解了他；他心地善良——而且，我的孩子，你不可能什么都知道！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['destəni] [hæŋz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] ; [oʊ] !

There	is	a	destiny	hangs	over	us	;	the	hand	of	Providence	is	stretched	out	;	oh	!
那里	是	一个	命运	悬挂	超过	我们	;	这	手	的	普罗维登斯	是	拉伸	出去	;	哦	!

命运悬在我们头上；天意之手已伸出；哦！

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] !

could	I	but	save	thee	from	the	wreck	!
可以	我	但	节省	你	从	这	破坏	!

我多么希望能够救你脱离这场劫难！

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ]['fɜːmər] [toʊn] , " [pər'hæps][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ'self] [meɪ] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ɔːl] ;

Yes	,	"	continued	she	in	a	firmer	tone	,	"	perhaps	the	sacrifice	of	myself	may	atone	for	all	;
是的	,	"	持续	她	在	一个	更坚固	语气	,	"	也许	这	牺牲	的	我	可能	赎罪	为了	全部	;

“是的，”她语气更加坚定地继续说道，“也许我的牺牲可以赎清所有人的罪过；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] - [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	will	go	and	offer	myself	to	this	divorce	-	it	boots	not	what	becomes	of	me	.
我	将要	去	和	提供	我	到	这	离婚	-	它	靴子	不是	什么	变成	的	我	.

:	.

我会主动接受这场离婚——至于我的命运如何，我并不在意。

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] ,

I	will	withdraw	into	the	neighbouring	monastery	,
我	将要	提取	进入	这	邻接	修道院	,

我将退隐到邻近的修道院。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [prerz] [ænd; ənd] [terz] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] - [ðə; ði] [prɪns] ! "

and	waste	the	remainder	of	life	in	prayers	and	tears	for	my	child	and	-	the	Prince	!	"
和	浪费	这	余	的	生活	在	祈祷	和	眼泪	为了	我的	孩子	和	-	这	王子	!	"

我将余生都用来为我的孩子和——王子——祈祷和流泪！

" [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , " [æz; əz]['mænfred][ɪz] ['eksɪkrəb(ə)l] ;

"	Thou	art	as	much	too	good	for	this	world	,	"	said	Isabella	,	"	as	Manfred	is	execrable	;
"	你	艺术	作为	很多	也	好的	为了	这	世界	,	"	说	伊莎贝拉	,	"	作为	曼弗雷德	是	可憎的	;

伊莎贝拉说：“你太好了，不适合这个世界；而曼弗雷德却如此可憎。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , ['leɪdi] , [ðæt] [ðaɪ] ['wiːknəs] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	think	not	,	lady	,	that	thy	weakness	shall	determine	for	me	.
但	思考	不是	,	女士	,	那	你的	弱点	将	决定	为了	我	.

但夫人，请不要以为您的软弱会决定我的命运。

[aɪ] [swer] , [hɪr] [ˌem 'iː][ɔːl][jiː; ji]['eɪndʒəlz] - "

I	swear	,	hear	me	all	ye	angels	-	"
我	发誓	,	听到	我	全部	是的	天使	-	"

我发誓，各位天使都听我说——

" [stɑːp] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] , " [kraɪd] [iːpoʊliːtə] : " [rɪ'membər] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðaɪ'self] ;

"	Stop	,	I	adjure	thee	,	"	cried	Hippolita	:	"	remember	thou	dost	not	depend	on	thyself	;
"	停止	,	我	恳求	你	,	"	哭	希波莉塔	:	"	记住	你	朋友	不是	依赖	在	你自己	;

“住手，我恳求你，”希波莉塔喊道：“记住，你不能只依靠自己；

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['fɑːðər] . "

thou	hast	a	father	.	"
你	哈斯特	一个	父亲	.	"

你有父亲。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [tuː] ['paɪəs] , [tuː] ['noʊb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɪzə'belə] , " [tuː; tə] [kə'mænd] [æn; ən]

"	My	father	is	too	pious	,	too	noble	,	"	interrupted	Isabella	,	"	to	command	an
"	我的	父亲	是	也	虔诚的	,	也	高贵	,	"	中断	伊莎贝拉	,	"	到	命令	一个

[ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [diːd] .

impious	deed	.
不敬	契据	.

“我的父亲太虔诚、太高尚了，”伊莎贝拉打断道，“他绝不会命令别人去做不敬神的事情。”

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [kæn; kən][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ækt] ?

But	should	he	command	it	;	can	a	father	enjoin	a	cursed	act	?
但	应该	他	命令	它	;	能	一个	父亲	责成	一个	被诅咒的	行为	?

但他应该命令这样做吗？父亲能命令别人去做一件不吉利的事吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn] , [kæn; kən][aɪ][wed][ðə; ðɪ]['fɑːðər] ?

I	was	contracted	to	the	son	,	can	I	wed	the	father	?
我	曾是	合同	到	这	儿子	,	能	我	结婚	这	父亲	?

我与儿子订了婚，我可以嫁给父亲吗？

[noʊ] , ['mædəm] , [noʊ] ; [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænfrɛdz] [heitid] [bed] .

No	,	madam	,	no	;	force	should	not	drag	me	to	Manfred's	hated	bed	.
不	,	女士	,	不	;	力量	应该	不是	拖	我	到	曼弗雷德的	憎恨	床	.

不，夫人，不；我绝不能被强迫到曼弗雷德那张令人憎恶的床上。

[aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] , [aɪ][əb'hɔːr][hɪm; ɪm] : [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] [lɔːz] [fər'bɪd] - [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

I	loathe	him	,	I	abhor	him	:	divine	and	human	laws	forbid	-	and	my	friend	,
我	厌恶	他	,	我	痛恨	他	:	神圣的	和	人类	法律	禁止	-	和	我的	朋友	,

我憎恨他，我厌恶他：神律和人律都禁止——而我的朋友，

[maɪ] ['dɪrɪst] [mə'tɪldə] !

my	dearest	Matilda	!
我的	亲爱的	玛蒂尔达	!

我最亲爱的玛蒂尔达！

[wʊd] [aɪ] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['tendər] [soʊl] [baɪ] ['ɪndʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] ['mʌðər] ?

would	I	wound	her	tender	soul	by	injuring	her	adored	mother	?
会	我	伤口	她	投标	灵魂	经过	受伤	她	受人喜爱	母亲	?

我怎能伤害她挚爱的母亲，从而伤及她柔弱的心灵？

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] - [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ə'nʌðər] " -

my	own	mother	-	I	never	have	known	another	"	-
我的	自己的	母亲	-	我	绝不	有	已知	其他	"	-

我自己的母亲——我从未见过其他母亲”——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第6/7页

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][bəuθ] !
" Oh ! she is the mother of both !
" 哦 ！ 她 是 这 母亲 的 两个都 ！

“哦！她是这两个孩子的母亲！”

" [kraɪd] [mə'tɪldə] : " [kæn; kən][wiː; wi] , [kæn; kən][wiː; wi] , [ˌɪzə'belə] , [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" cried Matilda : " can we , can we , Isabella , adore her too much ? "
" 哭 玛蒂尔达 : " 能 我们 , 能 我们 , 伊莎贝拉 , 崇拜 她 也 很多 ? "

“玛蒂尔达喊道：‘伊莎贝拉，我们能不能太爱她了？’”

" [maɪ] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [tʌtʃt] [iːpoʊliːtə] ,
" My lovely children , " said the touched Hippolita ,
" 我的 迷人的 孩子们 , " 说 这 感动 希波莉塔 ,

“我可爱的孩子们，”感动的希波莉塔说道。

" [jʊr; jər] ['tendərnəs] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" your tenderness overpowers me - but I must not give way to it .
" 你的 压痛 压倒性优势 我 - 但 我 必须 不是 给 方式 到 它 .

你的温柔让我难以自持——但我不能屈服于它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] : ['hev(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,
It is not ours to make election for ourselves : heaven , our fathers ,
它 是 不是 我们的 到 制作 选举 为了 我们自己 : 天堂 , 我们的 父亲们 ,

我们无权为自己做出选择：上天、我们的先祖、

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and our husbands must decide for us .
和 我们的 丈夫们 必须 决定 为了 我们 .

我们的丈夫必须替我们做决定。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['mænfred][ænd; ənd] ['fredrɪk] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Have patience until you hear what Manfred and Frederic have determined .
有 耐心 直到 你 听到 什么 曼弗雷德 和 弗雷德里克 有 决定 .

请耐心等待曼弗雷德和弗雷德里克的决定。

[ɪf] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ək'septs] [mə'tɪldəz] [hænd] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['redɪli] [ə'beɪ] .
If the Marquis accepts Matilda's hand , I know she will readily obey .
如果 这 侯爵 接受 玛蒂尔达的 手 , 我 知道 她 将要 容易 服从 .

如果侯爵接受玛蒂尔达的求婚，我知道她一定会欣然服从。

['hev(ə)n] [meɪ] [ˌɪntər'poʊz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rest] .
Heaven may interpose and prevent the rest .
天堂 可能 插入 和 防止 这 休息 .

天意或许会出手干预，阻止其余的事情发生。

[wʌt] [miːnz] [maɪ] [tʃaɪld] ? " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
What means my child ? " continued she ,
什么 方法 我的 孩子 ? " 持续 她 ,

“我的孩子，这是什么意思？”她继续说道。

['siːɪŋ] [mə'tɪldə] [fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [terz] - " [bʌt; bət][noʊ] ;
seeing Matilda fall at her feet with a flood of speechless tears - " But no ;
看到 玛蒂尔达 落下 在 她 脚 和 一个 洪水 的 无言 眼泪 - " 但 不 ;

看到玛蒂尔达跌倒在她脚下，泪如雨下，说不出话来——“但是不；

['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ] ['dɔːtər] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
answer me not , my daughter : I must not hear a word against the pleasure of
回答 我 不是 , 我的 女儿 : 我 必须 不是 听到 一个 单词 反对 这 乐趣 的
[ðaɪ] ['fɑːðər] . "
thy father . "
你的 父亲 . "

女儿，你不要回答我：我绝不能听到任何违背你父亲意愿的话。

" [oʊ] ! [daʊt] [nɑːt][maɪ] [ə'biːdiəns] , [maɪ] ['dredf(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" Oh ! doubt not my obedience , my dreadful obedience to him and to you ! "
" 哦 ! 怀疑 不是 我的 服从 , 我的 可怕 服从 到 他 和 到 你 ! "
[sed] [mə'tɪldə] .
said Matilda .
说 玛蒂尔达 .

“哦！请不要怀疑我对你的服从，我对你的绝对服从！”玛蒂尔达说道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] , [moʊst] [rɪ'spektɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [kæn; kən][aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl] [ðɪs] ['tendərnəs]
" But can I , most respected of women , can I experience all this tenderness
" 但 能 我 , 最多 受人尊敬 的 女性 , 能 我 经验 全部 这 压痛
,
,
,

“但是，我，一位备受尊敬的女性，能够体验到所有这些温柔吗？”

[ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['mʌðərz] ?
this world of goodness , and conceal a thought from the best of mothers ?
这 世界 的 善良 , 和 隐藏 一个 想法 从 这 最好的 的 母亲们 ?
"
"
"

在这个充满美好的世界里，难道连最慈爱的母亲也会有所隐瞒吗？

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʌtər] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] ['tremblɪŋ] .
" What art thou going to utter ? " said Isabella trembling .
" 什么 艺术 你 去 到 说出 ? " 说 伊莎贝拉 发抖 .

“你要说什么？”伊莎贝拉颤抖着问道。

" [ˌrekə'lekt] [ðaɪ'self] , [mə'tɪldə] . "
" Recollect thyself , Matilda . "
" 追忆 你自己 , 玛蒂尔达 . "

“玛蒂尔达，振作起来。”

" [noʊ] , [ˌɪzə'belə] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['perənt] ,
" No , Isabella , " said the Princess , " I should not deserve this incomparable parent ,
" 不 , 伊莎贝拉 , " 说 这 公主 , " 我 应该 不是 应得 这 无与伦比 父母 ,

“不，伊莎贝拉，”公主说，“我不配拥有这样一位无与伦比的父母。”

[ɪf] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] -
if the inmost recesses of my soul harboured a thought without her permission -
如果 这 最 凹陷处 的 我的 灵魂 窝藏 一个 想法 没有 她 允许 -
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

如果我灵魂深处未经她允许就萌生了某种想法——不，

[aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]['entər][maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt]
I have offended her ; I have suffered a passion to enter my heart without
我 有 被冒犯了 她 ; 我 有 遭受 一个 热情 到 进入 我的 心 没有
[hɜːr; hər] [ə'vaʊəl] -
her avowal -
她 承认 -

我冒犯了她；未经她允许，我的心中燃起了激情——

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] - "

but	here	I	disclaim	it	;	here	I	vow	to	heaven	and	her	-	"
但	这里	我	放弃	它	;	这里	我	发誓	到	天堂	和	她	-	"

但在此我郑重声明；在此我向上帝和她发誓——

" [maɪ] [tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] ; " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [wʌt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] !

my	child	;	"	said	Hippolita	,	"	what	words	are	these	!
我的	孩子	;	"	说	希波莉塔	,	"	什么	字	是	这些	!

“我的孩子，”希波莉塔说，“这些是什么话啊！”

[wʌt] [nuː] [kə'læmitiz] [hæz; həz] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː 'es] !

what	new	calamities	has	fate	in	store	for	us	!
什么	新的	灾难	有	命运	在	店铺	为了	我们	!

命运又将给我们带来怎样的新灾难呢！

[ðaʊ] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

Thou	,	a	passion	?
你	,	一个	热情	?

你，一种激情?

[ðaʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] - "

Thou	,	in	this	hour	of	destruction	-	"
你	,	在	这	小时	的	破坏	-	"

在这毁灭的时刻，你——

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] [ɔːl] [maɪ] [gɪlt] ! " [sed] [mə'tɪldə] .

"	Oh	!	I	see	all	my	guilt	!	"	said	Matilda	.
"	哦	!	我	看	全部	我的	有罪	!	"	说	玛蒂尔达	.

“哦！我看到了我所有的罪过！”玛蒂尔达说。

" [aɪ] [əb'hɔːr] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [kɔːst] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [pæŋ] .

"	I	abhor	myself	,	if	I	cost	my	mother	a	pang	.
"	我	痛恨	我	,	如果	我	成本	我的	母亲	一个	疼痛	.

“如果我让母亲感到痛苦，我会憎恨自己。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] [ɜːrθ] - [oʊ] !

She	is	the	dearest	thing	I	have	on	earth	-	Oh	!
她	是	这	亲爱的	事物	我	有	在	地球	-	哦	!

她是我在这个世界上最珍贵的东西——哦!

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ! "

I	will	never	,	never	behold	him	more	!	"
我	将要	绝不	,	绝不	看哪	他	更多的	!	"

我再也不想见到他了!

" [ˌɪzə'belə] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [ðaʊ] [ɑːrt] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

"	Isabella	,	"	said	Hippolita	,	"	thou	art	conscious	to	this	unhappy	secret	,	whatever	it
"	伊莎贝拉	,	"	说	希波莉塔	,	"	你	艺术	有意识的	到	这	不开心	秘密	,	任何	它

[ɪz] . [spiːk] ! "

is	.	Speak	!	"
是	.	说话	!	"

“伊莎贝拉，”希波莉塔说，“你明白这个不幸的秘密，不管它是什么。说吧！”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] , " [hæv; həv] [aɪ] [soʊ] ['fɔːfitid] [maɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

"	What	!	"	cried	Matilda	,	"	have	I	so	forfeited	my	mother's	love	,
"	什么	!	"	哭	玛蒂尔达	,	"	有	我	所以	丧失	我的	母亲的	爱	,

“什么！”玛蒂尔达喊道，“我竟如此失去了母亲的爱吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [oʊn] [gɪlt] ?

that	she	will	not	permit	me	even	to	speak	my	own	guilt	?
那	她	将要	不是	允许	我	甚至	到	说话	我的	自己的	有罪	?

她甚至不允许我坦白自己的罪行?

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

['retʃɪd] , ['retʃɪd] [mə'tɪldə] ! "

wretched	,	wretched	Matilda	!	"
可怜	,	可怜	玛蒂尔达	!	"

可怜的玛蒂尔达!

" [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] ['kruːəl] , " [sed] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] :

"	Thou	art	too	cruel	,	"	said	Isabella	to	Hippolita	:
"	你	艺术	也	残忍的	,	"	说	伊莎贝拉	到	希波莉塔	:

“你太残忍了,”伊莎贝拉对希波莉塔说:

" [kænst] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt] [kə'mɪzəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	canst	thou	behold	this	anguish	of	a	virtuous	mind	,	and	not	commiserate	it	?
"	罐	你	看哪	这	痛苦	的	一个	有德行的	头脑	,	和	不是	怜悯	它	?

"

"
"

“你怎能眼见一个品德高尚的人遭受如此痛苦，而不感到同情呢?”

" [nɑːt] ['pɪti] [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [mə'tɪldə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] - " [oʊ] !

"	Not	pity	my	child	!	"	said	Hippolita	,	catching	Matilda	in	her	arms	-	"	Oh	!
"	不是	遗憾	我的	孩子	!	"	说	希波莉塔	,	捕捉	玛蒂尔达	在	她	武器	-	"	哦	!

“不要怜悯我的孩子!”希波莉塔说着，一把抱住了玛蒂尔达——“哦!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl]['vɜːrtʃuː] , [ɔːl] ['tendərnəs] , [ænd; ənd]['duːti] .

I	know	she	is	good	,	she	is	all	virtue	,	all	tenderness	,	and	duty	.
我	知道	她	是	好的	,	她	是	全部	美德	,	全部	压痛	,	和	责任	.

我知道她是个好人，她品德高尚，温柔善良，尽职尽责。

[aɪ][duː] [fər'gɪv] [ðiː] , [maɪ] ['eksələnt] , [maɪ]['oʊnli][hoʊp] !

I	do	forgive	thee	,	my	excellent	,	my	only	hope	!
我	做	原谅	你	,	我的	出色的	,	我的	仅有的	希望	!

我原谅你了，我优秀的，我唯一的希望!

" [ðə; ðiː]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ðen] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

"	The	princesses	then	revealed	to	Hippolita	their	mutual	inclination	for
"	这	公主们	然后	揭晓	到	希波莉塔	他们的	相互的	倾角	为了

['θiədɔː] ,

Theodore	,
西奥多	,

“两位公主随后向希波莉塔透露了她们对西奥多的共同爱慕之情，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mə'tɪldə] .

and	the	purpose	of	Isabella	to	resign	him	to	Matilda	.
和	这	目的	的	伊莎贝拉	到	辞职	他	到	玛蒂尔达	.

伊莎贝拉的目的是让他嫁给玛蒂尔达。

[iːpoʊliːtə] [bleɪmd] [ðer; ðər] [ɪm'pruːdns] ,

Hippolita	blamed	their	imprudence	,
希波莉塔	被指责	他们的	轻率	,

希波莉塔将他们的轻率归咎于此。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['iːðər] ['fɑːðər] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

and	showed	them	the	improbability	that	either	father	would	consent	to	bestow
和	显示	他们	这	概率低	那	任何一个	父亲	会	同意	到	赐给

[hɪz; ɪz] ['erəs] [ɑːn][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][mæn] ,

his	heiress	on	so	poor	a	man	,
他的	女继承人	在	所以	贫穷的	一个	男人	,

并向他们展示了两位父亲都不可能同意将自己的继承人许配给这样一个贫穷的人。

[ðoʊ] ['noʊbli][bɔːrn] .

though	nobly	born	.
尽管	高贵地	出生	.

出身高贵。

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]['riːs(ə)nt][ə; eɪ] [deɪt] ,

Some	comfort	it	gave	her	to	find	their	passion	of	so	recent	a	date	,
一些	舒适	它	给予	她	到	寻找	他们的	热情	的	所以	最近的	一个	日期	,

得知他们不久前还保持着恋爱关系，这让她感到些许安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θiədɔː] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːðər] .

and	that	Theodore	had	had	but	little	cause	to	suspect	it	in	either	.
和	那	西奥多	有	有	但	小的	原因	到	怀疑	它	在	任何一个	.

而西奥多几乎没有理由怀疑这两件事。

[ʃiː; ʃi] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	strictly	enjoined	them	to	avoid	all	correspondence	with	him	.
她	严格	禁止	他们	到	避免	全部	一致	和	他	.

她严令他们不得与他进行任何通信。

[ðɪs] [mə'tɪldə] ['fɜːrvəntli] ['prɑːmɪst] : [bʌt; bət] [ˌɪzə'belə] ,

This	Matilda	fervently	promised	:	but	Isabella	,
这	玛蒂尔达	热切地	承诺	:	但	伊莎贝拉	,

玛蒂尔达热情地承诺：但是伊莎贝拉，

[huː] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ]

who	flattered	herself	that	she	meant	no	more	than	to	promote	his	union	with
WHO	受宠若惊	她自己	那	她	意思是	不	更多的	比	到	推动	他的	联盟	和

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

她自以为是地认为自己的目的只是为了促成他和她朋友的结合。

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

could	not	determine	to	avoid	him	;	and	made	no	reply	.
可以	不是	决定	到	避免	他	;	和	制成	不	回复	.

无法决定避开他；也没有回复。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ,

"	I	will	go	to	the	convent	,	"	said	Hippolita	,
"	我	将要	去	到	这	修道院	,	"	说	希波莉塔	,

“我要去修道院，”希波莉塔说。

" [ænd; ənd]['ɔːrdər] [nuː] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðiːz]

"	and	order	new	masses	to	be	said	for	a	deliverance	from	these
"	和	命令	新的	群众	到	是	说	为了	一个	解救	从	这些

[kə'læmitiz] . "

calamities	.	"
灾难	.	"

“并下令举行新的弥撒，祈求上帝拯救我们脱离这些灾难。”

" [oʊ] ! [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kwɪt] [juː 'es] : [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk]
" Oh ! my mother , " said Matilda , " you mean to quit us : you mean to take
" 哦 ! 我的 母亲 , " 说 玛蒂尔达 , " 你 意思是 到 辞职 我们 : 你 意思是 到 拿
['sæŋktʃueri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

“哦！我的母亲，”玛蒂尔达说，“你是要抛弃我们吗？你是要去寻求庇护吗？”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and to give my father an opportunity of pursuing his fatal intention .
和 到 给 我的 父亲 一个 机会 的 追求 他的 致命的 意图 .

并给我父亲一个实现其致命意图的机会。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɑːn] [maɪ] [niːz] [aɪ] ['sʌplə,keɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːr'ber] ; [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['fredrɪk]
on my knees I supplicate you to forbear ; will you leave me a prey to Frederic
在 我的 膝盖 我 哀告 你 到 忍耐 ; 将要 你 离开 我 一个 猎物 到 弗雷德里克
?
?
?

我跪地恳求您宽恕；您会让我成为弗雷德里克的猎物吗?

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . "
I will follow you to the convent . "
我 将要 跟随 你 到 这 修道院 . "

我会跟着你去修道院。

" [biː; bi] [æt; ət] [piːs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [iːpoʊliːtə] : " [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ɪnstəntli] .
" Be at peace , my child , " said Hippolita : " I will return instantly .
" 是 在 和平 , 我的 孩子 , " 说 希波莉塔 : " 我 将要 返回 即刻 .

“孩子，放心吧，”希波莉塔说：“我马上就回来。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'bændən] [ðiː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
I will never abandon thee , until I know it is the will of heaven ,
我 将要 绝不 放弃 你 , 直到 我 知道 它 是 这 将要 的 天堂 ,

我绝不会抛弃你，除非我知道这是上天的旨意。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['benɪfɪt] . "
and for thy benefit . "
和 为了 你的 益处 . "

也是为了你的利益。

" [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" Do not deceive me , " said Matilda .
" 做 不是 欺骗 我 , " 说 玛蒂尔达 .

“别骗我，”玛蒂尔达说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['fredrɪk] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will not marry Frederic until thou commandest it .
" 我 将要 不是 结婚 弗雷德里克 直到 你 指挥官 它 .

“除非你下令，否则我不会嫁给弗雷德里克。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
what will become of me ? "
什么 将要 变得 的 我 ? "

我将会怎样?

" [waɪ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] ? " [sed] [iːpoʊliːtə] .
" Why that exclamation ? " said Hippolita .
" 为什么 那 感叹 ? " 说 希波莉塔 .

“你为什么发出这样的感叹声？”希波利塔问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] - "
" I have promised thee to return - "
" 我 有 承诺 你 到 返回 - "

“我已答应你一定会回来——”

" [ɑː] ! [maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , " [steɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] .
" Ah ! my mother , " replied Matilda , " stay and save me from myself .
" 啊 ! 我的 母亲 , " 回复 玛蒂尔达 , " 停留 和 节省 我 从 我 .

“啊！我的母亲，”玛蒂尔达回答说，“留下来救救我吧。”

[ə; eɪ] [fraʊn] [frʌm; frəm] [ðiː] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['fɑːðɚz] [sɪ'verəti] .
A frown from thee can do more than all my father's severity .
一个 皱眉 从 你 能 做 更多的 比 全部 我的 父亲的 严重性 .

你的一声怒容胜过我父亲所有的严厉。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
I have given away my heart , and you alone can make me recall it . "
我 有 给定 离开 我的 心 , 和 你 独自的 能 制作 我 记起 它 . "

我已将心交付他人，只有你才能让我重新记起它。

" [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'læps] , [mə'tɪldə] . "
" No more , " said Hippolita ; " thou must not relapse , Matilda . "
" 不 更多的 , " 说 希波莉塔 ; " 你 必须 不是 复发 , 玛蒂尔达 . "

“够了，”希波莉塔说，“玛蒂尔达，你绝不能重蹈覆辙。”

" [aɪ][kæn; kən][kwɪt] ['θiədɔː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][wed] [ə'nʌðər] ?
" I can quit Theodore , " said she , " but must I wed another ?
" 我 能 辞职 西奥多 , " 说 她 , " 但 必须 我 结婚 其他 ?

“我可以和西奥多分手，”她说，“但我一定要嫁给别人吗？”

[let][ˌem 'iː] [ə'tend] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['evər]
let me attend thee to the altar , and shut myself from the world for ever
让 我 出席 你 到 这 坛 , 和 关闭 我 从 这 世界 为了 曾经
. "
. "
. "

让我侍奉你到祭坛前，永远与世隔绝。

" [ðaɪ] [feɪt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðaɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɪl] - [bi'stəu] [maɪ]
" Thy fate depends on thy father , " said Hippolita ; " I have ill - bestowed my
" 你的 命运 取决于 在 你的 父亲 , " 说 希波莉塔 ; " 我 有 患病的 - 授予 我的
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

“你的命运取决于你的父亲，”希波莉塔说，“我把我的温柔用错了地方。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [ɔːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] . [ə'duː] !
if it has taught thee to revere aught beyond him . Adieu !
如果 它 有 教授 你 到 尊敬 零 超过 他 . 再见 !

如果它教会了你敬畏他之外的任何事物。再见!

[maɪ][tʃaɪld] : [aɪ][goʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

my	child	:	I	go	to	pray	for	thee	.
我的	孩子	:	我	去	到	祈祷	为了	你	.

我的孩子：我去为你祈祷。

" [həpɑːlːtəs] ['riːəl] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ,

"	Hippolita's	real	purpose	was	to	demand	of	Jerome	,
"	希波利塔的	真实的	目的	曾是	到	要求	的	杰罗姆	,

“希波莉塔的真正目的是向杰罗姆提出要求，

['weðər] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] .

whether	in	conscience	she	might	not	consent	to	the	divorce	.
无论	在	良心	她	可能	不是	同意	到	这	离婚	.

她是否出于良心不愿同意离婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːft] ['ɜːːdʒd] ['mænfred][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

She	had	oft	urged	Manfred	to	resign	the	principality	,
她	有	经常	敦促	曼弗雷德	到	辞职	这	公国	,

她曾多次敦促曼弗雷德辞去公国之位。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['rendərd] [æn; ən] ['aʊərli] ['bɜːrðən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	the	delicacy	of	her	conscience	rendered	an	hourly	burthen	to	her	.
哪个	这	美味	的	她	良心	渲染	一个	每小时	负担	到	她	.

这使她每时每刻都承受着良心的谴责。

[ðiːz] ['skruːpəlz] [kən'kɜːːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɪr] [les]

These	scruples	concurred	to	make	the	separation	from	her	husband	appear	less
这些	顾虑	同意	到	制作	这	分离	从	她	丈夫	出现	较少的

['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

dreadful	to	her	than	it	would	have	seemed	in	any	other	situation	.
可怕	到	她	比	它	会	有	似乎	在	任何	其他	情况	.

这些顾虑使得她觉得与丈夫分离的痛苦程度，比在其他任何情况下都要轻一些。

[dʒə'roʊm] , [æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ˌoʊvər'naɪt] ,

Jerome	,	at	quitting	the	castle	overnight	,
杰罗姆	,	在	辞职	这	城堡	过夜	,

杰罗姆当晚离开城堡时

[hæd; həd] ['kwestʃənd] ['θiədɔː] [sɪ'vɪrli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mænfred][ʌv; əv]

had	questioned	Theodore	severely	why	he	had	accused	him	to	Manfred	of
有	被质问	西奥多	严重	为什么	他	有	被告	他	到	曼弗雷德	的

['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

being	privy	to	his	escape	.
存在	私处	到	他的	逃脱	.

他严厉质问西奥多，为什么他向曼弗雷德指控他知晓曼弗雷德的逃跑计划。

['θiədɔː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mænfrɛdz] [sə'spɪʃ(ə)n]

Theodore	owned	it	had	been	with	design	to	prevent	Manfred's	suspicion
西奥多	拥有	它	有	到过	和	设计	到	防止	曼弗雷德的	怀疑

[frʌm; frəm] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [mə'tɪldə] ;

from	alighting	on	Matilda	;
从	下车	在	玛蒂尔达	;

西奥多承认，这是有意为之，目的是为了防止曼弗雷德的怀疑落在玛蒂尔达身上；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][dʒə'roʊmz] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	added	,	the	holiness	of	Jerome's	life	and	character	secured	him	from
和	额外	,	这	圣洁	的	杰罗姆的	生活	和	特点	安全	他	从

[ðə; ði] ['taɪrənts] [ræθ] .

the	tyrant's	wrath	.
这	暴君的	愤怒	.

并补充说，杰罗姆圣洁的生活和品格使他免受暴君的愤怒。

[dʒə'roʊm][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [gri:vd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['prɪnses] ;

Jerome	was	heartily	grieved	to	discover	his	son's	inclination	for	that	princess	;
杰罗姆	曾是	衷心地	伤心	到	发现	他的	儿子的	倾角	为了	那	公主	;

杰罗姆得知儿子对那位公主有好感，心中悲痛不已；

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rest] ,

and	leaving	him	to	his	rest	,
和	离开	他	到	他的	休息	,

让他安息吧。

['prɑ:mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kɔŋkərɪŋ]

promised	in	the	morning	to	acquaint	him	with	important	reasons	for	conquering
承诺	在	这	早晨	到	熟人	他	和	重要的	原因	为了	征服

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

his	passion	.
他的	热情	.

早上承诺会让他了解克服自己激情的重要原因。

['θiədɔ:] , [laɪk] [ˌɪzə'belə] ,

Theodore	,	like	Isabella	,
西奥多	,	喜欢	伊莎贝拉	,

西奥多，就像伊莎贝拉一样，

[wʌz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][pə'rent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'sɪʒənz]

was	too	recently	acquainted	with	parental	authority	to	submit	to	its	decisions
曾是	也	最近	熟人	和	父母	权威	到	提交	到	它是	决策

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

against	the	impulse	of	his	heart	.
反对	这	冲动	的	他的	心	.

他刚接触父母的权威太久，无法违背内心的冲动而服从父母的决定。

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['freɪərz] ['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd] [les] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

He	had	little	curiosity	to	learn	the	Friar's	reasons	,	and	less	disposition	to
他	有	小的	好奇心	到	学习	这	修士们	原因	,	和	较少的	处置	到

[ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

obey	them	.
服从	他们	.

他没什么兴趣了解修士的理由，更没有意愿服从。

[ðə; ði] ['lʌvli] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [meɪd] [strɔ:ŋgər] [im'preʃəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

The	lovely	Matilda	had	made	stronger	impressions	on	him	than	filial	affection	.
这	迷人的	玛蒂尔达	有	制成	更强	印象	在	他	比	孝	感情	.

美丽的玛蒂尔达给他留下的印象比亲情还要深刻。

[ɔ:l] [naɪt] [hi:; hi] [pli:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

All	night	he	pleased	himself	with	visions	of	love	;
全部	夜晚	他	高兴	他自己	和	愿景	的	爱	;

他整夜沉浸在爱情的幻想中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [leɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - ['ɑ:fɪs] ,

and	it	was	not	till	late	after	the	morning	-	office	,
和	它	曾是	不是	直到	晚的	后	这	早晨	-	办公室	,

直到上午下班后很晚才发生这种情况。

[ðæt] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['freɪərz] [kə'mændz] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət][æl'fɑ:nsoʊz] [tu:m] .

that	he	recollected	the	Friar's	commands	to	attend	him	at	Alfonso's	tomb	.
那	他	回忆	这	修士们	命令	到	出席	他	在	阿方索的	墓	.

他想起修士吩咐他去阿方索的墓前侍候。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [dʒə'roʊm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [ðɪs] ['tɑːrdinəs] [dʌz] [nɑːt] [pliːz]
" Young man , " said Jerome , when he saw him , " this tardiness does not please
" 年轻的 男人 , " 说 杰罗姆 , 什么时候 他 锯 他 , " 这 迟到 做 不是 请
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“年轻人，”杰罗姆见到他时说道，“你这样迟到让我很不高兴。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kə'mændz] [ɔːl'redi] [soʊ]['lɪt(ə)l] [weɪt] ?
Have a father's commands already so little weight ?
有 一个 父亲的 命令 已经 所以 小的 重量 ?

父亲的命令难道已经如此无关紧要了吗?

" ['θiədɔː] [meɪd] ['ɔːkwərd] [iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [.əuvə'slept]
" Theodore made awkward excuses , and attributed his delay to having overslept
" 西奥多 制成 尴尬的 借口 , 和 归因于 他的 延迟 到 拥有 睡过头了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

西奥多找了些蹩脚的借口，把迟到归咎于自己睡过头了。

" [ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [driːmz] [ɪm'plɔɪd] ? " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ['stɜːrnli] .
" And on whom were thy dreams employed ? " said the Friar sternly .
" 和 在 谁 是 你的 梦境 受雇 ? " 说 这 修士 严厉地 .

“你的梦境是为谁而设的呢？”修士严厉地问道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [blʌʃt] .
His son blushed .
他的 儿子 脸红了 .

他的儿子脸红了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ˌɪnkən'sɪdərət] [juːθ] , [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ;
" Come , come , " resumed the Friar , " inconsiderate youth , this must not be ;
" 来 , 来 , " 恢复 这 修士 , " 不体贴 青年 , 这 必须 不是 是 ;

“来，来，”修士继续说道，“不顾他人感受的年轻人，这绝不能这样；

[ɪ'rædɪkeɪt] [ðɪs] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest] - "
eradicate this guilty passion from thy breast - "
根除 这 有罪的 热情 从 你的 胸部 - "

从你胸中根除这种罪恶的激情——

" ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['θiədɔː] : " [kæn; kən] [gɪlt] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [ænd; ənd]
" Guilty passion ! " cried Theodore : " Can guilt dwell with innocent beauty and
" 有罪的 热情 ! " 哭 西奥多 : " 能 有罪 住 和 清白的 美丽 和
['vɜːrtʃuəs] ['mɑːdəsti] ? "
virtuous modesty ? "
有德行的 谦逊 ? "

“罪恶的激情！”西奥多喊道，“罪恶怎能与纯洁的美丽和高尚的谦逊共存呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪər] , " [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðoʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [duːmd]
" It is sinful , " replied the Friar , " to cherish those whom heaven has doomed
" 它 是 罪恶的 , " 回复 这 修士 , " 到 珍惜 那些 谁 天堂 有 注定失败
[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
to destruction .
到 破坏 .

“爱慕那些上天注定要毁灭的人是罪恶的，”修士回答说。

[ə; eɪ] ['taɪrənts] [reɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ]

A	tyrant's	race	must	be	swept	from	the	earth	to	the	third	and	fourth
一个	暴君的	种族	必须	是	扫荡	从	这	地球	到	这	第三	和	第四

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . "

generation	.	"
一代	.	"

暴君的后裔必须从地球上彻底清除，直至第三代、第四代。

" [wɪl] ['hev(ə)n] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ? " [sed] ['θiədɔː] .

"	Will	heaven	visit	the	innocent	for	the	crimes	of	the	guilty	?	"	said	Theodore	.
"	将要	天堂	访问	这	清白的	为了	这	犯罪	的	这	有罪的	?	"	说	西奥多	.

“上天会因为有罪者的罪行而惩罚无辜者吗？”西奥多问道。

" [ðə; ði] [fer] [mə'tɪldə] [hæz; həz] ['vɜːrtʃʊ] [ɪ'nʌf] - "

"	The	fair	Matilda	has	virtues	enough	-	"
"	这	公平的	玛蒂尔达	有	美德	足够的	-	"

“美丽的玛蒂尔达拥有足够多的优点——”

" [tuː; tə][ʌn'duː] [ðiː] : " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒə'roʊm] .

"	To	undo	thee	:	"	interrupted	Jerome	.
"	到	撤销	你	:	"	中断	杰罗姆	.

“要除掉你，”杰罗姆打断道。

" [hæst] [ðaʊ] [soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðæt] [twaɪs] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mænfred][hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðaɪ]

"	Hast	thou	so	soon	forgotten	that	twice	the	savage	Manfred	has	pronounced	thy
"	哈斯特	你	所以	很快	被遗忘的	那	两次	这	野蛮的	曼弗雷德	有	发音	你的

['sentəns] ? "

sentence	?	"
句子	?	"

“你这么快就忘了，残暴的曼弗雷德已经两次宣判过你的刑罚吗？”

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [fər'gɑːtn] , [sɜːr] , " [sed] ['θiədɔː] ,

"	Nor	have	I	forgotten	,	sir	,	"	said	Theodore	,
"	也不	有	我	被遗忘的	,	先生	,	"	说	西奥多	,

“我也没有忘记，先生，”西奥多说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

"	that	the	charity	of	his	daughter	delivered	me	from	his	power	.
"	那	这	慈善机构	的	他的	女儿	发表	我	从	他的	力量	.

“是他女儿的仁慈让我脱离了他的掌控。”

[aɪ][kæn; kən] [fər'get] ['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət] ['nevər] ['benɪfɪts] . "

I	can	forget	injuries	,	but	never	benefits	.	"
我	能	忘记	受伤	,	但	绝不	好处	.	"

我可以忘记伤病，但永远不会忘记好处。

" [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['mænfrɛdz] [reɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,

"	The	injuries	thou	hast	received	from	Manfred's	race	,	"	said	the	Friar	,
"	这	受伤	你	哈斯特	已收到	从	曼弗雷德的	种族	,	"	说	这	修士	,

“你从曼弗雷德的族人那里受到的伤害，”修士说道。

" [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðaʊ] [kænst] [kən'siːv] .

"	are	beyond	what	thou	canst	conceive	.
"	是	超过	什么	你	罐	构想	.

“超出了你的想象。”

[rɪ'plaɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [vjuː] [ðɪs] ['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] !

Reply	not	,	but	view	this	holy	image	!
回复	不是	,	但	看法	这	圣	图像	!

请勿回复，请欣赏这幅圣像！

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] [rest] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [æl'fɔnsəu] ; [ə; eɪ] [prɪns]

Beneath	**this**	**marble**	**monument**	**rest**	**the**	**ashes**	**of**	**the**	**good**	**Alfonso**	**;**	**a**	**prince**
下面	这	大理石	纪念碑	休息	这	灰烬	的	这	好的	阿方索	;	一个	王子

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜːrtʃuː] :

adorned	**with**	**every**	**virtue**	**:**
装饰	和	每一个	美德	:

在这座大理石纪念碑下，安葬着善良的阿方索王子的骨灰；他是一位拥有所有美德的王子：

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] !

the	**father**	**of**	**his**	**people**	**!**
这	父亲	的	他的	人们	!

他人民的父亲！

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !

the	**delight**	**of**	**mankind**	**!**
这	喜	的	人类	!

人类的喜悦！

[niːl] , ['hedstrɔːŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][lɪst] ,

Kneel	**,**	**headstrong**	**boy**	**,**	**and**	**list**	**,**
下跪	,	固执己见	男生	,	和	列表	,

跪下，你这倔强的男孩，然后列队。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌn'fəuldz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spel] ['evri] ['sentɪmənt] [frʌm; frəm] [ðaɪ]

while	**a**	**father**	**unfolds**	**a**	**tale**	**of**	**horror**	**that**	**will**	**expel**	**every**	**sentiment**	**from**	**thy**
尽管	一个	父亲	展开	一个	故事	的	恐怖	那	将要	驱逐	每一个	情绪	从	你的

[soʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

当一位父亲讲述一个恐怖故事，它将驱散你灵魂深处的所有情感时，

[bʌt; bət] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['vendʒəns] - [æl'fɔnsəu] !

but	**sensations**	**of**	**sacred**	**vengeance**	**-**	**Alfonso**	**!**
但	感觉	的	神圣	复仇	-	阿方索	!

但神圣复仇的感觉——阿方索！

[mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [prɪns] !

much	**injured**	**prince**	**!**
很多	受伤	王子	!

受伤的王子！

[let] [ðaɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ʃeɪd] [sɪt] ['ɔːf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [er] , [waɪl] [ðiːz] ['tremblɪŋ] [lɪps] - [hɑː] !

let	**thy**	**unsatisfied**	**shade**	**sit**	**awful**	**on**	**the**	**troubled**	**air**	**,**	**while**	**these**	**trembling**	**lips**	**-**	**Ha**	**!**
让	你的	不满意	阴影	坐	可怕	在	这	麻烦	空气	,	尽管	这些	发抖	嘴唇	-	哈	!

让你的不满阴影笼罩在不安的空气中，而这颤抖的嘴唇——哈！

[huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ? - "

who	**comes**	**there**	**?**	**-**	**"**
WHO	来	那里	?	-	"

谁会去那里？——

" [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪər] .

"	**The**	**most**	**wretched**	**of**	**women**	**!**	**"**	**said**	**Hippolita**	**,**	**entering**	**the**	**choir**	**.**
"	这	最多	可怜	的	女性	!	"	说	希波莉塔	,	进入	这	唱诗班	.

“最可怜的女人！”希波莉塔走进唱诗班时说道。

" [gʊd] ['fɑːðər] , [ɑːrt] [ðaʊ] [æt; ət] ['liːʒər] ?

"	**Good**	**Father**	**,**	**art**	**thou**	**at**	**leisure**	**?**
"	好的	父亲	,	艺术	你	在	闲暇	?

“慈父，您有空吗？”

- [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['niːlɪŋ] [juːθ] ?
- **but** **why** **this** **kneeling** **youth** **?**
- 但 为什么 这 跪着 青年 ?

——但为什么是这个跪着的年轻人?

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] ?
what **means** **the** **horror** **imprinted** **on** **each** **countenance** **?**
什么 方法 这 恐怖 印记 在 每个 面容 ?

每张脸上都烙印着怎样的恐惧?

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [tuːm] - [ə'læs] !
why **at** **this** **venerable** **tomb** **-** **alas** **!**
为什么 在 这 可敬 墓 - 唉 !

为什么偏偏是这座古老的陵墓——唉!

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ɔːt] ? "
hast **thou** **seen** **aught** **?** **"**
哈斯特 你 已见 零 ? "

你见过什么吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪsənz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪər] , [wɪð; wɪθ]
" **We** **were** **pouring** **forth** **our** **orisons** **to** **heaven** **,** **"** **replied** **the** **Friar** **,** **with**
" 我们 是 浇注 前进 我们的 祈祷 到 天堂 , " 回复 这 修士 , 和
[sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
some **confusion** **,**
一些 困惑 ,

“我们当时正在向上帝祈祷,”修士有些困惑地回答道。

" [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['prɑːvɪns] .
" **to** **put** **an** **end** **to** **the** **woes** **of** **this** **deplorable** **province** **.**
" 到 放 一个 结尾 到 这 烦恼 的 这 可悲的 省 .

“结束这个可悲省份的苦难。”

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['leɪdi] !
Join **with** **us** **,** **Lady** **!**
加入 和 我们 , 女士 !

加入我们吧，女士!

[ðaɪ] ['spɑːtləs] [soʊl] [meɪ] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːˌtents]
thy **spotless** **soul** **may** **obtain** **an** **exemption** **from** **the** **judgments** **which** **the** **portents**
你的 一尘不染 灵魂 可能 获得 一个 豁免 从 这 判决 哪个 这 预兆
[ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [bʌt; bət] [tuː] ['spiːkɪŋli] [dɪ'naʊns] [ə'genst] [ðaɪ] [haʊs] . "
of **these** **days** **but** **too** **speakingly** **denounce** **against** **thy** **house** **.** **"**
的 这些 天 但 也 说起来 声讨 反对 你的 房子 . "

你纯洁无瑕的灵魂或许能免受近期种种预兆对你家所发出的审判。

" [aɪ] [preɪ] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['paɪəs] ['prɪnses] .
" **I** **pray** **fervently** **to** **heaven** **to** **divert** **them** **,** **"** **said** **the** **pious** **Princess** **.**
" 我 祈祷 热切地 到 天堂 到 转移 他们 , " 说 这 虔诚的 公主 .

“我虔诚地向上帝祈祷，求他让他们改邪归正,”虔诚的公主说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]
" **Thou** **knowest** **it** **has** **been** **the** **occupation** **of** **my** **life** **to** **wrest** **a** **blessing**
" 你 最了解 它 有 到过 这 职业 的 我的 生活 到 夺取 一个 祝福
[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrmləs] ['tʃɪldrən] . -
for **my** **Lord** **and** **my** **harmless** **children** **.** **-**
为了 我的 主 和 我的 无害 孩子们 . -

“你知道，我毕生的使命就是为我的主和我无辜的孩子们祈求祝福。”

[wʌn] [ə'læs] ! [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
One **alas** **!** **is** **taken** **from** **me** **!**
一 唉 ! 是 已采取 从 我 !

唉！我失去了一个!

[wʊd] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [mə'tɪldə] !

would	heaven	but	hear	me	for	my	poor	Matilda	!
会	天堂	但	听到	我	为了	我的	贫穷的	玛蒂尔达	！

上天啊，请听我说，我可怜的玛蒂尔达！

['fɑːðər] ! [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

Father	!	intercede	for	her	!	"
父亲	！	说情	为了	她	！	"

父亲啊！请为她求情！

" ['evri] [hɑːrt] [wɪl] [bles] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] ['θiədɔː] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

"	Every	heart	will	bless	her	,	"	cried	Theodore	with	rapture	.
"	每一个	心	将要	保佑	她	,	"	哭	西奥多	和	狂喜	.

“每个人都会祝福她！”西奥多欣喜若狂地喊道。

" [biː; bi] [dʌm] , [ræʃ] [juːθ] ! " [sed] [dʒə'roʊm] .

"	Be	dumb	,	rash	youth	!	"	said	Jerome	.
"	是	哑的	,	皮疹	青年	！	"	说	杰罗姆	.

“愚蠢吧，鲁莽的年轻人！”杰罗姆说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [fɑːnd] ['prɪnses] , [kən'tend] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'bʌv] !

"	And	thou	,	fond	Princess	,	contend	not	with	the	Powers	above	!
"	和	你	,	喜爱	公主	,	抗衡	不是	和	这	权力	多于	！

“而你，亲爱的公主，不要与上天的力量对抗！”

[ðə; ði] [lɔːrd] ['gɪvɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] :

the	Lord	giveth	,	and	the	Lord	taketh	away	:
这	主	给予	,	和	这	主	拿	离开	:

耶和华赐予，耶和华收回。

[bles] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [di'kriːz] . "

bless	His	holy	name	,	and	submit	to	his	decrees	.	"
保佑	他的	圣	姓名	,	和	提交	到	他的	法令	.	"

赞美祂的圣名，服从祂的旨意。

" [aɪ][duː][moʊst] [dɪ'vaʊtli] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [sper] [maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] ?

"	I	do	most	devoutly	,	"	said	Hippolita	;	"	but	will	He	not	spare	my	only	comfort	?
"	我	做	最多	虔诚地	,	"	说	希波莉塔	;	"	但	将要	他	不是	空闲的	我的	仅有的	舒适	?

“我虔诚地祈祷，”希波莉塔说，“可是祂难道不肯饶恕我唯一的慰藉吗？”

[mʌst; məst] [mə'tɪldə] ['perɪʃ] [tuː] ?

must	Matilda	perish	too	?
必须	玛蒂尔达	沦	也	?

玛蒂尔达也要死去吗?

- [ɑː] !

-	ah	!
-	啊	！

啊!

['fɑːðər] , [aɪ] [keɪm] - [bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ðaɪ] [sʌn] .

Father	,	I	came	-	but	dismiss	thy	son	.
父亲	,	我	来了	-	但	解雇	你的	儿子	.

父亲，我来了——但请你放你的儿子走。

[noʊ] [ɪr] [bʌt; bət] [ðaɪn] [mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ʌtər] . "

No	ear	but	thine	must	hear	what	I	have	to	utter	.	"
不	耳朵	但	你的	必须	听到	什么	我	有	到	说出	.	"

除了你，谁都不能听我说。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [grænt] [ðaɪ] ['evri] [wɪʃ] , [moʊst] ['eksələnt] ['prɪnses] ! " [sed] ['θiədɔː] [rɪ'taɪərɪŋ] .

"	May	heaven	grant	thy	every	wish	,	most	excellent	Princess	!	"	said	Theodore	retiring	.
"	可能	天堂	授予	你的	每一个	希望	,	最多	出色的	公主	！	"	说	西奥多	退休	.

“愿上天满足您每一个愿望，最尊贵的公主！”西奥多说完便退下了。

[dʒə'roʊm] [fraund] .

Jerome	**frowned**	**.**
杰罗姆	皱眉	.

杰罗姆皱起了眉头。

[i:poʊli:tə] [ðen] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði]['fraɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]

Hippolita	**then**	**acquainted**	**the**	**Friar**	**with**	**the**	**proposal**	**she**	**had**	**suggested**	**to**
希波莉塔	然后	熟人	这	修士	和	这	提议	她	有	建议	到

['mænfred] ,

Manfred	**,**
曼弗雷德	,

随后，希波莉塔向修士介绍了她向曼弗雷德提出的建议。

[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n]

his	**approbation**	**of**	**it**	**,**	**and**	**the**	**tender**	**of**	**Matilda**	**that**	**he**	**was**	**gone**
他的	赞许	的	它	,	和	这	投标	的	玛蒂尔达	那	他	曾是	已消失

[tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] ['fredrɪk] .

to	**make**	**to**	**Frederic**	**.**
到	制作	到	弗雷德里克	.

他对此表示赞同，并且他要去向弗雷德里克表达对玛蒂尔达的敬意。

[dʒə'roʊm][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

Jerome	**could**	**not**	**conceal**	**his**	**dislike**	**of**	**the**	**notion**	**,**
杰罗姆	可以	不是	隐藏	他的	不喜欢	的	这	概念	,

杰罗姆无法掩饰他对这种想法的厌恶。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌvərd] ['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['nɪrəst]

which	**he**	**covered**	**under**	**pretence**	**of**	**the**	**improbability**	**that**	**Frederic**	**,**	**the**	**nearest**
哪个	他	涵盖	在下面	虚伪	的	这	概率低	那	弗雷德里克	,	这	最近的

[ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][æl'fɔnsəu] ,

of	**blood**	**to**	**Alfonso**	**,**
的	血	到	阿方索	,

他以弗雷德里克（阿方索的近亲）不太可能出事为由掩盖了此事。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	**who**	**was**	**come**	**to**	**claim**	**his**	**succession**	**,**
和	WHO	曾是	来	到	宣称	他的	演替	,

谁来继承他的王位?

[wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .

would	**yield**	**to**	**an**	**alliance**	**with**	**the**	**usurper**	**of**	**his**	**right**	**.**
会	屈服	到	一个	联盟	和	这	篡位者	的	他的	正确的	.

他会屈服于篡夺自己权利的人的联盟。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ,

But	**nothing**	**could**	**equal**	**the**	**perplexity**	**of**	**the**	**Friar**	**,**
但	没有什么	可以	平等的	这	困惑	的	这	修士	,

但没有什么能比得上修士的困惑。

[wen] [i:poʊli:tə] [kən'fest] [hɜ:r; hər] ['redɪnəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

when	**Hippolita**	**confessed**	**her**	**readiness**	**not**	**to**	**oppose**	**the**	**separation**	**,**
什么时候	希波莉塔	坦白	她	准备就绪	不是	到	反对	这	分离	,

当希波莉塔坦白她不反对分离时，

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] .

and	**demanded**	**his**	**opinion**	**on**	**the**	**legality**	**of**	**her**	**acquiescence**	**.**
和	要求	他的	观点	在	这	合法性	的	她	默认	.

并要求他对她默许的合法性发表意见。

[ðə; ði]['fraɪər] [kɔ:t] ['i:gərli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

The	**Friar**	**caught**	**eagerly**	**at**	**her**	**request**	**of**	**his**	**advice**	**,**
这	修士	捕捉	急切地	在	她	要求	的	他的	建议	,

修士急切地回应了她向他征求意见的请求。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['mænfred]
and **without** **explaining** **his** **aversion** **to** **the** **proposed** **marriage** **of** **Manfred**
和 没有 解释 他的 厌恶 到 这 建议的 婚姻 的 曼弗雷德
[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,
and **Isabella** **,**
和 伊莎贝拉 ,

而且他也没有解释自己为何反对曼弗雷德和伊莎贝拉的婚事。

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [i:poʊli:tə] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['kʌlərz] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
he **painted** **to** **Hippolita** **in** **the** **most** **alarming** **colours** **the** **sinfulness** **of** **her**
他 绘 到 希波莉塔 在 这 最多 令人担忧 颜色 这 罪恶 的 她
[kən'sent] ,
consent **,**
同意 ,

他用最令人震惊的色彩向希波莉塔描绘了她同意的罪恶性。

[di'naunst] [d'ʒʌdʒmənts] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] ,
denounced **judgments** **against** **her** **if** **she** **complied** **,**
谴责 判决 反对 她 如果 她 遵命 ,

如果她服从，就会撤销对她的判决。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [tɜ:rmz] [tu:; tə] [tri:t] ['eni] [sʌtʃ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
and **enjoined** **her** **in** **the** **severest** **terms** **to** **treat** **any** **such** **proposition** **with**
和 禁止 她 在 这 最严重 条款 到 对待 任何 这样的 主张 和
['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'fju:z(ə)l] .
every **mark** **of** **indignation** **and** **refusal** **.**
每一个 标记 的 愤慨 和 拒绝 .

并以最严厉的措辞告诫她，对于任何此类提议，都要表示义愤填膺和断然拒绝。

['mænfred] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['fredrɪk] , [ænd; ənd]
Manfred **,** **in** **the** **meantime** **,** **had** **broken** **his** **purpose** **to** **Frederic** **,** **and**
曼弗雷德 , 在 这 与此同时 , 有 破碎的 他的 目的 到 弗雷德里克 , 和
[prə'poʊzd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] .
proposed **the** **double** **marriage** **.**
建议的 这 双倍的 婚姻 .

与此同时，曼弗雷德改变了对弗雷德里克的计划，提出了双重婚姻的提议。

[ðæt] [wi:k] [prɪns] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,
That **weak** **Prince** **,** **who** **had** **been** **struck** **with** **the** **charms** **of** **Matilda** **,**
那 虚弱的 王子 , WHO 有 到过 击 和 这 魅力 的 玛蒂尔达 ,

那位软弱的王子，被玛蒂尔达的美貌所倾倒，

['lisnd] [bʌt; bət] [tu:] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:fər] .
listened **but** **too** **eagerly** **to** **the** **offer** **.**
听着 但 也 急切地 到 这 提供 .

听了，但对这个提议过于急切。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['enməti] [tu:; tə]['mænfred] , [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]
He **forgot** **his** **enmity** **to** **Manfred** **,** **whom** **he** **saw** **but** **little** **hope** **of**
他 忘了 他的 敌意 到 曼弗雷德 , 谁 他 锯 但 小的 希望 的
[ˌdɪspə'zesɪŋ] [baɪ] [fɔ:rs] ;
dispossessing **by** **force** **;**
剥夺 经过 力量 ;

他忘记了自己与曼弗雷德的仇恨，因为他觉得用武力夺取曼弗雷德的财产几乎没有希望；

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['ɪʃu:] [maɪt] [sək'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **flattering** **himself** **that** **no** **issue** **might** **succeed** **from** **the** **union** **of** **his**
和 奉承 他自己 那 不 问题 可能 成功 从 这 联盟 的 他的
['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪrənt] ,
daughter **with** **the** **tyrant** **,**
女儿 和 这 暴君 ,

他自以为是地认为自己的女儿与暴君的结合不会有任何后代。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [æz; əz] [fəˈsiliteitid] [baɪ] [ˈwedɪŋ]

he	**looked**	**upon**	**his**	**own**	**succession**	**to**	**the**	**principality**	**as**	**facilitated**	**by**	**wedding**
他	看起来	之上	他的	自己的	演替	到	这	公国	作为	促进	经过	婚礼

[məˈtɪldə] .

Matilda	**.**
玛蒂尔达	.

他认为与玛蒂尔达结婚有助于他继承公国。

[hiː; hi] [meɪd] [feɪnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] ; [əˈfektɪŋ] , [fɔːr; fər][fɔːrm][ˈoʊnli] ,

He	**made**	**faint**	**opposition**	**to**	**the**	**proposal**	**;**	**affecting**	**,**	**for**	**form**	**only**	**,**
他	制成	头晕的	反对	到	这	提议	;	影响	,	为了	形式	仅有的	,

他对这个提议表示了轻微的反对；只是做做样子而已。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌækwiˈes] [ənˈles] [iːpoʊliːtə] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] .

not	**to**	**acquiesce**	**unless**	**Hippolita**	**should**	**consent**	**to**	**the**	**divorce**	**.**
不是	到	默许	除非	希波莉塔	应该	同意	到	这	离婚	.

除非希波莉塔同意离婚，否则不得默许。

[ˈmænfred] [tʊk] [ðæt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .

Manfred	**took**	**that**	**upon**	**himself**	**.**
曼弗雷德	采取	那	之上	他自己	.

曼弗雷德主动承担了这项任务。

[trænsˈpɔːtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səkˈses] , [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

Transported	**with**	**his**	**success**	**,**	**and**	**impatient**	**to**	**see**	**himself**	**in**	**a**	**situation**
运输	和	他的	成功	,	和	不耐烦	到	看	他自己	在	一个	情况

[tuː; tə][ɪkˈspekt] [sʌnz] ,

to	**expect**	**sons**	**,**
到	预计	儿子们	,

他被成功冲昏了头脑，急于求成，渴望拥有儿子。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [əˈpɑːrtmənt] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪkˈstɔːrt][hɜːr; hər] [kəmˈplaɪəns] .

he	**hastened**	**to**	**his**	**wife's**	**apartment**	**,**	**determined**	**to**	**extort**	**her**	**compliance**	**.**
他	加快	到	他的	妻子的	公寓	,	决定	到	勒索	她	遵守	.

他急忙赶到妻子的公寓，决心要逼迫她就范。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt] .

He	**learned**	**with**	**indignation**	**that**	**she**	**was**	**absent**	**at**	**the**	**convent**	**.**
他	学习	和	愤慨	那	她	曾是	缺席的	在	这	修道院	.

他得知她不在修道院，感到非常愤慨。

[hɪz; ɪz] [gɪlt] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [ˌɪzəˈbelə] [ʌv; əv]

His	**guilt**	**suggested**	**to**	**him**	**that**	**she**	**had**	**probably**	**been**	**informed**	**by**	**Isabella**	**of**
他的	有罪	建议	到	他	那	她	有	大概	到过	知情的	经过	伊莎贝拉	的

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

his	**purpose**	**.**
他的	目的	.

他的愧疚感让他觉得，她很可能已经从伊莎贝拉那里得知了他的目的。

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt][dɪd][nɑːt][ˈɪmpɔːrt][æn; ən]

He	**doubted**	**whether**	**her**	**retirement**	**to**	**the**	**convent**	**did**	**not**	**import**	**an**
他	怀疑	无论	她	退休	到	这	修道院	做过	不是	进口	一个

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,

intention	**of**	**remaining**	**there**	**,**
意图	的	其余的	那里	,

他怀疑她隐居修道院是否意味着她打算一直待在那里。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [reɪz] ['ɑ:bstək(ə)lz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪ'vɔ:rs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [hi:; hi] [hæd; həd]

until	she	could	raise	obstacles	to	their	divorce	;	and	the	suspicions	he	had
直到	她	可以	增加	障碍	到	他们的	离婚	;	和	这	怀疑	他	有

[ɔ:l'redi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] ,

already	entertained	of	Jerome	,
已经	娱乐	的	杰罗姆	,

直到她能够制造离婚障碍；以及他之前对杰罗姆的怀疑，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪər] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [trə'vɜ:rs] [hɪz; ɪz] [vju:z] ,

made	him	apprehend	that	the	Friar	would	not	only	traverse	his	views	,
制成	他	逮捕	那	这	修士	会	不是	仅有的	横穿	他的	浏览	,

这让他担心修士不仅会反对他的观点，

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] [i:poʊli:tə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['sæŋktʃueri] .

but	might	have	inspired	Hippolita	with	the	resolution	of	talking	sanctuary	.
但	可能	有	灵感	希波莉塔	和	这	解决	的	说	避难所	.

但或许启发了希波利塔，让她下定决心要谈论庇护所。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [klu:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ɪts] [sək'ses] , ['mænfred] ['heɪsnd] [tu:; tə]

Impatient	to	unravel	this	clue	,	and	to	defeat	its	success	,	Manfred	hastened	to
不耐烦	到	绎	这	线索	,	和	到	击败	它是	成功	,	曼弗雷德	加快	到

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

曼弗雷德急于解开这个线索，并阻止它得逞，于是匆匆赶往修道院。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['nevər]

and	arrived	there	as	the	Friar	was	earnestly	exhorting	the	Princess	never
和	到达的	那里	作为	这	修士	曾是	切实	劝勉	这	公主	绝不

[tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] .

to	yield	to	the	divorce	.
到	屈服	到	这	离婚	.

当他到达那里时，修士正在恳切地劝说公主永远不要同意离婚。

" ['mædəm] , " [sed] ['mænfred] , " [wʌt] ['bɪznəs] [dru:] [ju:; jʊ] ['hɪðər] ?

"	Madam	,	"	said	Manfred	,	"	what	business	drew	you	hither	?
"	女士	,	"	说	曼弗雷德	,	"	什么	商业	画	你	这里	?

曼弗雷德问道："夫人，您来此有何要事？"

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ? "

why	did	you	not	await	my	return	from	the	Marquis	?	"
为什么	做过	你	不是	等待	我的	返回	从	这	侯爵	?	"

你为什么不等我从侯爵那里回来？

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kaunslz] , " [rɪ'plaɪd] [i:poʊli:tə] .

"	I	came	to	implore	a	blessing	on	your	councils	,	"	replied	Hippolita	.
"	我	来了	到	恳求	一个	祝福	在	你的	议会	,	"	回复	希波莉塔	.

"我前来祈求你们的议会得到祝福，"希波莉塔回答道。

" [maɪ] ['kaunslz] [du:][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ]['fraɪərz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , " [sed] ['mænfred] ;

"	My	councils	do	not	need	a	Friar's	intervention	,	"	said	Manfred	;
"	我的	议会	做	不是	需要	一个	修士们	干涉	,	"	说	曼弗雷德	;

曼弗雷德说："我的会议不需要修士的干预。"

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['hɔ:ri] ['treɪtər] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

"	and	of	all	men	living	is	that	hoary	traitor	the	only	one	whom	you	delight	to
"	和	的	全部	男人	活的	是	那	苍老	叛徒	这	仅有的	一	谁	你	喜	到

[kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ] ? "

confer	with	?	"
授予	和	?	"

"在所有活着的人中，你竟然只乐于与那个老叛徒商议？"

" [prə'feɪn] [prɪns] ! " [sed] [dʒə'roʊm] ;
" Profane Prince ! " said Jerome ;
" 亵渎 王子 ! " 说 杰罗姆 ;

“亵渎的王子！”杰罗姆说道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [ðæt] [ðaʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər]
" is it at the altar that thou choosest to insult the servants of the altar
" 是 它 在 这 坛 那 你 精选 到 侮辱 这 仆人 的 这 坛
? -
? -
? -

难道你选择在祭坛前侮辱祭坛上的仆人吗?

[bʌt; bət] , ['mænfred] , [ðaɪ] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [skiːmz] [ɑːr; ər] [noʊn] .
but , Manfred , thy impious schemes are known .
但 , 曼弗雷德 , 你的 不敬 方案 是 已知 .

但是，曼弗雷德，你的邪恶阴谋早已为人所知。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi] [noʊ] [ðem; ðəm] - [neɪ] , [fraʊn] [nɑːt] , [prɪns] .
Heaven and this virtuous lady know them - nay , frown not , Prince .
天堂 和 这 有德行的 女士 知道 他们 - 不 , 皱眉 不是 , 王子 .

天和这位贤淑的女士都知道他们——不，王子，别皱眉。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'spaɪzɪz] [ðaɪ] ['menəsiz] .
The Church despises thy menaces .
这 教会 鄙视 你的 威胁 .

教会鄙视你的威胁。

[hɜːr; hər] ['θʌndərz] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðaɪ] [ræθ] .
Her thunders will be heard above thy wrath .
她 雷声 将要 是 听到 多于 你的 愤怒 .

她的雷霆将盖过你的怒火。

[der] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðaɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['sentəns] [biː; bi]
Dare to proceed in thy cursed purpose of a divorce , until her sentence be
敢 到 继续 在 你的 被诅咒的 目的 的 一个 离婚 , 直到 她 句子 是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

你竟敢执意要进行你那该死的离婚，直到她的判决公布为止。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [læns] [hɜːr; hər] [ə'næθəmə] [æt; ət] [ðaɪ] [hed] . "
and here I lance her anathema at thy head . "
和 这里 我 槊 她 诅咒 在 你的 头 . "

而我在此将她的诅咒刺向你的头颅。

" [ɔː'deɪʃəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! " [sed] ['mænfred] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" Audacious rebel ! " said Manfred , endeavouring to conceal the awe with which
" 大胆的 反叛 ! " 说 曼弗雷德 , 努力 到 隐藏 这 敬畏 和 哪个
[ðə; ði] ['freɪərz] [wɜːrdz] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] .
the Friar's words inspired him .
这 修士们 字 灵感 他 .

“胆大妄为的叛逆者！”曼弗雷德说道，努力掩饰修士的话语带给他的敬畏之情。

" [dʌst] [ðaʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðaɪ] ['lɔːfl] [prɪns] ? "
" Dost thou presume to threaten thy lawful Prince ? "
" 多斯特 你 怙 到 威胁 你的 合法的 王子 ? "

“你竟敢威胁你合法的君主？”

" [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['lɔːfl] [prɪns] , " [sed] [dʒə'roʊm] ; " [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [prɪns] - [goʊ] ,
" Thou art no lawful Prince , " said Jerome ; " thou art no Prince - go ,
" 你 艺术 不 合法的 王子 , " 说 杰罗姆 ; " 你 艺术 不 王子 - 去 ,

“你并非合法的君主，”杰罗姆说；“你不是君主——走吧。”

[dɪ'skʌs] [ðaɪ] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] - "

discuss	thy	claim	with	Frederic	;	and	when	that	is	done	-	"
讨论	你的	宣称	和	弗雷德里克	;	和	什么时候	那	是	完毕	-	"

和弗雷德里克商量你的诉求；商量完毕后——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mænfred] ; " ['fredrɪk] [ək'septs] [mə'tɪldəz] [hænd] , [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent]

"	It	is	done	,	"	replied	Manfred	;	"	Frederic	accepts	Matilda's	hand	,	and	is	content
"	它	是	完毕	,	"	回复	曼弗雷德	;	"	弗雷德里克	接受	玛蒂尔达的	手	,	和	是	内容

[tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

to	waive	his	claim	,
到	放弃	他的	宣称	,

“事情办成了，”曼弗雷德回答说；“弗雷德里克接受了玛蒂尔达的求婚，并同意放弃他的要求。”

[ən'les] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [meɪl] ['ɪʃuː] " - [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd]

unless	I	have	no	male	issue	"	-	as	he	spoke	those	words	three	drops	of	blood
除非	我	有	不	男性	问题	"	-	作为	他	辐	那些	字	三	滴	的	血

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][æl'fɑːnsoʊz]['stætʃuː] .

fell	from	the	nose	of	Alfonso's	statue	.
跌倒	从	这	鼻子	的	阿方索的	雕像	.

除非我没有男性后代”——话音刚落，阿方索雕像的鼻子上就滴下了三滴血。

['mænfred] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

Manfred	turned	pale	,	and	the	Princess	sank	on	her	knees	.
曼弗雷德	转向	苍白	,	和	这	公主	沉没	在	她	膝盖	.

曼弗雷德脸色苍白，公主跪倒在地。

" [bɪ'hoʊld] ! " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ;

"	Behold	!	"	said	the	Friar	;
"	看哪	!	"	说	这	修士	;

“看！”修士说道；

" [mɑːrk] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] [wɪl] ['nevər] [mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	mark	this	miraculous	indication	that	the	blood	of	Alfonso	will	never	mix	with	that
"	标记	这	神奇	指示	那	这	血	的	阿方索	将要	绝不	混合	和	那

[ʌv; əv]['mænfred] ! "

of	Manfred	!	"
的	曼弗雷德	!	"

“请记住这个奇迹般的迹象：阿方索的血脉永远不会与曼弗雷德的血脉混杂！”

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [let] [ju: 'es] [səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	My	gracious	Lord	,	"	said	Hippolita	,	"	let	us	submit	ourselves	to	heaven	.
"	我的	亲切	主	,	"	说	希波莉塔	,	"	让	我们	提交	我们自己	到	天堂	.

“我仁慈的主啊，”希波莉塔说，“让我们向天臣服吧。”

[θɪŋk] [nɑːt] [ðaɪ] ['evər] [ə'biːdiənt] [waɪf] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðaɪ] [ə'θɔːrəti] .

Think	not	thy	ever	obedient	wife	rebels	against	thy	authority	.
思考	不是	你的	曾经	听话	妻子	叛军	反对	你的	权威	.

不要以为你一向顺从的妻子会反抗你的权威。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	have	no	will	but	that	of	my	Lord	and	the	Church	.
我	有	不	将要	但	那	的	我的	主	和	这	教会	.

除了我的主和教会的旨意之外，我没有任何其他意志。

[tuː; tə] [ðæt] [rɪ'vɪəd] [traɪ'bjuːnl] [let] [ju: 'es] [ə'piːl] .

To	that	revered	tribunal	let	us	appeal	.
到	那	受人尊敬的	法庭	让	我们	上诉	.

让我们向那个受人尊敬的法庭提出上诉。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ju: 'es][tuː; tə] [bɜːrst] [ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [ju'naɪt][ju: 'es] .

It	does	not	depend	on	us	to	burst	the	bonds	that	unite	us	.
它	做	不是	依赖	在	我们	到	爆裂	这	债券	那	团结	我们	.

打破我们之间的纽带并非我们的责任。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

If	the	Church	shall	approve	the	dissolution	of	our	marriage	,
如果	这	教会	将	批准	这	溶解	的	我们的	婚姻	,

如果教会同意我们解除婚姻关系，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] [pæs] .

be	it	so	-	I	have	but	few	years	,	and	those	of	sorrow	,	to	pass	.
是	它	所以	-	我	有	但	很少	年	,	和	那些	的	悲哀	,	到	经过	.

好吧，我的生命只剩下短短几年，而且都是悲伤的岁月。

[wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][wɔːrn] [ə'weɪ] [soʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːltər] ,

Where	can	they	be	worn	away	so	well	as	at	the	foot	of	this	altar	,
在哪里	能	他们	是	磨损	离开	所以	出色地	作为	在	这	脚	的	这	坛	,

哪里还能比这座祭坛脚下更能将它们磨损殆尽呢?

[ɪn] [prerz] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ænd; ənd] [mə'tɪldəz] ['seɪfti] ? "

in	prayers	for	thine	and	Matilda's	safety	?	"
在	祈祷	为了	你的	和	玛蒂尔达的	安全	?	"

你会为你和玛蒂尔达的安全祈祷吗?

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðen] , " [sed] ['mænfred] .

"	But	thou	shalt	not	remain	here	until	then	,	"	said	Manfred	.
"	但	你	应	不是	保持	这里	直到	然后	,	"	说	曼弗雷德	.

“但你不能留在这里直到那时，”曼弗雷德说。

" [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	Repair	with	me	to	the	castle	,
"	维修	和	我	到	这	城堡	,

“跟我一起去城堡吧，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ;

and	there	I	will	advise	on	the	proper	measures	for	a	divorce	;
和	那里	我	将要	建议	在	这	恰当的	措施	为了	一个	离婚	;

届时我将就离婚的适当措施提供建议；

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['medlɪŋ] ['fraɪər] [kʌmz] [nɑːt] ['ðɪðər] ;

-	but	this	meddling	Friar	comes	not	thither	;
-	但	这	干预	修士	来	不是	那里	;

但这位爱管闲事的修士却不来；

[maɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔːr] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] ['treɪtər] - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] -

my	hospitable	roof	shall	never	more	harbour	a	traitor	-	and	for	thy	Reverence's	-
我的	好客	屋顶	将	绝不	更多的	港口	一个	叛徒	-	和	为了	你的		-

[ɔːf] - [sprɪŋ] ,

off	-	spring	,
离开	-	春天	,

我热情好客的屋檐下，绝不再藏匿叛徒——为了您尊贵的子嗣，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [aɪ] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [də'mɪnjənz] .

"	continued	he	,	"	I	banish	him	from	my	dominions	.
"	持续	他	,	"	我	放逐	他	从	我的	领地	.

他继续说道：“我将他驱逐出我的领土。”

[hiː; hi] , [aɪ] [wiːn] , [ɪz][noʊ]['seɪkrɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] , [nɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	,	I	ween	,	is	no	sacred	personage	,	nor	under	the	protection	of	the	Church	.
他	,	我	温	,	是	不	神圣	人士	,	也不	在下面	这	保护	的	这	教会	.

我认为，他既不是什么神圣人物，也不受教会的庇护。

[huː'evər] [wedz] [ˌɪzə'belə] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['fɑːðər] - ['stɑːrtɪd] - [ʌp] [sʌn] . "

Whoever	weds	Isabella	,	it	shall	not	be	Father	Falconara's	started	-	up	son	.	"
谁	结婚	伊莎贝拉	,	它	将	不是	是	父亲		开始	-	向上	儿子	.	"

“无论谁娶伊莎贝拉，都不能是法尔科纳拉神父的私生子。”

" [ðeɪ] [stɑːrt] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] , " [huː] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['lɔːfl]
" They start up , " said the Friar , " who are suddenly beheld in the seat of lawful
" 他们 开始 向上 , " 说 这 修士 , " WHO 是 突然 观看 在 这 座位 的 合法的
['prɪnsəz] ;
Princes ;
王子们 ;

“他们惊慌失措，”修士说，“突然间，他们发现自己身处合法君主的宝座上；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪðər] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pleɪs] [noʊz] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .
but they wither away like the grass , and their place knows them no more .
但 他们 枯萎 离开 喜欢 这 草 , 和 他们的 地方 知道 他们 不 更多的 .

但它们会像草一样枯萎，它们曾经生活的地方也不再认得它们了。

" ['mænfred] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [skɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪər] , [led] [iːpoʊliːtə] [fɔːrθ] ;
" Manfred , casting a look of scorn at the Friar , led Hippolita forth ;
" 曼弗雷德 , 铸件 一个 看 的 轻蔑 在 这 修士 , 引领 希波莉塔 前进 ;

曼弗雷德轻蔑地看了修士一眼，领着希波莉塔走了出去；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪspəd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
but at the door of the church whispered one of his attendants to remain
但 在 这 门 的 这 教会 低声说道 一 的 他的 服务员 到 保持
[kən'siːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] ,
concealed about the convent ,
暗 关于 这 修道院 ,

但教堂门口，他的一名侍从低声吩咐他不要靠近修道院。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstənt] ['noʊtɪs] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] ['ðɪðər] .
and bring him instant notice , if any one from the castle should repair thither .
和 带来 他 立即的 注意 , 如果 任何 一 从 这 城堡 应该 维修 那里 .

如果城堡里有人前往那里，立刻通知他。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['evri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mænfred] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fraɪərz] [bɪ'heɪvjər] ,
EVERY reflection which Manfred made on the Friar's behaviour ,
每一个 反射 哪个 曼弗雷德 制成 在 这 修士们 行为 ,

曼弗雷德对修士行为的每一次反思，

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒə'roʊm] [wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'mʊr] [bɪ'twiːn]
conspired to persuade him that Jerome was privy to an amour between
密谋 到 说服 他 那 杰罗姆 曾是 私处 到 一个 恋情 之间
[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] ['θiədɔː] .
Isabella and Theodore .
伊莎贝拉 和 西奥多 .

他们密谋说服他，杰罗姆知晓伊莎贝拉和西奥多之间的恋情。

[bʌt; bət] [dʒə'roʊmz] [nuː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [soʊ] ['dɪsənənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['miːknəs] ,
But Jerome's new presumption , so dissonant from his former meekness ,
但 杰罗姆的 新的 假定 , 所以 不和谐的 从 他的 以前的 谦逊 ,
[sə'dʒestɪd] [stɪl] [diːpər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
suggested still deeper apprehensions .
建议 仍然 更深 担忧 .

但杰罗姆这种与他以往的温顺截然不同的傲慢，暗示着他内心深处的担忧。

[ðə; ði] [prɪns] ['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪər] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][sʌm; səm]['si:krət] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm]

The	Prince	even	suspected	that	the	Friar	depended	on	some	secret	support	from
这	王子	甚至	怀疑	那	这	修士	取决于	在	一些	秘密	支持	从

['fredrɪk] ,

Frederic	,
弗雷德里克	,

王子甚至怀疑修士得到了弗雷德里克的某种秘密支持。

[hu:z] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌkəuin'saidɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] , [si:md] [tu:; tə]

whose	arrival	,	coinciding	with	the	novel	appearance	of	Theodore	,	seemed	to
谁	到达	,	同时发生	和	这	小说	外貌	的	西奥多	,	似乎	到

[bɪ'spi:k] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

bespeak	a	correspondence	.
表明	一个	一致	.

他的到来恰逢西奥多的出现，这似乎预示着某种联系。

[stɪl] [mɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] [tu:; tə][æl'fɑ:nsoʊz]

Still	more	was	he	troubled	with	the	resemblance	of	Theodore	to	Alfonso's
仍然	更多的	曾是	他	麻烦	和	这	相似	的	西奥多	到	阿方索的

['pɔ:rtrət] .

portrait	.
肖像	.

更令他感到困扰的是，西奥多长得酷似阿方索的画像。

[ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi] [nu:] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:] .

The	latter	he	knew	had	unquestionably	died	without	issue	.
这	后者	他	知道	有	毫无疑问	死亡	没有	问题	.

他知道后者毫无疑问已经去世，没有留下子嗣。

['fredrɪk] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌɪzə'belə] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Frederic	had	consented	to	bestow	Isabella	on	him	.
弗雷德里克	有	同意	到	赐给	伊莎贝拉	在	他	.

弗雷德里克同意将伊莎贝拉嫁给他。

[ði:z] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [pæŋz] .

These	contradictions	agitated	his	mind	with	numberless	pangs	.
这些	矛盾	激动	他的	头脑	和	无数	疼痛	.

这些矛盾让他心绪难平，痛苦不堪。

[hi:; hi] [sɔ:] [bʌt; bət] [tu:] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

He	saw	but	two	methods	of	extricating	himself	from	his	difficulties	.
他	锯	但	二	方法	的	脱困	他自己	从	他的	困难	.

他认为只有两种方法可以摆脱困境。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [praɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	one	was	to	resign	his	dominions	to	the	Marquis	-	pride	,	ambition	,
这	一	曾是	到	辞职	他的	领地	到	这	侯爵	-	自豪	,	志向	,

其中之一是将领地割让给侯爵——这是骄傲和野心作祟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n] ['eɪnʃənt] ['prɔfisiz] ,

and	his	reliance	on	ancient	prophecies	,
和	他的	依赖	在	古老的	预言	,

以及他对古代预言的依赖，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, priː'zɜ:vɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə]

which	had	pointed	out	a	possibility	of	his	preserving	them	to
哪个	有	尖	出去	一个	可能性	的	他的	保存	他们	到

[hɪz; ɪz][pɑ:'sterəti] , ['kɑ:mbæt] [ðæt] [θɔ:t] .

his	posterity	,	combated	that	thought	.
他的	后人	,	对抗	那	想法	.

有人指出他有可能将这些照片留给后代，这否定了这种想法。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪzə'belə] .

The	other	was	to	press	his	marriage	with	Isabella	.
这	其他	曾是	到	按	他的	婚姻	和	伊莎贝拉	.

另一个目的是促成他与伊莎贝拉的婚事。

['æftər] [lɔːŋ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['æŋkʃəs] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ]

After	long	ruminating	on	these	anxious	thoughts	,	as	he	marched	silently	with
后	长的	反刍	在	这些	焦虑的	想法	,	作为	他	行军	默默	和

[iːpoʊliːtə] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Hippolita	to	the	castle	,
希波莉塔	到	这	城堡	,

他反复思索着这些焦虑的想法，然后默默地和希波莉塔一起向城堡走去。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪnses] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪət] ,

he	at	last	discoursed	with	that	Princess	on	the	subject	of	his	disquiet	,
他	在	最后的	谈论的	和	那	公主	在	这	主题	的	他的	忧虑	,

他最终还是向那位公主倾诉了他的烦恼。

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjumənt][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][hɜːr; hər]

and	used	every	insinuating	and	plausible	argument	to	extract	her
和	用过的	每一个	暗示	和	合情合理	争论	到	提炼	她

[kən'sent] [tuː; tə] ,

consent	to	,
同意	到	,

并使用了各种暗示性和看似合理的论点来获取她的同意，

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] .

even	her	promise	of	promoting	the	divorce	.
甚至	她	承诺	的	推广	这	离婚	.

甚至包括她承诺会促成离婚。

[iːpoʊliːtə] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒənz] [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

Hippolita	needed	little	persuasions	to	bend	her	to	his	pleasure	.
希波莉塔	需要	小的	说服	到	弯曲	她	到	他的	乐趣	.

希波莉塔几乎不需要任何劝说就会顺从他的意愿。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ;

She	endeavoured	to	win	him	over	to	the	measure	of	resigning	his	dominions	;
她	努力	到	赢	他	超过	到	这	措施	的	辞职	他的	领地	;

她竭尽全力说服他放弃领地；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ['fruːtləs] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

but	finding	her	exhortations	fruitless	,	she	assured	him	,	that	as	far	as
但	寻找	她	劝勉	徒劳无功	,	她	保证	他	,	那	作为	远的	作为

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [ə'laʊ] ,

her	conscience	would	allow	,
她	良心	会	允许	,

但她发现自己的劝说毫无作用，于是向他保证，只要她的良心允许，她就会这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

she	would	raise	no	opposition	to	a	separation	,
她	会	增加	不	反对	到	一个	分离	,

她不会反对分居。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['betər] ['faʊndɪd] ['skruːpəlz][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [jet] [ə'ledʒd] ,

though	without	better	founded	scruples	than	what	he	yet	alleged	,
尽管	没有	更好的	创立	顾虑	比	什么	他	然而	据称	,

尽管他并没有比他目前所声称的更有理有据的顾虑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	not	engage	to	be	active	in	demanding	it	.
她	会	不是	从事	到	是	积极的	在	要求	它	.

她不会积极参与争取此事。

[ðɪs] [kəm'plaɪəns] , [ðoʊ] [ɪn'ædɪkwət] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [reɪz] ['mænfrɛdz] [hoʊps] .

This	compliance	,	though	inadequate	,	was	sufficient	to	raise	Manfred's	hopes	.
这	遵守	,	尽管	不足	,	曾是	充足的	到	增加	曼弗雷德的	希望	.

虽然这种配合还不够充分，但足以让曼弗雷德燃起希望。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] [wʊd] ['i:zəli] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [su:t] [æt; ət] [ðə; ði]

He	trusted	that	his	power	and	wealth	would	easily	advance	his	suit	at	the
他	可信	那	他的	力量	和	财富	会	容易地	进步	他的	套装	在	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv] [roʊm] ,

court	of	Rome	,
法庭	的	罗马	,

他相信自己的权势和财富能够轻易地在罗马宫廷中为他的诉讼铺平道路。

['wɪðər] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['fredrɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

whither	he	resolved	to	engage	Frederic	to	take	a	journey	on	purpose	.
往哪里去	他	已解决	到	从事	弗雷德里克	到	拿	一个	旅行	在	目的	.

他决定让弗雷德里克特意去那里旅行。

[ðæt] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mə'tɪldə] ,

That	Prince	had	discovered	so	much	passion	for	Matilda	,
那	王子	有	发现	所以	很多	热情	为了	玛蒂尔达	,

王子对玛蒂尔达倾注了如此深厚的爱意，

[ðæt] ['mænfred] [hoʊpt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɔ:l] [hi:; hi] [wɪʃt] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɔ:r] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz]

that	Manfred	hoped	to	obtain	all	he	wished	by	holding	out	or	withdrawing	his
那	曼弗雷德	希望	到	获得	全部	他	希望	经过	保持	出去	或者	撤退	他的

['dɔtɚz] [tʃɑ:rmz] ,

daughter's	charms	,
女儿的	魅力	,

曼弗雷德希望通过利用或收回女儿的魅力来达到他想要的一切目的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [ɪn]

according	as	the	Marquis	should	appear	more	or	less	disposed	to	co	-	operate	in
根据	作为	这	侯爵	应该	出现	更多的	或者较少的		处置	到	合作	-	操作	在

[hɪz; ɪz] [vju:z] .

his	views	.
他的	浏览	.

根据侯爵的态度，他应该或多或少地倾向于同意他的观点。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] [geɪnd] ,

Even	the	absence	of	Frederic	would	be	a	material	point	gained	,
甚至	这	缺席	的	弗雷德里克	会	是	一个	材料	观点	获得	,

即使弗雷德里克缺席，对球队来说也是一场实质性的胜利。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] ['fɜ:rðər] ['meʒərz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] .

until	he	could	take	further	measures	for	his	security	.
直到	他	可以	拿	更远	措施	为了	他的	安全	.

直到他能够采取进一步的安全措施。

[dis'misɪŋ] [i:poʊli:tə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ;

Dismissing	Hippolita	to	her	apartment	,	he	repaired	to	that	of	the	Marquis	;
解雇	希波莉塔	到	她	公寓	,	他	已修复	到	那	的	这	侯爵	;

他打发希波莉塔回自己的房间，自己则去了侯爵的房间；

[bʌt; bət] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pæs] [hi:; hi] [met]

but	crossing	the	great	hall	through	which	he	was	to	pass	he	met
但	过境	这	伟大的	大厅	通过	哪个	他	曾是	到	经过	他	遇见

[bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] .

Bianca	.
比安卡	.

但当他穿过即将经过的大厅时，他遇到了比安卡。

[ðə; ði] ['dæmzl] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

The	damsel	he	knew	was	in	the	confidence	of	both	the	young	ladies	.
这	闺女	他	知道	曾是	在	这	信心	的	两个都	这	年轻的	女士们	.

他认识的那位姑娘，是两位年轻女士都信任的对象。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪft] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [ˌɪzə'belə]

It	immediately	occurred	to	him	to	sift	her	on	the	subject	of	Isabella
它	立即地	发生	到	他	到	筛	她	在	这	主题	的	伊莎贝拉

[ænd; ənd] ['θiədɔ:] . ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:riəl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Theodore	.	Calling	her	aside	into	the	recess	of	the	oriel	window	of	the
和	西奥多	.	呼叫	她	旁边	进入	这	凹陷处	的	这	凸窗	窗户	的	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

他立刻想到要向她打听伊莎贝拉和西奥多的事。于是，他把她叫到大厅凸窗的角落里，

[ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [fer] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['prɔmisiz] ,

and	soothing	her	with	many	fair	words	and	promises	,
和	舒缓	她	和	许多	公平的	字	和	承诺	,

并用许多美好的话语和承诺来安慰她，

[hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪzə'bɛləz]

he	demanded	of	her	whether	she	knew	aught	of	the	state	of	Isabella's
他	要求	的	她	无论	她	知道	零	的	这	状态	的	伊莎贝拉的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

他质问她是否知道伊莎贝拉的感情状况。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[maɪ] [lɔ:rd] !

my	Lord	!
我的	主	!

我的主啊！

[noʊ][maɪ] [lɔ:rd] -

no	my	Lord	-
不	我的	主	-

不，我的主——

[jes] [maɪ] [lɔ:rd] - [pʊr] ['leɪdi] !

yes	my	Lord	-	poor	Lady	!
是的	我的	主	-	贫穷的	女士	!

是的，大人——可怜的夫人！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] [ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['wu:ndz] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [wɪl]

she	is	wonderfully	alarmed	about	her	father's	wounds	;	but	I	tell	her	he	will
她	是	太棒了	惊慌	关于	她	父亲的	伤口	;	但	我	告诉	她	他	将要

[du:] [wel] ;

do	well	;
做	出色地	;

她非常担心父亲的伤势；但我告诉她他会好起来的；

[dəunt][jʊr; jər] ['haɪnəs] [θɪŋk] [soʊ] ? "

don't	your	Highness	think	so	?	"
不	你的	高度	思考	所以	?	"

殿下难道不这么认为吗?

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mænfred] , " [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

"	I	do	not	ask	you	,	"	replied	Manfred	,	"	what	she	thinks	about	her	father	;
"	我	做	不是	问	你	,	"	回复	曼弗雷德	,	"	什么	她	思考	关于	她	父亲	;

曼弗雷德回答说："我不会问你，她对她父亲的看法；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .

but	you	are	in	her	secrets	.
但	你	是	在	她	秘密	.

但你却知道她的秘密。

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [jʌŋ] [mæn] - [hɑː] !

Come	,	be	a	good	girl	and	tell	me	;	is	there	any	young	man	-	ha	!
来	,	是	一个	好的	女孩	和	告诉	我	;	是	那里	任何	年轻的	男人	-	哈	!

来吧，乖乖告诉我；有没有哪个年轻小伙子——哈！

- [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . "

-	you	understand	me	.	"
-	你	理解	我	.	"

- 你明白我的意思。"

" [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] !

"	Lord	bless	me	!
"	主	保佑	我	!

主啊，保佑我！

[ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ?

understand	your	Highness	?
理解	你的	高度	?

明白了吗，殿下？

[noʊ] , [nɑːt][aɪ] . [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['vʌlnəˌreri] [hɜːrb] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] - "

no	,	not	I	.	I	told	her	a	few	vulnerary	herbs	and	repose	-	"
不	,	不是	我	.	我	讲述	她	一个	很少	伤药	草药	和	休息	-	"

不，不是我。我告诉她一些疗伤草药，让她好好休息——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

"	I	am	not	talking	,	"	replied	the	Prince	,	impatiently	,	"	about	her	father	;
"	我	是	不是	说	,	"	回复	这	王子	,	不耐烦地	,	"	关于	她	父亲	;

"我没有谈论她的父亲，"王子不耐烦地回答道；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] . "

I	know	he	will	do	well	.	"
我	知道	他	将要	做	出色地	.	"

我知道他会做得很好。

" [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [seɪ] [soʊ] ;

"	Bless	me	,	I	rejoice	to	hear	your	Highness	say	so	;
"	保佑	我	,	我	麾	到	听到	你的	高度	说	所以	;

"请赐福于我，听到殿下这样说，我感到无比欣慰；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][let][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'spɑːnd] ,

for	though	I	thought	it	not	right	to	let	my	young	Lady	despond	,
为了	尽管	我	想法	它	不是	正确的	到	让	我的	年轻的	女士	沮丧	,

虽然我认为不应该让我的小姐沮丧，

[mɪ'θɔːt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [hæd; həd][ə; eɪ][wɑːn] [lʊk] ,

methought	his	greatness	had	a	wan	look	,
我的想法	他的	伟大	有	一个	万	看	,

我觉得他的伟大之处带着一丝苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] - [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [jʌŋ] ['fə:də,nænd][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	a	something	-	I	remember	when	young	Ferdinand	was	wounded	by	the
和	一个	某物	-	我	记住	什么时候	年轻的	费迪南德	曾是	受伤	经过	这

[və'ni:ʃn] - "

Venetian	-	"
威尼斯	-	"

还有一件事——我记得年轻的费迪南德被威尼斯人打伤的时候——

" [ðaʊ] ['ɑ:nsə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] ; " [bʌt; bət] [hɪr] , [teɪk] [ðɪs]

"	Thou	answerest	from	the	point	,	"	interrupted	Manfred	;	"	but	here	,	take	this
"	你	答案	从	这	观点	,	"	中断	曼弗雷德	;	"	但	这里	,	拿	这

['dʒu:əl] ,

jewel	,
宝石	,

“你的回答切中要害，”曼弗雷德打断道，“不过，拿着这颗宝石。”

[pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [fɪks] [ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] - [neɪ] , [noʊ] ['revərənsiz] ;

perhaps	that	may	fix	thy	attention	-	nay	,	no	reverences	;
也许	那	可能	使固定	你的	注意力	-	不	,	不	敬意	;

或许这能引起你的注意——不，无需敬畏；

[maɪ] ['feɪvər] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] - [kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] ; [haʊ] [stændz] [ˌɪzə'bɛləz] [hɑ:rt] ? "

my	favour	shall	not	stop	here	-	come	,	tell	me	truly	;	how	stands	Isabella's	heart	?	"
我的	偏爱	将	不是	停止	这里	-	来	,	告诉	我	真的	;	如何	站立	伊莎贝拉的	心	?	"

我的恩惠不会止步于此——来，告诉我实话，伊莎贝拉的心意如何?

" [wel] ! [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ! " [sed] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] ,

"	Well	!	your	Highness	has	such	a	way	!	"	said	Bianca	,
"	出色地	!	你的	高度	有	这样的	一个	方式	!	"	说	比安卡	,

“哇！殿下真有办法！”比安卡说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] - [bʌt; bət][kæn; kən][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] ?

"	to	be	sure	-	but	can	your	Highness	keep	a	secret	?
"	到	是	当然	-	但	能	你的	高度	保持	一个	秘密	?

“当然可以——但是殿下能保守秘密吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] - "

if	it	should	ever	come	out	of	your	lips	-	"
如果	它	应该	曾经	来	出去	的	你的	嘴唇	-	"

如果这句话真的从你嘴里说出来——

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , " [kraɪd] ['mænfred] .

"	It	shall	not	,	it	shall	not	,	"	cried	Manfred	.
"	它	将	不是	,	它	将	不是	,	"	哭	曼弗雷德	.

“不行，不行！”曼弗雷德喊道。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [swer] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . "

"	Nay	,	but	swear	,	your	Highness	.	"
"	不	,	但	发誓	,	你的	高度	.	"

“不，但请您发誓，殿下。”

" [baɪ][maɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] - "

"	By	my	halidame	,	if	it	should	ever	be	known	that	I	said	it	-	"
"	经过	我的	哈利达姆	,	如果	它	应该	曾经	是	已知	那	我	说	它	-	"

“以我的圣洁女神起誓，如果有一天有人知道我说了这话——”

" [waɪ] , [tru:θ] [ɪz] [tru:θ] ,

"	Why	,	truth	is	truth	,
"	为什么	,	真相	是	真相	,

“为什么呢，真理就是真理。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ['evər] [mʌtʃ] [ə'fekʃənd] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [jʊr; jər] [sʌn] ;

I	do	not	think	my	Lady	Isabella	ever	much	affectioned	my	young	Lord	your	son	;
我	做	不是	思考	我的	女士	伊莎贝拉	曾经	很多	深情的	我的	年轻的	主	你的	儿子	;

我认为伊莎贝拉夫人从未真正喜爱过您的儿子，我的小勋爵；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [juːθ] [æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

yet	he	was	a	sweet	youth	as	one	should	see	;	I	am	sure	,
然而	他	曾是	一个	甜的	青年	作为	一	应该	看	;	我	是	当然	,

然而，他确实是个讨人喜欢的年轻人，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] - [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] !

if	I	had	been	a	Princess	-	but	bless	me	!
如果	我	有	到过	一个	公主	-	但	保佑	我	!

如果我是个公主就好了——但愿上帝保佑我！

[aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

I	must	attend	my	Lady	Matilda	;	she	will	marvel	what	is	become	of	me	.	"
我	必须	出席	我的	女士	玛蒂尔达	;	她	将要	奇迹	什么	是	变得	的	我	.	"

我必须去见我的玛蒂尔达夫人；她一定会对我如今的模样感到惊讶。

" [steɪ] , " [kraɪd] ['mænfred] ; " [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['kwestʃən] .

"	Stay	,	"	cried	Manfred	;	"	thou	hast	not	satisfied	my	question	.
"	停留	,	"	哭	曼弗雷德	;	"	你	哈斯特	不是	使满意	我的	问题	.

“站住，”曼弗雷德喊道，“你还没有回答我的问题。”

[hæst] [ðaʊ] ['evər] ['kærid] ['eni] ['mesɪdʒ] , ['eni] ['letər] ? "

Hast	thou	ever	carried	any	message	,	any	letter	?	"
哈斯特	你	曾经	携带	任何	信息	,	任何	信	?	"

你曾传递过任何信息或信件吗?

" [aɪ] ! [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [kraɪd][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ; " [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər] ?

"	I	!	good	gracious	!	"	cried	Bianca	;	"	I	carry	a	letter	?
"	我	!	好的	亲切	!	"	哭	比安卡	;	"	我	携带	一个	信	?

“天哪！”比安卡喊道，“我带着信吗？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] .

I	would	not	to	be	a	Queen	.
我	会	不是	到	是	一个	女王	.

我不想当女王。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [θɪŋks] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] .

I	hope	your	Highness	thinks	,	though	I	am	poor	,	I	am	honest	.
我	希望	你的	高度	思考	,	尽管	我	是	贫穷的	,	我	是	诚实的	.

我希望殿下认为，虽然我贫穷，但我为人诚实。

[dɪd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['nevər] [hɪr] [wʌt] [kaʊnt] [mɑːrsɪgli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

Did	your	Highness	never	hear	what	Count	Marsigli	offered	me	,
做过	你的	高度	绝不	听到	什么	数数	马尔西格利	提供	我	,

殿下难道没听到马尔西格利伯爵向我提出的条件吗?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [wuː] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ? "

when	he	came	a	wooing	to	my	Lady	Matilda	?	"
什么时候	他	来了	一个	求爱	到	我的	女士	玛蒂尔达	?	"

他什么时候来向我的玛蒂尔达小姐求婚的?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['liːʒər] , " [sed] ['mænfred] , " [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [teɪl] .

"	I	have	not	leisure	,	"	said	Manfred	,	"	to	listen	to	thy	tale	.
"	我	有	不是	闲暇	,	"	说	曼弗雷德	,	"	到	听	到	你的	故事	.

曼弗雷德说：“我没有时间听你讲故事。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ðaɪ] ['ɑːnəsti] .

I	do	not	question	thy	honesty	.
我	做	不是	问题	你的	诚实	.

我不质疑你的诚实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['duːti][tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	it	is	thy	duty	to	conceal	nothing	from	me	.
但	它	是	你的	责任	到	隐藏	没有什么	从	我	.

但你有义务对我隐瞒任何事情。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ˌɪzə'belə] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['θiədɔː] ? "

How	long	has	Isabella	been	acquainted	with	Theodore	?	"
如何	长的	有	伊莎贝拉	到过	熟人	和	西奥多	?	"

伊莎贝拉和西奥多认识多久了?

" [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ! " [sed] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ;

"	Nay	,	there	is	nothing	can	escape	your	Highness	!	"	said	Bianca	;
"	不	,	那里	是	没有什么	能	逃脱	你的	高度	!	"	说	比安卡	;

“不，没有什么能逃过殿下的眼睛！”比安卡说道;

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	not	that	I	know	any	thing	of	the	matter	.
"	不是	那	我	知道	任何	事物	的	这	事情	.

“我对此一无所知。”

['θiədɔː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə]

Theodore	,	to	be	sure	,	is	a	proper	young	man	,	and	,	as	my	Lady	Matilda
西奥多	,	到	是	当然	,	是	一个	恰当的	年轻的	男人	,	和	,	作为	我的	女士	玛蒂尔达

[sez] ,

says	,
说道	,

西奥多的确是一位正派的年轻人，正如玛蒂尔达夫人所说，

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [æl'fɔnsəu] .

the	very	image	of	good	Alfonso	.
这	非常	图像	的	好的	阿方索	.

这就是善良的阿方索的形象。

[hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Has	not	your	Highness	remarked	it	?	"
有	不是	你的	高度	评论	它	?	"

殿下难道没有注意到吗?

" [jes] , [jes] , - [noʊ] - [ðaʊ] ['tɔːtʃə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mænfred] .

"	Yes	,	yes	,	-	No	-	thou	torturest	me	,	"	said	Manfred	.
"	是的	,	是的	,	-	不	-	你	施虐者	我	,	"	说	曼弗雷德	.

“是，是，——不——你折磨我，”曼弗雷德说。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ?

"	Where	did	they	meet	?
"	在哪里	做过	他们	见面	?

他们是在哪里相遇的?

[wen] ? "

when	?	"
什么时候	?	"

什么时候？ ”

" [huː] !

"	Who	!
"	WHO	!

“WHO!

[maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ? " [sed] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] .

my	Lady	Matilda	?	"	said	Bianca	.
我的	女士	玛蒂尔达	?	"	说	比安卡	.

“我的玛蒂尔达小姐？”比安卡问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [məˈtɪldə] : [ˌɪzəˈbelə] ; [wen] [dɪd] [ˌɪzəˈbelə] [fɜːrst] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" No , no , not Matilda : Isabella ; when did Isabella first become acquainted with this
" 不 , 不 , 不是 玛蒂尔达 : 伊莎贝拉 ; 什么时候 做过 伊莎贝拉 第一的 变得 熟人 和 这
['θiədɔ:] ! "
Theodore ! "
西奥多 ! "

“不，不，不是玛蒂尔达：是伊莎贝拉；伊莎贝拉是什么时候认识这个西奥多的！”

" ['vɜːrdʒɪn] ['meri] ! " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "
" Virgin Mary ! " said Bianca , " how should I know ? "
" 处女 玛丽 ! " 说 比安卡 , " 如何 应该 我 知道 ? "

“圣母玛利亚！”比安卡说，“我怎么会知道呢？”

" [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] , " [sed] ['mænfred] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] - "
" Thou dost know , " said Manfred ; " and I must know ; I will - "
" 你 朋友 知道 , " 说 曼弗雷德 ; " 和 我 必须 知道 ; 我 将要 - "

“你知道，”曼弗雷德说，“我也必须知道；我会——”

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['θiədɔ:] ! " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .
your Highness is not jealous of young Theodore ! " said Bianca .
你的 高度 是 不是 嫉妒的 的 年轻的 西奥多 ! " 说 比安卡 .

“殿下并不嫉妒小西奥多！”比安卡说道。

" ['dʒeləs] !
" Jealous !
" 嫉妒的 !

“嫉妒的！

[noʊ] , [noʊ] .
no , no .
不 , 不 .

不，不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['dʒeləs] ?
Why should I be jealous ?
为什么 应该 我 是 嫉妒的 ?

我为什么要嫉妒?

[pərˈhæps][aɪ] [miːn] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm] - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌɪzəˈbelə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
perhaps I mean to unite them - If I were sure Isabella would have no
也许 我 意思是 到 团结 他们 - 如果 我 是 当然 伊莎贝拉 会 有 不
[rɪˈpʌgnəns] . "
repugnance . "
厌恶 . "

也许我的目的是让他们团结起来——如果我确定伊莎贝拉不会反感的话。

" [rɪˈpʌgnəns] !
" Repugnance !
" 厌恶 !

“令人厌恶！”

[noʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ;
no , I'll warrant her , " said Bianca ;
不 , 患病的 保证 她 , " 说 比安卡 ;

“不，我会给她担保，”比安卡说；

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['kʌmli] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz]['evər][trɑːd][ɑːn] ['krɪstʃən] [graʊnd] .

"	he	is	as	comely	a	youth	as	ever	trod	on	Christian	ground	.
"	他	是	作为	漂亮	一个	青年	作为	曾经	践踏	在	基督教	地面	.

“他是基督教世界里最英俊的青年之一。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

We	are	all	in	love	with	him	;
我们	是	全部	在	爱	和	他	;

我们都爱他；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

there	is	not	a	soul	in	the	castle	but	would	be	rejoiced	to	have	him	for
那里	是	不是	一个	灵魂	在	这	城堡	但	会	是	欣喜若狂	到	有	他	为了

['aʊər; ɑːr] [prɪns] - [aɪ] [miːn] ,

our	Prince	-	I	mean	,
我们的	王子	-	我	意思是	,

城堡里没有一个人不乐意让他做我们的王子——我的意思是，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə][ɪtˈself] . "

when	it	shall	please	heaven	to	call	your	Highness	to	itself	.	"
什么时候	它	将	请	天堂	到	称呼	你的	高度	到	本身	.	"

“当上天愿意召唤您殿下的时候。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mænfred] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] !

"	Indeed	!	"	said	Manfred	,	"	has	it	gone	so	far	!
"	的确	!	"	说	曼弗雷德	,	"	有	它	已消失	所以	远的	!

“真的！”曼弗雷德说，“事情已经发展到这种地步了！”

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['fraɪər] ! -

this	cursed	Friar	!	-
这	被诅咒的	修士	!	-

这个该死的修士！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [taɪm] - [goʊ] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [əˈtend] [ˌɪzəˈbelə] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːrdʒ]

but	I	must	not	lose	time	-	go	,	Bianca	,	attend	Isabella	;	but	I	charge
但	我	必须	不是	失去	时间	-	去	,	比安卡	,	出席	伊莎贝拉	;	但	我	收费

[ðiː] ,

thee	,
你	,

但我不能耽搁时间——去吧，比安卡，去照顾伊莎贝拉；但我嘱咐你，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] .

not	a	word	of	what	has	passed	.
不是	一个	单词	的	什么	有	通过了	.

对发生的事情只字未提。

[faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfektɪd] [tɔːrdz] ['θiədɔː] ; [brɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [nuːz] ,

Find	out	how	she	is	affected	towards	Theodore	;	bring	me	good	news	,
寻找	出去	如何	她	是	做作的	向	西奥多	;	带来	我	好的	消息	,

查明她对西奥多的态度如何；给我带来好消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

and	that	ring	has	a	companion	.
和	那	戒指	有	一个	伴侣	.

而且这枚戒指还有另一枚。

[weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

Wait	at	the	foot	of	the	winding	staircase	:	I	am	going	to	visit	the	Marquis	,
等待	在	这	脚	的	这	绕线	楼梯	:	我	是	去	到	访问	这	侯爵	,

请在蜿蜒楼梯脚下等候：我要去拜访侯爵。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɔːk] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	will	talk	further	with	thee	at	my	return	.
和	将要	讲话	更远	和	你	在	我的	返回	.

我回来后会再与你详谈。

" ['mænfred] , ['æftər][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪrd] ['fredrɪk] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [tuː]

"	Manfred	,	after	some	general	conversation	,	desired	Frederic	to	dismiss	the	two
"	曼弗雷德	,	后	一些	一般的	对话	,	想要的	弗雷德里克	到	解雇	这	二

[naɪts] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Knights	,	his	companions	,
骑士	,	他的	同伴	,

曼弗雷德在一番闲聊之后，希望弗雷德里克遣散他的两位骑士同伴。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]['ɜːrdʒənt] [ə'ferz] .

having	to	talk	with	him	on	urgent	affairs	.
拥有	到	讲话	和	他	在	紧迫的	事务	.

不得不和他谈论紧急事务。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

As	soon	as	they	were	alone	,
作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

他们俩独处之后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn]['ɑːrtf(ə)l] [gaɪz] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mə'tɪldə] ;

he	began	in	artful	guise	to	sound	the	Marquis	on	the	subject	of	Matilda	;
他	开始	在	巧	伪装	到	声音	这	侯爵	在	这	主题	的	玛蒂尔达	;

他开始巧妙地伪装，试探侯爵对玛蒂尔达的看法；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

and	finding	him	disposed	to	his	wish	,
和	寻找	他	处置	到	他的	希望	,

发现他愿意满足自己的愿望，

[hiː; hi] [let] [drɑːp] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

he	let	drop	hints	on	the	difficulties	that	would	attend	the	celebration	of	their
他	让	降低	提示	在	这	困难	那	会	出席	这	庆典	的	他们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他暗示了他们婚礼庆典将会遇到的种种困难。

[ən'les] - [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]

unless	-	At	that	instant
除非	-	在	那	立即的

除非——就在那一刻

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz]

Bianca	burst	into	the	room	with	a	wildness	in	her	look	and	gestures
比安卡	爆裂	进入	这	房间	和	一个	野性	在	她	看	和	手势

[ðæt] [spoʊk] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['terər] .

that	spoke	the	utmost	terror	.
那	辐	这	极致	恐怖	.

比安卡冲进房间，眼神和动作都充满了恐惧和疯狂。

" [oʊ] ! [maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'dʌn] !

"	Oh	!	my	Lord	,	my	Lord	!	"	cried	she	;	"	we	are	all	undone	!
"	哦	!	我的	主	,	我的	主	!	"	哭	她	;	"	我们	是	全部	未完成	!

“哦！我的主啊，我的主啊！”她喊道；“我们都完了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʌm] [əˈgen] !
it **is** **come** **again** **!**
它 是 来 再次 !

它又来了!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʌm] [əˈgen] ! "
it **is** **come** **again** **!** **"**
它 是 来 再次 ! "

它又来了!

" [wʌt] [ɪz] [kʌm] [əˈgen] ? " [kraɪd] [ˈmænfred] [əˈmeɪzd] .
" **What** **is** **come** **again** **?** **"** **cried** **Manfred** **amazed** **.**
" 什么 是 来 再次 ? " 哭 曼弗雷德 惊叹 .

“这又是什么？”曼弗雷德惊呼道。

" [oʊ] ! [ðə; ði][hænd] !
" **Oh** **!** **the** **hand** **!**
" 哦 ! 这 手 !

“哦！那只手！”

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] !
the **Giant** **!**
这 巨大的 !

巨人!

[ðə; ði][hænd] !
the **hand** **!**
这 手 !

手!

- [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] !
- **support** **me** **!**
- 支持 我 !

请支持我!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈterəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] , " [kraɪd][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] .
I **am** **terrified** **out** **of** **my** **senses** **,** **"** **cried** **Bianca** **.**
我 是 恐惧 出去 的 我的 感官 , " 哭 比安卡 .

“我吓坏了！”比安卡哭喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][tuː; tə] -
" **I** **will** **not** **sleep** **in** **the** **castle** **to** **-**
" 我 将要 不是 睡觉 在 这 城堡 到 -

“我不会在城堡里睡觉——”

[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜晚。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
Where **shall** **I** **go** **?**
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[maɪ] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] [ˈæftər][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][wed]
my **things** **may** **come** **after** **me** **to** **-** **morrow** **-** **would** **I** **had** **been** **content** **to** **wed**
我的 事物 可能 来 后 我 到 - 明天 - 会 我 有 到过 内容 到 结婚
[fræn'tʃɛskoʊ] !
Francesco **!**
弗朗切斯科 !

我的东西明天可能也会跟着我一起来——我多么希望自己当初能心甘情愿地嫁给弗朗西斯科!

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ! "
this comes of ambition ! "
这 来 的 志向 ! "

这是野心作祟！

" [wʌt] [hæz; həz] ['terəfaɪd] [ðiː] [ðʌs] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
" What has terrified thee thus , young woman ? " said the Marquis .
" 什么 有 恐惧 你 因此 , 年轻的 女士 ? " 说 这 侯爵 .

“是什么让你如此恐惧，年轻女子？”侯爵问道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] [hɪr] ; [biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] . "
" Thou art safe here ; be not alarmed . "
" 你 艺术 安全的 这里 ; 是 不是 惊慌 . "

“你在这里很安全，不要惊慌。”

" [oʊ] ! [jʊr; jər] ['greɪtnəs] [ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] -
" Oh ! your Greatness is wonderfully good , " said Bianca , " but I dare not -
" 哦 ! 你的 伟大 是 太棒了 好的 , " 说 比安卡 , " 但 我 敢 不是 -
[noʊ] ,
no ,
不 ,

“哦！您的伟大真是太好了，”比安卡说，“但我不敢——不，

[preɪ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] - [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [liːv] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
pray let me go - I had rather leave everything behind me ,
祈祷 让 我 去 - 我 有 相当 离开 一切 在后面 我 ,

求求你放我走吧——我宁愿抛下一切。

[ðæn; ðən] [steɪ] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] . "
than stay another hour under this roof . "
比 停留 其他 小时 在下面 这 屋顶 . "

宁愿再在这个屋檐下待一个小时。

" [goʊ][tuː; tə] , [ðaʊ] [hæst] [lɔːst] [ðaɪ] ['sensɪz] , " [sed] ['mænfred] .
" Go to , thou hast lost thy senses , " said Manfred .
" 去 到 , 你 哈斯特 丢失的 你的 感官 , " 说 曼弗雷德 .

“走吧，你疯了。”曼弗雷德说道。

" [ˌɪntə'rʌpt] [juː 'es][nɑːt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɔmjuːnɪŋ] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] - [maɪ][lɔːrd] ,
" Interrupt us not ; we were communing on important matters - My Lord ,
" 打断 我们 不是 ; 我们 是 沟通 在 重要的 事情 - 我的 主 ,

“请不要打断我们；我们正在讨论重要的事情——我的主，

[ðɪs] [wentʃ] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts] - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] . "
this wench is subject to fits - Come with me , Bianca . "
这 妖妇 是 主题 到 适合 - 来 和 我 , 比安卡 . "

这丫头经常癫痫发作——跟我来，比安卡。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [seɪnts] !
" Oh ! the Saints !
" 哦 ! 这 圣徒队 !

“哦！圣徒们！

[noʊ] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][wɔːrn][jʊr; jər] ['haɪnəs] ;
No , " said Bianca , " for certain it comes to warn your Highness ;
不 , " 说 比安卡 , " 为了 肯定 它 来 到 警告 你的 高度 ;

“不，”比安卡说，“这肯定是来警告殿下的；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [els] ?
why should it appear to me else ?
为什么 应该 它 出现 到 我 别的 ?

为什么我会觉得它不是这样呢?

[aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] -
I **say** **my** **prayers** **morning** **and** **evening** **-**
我 说 我的 祈祷 早晨 和 晚上 -

我早晚都会祈祷。

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæd; həd] [bi'liːvd] [diː'ɛɪgoʊ] !
if **your** **Highness** **had** **believed** **Diego** **!**
如果 你的 高度 有 相信 迭戈 !

如果殿下当初相信迭戈就好了!

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] - ['tʃeɪmbər] - ['fɑːðər]
' **Tis** **the** **same** **hand** **that** **he** **saw** **the** **foot** **to** **in** **the** **gallery** **-** **chamber** **-** **Father**
- 的 这 相同的 手 那 他 锯 这 脚 到 在 这 画廊 - 房间 - 父亲
[dʒə'roʊm] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [juː 'es] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] - -
Jerome **has** **often** **told** **us** **the** **prophecy** **would** **be** **out** **one** **of** **these** **days** **-** **'**
杰罗姆 有 经常 讲述 我们 这 预言 会 是 出去 一 的 这些 天 - -
[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] ,
Bianca **,**
比安卡 ,

就是这只手，他曾在画廊房间里看到过那只脚——杰罗姆神父经常告诉我们，预言总有一天会应验——“比安卡，

- [sed] [hiː; hi] , - [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] - - "
' **said** **he** **,** **'** **mark** **my** **words** **-** **'** **"**
- 说 他 , - 标记 我的 字 - - "

他说：“记住我的话——”

" [ðaʊ] [reɪvəst] , " [sed] ['mænfred] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ; " [biː; bi] [gɔːn] ,
" **Thou** **ravest** **,** **"** **said** **Manfred** **,** **in** **a** **rage** **;** **"** **be** **gone** **,**
" 你 狂欢 , " 说 曼弗雷德 , 在 一个 愤怒 ; " 是 已消失 ,

“你这疯子，”曼弗雷德怒道，“滚开！”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðiːz] ['fuːləriz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] . "
and **keep** **these** **fooleries** **to** **frighten** **thy** **companions** **.** **"**
和 保持 这些 愚蠢 到 吓唬 你的 同伴 . "

继续用这些滑稽的举动来吓唬你的同伴吧。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

[maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ?
my **Lord** **,** **"** **cried** **Bianca** **,** **"** **do** **you** **think** **I** **have** **seen** **nothing** **?**
我的 主 , " 哭 比安卡 , " 做 你 思考 我 有 已见 没有什么 ?

“我的大人，”比安卡喊道，“您以为我什么都没看到吗？”

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] [jɔːr'self] - [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "
go **to** **the** **foot** **of** **the** **great** **stairs** **yourself** **-** **as** **I** **live** **I** **saw** **it** **.** **"**
去 到 这 脚 的 这 伟大的 楼梯 你自己 - 作为 我 居住 我 锯 它 . "

你自己走到大台阶脚下去——我亲眼见过。

" [sɔː] [wʌt] ?
" **Saw** **what** **?**
" 锯 什么 ?

看到什么了?

[tel] [ˌjuː 'es] , [fer] [meɪd] , [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , " [sed] ['fredrɪk] .

tell	**us**	**,**	**fair**	**maid**	**,**	**what**	**thou**	**hast**	**seen**	**,**	**"**	**said**	**Frederic**	**.**
告诉	我们	, 公平的		女佣	,	什么	你	哈斯特	已见	,	"	说	弗雷德里克	.

“美丽的姑娘，告诉我们你看到了什么，”弗雷德里克说。

" [kæn; kən][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mænfred] , " [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [wentʃ]

"	**Can**	**your**	**Highness**	**listen**	**,**	**"**	**said**	**Manfred**	**,**	**"**	**to**	**the**	**delirium**	**of**	**a**	**silly**	**wench**
"	能	你的	高度	听	,	"	说	曼弗雷德	,	"	到	这	谵妄	的	一个	愚蠢的	妖妇

,

,
,

“殿下能否听听一个傻丫头的胡言乱语？”曼弗雷德说道。

[huː] [hæz; həz] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] ? "

who	**has**	**heard**	**stories**	**of**	**apparitions**	**until**	**she**	**believes**	**them**	**?**	**"**
WHO	有	听到	故事	的	幻影	直到	她	相信	他们	?	"

谁听过关于鬼魂的故事，直到自己相信为止？

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ;

"	**This**	**is**	**more**	**than**	**fancy**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Marquis**	**;**
"	这	是	更多的	比	想要	,	"	说	这	侯爵	;

“这简直太华丽了，”侯爵说道；

" [hɜːr; hər] ['terər] [ɪz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [tuː] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

"	**her**	**terror**	**is**	**too**	**natural**	**and**	**too**	**strongly**	**impressed**	**to**	**be**	**the**	**work**	**of**
"	她	恐怖	是	也	自然的	和	也	强烈	印象深刻	到	是	这	工作	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

“她的恐惧太过真实，太过强烈，不可能是想象出来的。”

[tel] [ˌjuː 'es] , [fer] ['meɪd(ə)n] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæz; həz] [muːvd] [ðiː] [ðʌs] ? "

Tell	**us**	**,**	**fair**	**maiden**	**,**	**what**	**it**	**is**	**has**	**moved**	**thee**	**thus**	**?**	**"**
告诉	我们	, 公平的		少女	,	什么	它	是	有	已搬	你	因此	?	"

美丽的少女，请告诉我，是什么让你如此心动？

" [jes] , [maɪ] [lɔːrd] , [θæŋk] [jʊr; jər] ['greɪtnəs] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʊk] ['veri]

"	**Yes**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**thank**	**your**	**Greatness**	**,**	**"**	**said**	**Bianca**	**;**	**"**	**I**	**believe**	**I**	**look**	**very**
"	是的	,	我的	主	,	感谢	你的	伟大	,	"	说	比安卡	;	"	我	相信	我	看	非常

[peɪl] ;

pale	**;**
苍白	;

“是的，我的大人，感谢您的伟大，”比安卡说；“我相信我看起来很苍白；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['leɪdi]

I	**shall**	**be**	**better**	**when**	**I**	**have**	**recovered**	**myself**	**-**	**I**	**was**	**going**	**to**	**my**	**Lady**
我	将	是	更好的	什么时候	我	有	恢复	我	-	我	曾是	去	到	我的	女士

[ˌɪzə'bɛləz] ['tʃeɪmbər] ,

Isabella's	**chamber**	**,**
伊莎贝拉的	房间	,

等我恢复过来就会好多了——我当时正要去伊莎贝拉夫人的房间。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['ɔːrdər] - "

by	**his**	**Highness's**	**order**	**-**	**"**
经过	他的	殿下的	命令	-	"

奉殿下之命——

" [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] .

"	**We**	**do**	**not**	**want**	**the**	**circumstances**	**,**	**"**	**interrupted**	**Manfred**	**.**
"	我们	做	不是	想	这	情况	,	"	中断	曼弗雷德	.

“我们不希望出现这种情况，”曼弗雷德打断道。

" [sɪns] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [proʊ'siːd] ; [bʌt; bət][biː; bi] [briːf] . "
" **Since his Highness will have it so , proceed ; but be brief . "**
" 自从 他的 高度 将要 有 它 所以 , 继续 ; 但 是 简短的 . "

“既然殿下如此吩咐，那就开始吧；但务必简短。”

" [lɔːrd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主！

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [θwɔːts] [wʌn][soʊ] !
your Highness thwarts one so !
你的 高度 挫败 一 所以 !

殿下如此阻挠！

" [rɪ'plaɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; " [aɪ] [fɪr] [maɪ] [her] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] - [wel] !
" **replied Bianca ; " I fear my hair - I am sure I never in my life - well !**
" 回复 比安卡 ; " 我 害怕 我的 头发 - 我 是 当然 我 绝不 在 我的 生活 - 出色地 !

比安卡回答说：“我害怕我的头发——我敢肯定我这辈子从来没有——好吧！”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['greɪtnəs] ,
as I was telling your Greatness ,
作为 我 曾是 讲述 你的 伟大 ,

当我向你讲述你的伟大时，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['ɔːrdər][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [ˌɪzə'bɛləz] ['tʃeɪmbər] ;
I was going by his Highness's order to my Lady Isabella's chamber ;
我 曾是 去 经过 他的 殿下的 命令 到 我的 女士 伊莎贝拉的 房间 ;

我奉殿下之命前往伊莎贝拉夫人的寝宫；

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] - ['kʌlərd] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wʌn] [per] [ʌv; əv] [sterz]
she lies in the watchet - coloured chamber , on the right hand , one pair of stairs
她 谎言 在 这 手表 - 有色 房间 , 在 这 正确的 手 , 一 一对 的 楼梯
:
:
:

她躺在那间浅褐色的房间里，右边有一段楼梯：

[soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sterz] - [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['prez(ə)nt]
so when I came to the great stairs - I was looking on his Highness's present
所以 什么时候 我 来了 到 这 伟大的 楼梯 - 我 曾是 寻找 在 他的 殿下的 展示
[hɪr] - "
here - "
这里 - "

所以当我走到大台阶前时——我看到了殿下送给我的礼物——“

" [grænt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['mænfred] , " [wɪl] [ðɪs] [wentʃ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
" **Grant me patience ! " said Manfred , " will this wench never come to the point ?**
" 授予 我 耐心 ! " 说 曼弗雷德 , " 将要 这 妖妇 绝不 来 到 这 观点 ?

“请赐予我耐心！”曼弗雷德说，“这个丫头什么时候才能说到重点呢？”

[wʌt] ['ɪmpɔːrts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
what imports it to the Marquis ,
什么 进口 它 到 这 侯爵 ,

是什么将它进口到侯爵手中?

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns] [ɑːn][maɪ] ['dɔːtər] ?
that I gave thee a bauble for thy faithful attendance on my daughter ?
那 我 给予 你 一个 玩具 为了 你的 忠实 出席 在 我的 女儿 ?

我曾送给你一件小饰品，以表彰你对我女儿的忠诚服侍?

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] . "

we	want	to	know	what	thou	sawest	.	"
我们	想	到	知道	什么	你	锯木厂	.	"

我们想知道你看到了什么。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt]

"	I	was	going	to	tell	your	Highness	,	"	said	Bianca	,	"	if	you	would	permit
"	我	曾是	去	到	告诉	你的	高度	,	"	说	比安卡	,	"	如果	你	会	允许

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我本来想告诉殿下，”比安卡说，“如果您允许的话。”

[soʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ʌp] [θriː] [steps] ,

So	as	I	was	rubbing	the	ring	-	I	am	sure	I	had	not	gone	up	three	steps	,
所以	作为	我	曾是	擦	这	戒指	-	我	是	当然	我	有	不是	已消失	向上	三	步骤	,

所以，当我摩擦戒指的时候——我确信我当时没有走上三级台阶——

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ;

but	I	heard	the	rattling	of	armour	;
但	我	听到	这	嘎嘎作响	的	盔甲	;

但我听到了盔甲碰撞的嘎嘎声；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [æz; əz][diː'eɪgoʊ] [sez] [hiː; hi] [hɜːrd] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

for	all	the	world	such	a	clatter	as	Diego	says	he	heard	when	the	Giant
为了	全部	这	世界	这样的	一个	哒	作为	迭戈	说道	他	听到	什么时候	这	巨大的

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] - ['tʃeɪmbər] . "

turned	him	about	in	the	gallery	-	chamber	.	"
转向	他	关于	在	这	画廊	-	房间	.	"

就像迭戈所说的，巨人把他转过身来时，他在画廊房间里听到的那种嘈杂声一样。

" [wʌt] ['dʒaɪənt][ɪz] [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ;

"	What	Giant	is	this	,	my	Lord	?	"	said	the	Marquis	;
"	什么	巨大的	是	这	,	我的	主	?	"	说	这	侯爵	;

“大人，这是什么巨人？”侯爵问道；

" [ɪz][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ['hɔːntɪd] [baɪ]['dʒaiənts][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] ? "

"	is	your	castle	haunted	by	giants	and	goblins	?	"
"	是	你的	城堡	闹鬼的	经过	巨人	和	哥布林	?	"

“你的城堡里是不是有巨人和妖精出没？”

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

[wʌt] , [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['greɪtnəs] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] -

what	,	has	not	your	Greatness	heard	the	story	of	the	Giant	in	the	gallery	-
什么	,	有	不是	你的	伟大	听到	这	故事	的	这	巨大的	在	这	画廊	-

['tʃeɪmbər] ? " [kraɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .

chamber	?	"	cried	Bianca	.
房间	?	"	哭	比安卡	.

“什么？陛下难道没听说过画廊房间里巨人的故事吗？”比安卡喊道。

" [aɪ]['mɑːrv(ə)l][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ;

"	I	marvel	his	Highness	has	not	told	you	;
"	我	奇迹	他的	高度	有	不是	讲述	你	;

“我很惊讶殿下竟然没有告诉你；

['meihæp][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] - "

mayhap	you	do	not	know	there	is	a	prophecy	-	"
或许	你	做	不是	知道	那里	是	一个	预言	-	"

或许你并不知道有这样一个预言——

" [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] .
" This trifling is intolerable , " interrupted Manfred .
" 这 琐事 是 无法容忍 , " 中断 曼弗雷德 .

“这种琐事令人无法容忍，”曼弗雷德打断道。

" [let] [ju: 'es] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['sɪli] [wentʃ] , [maɪ] [lɔːrd] !
" Let us dismiss this silly wench , my Lord !
" 让 我们 解雇 这 愚蠢的 妖妇 , 我的 主 !

“大人，让我们遣散这个愚蠢的女人吧！”

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] . "
we have more important affairs to discuss . "
我们 有 更多的 重要的 事务 到 讨论 . "

我们还有更重要的事要商量。

" [baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ]['traɪfəlz] .
" By your favour , " said Frederic , " these are no trifles .
" 经过 你的 偏爱 , " 说 弗雷德里克 , " 这些 是 不 琐事 .

“多亏了您的帮助，”弗雷德里克说，“这些可不是小事。”

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['seɪbər][aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [jɑːn] [kæsk] ,
The enormous sabre I was directed to in the wood , yon casque ,
这 巨大的 军刀 我 曾是 指导 到 在 这 木头 , 远 头盔 ,

我在树林里被指引去拿的那把巨大的军刀，就是那把头盔，

[ɪts] ['feloʊ] - [ɑːr; ər] [ðiːz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['meɪdnz] [breɪn] ? "
its fellow - are these visions of this poor maiden's brain ? "
它是 同伴 - 是 这些 愿景 的 这 贫穷的 少女的 脑 ? "

它的同伴——这些难道是这位可怜少女脑海中的幻象吗?

" [soʊ][jɑː'kwɛz] [θɪŋks] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['greɪtnəs] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .
" So Jaquez thinks , may it please your Greatness , " said Bianca .
" 所以 哈奎兹 思考 , 可能 它 请 你的 伟大 , " 说 比安卡 .

“贾奎兹是这么想的，愿陛下满意。”比安卡说道。

" [hiː; hi] [sez] [ðɪs] [muːn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
" He says this moon will not be out without our seeing some strange revolution .
" 他 说道 这 月亮 将要 不是 是 出去 没有 我们的 看到 一些 奇怪的 革命 .

他说，如果没有一些奇异的现象发生，这轮月亮就不会出现。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
For my part , I should not be surprised if it was to happen to - morrow ;
为了 我的 部分 , 我 应该 不是 是 惊讶 如果 它 曾是 到 发生 到 - 明天 ;

就我而言，如果明天就发生这件事，我不会感到惊讶；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætɜɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,
for , as I was saying , when I heard the clattering of armour ,
为了 , 作为 我 曾是 说 , 什么时候 我 听到 这 咔嗒咔嗒 的 盔甲 ,

正如我刚才所说，当我听到盔甲碰撞的声音时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .
I was all in a cold sweat .
我 曾是 全部 在 一个 寒冷的 汗 .

我当时浑身冷汗。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['greɪtnəs] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
I looked up , and , if your Greatness will believe me ,
我 看起来 向上 , 和 , 如果 你的 伟大 将要 相信 我 ,

我抬起头，如果陛下相信我的话，

[aɪ] [sɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [ˈbænɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sterz] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈɑːrmər] [æz; əz][bɪg]

I	saw	upon	the	uppermost	banister	of	the	great	stairs	a	hand	in	armour	as	big
我	锯	之上	这	最上层	栏杆	的	这	伟大的	楼梯	一个	手	在	盔甲	作为	大的

[æz; əz][bɪg] .

as	big	.
作为	大的	.

我看到大楼梯最上面的栏杆上有一只穿着盔甲的手，和它一样大。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swuːnd] .

I	thought	I	should	have	swooned	.
我	想法	我	应该	有	晕倒	.

我以为我应该晕倒才对。

[aɪ] [ˈnevər] [stɑːpt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] - [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] .

I	never	stopped	until	I	came	hither	-	would	I	were	well	out	of	this	castle	.
我	绝不	停止	直到	我	来了	这里	-	会	我	是	出色地	出去	的	这	城堡	.

我一路走来，从未停歇——但愿我能早点离开这座城堡。

[maɪ] [ˈleɪdi] [məˈtɪldə] [toʊld][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ˈjestə] - [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [iːpoʊliːtə] [noʊz]

My	Lady	Matilda	told	me	but	yester	-	morning	that	her	Highness	Hippolita	knows
我的	女士	玛蒂尔达	讲述	我	但	昨天	-	早晨	那	她	高度	希波莉塔	知道

[ˈsʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

玛蒂尔达夫人昨天早上告诉我，希波莉塔殿下知道些什么。

" [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ˈɪnsələnt] ! " [kraɪd] [ˈmænfred] .

"	Thou	art	an	insolent	!	"	cried	Manfred	.
"	你	艺术	一个	傲慢的	!	"	哭	曼弗雷德	.

“你真是个无礼之徒！”曼弗雷德喊道。

" [lɔːrd] [ˈmɑːrkwɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɪsˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [kənˈsɜːrtɪd] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] [ˌem ˈiː] .

"	Lord	Marquis	,	it	much	misgives	me	that	this	scene	is	concerted	to	affront	me	.
"	主	侯爵	,	它	很多	疑虑	我	那	这	场景	是	协同	到	冒犯	我	.

“侯爵大人，令我深感不安的是，这一幕似乎是蓄意来羞辱我的。”

[ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [dəˈmestiks] [səˈbɔːrn] [tuː; tə] [spred] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːnər] ?

Are	my	own	domestics	suborned	to	spread	tales	injurious	to	my	honour	?
是	我的	自己的	家政	收买	到	传播	故事	有害的	到	我的	荣誉	?

难道我的仆人被收买散布有损我名誉的谣言吗?

[pərˈsuː] [jʊr; jər] [kleɪm] [baɪ] [ˈmænli] [ˈderɪŋ] ; [ɔːr] [let] [ˌjuː ˈes] [ˈberi] [ˈaʊər; ɑːr] [fjuːd] , [æz; əz][wʌz; wəz]

Pursue	your	claim	by	manly	daring	;	or	let	us	bury	our	feuds	,	as	was
追求	你的	宣称	经过	男子气概	大胆	;	或者	让	我们	埋葬	我们的	世仇	,	作为	曾是

[prəˈpoʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

要么以男子汉的勇气去争取你的权益；要么就让我们像之前提议的那样，放下彼此的恩怨。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈmærɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] .

by	the	intermarriage	of	our	children	.
经过	这	异族通婚	的	我们的	孩子们	.

通过我们子女之间的通婚。

[bʌt; bət] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈberɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɑːn]

But	trust	me	,	it	ill	becomes	a	Prince	of	your	bearing	to	practise	on
但	相信	我	,	它	患病的	变成	一个	王子	的	你的	轴承	到	实践	在

[ˈmɜːrsəneri] [wentʃiz] . "

mercenary	wenches	.	"
雇佣兵	女佣	.	"

但相信我，你这王子的身份，拿那些雇佣兵姑娘练手实在有失身份。

" [aɪ][skɔːrn][jʊr; jər][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] , " [sed] ['fredrɪk] .

"	I	scorn	your	imputation	,	"	said	Frederic	.
"	我	轻蔑	你的	估算	,	"	说	弗雷德里克	.

“我鄙视你的指控，”弗雷德里克说。

" [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['dæmzl] : [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ]['dʒuːəl] .

"	Until	this	hour	I	never	set	eyes	on	this	damsel	:	I	have	given	her	no	jewel	.
"	直到	这	小时	我	绝不	放	眼睛	在	这	闺女	:	我	有	给定	她	不	宝石	.

“直到此刻，我才第一次见到这位姑娘：我从未送给她任何珠宝。”

[maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [jʊr; jər] [gɪlt] [əˈkjuːziz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [θroʊ]

My	Lord	,	my	Lord	,	your	conscience	,	your	guilt	accuses	you	,	and	would	throw
我的	主	,	我的	主	,	你的	良心	,	你的	有罪	指控	你	,	和	会	扔

[ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] ;

the	suspicion	on	me	;
这	怀疑	在	我	;

我的主啊，我的主啊，你的良心，你的罪孽都在控诉你，并将嫌疑推卸给我；

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪzəˈbelə] .

but	keep	your	daughter	,	and	think	no	more	of	Isabella	.
但	保持	你的	女儿	,	和	思考	不	更多的	的	伊莎贝拉	.

但要留下你的女儿，别再想伊莎贝拉的事了。

[ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts] [ɔːlˈredi] ['fɔːlən] [ɑːn][jʊr; jər] [haʊs] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː] ['mætʃɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

The	judgments	already	fallen	on	your	house	forbid	me	matching	into	it	.
这	判决	已经	倒下	在	你的	房子	禁止	我	匹配	进入	它	.

已经降临在你家的判决禁止我进入其中。

" ['mænfred] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rezəluːt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [dɪˈlɪvərd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Manfred	,	alarmed	at	the	resolute	tone	in	which	Frederic	delivered	these	words	,
"	曼弗雷德	,	惊慌	在	这	坚决	语气	在	哪个	弗雷德里克	发表	这些	字	,

[ɪnˈdevər] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

endeavoured	to	pacify	him	.
努力	到	安抚	他	.

曼弗雷德对弗雷德里克语气坚定的话语感到震惊，于是试图安抚他。

[disˈmisɪŋ] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [səbˈmɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [θruː]

Dismissing	Bianca	,	he	made	such	submissions	to	the	Marquis	,	and	threw
解雇	比安卡	,	他	制成	这样的	提交	到	这	侯爵	,	和	扔

[ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrtf(ə)l][enˈkəʊmiːəmz][ɑːn] [məˈtɪldə] ,

in	such	artful	encomiums	on	Matilda	,
在	这样的	巧	赞誉	在	玛蒂尔达	,

他解雇了比安卡，向侯爵提交了这样的文件，并对玛蒂尔达献上了如此巧妙的赞美之词。

[ðæt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['stægərd] .

that	Frederic	was	once	more	staggered	.
那	弗雷德里克	曾是	一次	更多的	交错	.

弗雷德里克再次震惊不已。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]['riːs(ə)nt][ə; eɪ] [deɪt] ,

However	,	as	his	passion	was	of	so	recent	a	date	,
然而	,	作为	他的	热情	曾是	的	所以	最近的	一个	日期	,

然而，由于他的这段激情还很短暂，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [sərˈmaʊnt] [ðə; ði]['skruːpəlz][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] .

it	could	not	at	once	surmount	the	scruples	he	had	conceived	.
它	可以	不是	在	一次	超越	这	顾虑	他	有	构思	.

它无法立即克服他所设想的顾虑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['biːɑːŋkəz] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

He	had	gathered	enough	from	Bianca's	discourse	to	persuade	him	that
他	有	聚集	足够的	从	比安卡的	话语	到	说服	他	那

['hev(ə)n] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ə'genst] ['mænfred] .

heaven	declared	itself	against	Manfred	.
天堂	声明	本身	反对	曼弗雷德	.

他从比安卡的谈话中得到了足够的信息，足以让他相信上天已经向曼弗雷德宣告了祂的旨意。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒz] [tuː] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

The	proposed	marriages	too	removed	his	claim	to	a	distance	;
这	建议的	婚姻	也	已移除	他的	宣称	到	一个	距离	;

提议的婚姻也让他失去了与外界保持距离的权利；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv][ɔ'trænteu, 'ɔːtrɑːntɔː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	the	principality	of	Otranto	was	a	stronger	temptation	than
和	这	公国	的	奥特朗托	曾是	一个	更强	诱惑	比

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] .

the	contingent	reversion	of	it	with	Matilda	.
这	队伍	反转	的	它	和	玛蒂尔达	.

奥特朗托公国的诱惑力比玛蒂尔达可能获得的复辟更大。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ; [bʌt; bət] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə]

Still	he	would	not	absolutely	recede	from	his	engagements	;	but	purposing	to
仍然	他	会	不是	绝对地	消退	从	他的	订婚	;	但	目的	到

[geɪn] [taɪm] ,

gain	time	,
获得	时间	,

但他不会完全放弃他的合约；而是试图争取时间，

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]['mænfred] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪn][fækt] [ðæt] [iːpoʊliːtə] [kən'sentid] [tuː; tə]

he	demanded	of	Manfred	if	it	was	true	in	fact	that	Hippolita	consented	to
他	要求	的	曼弗雷德	如果	它	曾是	真的	在	事实	那	希波莉塔	同意	到

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] .

the	divorce	.
这	离婚	.

他质问曼弗雷德，希波莉塔是否真的同意离婚。

[ðə; ði] [prɪns] , [træns'pɔːtid] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	Prince	,	transported	to	find	no	other	obstacle	,	and	depending	on	his
这	王子	,	运输	到	寻找	不	其他	障碍	,	和	取决于	在	他的

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

influence	over	his	wife	,
影响	超过	他的	妻子	,

王子被派往各地，却发现没有其他阻碍，于是他依靠对妻子的影响力，

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

assured	the	Marquis	it	was	so	,
保证	这	侯爵	它	曾是	所以	,

向侯爵保证情况确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] .

and	that	he	might	satisfy	himself	of	the	truth	from	her	own	mouth	.
和	那	他	可能	满足	他自己	的	这	真相	从	她	自己的	嘴	.

这样他就可以亲耳听到她的话，从而确认真相。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'skɔːrsɪŋ] , [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]

As	they	were	thus	discoursing	,	word	was	brought	that	the	banquet	was
作为	他们	是	因此	论述	,	单词	曾是	带来	那	这	宴会	曾是

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

他们正交谈之际，有人传来消息说宴席已经准备好了。

['mænfred] [kən'dʌktɪd] ['fredrɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [iːpoʊliːtə]

Manfred	**conducted**	**Frederic**	**to**	**the**	**great**	**hall**	**,**	**where**	**they**	**were**	**received**	**by**	**Hippolita**
曼弗雷德	实施	弗雷德里克	到	这	伟大的	大厅	,	在哪里	他们	是	已收到	经过	希波莉塔

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

and	**the**	**young**	**Princesses**	**.**
和	这	年轻的	公主们	.

曼弗雷德陪同弗雷德里克来到大厅，在那里他们受到了希波莉塔和年轻公主们的迎接。

['mænfred] [pleɪst] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][nekst][tuː; tə] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Manfred	**placed**	**the**	**Marquis**	**next**	**to**	**Matilda**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**between**	**his**
曼弗雷德	放置	这	侯爵	下一个	到	玛蒂尔达	,	和	坐着	他自己	之间	他的

[waɪf] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] .

wife	**and**	**Isabella**	**.**
妻子	和	伊莎贝拉	.

曼弗雷德让侯爵坐在玛蒂尔达旁边，自己则坐在妻子和伊莎贝拉中间。

[iːpoʊliːtə] [kəm'pɔːtid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['grævəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]

Hippolita	**comported**	**herself**	**with**	**an**	**easy**	**gravity**	**;**	**but**	**the**	**young**	**ladies**	**were**
希波莉塔	有举止	她自己	和	一个	简单的	重力	;	但	这	年轻的	女士们	是

['saɪlənt][ænd; ənd] ['melənkɑːli] .

silent	**and**	**melancholy**	**.**
沉默的	和	忧郁	.

希波莉塔举止优雅从容；但年轻的女士们却沉默寡言，神情忧郁。

['mænfred] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪn][ðə; ði]

Manfred	**,**	**who**	**was**	**determined**	**to**	**pursue**	**his**	**point**	**with**	**the**	**Marquis**	**in**	**the**
曼弗雷德	,	WHO	曾是	决定	到	追求	他的	观点	和	这	侯爵	在	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

remainder	**of**	**the**	**evening**	**,**
余	的	这	晚上	,

曼弗雷德决心在当晚剩余的时间里继续向侯爵阐明他的观点。

[pʊʃt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wækst] [leɪt] ; [ə'fektɪŋ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['geɪəti] ,

pushed	**on**	**the**	**feast**	**until**	**it**	**waxed**	**late**	**;**	**affecting**	**unrestrained**	**gaiety**	**,**
推动	在	这	盛宴	直到	它	打蜡	晚的	;	影响	不受约束的	欢乐	,

宴饮持续到深夜，装出一副肆无忌惮的欢乐模样。

[ænd; ənd] [plaɪɪŋ] ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	**plying**	**Frederic**	**with**	**repeated**	**goblets**	**of**	**wine**	**.**
和	合奏	弗雷德里克	和	重复	高脚杯	的	葡萄酒	.

并不断地用酒杯斟满弗雷德里克的酒杯。

[ðə; ði] ['lætər] , [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ðæn; ðən]['mænfred] [wɪʃt] , [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt]

The	**latter**	**,**	**more**	**upon**	**his**	**guard**	**than**	**Manfred**	**wished**	**,**	**declined**	**his**	**frequent**
这	后者	,	更多的	之上	他的	警卫	比	曼弗雷德	希望	,	拒绝	他的	频繁

['tʃælɪndʒz] ,

challenges	**,**
挑战	,

后者比曼弗雷德预想的更加戒备，拒绝了他频繁的挑战。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ; [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] , [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

on	**pretence**	**of**	**his**	**late**	**loss**	**of**	**blood**	**;**	**while**	**the**	**Prince**	**,**	**to**	**raise**	**his**	**own**
在	虚伪	的	他的	晚的	损失	的	血	;	尽管	这	王子	,	到	增加	他的	自己的

[dɪs'ɔːrdərd] ['spɪrɪts] ,

disordered	**spirits**	**,**
混乱	烈酒	,

他以失血过多为借口；而王子为了振作自己低落的情绪，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn]['plentɪf(ə)l] [dræfts] , [ðoʊ] [nɑːt]

and	to	counterfeit	unconcern	,	indulged	himself	in	plentiful	draughts	,	though	not
和	到	伪造	漠不关心	,	沉溺其中	他自己	在	丰富	起草	,	尽管	不是

[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

to	the	intoxication	of	his	senses	.
到	这	中毒	的	他的	感官	.

为了掩饰自己的漠不关心，他畅饮了许多酒，但并未醉到神志不清的地步。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] [fɑːr] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [kən'kluːdid] .

The	evening	being	far	advanced	,	the	banquet	concluded	.
这	晚上	存在	远的	先进的	,	这	宴会	结束	.

夜已深，宴会结束了。

['mænfred] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['pliːdɪŋ] ['wiːknəs]

Manfred	would	have	withdrawn	with	Frederic	;	but	the	latter	pleading	weakness
曼弗雷德	会	有	撤回	和	弗雷德里克	;	但	这	后者	恳求	弱点

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

and	want	of	repose	,
和	想	的	休息	,

曼弗雷德本想和弗雷德里克一起退隐；但后者却以身体虚弱、无法休息为由推辞。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

retired	to	his	chamber	,
退休	到	他的	房间	,

回到自己的房间去了。

['gæləntli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ʌn'tɪl] [hɪm'self]

gallantly	telling	the	Prince	that	his	daughter	should	amuse	his	Highness	until	himself
英勇地	讲述	这	王子	那	他的	女儿	应该	娱乐	他的	高度	直到	他自己

[kʊd; kəd] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

could	attend	him	.
可以	出席	他	.

他彬彬有礼地告诉王子，他的女儿应该陪伴殿下消遣，直到他自己能够前来侍奉。

['mænfred] [ək'septɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [griːf] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

Manfred	accepted	the	party	,	and	to	the	no	small	grief	of	Isabella	,
曼弗雷德	公认	这	派对	,	和	到	这	不	小的	悲伤	的	伊莎贝拉	,

[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

accompanied	her	to	her	apartment	.
伴随	她	到	她	公寓	.

曼弗雷德接受了邀请，并陪同伊莎贝拉回到了她的公寓，这让伊莎贝拉非常难过。

[mə'tɪldə] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Matilda	waited	on	her	mother	to	enjoy	the	freshness	of	the	evening	on	the
玛蒂尔达	等待	在	她	母亲	到	享受	这	新鲜	的	这	晚上	在	这

['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

ramparts	of	the	castle	.
城墙	的	这	城堡	.

玛蒂尔达在城堡的城墙上等着她的母亲，享受着夜晚的清凉。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] , ['fredrɪk] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

Soon	as	the	company	were	dispersed	their	several	ways	,	Frederic	,	quitting	his
很快	作为	这	公司	是	分散的	他们的	一些	方式	,	弗雷德里克	,	辞职	他的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

公司成员们散去后，弗雷德里克离开了他的房间。

[ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [iːpoʊliːtə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ,

inquired	if	Hippolita	was	alone	,	and	was	told	by	one	of	her	attendants	,
询问	如果	希波莉塔	曾是	独自的	,	和	曾是	讲述	经过	一	的	她	服务员	,

他询问希波莉塔是否独自一人，她的一个侍女告诉他：

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð'druː]

who	had	not	noticed	her	going	forth	,	that	at	that	hour	she	generally	withdrew
WHO	有	不是	注意到	她	去	前进	,	那	在	那	小时	她	一般来说	退出

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːrətɔːri] ,

to	her	oratory	,
到	她	演说	,

他们没有注意到她外出，因为通常这个时候她会回到她的讲台。

[wer] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] .

where	he	probably	would	find	her	.
在哪里	他	大概	会	寻找	她	.

他很可能在那里找到她。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] , [hæd; həd] [bɪ'held] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

The	Marquis	,	during	the	repast	,	had	beheld	Matilda	with	increase	of	passion	.
这	侯爵	,	期间	这	餐饮	,	有	观看	玛蒂尔达	和	增加	的	热情	.

侯爵在宴饮期间，对玛蒂尔达的目光愈发炽热。

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [iːpoʊliːtə] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

He	now	wished	to	find	Hippolita	in	the	disposition	her	Lord	had	promised	.
他	现在	希望	到	寻找	希波莉塔	在	这	处置	她	主	有	承诺	.

他现在希望希波莉塔能按照她的主人承诺的那样安顿下来。

[ðə; ði] ['pɔːˌtents] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] .

The	portents	that	had	alarmed	him	were	forgotten	in	his	desires	.
这	预兆	那	有	惊慌	他	是	被遗忘的	在	他的	欲望	.

那些曾令他感到不安的预兆，在他的欲望面前早已被遗忘。

['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] ,

Stealing	softly	and	unobserved	to	the	apartment	of	Hippolita	,
偷窃	轻轻	和	未被观察到的	到	这	公寓	的	希波莉塔	,

轻手轻脚、不引人注意地潜入希波莉塔的公寓，

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

he	entered	it	with	a	resolution	to	encourage	her	acquiescence	to	the
他	进入	它	和	一个	解决	到	鼓励	她	默认	到	这

[dɪ'vɔːrs] ,

divorce	,
离婚	,

他抱着促使她同意离婚的决心进入了谈判。

['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ðæt] ['mænfred][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪzə'belə]

having	perceived	that	Manfred	was	resolved	to	make	the	possession	of	Isabella
拥有	感知	那	曼弗雷德	曾是	已解决	到	制作	这	拥有	的	伊莎贝拉

[æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

an	unalterable	condition	,
一个	不可更改的	状况	,

他意识到曼弗雷德决心要使占有伊莎贝拉成为不可改变的事实，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [grænt] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

before	he	would	grant	Matilda	to	his	wishes	.
前	他	会	授予	玛蒂尔达	到	他的	愿望	.

他才会满足玛蒂尔达的愿望。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]

The	Marquis	was	not	surprised	at	the	silence	that	reigned	in	the	Princess's
这	侯爵	曾是	不是	惊讶	在	这	沉默	那	统治	在	这	公主的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

侯爵对公主公寓里的寂静并不感到惊讶。

[kən'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] , [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrətɔːri] , [hiː; hi] [pæst]

Concluding	**her**	**,**	**as**	**he**	**had**	**been**	**advertised**	**,**	**in**	**her**	**oratory**	**,**	**he**	**passed**
总结	她	,	作为	他	有	到过	广告	,	在	她	演说	,	他	通过了

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

他按照事先的安排，以她的雄辩之才结束了对她的演讲，然后离开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .

The	**door**	**was**	**ajar**	**;**	**the**	**evening**	**gloomy**	**and**	**overcast**	**.**
这	门	曾是	半开	;	这	晚上	阴沉	和	灰蒙蒙	.

门半掩着；傍晚阴沉多云。

['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

Pushing	**open**	**the**	**door**	**gently**	**,**	**he**	**saw**	**a**	**person**	**kneeling**	**before**	**the**	**altar**	**.**
推动	打开	这	门	轻轻地	,	他	锯	一个	人	跪着	前	这	坛	.

他轻轻推开门，看到一个人跪在祭坛前。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

As	**he**	**approached**	**nearer**	**,**	**it**	**seemed**	**not**	**a**	**woman**	**,**	**but**	**one**	**in**	**a**	**long**
作为	他	接近	更近	,	它	似乎	不是	一个	女士	,	但	一	在	一个	长的

['wʊlən] [wiːd] ,

woollen	**weed**	**,**
羊毛	杂草	,

他走近一看，发现那似乎不是女人，而是一个穿着长羊毛长袍的人。

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

whose	**back**	**was**	**towards**	**him**	**.**
谁	后退	曾是	向	他	.

他的背对着他。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [prer] .

The	**person**	**seemed**	**absorbed**	**in**	**prayer**	**.**
这	人	似乎	吸收	在	祷告	.

那人似乎正在虔诚祈祷。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['raɪzɪŋ] , [stʊd] [sʌm; səm]

The	**Marquis**	**was**	**about**	**to**	**return**	**,**	**when**	**the**	**figure**	**,**	**rising**	**,**	**stood**	**some**
这	侯爵	曾是	关于	到	返回	,	什么时候	这	数字	,	上升	,	站立	一些

['moʊmənts] [fɪkst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moments	**fixed**	**in**	**meditation**	**,**
时刻	固定的	在	冥想	,

侯爵正要返回时，那人影起身，静立片刻，陷入沉思。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	**regarding**	**him**	**.**
没有	关于	他	.

完全不理会他。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

The	**Marquis**	**,**	**expecting**	**the**	**holy**	**person**	**to**	**come**	**forth**	**,**	**and**	**meaning**	**to**
这	侯爵	,	期待	这	圣	人	到	来	前进	,	和	意义	到

[ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [ˌʌn'sɪvl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [sed] ,

excuse	**his**	**uncivil**	**interruption**	**,**	**said**	**,**
原谅	他的	不文明	中断	,	说	,

侯爵以为圣人即将出现，本想为自己无礼的打断辩解，便说道：

" ['revərənd] ['fɑːðər] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [iːpoʊliːtə] . "

"	**Reverend**	**Father**	**,**	**I**	**sought**	**the**	**Lady**	**Hippolita**	**.**	**"**
"	牧师	父亲	,	我	寻求	这	女士	希波莉塔	.	"

“尊敬的神父，我正在寻找希波利塔夫人。”

"	[iːpoʊliːtə]	!	"	[rɪˈplaɪd]	[ə; eɪ]	[ˈhɑːloʊ]	[vɔɪs]	;	"	[ˈkæmɪst]	[ðaʊ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˈkæs(ə)l]	[tuː; tə]	[siːk]	[iːpoʊliːtə]
"	**Hippolita**	**!**	**"**	**replied**	**a**	**hollow**	**voice**	**;**	**"**	**camest**	**thou**	**to**	**this**	**castle**	**to**	**seek**	**Hippolita**
"	希波莉塔	!	"	回复	一个	空洞的	嗓音	;	"	卡梅斯特	你	到	这	城堡	到	寻找	希波莉塔
?																	
?																	
?																	

“希波莉塔！”一个空洞的声音回答道，“你来到这座城堡是为了寻找希波莉塔吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第7/7页

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] ,
" and then the figure , turning slowly round ,
" 和 然后 这 数字 , 转弯 缓慢地 圆形的 ,

然后，那个人影缓缓转过身来。

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['fleʃləs] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['empti] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
discovered to Frederic the fleshless jaws and empty sockets of a skeleton ,
发现 到 弗雷德里克 这 无肉的 下颚 和 空的 插座 的 一个 骨骼 ,
[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [kaʊl] .
wrapt in a hermit's cowl .
包裹 在 一个 隐士的 兜帽 .

弗雷德里克发现了一具骷髅，它没有血肉，下巴空空，眼窝也空洞无物，裹在一件隐士的兜帽里。

" ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [greɪs] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['fredrɪk] , [ri'kɔɪlɪŋ] .
" Angels of grace protect me ! " cried Frederic , recoiling .
" 天使 的 优雅 保护 我 ! " 哭 弗雷德里克 , 反冲 .

“天使保佑我！”弗雷德里克喊道，同时向后退缩。

" [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] !
" Deserve their protection !
" 应得 他们的 保护 !

“他们理应受到保护！”

" [sed] [ðə; ði] ['spektər] . ['fredrɪk] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə'dʒʊrd] [ðə; ði] ['fæntəm] [tuː; tə] [teɪk]
" said the Spectre . Frederic , falling on his knees , adjured the phantom to take
" 说 这 幽灵 . 弗雷德里克 , 坠落 在 他的 膝盖 , 受伤 这 幻影 到 拿
['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
pity on him .
遗憾 在 他 .

“幽灵说道。弗雷德里克跪倒在地，恳求幽灵可怜他。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
" Dost thou not remember me ? " said the apparition .
" 多斯特 你 不是 记住 我 ? " 说 这 幻影 .

“你不记得我了吗？”幽灵说道。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]['dʒɑːpə] ! "
" Remember the wood of Joppa ! "
" 记住 这 木头 的 约帕 ! "

“记住约帕的树林！”

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['hoʊli]['hɜːrmɪt] ? " [kraɪd] ['fredrɪk] , ['tremblɪŋ] .
" Art thou that holy hermit ? " cried Frederic , trembling .
" 艺术 你 那 圣 隐士 ? " 哭 弗雷德里克 , 发抖 .

“你就是那位圣洁的隐士吗？”弗雷德里克颤抖着喊道。

" [kæn; kən][aɪ][duː] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] ? "
" Can I do aught for thy eternal peace ? "
" 能 我 做 零 为了 你的 永恒 和平 ? "

“我能为你换取永恒的安宁吗？”

" [wɑːst] [ðaʊ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪʤ] , " [sed] [ðə; ði] ['spektər] , " [tuː; tə] [pər'suː] ['kɑːrn(ə)l]
" Wast thou delivered from bondage , " said the spectre , " to pursue carnal
" 浪费 你 发表 从 束缚 , " 说 这 幽灵 , " 到 追求 肉体
[di'laits] ?
delights ?
美味 ?

“你从奴役中解脱出来,”幽灵说，“是为了追求肉体的欢愉吗？”

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['berid] ['seɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɛn'greɪvən] [ɑːn]
Hast thou forgotten the buried sabre , and the behest of Heaven engraven on
哈斯特 你 被遗忘的 这 埋葬 军刀 , 和 这 要求 的 天堂 雕刻 在
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

你难道忘记了那把埋藏的佩剑，以及刻在上面的上天旨意吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [sed] ['fredrɪk] ; " [bʌt; bət] [seɪ] , [blest] ['spɪrɪt] ,
" I have not , I have not , " said Frederic ; " but say , blest spirit ,
" 我 有 不是 , 我 有 不是 , " 说 弗雷德里克 ; " 但 说 , 祝福 精神 ,

“我没有，我没有,”弗雷德里克说；“但是，请说，神圣的灵魂，

[wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['erənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what is thy errand to me ?
什么 是 你的 差事 到 我 ?

你为我做了什么?

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What remains to be done ? "
什么 遗迹 到 是 完毕 ? "

还有什么事情要做?

" [tuː; tə] [fər'get] [mə'tɪldə] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" To forget Matilda ! " said the apparition ; and vanished .
" 到 忘记 玛蒂尔达 ! " 说 这 幻影 ; 和 消失了 .

“忘掉玛蒂尔达吧！”幽灵说道，然后消失了。

['frɛdərɪks] [blʌd] [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
Frederic's blood froze in his veins .
弗雷德里克的 血 冻住了 在 他的 静脉 .

弗雷德里克的血液仿佛凝固了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
For some minutes he remained motionless .
为了 一些 分钟 他 剩余 静止不动 .

他一动不动地待了好几分钟。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
Then falling prostrate on his face before the altar ,
然后 坠落 前列腺 在 他的 脸 前 这 坛 ,

然后他俯伏在祭坛前，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [seɪnt] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .
he besought the intercession of every saint for pardon .
他 恳求 这 代祷 的 每一个 圣 为了 赦免 .

他恳求所有圣徒为他代祷，求得赦免。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['trænspɔːrt] ;
A flood of tears succeeded to this transport ;
一个 洪水 的 眼泪 成功了 到 这 运输 ;

这次运输之后，泪水如潮水般涌来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [mə'tɪldə] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	the	image	of	the	beauteous	Matilda	rushing	in	spite	of	him	on	his
和	这	图像	的	这	美丽的	玛蒂尔达	匆忙	在	尽管如此	的	他	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

而美丽的玛蒂尔达不顾他的意愿奔跑而去的画面，却始终萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

he	lay	on	the	ground	in	a	conflict	of	penitence	and	passion	.
他	躺	在	这	地面	在	一个	冲突	的	忏悔	和	热情	.

他躺在地上，内心充满忏悔和激情。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

Ere	he	could	recover	from	this	agony	of	his	spirits	,
埃雷	他	可以	恢复	从	这	痛苦	的	他的	烈酒	,

在他从精神上的痛苦中恢复过来之前，

[ðə; ði] ['prɪnses] [iːpoʊliːtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ['entərd] [ðə; ði]['ɔːrətɔːri] [ə'loʊn] .

the	Princess	Hippolita	with	a	taper	in	her	hand	entered	the	oratory	alone	.
这	公主	希波莉塔	和	一个	锥形	在	她	手	进入	这	演说	独自的	.

希波莉塔公主手里拿着蜡烛，独自走进了祈祷室。

['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪm; ɪm]

Seeing	a	man	without	motion	on	the	floor	,	she	gave	a	shriek	,	concluding	him
看到	一个	男人	没有	运动	在	这	地面	,	她	给予	一个	尖叫	,	总结	他

[ded] .

dead	.
死的	.

她看到地上躺着一个一动不动的男人，便尖叫起来，认定他已经死了。

[hɜːr; hər] [freɪt] [brɔːt] ['fredrɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Her	fright	brought	Frederic	to	himself	.
她	惊吓	带来	弗雷德里克	到	他自己	.

她的惊吓让弗雷德里克回过神来。

['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'djuːd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [frʌm; frəm]

Rising	suddenly	,	his	face	bedewed	with	tears	,	he	would	have	rushed	from
崛起	突然	,	他的	脸	露水	和	眼泪	,	他	会	有	匆忙	从

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

her	presence	;
她	在场	;

他猛地起身，脸上满是泪水，恨不得立刻离开她。

[bʌt; bət] [iːpoʊliːtə] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	Hippolita	stopping	him	,
但	希波莉塔	停止	他	,

但希波莉塔阻止了他，

['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pleɪntɪv] ['æksənts][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər]

conjured	him	in	the	most	plaintive	accents	to	explain	the	cause	of	his	disorder
召唤	他	在	这	最多	哀怨	口音	到	解释	这	原因	的	他的	紊乱

,

,
,

用最哀怨的语气唤他过来，解释他患病的原因。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['pɑːstʃər] .

and	by	what	strange	chance	she	had	found	him	there	in	that	posture	.
和	经过	什么	奇怪的	机会	她	有	成立	他	那里	在	那	姿势	.

她竟然是偶然发现他以那种姿势站在那里的。

" [ɑː] , ['vɜːrtʃuəs] ['prɪnses] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

" Ah , virtuous Princess ! " said the Marquis , penetrated with grief , and stopped .

" 啊 , 有德行的 公主 ! " 说 这 侯爵 , 渗透 和 悲伤 , 和 停止 .

“啊，贤良的公主！”侯爵悲痛欲绝地说着，停了下来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trænspɔːrt] !

" For the love of Heaven , my Lord , " said Hippolita , " disclose the cause of this transport !

" 为了 这 爱 的 天堂 , 我的 主 , " 说 希波莉塔 , " 透露 这 原因 的 这 运输 !

“看在老天的份上，我的主啊，”希波莉塔说道，“请告诉我这次运输的原因！”

[wʌt] [miːn] [ðiːz] ['doʊlf(ə)l] [saʊndz] , [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɑːn][maɪ] [neɪm] ?

What mean these doleful sounds , this alarming exclamation on my name ?

什么 意思是 这些 悲伤的 声音 , 这 令人担忧 感叹 在 我的 姓名 ?

这些悲伤的声音，这些惊恐的呼喊声，究竟意味着什么?

[wʌt] [wəʊz] [hæz; həz] ['hev(ə)n] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [iːpoʊliːtə] ?

What woes has heaven still in store for the wretched Hippolita ?

什么 烦恼 有 天堂 仍然 在 店铺 为了 这 可怜 希波莉塔 ?

天堂还会给可怜的希波莉塔带来怎样的苦难?

[jet] ['saɪlənt] !

Yet silent !

然而 沉默的 !

却悄无声息!

[baɪ] ['evri] ['pɪtiɪŋ] ['eɪndʒl] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] [prɪns] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

By every pitying angel , I adjure thee , noble Prince , " continued she , falling at his feet ,

经过 每一个 怜悯 天使 , 我 恳求 你 , 高贵 王子 , " 持续 她 , 坠落 在 他的 脚 ,

“我以所有怜悯的天使的名义恳求你，尊贵的王子，”她说着，跪倒在他的脚下。

" [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [hɑːrt] .

" to disclose the purport of what lies at thy heart .

" 到 透露 这 旨趣 的 什么 谎言 在 你的 心 .

“揭示你内心深处的想法。”

[aɪ] [siː] [ðaʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn'flɪkt] - [spiːk] ,

I see thou feelest for me ; thou feelest the sharp pangs that thou inflictest - speak ,

我 看 你 感觉最 为了 我 ; 你 感觉最 这 锋利的 疼痛 那 你 造成 - 说话 ,

我看得出你同情我；你感受到了你带给我的剧痛——说吧，

[fɔːr; fər] ['pɪti] !

for pity !

为了 遗憾 !

可怜!

[dʌz] [ɔːt] [ðaʊ] [nəʊ] [kən'sɜːrn] [maɪ] [tʃaɪld] ? "

Does aught thou knowest concern my child ? "

做 零 你 最了解 忧虑 我的 孩子 ? "

你对我的孩子了解多少?

" [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , " [kraɪd] ['fredrɪk] , ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

" I cannot speak , " cried Frederic , bursting from her .

" 我 不能 说话 , " 哭 弗雷德里克 , 爆发 从 她 .

“我无法说话，”弗雷德里克喊道，从她体内挣脱而出。

" [oʊ] , [məˈtɪldə] !
" Oh , Matilda !
" 哦 , 玛蒂尔达 !

“哦，玛蒂尔达！”

" ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðʌs] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .
" Quitting the Princess thus abruptly , he hastened to his own apartment .
" 辞职 这 公主 因此 突然 , 他 加快 到 他的 自己的 公寓 .

“就这样，他匆匆告别了公主，赶回了自己的公寓。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ]['mænfred] ,
At the door of it he was accosted by Manfred ,
在 这 门 的 它 他 曾是 被骚扰 经过 曼弗雷德 ,

他刚走到门口，就被曼弗雷德拦住了。

[hu:] [flʌʃt] [baɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] ,
who flushed by wine and love had come to seek him ,
WHO 酡 经过 葡萄酒 和 爱 有 来 到 寻找 他 ,

那些因美酒和爱情而面色潮红的女子前来寻找他，

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə] [weɪst] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['mju:zɪk][ænd; ənd]
and to propose to waste some hours of the night in music and
和 到 提出 到 浪费 一些 小时 的 这 夜晚 在 音乐 和
['revəlɪŋ] .
revelling .
狂欢 .

并提议花几个小时在音乐和狂欢中消磨夜晚时光。

['fredrɪk] , [ə'fendɪd] [æt; ət][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['dɪsənənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Frederic , offended at an invitation so dissonant from the mood of his soul ,
弗雷德里克 , 被冒犯了 在 一个 邀请 所以 不和谐的 从 这 情绪 的 他的 灵魂 ,

弗雷德里克对这份与他内心心情如此不符的邀请感到恼怒。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ru:dli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
pushed him rudely aside , and entering his chamber , flung the door
推动 他 粗鲁地 旁边 , 和 进入 他的 房间 , 扔 这 门
[ɪn'tɛmpərətli] [ə'genst] ['mænfred] ,
intemperately against Manfred ,
过度地 反对 曼弗雷德 ,

他粗鲁地将他推到一边，走进自己的房间，肆意地将门甩在曼弗雷德身上。

[ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnwərdz] .
and bolted it inwards .
和 螺栓连接 它 向内 .

然后用螺栓将其向内固定。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [prɪns] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,
The haughty Prince , enraged at this unaccountable behaviour ,
这 傲慢 王子 , 愤怒 在 这 无法解释 行为 ,

傲慢的王子对这种毫无道理的行为勃然大怒，

[wɪð'dru:] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .
withdrew in a frame of mind capable of the most fatal excesses .
退出 在 一个 框架 的 头脑 有能力的 的 这 最多 致命的 过剩 .

带着一种极易导致致命后果的心态退缩了。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
As he crossed the court ,
作为 他 交叉 这 法庭 ,

当他穿过球场时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [plaːntid] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt]

he	was	met	by	the	domestic	whom	he	had	planted	at	the	convent
他	曾是	遇见	经过	这	国内的	谁	他	有	已种植	在	这	修道院

[æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn][dʒə'roʊm][ænd; ənd] ['θiədɔː] .

as	a	spy	on	Jerome	and	Theodore	.
作为	一个	间谍	在	杰罗姆	和	西奥多	.

他遇到了他安插在修道院里的女佣，此人是他用来监视杰罗姆和西奥多的间谍。

[ðɪs] [mæn] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd]

This	man	,	almost	breathless	with	the	haste	he	had	made	,	informed	his	Lord
这	男人	,	几乎	喘不过气	和	这	匆忙	他	有	制成	,	知情的	他的	主

[ðæt] ['θiədɔː] ,

that	Theodore	,
那	西奥多	,

这个人几乎气喘吁吁地匆忙禀报他的主人，西奥多

[ænd; ənd][sʌm; səm]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

and	some	lady	from	the	castle	were	,	at	that	instant	,
和	一些	女士	从	这	城堡	是	,	在	那	立即的	,

就在那一刻，城堡里的一位女士.....

[ɪn] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu][ɪn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] [tʃɜːrtʃ] .

in	private	conference	at	the	tomb	of	Alfonso	in	St	.	Nicholas's	church	.
在	私人的	会议	在	这	墓	的	阿方索	在	英石	.	尼古拉斯的	教会	.

在圣尼古拉斯教堂阿方索墓前的私人会议上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɔːgɪd] ['θiədɔː] ['ðɪðər] ,

He	had	dogged	Theodore	thither	,
他	有	顽强	西奥多	那里	,

他一路尾随西奥多到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gluːmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [huː] [ðə; ði]

but	the	gloominess	of	the	night	had	prevented	his	discovering	who	the
但	这	沮丧	的	这	夜晚	有	阻止	他的	发现	WHO	这

['wʊmən] [wʌz; wəz] .

woman	was	.
女士	曾是	.

但夜色昏暗，他没能发现这个女人是谁。

['mænfred] , [huːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] ,

Manfred	,	whose	spirits	were	inflamed	,
曼弗雷德	,	谁	烈酒	是	发炎的	,

曼弗雷德，他的情绪被激怒了，

[ænd; ənd] [huːm] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

and	whom	Isabella	had	driven	from	her	on	his	urging	his	passion
和	谁	伊莎贝拉	有	驱动	从	她	在	他的	敦促	他的	热情

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

with	too	little	reserve	,
和	也	小的	预订	,

而伊莎贝拉却因为他毫无保留地放纵自己的欲望而将他赶出了家门。

[dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

did	not	doubt	but	the	inquietude	she	had	expressed	had	been	occasioned	by
做过	不是	怀疑	但	这	不安	她	有	表达	有	到过	引发	经过

[hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [miːt] ['θiədɔː] .

her	impatience	to	meet	Theodore	.
她	不耐烦	到	见面	西奥多	.

她毫不怀疑，她所表现出的不安是由于急于见到西奥多而引起的。

[prə'vəukt] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] ['siːkrətli]

Provoked	**by**	**this**	**conjecture**	**,**	**and**	**enraged**	**at**	**her**	**father**	**,**	**he**	**hastened**	**secretly**
挑衅	经过	这	推测	,	和	愤怒	在	她	父亲	,	他	加快	偷偷

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] .

to	**the**	**great**	**church**	**.**
到	这	伟大的	教会	.

受到这种猜测的刺激，加上对她父亲的愤怒，他偷偷地赶往大教堂。

['glaɪdɪŋ] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪlz] ,

Gliding	**softly**	**between**	**the**	**aisles**	**,**
滑翔	轻轻	之间	这	过道	,

在过道间轻柔滑行，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [ðæt] [ʃoʊn] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði]

and	**guided**	**by**	**an**	**imperfect**	**gleam**	**of**	**moonshine**	**that**	**shone**	**faintly**	**through**	**the**
和	引导	经过	一个	不完善	闪耀	的	私酿酒	那	闪耀	淡淡的	通过	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

illuminated	**windows**	**,**
照明	视窗	,

在透过灯光照射进来的窗户透出的朦胧月光的指引下，

[hiː; hi] [stoʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] ,

he	**stole**	**towards**	**the**	**tomb**	**of**	**Alfonso**	**,**
他	偷窃	向	这	墓	的	阿方索	,

他偷偷摸摸地走向阿方索的陵墓，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [hiː; hi] [sɔːt] .

to	**which**	**he**	**was**	**directed**	**by**	**indistinct**	**whispers**	**of**	**the**	**persons**	**he**	**sought**	**.**
到	哪个	他	曾是	指导	经过	模糊	低语	的	这	人	他	寻求	.

他循着模糊的低语声，找到了他要找的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] -

The	**first**	**sounds**	**he**	**could**	**distinguish**	**were**	**-**
这	第一的	声音	他	可以	区分	是	-

他最先能分辨出的声音是——

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] !

"	**Does**	**it**	**,**	**alas**	**!**
"	做	它	,	唉	!

“唉，真是这样！”

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

depend	**on**	**me**	**?**
依赖	在	我	?

依靠我吗?

['mænfred] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] . "

Manfred	**will**	**never**	**permit**	**our**	**union**	**.**	**"**
曼弗雷德	将要	绝不	允许	我们的	联盟	.	"

曼弗雷德绝不会允许我们合并。

" [noʊ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**No**	**,**	**this**	**shall**	**prevent**	**it**	**!**
"	不	,	这	将	防止	它	!

不，这样做就能阻止它!

" [kraɪd] [ðə; ði]['taɪrənt] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,

"	**cried**	**the**	**tyrant**	**,**	**drawing**	**his**	**dagger**	**,**
"	哭	这	暴君	,	绘画	他的	匕首	,

“暴君喊道，同时拔出了匕首，”

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ðæt] [spoʊk]

and	plunging	it	over	her	shoulder	into	the	bosom	of	the	person	that	spoke
和	骤降	它	超过	她	肩膀	进入	这	怀	的	这	人	那	辐

.

:

.

然后她把包从肩后扔进了说话者的胸膛。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sleɪn] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] , ['sɪŋkɪŋ] .

"	Ah	,	me	,	I	am	slain	!	"	cried	Matilda	,	sinking	.
"	啊	,	我	,	我	是	被杀	!	"	哭	玛蒂尔达	,	下沉	.

“啊，我死了！”玛蒂尔达哭喊着，沉了下去。

" [gʊd] ['hevə(ə)n] , [rɪ'siːv] [maɪ][soʊl] ! "

"	Good	heaven	,	receive	my	soul	!	"
"	好的	天堂	,	收到	我的	灵魂	!	"

“上天啊，请接纳我的灵魂！”

" ['sævɪdʒ] , [ɪn'hjuːmən]['mɑːnstər] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ! " [kraɪd] ['θiədɔː] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	Savage	,	inhuman	monster	,	what	hast	thou	done	!	"	cried	Theodore	,	rushing	on	him	,
"	野蛮的	,	不人道	怪物	,	什么	哈斯特	你	完毕	!	"	哭	西奥多	,	匆忙	在	他	,

“野蛮、毫无人性的怪物，你做了什么！”西奥多喊道，冲向他。

[ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	wrenching	his	dagger	from	him	.
和	扭动	他的	匕首	从	他	.

然后夺走了他的匕首。

" [stɑːp] , [stɑːp] [ðaɪ] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][hænd] !

"	Stop	,	stop	thy	impious	hand	!
"	停止	,	停止	你的	不敬	手	!

“住手，住手，你这邪恶的手！”

" [kraɪd] [mə'tɪldə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] !

"	cried	Matilda	;	"	it	is	my	father	!
"	哭	玛蒂尔达	;	"	它	是	我的	父亲	!

“玛蒂尔达喊道：‘那是我爸爸！’”

" ['mænfred] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

"	Manfred	,	waking	as	from	a	trance	,	beat	his	breast	,	twisted	his	hands	in
"	曼弗雷德	,	醒来	作为	从	一个	发呆	,	打	他的	胸部	,	扭曲	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] ['lɑːks] ,

his	locks	,
他的	锁	,

曼弗雷德仿佛从恍惚中醒来，捶打着胸口，双手紧紧攥着头发。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['dægər] [frʌm; frəm] ['θiədɔː] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm'self] .

and	endeavoured	to	recover	his	dagger	from	Theodore	to	despatch	himself	.
和	努力	到	恢复	他的	匕首	从	西奥多	到	调度	他自己	.

他试图从西奥多手中夺回匕首，然后自杀。

['θiədɔː] , [skers] [les] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]

Theodore	,	scarce	less	distracted	,	and	only	mastering	the	transports	of
西奥多	,	稀少	较少的	愣	,	和	仅有的	掌握	这	运输	的

[hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [mə'tɪldə] ,

his	grief	to	assist	Matilda	,
他的	悲伤	到	协助	玛蒂尔达	,

西奥多也同样心神不宁，他竭力克制住悲痛，只为帮助玛蒂尔达。

[hæd; həd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz] [drɔːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

had	now	by	his	cries	drawn	some	of	the	monks	to	his	aid	.
有	现在	经过	他的	哭泣	绘制	一些	的	这	僧侣	到	他的	援助	.

他的呼救声引来了一些僧侣前来帮助他。

[waɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'devər] , [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['θiədɔː] ,

While	part	of	them	endeavoured	,	in	concert	with	the	afflicted	Theodore	,
尽管	部分	的	他们	努力	,	在	音乐会	和	这	受苦的	西奥多	,

他们中的一部分人与身患重病的西奥多一起努力，

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['prɪnses] ,

to	stop	the	blood	of	the	dying	Princess	,
到	停止	这	血	的	这	垂死	公主	,

为了止住垂死公主的血，

[ðə; ði] [rest] [priˈventid] ['mænfred][frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ɑːn] [hɪm'self] .

the	rest	prevented	Manfred	from	laying	violent	hands	on	himself	.
这	休息	阻止	曼弗雷德	从	躺下	暴力	双手	在	他自己	.

其余的则阻止了曼弗雷德对自己施暴。

[mə'tɪldə] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr'self] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] , [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv]

Matilda	,	resigning	herself	patiently	to	her	fate	,	acknowledged	with	looks	of
玛蒂尔达	,	辞职	她自己	耐心	到	她	命运	,	已确认	和	看起来	的

['greɪtf(ə)l] [lʌv] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] ['θiədɔː] .

grateful	love	the	zeal	of	Theodore	.
感激的	爱	这	热情	的	西奥多	.

玛蒂尔达默然接受了自己的命运，用充满感激和爱意的眼神回应了西奥多的热情。

[jet] [ɔːft][æz; əz][hɜːr; hər] ['feɪntnəs] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ɪts] [wei] ,

Yet	oft	as	her	faintness	would	permit	her	speech	its	way	,
然而	经常	作为	她	模糊	会	允许	她	演讲	它是	方式	,

然而，每当她虚弱到允许她开口说话时，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

she	begged	the	assistants	to	comfort	her	father	.
她	乞求	这	助理	到	舒适	她	父亲	.

她恳求助手们安慰她的父亲。

[dʒə'roʊm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Jerome	,	by	this	time	,	had	learnt	the	fatal	news	,	and	reached	the	church	.
杰罗姆	,	经过	这	时间	,	有	学会了	这	致命的	消息	,	和	达到	这	教会	.

这时，杰罗姆已经得知了噩耗，赶到了教堂。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ['θiədɔː] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mænfred] , [hiː; hi] [sed] ,

His	looks	seemed	to	reproach	Theodore	,	but	turning	to	Manfred	,	he	said	,
他的	看起来	似乎	到	责备	西奥多	,	但	转弯	到	曼弗雷德	,	他	说	,

他的眼神似乎在责备西奥多，但他转向曼弗雷德，说道：

" [naʊ] , ['taɪrənt] !

"	Now	,	tyrant	!
"	现在	,	暴君	!

“暴君，你这混蛋！”

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [woʊ] [fʊl'fɪld] [ɑːn] [ðaɪ] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hed] !

behold	the	completion	of	woe	fulfilled	on	thy	impious	and	devoted	head	!
看哪	这	完成	的	悲哀	已完成	在	你的	不敬	和	奉献	头	!

看哪，祸患已然降临在你那邪恶而虔诚的头颅上！

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ;

The	blood	of	Alfonso	cried	to	heaven	for	vengeance	;
这	血	的	阿方索	哭	到	天堂	为了	复仇	;

阿方索的鲜血向苍天呼求复仇；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ɪts]['ɔːltər][tuː; tə][biː; bi] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	heaven	has	permitted	its	altar	to	be	polluted	by	assassination	,
和	天堂	有	允许	它是	坛	到	是	受污染的	经过	暗杀	,

上天竟允许它的祭坛被暗杀玷污。

[ðæt] [ðaʊ] [mait] [ʃed] [ðaɪ] [oʊn] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsɪz] ['seplkər] ! "

that	thou	mightest	shed	thy	own	blood	at	the	foot	of	that	Prince's	sepulchre	!	"
那	你	最强	棚	你的	自己的	血	在	这	脚	的	那	王子的	坟墓	!	"

愿你亲手将自己的鲜血洒在那位王子的墓前!

" ['kruːəl][mæn] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] , " [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ; [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	Cruel	man	!	"	cried	Matilda	,	"	to	aggravate	the	woes	of	a	parent	;	may	heaven	bless	my	father	,
"	残忍的	男人	!	"	哭	玛蒂尔达	,	"	到	加剧	这	烦恼	的	一个	父母	;	可能	天堂	保佑	我的	父亲	,

“残忍的人！”玛蒂尔达喊道，“加重父母的痛苦；愿上天保佑我的父亲！”

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] !

and	forgive	him	as	I	do	!
和	原谅	他	作为	我	做	!

请像我一样原谅他!

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['saɪər] , [dʌst] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ðaɪ] [tʃaɪld] ?

My	Lord	,	my	gracious	Sire	,	dost	thou	forgive	thy	child	?
我的	主	,	我的	亲切	父系	,	朋友	你	原谅	你的	孩子	?

我的主啊，我仁慈的陛下，您会原谅您的孩子吗?

[ɪn'diːd] , [aɪ] [keɪm] [nɑːt] ['hɪðər] [tuː; tə] [miːt] ['θiədɔː] .

Indeed	,	I	came	not	hither	to	meet	Theodore	.
的确	,	我	来了	不是	这里	到	见面	西奥多	.

事实上，我来这里并不是为了见西奥多。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [tuːm] , ['wɪðər] [maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	found	him	praying	at	this	tomb	,	whither	my	mother	sent	me	to	intercede	for	thee	,
我	成立	他	祈祷	在	这	墓	,	往哪里去	我的	母亲	发送	我	到	说情	为了	你	,

我发现他正在这座坟墓前祈祷，我的母亲派我来这里为你求情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [bles] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] . "

for	her	-	dearest	father	,	bless	your	child	,	and	say	you	forgive	her	.	"
为了	她	-	亲爱的	父亲	,	保佑	你的	孩子	,	和	说	你	原谅	她	.	"

致她——亲爱的父亲，请祝福您的孩子，并告诉她您原谅了她。

" [fər'gɪv] [ðiː] ! ['mɜːrdərəs] ['mɑːnstər] !

"	Forgive	thee	!	Murderous	monster	!
"	原谅	你	!	杀人犯	怪物	!

“饶恕你吧！杀人怪物！”

" [kraɪd] ['mænfred] , " [kæn; kən] [ə'sæsɪnz] [fər'gɪv] ?

"	cried	Manfred	,	"	can	assassins	forgive	?
"	哭	曼弗雷德	,	"	能	刺客	原谅	?

曼弗雷德喊道：“刺客能原谅吗？”

[aɪ] [tʊk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ˌɪzə'belə] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [də'rektɪd] [maɪ] ['blʌdi] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ][tʃaɪld] .

I	took	thee	for	Isabella	;	but	heaven	directed	my	bloody	hand	to	the	heart	of	my	child	.
我	采取	你	为了	伊莎贝拉	;	但	天堂	指导	我的	血腥	手	到	这	心	的	我的	孩子	.

我把你当成了伊莎贝拉；但上天却让我血淋淋的手触碰到了我孩子的心脏。

[oʊ] , [mə'tɪldə] !

Oh	,	Matilda	!
哦	,	玛蒂尔达	!

哦，玛蒂尔达!

- [aɪ] ['kænɑ:t] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:] - [kænst] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ] ? "

-	I	cannot	utter	it	-	canst	thou	forgive	the	blindness	of	my	rage	?	"
-	我	不能	说出	它	-	罐	你	原谅	这	失明	的	我的	愤怒	?	"

我无法言说——你能原谅我因愤怒而失去理智吗?

" [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][du:] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [kən'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [mə'tɪldə] ;

"	I	can	,	I	do	;	and	may	heaven	confirm	it	!	"	said	Matilda	;
"	我	能	,	我	做	;	和	可能	天堂	确认	它	!	"	说	玛蒂尔达	;

“我能，我做到了；愿上天也证实这一点！”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf][tu:; tə][æsk][ˌaɪ 'ti:] -

"	but	while	I	have	life	to	ask	it	-
"	但	尽管	我	有	生活	到	问	它	-

“但趁我还活着，我可以问这个问题——”

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['mʌðər] !

my	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲!

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [fi:l] ?

what	will	she	feel	?
什么	将要	她	感觉	?

她会有什么感受?

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [maɪ] [lɔ:rd] ?

Will	you	comfort	her	,	my	Lord	?
将要	你	舒适	她	,	我的	主	?

主啊，您会安慰她吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][pʊt][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ?

Will	you	not	put	her	away	?
将要	你	不是	放	她	离开	?

你难道不打算把她关起来吗?

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] !

Indeed	she	loves	you	!
的确	她	爱	你	!

她确实爱你!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] !

Oh	,	I	am	faint	!
哦	,	我	是	头晕的	!

哦，我快晕倒了!

[ber] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

bear	me	to	the	castle	.
熊	我	到	这	城堡	.

带我去城堡。

[kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][kloʊz] [maɪ] [aɪz] ?

Can	I	live	to	have	her	close	my	eyes	?
能	我	居住	到	有	她	关闭	我的	眼睛	?

我能活着让她合上我的双眼吗?

" ['θiədɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] ['sʌfər] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]

"	Theodore	and	the	monks	besought	her	earnestly	to	suffer	herself	to	be
"	西奥多	和	这	僧侣	恳求	她	切实	到	遭受	她自己	到	是

[bɔ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

borne	into	the	convent	;
出生	进入	这	修道院	;

“西奥多和僧侣们恳切地请求她同意被送进修道院；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['instənsiz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['presɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

but	her	instances	were	so	pressing	to	be	carried	to	the	castle	,
但	她	实例	是	所以	紧迫	到	是	携带	到	这	城堡	,

但她的诉求如此迫切，必须被带到城堡去。

[ðæt] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪtər] , [ðeɪ] [kən'veid] [hɜ:r; hər] ['ðɪðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kwestid] .

that	placing	her	on	a	litter	,	they	conveyed	her	thither	as	she	requested	.
那	放置	她	在	一个	垃圾	,	他们	传递	她	那里	作为	她	请求	.

他们把她放在担架上，按照她的要求把她送到了那里。

['θiədɔ:] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪn]

Theodore	,	supporting	her	head	with	his	arm	,	and	hanging	over	her	in
西奥多	,	支持	她	头	和	他的	手臂	,	和	绞刑	超过	她	在

[æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [lʌv] ,

an	agony	of	despairing	love	,
一个	痛苦	的	绝望	爱	,

西奥多用胳膊托着她的头，痛苦地俯身在她上方，满心是绝望的爱恋。

[stɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] [laɪf] .

still	endeavoured	to	inspire	her	with	hopes	of	life	.
仍然	努力	到	启发	她	和	希望	的	生活	.

仍然努力用对生活的希望来激励她。

[dʒə'roʊm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

Jerome	,	on	the	other	side	,	comforted	her	with	discourses	of	heaven	,	and
杰罗姆	,	在	这	其他	边	,	安慰	她	和	论述	的	天堂	,	和

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

holding	a	crucifix	before	her	,
保持	一个	十字架	前	她	,

另一边，杰罗姆用关于天堂的论述安慰她，并在她面前举着十字架。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [terz] , [prɪ'perd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

which	she	bathed	with	innocent	tears	,	prepared	her	for	her	passage	to
哪个	她	洗澡	和	清白的	眼泪	,	准备	她	为了	她	通道	到

[,ɪmɔ:r'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

她用纯洁的泪水洗净了它，为她通往永生做好了准备。

['mænfred] , [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɪn] [dɪ'sper] .

Manfred	,	plunged	in	the	deepest	affliction	,	followed	the	litter	in	despair	.
曼弗雷德	,	暴跌	在	这	最深处	痛苦	,	随后	这	垃圾	在	绝望	.

曼弗雷德陷入了极度的痛苦之中，绝望地跟在担架后面。

[er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [i:poʊli:tə] , [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'træstrəfi] ,

Ere	they	reached	the	castle	,	Hippolita	,	informed	of	the	dreadful	catastrophe	,
埃雷	他们	达到	这	城堡	,	希波莉塔	,	知情的	的	这	可怕	灾难	,

在他们到达城堡之前，希波莉塔已经得知了这场可怕的灾难。

[hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['məːdəd] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

had	flown	to	meet	her	murdered	child	;	but	when	she	saw	the	afflicted
有	飞行	到	见面	她	被谋杀	孩子	;	但	什么时候	她	锯	这	受苦的

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

她飞去迎接她被谋杀的孩子；但当她看到那悲痛欲绝的送葬队伍时，

[ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

the	mightiness	of	her	grief	deprived	her	of	her	senses	,
这	力量	的	她	悲伤	被剥夺的	她	的	她	感官	,

巨大的悲痛使她丧失了知觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

and	she	fell	lifeless	to	the	earth	in	a	swoon	.
和	她	跌倒	无生命	到	这	地球	在	一个	昏厥	.

她昏厥倒地，失去了生命迹象。

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] ['fredrɪk] , [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]

Isabella	and	Frederic	,	who	attended	her	,	were	overwhelmed	in	almost	equal
伊莎贝拉	和	弗雷德里克	,	WHO	参加	她	,	是	不堪重负	在	几乎	平等的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

伊莎贝拉和弗雷德里克陪伴在她身边，两人都沉浸在几乎相同的悲痛之中。

[mə'tɪldə] [ə'loʊn] [siːmd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : ['evri] [θɔːt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]

Matilda	alone	seemed	insensible	to	her	own	situation	:	every	thought	was	lost	in
玛蒂尔达	独自的	似乎	麻木不仁	到	她	自己的	情况	:	每一个	想法	曾是	丢失的	在

['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

tenderness	for	her	mother	.
压痛	为了	她	母亲	.

只有玛蒂尔达似乎对自己的处境毫无察觉：她所有的思绪都沉浸在对母亲的温柔之中。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [tuː; tə][stɑːp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [iːpoʊliːtə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Ordering	the	litter	to	stop	,	as	soon	as	Hippolita	was	brought	to	herself	,
订购	这	垃圾	到	停止	,	作为	很快	作为	希波莉塔	曾是	带来	到	她自己	,

希波莉塔恢复意识后，立刻命令搬运工停止搬运。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

she	asked	for	her	father	.
她	问	为了	她	父亲	.

她问起她的父亲。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

He	approached	,	unable	to	speak	.
他	接近	,	无法	到	说话	.

他走近，却说不出话来。

[mə'tɪldə] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Matilda	,	seizing	his	hand	and	her	mother's	,	locked	them	in	her	own	,
玛蒂尔达	,	抓住	他的	手	和	她	母亲的	,	已锁定	他们	在	她	自己的	,

玛蒂尔达抓住他的手和她母亲的手，将它们紧紧地握在手中。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːspt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	then	clasped	them	to	her	heart	.
和	然后	紧握	他们	到	她	心	.

然后将它们紧紧地贴在胸口。

['mænfred][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['paɪəti] .

Manfred	could	not	support	this	act	of	pathetic	piety	.
曼弗雷德	可以	不是	支持	这	行为	的	可怜的	虔诚	.

曼弗雷德无法支持这种可悲的虔诚行为。

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

He	dashed	himself	on	the	ground	,	and	cursed	the	day	he	was	born	.
他	虚线	他自己	在	这	地面	,	和	被诅咒的	这	天	他	曾是	出生	.

他猛地倒在地上，诅咒自己出生的那一天。

[ˌɪzə'belə] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðiːz] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mə'tɪldə]

Isabella	,	apprehensive	that	these	struggles	of	passion	were	more	than	Matilda
伊莎贝拉	,	忧虑	那	这些	斗争	的	热情	是	更多的	比	玛蒂尔达

[kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] ,

could	support	,
可以	支持	,

伊莎贝拉担心玛蒂尔达无法承受这些激情的挣扎，

[tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə]['ɔːrdər]['mænfred][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

took	upon	herself	to	order	Manfred	to	be	borne	to	his	apartment	,
采取	之上	她自己	到	命令	曼弗雷德	到	是	出生	到	他的	公寓	,

她自作主张地命令人将曼弗雷德抬回他的公寓。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [mə'tɪldə] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃeɪmbər] .

while	she	caused	Matilda	to	be	conveyed	to	the	nearest	chamber	.
尽管	她	导致	玛蒂尔达	到	是	传递	到	这	最近的	房间	.

她同时让人把玛蒂尔达送到最近的房间。

[iːpoʊliːtə] , [skers] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

Hippolita	,	scarce	more	alive	than	her	daughter	,	was	regardless	of	everything
希波莉塔	,	稀少	更多的	活	比	她	女儿	,	曾是	不管	的	一切

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ;

but	her	;
但	她	;

希波莉塔比她女儿更有活力，她对一切都漠不关心，唯独对她女儿不感兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tendər] [ˌɪzə'bɛləz] [ker] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði]

but	when	the	tender	Isabella's	care	would	have	likewise	removed	her	,	while	the
但	什么时候	这	投标	伊莎贝拉的	关心	会	有	同样地	已移除	她	,	尽管	这

['sɜːdʒənz] [ɪg'zæmɪnd] [mə'tɪldəz] [wuːnd] ,

surgeons	examined	Matilda's	wound	,
外科医生	检查	玛蒂尔达的	伤口	,

但是，当温柔的伊莎贝拉也想把她带走时，外科医生们正在检查玛蒂尔达的伤口，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

she	cried	,
她	哭	,

她哭了，

" [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !

"	Remove	me	!
"	消除	我	!

“把我移除！”

['nevər] , ['nevər] !

never	,	never	!
绝不	,	绝不	!

绝不，绝不！

[aɪ] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spaɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	lived	but	in	her	,	and	will	expire	with	her	.
我	居住地	但	在	她	,	和	将要	到期	和	她	.

我活着只在她里面，也将和她一起死去。

" [mə'tɪldə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen]
" Matilda raised her eyes at her mother's voice , but closed them again
" 玛蒂尔达 提高 她 眼睛 在 她 母亲的 嗓音 , 但 关闭 他们 再次
[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

听到母亲的声音，玛蒂尔达抬起头，但随即又闭上了眼睛，没有说话。

[hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [suːn] [di'speld] [ɔːl]
Her sinking pulse and the damp coldness of her hand soon dispelled all
她 下沉 脉冲 和 这 潮湿 寒冷 的 她 手 很快 驱散 全部
[hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
hopes of recovery .
希望 的 恢复 .

她逐渐减弱的脉搏和冰冷潮湿的手很快就让她彻底失去了康复的希望。

['θiədɔː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['tʃeɪmbər] ,
Theodore followed the surgeons into the outer chamber ,
西奥多 随后 这 外科医生 进入 这 外 房间 ,

西奥多跟着外科医生们进入了外室，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [prə'naʊns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænspɔːrt]['iːkwəl][tuː; tə]
and heard them pronounce the fatal sentence with a transport equal to
和 听到 他们 发音 这 致命的 句子 和 一个 运输 平等的 到
['frenzi] .
frenzy .
狂热 .

我听到他们以近乎疯狂的语气宣读了那致命的判决。

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [maɪn] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [ɪn] [deθ] !
" Since she cannot live mine , " cried he , " at least she shall be mine in death !
" 自从 她 不能 居住 矿 , " 哭 他 , " 在 至少 她 将 是 矿 在 死亡 !

“既然她不能活在我的身边，”他喊道，“至少死后她要属于我！”

['fɑːðər] ! [dʒə'roʊm] !
Father ! Jerome !
父亲 ! 杰罗姆 !

父亲！杰罗姆！

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ?
will you not join our hands ?
将要 你 不是 加入 我们的 双手 ?

你们难道不愿意加入我们吗?

" [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]
" cried he to the Friar , who , with the Marquis , had accompanied the
" 哭 他 到 这 修士 , WHO , 和 这 侯爵 , 有 伴随 这
['sɜːdʒənz] .
surgeons .
外科医生 .

“他向修士喊道，修士和侯爵一起陪同外科医生们前来。”

" [wʌt] [miːnz] [ðaɪ] [dɪ'stræktɪd] ['ræʃnəs] ? " [sed] [dʒə'roʊm] .
" What means thy distracted rashness ? " said Jerome .
" 什么 方法 你的 愕 鲁莽 ? " 说 杰罗姆 .

“你这鲁莽轻率是什么意思？”杰罗姆问道。

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ? "
" Is this an hour for marriage ? "
" 是 这 一个 小时 为了 婚姻 ? "

“现在是结婚时间吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] ['θiədɔː] .

"	It	is	,	it	is	,	"	cried	Theodore	.
"	它	是	,	它	是	,	"	哭	西奥多	.

“是啊，是啊！”西奥多喊道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ! "

there	is	no	other	!	"
那里	是	不	其他	!	"

没有别的了！

" [jʌŋ] [mæn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [ˌʌnəd'vaɪzd] ,

"	Young	man	,	thou	art	too	unadvised	,
"	年轻的	男人	,	你	艺术	也	未经建议的	,

“年轻人，你太无知了，

" [sed] ['fredrɪk] . " [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [fɑːnd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts]

"	said	Frederic	.	"	Dost	thou	think	we	are	to	listen	to	thy	fond	transports
"	说	弗雷德里克	.	"	多斯特	你	思考	我们	是	到	听	到	你的	喜爱	运输

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [feɪt] ?

in	this	hour	of	fate	?
在	这	小时	的	命运	?

弗雷德里克说：“你以为我们会在这命运攸关的时刻倾听你那些轻佻的幻想吗？”

[wʌt] [prɪ'tenʃənz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ? "

What	pretensions	hast	thou	to	the	Princess	?	"
什么	虚荣心	哈斯特	你	到	这	公主	?	"

你竟敢对公主殿下僭越什么？

" [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , " [sed] ['θiədɔː] ; " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] .

"	Those	of	a	Prince	,	"	said	Theodore	;	"	of	the	sovereign	of	Otranto	.
"	那些	的	一个	王子	,	"	说	西奥多	;	"	的	这	主权	的	奥特朗托	.

“那是王子的，”西奥多说；“那是奥特朗托君主的。”

[ðɪs] ['revərənd] [mæn] , [maɪ] ['fɑːðər] , [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

This	reverend	man	,	my	father	,	has	informed	me	who	I	am	.	"
这	牧师	男人	,	我的	父亲	,	有	知情的	我	WHO	我	是	.	"

这位牧师，我的父亲，告诉我我是谁。

" [ðaʊ] [reɪvəst] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Thou	ravest	,	"	said	the	Marquis	.
"	你	狂欢	,	"	说	这	侯爵	.

“你疯了，”侯爵说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪns] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː][bʌt; bət][maɪ'self] , [naʊ] ['mænfred] , [baɪ]['mɜːrdər] , [baɪ]

"	There	is	no	Prince	of	Otranto	but	myself	,	now	Manfred	,	by	murder	,	by
"	那里	是	不	王子	的	奥特朗托	但	我	,	现在	曼弗雷德	,	经过	谋杀	,	经过

[ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mɜːrdər] ,

sacrilegious	murder	,
亵渎神明	谋杀	,

“除了我，现在的曼弗雷德，奥特朗托再无王子，我是通过谋杀，通过亵渎神明的谋杀而成为奥特朗托王子的。”

[hæz; həz] ['fɔːfitid] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] . "

has	forfeited	all	pretensions	.	"
有	丧失	全部	虚荣心	.	"

已丧失一切野心。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [dʒəˈroʊm] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , " [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [truː] .

"	My	Lord	,	"	said	Jerome	,	assuming	an	air	of	command	,	"	he	tells	you	true	.
"	我的	主	,	"	说	杰罗姆	,	假设	一个	空气	的	命令	,	"	他	讲述	你	真的	.

“我的大人，”杰罗姆摆出一副命令的姿态说道，“他说的是真的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [diˈvʌldʒd] [soʊ] [suːn] ,

It	was	not	my	purpose	the	secret	should	have	been	divulged	so	soon	,
它	曾是	不是	我的	目的	这	秘密	应该	有	到过	泄露	所以	很快	,

我本不该这么快就泄露这个秘密。

[bʌt; bət] [feɪt] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] [ˈɑːnwərd] [tuː; tə] [ɪts] [wɜːrk] .

but	fate	presses	onward	to	its	work	.
但	命运	出版社	向前	到	它是	工作	.

但命运自有其道而行之。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [ˈhedɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪˈviːld] , [maɪ] [tʌŋ] [kənˈfɜːmz] .

What	his	hot	-	headed	passion	has	revealed	,	my	tongue	confirms	.
什么	他的	热的	-	标题	热情	有	揭晓	,	我的	舌头	确认	.

他那股冲动的热情所揭示的一切，我的舌头也证实了。

[noʊ] , [prɪns] , [ðæt] [wen] [ælˈfɔnsəu] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [lænd] - "

Know	,	Prince	,	that	when	Alfonso	set	sail	for	the	Holy	Land	-	"
知道	,	王子	,	那	什么时候	阿方索	放	帆	为了	这	圣	土地	-	"

王子殿下，须知当阿方索启程前往圣地时——

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ? " [kraɪd] [ˈθiədɔː] .

"	Is	this	a	season	for	explanations	?	"	cried	Theodore	.
"	是	这	一个	季节	为了	解释	?	"	哭	西奥多	.

“现在是需要解释的时候吗？”西奥多喊道。

" [ˈfɑːðər] , [kʌm] [ænd; ənd] [juˈnaɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ; [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] !

"	Father	,	come	and	unite	me	to	the	Princess	;	she	shall	be	mine	!
"	父亲	,	来	和	团结	我	到	这	公主	;	她	将	是	矿	!

“父亲，请您来让我和公主团聚；她将是我的！”

[ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ˈduːtɪfəli] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] .

In	every	other	thing	I	will	dutifully	obey	you	.
在	每一个	其他	事物	我	将要	尽职尽责地	服从	你	.

除此以外，我都会尽心尽力服从你。

[maɪ] [laɪf] !

My	life	!
我的	生活	!

我的人生！

[maɪ] [əˈdɔrd] [məˈtɪldə] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ˈθiədɔː] , [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] , " [wɪl]

my	adored	Matilda	!	"	continued	Theodore	,	rushing	back	into	the	inner	chamber	,	"	will
我的	受人喜爱	玛蒂尔达	!	"	持续	西奥多	,	匆忙	后退	进入	这	内	房间	,	"	将要

[juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] [maɪn] ?

you	not	be	mine	?
你	不是	是	矿	?

“我心爱的玛蒂尔达！”西奥多一边说着，一边冲回内室，“你难道不想成为我的吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [bles] [jʊr; jər] -

Will	you	not	bless	your	-
将要	你	不是	保佑	你的	-

你难道不祝福你的——

" [ˌɪzə'belə] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]
" Isabella made signs to him to be silent , apprehending the Princess was
" 伊莎贝拉 制成 标志 到 他 到 是 沉默的 , 逮捕 这 公主 曾是
[nɪr] [hɜːr; hər][end] .
near her end .
靠近 她 结尾 .

伊莎贝拉向他示意保持安静，她知道公主的生命即将走到尽头。

" [wʌt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [kraɪd] ['θiədɔː] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
" What , is she dead ? " cried Theodore ; " is it possible !
" 什么 , 是 她 死的 ? " 哭 西奥多 ; " 是 它 可能的 !

“什么？她死了吗？”西奥多喊道；“这怎么可能！”

" [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [brɔːt] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" The violence of his exclamations brought Matilda to herself .
" 这 暴力 的 他的 感叹词 带来 玛蒂尔达 到 她自己 .

“他激烈的叫喊声让玛蒂尔达回过神来。”

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Lifting up her eyes , she looked round for her mother .
举重 向上 她 眼睛 , 她 看起来 圆形的 为了 她 母亲 .

她抬起头，四处寻找她的母亲。

" [laɪf] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
" Life of my soul , I am here !
" 生活 的 我的 灵魂 , 我 是 这里 !

“我的灵魂之光，我在这里！”

" [kraɪd] [iːpoʊliːtə] ; " [θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ðiː] ! "
" cried Hippolita ; " think not I will quit thee ! "
" 哭 希波莉塔 ; " 思考 不是 我 将要 辞职 你 ! "

“希波莉塔喊道：‘别以为我会离开你！’”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" Oh ! you are too good , " said Matilda .
" 哦 ! 你 是 也 好的 , " 说 玛蒂尔达 .

“哦！你太好了，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət] [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðər] !
" But weep not for me , my mother !
" 但 哭泣 不是 为了 我 , 我的 母亲 !

“但是，我的母亲，不要为我哭泣！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [wer] ['sɑːroʊ] ['nevər] [dwelz] - [ˌɪzə'belə] , [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
I am going where sorrow never dwells - Isabella , thou hast loved me ;
我 是 去 在哪里 悲哀 绝不 居住地 - 伊莎贝拉 , 你 哈斯特 喜爱 我 ;

我要去往没有悲伤的地方——伊莎贝拉，你曾爱过我；

[wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt] [sə'plaɪ] [maɪ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] , [dɪr] ['wʊmən] ?
wouldst thou not supply my fondness to this dear , dear woman ?
会 你 不是 供应 我的 喜爱 到 这 亲爱的 , 亲爱的 女士 ?

你难道不愿将我的爱意转达给这位亲爱的女士吗?

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] ! "
Indeed I am faint ! "
的确 我 是 头晕的 ! "

我真的感觉很虚弱!

" [oʊ] ! [maɪ] [tʃaɪld] !
" Oh ! my child !
" 哦 ! 我的 孩子 !

“哦！我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , " [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ðiː] [ə; eɪ]
my child ! " said Hippolita in a flood of tears , " can I not withhold thee a
我的 孩子 ！ " 说 希波莉塔 在 一个 洪水 的 眼泪 ， " 能 我 不是 扣压 你 一个
['moʊmənt] ? "
moment ? "
片刻 ？ "

“我的孩子！”希波莉塔泪流满面地说，“我能耽搁你一会儿吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] - [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?
" It will not be , " said Matilda ; " commend me to heaven - Where is my father ?
" 它 将要 不是 是 ， " 说 玛蒂尔达 ； " 表彰 我 到 天堂 - 在哪里 是 我的 父亲 ？

“不会的，”玛蒂尔达说；“请上天保佑我——我的父亲在哪里？”

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] - [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] .
forgive him , dearest mother - forgive him my death ; it was an error .
原谅 他 ， 亲爱的 母亲 - 原谅 他 我的 死亡 ； 它 曾是 一个 错误 .

亲爱的母亲，请原谅他——请原谅他害死了我；那是一个错误。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] - ['dɪrɪst] ['mʌðər] ,
I had forgotten - dearest mother ,
我 有 被遗忘的 - 亲爱的 母亲 ,

我竟然忘记了——我亲爱的母亲，

[aɪ] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] ['θiədɔː] [mɔːr] - [pər'hæps] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [daʊn] [ðɪs] [kə'læməti] -
I vowed never to see Theodore more - perhaps that has drawn down this calamity -
我 发誓 绝不 到 看 西奥多 更多的 - 也许 那 有 绘制 向下 这 灾害 -
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] - [kæn; kən][juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ? "
but it was not intentional - can you pardon me ? "
但 它 曾是 不是 故意 - 能 你 赦免 我 ？ "

我发誓再也不见西奥多——或许正是这一点才减轻了这场灾难——但这并非我的本意——你能原谅我吗?

" [oʊ] ! [wuːnd] [nɑːt][maɪ]['ægə,naiziŋ][soʊl] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðaʊ] ['nevər] [kudst] [ə'fend] [ˌem 'iː] -
" Oh ! wound not my agonising soul ! " said Hippolita ; " thou never couldst offend me -
" 哦 ！ 伤口 不是 我的 痛苦的 灵魂 ！ " 说 希波莉塔 ； " 你 绝不 可以 得罪 我 -
[ə'læs] !
Alas !
唉 !

“哦！别伤害我痛苦的灵魂！”希波莉塔说；“你永远无法冒犯我——唉！”

[ʃiː; ʃi] [feɪnts] !
she faints !
她 晕倒 !

她晕倒了！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[help] ! "
help ! "
帮助 ! "

帮助！ ”

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['strʌglɪŋ] ,
" I would say something more , " said Matilda , struggling ,
" 我 会 说 某物 更多的 , " 说 玛蒂尔达 , 挣扎 ,

“我还想说些什么，”玛蒂尔达费力地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] - [ˌɪzə'belə] - ['θiədɔː] - [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] - [oʊ] !

"	but	it	cannot	be	-	Isabella	-	Theodore	-	for	my	sake	-	Oh	!
"	但	它	不能	是	-	伊莎贝拉	-	西奥多	-	为了	我的	清酒	-	哦	!

“但这不可能——伊莎贝拉——西奥多——看在我的份上——哦！

- " [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪərd] .

-	"	she	expired	.
-	"	她	已到期	.

她去世了。

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tɔːr] [iːpoʊliːtə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] ;

Isabella	and	her	women	tore	Hippolita	from	the	corse	;
伊莎贝拉	和	她	女性	撕裂	希波莉塔	从	这	课程	;

伊莎贝拉和她的女伴们将希波莉塔从尸体上撕了下来；

[bʌt; bət] ['θiədɔː] ['θretnd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

but	Theodore	threatened	destruction	to	all	who	attempted	to	remove	him
但	西奥多	威胁	破坏	到	全部	WHO	尝试过	到	消除	他

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

但西奥多威胁要毁灭所有试图将他赶下台的人。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kleɪ] - [koʊld][hændz] ,

He	printed	a	thousand	kisses	on	her	clay	-	cold	hands	,
他	打印	一个	千	吻	在	她	黏土	-	寒冷的	双手	,

他在她冰冷的双手上留下了千个吻痕。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [lʌv] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] .

and	uttered	every	expression	that	despairing	love	could	dictate	.
和	说出	每一个	表达	那	绝望	爱	可以	听写	.

他把绝望的爱情所能表达的一切情感都说了出来。

[ˌɪzə'belə] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [iːpoʊliːtə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Isabella	,	in	the	meantime	,	was	accompanying	the	afflicted	Hippolita	to	her
伊莎贝拉	,	在	这	与此同时	,	曾是	随同	这	受苦的	希波莉塔	到	她

[ə'pɑːrtmənt] ; [bʌt; bət] ,

apartment	;	but	,
公寓	;	但	,

与此同时，伊莎贝拉正陪着患病的希波莉塔回她的公寓；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]['mænfred] , [huː] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ]

in	the	middle	of	the	court	,	they	were	met	by	Manfred	,	who	,	distracted	with
在	这	中间	的	这	法庭	,	他们	是	遇见	经过	曼弗雷德	,	WHO	,	愣	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

his	own	thoughts	,
他的	自己的	想法	,

在法庭中央，他们遇到了曼弗雷德，他正心不在焉地想着自己的事。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	anxious	once	more	to	behold	his	daughter	,	was	advancing	to	the
和	焦虑的	一次	更多的	到	看哪	他的	女儿	,	曾是	前进	到	这

['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

chamber	where	she	lay	.
房间	在哪里	她	躺	.

他急切地想再次见到女儿，便朝她躺着的房间走去。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

As	the	moon	was	now	at	its	height	,
作为	这	月亮	曾是	现在	在	它是	高度	,

当时月亮正处于高空，

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi] ['dredɪd] .

he	read	in	the	countenances	of	this	unhappy	company	the	event	he	dreaded	.
他	读	在	这	面容	的	这	不开心	公司	这	事件	他	令人恐惧的	.

他从这群不幸者的脸上读出了他最害怕的事情。

" [wʌt] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [kraɪd] [hiː; hi][ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	What	!	is	she	dead	?	"	cried	he	in	wild	confusion	.
"	什么	!	是	她	死的	?	"	哭	他	在	荒野	困惑	.

“什么！她死了吗？”他惊恐地喊道。

[ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ;

A	clap	of	thunder	at	that	instant	shook	the	castle	to	its	foundations	;
一个	拍	的	雷	在	那	立即的	摇晃	这	城堡	到	它是	基础	;

就在这时，一声雷鸣震得城堡地基都摇晃起来；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

the	earth	rocked	,	and	the	clank	of	more	than	mortal	armour	was	heard
这	地球	摇滚	,	和	这	铮铮	的	更多的	比	凡人	盔甲	曾是	听到

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

大地摇晃，身后传来非凡人盔甲的铿锵声。

['fredrɪk] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] [θɔːt] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

Frederic	and	Jerome	thought	the	last	day	was	at	hand	.
弗雷德里克	和	杰罗姆	想法	这	最后的	天	曾是	在	手	.

弗雷德里克和杰罗姆都认为末日将至。

[ðə; ði] ['lætər] , ['fɔːrsɪŋ] ['θiədɔː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

The	latter	,	forcing	Theodore	along	with	them	,	rushed	into	the	court	.
这	后者	,	强制	西奥多	沿着	和	他们	,	匆忙	进入	这	法庭	.

后者强迫西奥多跟他们一起冲进了法庭。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['θiədɔː] [ə'pɪrd] ,

The	moment	Theodore	appeared	,
这	片刻	西奥多	出现	,

西奥多一出现，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][bɪ'haɪnd]['mænfred][wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːrs] ,

the	walls	of	the	castle	behind	Manfred	were	thrown	down	with	a	mighty	force	,
这	墙壁	的	这	城堡	在后面	曼弗雷德	是	抛掷	向下	和	一个	强大的	力量	,

曼弗雷德身后的城堡城墙被一股强大的力量推倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æl'fɔnsəu] , [daɪ'leɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['mægnɪtuːd] , [ə'pɪrd] [ɪn]

and	the	form	of	Alfonso	,	dilated	to	an	immense	magnitude	,	appeared	in
和	这	形式	的	阿方索	,	扩张	到	一个	巨大	震级	,	出现	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .

the	centre	of	the	ruins	.
这	中心	的	这	废墟	.

阿方索的形象被放大到极其巨大的程度，出现在废墟的中心。

" [bɪ'hoʊld][ɪn] ['θiədɔː] [ðə; ði] [truː] [er] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] ! " [sed] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

"	Behold	in	Theodore	the	true	heir	of	Alfonso	!	"	said	the	vision	:	And	having
"	看哪	在	西奥多	这	真的	继承人	的	阿方索	!	"	说	这	想象	:	和	拥有

[prə'naʊnst] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

pronounced	those	words	,
发音	那些	字	,

“看哪，西奥多才是阿方索真正的继承人！”异象说道；说完这些话后，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsendɪd] [ˈsɑːləmli] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] , [wer]

accompanied	by	a	clap	of	thunder	,	it	ascended	solemnly	towards	heaven	,	where
伴随	经过	一个	拍	的	雷	,	它	上升	庄严地	向	天堂	,	在哪里

[ðə; ði] [klaʊdz] [ˈpɑːrtɪŋ] [əˈsʌndər] ,

the	clouds	parting	asunder	,
这	云	离别	分离	,

伴随着一声雷鸣，它庄严地升向天空，云层裂开一道缝隙。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ælˈfɑːnsoʊz] [ʃeɪd] ,

the	form	of	St	.	Nicholas	was	seen	,	and	receiving	Alfonso's	shade	,
这	形式	的	英石	.	尼古拉斯	曾是	已见	,	和	接收	阿方索的	阴影	,

人们看到了圣尼古拉斯的身影，并得到了阿方索的庇护。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ræpt] [frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)l] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] .

they	were	soon	wrapt	from	mortal	eyes	in	a	blaze	of	glory	.
他们	是	很快	包裹	从	凡人	眼睛	在	一个	火焰	的	荣耀	.

很快，他们便在一片荣耀的光芒中从凡人的视线中消失了。

[ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] [fel] [ˈprɑːstreɪt] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɪl] .

The	beholders	fell	prostrate	on	their	faces	,	acknowledging	the	divine	will	.
这	旁观者	跌倒	前列腺	在	他们的	面孔	,	承认	这	神圣的	将要	.

旁观者们俯伏在地，承认神的旨意。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [broʊk] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [iːpoʊliːtə] .

The	first	that	broke	silence	was	Hippolita	.
这	第一的	那	打破	沉默	曾是	希波莉塔	.

第一个打破沉默的是希波莉塔。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspɑːndɪŋ] [ˈmænfred] , " [bɪˈhoʊld][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['greɪtnəs] !

"	My	Lord	,	"	said	she	to	the	desponding	Manfred	,	"	behold	the	vanity	of	human	greatness	!
"	我的	主	,	"	说	她	到	这	沮丧	曼弗雷德	,	"	看哪	这	虚荣	的	人类	伟大	!

“我的大人，”她对沮丧的曼弗雷德说，“看看人类伟大的虚荣吧！”

[ˈkɑːnræd][ɪz] [gɔːn] !

Conrad	is	gone	!
康拉德	是	已消失	!

康拉德走了！

[məˈtɪldə] [ɪz][noʊ] [mɔːr] !

Matilda	is	no	more	!
玛蒂尔达	是	不	更多的	!

玛蒂尔达已经不在了！

[ɪn] [ˈθiədɔː] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [truː] [prɪns] [ʌv; əv][ɔˈtræntəu, ˈɔːtrɑːntɔː] .

In	Theodore	we	view	the	true	Prince	of	Otranto	.
在	西奥多	我们	看法	这	真的	王子	的	奥特朗托	.

在西奥多身上，我们看到了真正的奥特朗托王子。

[baɪ] [wʌt] [ˈmɪrək(ə)l][hiː; hi][ɪz][soʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] - [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

By	what	miracle	he	is	so	I	know	not	-	suffice	it	to	us	,
经过	什么	奇迹	他	是	所以	我	知道	不是	-	足够了	它	到	我们	,

他究竟凭借何种奇迹才如此，我不得而知——这足以让我们感到欣慰。

[ˈaʊər; ɑːr] [duːm] [ɪz] [prəˈnaʊnst] !

our	doom	is	pronounced	!
我们的	厄运	是	发音	!

我们的末日已经来临！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] , [kæn; kən][wiː; wi][bʌt; bət] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'plɔːrəbl] ['aʊərz] [wiː; wi][hæv; həv]

shall	we	not	,	can	we	but	dedicate	the	few	deplorable	hours	we	have
将	我们	不是	,	能	我们	但	奉献	这	很少	可悲的	小时	我们	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

我们难道不应该，我们能否将我们所剩无几的、令人痛心的生命时光奉献出去?

[ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

in	deprecating	the	further	wrath	of	heaven	?
在	弃用	这	更远	愤怒	的	天堂	?

在贬低上天进一步的愤怒方面?

['hev(ə)n] [i'dʒekts][ˌjuː 'es] - ['wɪðər] [kæn; kən][wiː; wi][flai] ,

heaven	ejects	us	-	whither	can	we	fly	,
天堂	喷射	我们	-	往哪里去	能	我们	飞	,

天将我们抛下——我们能飞向何方?

[bʌt; bət][tuː; tə][jɑːn]['hoʊli] ['sɛlz] [ðæt] [jet] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'triːt] . "

but	to	yon	holy	cells	that	yet	offer	us	a	retreat	.	"
但	到	远	圣	细胞	那	然而	提供	我们	一个	撤退	.	"

但那神圣的牢房，仍能为我们提供一处避难之所。

" [ðaʊ] ['gɪltləs] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

"	Thou	guiltless	but	unhappy	woman	!
"	你	无罪	但	不开心	女士	!

“你这无辜却不幸的女人！”

[ʌn'hæpi] [baɪ][maɪ] [kraɪmz] !

unhappy	by	my	crimes	!
不开心	经过	我的	犯罪	!

我对我的罪行感到不满!

" [rɪ'plaɪd] ['mænfred] , " [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [læst] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌædmə'nɪʃənz] .

"	replied	Manfred	,	"	my	heart	at	last	is	open	to	thy	devout	admonitions	.
"	回复	曼弗雷德	,	"	我的	心	在	最后的	是	打开	到	你的	虔诚的	告诫	.

曼弗雷德回答说：“我终于敞开心扉接受你虔诚的劝诫了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[kʊd; kəd] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] - [jiː; ji][ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] - [let][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [duː] ['dʒʌstɪs]

could	-	but	it	cannot	be	-	ye	are	lost	in	wonder	-	let	me	at	last	do	justice
可以	-	但	它	不能	是	-	是的	是	丢失的	在	想知道	-	让	我	在	最后的	做	正义

[ɑːn][maɪ'self] !

on	myself	!
在	我	!

有可能——但这不可能——你们都沉浸在惊奇之中——让我最终公正地评价自己吧!

[tuː; tə] [hiːp] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hed] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə]

To	heap	shame	on	my	own	head	is	all	the	satisfaction	I	have	left	to	offer	to
到	堆	耻辱	在	我的	自己的	头	是	全部	这	满意	我	有	左边	到	提供	到

[ə'fendɪd] ['hev(ə)n] .

offended	heaven	.
被冒犯了	天堂	.

我能献给蒙羞的上天的唯一慰藉，就是将耻辱加诸于我自己身上。

[maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [drɔːn] [daʊn] [ðiːz] [d'ʒʌdʒmənts] : [let] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'toʊn] - [bʌt; bət] , [ɑː] !

My	story	has	drawn	down	these	judgments	:	Let	my	confession	atone	-	but	,	ah	!
我的	故事	有	绘制	向下	这些	判决	:	让	我的	忏悔	赎罪	-	但	,	啊	!

我的故事招致了这些评判：让我的忏悔来赎罪——但是，啊!

[wʌt] [kæn; kən] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məːdəd] [tʃaɪld] ?

what	can	atone	for	usurpation	and	a	murdered	child	?
什么	能	赎罪	为了	篡位	和	一个	被谋杀	孩子	?

什么才能弥补篡位和杀害儿童的罪行?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['məːdəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] [pleɪs] ?

a	child	murdered	in	a	consecrated	place	?
一个	孩子	被谋杀	在	一个	已祝圣的	地方	?

在圣地谋杀儿童?

[lɪst] , ['sɝːrz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] ['blʌdi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] ['taɪərənts] ! "

List	,	sirs	,	and	may	this	bloody	record	be	a	warning	to	future	tyrants	!	"
列表	,	先生们	,	和	可能	这	血腥	记录	是	一个	警告	到	未来	暴君	!	"

各位听着，愿这份血腥的记录能警醒未来的暴君!

" [æl'fɔnsəu] , [jiː; ji] [ɔːl] [noʊ] , [daɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [lænd] - [jiː; ji] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ;

"	Alfonso	,	ye	all	know	,	died	in	the	Holy	Land	-	ye	would	interrupt	me	;
"	阿方索	,	是的	全部	知道	,	死亡	在	这	圣	土地	-	是的	会	打断	我	;

“你们都知道，阿方索死在了圣地——”你们会打断我的话；

[jiː; ji] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ['ferli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [truː] - [waɪ] [els] [ðɪs]

ye	would	say	he	came	not	fairly	to	his	end	-	it	is	most	true	-	why	else	this
是的	会	说	他	来了	不是	相当	到	他的	结尾	-	它	是	最多	真的	-	为什么	别的	这

['bɪtər] [kʌp] [wɪtʃ] ['mænfred] [mʌst; məst] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dregz] .

bitter	cup	which	Manfred	must	drink	to	the	dregs	.
苦的	杯子	哪个	曼弗雷德	必须	喝	到	这	渣	.

你们会说他死得并不体面——这的确如此——否则曼弗雷德为何要饮下这杯苦酒，直到最后一滴。

[rɪ'kɑːrdoʊ] , [maɪ] ['grænfɑːðər] ,

Ricardo	,	my	grandfather	,
里卡多	,	我的	祖父	,

里卡多，我的祖父，

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] - [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [maɪ] ['ænˌsɛstɝz] [kraɪmz] - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] !

was	his	chamberlain	-	I	would	draw	a	veil	over	my	ancestor's	crimes	-	but	it	is	in	vain	!
曾是	他的	管家	-	我	会	画	一个	面纱	超过	我的	祖先的	犯罪	-	但	它	是	在	徒劳	!

是他的侍从——我本想掩盖我祖先的罪行——但这都是徒劳!

[æl'fɔnsəu] [daɪd] [baɪ] ['pɔɪzn] .

Alfonso	died	by	poison	.
阿方索	死亡	经过	毒	.

阿方索死于中毒。

[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [wɪl] [dɪ'klerd] [rɪ'kɑːrdoʊ] [hɪz; ɪz] [er] .

A	fictitious	will	declared	Ricardo	his	heir	.
一个	虚拟	将要	声明	里卡多	他的	继承人	.

一份伪造的遗嘱宣布里卡多为他的继承人。

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] - [jet] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] ['kɑːnræd] , [noʊ] [mə'tɪldə] !

His	crimes	pursued	him	-	yet	he	lost	no	Conrad	,	no	Matilda	!
他的	犯罪	追击	他	-	然而	他	丢失的	不	康拉德	,	不	玛蒂尔达	!

他的罪行如影随形——但他没有失去康拉德，也没有失去玛蒂尔达!

[aɪ] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [fɔːr; fər] [ɔːl] !

I	pay	the	price	of	usurpation	for	all	!
我	支付	这	价格	的	篡位	为了	全部	!

我为所有人付出篡位的代价!

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .

A	storm	overtook	him	.
一个	风暴	超越	他	.

一场暴风雨袭击了他。

['hɔːntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

Haunted	by	his	guilt	he	vowed	to	St	.	Nicholas	to	found	a	church	and
闹鬼的	经过	他的	有罪	他	发誓	到	英石	.	尼古拉斯	到	成立	一个	教会	和

[tuː] ['kɔnvənts] ,

two	convents	,
二	修道院	,

他饱受罪恶感的折磨，向圣尼古拉斯发誓要建立一座教堂和两座修道院。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔˈtræntəu, ˈɔːtrɑːntɔː] .

if	he	lived	to	reach	Otranto	.
如果	他	居住地	到	抵达	奥特朗托	.

如果他能活着到达奥特朗托的话。

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] : [ðə; ði] [seɪnt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

The	sacrifice	was	accepted	:	the	saint	appeared	to	him	in	a	dream	,
这	牺牲	曾是	公认	:	这	圣	出现	到	他	在	一个	梦	,

祭品被接受了：圣人在梦中显灵，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [rɪ'kɑːrdoʊz] [pɑː'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ɪn] [ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l]

and	promised	that	Ricardo's	posterity	should	reign	in	Otranto	until	the	rightful
和	承诺	那	里卡多的	后人	应该	在位	在	奥特朗托	直到	这	正当的

['oʊnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [groʊn] [tuː] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

owner	should	be	grown	too	large	to	inhabit	the	castle	,
所有者	应该	是	生长	也	大的	到	居住	这	城堡	,

并承诺里卡多的后代将统治奥特朗托，直到真正的主人长大到无法居住在城堡里为止。

[ænd; ənd]

and
和

和

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪʃuː] [meɪl] [frʌm; frəm] [rɪ'kɑːrdoʊz] [lɔɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'læs] !

as	long	as	issue	male	from	Ricardo's	loins	should	remain	to	enjoy	it	-	alas	!
作为	长的	作为	问题	男性	从	里卡多的	腰肉	应该	保持	到	享受	它	-	唉	!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

只要里卡多的后代还能继续享受这一切——唉！唉！

[nɔːr] [meɪl] [nɔːr] ['fiːmeɪl] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [reɪs] !

nor	male	nor	female	,	except	myself	,	remains	of	all	his	wretched	race	!
也不	男性	也不	女性	,	除了	我	,	遗迹	的	全部	他的	可怜	种族	!

除了我之外，他那可怜的族人中，既没有男人也没有女人幸存！

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] - [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [spiːk] [ðə; ði] [rest] .

I	have	done	-	the	woes	of	these	three	days	speak	the	rest	.
我	有	完毕	-	这	烦恼	的	这些	三	天	说话	这	休息	.

我已经做到了——这三天来的种种不幸足以说明一切。

[haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [æl'fɑːnsoʊz] [er] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] - [jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

How	this	young	man	can	be	Alfonso's	heir	I	know	not	-	yet	I	do	not	doubt	it	.
如何	这	年轻的	男人	能	是	阿方索的	继承人	我	知道	不是	-	然而	我	做	不是	怀疑	它	.

我不知道这个年轻人怎么可能是阿方索的继承人——但我对此毫不怀疑。

[hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [dəˈmɪnjənz] ;

His	are	these	dominions	;
他的	是	这些	领地	;

这些领土都属于他；

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] - [jet] [aɪ] [nuː] [nɑːt][æl'fɔnsəu][hæd; həd][æn; ən] [er] - [aɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][ðə; ði] [wɪl]

I	resign	them	-	yet	I	knew	not	Alfonso	had	an	heir	-	I	question	not	the	will
我	辞职	他们	-	然而	我	知道	不是	阿方索	有	一个	继承人	-	我	问题	不是	这	将要

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [prer] [mʌst; məst] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['woʊfl] [speɪs] ,

of	heaven	-	poverty	and	prayer	must	fill	up	the	woeful	space	,
的	天堂	-	贫困	和	祷告	必须	充满	向上	这	悲惨的	空间	,

我放弃这些权利——然而我并不知道阿方索有继承人——我不质疑上天的旨意——贫穷和祈祷必须填补这悲惨的空缺。

[ʌn'tɪl] ['mænfred] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [rɪ'kɑːrdoʊ] . "

until	Manfred	shall	be	summoned	to	Ricardo	.	"
直到	曼弗雷德	将	是	被召唤	到	里卡多	.	"

直到曼弗雷德被召到里卡多那里。

" [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'kler] , " [sed] [dʒə'roʊm] .

"	What	remains	is	my	part	to	declare	,	"	said	Jerome	.
"	什么	遗迹	是	我的	部分	到	宣布	,	"	说	杰罗姆	.

“剩下的就由我来宣布了，”杰罗姆说道。

" [wen] [æl'fɔnsəu] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	When	Alfonso	set	sail	for	the	Holy	Land	he	was	driven	by	a	storm	to	the
"	什么时候	阿方索	放	帆	为了	这	圣	土地	他	曾是	驱动	经过	一个	风暴	到	这

[koʊst] [ʌv; əv] ['sisili] .

coast	of	Sicily	.
海岸	的	西西里岛	.

“当阿方索扬帆前往圣地时，一场风暴将他吹到了西西里岛的海岸。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [bɔːr] [rɪ'kɑːrdoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst]

The	other	vessel	,	which	bore	Ricardo	and	his	train	,	as	your	Lordship	must
这	其他	血管	,	哪个	钻孔	里卡多	和	他的	火车	,	作为	你的	领主	必须

[hæv; həv] [hɜːrd] ,

have	heard	,
有	听到	,

另一艘船，载着里卡多和他的随从，正如阁下所听说的，

[wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . "

was	separated	from	him	.	"
曾是	分开	从	他	.	"

与他分离了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [truː] , " [sed] ['mænfred] ;

"	It	is	most	true	,	"	said	Manfred	;
"	它	是	最多	真的	,	"	说	曼弗雷德	;

“这的确如此，”曼弗雷德说；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊtkæst] [kæn; kən] [kleɪm] - [wel] !

"	and	the	title	you	give	me	is	more	than	an	outcast	can	claim	-	well	!
"	和	这	标题	你	给	我	是	更多的	比	一个	被排斥者	能	宣称	-	出色地	!

“而你给我的这个头衔，远非一个被排斥的人所能拥有的——好吧！”

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] - [proʊ'siːd] .

be	it	so	-	proceed	.
是	它	所以	-	继续	.

既然如此，那就继续吧。

" [dʒə'roʊm] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	Jerome	blushed	,	and	continued	.
"	杰罗姆	脸红了	,	和	持续	.

杰罗姆脸红了，继续说道。

" [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [lɔːrd] [æl'fɔnsəu] [wʌz; wəz] [wɪnd] - [baʊnd] [ɪn] ['sisili] .

"	For	three	months	Lord	Alfonso	was	wind	-	bound	in	Sicily	.
"	为了	三	几个月	主	阿方索	曾是	风	-	边界	在	西西里岛	.

“阿方索勋爵被困在西西里岛三个月，饱受风灾之苦。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['vɜːrdʒɪn] [neɪmd] [vɪk'tɔːriə] .

There	he	became	enamoured	of	a	fair	virgin	named	Victoria	.
那里	他	成为	坠入爱河	的	一个	公平的	处女	命名	维多利亚	.

在那里，他爱上了一位名叫维多利亚的美丽处女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['paɪəs][tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'bɪdn] ['pleʒərz] .

He	was	too	pious	to	tempt	her	to	forbidden	pleasures	.
他	曾是	也	虔诚的	到	诱惑	她	到	禁止	快乐	.

他太过虔诚，不会引诱她去追求禁忌的快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

They	were	married	.
他们	是	已婚	.

他们结婚了。

[jet] ['diːmɪŋ] [ðɪs] [ə'mʊr] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [vaʊ] [ʌv; əv][ɑːrmz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Yet	deeming	this	amour	incongruous	with	the	holy	vow	of	arms	by	which	he
然而	认为	这	恋情	不协调	和	这	圣	发誓	的	武器	经过	哪个	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] ,

was	bound	,
曾是	边界	,

然而，他认为这种爱好与他所受的神圣武士誓言不符，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['nʌpʃlz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː'seɪd] ,

he	determined	to	conceal	their	nuptials	until	his	return	from	the	Crusade	,
他	决定	到	隐藏	他们的	婚礼	直到	他的	返回	从	这	运动	,

他决定将他们的婚事隐瞒到他从十字军东征归来之后。

[wen] [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

when	he	purposed	to	seek	and	acknowledge	her	for	his	lawful	wife	.
什么时候	他	目的	到	寻找	和	承认	她	为了	他的	合法的	妻子	.

当他打算寻找并承认她为他的合法妻子时。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['pregnənt] .

He	left	her	pregnant	.
他	左边	她	孕	.

他离开时她已经怀孕了。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

During	his	absence	she	was	delivered	of	a	daughter	.
期间	他的	缺席	她	曾是	发表	的	一个	女儿	.

他不在期间，她生下了一个女儿。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pæŋz] [er] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ruːmər] [ʌv; əv]

But	scarce	had	she	felt	a	mother's	pangs	ere	she	heard	the	fatal	rumour	of
但	稀少	有	她	毛毡	一个	母亲的	疼痛	埃雷	她	听到	这	致命的	谣言	的

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [deθ] ,

her	Lord's	death	,
她	主场	死亡	,

但她还没来得及体会到为人母的悲痛，就听到了她丈夫去世的噩耗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'kɑːrdoʊ] .

and	the	succession	of	Ricardo	.
和	这	演替	的	里卡多	.

以及里卡多的继任。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['frendləs] , ['helpləs] ['wʊmən] [duː] ?

What	could	a	friendless	,	helpless	woman	do	?
什么	可以	一个	没有朋友	,	无助	女士	做	?

一个孤苦伶仃、无依无靠的女人能做什么呢?

[wʊd] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ə'veɪl] ?
Would her testimony avail ?
会 她 见证 可用 ?

她的证词会有帮助吗?

- [jet] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['raɪtɪŋ] - "
- yet , my lord , I have an authentic writing - "
- 然而 , 我的 主 , 我 有 一个 真正的 写作 - "

——然而，大人，我有一份真实的文字——

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] , " [sed] ['mænfred] ; " [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
" It needs not , " said Manfred ; " the horrors of these days ,
" 它 需求 不是 , " 说 曼弗雷德 ; " 这 恐怖 的 这些 天 ,

“不必如此，”曼弗雷德说；“如今的种种恐怖，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [siːn] , [ɔːl] [kə'rɑːbəreɪt] [ðaɪ] ['evɪdəns] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]
the vision we have but now seen , all corroborate thy evidence beyond a
这 想象 我们 有 但 现在 已见 , 全部 证实 你的 证据 超过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrtʃmənt] .
thousand parchments .
千 羊皮纸 .

我们现在所看到的景象，比千百份羊皮纸更能证实你的证据。

[mə'tɪldəz] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spʌlʃn] - "
Matilda's death and my expulsion - "
玛蒂尔达的 死亡 和 我的 驱逐 - "

玛蒂尔达之死和我被驱逐——

" [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðɪs] ['hoʊli][mæn][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
" Be composed , my Lord , " said Hippolita ; " this holy man did not mean to recall
" 是 由 , 我的 主 , " 说 希波莉塔 ; " 这 圣 男人 做过 不是 意思是 到 记起
[jʊr; jər] [griːfs] .
your griefs .
你的 悲伤 .

“大人，请镇定，”希波利塔说，“这位圣人无意唤起您的悲伤。”

" [dʒə'roʊm] [prə'siːdid] .
" Jerome proceeded .
" 杰罗姆 继续 .

杰罗姆继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] ['niːdləs] .
" I shall not dwell on what is needless .
" 我 将 不是 住 在 什么 是 不必要 .

我不会纠结于不必要的事情。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti]
The daughter of which Victoria was delivered , was at her maturity
这 女儿 的 哪个 维多利亚 曾是 发表 , 曾是 在 她 到期
[bi'stəu] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
bestowed in marriage on me .
授予 在 婚姻 在 我 .

维多利亚的女儿，成年后嫁给了我。

[vɪk'tɔːriə] [daɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [brest] .
Victoria died ; and the secret remained locked in my breast .
维多利亚 死亡 ; 和 这 秘密 剩余 已锁定 在 我的 胸部 .

维多利亚去世了；而这个秘密则一直深藏在我的心底。

['θiːəˌdɔːrz] ['nærətɪv] [hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [rest] .
Theodore's narrative has told the rest .
西奥多的 叙述 有 讲述 这 休息 .

西奥多的叙述已经说明了一切。

" [ðə; ði]['fraɪər] ['siːst] .

"	The	Friar	ceased	.
"	这	修士	停止	.

修士停止了说话。

[ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['kʌmpəni] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	disconsolate	company	retired	to	the	remaining	part	of	the	castle	.
这	沮丧的	公司	退休	到	这	其余的	部分	的	这	城堡	.

沮丧的同伴们退到了城堡的其余部分。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mænfred] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	the	morning	Manfred	signed	his	abdication	of	the	principality	,	with	the
在	这	早晨	曼弗雷德	签名	他的	退位	的	这	公国	,	和	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːpoʊliːtə] ,

approbation	of	Hippolita	,
赞许	的	希波莉塔	,

早上，曼弗雷德在希波莉塔的同意下签署了退位公国的法令。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔnvənts] .

and	each	took	on	them	the	habit	of	religion	in	the	neighbouring	convents	.
和	每个	采取	在	他们	这	习惯	的	宗教	在	这	邻接	修道院	.

他们各自在邻近的修道院里接受了宗教习俗。

['fredrɪk] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [prɪns] , [wɪtʃ] [həpɑːlːtəs] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

Frederic	offered	his	daughter	to	the	new	Prince	,	which	Hippolita's	tenderness	for
弗雷德里克	提供	他的	女儿	到	这	新的	王子	,	哪个	希波利塔的	压痛	为了

[ˌɪzə'belə] [kən'kɝːd] [tuː; tə] [prə'moʊt] .

Isabella	concurred	to	promote	.
伊莎贝拉	同意	到	推动	.

弗雷德里克将女儿许配给新王子，而希波莉塔对伊莎贝拉的爱慕之情也促成了这桩婚事。

[bʌt; bət] ['θiːəˌdɔːrz] [griːf] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lʌv] ;

But	Theodore's	grief	was	too	fresh	to	admit	the	thought	of	another	love	;
但	西奥多的	悲伤	曾是	也	新鲜的	到	承认	这	想法	的	其他	爱	;

但西奥多的悲痛还未消散，他无法接受另一段恋情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['friːkwənt] ['diskɔːsiz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪzə'belə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]

and	it	was	not	until	after	frequent	discourses	with	Isabella	of	his	dear
和	它	曾是	不是	直到	后	频繁	论述	和	伊莎贝拉	的	他的	亲爱的

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

直到他与伊莎贝拉多次谈起他心爱的玛蒂尔达之后，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [noʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

that	he	was	persuaded	he	could	know	no	happiness	but	in	the	society	of
那	他	曾是	被说服	他	可以	知道	不	幸福	但	在	这	社会	的

[wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['evər] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

one	with	whom	he	could	for	ever	indulge	the	melancholy	that	had	taken
一	和	谁	他	可以	为了	曾经	放纵	这	忧郁	那	有	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

possession	of	his	soul	.
拥有	的	他的	灵魂	.

他深信，只有与能够永远让他沉浸在忧郁之中的人在一起，他才能体会到幸福，因为他的忧郁已经占据了他的灵魂。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神